

PONTIFICIA COMMISSIONE PER LA REDAZIONE
DEL CODICE DI DIRITTO CANONICO ORIENTALE

FONTI

FASCICOLO IX

DISCIPLINE GÉNÉRALE ANTIQUE

(IV° - IX° s.)

par

Périclès-Pierre JOANNOU
professeur à l'Université de Munich

t. II

Les canons des Pères Grecs

TIPOGRAFIA ITALO-ORIENTALE «S. NILO» - GROTTAFERRATA (ROMA)
1963

PONTIFICIA COMMISSIONE PER LA REDAZIONE
DEL CODICE DI DIRITTO CANONICO ORIENTALE

FONTI

FASCICOLO IX

DISCIPLINE GÉNÉRALE ANTIQUE

(IV^e - IX^e s.)

par

Périclès-Pierre JOANNOU
professeur à l'Université de Munich

t. II

Les canons des Pères Grecs

TIPOGRAFIA ITALO-ORIENTALE «S. NILO» - GROTTAFERRATA (ROMA)
1963

(sc)
KBG
.057
1962
+.2



TOME I

1^{re} PARTIE : Les canons des conciles oecuméniques (CCO)
APPEND. I : Le 8^e concile de CP

2^e PARTIE : Les canons des synodes particuliers (CSP)
APPEND. II : Pape, concile et patriarches

TOME II

Les lettres canoniques des Pères (CPG)
Index général aux deux tomes
(à paraître prochainement)

Τῇ μητρὶ ἐκκλησίᾳ,
τῷ ἀποστολικῷ θρόνῳ

Ἡδύμην ἀνάθεμα εἶναι,
ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου,
ὧν οἱ πατέρες...
Ῥωμ. θ'. 3

8 1092319

9100012537

126

IMPRIMATUR

Ex Abbatia S. Mariae Crypiaeferatae, die 21 Nov. 1963

✠ THEODORUS
Archimandrita Ordinarius

TOME II

Les canons des Pères Grecs
(Lettres Canoniques)

édition critique du texte grec
et traduction française

Lettre - Préface
de Son Eminence Révérendissime
ARCADE M. Card. LARRAONA
préfet de la S. Congreg. des Rites

TABLE DES MATIERES

<i>Préface</i>	P.	VII
<i>Introduction générale à l'édition</i>	"	XIII
<i>Bibliographie des ouvrages consultés</i>	"	XXVI
<i>Sigles des mss et abréviations</i>	"	XXXIII
Denys d'Alexandrie, Introduction et texte	"	I
Grégoire de Néocésarée, " "	"	17
Pierre d'Alexandrie, " "	"	31
Athanase d'Alexandrie, " "	"	59
Basile de Césarée, " "	"	85
Grégoire de Nysse, " "	"	200
Grégoire de Nazianze, " "	"	228
Amphiloque d'Iconium, " "	"	232
Timothée d'Alexandrie, " "	"	238
Théophile d'Alexandrie, " "	"	259
Cyrille d'Alexandrie, " "	"	274
Gennade de CP, " "	"	290
Cyprien de Carthage, " "	"	300
Taraise de CP, " "	"	314



Roma, 6 Dicembre 1983

Reverendissimo Signor
Prof. PERICLES P. JOANNOU
Professore nell'Università di
M O N A C O

Reverendissimo Professore,

L'Eminentissimo Cardinale Coussa, nostro compianto fratello, si sarebbe certamente rallegtrato nel vedere felicemente condotta a termine, con la pubblicazione delle « *Lettere canoniche dei Padri Greci* », l'opera affidatale tre anni or sono.

Sono per tanto certo di rendermi interprete anche dei sentimenti del compianto Cardinale, grande artefice della Codificazione del Diritto Canonico Orientale, nell'esprimerle la mia sincera ammirazione ed il mio compiacimento per aver compiuto un lavoro di così vasta mole con singolare perizia e rigore scientifico, in un tempo relativamente breve e nonostante i Suoi impegni d'insegnamento all'Università di Monaco di Baviera.

Il presente Volume, poi, merita un particolare apprezzamento per il materiale da Lei scrupolosamente raccolto e diligentemente esaminato: oltre quaranta manoscritti collazionati insieme ai testi editi, materiale che servirà a meglio comprendere quelle Lettere che per il loro contenuto d'indole varia e per la loro forma presentano gravi difficoltà d'interpretazione.

Ed è appunto per rendere l'opera più accessibile a quanti si dedicano allo studio delle fonti del Diritto Canonico e della disciplina ecclesiastica orientale che Ella, inoltre, ha ritenuto opportuno di presentare insieme al testo greco anche un'accurata traduzione del medesimo in una lingua moderna, benchè molti forse avrebbero preferito il metodo da

x

Lei seguita nella pubblicazione dei precedenti due volumi e
cioè una versione in lingua latina.

Mi auguro, Reverendissimo Professore, che l'Opera
da Lei compiuta abbia un'ampia diffusione e che, agevolando lo
studio della tradizione canonica bizantina, favorisca l'avvi-
cinamento dei Fratelli separati alla Chiesa cattolica nella
reciproca stima e nella mutua carità di Cristo, scopo questo
che Ella ha sempre avuto a cuore nella sua opera di studioso e
di sacerdote.

Con sensi di religioso ossequio mi confermo
della Signoria Vostra Reverendissima
dev.mo nel Signore

Aradiu M. Card. Lanang

Les canons des Pères Grecs
(CPG)

INTRODUCTION GENERALE A L'EDITION (t. II)

I. VALEUR JURIDIQUE DES LETTRES CANONIQUES

Les lettres canoniques contenues dans ce volume ont toutes ceci de commun, qu'elles sont des écrits d'occasion, de véritables lettres, adressés à des personnes déterminées et comportant de ce chef une adresse et une souscription, souvent même un prooemion et un épilogue.¹

Leur but est de rappeler ou de préciser la tradition canonique pour des cas d'espèce, des cas de conscience posés par leur destinataire.

Elles diffèrent cependant entre elles par le degré d'obligation juridique, qu'elles comportent.

Dans celles qui sont adressées à des inférieurs, p. ex. par un évêque métropolitain à ses suffragants² ou par un évêque à ses administrés,³ l'auteur de la lettre parle avec l'autorité de chef⁴ et ses réponses sont des sentences de juge.

Celles, par contre, qui sont adressées à des égaux dans la hiérarchie,⁵ ou à des personnes, qui ne sont pas sous la juridiction de l'auteur de la lettre,⁶ ne pèsent que du poids de l'autorité morale dont celui-ci jouit par le prestige de sa science⁷ ou de sa personnalité;⁸ elles sont à comparer aux réponses des jurisconsultes ou prud'hommes et n'ont qu'un caractère consultatif sans aucune obligation juridique.

Cependant, le fait qu'elles furent toutes incorporées aux collections canoniques leur a conféré à toutes indistinctement une autorité, non certes égale à celle des canons des synodes et encore moins à celle des conciles,

¹ Pour Petr. voir Introduction, infra p. 32 n. 7; Naz. et Amph. sont des extraits, seul Tim. n'est pas une lettre: cf. Lemma, infra p. 240.

² p. ex. Bas. 90, Theoph., Cyr. 4-5.

³ p. ex. Petr., Greg., Ath. 3.

⁴ ὡς διδάσκαλος: Dion. 4: 14, 8.

⁵ Cf. Dion. 1 à 4; Bas. 1 à 87; Cyr. 1 à 4.

⁶ Bas. 95; Tim. Cyr. 6^a-7^a.

⁷ Dion. 1 à 4; Nyss.; Tim.; Bas. 1 à 86; Ath.

⁸ p. ex. Cyr. 6^a-7^a.

mais tout de même supérieure à celle d'une simple jurisprudence, car elles représentent toutes la tradition⁹, auréolée par d'aussi grands noms.

Il ne faut néanmoins pas perdre de vue que les collections canoniques ne sont pas un Code de droit canonique, dont tous les paragraphes ont force de loi et gardent leur valeur particulière, ordonnée dans l'ensemble des canons; les collections, comme leurs noms de synagoga et de syntagma l'indiquent, sont une juxtaposition de sentences, étalées sur plus de cinq siècles. La judicieuse remarque d'Anastase le bibliothécaire à propos du c. 8 d'In-Trullo doit être prise comme règle d'or pour juger de la valeur canonique de telle ou telle décision particulière, énoncée non seulement dans les lettres canoniques de ce volume, mais aussi dans les canons précédents des conciles et des synodes. « Ne te moveat, si hanc definitionem nos minime habeamus, cum et earum nonnullas quas inter canones habemus, in auctoritatem non recipiamus, sicut quasdam ex conciliis. Alia namque apud graecos tantum, alia vero apud certas solum provincias in observantiam ecclesiasticam assumuntur, sicut sunt Laodicensis concilii 16. et 17. regulae, quae apud Graecos tantum servantur, nec non et Africanorum conciliorum 6. et 8. capitula, quae nulla provincia servare nisi Africana dignoscitur ».¹⁰

II. FORMATION DE LA COLLECTION

Le c. 2 du concile In-Trullo donne dans sa dernière partie la liste des noms des Pères grecs, dont les canons, contenus dans leurs lettres canoniques, sont déclarés officiellement reconnus par l'église byzantine, à l'égal de ceux des conciles et des synodes.¹¹

« ... Mais aussi les canons de Denys qui fut archévêque de la grande ville d'Alexandrie et de Pierre qui fut archévêque d'Alexandrie et martyr, de Grégoire de thaumaturge, qui fut évêque de Néocésarée, d'Athanase archévêque d'Alexandrie, de Basile archévêque de Césarée en Cappadoce, de Grégoire évêque de Nysse, de Grégoire le théologien, d'Amphiloque d'Iconium, de Timothée le premier qui fut archévêque d'Alexandrie, de Théophile archévêque de la même grande ville d'Alexandrie, de Cyrille

⁹ Cf. Ma récénsion de B. Studer, Joh. v. Damaskus, in: Theolog. Revue 2 (1958) 63.

¹⁰ Anast. Bibl., ad c. Trullo 8, in c. VII 6, dans: Labbe VII 602.

¹¹ CCO 123, 7.

archévêque de la même Alexandrie et de Gennade qui fut patriarche de cette ville impériale gardée de dieu; de plus, le canon édicté par Cyprien qui fut archévêque du pays de l'Afrique, et par son synode, canon qui resta en vigueur selon la tradition dans les territoires seuls de ces évêques ».

Certes, le concile n'y précise point de quelles lettres il s'agit, mais la tradition manuscrite presque unanime des collections sous forme de synagoga ou celle de syntagma nous renseigne sur ce point.¹²

Or, il est étonnant que Michel Psellos, l'ami de Jean Xiphilin, du professeur de droit à l'université de Monomaque, n'ait connu que les canons des conciles et synodes cités par la synagoga de Jean le scholastique,¹³ ajoutant au nom de Basile celui de Denys, Grégoire de Néocésarée, Timothée, Cyrille et Gennade;¹⁴ des canons du concile In-Trullo il ne fait aucune mention, tout en notant, « qu'un second et un troisième concile se réunirent à CP, dont les canons affirmèrent la foi »: il entend certainement par là les décrets sur la foi, édictés par les V^e et VI^e conciles œcuméniques.¹⁵

Si l'on considère d'autre part le fait que la série complète ou l'ordre d'énumération du c. 2 d'In-Trullo ne sont point donnés dans la plus grande partie de nos mss, datés du X^e au XIII^e s., mais les uns omettent Grégoire de Nazianze et Amphiloque, d'autres, Amphiloque seul,¹⁶ d'autres les ajoutent à la fin de la série;¹⁷ d'autres omettent de plus Gennade;¹⁸ d'autres, parmi les plus anciens, intervertissent totalement cet ordre;¹⁹ quelques-uns enfin ne donnent qu'une partie, pas la même pour tous, des lettres canoniques comme le fait Psellos;²⁰ ce fait, dis-je, prouve que le c. 2 d'In-Trullo ne s'est pas partout imposé et cela jusqu'au XII^e s.

On est donc en droit d'affirmer que « les collections canoniques orientales avaient admis les textes des Pères parmi les sources du droit dès le V^e s., mais les documents patristiques reçus ne furent jamais très nombreux

¹² Voir plus bas Table des mss.

¹³ Biener, De collectionibus 29.

¹⁴ PG 122, 920.

¹⁵ COD 83 et 99.

¹⁶ Greg. et Amph.: As, Amb, Bar, Col, Cos, L, Ld, Va; Amph. seul: Lau, Laur, V.

¹⁷ Ben, Col, Mar, Rh, T, Val, Zon.

¹⁸ Ld, Bar.

¹⁹ Ben, C, Col, L, Lau, Mar, V, Va, Val VI.

²⁰ Am, L, Vli, Vt, Vatic.

et leur nombre fut définitivement arrêté au début du X^e s.⁸¹ ou plus exactement vers le milieu du XII^e s.

Nos mss et leurs archétypes au contenu varié de lettres canoniques, ajoutées aux canons des conciles et des synodes, sont les témoins « du droit que connaît telle ou telle église et qui est avant tout le droit contenu dans ses archives... », dont elle a reçu notification.⁸² Des collections de décisions conciliaires d'abord, furent formées dès le IV^e s. dans l'ardeur des débats ariens: le Synodicon d'Athanase;⁸³ la Synagoga des synodiques de Sabinos, utilisée par Socrate et Sozomène;⁸⁴ un peu plus tard le Codex Encyclius contre les monophysites.⁸⁵ Le Codex Veronensis 60 du VII^e s. de Théodosius diaconus⁸⁶ contient justement les documents officiels des archives d'Alexandrie sur l'histoire d'Athanase et l'histoire du schisme d'Antioche.⁸⁷

J'ai déjà fait remarquer ailleurs, que ce zèle de collectionneur a dû être assez général au IV^e s. pour d'autres raisons aussi que la querelle arienne.⁸⁸ Nous le voyons se manifester durant le concile de CP-381, où évêques et clercs interrogent Timothée d'Alexandrie sur des matières canoniques.⁸⁹ De ce même concile l'évêque Valérien rapporta le Canonicon de Palladius d'Amasée.⁹⁰ E. Schwartz voit dans l'archétype grec d'un ms syriaque, le Paris. 62,⁹¹ un des premiers témoins de la collection des canons des Pères; on y trouve un texte plus complet de la lettre de Pierre d'Alexandrie, les 15 réponses de Timothée, puis, à la suite des cc. de Sardique,⁹² la lettre d'Athanase à Ammoun et les lettres de Basile à Parégorios, à ses suffragants, à Diodore et les 3 lettres canoniques. Le fait, que les cc. de

⁸¹ Munier, Sources patristiques 25.

⁸² Fournier-Le Bras, Histoire des collections canoniques en Occident depuis les fausses décrétales jusqu'au décret de Gratien, I (1931) 17.

⁸³ Socrat., M. E. I 13.

⁸⁴ P. Batiffol, Sozomène et Sabinos, Byz. Zeit. 7 (1908) 265.

⁸⁵ Maassen, Geschichte 751.

⁸⁶ C'est le Codex 6 de Turner, Monumenta I p. XII.

⁸⁷ E. Schwartz, Zur Geschichte des Athanasius, Nachr. Gesellschaft der Wiss. zu Göttingen, Philol. hist. Kl. 1904, 357; H.-L. II 2, 1367.

⁸⁸ Cf. Introductions à Apost. et Laod.: CSP I et 128; Pape, concile et patriarches I: CSP 495.

⁸⁹ Cf. Tim., lemma: infra 240.

⁹⁰ Schwartz, Busstufen 31; cf. Introduction à Basile: infra 86-87.

⁹¹ Cf. Introd. à Petr.: infra 31 n. 4 et 32 n. 7 et 10.

⁹² Les cc. de Sardique ne furent incorporés dans les collections canoniques que bien après la collection d'Antioche: cf. CCO Introd. générale, p. 10.

Chalcédoine viennent après, laisse supposer que la dite collection doit être datée de 381 à 451, et elle est plus ancienne et plus complète que la collection d'Antioche du début du V^e s., dont Jean le scholastique s'est servi pour la rédaction de sa synagoga.⁹³

Le Nomocanon des XIV titres,⁹⁴ dont la première rédaction remonterait au juriste byzantin Enantiophane vers 630,⁹⁵ et le c. 2 d'In-Trullo laisse supposer qu'une collection complète des lettres canoniques fut constituée dans les archives de l'église de CP, celle précisément que le c. 2 a canonisée, en voulant la rendre officiellement obligatoire. L'auteur de la rédaction définitive du nomocanon des XIV titres l'augmenta des canons du concile de Nicée-781 et du synode de AB;⁹⁶ enfin, y furent ajoutés les 3 canons de S. Sophie.⁹⁷ Sous cette forme complète le nomocanon fut reçu officiellement vers 920,⁹⁸ mais ne fut pas reçu universellement, comme nous l'avons exposé plus haut.

Ce n'est qu'au XII^e s., sous l'influence des canonistes byzantins, — les commentaires de Zonaras en témoignent⁹⁹ —, que la liste des Pères de l'In-Trullo avec les additions sus-mentionnées finit par s'imposer partout dans l'église byzantine et que furent précisées les oeuvres à mettre sous chaque nom. Des sentences canoniques reçues jusque-là dans certaines églises au témoignage des mss, furent écartées et tombèrent dans l'oubli.

A la suite des canons officiellement reconnus, de la liste de l'In-Trullo¹⁰⁰ nous avons ajouté, — en lettres italiques et avec numérotation pourvue d'un astérisque pour les en distinguer, — un certain nombre de ces sentences, parmi les plus intéressantes à notre avis.¹⁰¹

⁹³ Schwartz, Busstufen 33-34.

⁹⁴ Cf. Pitra, Juris II 433-637.

⁹⁵ Munier, Les sources 11 note; cf.: RE (Pauly. W.) XI 491 et Plochl, Geschichte 276. La version slave du IX^e s.: cf. Benesovic, Syntagma (édition critique) et Benesovic, zbornik.

⁹⁶ CCO 244 et CSP 447.

⁹⁷ CSP 482.

⁹⁸ Munier, Les sources 7.

⁹⁹ Dans PG 138, 455 sqq.: les lettres canoniques avec les commentaires de Zonares, Balsamon et Aristénos; cf. Croce, Textus selecti, p. 23.

¹⁰⁰ Cependant, pour respecter l'ordre chronologique suivi dans CCO et CSP, nous avons mis Greg. avant Petr.

¹⁰¹ Je m'étais proposé de comprendre parmi les Pères Jean Chrysostome, à l'exemple de Rhalli, Syntagma IV 387 et 390 et Alibizatos, Canons 422; malheureusement, je ne l'ai point vu mentionner par aucun de mes mss. Il en fut de même pour Anastase le Sinaïte, Nicéphore et Jean le jeûneur.

III. LES MANUSCRITS

La variété du contenu des lettres, la diversité du style de leurs auteurs, la constitution progressive du dossier sanctionné par le c. 2 d'In-Trullo et son adoption ultérieure par l'église officielle de l'empire byzantin, tout cela rendait la tâche entreprise assez ardue.

Afin de pouvoir résoudre les problèmes pressentis et pour étayer le texte de mon édition sur une base la plus large possible et par là plus solide, je me suis vu forcé de recourir à un nombre de mss canoniques plus grand que celui de l'édition des canons des conciles et des synodes.

Après bien de recherches dans les bibliothèques de Munich, Paris, Milan, Venise, Florence et Oxford, la Vallicellienne et la Vaticane, j'ai arrêté mon choix sur les mss ci-après, classés par l'ordre alphabétique de leurs sigles, et j'en ai ajouté la collation à celle des mss, qui m'avaient servi jusqu'ici pour les deux premiers volumes.

- Bar Bodl. Barocc. 86 membr. s. XII (Coxe 147)
 Cos Paris. Coisl. 34 membr. s. XII
 Coi Paris. Coisl. 35 membr. s. XII-XIII
 Ld Oxon. Laud. 39 membr. s. XI (Coxe 519)
 Mar Marc. 168 chart. s. XIII (Zanetti 65)
 Mr Marc. 170 membr. s. XIII (Zanetti 98)
 Mo Monac 122 membr. s. XII
 O Oxon. Miscell. 206 membr. s. XI (Coxe 763)
 P Paris. 1334 membr. s. X
 Pa Paris. 1320 membr. s. XI
 Pr Paris. 1324 membr. a. 1105
 Vl Vallicell. C 11 membr. s. XI (Martini 33)
 Vli Vallicell. F. 10 membr. s. X (Martini 132)
 Vt Vatic. 843 membr. s. X
 Vi Vindob. hist. 7 membr. s. XI-XII (Hunger I 9)
 Vin Vindob. iur. 70 chart. s. XIV (Hunger I 78)

J'ai aussi collationné:

- Vatic Vatic. 720 membr. s. X pour Timothée;
 Fel Feltoe, The letters, pour Denys d'Alexandrie;
 ES Schwartz, Vatic. gr. 1431 pour Cyrille;
 PG Migne, Patrol. grecque, principalement pour Basile.

De plus, pour voir plus clair dans la constitution du dossier des lettres, j'ai mis à contribution:

- K Benešević, Kormčaia

Ps Psellos, Synopsis canonum

Par. 62 Paris, syr. 62 in De Lagarde, Reliquiae 63

En depouillant les mss canoniques, indiqués on décrits dans les catalogues, j'en ai écarté de mon apparat un bon nombre, soit que le texte en fût incomplet, — épitomé des canons, on bien l'un ou l'autre écrit isolé —, soit, et ce fut la raison déterminante, qu'ils fussent de date trop récente pour être des témoins sûrs du texte. Tels furent: Les Laurentiani V 20 et V 40 s. XIV (Bandini I 1 et 70); les Monac 45-46 s. XV; l'Oxon. Miscell. 170 f. 173 sqq. s. XIV-XV; les Ambrosiani Q 76 sup. fol. 275 sqq. s. XIII, F 48 sup. s. XIII, F 66 sup. s. XV, L 49 sup. s. XV (Martini-Bassi 682, 341, 343 et 484); à Venise, le Nan. 277 s. XIV, et les Marciani 166, 168 s. XIII, 169, s. XV, 171 s. XIII.

Certes, j'aurais pu allonger la liste des mss collationnés, en ajoutant d'autres que j'avais aussi examinés et voulu même utiliser pour mon apparat, tels les Bodl. Barocc. 26 s. X-XI, 185 s. X, 240 s. XII; l'Oxon. Seldonian. 48 f. 133-177 s. XIII; le Brit. Mus. addit. 28822 s. XII; les Naniani 22 (Colloc. 949) s. X et 226 (Colloc. 1131) s. XIII et d'autres. Mais, comparaison faite avec les mss utilisées, il m'a semblé inutile de surcharger un apparat déjà suffisamment lourd: les difficultés du texte et les problèmes que posait la formation de la collection des lettres me semblèrent raisonnablement résolus par les mss déjà consultés.

IV. LES FAMILLES DES MSS.

Si l'on considère ce que nous avons dit plus haut de la constitution du dossier des lettres canoniques, de même que le nombre plus grand des mss mis à contribution, on comprend bien, qu'il est autrement plus difficile que pour les conciles et synodes d'établir avec une certaine probabilité l'interdépendance de nos mss.

Je me suis efforcé de le faire, en m'appuyant sur les tables des mss, classés par rapport à leur contenu, et sur les groupements qu'indiquent les variantes caractéristiques relevées ci-après.

Tables de classement des mss par leur contenu.

La liste des noms du canon 2 d'In-Trullo se retrouve dans les mss suivants:

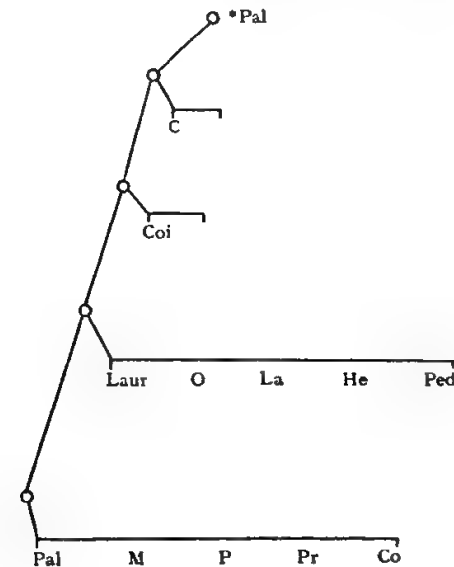
- A. dans l'ordre d'énumération de ce canon,
 1) série complète: Co He La M Mr O Pal P Pa Pr Ped Vl Vat Vi;

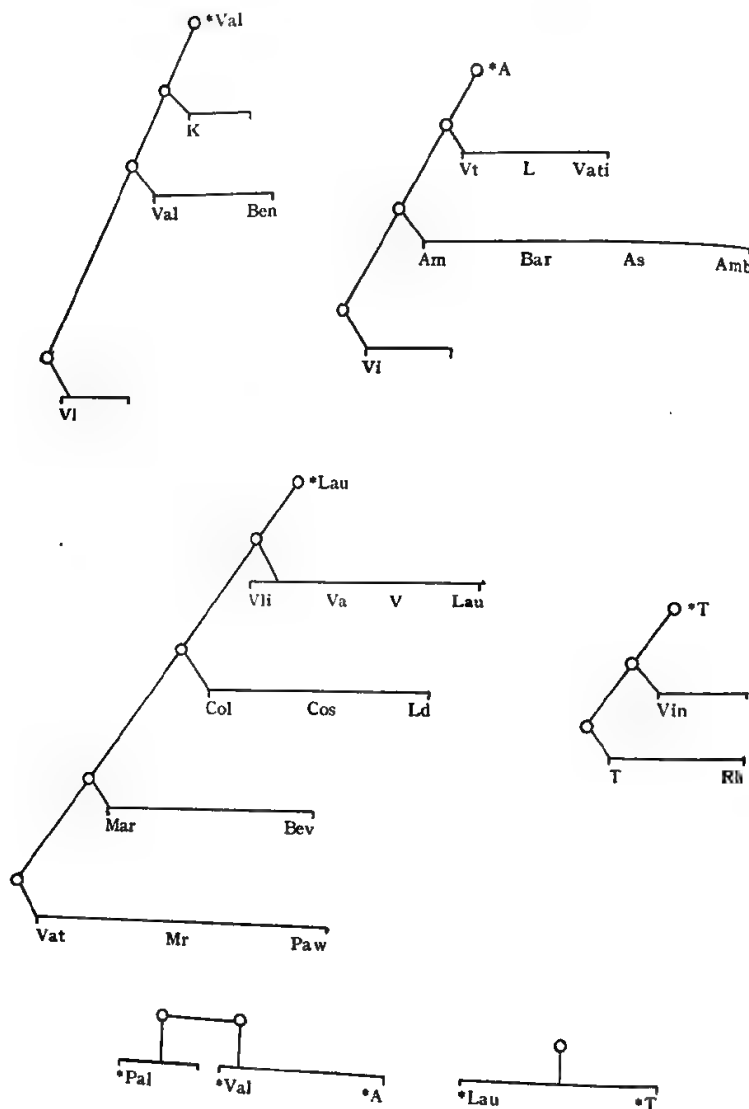
- 2) série complète, mais Naz. et Amph. ajoutés à la fin: Bev
Mar Rh T Zon;
3) Naz. et Amph. omis: As Bar Col Cos Laur Ld.
- B. sans l'ordre d'énumération de ce canon,
1) série complète, Naz. et Amph. à la fin: Ben Coi Val;
2) série complète, mais Naz. et Amph. omis: C K L Va Vin;
Amph. seul omis: V Lau.
- C. série incomplète:
Am: Tar. Bas. 94,88 Tim.;
Vli: Dion. Petr. Bas. 1-85 Tar. Bas. 89, 91, 92;
Vt: Bas. 1 à 16 Nyss. Tim. Bas. 88, 91, 92 Greg. Ath. 1 Dion.
Bas. 17 à 50;
Par. syr. 62: Petr. Tim. Ath. 1 Bas. 88, 90, 87, 1 à 85;
Ps.: Bas. Tim. Greg. Cyr. Genn.
- N. B. 1) Je crois qu'on est en droit d'affirmer que la série incomplète C
représente l'état le plus ancien, encore en flux, où la collection
des lettres se forme peu-à-peu pour arriver au stade B à
l'époque du concile de Trullo; la série A est la dernière chro-
nologiquement.
2) D'autre part les groupes A 3 et B 2, qui omettent Naz. et
Amph. sont antérieurs aux autres; de plus A 2 a précédé A 1.
- D. Ath. 3 (à Rufinien)
1) est placé après Ath. 1 et 2 par As Amb Bar Ben Bev K M
Mar T Rh Val Zon;
2) mis à la fin de la série par Col Lo Coi Cos La Laur M O P
Pa Pr;
3) omis par C L Lau Pal V Va Vat Vi (et ceux de la série in-
complète: Am Vli Vt Par. syr. 62 Ps.)
- E. Genn.
1) est placé avant-dernier (ou dernier, si Ath. 3 n'est pas dernier)
par As Amb Bev Col Co Coi Cos La Laur M Mar Mr Pal P. Pa
Pr Ps Rh T Vat Vi
2) ailleurs: Ben C Lau Val V Zon
3) omis: Bar K L Ld Va (et ceux de la série incomplète: Am
Vli Vt Par syr. 62).
- N. B. La même remarque que plus haut (N. B. 2) vaut pour la chro-
nologie des groupes D et E.

Variantes caractéristiques

Pe	53, 5	οὐ βουλομένου
Bas.	98, 21	ἀπὸ τοῦ βαπτισμοῦ
	99, 4	Ἰζών
	99, 20	‘αὐτὸς... ἐπιβουλεύσας’
	110, 22	Οὐασάδοις
	114, 3	μὴ λογιζομένου
	129, 21	τὸ τοιοῦτον... αὐτῶ
	149, 4	σύστασις
Nyss.	212, 19	ἐφήρμοσται
Theoph.	264, 13 et 265, 2	ἀλιζεσθαι
	265, 23 - 266, 10 - 267, 7 et 269, 17	Ἀπόλλωνος
Genn.	294, 25	Καλχηδόνι
	299, 10	les souscriptions
Tar.	326, 22	πρῶτον... καιρῶν
	326, 25	λέγοντες
Naz.	230, 1	la division en vers
Amph.	283, 1	Idem
Cypr.	303, 1	les mss
Les mss. des cc.: Dion. 5*, Greg. 11*, Ath. 4*-5*, Bas. 93* - 94* - 95* - 96*, Tim. 16* à 29* et Cyr. 6* et 7*.		

Les familles des mss et leur interdépendance





V. LES LEÇONS VARIANTES, TITRES ET NUMÉRATION

De nombreuses leçons variantes de nos mss supposent des archétypes en majuscules, ce qui est normal, si l'on considère que pour la plupart ils datent du X^e et du XI^e s.: ainsi AEI mis pour ΔΕΙ⁴³; l'haplographie ΠΕΡΙΖΩΙΝ mis pour ΠΕΡΙΖΩΙΝ, d'où les copistes hellénisants ont tiré Ζώιον, Ζώιον, Εὐζώιον;⁴⁴ l'haplographie ΠΑΥΛΟ mis pour ΠΑΥΛΟ;⁴⁵ la confusion entre O = Ω et Ō = ΟΥ explique les nombreux cas où ils sont mis l'un pour l'autre.⁴⁶ Tandis que la graphie τ̃ de la minuscule explique la confusion entre το et οτι.⁴⁷

D'autres doivent être ramenées à des corrections malheureuses: L'original 'αὐτὸς... ἐπιβουλεύσας', certainement une citation implicite de la définition du suicide, est mis au féminin dans un groupe de mss;⁴⁸ le μη (λογιζομένου)⁴⁹ est omis comme dissonant par un correcteur bien intentionné, qui a pris θαυμάζω pour «j'admire», au lieu de «je m'étonne»; le ἀλλ-ζεσθαι fut remplacé par le terme plus courant ἀλλίζεσθαι;⁵⁰ de même Καλχηδόνι par Χαλχηδόνι, forme postérieure courante du nom de cette ville.⁵¹

Les titres actuels des canons, auxquels sont subdivisées les lettres canoniques, étaient à l'origine des résumés, soit du canon tout entier, délit et peine canonique,⁵² faits en vue d'une synagoga, soit du délit seul. Dans ce dernier cas, qui est le plus fréquent dans nos mss, ils furent au début notés à la marge du texte suivi de la lettre,⁵³ en guise de scholies, précédées souvent de σημείωσον, τί φησὶ περὶ, τί τὸ; plus tard ils furent inscrits dans le corps même du texte, divisant ainsi la lettre en paragraphes, en canons, numérotés ultérieurement.

On se serait attendu à voir dans les mss une numérotation variée; or, sauf exceptions assez rares,⁵⁴ les lettres y présentent la même division

⁴³ Bas. 22: 124, 19.

⁴⁴ Bas. 1: 99, 4.

⁴⁵ Petr. 13: 53, 5.

⁴⁶ p. ex. Tar.: 243, 18; 328, 8; Cypri.: 312, 18; Cyr. 2: 280, 9.

⁴⁷ p. ex. Tar. 324, 2.

⁴⁸ Bas. 2: 99, 20.

⁴⁹ Bas. 15: 114, 3.

⁵⁰ Theoph. 2: 264, 13 et 265, 2.

⁵¹ Gen.: 294, 25.

⁵² Cf. les titres du Vind. hist. gr. 7: Bene 191 et CCO 9.

⁵³ p. ex. texte suivi dans Vt.

⁵⁴ Elles ont été notées chaque fois à l'apparat.

et la même numérotation, preuve de l'ancienneté du fait: au moment de son incorporation dans la collection canonique, chaque lettre a déjà dû porter la marque de la division en paragraphes, qui dans la transcription en minuscules fut distinguée par l'alinéa; ainsi s'expliquerait son homogénéité presque absolue.

Pour les titres, là où les mss n'en avaient aucun, j'ai adopté le résumé de Vi, comme je l'avais déjà fait dans CCO et CSP, en omettant la seconde partie, le *ὄρι*, qui résume la peine canonique. Pour la numérotation, j'ai gardé « celle qui est de tradition dans l'église byzantine », « étant celle des nomocanons et de leur renvois, tout en notant à l'apparat les variantes des mss sur ce point.

* * *

Pour la concordance des canons nous avons pris pour base celle du *Canonicon* de Christophoros, « en le corrigeant et complétant. Là, où les renvois sont faits aux mêmes canons que dans le numéro précédant, nous avons renvoyé à celui-ci, afin d'éviter les répétitions fastidieuses: le cas se présente surtout pour Basile. On remarquera, que nous avons remplacé dans les renvois l'abréviation de l'oeuvre par le numéro du canon correspondant: p. ex. Ath. 1 au lieu d'Ath. - Amm.

* * *

Notre traduction française n'est pas une paraphrase: j'ai suivi le texte grec, cherchant à rendre avec la plus grande clarté possible les complications du style d'un Pierre d'Alexandrie ou d'un Grégoire de Nysse. Pour Cyprien, nous avons suivi de même le texte grec, tout en tenant compte du latin authentique. Au lieu des termes latins des degrés de la pénitence, j'ai préféré mettre les termes français correspondants, nouveaux, certes, mais plus clairs et plus simples: pleurants, auditeurs, prosternés, assistants simples et communiant.

« Rhalli IV 316 n. 3.

« Cf. Rhalli Syntagma IV 613.

Arrivée à la fin de l'oeuvre, entreprise sous l'impulsion de l'Eminentissime Card. G. Coussa, dont la mort prématurée a douloureusement surpris ceux qui l'ont connu et aimé, je lui rends tout l'hommage dû à sa sainte mémoire. Je redis ma profonde gratitude à M. le Président de la *Deutsche Forschungsgemeinschaft*, M. le Professeur G. Hess, pour l'aide qui m'a été continuée. Je remercie aussi Mesdames Papaspyrou et Iasonidou pour leur aide pendant la collation des mss.; le R. P. Serge et les ouvriers de l'imprimerie S. Nilo, pour leur peine et leur patience à déchiffrer mes écrits; et tous ceux dont les encourageantes paroles à la parution du t. I m'ont rendu moins pénible le long et patient labeur que représente une édition critique.

Munich, le 7 Octobre 1963

P. JOANNOU
professeur à l'Université de Munich

Note de l'Editeur

L'importance qu'a pris le présent tome II avec ses 332 pages, plus l'Introduction, de même que l'Index général aux deux tomes, nous oblige de faire paraître celui-ci en volume séparé: sa publication est imminente.

Rome, le 9 Novembre 1963

P. DANIEL FALTIN, O.F.M. Con.
Assistant de la
Commission Pontificale
pour le Droit Canonique Oriental

BIBLIOGRAPHIE

- ALIBIZATOS A., *Canons: Oí íepoi κανόνες καὶ οἱ ἐκκλησιαστικοὶ νόμοι*. 2^e Edit. Athènes 1949.
- ALTANER B. - Stüber A., *Patrologie*, 6^e Edit. 1960.
- ASSEMANI J.S., *Bibliotheca iuris orientalis canonici et civilis*, 5 vol. Rome 1766.
- BALLERINI, *De antiquis collectionibus et collectoribus canonum*, 3 vol. in *Opera Leonis I papae*, Venise 1757 (= Migne PL 56).
- BALUZE, *Nova Collectio* Paris 1683 (= Mansi V 465).
- BELANIDOTIS Iez., *Critique: Έλεγχος τῆς συγγραφῆς καὶ μεταφράσεως τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ δικαίου*. Athènes 1907.
- BENEŠEVIČ VL. N., *Syntagma XIV titulum sine scholiis secundum versionem palaeoslavica adiecto textu graeco e vetustissimis codicibus manuscriptis* (russ.) S. Petersburg 1906. (Ben)
- BENEŠEVIČ VL. N., *Joannis Scholastici Synagoga L. titulum caeteraque eiusdem opera iuridica* (Abhandl. d. Bayer. Akad. d. Wiss., Phil. - hist. Kl. München, 1937. (Bene)
- BENEŠEVIČ VL. N., *Sinagoga v 50 titulov u drugie iuridičeskie zborniki Joana Scholastika*. S. Petersburg 1914. (Ben-Mss)
(Les éditions; p. 25 les Mss: description, analyse, particularités; p. 213 la synagoga; p. 269 les autres oeuvres de J. le schol.).
- BENEŠEVIČ VL. N., *Svedenija o grečeskikh rukopisakh Kanoničeskago soderžanija: Vizant. Vremmenik XI (1904) 2^e supplement*.
- BENEŠEVIČ VL. N., *Melanchthoniana, ein Beitrag zur Literaturgeschichte des byzantin. Rechts in Westeuropa*, Sitz.-berichte d. Bayer. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Kl. 1934, p. 127.
- BENEŠEVIČ VL. N., *Monumenta vaticana ad ius canonicum pertinentia: Studi Byzantini II (1927) 127*.
(Codd. vatic. gr. 420, 504, 572, 640, 712, 714, 720, 723, 827; description et analyse).
- BENEŠEVIČ VL. N., *I. Kanoničeskii zbornik XIV titulov so vtoroi četverti VII. veka do 863 god., II. Priloženie*. S. Petersburg 1905.
(Les éditions; p. 52: Datation; p. 116: les diverses rédactions).
- BENEŠEVIČ VL. N., *Kormčaja Nikifora* (Izvestia Imper. Akad. Nauka, V^e Serie, XVIII 1903) (K)
- BEVERIGIUS Guil., *Synodicon: Συνοδικόν, sive Pandectae canonum ss. apostolorum et conciliorum ab ecclesia graeca receptorum nec non canonicarum ss. patrum epistolarum: una cum scholiis anti-*

BIBLIOGRAPHIE

XXVII

- quorum singulis eorum annexis et scriptis aliis huc spectantibus, quorum plurima e bibliothecae Bodleianae mss. codicibus nunc primum edita. Oxonii, 1672. in-fol. 2 voll. (Bev)
- BIENER Fr. A., *De collectionibus canonum ecclesiae graecae, schediasma litterarium*. Berlin 1827.
(Description des mss; canons admis par les Grecs, non par les Latins: texte de Sard., Carth., Apost.): utilisé par Heimbach, Anecd. II 208-234.
- BROWE P. S. J., *Beiträge zur Sexualethik des Mittelalters* (Beslauer Studien zur hist. Theologie, 23) 1932.
(Ch. 1. Menstruation 2. Délivrance 3. Rapports conjugaux 4. Pollution 5. Noces. Ce que l'auteur y dit du monde latin, vaut aussi pour l'orient chrétien).
- BRÜCK E. F., *Über römisches Recht im Rahmen der Kulturgeschichte* 1954.
(p. 97: Influence des Pères sur la législation Justinienne).
- BRUNS H. Th., *Canones apostolorum et conciliorum saeculorum IV, V, VI, VII, recognovit atque insignioris lectionum varietatis notationes subiunxit, cum praefatione D. Augusti Neandri. Pars prior*, Berolini, 1839. (Br)
(Canons apostoliques; Conciles oecumeniques jusqu'à in-Trullo; synodes particuliers, orientaux et occidentaux).
- COUSSA A., *Epitome praelectionum de iure ecclesiastico orientali, I Introductio*, Grottaferrata 1948.
(Rites orientaux; sources du droit actuel: l'évêque de Rome, le concile oecumenique, les congregations romaines, les patriarches, le droit coutumier; les canons anciens, le droit des églises nationales; la hierarchie de l'église: pape, patriarche, évêque, avec leur curie, prêtre; des synodes). Vade mecum indispensable.
- CHRISTOFILOPOULOS A., *Droit: Έλληνικόν ἐκκλησιαστικόν δίκαιον*. I Athènes 1952.
(p. 36-61: Sources du droit ecclésiastique).
- CHRISTOFOROS, monachos., *Canonicon: Κανονικόν, ἥτοι οἱ θεῖοι κανόνες τῶν ἁγίων ἀποστόλων τῶν τε οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων καὶ κατὰ μέρος θεοφώρων πατέρων*. Constantinople (s. d. 1800).
- CROCE I., *Textus selecti ex operibus commentatorum byzantinorum*, Fonti ser. II fasc. V.
(Introd. d' E. Herman; p. 23 sqq. Zonaras, Balsamon).
- DARBLADE J. K., *La Collection canonique Melchite d'après les Mss. des XIII-XVII ss.: orient. X Period. IV (1938) 85-119*.
- DE LAGARDE A. P., *Reliquiae iuris ecclesiastici antiquissimi*. Lipsiae 1856.

- DEVRESSE R., Introduction à l'étude des manuscrits grecs, Paris 1954.
(p. 205 Sources anciennes du droit, Collections systématiques; p. 207 Jean le scolastique; p. 208 Les nomocanons).
- DIONYS, exig. cf. STREWE, Die Kanonensammlung (Dion)
- DÖLGER FR., Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565-1453, fasc. 1-2-3 (1924-1932), fasc. 4 (1960).
- EICHMANN ED., Quellensammlung zur Rechtsgeschichte und zum Kirchenrecht, 3^e édit. Paderborn 1912-1916.
- FELTOE CH., The letters and other remains of Dionys of Alexandria (Cambridge Patristic Texts) 1904 (Fel)
- FUNK FR. XAV., Kirchengeschichtliche Abhandlungen und Untersuchungen, Paderborn, I 1897, III 1907.
- GAUDEMET J., L'église dans l'empire romain (IV^e-V^e s.): Hist. du droit et des institutions de l'église en occident 3. Paris 1958.
- GAUDEMET J., La formation du droit séculier et du droit de l'église aux IV^e et V^e s.: Public. de l'institut. de droit romain Univ. de Paris, 1957.
- GÉDÉON M., Syllogai: Αἱ παρ' ἡμῖν συλλογαὶ τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τῆς τελευταίου χρόνου: Ἑκκλησι. Ἀλήθεια VIII 7 Constantinople.
- GROTZ J., Die Entwicklung des Busstufenwesens in der vornicänischen Kirche, Herder 1954.
(p. 451: L'orient grec).
- GRUMEL V., Les Regestes des actes du patriarcat de Constantinople, vol. I Les actes des patriarches, fasc. I Les regestes de 381 à 715, Chalcédoine 1932; fasc. II Les regestes de 715 à 1043, Chalcédoine 1936.
- HAHN A., Bibliothek der Symbole und Glaubensregeln der alten Kirche, Breslau 1897
- HARDUINI J., Conciliorum collectio regia maxima ad P. Philippi Labbei et P. Gabrielis Cossartii e Societate Jesu labores haud modica accessione facta et emendationibus plurimis additis, praesertim ex codicibus manuscriptis, cum novis et locupletissimis indicibus, studio P. Joannis Harduini ex eadem Societate Jesu, tomis duodecim. Parisiis 1714-1715. (Ha)
- HAUSER-MEURY M., Prosopographie zu den Schriften des Gregors v. Nazianz, Bern 1960.
- HEFELE CH. JOS.—LECLERCQ H., Histoire des conciles, Nouvelle traduction française faite sur la deuxième édition allemande, corrigée et augmentée de notes critiques et bibliographiques. 9 tomes, Paris, 1907-1931 (H.-L.)
- HERMAN EM., Le mete ed i compiti delle ricerche sulla storia del diritto ecclesiastico bizantino, Orient. Chr. Period. 17 (1951) 255-264.

- HERVETUS Gent., Canones Apostolorum, conciliorum oecumenicorum et provincialium, ss. Patrum epistolae canonicae gr. et lat., Parisiis 1620 (He)
- JAFFÉ Ph., Regesta Pontificum romanorum ab condita Ecclesia ad annum post Christum 1198, 1885-1886.
- JOANNOU P.-P., Les canons des conciles oecuméniques, Fonti ser. I fasc. IX bis, t. I 1, Grottaferrata 1962 (CCO)
- JOANNOU P.-P., Les canons des synodes particuliers, Fonti ser. I fasc. IX bis, t. I 2, Grottaferrata 1962 (CSP)
- JOANNOU P.-P., in: Conciliorum oecumenicorum decreta, p. 1-162.
(Les 7 premiers conciles oecuméniques et celui de CP - 869) (COD)
- JUSTELLUS Christ., Bibliotheca iuris canonici veteris in duos tomos distributa, quorum unus canonum ecclesiasticorum codices antiquos tam Graecos quam Latinos complectitur, alter vero insigniores iuris canonici veteris collectores Graecos exhibet, qui nunc primum in lucem eduntur ex bibliotheca Christophori Justelli, opera et studio Guil. Voelli et Henrici Justelli, Christophori fil. Lutetiae Parisiorum 1661, in-fol. (= Migne PG 104). (Ju)
- KELLY J., Early christian creeds, New York 1950.
- KUTTNER St., Quelques observations sur l'autorité des collections canoniques dans le droit classique de l'église: Actes congrès droit canon., Paris 1950.
- LABBE Ph., Sacrosancta concilia, 17 vol. Paris 1672. (Lab)
- LE BRAS G., Histoire du droit et des institutions de l'église en occident, Paris 1955.
(t. I Prolegomènes p. 57: la valeur juridique des lettres canoniques).
- LEUNCLAVIUS Jo., Iuris Graeco-romani tam canonici quam civilis. 2 vol. in-fol. Francfort 1596. Cf. PG. 119, 115-1298 (Leun)
- LIETZMANN H., Kirchenrechtliche Sammlungen: Real-Enzykl. Pauly - W. XI² 488-501.
- MAASSEN F., Geschichte der Quellen und der Literatur des canonischen Rechtes im Abendlande, bis zum Ausgang des MA. - I Gatz 1870.
- MAI Angelo, Nomocanon Photii, in Spicil. Rom. VII (1842). (Spi)
- MANSI J. D., Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio, Florence 1759 ss., 31 vol. (Ma)
(Voir la critique de QUENTIN, Mansi).
- MELIAS S., Synodiké: Συνοδική Συλλογή Venise 1761. (Mel)
- MILAŠ Nikodim, Droit: Pravila pravoslavnoi cerkvi s tolkovaniemi XXIX 2 vol., S. Petersbourg 1911-1912.
- MILAŠ Nic., Das Kirchenrecht in der morgensländischen Kirche, 2^e édit. Mostar 1905.
(Voir: BELANIDIOTIS, Critique).

- MONTEFERRATO A. G. Bactéria. Εἰσαγωγή καὶ πρόλογος τῆς βα-
κτηρίας τῶν ἀρχαίων, Αθήναι 1890.
- MONTES C. Les sources patristiques du droit de l'église du
VIII^e au XIII^e s. (Thèse) Strasbourg 1947.
- ΠΑΡΗΣΙΑΚΗ JON. Enchiridion furs ecclesiae orientalis catho-
licae, Magna-Varadin 1862.
- PEDALIM Πηδάλιον τῆς κατὰ τοὺς ἁγίους, ἁγίας, καθολικῆς καὶ
ἀποστολικῆς τῶν ἐκκλησιῶν ἐκκλησίας, ἔτοι ἀπαντες οἱ ἱεροὶ καὶ
θεῖοι κανόνες τῶν ἁγίων καὶ πανευφύμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐκκλησιαστικῶν τε καὶ τοπικῶν συνόδων καὶ τῶν κατὰ μέρος θεῶν
πατέρων, ἐκδοθέν μὲν χάριν ἀκριβοῦς ἐκτιθέμενοι, διὰ δὲ τῆς
κατὰ τοὺς κανόνες διαλέκτου πρὸς κατέληξιν τῶν ἀπλουστερώων
ἐκτιθέμενοι, par AGAPION Hieronime et NICODÈME moine.
1^{re} Edit. Zante 1864, réimpr. Athènes 1957. (Ped)
- PITRA J. B. Iuris ecclesiastici graecorum historia et monumenta,
2 vol. Romae 1864. (Pi)
- PITRA J. B. Iuris ecclesiastici Graecorum selecta paralipomena,
Paris 1893.
- PITRA J. B. Des canons et des collections canoniques de l'église
grecque d'après l'édition de G. A. Rhalis, Paris 1858, 73 p.
- PLICKER W. M. Geschichte des Kirchenrechts, I Das Recht des I.
Jahrtausends, Wien 1950.
- PRAVILA. Правила Правла святих отецъ а толкованими, Moscou 1880.
Таблицъ Предметовъ подержасица в изданни правилъ...
святихъ отецъ а толкованими, Moscou 1904.
- QUENTIN H. J. D. Mansi et les grandes collections conciliaires, Paris
1930.
- QUINTINUS Joannis Haedus, Canones SS. Apostolorum et ss. Conci-
liorum, cum commentariis Joannis Zonarae, a viris doctissimis lati-
nitatem donati et annotationibus illustrati, nunc primum graeco et
latine coniunctum editi, adiectum est Concilium Constantinopoli sub
Meona patriarcha, una cum Constitutionibus Apostolorum utraque
lingua pariter erutum e regis christianissimi et aliarum bibliothecarum
cubiculis, Paris 1618. (Qu)
- RHALIS G. A. - PUTLI M. Syntagma, Σύνταγμα τῶν θεῶν καὶ ἁ-
γίων κανόνων τῶν τε ἁγίων καὶ πανευφύμων ἀποστόλων καὶ τῶν
ἁγίων ἐκκλησιαστικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων καὶ τῶν κατὰ μέρος ἁ-
γίων πατέρων, ἐκδοθέν σὺν πλειστοῦς ὁδοῦ τὴν ἐκκλησιαστικὴν
πράξιν διευκρινίσαι διατάξαι, μετὰ τῶν ἀρχαίων ἐξηγητῶν καὶ
διαφορῶν ἐκλογισμάτων, 6 vol. Αθήναι 1852-1859. (Rhal)
- (Vide: Pitra, Des canons).
- SCHMID H. F., Die Nomokanonübersetzung des Methodius,
Die Sprache des kirchenslaw. Übersetzung der Synagoge des Joannes
Scholasticus 1922.

- SCHMIDT H. J., Die Russbücher und die Basiliensynode der Kirche
nach den handschriftlichen Quellen dargestellt, Graz 1938.
(p. 35-46: les lettres canoniques).
- SCHWARTZ E., Acta conciliorum oecumenicorum t. I Concilium uni-
versale Ephesinum, 1927, 5 vol. - II Concilium Chalcedonense, 6 vol.
- III Acta synodorum Constantinopolitanae et Hierosolymitanae a.
536 (édition posthume par J. Straub, à paraître). (Aco)
- SCHWARTZ E., Die Kanonensammlungen der alten Reichs-
Kirche: Zeitschr. d. Savigny, Kan. Abt. (1936) 1-14.
- SCHWARTZ E., Die Kanonensammlung des Jo. Scholasticus:
Sitzber. d. Bayer. Ak. d. Wiss. Phil.-hist. Kl 1933.
- SCHWARTZ E., Bussstufen und Katechumenenklassen: Schrift. d.
Gelehrtengesell. zu Strassburg, H. 7 (1911).
- SCHWARTZ Ed., Der Cod. Vatic. gr. 1431 (Abhandl. der Bayer
Akad. der Wiss., 32, 6) 1927. (ES)
(p. 20. Cyrille à Maxime, p. 17: à Gennade)
- SCHWARZLOSE M., Grundsätze des deutsch-evangelischen Kirchen-
rechts und des orthodox-morgenländischen Kirchenrechts, Bonn 1924.
- SERISKI P. M., Poenae in iure byzantino ecclesiastico ab initio ad
saeculum XI. Rome 1941.
- SPICILEGIUM, cf. MAI, Nomocanon. (Spl)
- STREWE Ad., Die Canonensammlung des Dionysius exiguus
in der ersten Redaktion (Arbeiten zur Kirchengeschichte, 16) Berlin
1931. (Str) ou (Dion)
- SYLLOGE, Συλλογή πάντων τῶν ἱερῶν καὶ θεῶν κανόνων τῶν τε ἁγίων
ἀποστόλων καὶ οἰκουμένων συνόδων, ἅμα δὲ καὶ τοπικῶν. Ve-
nise 1787.
- SYNODICON, ed. Pappus (Strasbourg 1604); texte: Fabricius Bibliotheca
gr. XII 360.
(Apporté par Darmarios le faussaire au XVI^e s.: est-il contemporain de
Photius, ou une falsification? peut-être une compilation de Darmarios
lui-même)
- THIUS Jo., Canones ss. apostolorum et ss. synodorum Paris 1545.
- TURNER C. H., Ecclesiae occidentalis monumenta antiquissima.
Oxford 1899-1930 I: Canones apostolorum, Subscript. Conc. Nic.,
Conc. Nic. symbolum et canones; Appendices ad symbol.; Egm.
Veronense can. apostol.; Supplem. Nicaeno-Alex., Concil. Sardicen-
se. II: Ancy., Neoc., Gangr., Antioch., Laod., CP 381, Symbol. CP.
- VAN DER MEER F. — MORMANN Chr., Atlas of the early christian world
1958.
- VAN ESSEN Zeger Bern., Scripta omnia: editio novissima, plurimis
litteris, monumentis ac praesertim erudito in ius vetus et novum et
novissimum commentario hactenus inedito aucta et locupletata,
Lovanii 1753 4 t. in-fol.

- VOGEL C., La discipline pénitentielle en Gaule des origines à la fin du VII^e s. (Thèse) Strasbourg 1952.
- WENGER L., Die Quellen des römischen Rechts 1953
(p. 299-323 Byzantin. Quellen; 323-424 Byzantin. Rechtsgeschichte; 679-726 Grundriss Byzantin. Quellengeschichte; 841-877 Quellenberei-
stellung und Quellenverarbeitung. La plus monumentale histoire des
sources).
- ZACHARIAE V. LINGENTHAL K. E., Geschichte des griechisch-römi-
schen Rechts, Réimpr. de la 3^e édit. 1955.
- ZEIGER I., Historia iuris canonici, Rome 1947; I De historia fontium
II De historia institutorum canonicorum.

SIGLA IN APPARATU CRITICO

Codices Manuscripti

- Am Ambros. G 57 sup. (Martini 400) membr. s. XI-XII
 Amb Ambros. E 94 sup. (Martini 303) membr. s. XII
 As Ambros. B 107 sup. (Martini 128) membr. s. XII
 A concordantia As et Amb
 Bar Bodl. Barocc. 86 (Coxe 147) membr. s. XII
 Ben Mosquen. Syn. 398 (Vlad. 315) membr. s. IX-X, ex edit. Benešević
 Syntagma 1906
- C Paris. Coisl. 209 membr. s. IX-X
 Co Paris. Coisl. 211 membr. s. XII
 Cos Par. Coisl. 34 membr. s. XII
 Coi Par. Coisl. 35 membr. s. XII-XIII
 Col Columnen 23 = Vatic. 2184 membr. s. XII
 Gr concordantia graeci textus
 Lat textus latinus
 L Laurent. V 22 membr. s. XII
 La Laurent. IX 8 membr. s. XII
 Lau Laurent. X 1 chart. s. XII
 Laur Laurent. X 10 membr. s. XI
 Ld Oxon. Laud. 39 (Coxe 519) membr. s. XI
 Mar Marc. 168 (Zanetti 65) chart. s. XIII
 Mr Marc. 170 (Zanetti 98) membr. s. XIII
 M Monac. 380 bombyc. s. XIV
 Mo Monac. 122 membr. s. XII
 O Oxon. Miscellan. 206 (Coxe 763) membr. s. XI
 Pal Vatic. Palatin. 376 membr. s. X
 P Paris. 1334 membr. s. X
 Pa Paris. 1320 membr. s. XI
 Pr Paris. 1324 membr. a. 1105
 Rel concordantia editorum gr. t. cum reliquis mss.
 T Trapezuntinus a. 1311 ex edit. Rhalli, Syntagma, ubi a Rh differt
 Val Vallicell. F 47 (Martini 162) membr. s. XI
 Vi Vallicell. C 11 (Martini 33) membr. s. XI
 Vli Vallicell. F 10 (Martini 132) membr. s. X
 V Vatic. 827 membr. s. XIII
 Va Vatic. 1981 membr. s. XII
 Vat Vatic. 2060 membr. s. XIII
 Vati Vatic. 1287 membr. s. XI-XII
 Vatic. Vatic. 720 membr. s. X
 Vt Vatic. 843 membr. s. X

- Vi Vindob. hist. 7 (Hunger I 9) membr. s. XI-XII
 Vin Vindob. iur. 70 (Hunger I 78) chart. s. XIV

Textus editi

- Aco Schwartz, Acta conciliorum oecumenicorum
 Ana Anastasius Bibliothecarius (cf. Introd. aux VII^e et VIII^e conc.)
 Bene Benešević, Synagoga Ioann. Scholast.
 Bev Beverigius, Synodicon
 Br Bruns, Canones
 CCO Joannou, Les canons des conc. oecum.
 CSP Joannou, Les canons des synodes partic.
 CPG Joannou, le présent volume
 COD Joannou, Concil oecum. decreta
 Dion Stewe, Die Kanonessammlung des Dionysius exiguus
 ES Schwartz, Cod. Vat. gr. 1431
 Fel Feltoe, The letters... of Dion. of Alex.
 Ha Harduini, Conciliorum
 He Herveti, Canones
 Ju Justelli, Bibliotheca iuris canonici
 K Benešević, Korčaja
 Lab Labbe, Concilia
 Leun Leunclavius, Iuris graeci-romani
 Ma Mansi, Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio
 Mel Melias, Synodiké syllogé
 PG Migne, Patrologie grecque
 Ped Pedalion
 Pi Pitra, Iuris ecclesiastici graecorum
 Ps Psellos, Synopsis canonum, PG 122, 920
 Qu Quintinus, Canones ss. Apostolorum et ss. conciliorum
 Rh Rhalli et Potli, Syntagma divinatorum et ss. conanum
 Spi Mai, Nomocanon Photii
 Str Stewe, Die canonessammlung (= Dion)

Abbreviationes

- | | | | |
|--------------|------------------|---|-----------------------|
| (ne)π(ι)ρροη | { | sola pars vocabuli aut vocabulum extra parenthesin respicitur in apparatu | |
| (iv) τῷ | | | |
| c. | canon | lem. | lemma |
| cc. | canones | marg. | addit in margine |
| caet. | caeteri, caetera | mutil. | mutilus |
| cf. | confer | not. | notat, ponit in notis |
| canc. | cancellavit | om. | omittit |
| corr. | correxerit | p. | pagina |
| des. | desinit | seq. | sequitur |
| eras. | erasit | s. l. | supra lineam |
| inc. | incipit | t. | textus |

- | | | | |
|-------|----------------|------|------------------------------|
| iter. | iteravit | tit. | titulus |
| l. | linea | CP | Constantinopolis |
| leg. | lege, legendum | ┐ | intervertit ordinem verborum |

Abbreviationes in Concordantia

- | | | | |
|--------|-------------------------------|---------|-------------------------|
| I | Nicaenum concilium I | Sard. | Sardicensis synodus |
| II | Constantinopolitanum I | Soph. | S. Sophiae synodus |
| III | Ephesinum | | |
| IV | Chalcedonense | Amph. | Amphilochius Iconiensis |
| VI | Trullanum | Ath. | Athanasius Alexandr. |
| VII | Nicaenum II | Bas. | Basilus Caesariensis |
| VIII | Constantinopolitanum IV | Cyr. | Cyrillus Alexandrinus |
| | | Cypr. | Cyprianus Carthagin. |
| AB | Prima-secunda synodus | Dion. | Dionysius Alexandrinus |
| Anc. | Ancyra synodus | Genn. | Gennadius CP |
| Ant. | Antiochena synodus | Greg. | Gregorius Neocaesar. |
| Ap. | Apostolorum canones | Naz. | Gregorius Nazianzenus |
| Carth. | Carthaginensis synodus | Nyss. | Gregorius Nyssenus |
| CP. | Constantinopol. synodus (394) | Petr. | Petrus Alexandrinus |
| Gangr. | Gangrensis synodus | Tar. | Tarasius CP |
| Laod. | Laodicensis synodus | Theoph. | Theophilus Alexandrinus |
| Neoc. | Neocesarensis synodus | Tim. | Timotheus Alexandrinus |

DENYS D'ALEXANDRIE

Né très probablement vers 195,¹ originaire de la tribu des Sabéens,² certainement élevé à Alexandrie, de famille païenne et riche, il reçut une éducation très soignée,³ fut converti au christianisme par Origène,⁴ succéda à Héraclas à la direction de l'école catéchétique d'abord, puis à l'évêché d'Alexandrie;⁵ il eut à affronter les pogroms contre les chrétiens sous Philippe l'Arabe; arrêté sous Décius, puis libéré par des paysans païens, il gouverna son église depuis les montagnes de Libye; revenu à Alexandrie, il fut exilé sous Valérien à Képhro, puis à Maréotide de Collouthion près d'Alexandrie;⁶ rappelé, il mourut en 264.⁷

Les reliques de ses nombreux écrits⁸ furent recueillies et éditées par Ch. Feltoe.⁹ Il fut mêlé à toutes les affaires religieuses de son époque, consulté par tous, servant d'arbitre conciliateur:¹⁰ ce qui nous reste de sa cor-

¹ Euseb., H. E. VII 27: γέρον (c.-à.-d. environ septuagénaire), il n'a pu se rendre en 264-5 au synode d'Antioche contre Paul de Samosate.

² Sabaeus: Abraham Ecchellensis, *Chronicon orientale*, Venise 1729, trad. Simon Assemani; (la traduction vénitienne porte sabaita).

³ Connaissances étendues de la littérature païenne: Ph. Sh. Miller, *Studies in Dionys the great of Alexandria*, Dissert. Erlangen 1933 (Vie, oeuvres, auteurs païens cités par Denys).

⁴ Hieronym., *De viris illustribus* c. 69: il lui garda son affection jusqu'à la fin; lui écrivit à la prison de Tyr: Euseb., H. E. VI 46; fit son éloge à Théopompos de Césarée: Photios, *Biblioth. n.* 232.

⁵ Euseb., H. E. VI 35.

⁶ Ch. L. Feltoe, *The letters and other remains of Dionys of Alexandria* (Cambridge Patristic Texts) 1904, p. 23-25;

⁷ Chrysost. Papadopoulos, *Διονύσιος ὁ μέγας, ἀρχιεπίσκοπος Ἀλεξανδρείας* in: *Ἑκδογαιστ. Φάρος* 1918 p. 1-114: excellente étude résumant les travaux antérieurs sur le patriarcat d'Alexandrie, l'école catéchétique et Denys; A. Drouguine, *Vie et écrits de S. Denys le grand, évêque d'Alexandrie* (en russe) Cazan 1900; Jos. Burel, *Denys d'Alexandrie, sa vie, son temps, ses oeuvres*, 1910.

⁸ B. Altaner-A. Stuiber, *Patrologie*,⁹ 1960: p. 186.

⁹ Ch. Feltoe, *The letters*; traduction russe: A. Drouguine, *Oeuvres de S. Denys le grand*.

¹⁰ P. Nautin, *Lettres et écrivains chrétiens des II^e et III^e s.* (Patristica II) 1961, p. 157: Correspondance de Denys d'Alex. avec Rome jusqu'à

respondance montre qu'il avait bien mérité du titre de « grand » et de « gardien de la règle ecclésiastique »¹¹ que lui donne Basile de Césarée.

1. La lettre à Basilide.

La lettre à Basilide est une des nombreuses lettres adressées par Denys à cet évêque;¹² son authenticité ne fait point de doute. Date probable: 262, après le retour de Denys à Alexandrie; je ne crois pas que le mot διδάσκαλος de l'épilogue doive être pris à la lettre, comme si Denys ait continué après son élévation à l'épiscopat à diriger l'école catéchétique et qu'il faille dans ce cas dater la lettre de 247-248.¹³

Basilide, évêque des communautés de la Pentapole,¹⁴ demande à savoir l'heure exacte de la résurrection du Christ, afin de faire cesser à ce moment-là le jeûne de pâques. Réponse de Denys: il est difficile de le savoir, car, les expressions des quatre évangélistes « tard dans la nuit de samedi », « il faisait encore nuit », « à la pointe de l'aube », « de bon matin au lever du soleil » ne font qu'indiquer le moment de l'arrivée des saintes femmes après la résurrection, et placent celle-ci sans spécifier davantage entre la fin de la nuit de samedi et l'aube du dimanche, sans précision plus grande. Suit la règle à suivre pour la pratique du jeûne de six jours, précédant la fête de pâques,¹⁵ qui semble n'avoir été obligatoire que pour les Vendredi et Samedi saints: attendre, autant que cela est possible, l'aube de pâques.¹⁶

la mort du pape Corneille; H. G. O p i t z, Dionysius von Alexandrien und die Libyer, in Caszy-Lake Quantulumcumque, Studies presented to Kirsopp Lake, 1937, p. 41-53.

¹¹ 'Κανονικὸν ὄντα τὸν μέγαν Διονύσιον': Basil. c. 1: cf. plus loin p. 94-3.

¹² Euseb., H. E., VII 22; Hieronym., Vir. illustr. 69; Feltoe p. 94-105.

¹³ Feltoe, ibid., p. 91.

¹⁴ Euseb., H. E., VII 26; τῷ κατὰ τὴν Πεντάπολιν παροικίων ἐπισκόπῳ La Pentapole (c.-à-d. la Libye supérieure ou Libya II) faisait partie de la province civile de Crète jusqu'à Dioclétien, qui l'unit avec l'Egypte au diocèse d'Orient; elle formait une province ecclésiastique avec Ptolémaïs pour siège métropolitain; elle n'appartenait pas à la juridiction alexandrine au temps de Denys.

¹⁵ La première lettre pascalle de S. Athanase ne connaît aussi que six jours de jeûne (en 329, pâque: 6 avril, début du jeûne: 31 mars); il en fut ainsi jusqu'en 336; mais en 338 la lettre pascalle indique 40 jours de jeûne, la semaine sainte comprise: Ed. S c h w a r t z, Athanasius Osterbriefe: zur Kirchengeschichte des 4. Jhs, Gesammelte Schriften, III, 1959, p. 3.

¹⁶ Chrys. Papadopoulos, o. c., p. 107.

Les cc. 2, 3, et 4 présentent la solution des cas de morale sexuelle, qui, en dépit des explications des théologiens n'ont cessé de torturer à travers les siècles les consciences timorées¹⁷ et les torturent même de nos jours.

2. La lettre à Colon.¹⁸

La lettre à Colon,¹⁹ évêque d'Hermoupolis²⁰ ne se rencontre que rarement dans les mss des collections canoniques des Pères; elle est parfois notée à la marge des canons de Nicée 325.²¹ Elle est certainement authentique. Sa doctrine sur la réconciliation des apostats mourants est traditionnelle: nous la retrouvons affirmée comme telle par Basile de Césarée, Grégoire de Nysse et Cyrille d'Alexandrie;²² mais son enseignement sur leur sort, s'ils survivent, est certainement nouveau: les efforts qu'il fait pour la justifier le prouve; en effet, le fait que Grégoire de Nysse enseigne le contraire comme conforme à la tradition montre que le point de vue de Denys n'a pu s'imposer.²³ C'est ce qui sans doute, explique la rareté de la lettre dans les mss.

Nous l'avons mis en appendice à Denys à cause de l'intérêt historique qu'elle présente.²⁴

¹⁷ P. Browe, Beiträge zur Sexualethik des Mittelalters (Breslauer Studien zur histor. Theologie, 23) 1932: ch. 1. Menstruation. 2. Délivrance 3. Rapports conjugaux 4. Pollution 5. Noces. Ce que l'auteur y dit du monde latin. vaut aussi pour l'orient chrétien.

¹⁸ Feltoe p. 59-62; Pitra, Iuris II 652: lemma; I 538: texte.

¹⁹ E. Schwartz, Quellen über den Melitianischen Streit: Gesammelte Schriften III 94, note 4: Κόλων nicht Κόνων (ainsi lit Feltoe) ist die von der besten Überlieferung bei Eusebius, H. H. VI 46 und der Kanonescodices bezeugte Namensform; der Fehler Κόνων ist sehr alt, schon bei Hieronymus, Vir. ill. 69.

²⁰ Euseb., H. E., VI 46.

²¹ C'est le cas des Paris. 1324, 1334, Bodl. Bar. 196; cf. Pitra, Iuris I 545.

²² Bas. 5; Nyss. 5; Cyr. 5.

²³ La même doctrine, dans sa lettre à Fabius d'Antioche: Euseb., H. E. VI 41, 42, 44; Feltoe p. 19-21.

²⁴ Pitra, Iuris, I 538 a ajouté au texte authentique des morceaux qui ne lui appartiennent point, parmi lesquels même le c. 12 de Nicée-325.

ΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΥ
ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ

LETTRE DU BIENHEUREUX
DENYS
ARCHEVEQUE D'ALEXANDRIE

5

Διονύσιος Βασιλείδῃ
Τῷ ἀγαπητῷ υἱῷ καὶ ἀδελφῷ συλ-
leitourgῶ καὶ θεοπρεπεῖ, ἐν κυρίῳ
10 χαίρειν.
Denys à Basilide,
mon fils bien cher, frère dans le
sacerdoce et serviteur digne de dieu,
salut dans le seigneur.

Περὶ τοῦ ποῖαν ὥραν τοῦ ἁγίου σαββάτου
ἐπιφωσκούσης τῆς ἁγίας κυριακῆς χρῆ
ἡμᾶς ἀπονησιτίζεσθαι τῇ νυκτί.
A quelle heure du samedi saint,
dans la nuit, avant la pointe du saint
dimanche faut-il rompre le jeûne?

[Προοίμιον]

15 Ἐπέστειλάς μοι, πιστότατε καὶ λο-
γιώτατε υἱέ μου, πυνθανόμενος καθ'
ἣν ὥραν ἀπονησιτίζεσθαι δεῖ τῇ τοῦ
Vous m'avez écrit, mon fils très
fidèle et très érudit, pour vous in-
former de l'heure où l'on doit rom-

As Amb Bar Ben CCo Cos Coi Col Ld La Laur M Mar Mr O Pal P Pa Pr T Val
Vi Vli V Va Vat Vi Pi Rh Fel

Lemma Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν (Δ.) Va Διονυσίου suppl. marg. Cos.¹ (Δ.)
πάντα VaABar ἐπισκόπου Cos corr. marg Cos¹ ἐπιστολῇ add. O ἐπιστολῇ (τοῦ μ.)
MarRh ἐκ τῆς πρὸς Βασιλείδην ἐπιστολῆς add. VaABar πρὸς Βασιλείδην
ἐρωτήσαντα περὶ διαφόρων κεφαλαίων, πρὸς δὲ διὰ τῆς ἐπιστολῆς ὁ Διονύσιος ἀπο-
κρίσεις ἐποίησεν, αἱ καὶ ὡς κανόνες ἐδέχθησαν MarRh.
Tit. ex VVtVli (τοῦ) μεγάλου ABar τῷ ἁγίῳ σαββάτῳ Vi (σ.) πότε χρῆ ἀπονησι-
τίζεσθαι VaABar ἡμᾶς om. Vi τῇ νυκτί om. VliVi de vita Dion. (= Euseb. H. E.)
marg. schol. M
Superscr. om. VtLaur υἱῷ om. ValBen (υἱῷ) καὶ om. ABar (ἀδ.) καὶ add.
VaVi s.l. Laur¹ καὶ θεοπρεπεῖ om. VVaVtVliABar θεοπρεπεῖ MarRh
10 α'. praem. MarLaurRh 15 ἀπέστειλας VIA μου υἱέ V La 17 δεῖ om. Col

πάσχα περιλύσει· τινὰς μὲν γὰρ τῶν
ἀδελφῶν λέγειν φῆς, ὅτι χρῆ τοῦτο
ποιεῖν πρὸς τὴν ἀλεκτοροφωνίαν,
τινὰς δέ, ὅτι ἀφ' ἐσπέρας χρῆ· οἱ
5 μὲν γὰρ ἐν Ῥώμῃ ἀδελφοί, ὡς φασί,
περιμένουσι τὸν ἀλεκτορα, περὶ δὲ
τῶν ἐνταῦθα ἔλεγε, ὅτι τάχιον.
Ἀκριβῆ δὲ ὅρον ἐπιτιθέναι ζητεῖς
καὶ ὥραν πάνυ μεμετρημένην, ὅπερ
10 καὶ δύσκολον καὶ σφαλερόν ἐστι· τὸ
μὲν γὰρ ὅτι μετὰ τὸν τῆς ἀναστά-
σεως τοῦ κυρίου ἡμῶν καιρὸν χρῆ
τῆς ἑορτῆς καὶ τῆς εὐφροσύνης ἐν-
ἀρχεσθαι, μέχρις ἐκείνου τὰς ψυχὰς
15 ταῖς νηστεῖαις ταπεινούοντας, ὑπὸ
πάντων ὁμοίως ὁμολογηθῆσεται
κατεσκευάσας δὲ δι' ὧν ἔγραψάς μοι
πάνυ ὑγιῶς καὶ τῶν θείων εὐαγ-
γελίων ἡσθημένος, ὅτι μηδὲν ἀπη-
κριβωμένον ἐν αὐτοῖς περὶ τῆς ὥρας,
20 καθ' ἣν ἀνέστη, φαίνεται· διαφόρως
μὲν γὰρ οἱ εὐαγγελιστὰς τοὺς ἐπὶ
τὸ μνημεῖον ἐλθόντας ἀνέγραψαν
κατὰ καιροὺς ἐνηλλαγμένους, καὶ
25 πάντες ἀνεστηκότα ἤδη τὸν κύριον
ἔφασαν εὐρηκέναι· καὶ ὁψὲ σαβ-
βάτων, ὡς ὁ Ματθαῖος εἶπε· καὶ
ἡρώτας ἐτι σκοτίας οὐσης, ὡς
ὁ Ἰωάννης γράφει· καὶ ὁρθρου
pre le jeûne à l'aube de pâques;
car les uns de nos frères, dites-vous,
prétendent qu'il faut le faire au
chant du coq, les autres, qu'il
le faut faire dès la veille au soir;
en effet ceux de Rome, dit-on,
attendent que le coq ait chanté,
tandis que ceux d'ici, le rompent
plus tôt. Or vous cherchez à y met-
tre un terme exact et à fixer une
heure fort bien calculée, ce qui est
difficile et en même temps peu sûr;
en effet, qu'il ne faille commencer
la fête et la réjouissance qu'après
l'instant de la résurrection de notre
seigneur, en humiliant jusque-là nos
âmes par le jeûne, tout le monde
en conviendra; vous prouvez d'au-
tre part par les arguments que vous
m'exposez et après examen des
textes évangéliques, que rien de
précis n'y apparaît quant à l'heure
où le seigneur ressuscita: en effet,
les évangélistes donnent des temps
variés pour les personnes venues
au tombeau et ils nous disent qu'
elles ont toutes trouvé le seigneur
déjà ressuscité; « dans la nuit du
samedi » comme le dit Matthieu; et
« de grand matin, quand il faisait

1 (πάσχα) ἡμέραν add. MarRh γὰρ om. ColAmb (λ.) φασὶν Va φησὶν ColValBen
2 ὅτι om. VValBen ἀπ' (ἐ.) Vt (γὰρ) ἐκ T 7 λέγεις Ben (ἀκρ.) τε Laur δὲ
om. Ben ἐπιτιθέσθαι Vt τιθέναι Rh ἐπιζητεῖς Rh 9 πάνυ om. V (δ.) καὶ om.
Vt (δύσκολ.) φανερόν Co 10 τὸ om. VaVtVli ἡμῶν om. V ὅτι μ. γ. V
VaVtVli 13 εὐφρ. κ. ἐ. Vt 15 cf. Lev. 26, 29 ταπεινούοντας ValBen 17
κατασκευάσαι Va δὲ πάνυ δι' ὧν V Va 18 εὐαγγελιστῶν ValVliM αἰσθό-
μενος Rh ἡσθημένος Va ἡσθημένως VatFel (ἀπηκρ.) αὐτοῖς ColLaurV s. α
(= ἐν αὐτοῖς) Laur² 23 ἔγραψαν Cos (ἀν.) καὶ add. C 25 ἀναστάντα Bar
26 ὁψὲς VI σαββάτῳ Vt (M.) φησὶ (εἰ.) καὶ om. Col 28 ὁ om. ViAmb

βαθείως', ὡς ὁ Λουκᾶς· καὶ ἵαν
 πρωῒ, ἀνατελλαντος τοῦ ἡλίου', ὡς
 ὁ Μάρκος. Καὶ πότε μὲν ἀνέστη
 σαφῶς οὐδεὶς ἀπεφάνηκε, ὅτι δὲ ὕψι
 5 σαββάτων τῇ ἐπιφωσκούσῃ μὲν σαβ-
 βάτων, μέχρις ἀνατολῆς ἡλίου τῆς
 μιᾶς σαββάτων, οἱ ἐπὶ τὸ μνημεῖον
 παραγενόμενοι οὐκέτι κείμενον αὐ-
 τὸν ἐν αὐτῷ κατέλαβον, τοῦτο ἀνω-
 10 μολόγηται. Καὶ μὴδὲ διαφωνεῖν μὴ-
 δὲ ἐναντιοῦσθαι τοὺς εὐαγγελιστάς
 πρὸς ἀλλήλους ὑπολάβωμεν· ἀλλ' εἰ
 καὶ μικρολογία τις εἶναι δόξει περὶ
 τὸ ζητούμενον, εἰ συμφωνοῦντες
 15 πάντες ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ τὸ τοῦ
 κόσμου φῶς, τὸν κύριον ἡμῶν, ἀ-
 νατεταλκέναι, περὶ τὴν ὥραν δια-
 φέρονται, ἀλλ' ἡμεῖς εὐγνωμόνως
 τὰ λεχθέντα καὶ πιστῶς ἀρμόσαι
 20 προθυμηθώμεν.

Τὸ μὲν οὖν ὑπὸ τοῦ Ματθαίου λεχ-
 θέν οὕτως ἔχει· Ὁ ὕψι δὲ σαββά-
 των, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν
 σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδα-
 25 ληνή καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι

encore obscur » comme Jean l'écrit;
 et « à la première pointe du jour »
 selon Luc; et « de grand matin, au
 lever du soleil » selon Marc. Or, à
 quel moment il est ressuscité, au-
 cun d'eux ne nous le dit clairement
 mais, que tard dans la soirée du
 samedi, à l'aube du premier jour
 après le samedi, vers le lever du so-
 leil du premier jour de la semaine,
 ceux qui sont venus au tombeau ne
 l'y trouvèrent plus, ce fait-là est at-
 testé par tous. Ne croyons pas d'autre
 part que les évangélistes sont en
 désaccord entre eux et se contredien-
 sent; et bien que cela semble être
 vétélaux que de rechercher pour-
 quoi ils diffèrent sur l'heure, tout
 en étant tous d'accord que notre
 seigneur, la lumière du monde, s'est
 levé en cette nuit-là, nous, cepen-
 dant, cherchons de bon cœur et
 avec fidélité à accorder leurs dires.
 Or, voici la teneur du texte de
 Matthieu: « Tard dans la nuit du
 samedi, à l'aube du premier jour
 de la semaine, Marie Madeleine vint
 avec l'autre Marie pour voir la

3 (ἀν.) τοῦ om.VVtColPalLaOPaPrC add. Rel 4 ὕψις VI 5 ἐπιφωσκούσῃ VI
 τῇ ἐπιφ. μὲν σαββ. om.VaVt τῇ ἐ... μιᾶς σαββ. om.Bar μιᾶς O εἰς μίαν Ben
 ValVi εἰς et v s. a Laur^s μὲν... ἡλ. τῆς om.A 7 μιᾶς Amb οἱ om. Co
 τὸ ἐπὶ μν. Cos 8 αὐτὸν om.Va ἐν αὐτῷ om.Vi ἀν ὡμολόγηται C 10
 μήτε (δ.) A (διαφ.) μήτε LaAmb (καὶ) μὴ τοίνυν (διαφ.) s.l. Laur^s ἐναντ.
 μὴδὲ διαφωνεῖν Vt μὴ (διαφ.) Pa 11 ἐναντι s. μικρολογία Laur^s (τις)
 ἐστίν, Col (εἰ.) δοκεῖ Laur 14 (ζητ.) ὡς μὴ VVaVtVhViABar συμφωνοῦν-
 των πάντων (ἐν) VVaVtVhVi (εἰ) καὶ s.l. add. Laur^s (εἰ) μὴ add. La s.l. Mr^s
 17 (ἀ)να(τεταλκέναι) om.Vt τὴν s.l. Vi (τὴν) αὐτὴν add.VVaVtVhViABar (π.)
 αὐτὴν τὴν La (ὧ.) καὶ ἐν τούτῳ add.VaVtVIAs 20 (προθυ)μη(θῶμεν) om.Vi
 οὖν om.MarLaP 22 Mi. 28, 1 δὲ om.VMarLaViABarBenCoCosRhFel σαβ-
 βάτων VI (ἐκ.) ἐκ Co (σαβ)βάτων ἦλθεν marg.VIi

τὸν τάφον· καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο
 μέγας, ἄγγελος γὰρ κυρίου κατα-
 βάς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀ-
 πεκύλισε τὸν λίθον, καὶ ἐκάθητο
 5 ἐπάνω αὐτοῦ· ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ
 ὡς ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ
 λευκὸν ὥσει χιτῶν· ἀπὸ δὲ τοῦ
 φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦν-
 τες καὶ ἐγένοντο ὥσει νεκροί. Ἀπο-
 10 κριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναί-
 ξι· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ
 ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζη-
 τεῖτε· οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη καθὼς
 εἶπε. Τοῦτο δὲ τὸ λεχθὲν ὕψι,
 15 οἱ μὲν τινες οἰήσονται κατὰ τὴν
 κοινότητα τοῦ ῥήματος τὴν ἐσπέραν
 δηλοῦν τοῦ σαββάτου, οἱ δὲ σοφώ-
 τερον ἐξακούοντες οὐ τοῦτο, ἀλλὰ
 νύκτα βαθεῖαν ἐροῦσιν εἶναι, βρα-
 20 δυτῆτα καὶ μακρὸν χρόνον τοῦ ῥή-
 ματος τοῦ ὕψι δηλοῦντος· καὶ ὅτι
 νύκτα λέγει καὶ οὐχ ἐσπέραν, ἐπή-
 γαγε· τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν
 25 οἱ λοιποὶ φασί, τὰ ἀρώματα φέρου-
 σαι, ἀλλὰ θεωρῆσαι τὸν τάφον, καὶ
 εὑρον τὸν σεισμόν γεγονότα, καὶ

tombe; et voici qu'un fort trem-
 blement de terre eut lieu, car un
 ange du Seigneur descendu du ciel,
 s'approcha et roula la pierre tom-
 bale, et s'assit sur elle; son visage
 était illuminé comme un éclair et
 son vêtement était blanc comme la
 neige; à sa vue les gardiens furent
 bouleversés de crainte et devinrent
 comme des morts. L'ange prenant
 la parole dit aux femmes: « Vous, ne
 craignez point, car je sais que vous
 cherchez Jésus, qui a été crucifié.
 Il n'est point ici, il est ressuscité,
 comme il l'avait dit ». Cette parole
 « tard » certains pourront croire qu'
 elle signifie le soir du samedi, mais
 ceux qui en saisissent le sens avec
 plus de connaissance diront que
 c'est non point le soir, mais la
 profonde nuit, le mot « tard », indi-
 quant l'heure tardive et la longue
 durée du temps; et parce qu'il parle
 de la nuit et non point du soir, il
 a ajouté: « à l'aube du premier
 jour de la semaine ». Et elles vin-
 rent sans porter encore les parfums,
 comme le disent les autres évan-
 gélistes, mais pour voir la tombe,
 et elles trouvèrent le tremblement
 de terre déjà fait et l'ange assis

3 (οὐ.) καὶ om.VtViRheras.Pⁱ (λίθ.) ἀπὸ τῆς θύρας add.Vi (αὐ.) καὶ om.Mr
 ἦν δὲ ἡ l. αὐ. om.MCos 7 (λ.) ὡς VatPalLaLdPPaCCo (ὧς) ἡ add.ValBen
 (ὧς) εἰ Laur^s (ἐνδ.) αὐτοῦ om.Val 8 ἐγενήθησαν VatMrP 9 ὡς οἱ VaM
 12 ἐνσταυρωμένον Va ζητ. τ. ἐστ. Cos Bar 13 (ἡγ.) γὰρ add.VtPalVal
 VtLaurBenPPaCFel 15 (οἱ) μὲν add.Pal οἱς. τινες Cos AsBar 16 τὴν
 om.Vt δηλοῦν MarRh 20 (καὶ) βραχὺ Co βραδύτητα AsBarRhFel 21 τοῦ
 ῥήματος om.MarRh (β.) τὸ Vi (δ.) δὲ add.VVaVtVhVi οὐκ (ἐ.) VVaVtCol
 27 γινόμενον VVtVhAsBar γεγονότα om.Va (καθ.) τὸν add.Vi

καθήμενον τὸν ἄγγελον ἐπὶ τοῦ λίθου
καὶ ἀκηκόασι παρ' αὐτοῦ. 'Οὐκ
ἔστιν ὧδε, ἡγέρθη'. 'Ομοίως 'Ιωάν-
νης'. 'Ἐν μιᾷ τῶν σαββάτων, φησί,
15 Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἦλθε πρῶτ,
σκοτίας ἔτι οὐσης εἰς τὸ μνημεῖον,
καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ
μνημείου'. πλὴν παρὰ τοῦτο 'σκο-
τίας οὐσης ἔτι', πλὴν τὸ πρὸς ἑω
10 τοῦ μνημείου προελγύθει. 'Ο δὲ
Λουκᾶς φησί. 'Τὸ μὲν σάββατον
ἡσυχασαν κατὰ τὴν ἐντολὴν' τῇ δὲ
μιᾷ τῶν σαββάτων, ὁρθροῦ βαθέως
ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἦλθον, φέρουσαι αἱ
15 ἡτοιμάσαν ἀρώματα' εὗρον δὲ τὸν
λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνη-
μείου'. 'Ο βαθὺς ὁρθρος ἴσως προ-
υποφαινομένην αὐγὴν ἐωθινήν ἐμφα-
νίζει τῆς μιᾶς σαββάτων, διὰ τοῦ
20 τὸ παρωχηκότος ἤδη τελείως σὺν τῇ
μετ' αὐτὸν νυκτὶ πάσῃ τοῦ σαββάτου
καὶ ἑτέρας ἀρχομένης ἡμέρας, ὅτε

sur la pierre tombale et entendirent
de lui, «il n'est pas ici, il est res-
suscité». De même, Jean dit: «le
premier jour de la semaine Marie
Madeleine se rendit au tombeau de
grand matin, alors qu'il faisait en-
core obscur et elle aperçut la pierre
tombale roulée à l'écart du tom-
beau». Cependant, «alors qu'il fai-
sait encore obscur» et pendant que
le jour pointait, lui était déjà sorti
du tombeau. Tandis que Luc dit:
«le jour du sabbat, elles se reposè-
rent conformément à la loi; et le
premier jour de la semaine, à la
première pointe du jour, elles se
rendirent au tombeau, apportant
les aromates qu'elles avaient pré-
parées; et elles virent la pierre
roulée à quelque distance du tom-
beau». Cette «première pointe du
jour» indique sans doute l'appari-
tion de l'aube du premier jour de
la semaine, car le samedi était tout
entier terminé avec la nuit qui le
suivait et un autre jour commen-

1 τὸν λίθον A 3 Io. 20, 1 (ὁμ.) δ add. VVaMarRh (ὁμ.) καὶ add. VIVi s.l. Laur⁴
6 σκοτ. ἔτι VVaVtMarLaAsRhFel ἔτι om. ValBen οὐσης ἦλθε V Bar
μνημ. ἦλθε A 7 (ἡρμ.) ἀπὸ MarFel (μν.) πλὴν om. Va παρ' αὐτοῦ τὸ
(σκ.) ValBen παρὰ τοῦ O (π.) τούτω PrRh ἔτι οὐσης V ColRh (οδ.) εἰς τὸ
μνημεῖον (προελ.) Ped (ἔτι) πλὴν canc. Laur om. Vi πλὴν τὸ... μνημ. om. Mar
BenRhPi (ἔτι) δηλοῖ ὅτι (πρὸς) Laur (πλὴν) τοῦ VABarCo de sensu vocis
πλὴν cf. Fel 98 n. 11 9 τὸ πρὸς... A. φησί om. Col πρὸ ἑω V ἑως Vt τῷ
μνημείῳ corr. Bar⁴ ἐληλύθει VVaVliA 11 Lc. 24, 1 ἡσυχασαν Ben 14 (ἡλθ.)
γυναῖκες add. V ἦλθ. ἔ. τ. μν. VVtABar μνημεῖον A 16 (ἀπ.) ἐκ ABar
(δ) τοίνυν add. Laur⁴ (βαθ.) οὖν add. VtVliAmb 17 προσυποφ. AsBar (προϋν.)
ἔχει V (προ.) αὐτὴν HeBen ἐωθινήν om. Va (ἑω.) ἐμφανίζειν V (μιᾶς) τῶν
add. VVaVtVliLaur⁴ ViBar 20 (δ.) τὸ παρωχημέναι VVaVtVliLaABarRh (δ.)
τοῦ ValBenHeBen (μετ') αὐτοῦ VVaVtViABar (ν.) παντὸς VVaVtVliViABar
πάν τὸ σάββατον LaRh 22 ἑτέραν ἀρχομένην (ἀρχεσθαι Rh) ἡμέραν LaRh (ἡμ.)

ἦλθον τὰ ἀρώματα καὶ τὰ μύρα
φέρουσαι, ὅτε δῆλον ὡς ἀνείστηκε
πρὸ πολλοῦ. Τούτω κατακολουθεῖ
καὶ ὁ Μᾶρκος λέγων. 'Ἡγόρασαν
5 ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν
αὐτόν' καὶ λίαν πρῶτ τῆς μιᾶς
σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνη-
μεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου'.
'λίαν μὲν γὰρ πρῶτ' καὶ οὗτος
5 εἶπεν, ὅπερ ταῦτόν ἐστι τῷ 'βα-
θέος ὁρθροῦ', καὶ ἐπήγαγεν 'ἀ-
νατείλαντος ἡλίου'. 'Ἡ μὲν γὰρ
ὁρμὴ καὶ ὁδὸς αὐτῶν δῆλον ὡς ὁρ-
θροῦ βαθέος καὶ λίαν πρῶτ κατήρ-
15 ξαντο, παρέτειναν δὲ κατὰ τε τὴν
πορείαν καὶ περὶ τὸ μνημεῖον διατρί-
βουσαι μέχρις ἀνατολῆς ἡλίου, καὶ
λέγει καὶ τότε ταύταις ὁ νεανίσκος
20 ὧδε'.

çait au moment où elles vinrent,
apportant les parfums et les aro-
mates, lorsqu'évidemment, il était
depuis longtemps ressuscité. Marc
suit Luc de près en disant: «elles
achetèrent des aromates pour aller
l'embaumer; et le premier jour de
la semaine, de grand matin, elles
se rendirent au tombeau, ou lever
du soleil». «De grand matin» dit-il
aussi, ce qui équivaut à «la pointe
du jour» et il ajouta «au lever du
soleil». Il est évident que leur dé-
part et leur marche se fit à la pre-
mière pointe du jour et de grand
matin et elles s'attardèrent dans
leur route, autant qu'autour du
tombeau, jusqu'au lever du soleil,
et c'est alors que le jeune homme
vêtu d'une robe blanche leur dit:
«il est ressuscité, il n'est point ici».

A

I

Τούτων οὕτως ἐχόντων, τοῦτο τοῖς
ἀκριβολογουμένοις ἀποφαινόμεθα,

Cela étant, nous répondons à ceux
qui cherchent à préciser à une heure

ὅτε VVaVtVliViABarRh 2 (φέρ.) ὅθεν VatVlPrRh (φέρ.) ὅτι ValBarAs
Ben μύρα κ. τ. ἀρώμ. VVaVliVi ἀνείστηκε VaValVli ἀνεστήκει As τοῦτο
Ben 4 Mc. 16, 1 ὁ om. Pa 6 (πρ.) τῆς μιᾶς VVaVtValMarLaurAORhFel
(μι) ἤ s.l. Vat¹ (μιᾶς) τῶν add. Vli 7 (ἐπὶ) τοῦ μνημείου Vli 9 (λ.) μὲν
om. VColVliMrM λίαν... ἀν. τ. ἡλίου om. Vi (ἔστι) τοῦ ColA τὸ Ben (ἀν.)
τοῦ om. VVtPalLdOP add. Rel (μὲν) γὰρ om. Mar (δ.) αὐτῶν add. M (δ.)
καὶ s.l. add. Vli¹ (καὶ) ἡ add. Vi 13 (δῆλ.) ὥσπερ Pr κατήρξατο VIPa v
eras. Laur⁴ κατήρχθη MarRh (κατ.) καὶ λίαν πρῶτ iter. Vt 15 παρέτεινεν Val
Ben παρέτειναν Amb (παρ.) τε VVaVli περὶ s.l. Val¹ (λ.) καὶ om. V (τότε)
ταύτας Vi 19 λευχείμων VVaVtCol ἡγέρθη om. ValBen ὧδε ἡγέρθη V Mr
κεφ. α'. VVaVatColPalValVliVliMrMLaLaur⁴ OBENPPrCCoCosCoi hic tit.
add. Vi A 22 (ἐχ.) τοῦτοις Val ἀκριβολογούμενοι Val (ἀκρ.) ἀπολογούμεθα T

κατὰ ποίαν ὥραν ἢ καὶ ποῖον ἡμῶ-
 ριον ἢ ὥρας τέταρτον ἀρχεσθαι προσ-
 ἦκε τῆς ἐπὶ τῇ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἐκ
 νεκρῶν ἀναστάσει χαρᾶς. Τοὺς μὲν
 5 λαὸν ἐπιταχύνοντας καὶ πρὸ νυκτὸς
 ἐγγὺς ἤδη μεσοῦσης ἀνιέντας ὡς
 ὀλιγώρους καὶ ἀκρατεῖς μεμφόμεθα,
 ὡς παρ' ὀλίγον προκαταλύοντας τὸν
 δρόμον, λέγοντος ἀνδρὸς σοφοῦ. Οὐ
 10 μικρὸν ἐν βίῳ τὸ παρὰ μικρόν. Τοὺς
 δὲ ἐφυστερίζοντας καὶ διαρκούντας
 ἐπὶ πλεῖστον καὶ μέχρι τετάρτης
 φυλακῆς ἐγκαρτεροῦντας, καθ' ἣν καὶ
 τοῖς πλείουσιν ὁ σωτὴρ ἡμῶν περι-
 15 πατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἐπεφάνη,
 ὡς γενναίους καὶ φιλοπόνους ἀπο-
 δεξόμεθα. Τοῖς δὲ μεταξὺ ὡς ἐκ-
 νήθησαν ἢ ὡς ἐδυνήθησαν ἀναπαυσα-
 μένοις μὴ πάνυ διοχλῶμεν· ἐπεὶ μη-
 20 δὲ τὰς ἐξ τῶν νηστειῶν ἡμέρας ἴσως
 μὴδὲ ὁμοίως πάντες διαμένουσιν,
 ἀλλ' οἱ μὲν καὶ πάσας ὑπερτιθέασιν

ou une demi-heure ou un quart
 d'heure près, quand il convient de
 commencer à nous réjouir de la
 résurrection d'entre les morts de
 notre seigneur. Ceux qui y met-
 tent trop de hâte et se relâchent a-
 vant que la nuit ait déjà approché
 de son milieu, ceux-là nous les
 blâmons comme des gens pusil-
 lanimes et intempérants, car pour
 un peu ils mettent fin à leur course
 avant le but, alors qu'un sage a
 dit: « ce n'est pas peu dans la vie
 que de manquer le but de peu ». Tandis
 que ceux qui s'attardent
 et attendent le plus longtemps pos-
 sible et persévèrent jusqu'à la qua-
 trième veille, à laquelle le Sauveur
 apparut marchant sur la mer à
 ceux qui naviguaient, nous les ap-
 prouvons comme des gens vaillants
 et amateurs de la pénitence. Ceux
 qui entre ces deux extrêmes ont
 cessé le jeûne selon leur mouve-
 ment intérieur ou leur possibilité,
 ne les troublons pas outre mesure;
 en effet, pas même les six jours de
 jeûne qui précèdent tous ne les
 gardent également ou semblable-
 ment, mais les uns laissent passer
 tous les six jours sans prendre de

1 (3) κατὰ Vi καὶ om.Vt προσήκει: canc. Laur^a (ἀρχ.) πρὸ add.Vat 3 τῇ
 om.ValVl ἡμῶν om.Val (μὲν) γὰρ add.Vi 5 ἐπιταχύνοντας ViBar πρὸς (v.)
 s.eras. As^a μεσ. ἐγγὺς O 8 ὡς om.VatVtColPalValVIMrLaurViALdO
 BarBenPPaCCoCosCoi ὡς παρ' ὀλίγον om.Va πρὸ καταλύοντας Va καταλύον-
 τας Val 9 (λέγ.) τοῦ λόγου add.VVtLaVi cf. Arist., Phys. II 5, 9; Polih.
 III 5, 10 12 (ἐπὶ) τὸ add.ABar πλεῖον Vi 13 ἐγκαρτεροῦντας Va 16
 ἀποδεχόμεθα VVaVatVtVIMarLaViABarPrRh (ἀποδ.) τοὺς Col 18 ἡδυνή-
 θησαν La ἀναπαυσαμένους La 20 (ἴσ.) μὴ Bar 22 καὶ om.Mar

ἑσῆτοι διατελοῦντες, οἱ δὲ δύο, οἱ
 δὲ τρεῖς, οἱ δὲ τέσσαρας, οἱ δὲ
 οὐδεμίαν· καὶ τοῖς μὲν πάνυ διαπο-
 νηθεῖσιν ἐν ταῖς ὑπερθέσεσιν, εἴτα
 5 ἀποκάμνουσι καὶ μόνον οὐκ ἐκλεί-
 πουσιν, συγγνώμῃ τῆς ταχυτέρας γεύ-
 σεως· εἰ δὲ τινες οὐχ ὅπως οὐχ
 ὑπερθέμενοι, ἀλλὰ μὴδὲ νηστεύσαν-
 τες, ἀλλὰ καὶ τρυφήσαντες τὰς προ-
 10 γούσας τέσσαρας, εἴτα ἐλθόντες ἐπὶ
 τὰς τελευταίας δύο, καὶ μόνους αὐτὰς
 ὑπερτιθέντες, τὴν τε παρασκευὴν καὶ
 τὸ σάββατον, μέγα τι καὶ λαμπρὸν
 ποιεῖν νομίζουσιν, ἂν μέχρι τῆς ἑω
 15 διαμεινωσιν, οὐκ οἶμαι τὴν ἴσῃν
 ἄθλησιν αὐτοὺς πεποιῆσθαι τοῖς τὰς
 πλείονας ἡμέρας προησκηκόσι. Ταῦ-
 τα μενοῦν ὡς φρονῶ καὶ συμβουλεύω
 περὶ τούτων ἔγραψα.

la nourriture, d'autres n'en laissent
 passer que deux, d'autres trois,
 d'autres quatre et d'autres aucun.
 Or, ceux qui ont bien peiné en lais-
 sant passer les jours sans nourriture,
 qui par suite de cela épuisés, presque
 défaillent, on les excusera d'avoir
 pris de la nourriture un peu plus
 tôt; tandis que ceux qui non seule-
 ment n'ont pas laissé passer des
 jours sans nourriture, mais n'ont
 même pas jeûné ou même après
 avoir banqueté les quatre premiers
 jours, arrivés aux deux derniers
 n'ont laissé passer que ceux-ci sans
 nourriture, c'est-à-dire le vendredi
 et le samedi, et croient faire quelque
 chose de grand et de splendide, s'ils
 restent à jeun jusqu'à l'aube du
 dimanche, je suis d'avis que de
 telles gens n'ont point lutté à l'égal
 de ceux qui se sont exercés pen-
 dant de nombreux jours. Tels sont
 les réflexions et les conseils que je
 crois devoir vous donner par écrit
 sur ce sujet.

2 (τεσσ.) οἱ δὲ μίαν Laur 5 ἀποκάμνουσι ColPalVIViAsLdBarPPrCCoCoi
 Fel ἀποκαμοῦσι Rel 6 (μόν.) οὐχί MCos οὐ Mar ἐλλείπουσιν V ἐπιλείπου-
 σιν VatOCO 7 οἱ (δέ) VVtABar τινες om.ABar ὡς (ὑπερθ.) add. Mar
 ὑπερτιθέμενοι VaVtVliLaurViAsBarRh (ἀλλὰ) μὴ La (νηστ.) ἢ Rh 9
 ἀλλὰ καὶ τρυφήσαντες om.ValBen προσαγούσας VaBar ἐλθόντας VVaABar
 11 (μόν.) ἡμέρας add.Mar ὑπερτιθέντας Amb τε om.ValBen 13 (λα)μ(πρὸν)
 s.l.Co^a 15 διαμένουσιν VVli (διαμ.) οὐς add.VVtVliViAs διαμεινωσιν VVa
 PalValLauOBenCosCoi (ἴσ.) ἄσκησιν VVaVtVliViABar αὐτοῖς O αὐτοὺς om.
 VVtVliBar 16 πεπ. ἴσῃν Rh προεστηκόσι ValBen 18 οὖν om.VVli
 (φρ.) συμβουλεύων MarMRhFel περὶ τούτων om.Va

B

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν τὰς ἐν ἀφένδρῳ οὖσας
τῶν γυναικῶν ἢ κατὰ προσέειναι ἢ κοινωνίας
ἐφάπτεσθαι.

- Περὶ δὲ τῶν ἐν ἀφένδρῳ γυναικῶν,
εἰ προσήκεν αὐτάς οὕτω διακειμένας
εἰς τὸν οἶκον εἰσιέναι τοῦ θεοῦ, πε-
ριττὸν καὶ τὸ πυνθάνεσθαι νομίζω·
οὐδὲ γὰρ αὐτάς οἶμαι πιστάς οὖσας
10 καὶ εὐλαβεῖς τολμήσειν οὕτω δια-
κειμένας ἢ τῇ τραπέζῃ τῇ ἁγίᾳ
προσελθεῖν, ἢ τοῦ σώματος καὶ αἵ-
ματος τοῦ Χριστοῦ προσάψασθαι·
οὐδὲ γὰρ ἡ τὴν δωδεκαετῇ ῥύσιν
15 ἔχουσα πρὸς τὴν ἱασιν ἐθιγεν αὐτοῦ,
ἀλλὰ μόνου τοῦ κρασπέδου· προσε-
χεσθαι μὲν γὰρ ὅπως ἂν ἔχη τις,
καὶ ὡς ἂν διάκηται μεμνησθαι τοῦ
δεσπότου καὶ δεῖσθαι βοηθείας τυ-
20 χεῖν, ἀνεπίφθορον· εἰς δὲ τὰ ἅγια
καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὁ μὴ πάντῃ
καθαρὸς καὶ ψυχῇ καὶ σώματι προσ-
εῖναι καλυθῆσεται.

B 1 κεφ. β'. marg.Laur*Vi tit. add.Vi 7 οἶκ. τ. θ. εἰσιέναι V 9
πιστ. κ. εὐλ. οὖσας V Va (πιστ.) αὐτάς add.La οὖσ. οἶμαι V CollLaur
οἶμαι om.Vi 10 (διακ.) ἐν (τῇ) VILaLdOPaPrCCoCoi 12 καὶ τοῦ αἵματος
om.Va (καὶ) τοῦ om.VatLdOPaPrCCoCoi (αἵμ.) τοῦ om.M 13 ἀψασθαι Va
(πρ.) τὴν om.Mar Mc. 5, 25 (ἱα.) σπεύδουσα add.VVaVtVliViABarFel (ἱα.)
καὶ add.Mar αὐτοῦ om.Amb 16 (κρσπ.) αὐτοῦ add.La προσεύχ... δεσπότου
om.VVaVli ἂν om.Cos 17 ἂν s.l.Laur* (μεμν.) τε add.Vt 20 τῶν ἁγ-
τ. ἁγ. V Val καὶ τὰ ἅγια om.VIMrLaurABar 22 (καθ.) καὶ ἀμλαντος add.
Vi καὶ om.VaVi (προσ.) οὐ δύναται ἀλλὰ καὶ add.Vi

B Laod. 49 Tim. 6-7

II

Que les femmes en période men-
struelle ne doivent ni entrer dans
l'église, ni recevoir la communion.

Quant aux femmes en période mens-
truelle, s'il convient qu'en cet état
elles pénètrent dans la maison de
dieu, je crois qu'il est superflu d'en
poser même la question. Je pense
en effet, que si elles sont croyantes
et pieuses, elles n'oseront en cet
état ni s'approcher de la table
sainte, ni toucher au corps et au
sang du Christ; car la femme, qui
avait eu une perte de sang depuis
douze ans, pour obtenir sa guérison,
elle non plus, ne l'a pas touché, lui,
mais le bord de son vêtement. De
prier dans n'importe quel état que
l'on se trouve, et se souvenir du
seigneur, quelle que soit la dispo-
sition où l'on se trouve, et recourir
à lui pour obtenir son secours, per-
sonne ne le met en discussion; mais
celui qui n'est pas entièrement pur
d'âme et de corps sera empêché de
s'approcher du saint et du saint
des saints.

Γ

Περὶ τοῦ τοὺς γεγαμηκότας ἀπέχεσθαι
ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν.

- Αὐτάρχεις δὲ καὶ οἱ γεγαμηκότες
5 ἑαυτῶν ὀφείλουσιν εἶναι κριταί· ὅτι
γὰρ ἀπέχεσθαι προσήκον ἀλλήλων ἐκ
συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολά-
σωσι τῇ προσευχῇ, καὶ πάλιν ἐπὶ
τὸ αὐτὸ ᾧσιν, ἀκηκόασι Παύλου
10 γράφοντος.

Α

Περὶ τῶν ἀπροαιρέτῳ ῥύσιν ἐν νυκτὶ
παθόντων.

- Οἱ δὲ ἐν ἀπροαιρέτῳ νυκτερινῇ ῥύσει
13 γενόμενοι, καὶ οὗτοι τῷ ἰδίῳ συνει-
δότη κατακολουθησάτωσαν, καὶ ἑαυ-
τοὺς εἴτε διακρίνονται περὶ τούτου
εἴτε μὴ, σκοπεῖτωσαν· ὡς ἐπὶ τῶν
βρωμάτων 'ὁ διακρινόμενος, φησὶν,
20 ἔάν φάγῃ, κατακέκριται', καὶ ἐν
τούτοις εὐσυνείδητος ἔστω καὶ εὐ-

III

Que les gens mariés doivent garder
la continence d'un commun accord
pour un certain temps.

Les gens mariés doivent se con-
tenter d'être pour eux-mêmes leurs
propres juges; qu'il convienne de
«s'abstenir l'un de l'autre d'un
commun accord pour un certain
temps, afin de vaquer à la prière,
puis de retourner encore ensemble»,
il l'ont déjà entendu lire dans la
lettre de Paul.

IV

De ceux qui ont eu une perte séminale
involontaire pendant la nuit.

Ceux qui ont eu un flux nocturne
involontaire dans leur sommeil,
qu'ils obéissent, eux aussi, à leur
propre conscience et qu'ils exami-
nent s'ils ont des doutes là-dessus
ou non; de même que «celui qui
a des doutes au sujet d'un aliment,
dit l'apôtre, se condamne s'il en
mange», en cette question aussi,
que tout un qui s'approche de dieu

Γ γ'. om.Va marg.Laur* tit. add.Vi περὶ τῶν γεγαμηκότων As* 6 (γάρ) ἀ-
πάγεσθαι Ben ἀλλ. πρὸς. V. MarCoiRh 9 (ἀκ.) γὰρ add.ValBen (Παύλ.)
λέγοντος VtVi I Cor. 7, 5 Δ 11 δ'. om.VVaValVli marg.Laur* tit. add.Vi
περὶ τῶν ἐν ἀπροαιρέτῳ ῥύσει γενομένων As* 15 γινόμενοι Val 16 οἰκείῳ
VatVIMrLaLdOPrCCoCoi κατακολουθεῖτωσαν ValAsBarBenRh 17 (π.) τοῦ-
το P περὶ τούτου om.VatVILdOPrC ὡς s.l. Laur* om.Vi (ὡς) ὁ add.VaVal
(ὡς) γὰρ add.MRh (βρ.) ὅτι add.Vi 19 (ὁ) δὲ add.Mr (ὁ) γὰρ add.Ben
(διακρ.) γὰρ add.As (φρσ.) εἰ Mr κατακρίνεται MarCos (κατ.) οὕτω add.s.l.
Laur* καὶ ἐν... τῷ θεῷ om.M θεῷ des. c. TSpi 21 (τ.) εἰ συνείδητος Vt
(τ.) συνείδητος O (τδ.) εὐθύμιον Vi

Γ VI 13 Tim. 5-13
Δ Ath. 1 Tim. 12

παρηγορησάτος κατὰ τὸ ἴδιον ἐνθύμιον πᾶς ὁ προσίων τῷ θεῷ.

Ταῦτα σὺ μὲν τιμῶν ἡμᾶς, οὐ γὰρ ἀγνοῶν, ἀγαπητέ, τὰ πύσματα ἡμῶν προσήγαγες, ὁμόφρονας ἡμᾶς, ὥσπερ οὖν ἐσμέν, καὶ ἰσοψύχους σε-
 5 αὐτῷ παρασκευάζων· ἐγὼ δὲ οὐχ ὡς διδάσκαλος, ἀλλ' ὡς μετὰ πάσης ἀπλότητος προσήκον ἡμᾶς ἀλλήλοις
 10 διαλέγεσθαι, εἰς κοινὸν τὴν διάνοιαν ἑαυτοῦ ἐξέθηκα· ἦν ἐπικρίνας καὶ σὺ, συνετώτατέ μου υἱέ, ὃ τι ἂν σοι φανῇ βέλτιον, εἰ καὶ οὕτως ἔχειν δοκιμάζοις, περὶ αὐτῶν ἀντιγρά-
 15 ψεις.
 Ἐρρωσθαί σε, ἀγαπητέ υἱέ μου, ἐν εἰρήνῃ λειτουργοῦντα τῷ κυρίῳ εὖ-
 χομαί.

2 προτῶν Val 3 οὐ γάρ... ἡμᾶς om.O (ἡ.) οὐδὲ ABar ἀγν. γὰρ Γ Amb (ἀγν.) μου υἱέ, add.Amb (τά) πύσματα Vt πύσματα Cos 6 I Petr. 3, 8 (οὖν) καὶ add.VtMrVi Phil. 2, 20 (καὶ) ὁμοψύχους Rh (ἰσ.) ἑαυτῷ VVtVliBarFel 7 παρασκευάζων Co (διδ.) καλὸς add.VatColValPalMrLaur LdOBenPPrCCoi 10 (κοιν.) καὶ add.Col 11 ἐμ. διάν. Γ Vt καὶ σὺ om.VliO (συν.) μὲν ValBen 13 δίκαιον καὶ (βέλτ.) add.MRh (β.) ἢ add.Laur^s 14 δοκιμάσης ViAs περὶ αὐτῶν om. VVaVli 16 μου υἱέ Γ Va PalMrRh seq. Dion. ad Colonem Vi seq. τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ λόγου εἰς τὸ πᾶσα (= Petr. 15) ABar

le fasse en se jugeant lui-même en bonne conscience et toute franchise.

Telles sont les questions, mon cher, que vous nous avez présentées par déférence pour nous et non pas par ignorance, désireux de nous amener à avoir la même pensée, comme nous l'avons d'ailleurs, et la même âme que vous; pour moi, je vous ai exposé ouvertement mon opinion, pas en maître, mais en toute simplicité, comme il nous convient de converser entre nous. Jugez-en vous-même, mon très sage fils, et ce qui vous paraîtra juste et meilleur, et si vous pensez qu'il en est ainsi à propos de ces questions, vous me l'écrirez en retour. Je souhaite mon cher fils, que vous vous portiez bien, servant le seigneur dans la paix.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΩΤΑΤΟΥ
 ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ
 ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ
 ΕΚ ΤΗΣ ΓΡΑΦΕΙΣΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ ΠΡΟΣ ΚΟΛΩΝΑ

5 DU MEME BIENHEUREUX
 D E N Y S
 ARCHEVEQUE D'ALEXANDRIE
 EXTRAIT DE LA LETTRE ECRITE A COLON

E*

Περὶ τῶν παραπεσόντων ἐν διωγμῷ καὶ πρὸς τὴν ἐξοδὸν τοῦ βίου αἰτούντων τυχεῖν ἀφέσεως, τούτεστι κοινωνίας μεταλαβεῖν, καὶ μετὰ τὸ μεταλαβεῖν ἐπιζησάντων.

V*

De ceux qui ont failli pendant la persécution et au moment de trépasser demandent d'en obtenir le pardon, c.-à-d. de recevoir la communion, et qui après l'avoir reçue ont survécu.

Καὶ τοὺς πρὸς τῇ ἐξόδῳ γινομένους τοῦ βίου, εἰ δέοιντο καὶ ἱκετεύουσιν ἀφέσεως τυχεῖν, πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχοντες εἰς ἣν ἀπίασι κρίσιν, λογιζόμενοι ὅλα πείσονται δεσμῶνται καὶ κατὰδικοι παραδοθέντες, πιστεύον-
 20 τες δέ, εἰ ἐντεῦθεν λυθεῖεν, ἄνεσιν ἔξειν καὶ κοινοῖσιν τῆς ἐκεῖσε τιμωρίας, ἀληθῆ γὰρ εἶναι καὶ βε-

Quant à ceux qui sont près de quitter cette vie, s'ils prient et supplient d'obtenir le pardon, ayant en vue le tribunal devant lequel ils vont se présenter et considérant les châtiements à subir, s'ils y sont livrés en qualité de prisonniers et de condamnés; croyant d'autre part que, s'ils sont libérés dès ici-bas, ils obtiendront aussi soulagement dans leur punition de l'au-delà, — vu que la promesse miséricordieuse du seigneur

E* Vi Fel Pi

Lemma 2 Κώλωνα Vi cf. supra p. 3 n. 19 Κόνωνα Rel α' OI δὲ προσκληθέντες... ζώνας (= Nic. c. 12: CCO 33, 15), praemittit, dein sub β' hunc can. Pi 18 (λογ.) & FelPi 21 (τῆς) ἐκεῖ FelPi

E* I 13 Anc. 6 Carth. 7 Bas. 5 Nyss. 2-5 Cyr. 5

βαλαν την εὐδοκίαν τοῦ κυρίου, καὶ
τούτους ἐλευθέρους παραπέμπειν, τῆς
θεοπεποῦς φιλανθρωπίας.

Εἰ μέντοι μετὰ τοῦτο ἐπιμένειεν
5 τῷ βίῳ, δεσμεύειν μὲν αὖθις καὶ
ἐπαχθίζειν ταῖς ἁμαρτίαις οὐκ ἀνό-
λουθόν μοι φαίνεται τοὺς γὰρ ἅπα-
σι ἀφαιμένους καὶ τῷ θεῷ συστάνας
καὶ πάλιν τῆς θείας χάριτος κοινω-
10 νούς ἀποφανθέντας καὶ ὡς ἐλευ-
θέρους πρὸς τὸν κύριον ἀπεσταλμέ-
νους, μηδενὸς ἐν τῷ μεταξὺ ὑπ' αὐ-
τῶν ἐτέρως γενομένου, πάλιν ἀν-
θυπάγειν τοῖς ἁμαρτάνουσιν, ἀλογώ-
15 τατον· εἴτα τῷ μὲν θεῷ τῆς ἡμετέ-
ρας κρίσεως ὄρους δώσομεν φυλα-
χθησομένους ὑπ' αὐτοῦ, ἑαυτοῖς δὲ
τούτους οὐ τηρήσομεν, κατεπαγ-
γελλόμενοι μὲν τὴν χρηστότητα τοῦ
κυρίου, ἀφαιρούμενοι δὲ τὴν ἑαν-
20 τῶν;
Εἰ μέντοι φαίνοιτό τις μετὰ τὸ βῆσαι
πλείονος ἐπιστροφῆς δεόμενος, ἔκον-
τι συμβουλευόμεν ταπεινοῦν καὶ κα-
κοῦν καὶ συστέλλειν ἑαυτὸν, εἰς τὸ
25 αὐτῷ συμφέρον ἀφορῶντα καὶ τὸ
πρὸς τοὺς λοιποὺς εὐπρεπὲς καὶ πρὸς
τοὺς ἔξωθεν ἀνεπίληπτον. Καὶ πει-
θόμενος μὲν ὀνήσεται· εἰ δὲ ἀπειθῇ
καὶ ἀντιλέγοι, τότε δὴ τοῦτο τὸ
30 ἔγκλημα ἔσται ἱκανὸν πρὸς ἀφορι-
σμόν δεύτερον.

1 εὐδοκίαν λέγει τὴν διδομένην τοῖς λερεῦσι τοῦ δεσμεῖν καὶ λύειν ἐξουσίαν (schol.) P1 Π 652 3 (θ.) ἐστὶ add. Fel ἐστὶ πολιτείας καὶ add. P1 18 καὶ om. P1 14 (τοῖς) ἁμαρτήμασιν P1 30 (δὴ) καὶ add. Fel P1 32 δεύτερον: sub γ' et δ' continuat solus P1

sur ce point est vraie et certaine —, ceux-là aussi de les laisser partir libérés de leur faute est un acte de miséricorde digne de dieu.

Si cependant après cela ils restent en vie, les lier à nouveau et leur reprocher leurs fautes me semble un acte inconséquent; car, ceux qui ont une fois été pardonnés et admis à l'audience de dieu et déclarés participants de la grâce divine et envoyés vers le seigneur comme des personnes libres de toute faute, les remettre à nouveau parmi les pécheurs sans qu'ils aient entre temps commis aucune autre faute, cela est tout-à-fait déraisonnable. Comment? la sentence de notre jugement d'absolution nous la notifions à dieu pour qu'il s'y tienne, et nous, nous ne l'observerons pas, en promettant aux hommes la bonté de dieu et en les privant de la nôtre?

Certes, si quelqu'un après sa convalescence nous semble avoir besoin d'une plus profonde conversion, nous lui conseillerons de s'exercer de plein gré dans l'humilité et la mortification et la modestie, s'appliquant à avoir une conduite avantageuse à son âme, décente envers les autres frères et irréprochable aux yeux des païens. S'il se laisse convaincre, ce sera pour son bien; si au contraire il résiste et contredit, alors ce dernier grief suffira pour l'excommunier une seconde fois.

GREGOIRE DE NEOCESAREE, LE THAUMATURGE

Né vers 213 de parents païens à Néocésarée (Pont),¹ de son nom Théodore, il étudia le droit à Beryte, fit la connaissance d'Origène à Césarée de Palestine; converti au christianisme il prit le nom de Grégoire, resta avec Origène 5 ans et prononça avant de le quitter (238) le fameux « Discours de remerciement ».² De retour à Néocésarée, il en devint l'évêque³ et en convertit presque toute la population grâce à son enseignement et ses miracles, d'où son surnom de thaumaturge. Il prit part au synode d'Antioche 264-5 contre Paul de Samosate.⁴ Il est mort vers 270.

La lettre canonique⁵ fut écrite après une des incursions que la peuplade barbare des Borades, sous l'empereur Valérien, après 253, fit dans la Bithynie et le Pont; il semble ressortir du texte que l'événement est tout nouveau pour la population du Pont, mais on ne saurait en préciser davantage la date.⁶

Quant au II^e c., il n'est évidemment pas de Grégoire; car Grégoire ne connaît encore que deux catégories de pénitents: les excommuniés repentants, qui demandent à être admis à la pénitence, et les pénitents (c.-à-d. les pleurants et les prosternés, 1^e et 3^e classes, des débuts du IV^e s.); il est peu sûr que « l'audition » dont parlent les cc. 8 et 9 constitue déjà une

¹ Cf. V. Ryssel, Gregorios Thaumaturgos 1880; La vie de Grégoire le thaumaturge, en arabe, signalée dans G. Graf, Geschichte der arabisch-christlichen Literatur (Studien 146) p. 99, date du III IX^e s.; W. Telfer, The cultus of S. Gregory thaumaturgos, dans Harvard theol. review 19 (1936) 225: son culte fut introduit à CP grâce aux Cappadociens, surtout Grégoire de Nazianze.

² P. Koetschau, Des Gregorios thaumaturgos Dankrede an Origenes (Sammlung ausgewählter Quellenschriften, 9) 1894.

³ A. Harnack, Die Mission und Ausbreitung des Christentum, II⁴, 1927, p. 757.

⁴ Euseb., H. E., VII 28.

⁵ Sur ses œuvres authentiques on douteuses cf. Altaner-Stuiber, Patrologie, p. 187; E. Peterson, Enciclopedia Cattolica art. Gregorio, VI 1157 et Anal. Boll. 44 (1925) 86.

⁶ Βοράδοι ou Βοράνοι: E. Schwartz, Busstufen, und Katechumenenklassen, 1911, p. 25.

nouvelle classe;⁷ en tout cas la simple assistance y manque totalement, puisqu'elle n'a eu de sens précis qu'à la fin du IV^e s.⁸ Pour cette raison le c. 11 ne peut dater que de cette dernière époque. En effet, on trouve dans les mss⁹ une scholie marginale au c. 75 de Basile, qui répète ce même canon 11 en termes moins concis avec le même titre *περὶ τῶν τῶ-
πων τῆς μετανοίας*, mais sans mention d'auteur; s'agirait-il d'un extrait du « canonicon de Palladius »?¹⁰ En tout cas tout les mss que nous avons collationnés ignorent ce canon. Nous l'avons laissé pour mémoire à la place que lui ont donnée les éditions antérieures, en le notant comme pseudépigraphe.

⁷ E. Schwartz, *Busstufen*, p. 26.
⁸ Id., *ibid.*, p. 28.

⁹ Cf. plus loin, c. 75, p. 152, 3.

¹⁰ E. Schwartz, *Busstufen*, p. 31.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΝΟΝΙΚΗ
ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΝΕΟΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΤΟΥ ΘΑΥΜΑΤΟΥΡΓΟΥ
5 ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΝ ΤΗ ΚΑΤΑΔΡΟΜΗ ΤΩΝ ΒΑΡΒΑΡΩΝ
ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΑ ΦΑΓΟΝΤΩΝ
Η ΚΑΙ ΕΤΕΡΑ ΤΙΝΑ ΠΛΗΜΜΕΛΗΣΑΝΤΩΝ

LETTRE CANONIQUE
DE SAINT
10 GREGOIRE
EVEQUE DE NEOCESAREE LE THAUMATURGE
AU SUJET DE CEUX QUI ONT MANGE DES METS SACRIFICIELS
OU BIEN COMMIS D'AUTRES DELITS
PENDANT L'INCURSION DES BARBARES

15

A

I

Περὶ τῶν μιροφαγησάντων ἐν τῇ κατα-
δρομῇ καὶ περὶ τῶν διαφθαρεισῶν γυναι-
κῶν ὑπὸ τῶν βαρβάρων.

De ceux qui pendant l'incursion ont
mangé des aliments impurs et du
sort des captives violées par les
barbares.

Οὐ τὰ βρώματα ἡμῶς βαρεῖ, ἱερὲ
20 πάπα, εἰ ἔφαγον οἱ αἰχμαλῶται ταῦ-
pas un poids sur l'âme, vénéré père,

As Amb Bar Ben C Co Cos Coi Col Ld L La Laur M Mar Mr O
PalP Pa Pr T Val Vi Vli V Va Vat Vi Rh

Lemma (Gr.) τοῦ γενομένου add.Vi ἀρχιεπισκόπου Rh 2 θ. επ. N. — VVaVli
τῷ βαρ τῶν βαρβάρων iter.Vli (β.) τὰ add.Coi¹ καταδρ. τ. βαρβ. — OP²CoM
εἰδωλοφαγόντων ValBen μιροφαγησάντων O (φ.) ἡ καὶ πνευτὰ add.Coi τινα om.M
Numer. nostra ex ColVIMarRh aliter ABarCosTPed om.Rel tit. nisi aliter
notetur, praebent in marg. Codd.

A 16 περὶ τῶν αἰχμαλῶτων Col περὶ τῶν μιροφαγησάντων ἐν τῇ τῶν βαρβάρων κα-
ταδρομῇ MLaLaurO marg.PCo (φαγ.) ἔχουν μιροφαγησάντων Vi 19 τὰ om.
Vli οὐτε (βρ.) Ben ἱερῶτατε HePed οἱ om.

A Anc. 3 Petr. 14 Bas. 49

γέλλεται, ἀλλὰ καθόλου τὸ πλεονε-
κτεῖν καὶ ἀλλοτρίου ἐφάπτεσθαι ἐπὶ
αἰσχροκερδείᾳ, καὶ πᾶς ὁ τοιοῦτος
ἐκκλήρυκτος ἐκκλησίας Θεοῦ· τὸ δὲ
5 ἐν καιρῷ τῆς καταδρομῆς ἐν τῷ αὐτῷ
οἰμῳγῇ καὶ τοσοῦτοις θρήνοις τολ-
μήσαι τινὰς τὸν καιρὸν τὸν πᾶσιν
δλεθρον φέροντα νομίσαι ἑαυτοῖς
κέρδους καιρὸν εἶναι, ἀνθρώπων ἐ-
10 στὶν ἀσεβῶν καὶ θεοστυγῶν, οὐδὲ
ὑπερβολὴν ἀτοπίας ἐχόντων.

“Ὅθεν ἔδοξε τοὺς τοιοῦτους πάντας
ἐκκηρύξαι, μήποτε ἐφ’ ἑλὸν ἔλθῃ
τὸν λαὸν ἡ ὀργή, καὶ ἐπ’ αὐτοὺς
15 πρῶτον τοὺς προεστῶτας τοὺς μὴ
ἐπιζητοῦντας· “Φοβοῦμαι γάρ, ὥς
ἡ γραφὴ λέγει, μὴ συναπολέσῃ ἀ-
σεβὴς τὸν δίκαιον”. “Πορνεία γάρ,
φησί, καὶ πλεονεξία, δι’ αὐτῆς ἐρχεται
20 ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς
ἀπειθείας”. “μὴ οὖν γίνεσθε συμ-
μέτοχοι αὐτῶν· ἦτε γάρ ποτε σκό-
τος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὥς τέκνα
25 τοῦ φωτός ἐν πάσῃ ἀγαθῇ καὶ

avec horreur non seulement le vol,
mais en général la cupidité et de
toucher aux biens d'autrui poussé
par la malhonnêteté, et tout homme
de cette sorte est exclu de l'église
de dieu; mais que quelques-uns
aient osé, au temps de l'incursion
des barbares, au milieu des lamen-
tations et de tant de pleurs, estimer
ce temps de malheur général temps
de profit pour eux-mêmes, c'est là
le fait de gens impies et hais de
dieu, sans mesure dans leur in-
convenance.

C'est pourquoi nous avons décidé
de les exclure tous de l'église, de
peur que la colère de dieu ne tombe
sur tout le peuple et en premier
lieu sur les pasteurs qui se seraient
abstenus de les punir; car « je
crains, dit l'écriture, qu'un impie
n'entraîne le juste dans sa perte »,
« la fornication et la cupidité, dit
l'apôtre, voilà ce qui attire le cour-
roux de dieu sur les fils de la dés-
obéissance »; « n'ayez donc rien de
commun avec eux; autrefois, en
effet, vous étiez ténèbres, mais à
présent vous êtes lumière dans le
seigneur; marchez donc comme des

1 (ἀλλὰ) καὶ add.Va (καὶ) ἀλλότριον PalP ἀλλοτρίων ORh (λου corr. O^a 2
(ἐφ.) καὶ add.Vi 4 (ἐκκλ.) τοῦ add.Col τῆς om.Vi 6 (θρ.) τὸ ἄσαι μὴ (τινας)
ValBen (καρ.) τοὺς Va τὸν πᾶσιν... κέρδους καιρὸν om.Vli 8 (ἐλ.) εἶναι add.
canc.Val¹ (νομ.) αὐτοῖς VVt καιρ. κερδ. εἶναι — MarRh 10 (θ.) καὶ (ὅ.)
Va (θ.) καὶ πολλὴν (ὅ.) VVtVi 12 (δεν) καὶ add.LABar (μὴ) ποτε s.l. Bar¹
13 ἑλὸν τ. λαὸν — ViRh (λ.) καταλάβῃ Vi 16 Gen. 18, 23 (μὴ) τὰ τοιαῦτα
ἐκζητοῦντας Vt 18 Col 3, 5 ὁ (ἀσ.) add.PalVil eras.C 19 φησὶ om.Laur^a
ABar 20 τ. θ. ἡ ὀργὴ — Col 21 Eph. 5, 7 23 (τέκνα) οὖν add.VLaur^a
25 (τοῦ) πνεύματος VtABar 25 καὶ δικαιοσύνη om.ValViBen

δικαιοσύνη καὶ ἀληθείᾳ, δοκιμάζον-
τες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, καὶ
μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς
ἀκάριοις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ
5 καὶ ἐλέγχετε· τὰ γὰρ κρυφῇ γινό-
μενα ὑπ’ αὐτῶν αἰσχροὶ ἐστί καὶ
λέγειν· τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ
τοῦ φωτός φανεροῦνται”. Τοιαῦτα
μὲν ὁ ἀπόστολος. “Ἐάν δὲ διὰ τὴν
10 προτέραν πλεονεξίαν τὴν ἐν τῇ εἰ-
ρήνῃ γενομένην δίκην τινύοντες, ἐν
αὐτῷ τῷ καιρῷ τῆς ὀργῆς πάλιν
πρὸς τὴν πλεονεξίαν ἐκτραπώσι τι-
νες, κερδαίνοντες ἐξ αἵματος καὶ
15 δλεθροῦ ἀνθρώπων ἀναστάτων γε-
νομένων ἢ αἰχμαλώτων ἢ πεφονευ-
μένων, τί ἕτερον προσδοκᾷ χρὴ ἢ
ὡς ἐπαγωνιζομένους τῇ πλεονεξίᾳ
ἐπισωρεῦσαι ὀργὴν καὶ ἑαυτοῖς καὶ
20 παντὶ τῷ λαῷ;

enfants de lumière; tout ce qui est
bon, juste et vrai, est fruit de la
lumière; examinez ce qui est agréa-
ble au seigneur et ne prenez aucune
part aux oeuvres stériles des té-
nèbres, mais plutôt réprouvez-les;
car on a honte même de dire ce que
ces gens font en secret; mais tout
ce mal dévoilé par la lumière appa-
raîtra aux yeux de tous. Voilà ce
que dit l'apôtre. Or, si nous de-
vons expier la cupidité que nous
avons eue en temps de paix, si
pendant le temps de la colère de
dieu il y en a qui s'adonnent de
nouveau à la cupidité, s'enrichis-
sant du sang et de la ruine des fuy-
ards et des prisonniers et des morts,
à quoi devons-nous nous attendre,
sinon d'accumuler la colère de dieu
sur nous et sur tout le peuple, en
laissant régner la cupidité?

Γ

(Περὶ τοῦ “Αχαρ)

Οὐκ ἰδοὺ “Αχαρ ὁ τοῦ Ζαρά πλημ-
μελεῖα ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀνα-
25 θέματος καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν
Ἰσραὴλ ἐγενήθη ἡ ὀργή; Καὶ οὗτος

III

(De l'exemple d'Achar)

Ne voilà-t-il pas Achar fils de Zara
qui a péché à l'encontre de la ma-
lédiction jetée sur le butin, et la
colère de dieu vint sur toute l'as-
semblée d'Israël? Or, il fut seul à

1 (δοκιμ)ά (ζοντες) s.l.Col¹ 2 ἐστιν om.Mar 5 καὶ om.Vi 6 γινόμενα LAs
Bar 8 φανεροῦνται ValLAs 9 (ὁ) Παῦλος MCos δὲ om.Vli 10 τὴν ἐν...
πλεονεξίαν om.LABar 11 γινόμενῃ OCos 16 (αἰχμ.) ἢ add. CosCol¹Rh
τῶν (περ.) L 17 χρὴ προσδ. — Rh 18 ἐπαγωνιζομένους Va 19 καὶ (ἐ.)
om.ABar (καὶ) ἐπ’ αὐτοῖς O Γ 21 tit. deest in Codd. 3. Ped 2. TCos
22 cf. Ios. 7, 1 seq. 25 καὶ (ἐπὶ) s.l.La^a

εἰς ὁμόνοιας ἡμαρτε· μὴ ὁμόνοιας ἀπέ-
θανεν ἐν τῇ ἡμαρτίᾳ αὐτοῦ; Ἡμῖν
δὲ πᾶν τὸ μὴ ἡμέτερον, ἀλλὰ ἄλλό-
τριον τῷ καιρῷ τούτῳ κέρδος ἀνά-
5 θεμα νενομίσθαι προσήκει. Κακείνος
μὲν ὁ Ἀχαρ ἐκ τῆς προνομῆς ἔλαβε,
καὶ αὐτοὶ νῦν ἐκ προνομῆς κακείνος
μὲν τὰ τῶν πολεμίων, οἱ δὲ νῦν
τὰ τῶν ἀδελφῶν, κερδάναντες ὀλέ-
10 θριον κέρδος.

Δ

Περὶ τῶν ἐν τῇ καταδρομῇ τὰ τῶν ὁμο-
φύλων ἀρπασάντων πράγματα.

Μηδεὶς ἐξαπατάτω ἑαυτὸν, μήτε
15 ὡς εὐρών· οὔτε γὰρ εὐρόντι κερ-
δαίνειν ἔξεστι· φησὶ τὸ Δευτερο-
νόμιον· Ὁ μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ
ἀδελφοῦ σου καὶ τὸ πρόβατον πλα-
νώμενον ἐν τῇ ὁδῷ, περιέργης αὐ-
20 τά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ
τῷ ἀδελφῷ σου. Ἐάν δὲ μὴ ἐγγί-
ζῃ ὁ ἀδελφός σου πρὸς σέ, μηδὲ
ἐπιστῇ αὐτόν, συνάξεις αὐτά, καὶ

pécher: est-il mort lui seul dans son
péché? Pour nous aussi tout profit
qui ne vient pas de nos biens, mais
des biens d'autrui dans le temps
présent doit être considéré comme
une malédiction; car Achar a pris
une part du butin, et ceux d'à pré-
sent prirent aussi du butin; mais il
avait pris, lui ce qui appartenait
à l'ennemi, ceux d'à présent en
prirent à des frères, profitant ainsi
d'un profit funeste.

IV

De ceux qui pendant l'incursion
s'emparèrent des biens de leur con-
génères.

Que personne ne se leurre, même
en disant qu'il s'agit d'une trou-
vaille, car il n'est pas permis de
tirer profit même d'une trouvaille;
le Deutéronome dit: « en voyant
le veau de ton frère ou sa brebis
errer sur la route, tu ne les négligeras
point: tu essayeras de les ramener
à ton frère. Et si ton frère n'habite
pas près de toi ou si tu ne connais
pas le propriétaire, tu les recueil-

1 εἰς ὁμόν. ὁμ. — MarRh (μὴ ὁμόν.) ἡμαρτε PalLa (ἀπ.) ἐν om.Amb 2
καὶ (ἡμῖν) ὁν VtVli δὲ s.l. Laur⁴ μὴ om.ColValCoi 3 ἀλλὰ om.LABar
(ἀλλὰ) καὶ add.Cos (ἀλλ.) ἐν add.Vi (τῷ) κλήρω VliBen 4 (καιρ.) τοῦ κέρ-
δους Vi 6 μὲν om.Amb (μὲν) γὰρ add.VVaColPalVIViLViOPaPrCCoRh
7 νῦν om.ValBen (ἐκ) τῆς add.MVi αὐτοῦ... κακ. μὲν om.ABar (πρ.) ἔλαβον
add.L 9 κερδαίνοντες VaVatMarMrLaPaPrCoCoi Δ 11 ε'. Ped ζ' TCos
tit. PalVIViLaLaurOPPrCo 15 εὐρόντι Rh κερδάνειν ABar κερδαίνοντες LdO
17 Deut. 22, 1 (φ.) γὰρ add.ABarRh (ἰδ.) τὸν om.M 18 (σου) ἢ AsBar
(πρ.) τὸ add.As πλανάμενον om.O 19 (ἰδ.) μὴ add.Vli ὑπερίδης AsBarRh
παρίδης Ped 20 ἐπιστρέψεις Pa αὐτὰ iter.Cos 21 ἐάν... ὁ δὲ σου om.Ld
22 ὁ δὲ... αὐτόν om.Amb πρὸς σέ ὁ δὲ. — Vt μηδὲ ἐπ. αὐτόν om.LASBar ἐπί-
A Nyss. 6 Bas. 61

ἔσται μετὰ σοῦ, ἕως ἂν ἐκζητή-
σῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου καὶ ἀ-
ποδώσῃς αὐτά. Καὶ οὕτω ποιήσεις
τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις
5 τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις
κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ
σου, ὅσα ἂν ἀπόληται παρ' αὐτοῦ
καὶ εὕρῃς αὐτά. Ταῦτα τὸ Δευ-
τερονόμιον. Ἐν δὲ τῇ Ἐξόδῳ, οὐ
10 μόνον ἐάν τὰ τοῦ ἀδελφοῦ τις εὕρῃ,
ἀλλὰ καὶ ἐχθροῦ· Ὁ ἀποστροφῇ, φη-
σὶν, ἀποστρέψεις αὐτὰ εἰς τὸν οἶκον
τοῦ κυρίου αὐτῶν. Εἰ δὲ ἐν εἰρήνῃ
ἄρα ῥαθυμοῦντος καὶ τρυφῶντος καὶ
15 τῶν ἰδίων ἀμελοῦντος ἀδελφοῦ ἢ
ἐχθροῦ κερδάνει οὐκ ἔξεστι, πόσω
μᾶλλον δυστυχοῦντος καὶ πολεμίου
φεύγοντος καὶ κατὰ ἀνάγκην τὰ
ἰδία ἐγκαταλείποντος;

E

[Περὶ τῶν ἀρπάζοντων τὰ ἀλλότρια ἀντὶ
τῶν ἰδίων]

Ἄλλοι δὲ ἑαυτοὺς ἐξαπατῶσιν, ἀντὶ
τῶν ἰδίων τῶν ἀπωλομένων ἀ εὕρον

leras et les garderas chez toi, jus-
qu'au jour où ton frère viendra les
chercher et alors tu les lui rendras.
Tu en feras de même pour son
ânesse, tu en feras de même pour
son manteau et pour tout objet
perdu par ton frère que tu auras
trouvé. Voilà ce que dit le Deu-
téronome. Tandis que l'Exode parle
non seulement des biens trouvés
d'un frère, mais même de ceux
d'un ennemi: « Tu auras soin de
les retourner dans la maison de
leur propriétaire ». Si donc en temps
de paix, alors qu'un frère ou un
ennemi dans sa paresse ou ses plai-
sirs néglige ses biens, il n'est pas
permis d'en profiter, à combien plus
forte raison, s'il est dans le malheur
et fuit l'ennemi et se voit con-
traint d'abandonner ses biens?

V

De ceux qui s'emparent des biens
des autres pour remplacer les leurs.

D'autres se leurrent eux-mêmes, en
gardant les biens trouvés d'autrui à

στη VatPa ἐπίστασαι MarRh αὐτὸς ValVliBenC 1 ἂν s.l. Co⁸ 2 (σου)
καὶ om.Mar 3 (ἀπ.) αὐτῷ Rh (ποι.) τὸν (δ.) VVaValVliMLLaLaurABar
Ben 4 (αὐ.) καὶ οὕτως... 1. αὐτοῦ om.Vli 5 τὸ ἱμ... οὐ ποιήσεις Va κατὰ s.
μετὰ Mar⁸ 7 σου om.Pa ὡς ἂν (ἀπ.) Ben ἀπολήται Vi εὕρῃς MarViRh
8 (ταῦ.) δὲ add., canc. Val⁸ 9 Ex. 23, 4 (τῇ) Ἐξόδου Va τὰ τοῦ δὲ. ἐάν
— VaValBen 11 (καὶ) τὰ add.VtMar⁸ 13 (κυρ.) αὐτοῦ C 14 ἄρα om.
VVaVtVliMarABarRh 15 ἢ om.Pr 16 (οὐκ) ἐστὶν VVaVli 19 ἐγκατα-
λείποντος VaMarVi corr.C καταλείποντος ABar E 20 ζ' Ped ζ'. TCos tit.
deest in Codd. 23 Ἄλλ' οὐδὲ αὐτοὶ (ἑαυτοὶ Ben) ἐξαπατῶσαν (ἀντὶ) ValBen
Πολλοὶ (δὲ) Ped ἐν τι (τῶν) Ben (ἰδ.) τῶν om.Mar ἀπολλυμένων L (δὲ) ἑαυ-
τοὺς marg.V¹ 24 εὐρών Ben

ἀλλότρια κατέχοντες· ἵνα, ἐπειδὴ αὐτοὺς Βοράδοι καὶ Γότθοι τὰ πολέμου εἰργάσαντο, αὐτοὶ ἄλλοις Βοράδοι καὶ Γότθοι γίνωνται.

- 5 Ἀπεστελαμεν οὖν τὸν ἀδελφὸν καὶ συγγέροντα Εὐφρόσυνον διὰ ταῦτα πρὸς ὑμᾶς, ἵνα κατὰ τὸν ἐνθάδε τύπον καὶ αὐτοῦ δόξῃ ὁμοίως, καὶ ὧν δεῖ τὰς κατηγορίας προσίσθαι
10 καὶ οὓς δεῖ ἐκκηρύξαι τῶν εὐχῶν.

ς

Περὶ τῶν βίᾳ κατεχόντων τοὺς ἐκ τῶν βαρβάρων ἀποφυγόντας αἰχμαλώτους.

- Ἀπηγγέλη δέ τι ἡμῖν καὶ ἄπιστον
15 ἐν τῇ χώρᾳ ὑμῶν γενόμενον, πάντως που ὑπὸ ἀπίστων καὶ ἀσεβῶν καὶ μὴ εἰδόντων μήτε ὄνομα κυρίου· ὅτι ἄρα εἰς τοσοῦτόν τινες ἀπανθρωπίας καὶ ὀμότητος προεχώρησαν,
20 ὥστε τινὰς τοὺς διαφυγόντας αἰχ-

la place de ce qu'ils ont perdu, pour devenir eux-aussi Borades et Goths pour les autres, parce que les Borades et les Goths leur ont fait subir la loi de la guerre.

Pour tout cela nous avons envoyé vers vous Euphrosynos notre frère dans le sacerdoce, afin qu'il applique chez vous la norme de chez nous à l'égard de ceux qu'il faut recevoir à l'accusation et de ceux qu'il faut exclure de la communion.

VI

De ceux qui retiennent de force captifs ceux qui se sont échappés des mains des barbares.

On nous a d'autre part appris quelque chose d'incroyable qui a eu lieu dans les campagnes de votre région, accompli certainement par des gens infidèles et impies qui ne connaissent même pas le nom du seigneur: que certains en sont arrivés à un tel degré d'inhumanité et de cruauté, qu'ils gardent de

1 κατ. ἀλλ. — VVaVtVli ἦν (ἐπ.) Ben ἴν' om.Vi (ἐπ.) αὐτοῖς V Βοράδοι VVaVtColVliVi Βοράδοι Val 2 (τὰ) τοῦ add.VaMar ἄλλοι Col Βοράδοι V VaVliVi καὶ Γότθοι om.Vi (Γ.) ἴγε add.Ld τὰ πολέμου... B. x. Γότθοι om.Vat VILABarPr τὰ τῶν πολέμων Rh 4 γίνονται VRh (ἀπεστ.) β'. marg.ABar ἀπεστάλημεν Vi γούν L δὴ ABar 7 (ὁ.) ἐν Vi (τὸν) ἐνθάδε Vi 8 (καὶ) αὐτόν (ἐ.) VVaVtVliCos οὐ corr.Laur^s αὐτοῖς A (ὧν) δὴ As προτεσθαι VVli 10 δεῖ om.VVaVtColVliVliLdBenPCo (τῶν) ἐθνῶν VVt 11 γ'. marg.ABar τί φησι κατὰ τῶν... marg.PalP (τοὺς) ἐκ τῶν βαρβάρων ἀποφεύγοντας αἰχμαλώτους OVIPrCo αἰχμ. βίᾳ — VI 14 ἀπηγγέλη VaColPalValVli (ἡ.) καὶ om.VtMar τῇ om.VVa ὑμῶν V γινόμενον VatVliABar (γεν.) καὶ add.MVi s.l. Laur^s 16 (που) ἀπὸ LABar μὴδὲ (εἰδ.) Mar μὴδὲ (ὄν.) AmbBar τὸ (ὄν.) add.Ben 19 ἐχώρησαν La προσεχώρησαν PalLdBenPCos 20 τινὰς PalP τοὺς

μαλώτους βίᾳ κατέχειν. Ἀποστείλατέ τινὰς εἰς τὴν χώραν, μὴ καὶ σκηπτοὶ πέσωσιν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.

force comme esclaves les captifs échappés aux barbares. Dépêchez vos envoyés à ces campagnes, de peur que la foudre ne tombe sur ceux qui agissent de la sorte.

Z

- 5 Περὶ τῶν ἐγκαταλεχθέντων τοῖς βαρβάροις καὶ ἀτοπὰ τινὰ κατὰ τῶν ὁμοφύλων τολμησάντων.

VII

De ceux qui se sont enrôlés chez les barbares et ont osé commettre des infamies contre ceux de leur race.

- Τοὺς μὲν οὖν ἐγκαταλεχθέντας τοῖς
10 βαρβάροις καὶ μετ' αὐτῶν ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ ὄντας, ἐπιλαθομένους ὅτι ἦσαν ποντικοὶ καὶ χριστιανοί, ἐκβαρβαρωθέντας δὲ ὡς καὶ φονεύειν τοὺς ὁμοφύλους ἢ ξύλῳ ἢ ἀγχόνῃ,
15 ὑποδεικνύουσι δὲ τὴν δόξιν ἢ οἰκίαν ἀγνοοῦσι τοῖς βαρβάροις, καὶ τῆς ἀκροάσεως ἀπεῖρξαι δεῖ, μέχρις ἂν κοινῇ περὶ αὐτῶν τι δόξῃ συνελθοῦσι τοῖς ἀγίοις, καὶ πρὸ αὐτῶν
20 τῷ ἁγίῳ πνεύματι.

Quant à ceux qui se sont enrôlés chez les barbares et pendant leur captivité, oubliant qu'ils étaient de race pontique et de religion chrétienne, sont devenus eux-aussi barbares au point de faire périr les gens de leur race par la croix ou la pendaison, et d'indiquer route ou maisons à piller aux barbares qui ne s'y connaissaient pas, ceux-là il faut leur interdire même l'audition des écritures, jusqu'à ce leur sort soit décidé par l'assemblée des fidèles et avant eux par le saint esprit.

om.AsBar διαφεύγοντες V διαφεύγονται ValBen φεύγοντας Vi (αἰχμ.) 1 βίᾳ om.M ἀπεστελατε Ben (ἀπ.) οὖν add.VVaVaVli 2 (μὴ) κεραυνοὶ add.L (σκ.) ἀνωθεν add.L πέσωσιν Col ἐπὶ in ras.Mr^s 3 τὰ s.l. Laur^s Z 6 ἡ'. Ped θ'. TCos περὶ τῶν ἐγκαταλεχθέντων etc. marg. LaVIViOCo τί λέγει περὶ... marg.P 9 ἐγκαταλεχθέντας Va (αὐ.) ἐκ VVaVtVli (αἰ.) ἐπελθόντας MarRh 11 τῆς αἰχμαλωσίας γινόμενους VVaVli ὄντας om.ColVIViABarOBenPPaCCo Co (ἐπιλ.) τε add.VVli καὶ om.Vt 13 δεῖ om.Ld ὡς om.A 14 ἢ (ἐ.) om. Col (δεῖ) ἢ om.VtA 16 βαρ(βάρους) marg.Vt^s 17 (δεῖ) τοὺς τοιοῦτους add. VVaVtVliLaur^s 18 (κο)ι(νῇ) s.l.Amb^s κοινῇ As κοινῇ om.C δόξαι Vli

II

Περὶ τῶν οἰκοῖς ἄλλοτρίοις ἐπελθεῖν
τολμησάντων ἐν τῇ τῶν βαρβάρων ἐπι-
δρομῇ.

- 5 Τοὺς δὲ οἰκοῖς ἄλλοτρίοις ἐπελθεῖν
τολμήσαντας, ἐὰν μὲν κατηγορη-
θέντες ἐλεγχθῶσι, μὴδὲ τῆς ἀκροά-
σεως ἀξιῶσαι· ἐὰν δὲ ἑαυτοῖς ἐξεί-
πωσι καὶ ἀποδώσιν, ἐν τῇ τάξει
10 τῶν ὑποστρεφόντων ὑποπίπτειν αὐ-
τούς.

Θ

Περὶ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ ἢ ἐν τοῖς ἰδίοις
οἰκοῖς εὐρόντων τὰ ὑπὸ τῶν βαρβάρων
καταλειφθέντα.

- 15 Τοὺς δὲ ἐν τῷ πεδίῳ εὐρόντας τι
ἢ ἐν ταῖς ἑαυτῶν οἰκίαις, καταλει-
φθέντα ὑπὸ τῶν βαρβάρων, ἐὰν μὲν
κατηγορηθέντες ἐλεγχθῶσιν, ὁμοίως
20 ἐν τοῖς ὑποπίπτουσιν· ἐὰν δὲ ἑαυ-
τοῖς ἐξείπωσι καὶ ἀποδώσιν, καὶ τῆς
εὐχῆς ἀξιῶσαι.

H 1 0'. Ped 1'. TCos tit. VIVIdPrCo 5 Τοὺς δὲ οἰκοῖς Ld ὁπεισελθεῖν VII
(ἀλλ.) ἐπελθόντας VI τολμησάντων PalP τολμήσαντας om.VI (ἀκρ.) τοὺτους add.
VaVtVII 8 ἀξιῶσης M (δὲ) αὐτοὶ ValVII ἑαυτοὺς MLaCoCos αὐτοῖς VtAmb
9 (καὶ) αὐτοὶ add.VIIben (καὶ) ἑαυτοὺς add.VVaVt ἀποδώσιν VaVII ἀποδώ-
σουσι V ἀποδώσειν Ben τοῖς ὑποστρέφουσιν τάξιν VatColPalValVIMrLLaLaur
VIALdOBarBenPPaPrCCoCosCoi τάξιν τῶν ἐπιστρεφόντων VVaVtVII 10 τῶν
ἐπ. τάξιν Rel αὐτοὺς om.VatColPalVIMarMrLVIALdOBarBenPPaPrCCo
CosCoi Θ 12 8'. ABar 1'. Ped 1a'. TCos tit. ViLaOCO 16 τῷ s.l. Mar^s
om.VatLdO 17 ἢ om.VVaVII ἐ(αυτῶν) s.l.Ld^s καταλειφθέν (καταλ.) ἀπὸ
ValBen μὲν om.ViVa (ταῖς) αὐτῶν 20 ὑποπίπτουσιν V ὑποπιπτῶσιν Vat
(ὕπ.) ἔστωσαν add.VVaVtVII (ὕπ.) τάττεσθαι Mar^s ἑαυτοὺς MLaCos αὐτοὶ
ValVIIben 21 ἀποδώσουσι V ἀποδώσουσι VaVII (εὐχ.) τοὺτους add.VVaVtVII

VIII

De ceux qui ont osé piller les maisons
des autres pendant l'incursion des
barbares.

Ceux qui ont osé piller les maisons
des autres, s'ils sont convaincus de
ce fait après dénonciation, on ne
les admettra pas même à l'audi-
tion; mais si d'eux-mêmes ils l'a-
vouent et rendent le bien volé,
ils prendront place parmi les pro-
sternés.

IX

De ceux qui ont trouvé dans les
campagnes ou dans leurs maisons des
objets abandonnés par les barbares.

Ceux qui ont trouvé dans la cam-
pagne ou dans leurs propres mai-
sons des objets abandonnés par les
barbares et les ont gardés, s'ils sont
convaincus de cela après dénoncia-
tion, ils prendront aussi place par-
mi les prosternés; si d'eux-mêmes
ils l'avouent et rendent les objets,
on les admettra même à la com-
munion.

I

Περὶ τοῦ μὴ ἀπαιτεῖν εὐρητρα.

Τοὺς δὲ τὴν ἐντολὴν πληροῦντας
ἐκτὸς αἰσχροκερδείας πάσης πλη-
5 ροῦν δεῖ, μὴτε μήνυτρα ἢ σῶστρα
ἢ εὐρητρα ἢ ἢ ὀνόματι ταῦτα κα-
λοῦσιν, ἀπαιτοῦντας.

X

De ce qu'il ne faut pas exiger une
récompense pour les objets trouvés.

Ceux qui accomplissent le comman-
dement de dieu doivent l'accomplir
hors de tout arrière-pensée de cu-
pidité, sans exiger une récompense
pour avoir signalé ou sauvé ou
trouvé quelque chose, ou sous n'im-
porte quel autre titre, qu'on don-
nerait à leur acte.

IA*

Περὶ τῶν τόπων τῆς μετανοίας.

- 10 'H πρόσκλαυσις ἐξω τῆς πόλης τοῦ
εὐκτηρίου ἐστίν, ἐνθα ἐστῶτα τὸν
ἀμαρτάνοντα χρῆ τῶν εἰσιόντων
δεῖσθαι πιστῶν ὑπὲρ αὐτοῦ εὐχεσθαι.
'H ἀκρόασις ἐνδοθὶ τῆς πόλης ἐν
15 τῷ νάρθηκι, ἐνθα ἐστάναι χρῆ τὸν
ἡμαρτηκότα ἕως τῶν κατηχουμέ-
νων καὶ ἐντεῦθεν ἐξέρχεσθαι ἀκού-
ων γὰρ, φησί, τῶν γραφῶν καὶ τῆς
διδασκαλίας ἐκβαλλέσθω καὶ μὴ

XI

Des lieux de la pénitence publique.

La place des pleurants est devant la
porte d'entrée de l'église, où le pécheur
doit se tenir et demander aux fidèles
de prier pour lui. La place des audi-
teurs est à l'intérieure de la porte
d'entrée dans le narthex, où le pé-
cheur doit se tenir jusqu'à la prière
sur les catéchumènes et puis sortir
de l'église; car « ayant entendu,
dit-il, la lecture des écritures et la
prédication, qu'il soit invité à partir
ci qu'il ne soit pas admis à la prière

I 1 α'. Ped 1β'. TCos tit. deest in Codd. 3 (τὴν) εὐχὴν Bar ἐκπληροῦντας
Va πάσης om.Pal πᾶς. αἰσχρ. Mar 4 πληροῦν om.ValBen τὸ πληροῦν,
τὸ τῆς κοινωνίας ἀξιοῦν χρῆ schol. marg.VVaVt 5 (μὴν.) μὴτε Vi 6 εὐρη-
τρα om.VI εὐρητρα Va εὐρητρα VatMrALdOPrCo δ(νόματι) om.Col (ὀν.) ἐτέρω
add.VVaVtVII (ὀν.) ταῦτα s.l. Laur^s (καλοῦ) σιν om.Col (καλ.) ἐτέρω add.La

IA Mar T Ped Rh

Lemma Τοῦ αὐτοῦ ἀγ. Γρηγορίου τοῦ θαυματουργοῦ Mar eadem fusius Βασιλείου,
τόποι ἐπιτιμίων: Rh IV 405 29 ἀμαρτάνοντα Rh 32 ἀκούων γὰρ, φησί,... προ-
συχῆς Bas. 75, cf. infra p. 152, 13

IA Bas. 75

ἀξιούσθω προσευχῆς. Ἡ δὲ ἀπό-
 πτωσις, ἵνα ἔσωθεν τῆς πόλης τοῦ
 τοῦ ἱστάμενος, μετὰ τῶν κατηχο-
 μένων ἐξέρχεται. Ἡ σύστασις, ἵνα
 συνίσταται τοῖς πιστοῖς καὶ μὴ
 5 ἐξέρχεται, μετὰ τῶν κατηχομένων.
 Τελευταῖον δὲ ἡ μέθεξις τῶν ἁ-
 γιασμάτων.

2 ἵνα eras. Mar¹

des fidèles ». Etre parmi les prosternés,
 c'est se tenir à l'intérieur de la porte
 de l'église et sortir avec les caté-
 chumènes. Etre parmi les simples
 assistants, c'est assister à la prière
 avec les fidèles, sans sortir avec les
 catéchumènes. En dernier lieu, vient
 la participation aux dons sanctifiés.

PIERRE D'ALEXANDRIE

Il fut probablement directeur de l'école catéchétique avant d'être évêque en 300. La persécution de Dioclétien, qui commença à Alexandrie à pâques 303 l'obligea à prendre la fuite à l'exemple de ses prédécesseurs, notamment Denys le grand: ce fut l'occasion de schisme de Mélitius de Lycopolis.¹ Il mourut martyr en 311.²

Il nous reste quelques fragments de ses écrits,³ dont les lettres canoniques ci-après.

1. La lettre canonique « sur ceux qui sont tombés pendant la persécution »,⁴ fixe les pénitences qui doivent accomplir pour être admis à la communion, ceux qui se repentirent de leur chute. Edicter les pénitences était, en effet, à côté du droit de conférer l'ordination épiscopale et d'être l'instance supérieure d'appel, et cela pour plusieurs provinces, une des prérogatives de l'évêque d'Alexandrie, « consacrées par la coutume antique »⁵ et reconnues par le c. 6 de Nicée - 325.⁶ La division de la lettre

¹ Mélitius et non Mélétijs: Euseb., Vita Constant. p. 39, 3 et la version syriaque de la 4^e lettre pascale d'Athanase; cf. E. Schwartz, Die Quellen über den Melitianischen Streit: Gesammelte Schriften III, 1959, p. 87-116.

² Les actes de son martyre sont de date bien postérieure et légendaires.

³ Altaner-Stuiber, Patrologie², 188 et G. Graf, Geschichte der christlich-arabischen Literatur I (Studie testi 118) 1944 p. 309.

⁴ « Ἐκ τῆς διδασκαλίας τοῦ ἁγίου Πέτρου ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας καὶ μάρτυρος περὶ τῶν ἐκπεπωκότων ἐν τῷ διωγμῷ », est en effet le titre authentique du texte syriaque, celui qui est apposé à la fin de la lettre; texte du syriaque dans: P. De Lagarde, Reliquiae iuris ecclesiastici antiqui, p. 63.

⁵ L'Egypte à laquelle était jointe administrativement la Libye inférieure ou Libya I ne possédait au début qu'une ville, Alexandrie; Septime-Sévère accorda le premier aux métrocomes le droit quasi-municipal et Démétrius d'Alexandrie (187-230) y ordonna les premiers évêques, dont le nombre alla croissant. Dioclétien unit à l'Egypte la Pentapole ou Libya II, qui fut ainsi soumise à la juridiction d'Alexandrie, perdant sous « le pharaon » d'Egypte l'autonomie relative, dont elle jouissait auparavant. Ce qui n'alla sans doute pas sans protestations surtout au concile de Nicée, lequel cependant sanctionna le point de vue d'Alexandrie.

⁶ Cf. CCO p. 28, 15.

en canons doit être de la plus haute antiquité: la numération de 1 à 11 est attesté dans la version syriaque parallèlement au texte grec. Mais celle-là comporte une introduction, qui prélude aux canons et une conclusion qui les couronnent, toutes deux perdues en grec.⁷ Le schisme mélitien est visé par la lettre sans être nommément mentionné: la miséricorde qui y est témoignée en faveur des laïcs faillis (cc. 1-9), tout en maintenant la rigueur traditionnelle envers les clercs (c. 10); la condescendance envers ceux qui après leur chute reprirent le combat (c. 11) et ceux dont le geste sacrificatoire fut obtenu de force (c. 14); et surtout le plaidoyer en faveur de ceux qui échappèrent à la persécution par le sacrifice de leurs biens (c. 12) ou par la fuite (c. 13), toute cette tactique envers les faillis temporaires à distinguer des apostats, s'opposait aux rigoristes qui condamnaient la fuite et la réconciliation des faillis tant que durait la persécution et voulaient qu'on allât au devant du martyre.⁸ C'est que « depuis le pape Callixte l'église n'est plus simplement le sel de la terre, mais se considère comme le monde nouveau à l'intérieur de l'ancien ».⁹

La date de la lettre nous est indiquée au début du premier canon: peu après « la 4^e pâque depuis la persécution », qui a commencé à pâques de 303; donc, pâques 306.

2. Le canon tiré de la lettre pascalle sur le jeûne des mercredi et vendredi et la station debout à la prière du dimanche est d'authenticité indubitable, « attesté qu'il est déjà dans la plus antique collection syriaque ».¹⁰

⁷ E. Schwartz, Die Quellen, p. 90 et p. 91 refait le texte grec disparu de toutes deux, en partant de la version syriaque

⁸ E. Schwartz, Die Quellen, p. 93.

⁹ E. Schwartz, Busstufen und Katechumenenklassen (Schriften der wissensch. Gesellschaft zu Strassburg, H. 7) 1911, p. 10.

¹⁰ E. Schwartz, Busstufen, p. 33; texte syriaque dans De Lagarde, Reliquiae, p. 73.

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
ΠΕΤΡΟΥ

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ ΚΑΙ ΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΚΑΝΟΝΕΣ ΦΕΡΟΜΕΝΟΙ ΕΝ ΤΩ ΠΕΡΙ ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ ΑΥΤΟΥ ΛΟΓΩ

DE SAINT
PIERRE

ARCHEVEQUE D'ALEXANDRIE ET MARTYR
CANONS CONTENUS DANS SON DISCOURS SUR LA PENITENCE

A

I

10 Περὶ τῶν μετὰ πολλὰς βασάνους ἀρη-
σαμένων τὸν Χριστὸν.

De ceux qui ont apostasié après de
nombreux supplices.

Ἐπεὶ τοίνυν τέταρτον ἤδη πάσχα
ἐπικατεῖλε τὸν διωγμὸν, αὐτάρ-
κως ἔχει τοῖς μὲν προσενηχθεῖσι καὶ
15 φυλακισθεῖσι, βασάνους τε ἀνηκέ-
στους ὑπομεμενηκόσι καὶ ἀφορή-
τους μάστιγας καὶ πολλὰς ἐτέρας
δεινὰς ἀνάγκας, ὕστερον δὲ προδε-
δομένοις ὑπὸ τῆς ἀσθενείας τῆς σαρ-
20 κός, εἰ καὶ μὴ ἐξ ἀρχῆς παρεδέχθη-

Puisque donc la quatrième pâque
de la persécution est déjà là, il
suffira à ceux qui ont été emmenés
devant les tribunaux et jetés en
prison et ont souffert des supplices
atroces et des calamités insupport-
tables et de nombreuses autres
peines, mais ont été ensuite trahis
par la faiblesse de la chair; bien

As Amb Bar Ben C Co Cos Coi Col Ld L La Laur M Mar Mr O
Pal P Pa Pr T Val VI Vli V Va Vat Vi Vin Rh Pi

Lemma 1 (Τοῦ) μακαρίου Π. ἀρχ. MarRh 3 καὶ μαρτ. om. ValBen 4 ἐμ-
φερόμενοι MarMRh αὐτοῦ λόγῳ om. VatViPr κανόνες ὡς. marg. LM Inc. mut.
V Vin cc. 5, 9 om; 10, 11 pro 5, 6; 12, 13, 14, om; c. 15 pro 5 Dion. ante cc. Petr.
pon. A Bar Tit. ex VVaVliVinCoi tit. et initia tantum cc. 1-13 L tit. fus. Vi
tit. marg. LaurVinCo om. Rel Numer. α-ε om. Vat
A 9 tit. deest mut. V 12 ἐπειδὴ ViPa τοίνυν eras. Mar om. ORh ἡδὴ s.l.
Mar πάσχα ἡδὴ — Bar 14 ἔχουν LA προσενηχθεῖσι P καὶ s.l. As¹ 18 προδε-
δομένους As προδιδομένοις Cos 20 καὶ s.l. Vi¹ παρεδόθησαν Pal

A Anc. 8 Bas. 81 Nyss. 2

σαν διὰ τὴν παρακολουθήσασαν με-
γίστην πτώσιν, ὅμως διὰ τὸ πολλὰ
αὐτοὺς ἠθλημέναι καὶ ἐπὶ πολλὸ ἀντι-
μαχεῖσθαι, οὐ γὰρ κατὰ προαίρεσιν
5 ἐν τούτῳ ἐληλύθασιν, ἀλλὰ κατα-
προδοθέντες ὑπὸ τῆς ἀσθενείας τῆς
σαρκός, ἐπειδὴ καὶ « στίγματα τοῦ
Ἰησοῦ » ἐνδείκνυνται ἐν τοῖς σώ-
μασιν αὐτῶν, καὶ ἤδη τινὲς τρίτον
10 ἔτος ἔχουσι καταπενθοῦντες, προσε-
πιτιμηθῆναι αὐτοῖς ἀπὸ τῆς προσε-
λεύσεως καθ' ὑπόμνησιν ἑλλας τεσ-
σάρακοντα ἡμέρας, ἃς καίπερ νη-
στεύσας ὁ κύριος καὶ σωτὴρ ἡμῶν
15 Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τὸ βαπτισθῆ-
ναι, ἐπειράσθη ὑπὸ τοῦ διαβόλου·
εἰς ἃς καὶ αὐτοὶ κατὰ περισσὸν δια-
γυμνασθέντες, εὐτονώτερόν τε νή-
ψαντες, γρηγορήσουσιν εἰς προσευ-
20 χάς, τοῦ λοιποῦ καταμελετῶντες τὸ
λεγόμενον ὑπὸ τοῦ κυρίου πρὸς τὸν
πειράζοντα αὐτόν, ἵνα προσκυνήσῃ
αὐτῷ· « Ὑπαγε σατανᾶ, γέγραπται
γάρ· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυ-
25 νήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις ».

2 (πολλὰ) ἂν add. Vat αὐτοὺς πολλὰ — Amb ἀντιμαχεῖσθαι Rh 4 (προ.)
εἰς τοῦτο Va ValVilViALdBarBenRh ἐν τούτῳ ἐληλ. om. VatVlPrC 7 Gal.
6, 27 (καὶ) τὰ add. Ped 8 (τοῦ) Χριστοῦ Vil ἐνδείκνυνται Va ἐνδείκνυσθαι A
δεκνυνται Vat (ἐνδ.) αὐτοῖς (σ.) Vil 9 (σωμ.) αὐτῷ MarRh τρίτον τινες —
Rh 11 προσεύσεως ABar 13 ἅπερ καὶ — Va || ἡμέρας inc. mut. Vin
14 (ὑμῶν) ὁ ἐληλυθὼς add. Vi ('I) ὁ add. ValLaurBen 19 γρηγοροῦσιν ValBen
21 λεγόμενον PalValMrMLaurBenPCosRh 23 Mt. 4, 10 (ὁπ.) ὁπῶς μου
add. VaColMarLaLaurVinABarCoRh

qu'ils n'aient pas été reçus dès le dé-
but à cause de leur grave défaillance
qui a suivi, cependant à cause de
leur long martyre et de leur longue
résistance, — ce n'est point en
effet de plein gré qu'ils en arrivè-
rent là, mais trahis par la faiblesse
de la chair, puisqu'ils portent visi-
bles sur leurs corps « les stigmates
de Jésus » et certains d'entre eux
ont déjà passé trois ans à pleurer
amèrement leur défaillance, — il
leur suffira d'accomplir à partir
du jour de leur présentation, en
guise de rappel, autres quarante
jours de pénitence, jours où le
seigneur Jésus-Christ notre sauveur
a jeûné après son baptême pour
être malgré cela tenté ensuite par
le diable; ces jours, eux-aussi les
passeront dans les exercices d'une
pénitence supplémentaire, et avec
une vigilance plus vive ils veille-
ront dorénavant dans la prière, mé-
ditant la parole du seigneur au
tentateur, qui voulait l'inciter à
l'adorer: « Va-t-en, satan, car il est
écrit: tu adoreras le seigneur ton
dieu et ne rendras de culte qu'à lui
seul ».

B

Περὶ τῶν μετὰ τὸ φυλακισθῆναι μόνον
ἀρνησάμενων.

II

De ceux qui apostasièrent après le
seul emprisonnement.

Τοῖς δὲ μετὰ τὸ φυλακισθῆναι μόνον
5 καὶ ὑπομεμενημένοι τὰς ἐν τῷ δε-
σμωτηρίῳ ὥσάν ἐν πολιορκίᾳ θλίψεις
τε καὶ δυσωδίας, ὕστερον δὲ χωρὶς
πολέμου βασάνων γενομένοις αἰχμα-
λώτοις, κατὰ πολλὴν πτωχείαν δυ-
10 νάμεως καὶ κατὰ τινα τυφλότητα
τεθραυσμένοις, ἐπαρκέσει ἐνιαυτὸς
πρὸς τῷ ἐτέρῳ χρόνῳ, ἐπεὶ ὅλως
καὶ αὐτοὶ ἐπιδεδώκασιν ἑαυτοὺς ὑ-
πὲρ τοῦ ὀνόματος θλιβῆναι, εἰ καὶ
15 ἀπῆλυσαν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τῆς
παρὰ τῶν ἀδελφῶν πολλῆς ἀναπαύ-
σεως, ἅπερ πολλαπλασίονα ἀπο-
δώσουσι, ποθοῦντες λυτρωθῆναι ἀπὸ
τῆς πικροτάτης αἰχμαλωσίας τοῦ
20 διαβόλου, μεμνημένοι μάλιστα τοῦ
λέγοντος· « Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ,
οὐ ἔνεκεν ἔχρισέ με, εὐαγγελισασθαι
πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με, κηρῦξαι αἰχ-
μαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνά-

Quant à ceux qui après avoir été
seulement jetés en prison et avoir
souffert les peines et les odeurs
fétides dans la prison comme s'ils y
étaient assiégés, ont été ensuite
faits captifs, sans le combat des
supplices, opprimés par manque de
force et une sorte d'aveuglement,
il suffira une année de pénitence
en plus du temps déjà accompli;
car eux-aussi se sont donnés corps
et âme pour souffrir pour le nom de
chrétien; il est vrai qu'ils ont joui
de l'abondante consolation, que les
frères leur ont apportée dans leur
prison et qu'ils rendront au mul-
tiple, puisqu'ils désirent être dé-
livrés de la captivité très amère du
diable, se souvenant de celui qui
a dit: « L'esprit du seigneur est
avec moi; c'est pourquoi il m'a
oint, il m'a envoyé pour annoncer
la bonne nouvelle aux pauvres,
publier la liberté accordée aux cap-
tifs et le recouvrement de la vue

B 2 tit. μόνον om. V 3 (μόν.) ἀρνησάμενοι Vli 5 (ὑπο)με(μενημένοι) s.l.
Laur^a 7 τε om. VaABar (τε) καὶ στενοχωρίας (καὶ) add. O 8 (πολ.) καὶ
add. VatValVilVilMarBenPli πολέμων βασάνου Vi βασάνων... πολλὴν om. ABar
10 καὶ... τεθρ. om. Ped 11 ἐπαρκέσειεν αὐτὸς Ld 12 (πρὸς) τὸ V (τῷ) πα-
ρελθόντι VaVli 13 καὶ ὅλως αὐτοὶ — Amb 14 (ὀν.) τοῦ κυρίου add. MT
s.l. Mr^a τοῦ Χριστοῦ add. MarRh s.l. Laur^a ἀπῆλυσαν Cos 16 (ἀναπ.) ἦνπερ
Mar οἴπερ He 17 πολλαπλασίον VaVliVi ἀποδίδουσι ValBen (ἀπ.) πενθοῦν-
τες La ἐπιθυμοῦντες Vi 19 (πικροτ.) ἐπιθυμίας Vi 21 Lc. 4, 28 ἐνεκεν
VaValVilMrViBenPPrCo εὐαγγελίσασθαι Amb (ἀπ. με) ἰάσασθαι συντετριμμένους
τῇ καρδίᾳ add. VVli 24 καὶ τυφλοῖς... ἐν ἀφέσει om. Co

B Bas. 73-81

βλεψίν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν
ἀφέσει, κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου
δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως'.

aux aveugles, pour renvoyer libres
ceux qui sont opprimés, proclamer
l'année agréée par le seigneur et le
jour de la rétribution ».

III

Γ

5 Περὶ τῶν μὴδὲ φυλακισθέντων.

De ceux qui n'ont même pas été
jetés en prison.

Τοῖς δὲ μὴδὲ μὴδὲν τι τοιοῦτο
πεπονθόσι, μὴδὲ ἐνδειξαμένοις καρ-
πὸν πίστεως, ἀλλ' αὐτομολήσασιν
πρὸς τὴν κακίαν, προδομένοις ὑπὸ
10 δειλίας καὶ φόβου, νῦν δὲ εἰς μετάνοιαν
ἐρχομένοις, ἀναγκαῖόν ἐστι καὶ
ἀρμύζον τὴν τῆς ἀκάρπου συκῆς
παραβολὴν παραθέσθαι, ὡς ὁ κύριος
λέγει· 'Συκὴν εἶχέ τις πεφυτευ-
15 μένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ καὶ
ἔλαθε ζῆτων καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ
εὔρεν· εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν·
'Ἰδοὺ τρία ἔτη ἔφ' οὗ ἐρχομαι
ζῆτων καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ
20 οὐχ εὔρισκω· ἐκκοψὼν αὐτήν· ἵνα
τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; Ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες
αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου
σκάψω τὰ περὶ αὐτὴν καὶ βάλω
25 κόπρια· καὶ μὲν ποιήσῃ καρπὸν· εἰ
δὲ μὴ γε εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψῃς

A ceux qui n'ont rien souffert de
semblable, ni n'ont montré aucun
fruit de leur foi, mais ont déserté
dans le camp du mal, trahis par la
peur et la crainte, et reviennent
maintenant à des sentiments de
repentir, il est nécessaire et adapté
à leur cas, de leur citer la para-
bole du figuier stérile, comme le
seigneur l'a proposée: « Un homme
avait un figuier planté dans sa
vigne; il alla y chercher du fruit
et n'en trouva point. Alors il dit
au vigneron: Voilà trois ans que
je viens chercher du fruit à ce
figuier et je n'en trouve pas. Coupe-
le; pourquoi occupe-t-il la terre
inutilement? Le vigneron lui ré-
pondit: Seigneur laisse-le encore
cette année; je creuserai tout autour
et j'y mettrai du fumier. Peut-être
qu'à l'avenir il portera du fruit;

2 (ἀφ.) καὶ ἐσαι ABar Γ 5 tit. μὴδὲ om.V μὴ Col 6 τι om.Vi (τι) μὴ-
δὲως add.Vin 9 προδομένοις ABar ὑπὸ marg. Pal^a 14 Lc. 13, 6 παραβ.
τῆς ἀκ. συκ. Vin παραβ. παραβ. C 15 (ἀμπ.) ἐαυτοῦ Val 16 καρπ.
ζῆτ. Vala ἐν αὐτῇ καρπὸν Cos 18 ἀφ' οὗ om.VinABar 19 αὐτῇ
τῇ σ. V 23 ἔτος τοῦτο Mr (ἐ.) οὗ VColVin (σκ.) τὰ eras. Mar¹ 25
καὶ μὲν π. κ. om.Vin 26 ἐκκοψὼν Col

Γ I II Anc. 6 Nyss. 2

αὐτήν'. Ἦν πρὸ ὀφθαλμῶν λαβόν-
τες, ἐνδειξαμένοι τε καρπὸν ἀξίον
τῆς μετανόιας ἐν τῷ διαστήματι
τοῦ τοσούτου χρόνου, μᾶλλον ὥ-
5 φελήθησονται.

sinon, tu le feras couper ». Tenant
cette parabole devant les yeux, et
montrant le fruit du repentir dans
le laps de ce long temps, ils en
retireront plus de profit.

Δ

Περὶ τῶν μὴ μετανοούντων.

IV

De ceux qui ne se repentent pas.

Τοῖς γὰρ παντάπασι ἀπεγνωσμέ-
νοις καὶ ἀμετανοήτοις, δέρμα τε
10 Αἰθίοπος ἀμετάβλητον κεκτημένοις
καὶ ποικίλατα παρδάλεως', λεχθή-
σεται τὸ τῆς ἐτέρας συκῆς· 'Μη-
κέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν
αἰῶνα, διὸ καὶ παραχρῆμα ξηραί-
15 νεται'. Ἀποπληροῦται γοῦν ἐπ' αὐ-
τοῖς καὶ τὸ ὑπὸ τοῦ Ἐκκλησιαστοῦ
εἰρημένον· 'Διεστραμμένον οὐ δυ-
νηθήσεται ἐπικοσμηθῆναι καὶ ὑστε-
ρημα οὐ δυνήσεται ἀριθμηθῆναι'.
20 Εἰ μὴ γὰρ πρότερον τὸ διεστραμ-
μένον διορθωθῇ, ἀδύνατόν ἐστιν αὐτὸ
ἐπικοσμηθῆναι, καὶ εἰ μὴ πρότερον
τὸ ὑστέρημα ἀναπληρωθῇ, ἀδύνατόν
ἐστιν αὐτὸ ἀριθμηθῆναι. Ὅθεν καὶ
25 ἐπὶ τέλους συμβήσεται αὐτοῖς τὸ
λεγόμενον ὑπὸ τοῦ προφήτου Ἡ-
σαίου· 'Καὶ ὀφνύονται γὰρ, φησί, τὰ

A ceux dont le cas est désespéré
et qui ne se repentent point, qui
ont la peau plus noire qu'un nègre
et des taches de léopard, on dira
ce qui fut dit à l'autre figuier:
« Que jamais plus il ne naisse de
toi aucun fruit, et aussitôt l'arbre
sécha ». Il s'accomplit donc en eux
ce que dit l'Ecclésiaste: « Ce qui
est courbé ne peut être orné, et
ce qui manque ne peut être mesuré;
car avant d'avoir redressé ce qui
fut courbé on ne saurait l'orner,
et avant d'avoir complété ce qui
manque on ne saurait le mesurer ».
C'est pourquoi il leur arrivera enfin
ce qui fut dit par le prophète Isaïe:
« On verra, dit-il, les membres des

Δ 7 tit. μὴ s.I.V 8 Ier. 13, 23 ἀπεγνωσμένως VIL (ἀπεγν.) καὶ add.LaVinRh
9 δέρματος (Al.) ValBen (τε) καὶ add.Bar 12 Mt. 27, 19 13 γενήσεται
Pal 14 (παρα) χρῆμα om.VVa 15 (ἀπ.) γὰρ ColValLaBen (γ.) ἐαυτοῖς Val
Ben καὶ om.MrO (καὶ) τοῦ V1 16 (τοῦ) ἐκκλησιαστοῦ ColA 17 Eccles.
1, 15 διεστραμμένον om.ValBen δυνήσεται VaMarORh 18 καὶ ὑστέρ... ἐπι-
κοσμηθῆναι om.VVaVHABarPrCo 20 εἰ μὴ... ἐπικοσμηθῆναι om.VatV1 δυνή-
σεται LaLdO τὸ om.ValBen ὀρθωθῇ Vi 22 ἐπικοσμηθῆναι... ἐστ. αὐτὸ om.
Col καὶ εἰ... ἀριθμ. s.I. Laur^a 23 ἀποπληρωθῇ Vi 25 (ἐ.) τὸ VatV1 αὐτῷ
(ἀρ.) La 26 λεγόμενον PalMRh 27 Is. 66, 24 καὶ om.MarAs γὰρ om.Vat
VILdOBarPaPrCCo

Δ I II VI 94 Bas. 73 Nyss. 2

κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παρα-
βεβηκότων ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκώληξ
αὐτῶν οὐ τελευτήσει καὶ τὸ πῦρ
αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται καὶ ἔσονται
5 εἰς ἔρασιν πάσῃ σαρκί· Ἐπεὶ καὶ
ὡς προέλεχται ὑπ' αὐτοῦ· Ὅτι δὲ
ἕδικοι κλυδωνισθήσονται, καὶ ἀνα-
παύσασθαι οὐ μὴ δυνήσονται· οὐκ
ἔστι χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν
10 ὁ Θεός·

E

Περὶ τῶν καθυποκριναμένων.

Τοῖς δὲ καθυποκριναμένοις κατὰ τὸν
ἐπιληπτεισάμενον Δαυὶδ, ἵνα μὴ ἀ-
15 ποθάνῃ, οὐκ ὄντα ἐπιληπτον, καὶ μὴ
γυμνῶς ἀπογραφάμενοις τὰ πρὸς
ἄρνησιν, ἀλλὰ διαπαίξαι κατὰ πολ-
λὴν στενωχωρίαν ὡς ἀνὰ παιδία βου-
λευτικά· ἔμφρονα ἐν παιδίοις ἄφροσι
20 τὰς τῶν ἐχθρῶν ἐπιβουλὰς, ἦτοι ὡς
διελθόντες βωμούς, ἦτοι ὡς χειρο-
γράφσαντες, ἦτοι ὡς ἀνθ' ἑαυτῶν
βαλόντες ἐθνικούς, εἰ καὶ τισιν αὐτῶν
συνεχώρησάν τινες τῶν ὁμολογητῶν,

hommes qui se sont révoltés contre
moi; car leur ver ne mourra point,
leur feu ne s'éteindra point, et ils
seront pour toute créature un cau-
chemar. Car, comme il avait dit
un peu auparavant: « Les méchants
seront agités et ils ne pourront trou-
ver de repos; il n'y a point de joie
pour les impies, dit mon dieu ».

V

De ceux qui ont usé de subterfuge.

A ceux qui ont usé de subterfuge
à l'exemple de David qui avait feint
l'épilepsie, afin de ne pas être tué,
sans être épileptique; qui n'ont
pas simplement souscrit à l'aposta-
sie, mais ont déjoué dans leur
grande détresse les complots des en-
nemis comme des enfants prudents
au milieu d'enfants insensés, soit
qu'ils aient simplement passé devant
les autels païens, soit qu'ils aient fait
le geste de sacrifier, soit qu'ils se
soient fait remplacer par des païens;

2 (ἐν) ὑμῖν Vin 4 σβυσθήσεται Vat 6 Is. 57, 20 δὲ om. A eras. Mar¹ (δδ.)
ὡς θάλασσα ἀναβεβραμένη οὕτω add. SpiRhPl s.l. Laur² 7 καὶ ἀναπ. οὐ μὴ δυν.
καὶ om. M ἀναπαύσασθαι Vin 8 δυνήσονται VVilL Is. 57, 21 (8.) καὶ add.
Rh s.l. Laur¹ οὐδέτι (x.) Vi 9 (ἐπὶ) γὰρ add. A (ἐ.) οὕτω add. Col εἶπεν ὁ
Θ. s.l. La¹ εἶπας Vat λέγει κύριος ABar εἰ. ὁ κύριος VVilL Vin E cc. 5-9 incl.
om. ABar 14 I Reg. 22, 13 (τὸν) ἐπιληπτον L 16 γυμνὸν Pr 17 (κατὰ)
τοῦ add. ValBen 18 (βουλ.) καὶ add. Vi ἔμφρονες Vli 20 (ἐ.) ἐπιβουλευτικάς
Laur 21 διελθόντας V διελθοῦσι corr. Laur² διελθόντας LdCPa χειρογράφσαν-
τας ValLaBen χειρογράφσαι corr. Laur² 23 βαλόντες VMarViCoRh βαλόν-
τας VliLa βάλοντες Rel βαλοῦσι corr. Laur² εἰ om. V 24 τινες Mr ὁμολο-
γησάντων MarRh ὁμολογητῶν s.l. Mar²

E Anc. 5-7

ὡς ἤκουσα, ἐπεὶ μάλιστα κατὰ πολ-
λὴν εὐλάβειαν ἐξέφυγον αὐτόχειρες
γενέσθαι τοῦ πυρός καὶ τῆς ἀνα-
θυμιάσεως τῶν ἀκαθάρτων δαιμό-
νων, ἐπεὶ τοίνυν ἔλαθεν αὐτοὺς ἀ-
5 νοίᾳ τοῦτο πράξαντας, ὁμως ἐξάμη-
νος αὐτοῖς ἐπιτεθήσεται τῆς ἐν με-
τανοίᾳ ἐπιστροφῆς· οὕτω γὰρ μάλ-
λον καὶ αὐτοὶ ὠφελήθησονται, κατα-
10 μελετώντες τὸ προφητικὸν ῥητὸν καὶ
λέγοντες· Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν,
υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐπὶ
τοῦ ὄμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ
ὄνομα αὐτοῦ μεγάλῃς βουλῆς ἁγ-
15 γελος·

Ὅπερ, ὡς ἔσται, ἐν τῷ ἕκτῳ μηνί
τῆς συλλήψεως τοῦ ἐτέρου παιδίου,
τοῦ προκηρύξαντος πρὸ προσώπου
τῆς εἰσόδου αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς
20 ἄφραστον ἁμαρτιῶν, συνελήφθη καὶ
αὐτὸ κηρύξαι μετάνοιαν· καὶ γὰρ
καὶ τῶν ἀμφοτέρων ἀκούομεν ἐν
πρώτοις κηρυσσόντων οὐ μόνον περὶ
μετανοίας, ἀλλὰ καὶ περὶ βασιλείας
25 οὐρανῶν, ἥτις καθὼς μεμαθήκαμεν
ἐν τῷ ἡμῶν ἐστι, τῷ ἐγγύς

bien que certains confesseurs de
la foi aient pardonné à certains
d'entre eux, comme je l'ai entendu
dire, d'autant plus que poussés par
une grande piété ils ont échappé
au danger du feu et des exhalaisons
des démons impurs; néanmoins, vu
qu'à leur insu ils ont agi ainsi
par ignorance, on leur imposera pour
leur retour six mois de pénitence;
ils en retireront du profit pour
eux-mêmes, en méditant la parole
du prophète et en disant: « Un
enfant nous est né, un fils nous a été
donné, l'empire a été posé sur son
épaule et on l'appellera l'ange du
grand conseil ».

Celui-ci, vous le savez bien, au
sixième mois de la conception de
l'autre enfant, qui a proclamé avant
son entrée dans la vie publique la
pénitence pour la rémission des
péchés, fut lui-aussi conçu pour
prêcher la pénitence; or, nous les
entendons tous les deux prêcher
dès le début non seulement sur la
pénitence, mais aussi sur le royaume
des cieux, qui est au-dedans de
nous, comme nous l'avons appris,

3 (τῆς) θυσίας in ras. Mar² 5 ἔλαθον Pr ἀνοίᾳ Vat ἀγνοίᾳ Va (ἀν.) τοῦ
πράξαντος HeBev 7 (αὐτοί)ς s.l.C¹ ἐπιτεθήτω Vin ἐπιτεθῆται O 8 (καὶ)
οὕτοι Vli καὶ αὐτοὶ μᾶλλον L Laur καὶ μάλλ. αὐ. L Vin 9 Is. 9, 6
κατὰ τὸ μελετώντας Va (ὡφ.) κατακολουθοῦντες Vi 11 (λέγ.) εἶτι add. Vi 13 καὶ
καλ. τὸ δν. αὐτοῦ marg. Val¹ 16 cf. Lc. 1, 26 (ἄγγ.) ὅπερ ὡσαύτῃ VliRh (τῷ)
ἐξ καὶ δεκάτῃ O 18 (προκ.) τοῦ Vt 20 cf. Mt. 3, 2 (συν.) καὶ om. Vat
VI (μετ.) καὶ om. VatVI συνελ... μετάνοιαν om. Vi καὶ αὐτὸ om. La (καὶ) αὐτῷ
VI αὐτὸς Rh (καὶ) τὸ (x.) ValBen 21 (γὰρ) καὶ om. Mr καὶ τῶν om. Vin
23 (ἀν.) βροτοῖς VVa 24 (βασ.) τῶν add. Mr ἥτις κ. μεμ. iter. Col 26 Lc.
17, 21 ἐν τοῖς (ἡ.) Rom. 10, 8 sqq. τὸ (ἐγγύς) Ben

ἡμῶν εἶναι τὸ ῥῆμα δ πιστεύομεν ἐν
τῷ στόματι ἑαυτῶν καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ
ἑαυτῶν. Περὶ ἧς καὶ αὐτοὶ ὑπο-
μνησθέντες μαθήσονται * ὁμολογεῖν
5 ἐν τῷ στόματι ἑαυτῶν, ὅτι κύριος
Ἰησοῦς, πιστεύοντες ἐν τῇ καρδίᾳ
ἑαυτῶν, ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν
ἐκ νεκρῶν, ἅτε δὴ ἀκούοντες ὅτι
* καρδίᾳ μὲν πιστεύεται εἰς δικαιο-
10 σῶτην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς
σωτηρίαν.

ς

Περὶ δούλων ἀναγκασθέντων ὑπὸ τῶν
οἰκείων δεσποτῶν ὑπὲρ αὐτῶν θῆσαι.

15 Τοῖς δὲ δούλους χριστιανούς ἀνθ'
ἑαυτῶν ὑποβεληκόσιν, οἱ μὲν δοῦ-
λοι ὡς ἄνθρωποι ὑποχέριον ὄντες καὶ τρόπον
τινὰ καὶ αὐτοὶ φυλακισθέντες ὑπὸ
τῶν δεσποτῶν, καταπειληθέντες τε
20 ὑπ' αὐτῶν, καὶ διὰ τὸν φόβον αὐτῶν
εἰς τοῦτο ἐληλυθότες καὶ ὀλισθή-
σαντες, ἐν ἐνιαυτῷ τὰ τῆς μετανοίας
ἔργα δεῖξωσι, μανθάνοντες τοῦ λοι-
ποῦ ὡς δούλοι Χριστοῦ * ποιεῖν τὸ
25 θέλημα τοῦ θεοῦ * καὶ φοβεῖσθαι
αὐτόν, ἀκούοντες μέλιστα, ὅτι * ἑ-
καστὸς ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο
κομίζεται παρὰ κυρίου, εἴτε δούλος,
εἴτε ἐλεύθερος.

1 δ πιστεύομεν om.VII (πιστ.) ἐν om.Mr δ πιστ... ὁμολογεῖν om.V 2 (στ.) αὐτῶν
Va εἰ s.l.C^oCo^s (ἑαυτῶν) ὅτι κύριος Ἰησοῦς add.Mr καὶ ἐν τῇ... στόμ. ἑαυτῶν
om.VII 3 περὶ ἧς... ἀκούοντες om.Bev περὶ ἧς... στόμ. ἑαυτῶν iter.Pal περὶ
ἧς... καρδ. ἑαυτῶν marg.Mar^s 6 schol. de πιστεύομεν ἐν τῇ καρδίᾳ marg.Vliⁱ (I.)
Χριστός add.ViRh 10 στόμα O εἰ 14 ὑπὲρ αὐτῶν om.Va 15 δούλ. δὲ V
18 καὶ αὐτοὶ πρ. τινα V 19 (δ.) καὶ add.La τε om.VliCo 21 κατολισθήσαντες
Rh 23 (μανθ.) τε add.Laur^sLdO δεῖξωσι VIMarLaPrCoRh 24 Εἰς. 6, 6
εἰς. τὸ θελ. ποι. V 25 (τοῦ) Χριστοῦ Mar (θ.) αὐτοῦ La (φ.) αὐτῶν V
26 ὅτι ἕκαστος om.Mr ποιῇ V 28 κομίζεται VVaVIMarLaRh 29 (ἐλ.) ἐστὶ add.Pi

puisque « la parole de notre foi est
toute proche de notre propre bou-
che et de notre propre coeur ». Rappelant à leur esprit ce royaume
des cieux, ils s'habitueront à « con-
fesser de la bouche que Jésus est
le seigneur, croyant dans leur coeur
que dieu l'a ressuscité d'entre les
morts »; car ils entendent la parole
sacrée dire que « l'on croit de coeur
pour être justifié et l'on confesse
de la bouche pour obtenir le salut ».

VI

Des esclaves qui ont été forcés par
leurs maîtres à sacrifier à leur place.

Quant à ceux qui ont substitué à
leur place des esclaves chrétiens:
les esclaves, captifs en quelque sorte
et prisonniers de leurs maîtres et
menacés par eux et par suite de
la crainte placés devant l'épreuve
et tombés, accompliront les oeuvres
de pénitence pendant un an; ils
apprendront à « accomplir en escla-
ves du Christ la volonté de dieu »
et à le craindre, entendant surtout
la parole qui dit que « chacun, soit
esclave soit libre, recevra du sei-
gneur selon le bien qu'il aura fait ».

Z

Περὶ τῶν τὰς ἰδίας δούλας ἀνθ' ἑαυτῶν
ἀναγκασάντων θῆσαι.

Οἱ δὲ ἐλεύθεροι ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐξε-
5 τασθήσονται ἐν μετανοίᾳ, καὶ ὡς ὑ-
ποκρινάμενοι καὶ ὡς καταναγκά-
σαντες τοὺς * ὁμοδούλους * θῆσαι, ἅτε
δὴ παρακαλοῦσαντες τοῦ ἀποστόλου,
τὰ αὐτὰ θέλοντος ποιεῖν τοὺς δε-
10 σπότης τοῖς δούλοις, ἀνιέντας τὴν
ἀπειλήν * εἰδότες, φησὶν, ὅτι καὶ
ἡμῶν καὶ αὐτῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν
οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία παρ'
αὐτῶ οὐκ ἔστιν. Εἰ δὲ ἓνα κύριον
15 ἔχομεν οἱ πάντες ἀπροσωπόληπτον,
ἐπεὶ καὶ * πάντα καὶ ἐν πᾶσιν ἐστιν
ὁ Χριστός, ἐν τε βαρβάροις καὶ Σκύ-
θαις, δούλοις καὶ ἐλευθέροις, σκο-
πεῖν ὀφείλουσιν δ κατειργάσαντο,
20 θελήσαντες τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν σῶσαι,
οἱ τοὺς συνδούλους ἡμῶν ἐλκύσαντες
ἐπὶ εἰδωλολατρείαν, δυναμένους καὶ
αὐτοὺς ἐκφυγεῖν, εἰ * τὸ δίκαιον καὶ
τὴν ἰσότητά ἦσαν αὐτοῖς παρασχόν-
25 τες, ὡς πάλιν ὁ ἀπόστολος λέγει.

VII

De celles qui ont contraint leurs
esclaves de sacrifier pour elles.

Tandis que les hommes libres seront
soumis à la pénitence pendant trois
ans, parce qu'ils ont usé de subter-
fuge et parce qu'ils ont forcé « leurs
compagnons dans le service de dieu »
à sacrifier, désobéissant par là à
l'apôtre qui veut voir les maîtres
agir de la même façon envers les
esclaves, s'abstenant de menaces,
« sachant, dit-il que nous avons,
nous et eux, le même maître dans
les cieux et qu'il n'y a point d'ac-
ception de personnes devant lui ». Si
donc nous avons le même maître
impartial, puisque « le Christ est
tout et en tous, barbares et scythes,
esclaves et hommes libres », ils
doivent considérer ce qu'ils ont fait,
en voulant sauver leur propre âme,
eux qui poussèrent vers l'idolatrie
nos propres compagnons dans le
service de dieu, alors qu'eux-aussi
pouvaient y échapper, si « on leur
avait accordé ce qui leur revenait
et l'égalité de traitement », comme
le dit encore l'apôtre.

Z 2 tit. om.Va (τῶν) ἑαυτῶν (δ.) V τοὺς ἰδίους δούλους Coi ἀνθ' ἑαυτῶν om.V
6 καταναγκάζοντες Mr 8 (δὴ) καὶ add.Co 11 Εἰς. 6, 9 εἰδότες VColPal
MarMrViOBenPaCo εἰδότες Rel αὐτῶν κ. ἡμῶν L 12 ὑμῶν Ben
20 (ἐν) τοῖς add.Vli (προσω)πο (ληψία) s.l.La^s οὐρ. εἰ V (προσ.) ἐν Pr
14 Col. 4, 1 (καὶ) ἐν add.Ld 16 Col. 3, 11 ἐστὶν om.ViBen (χρ.) οὕτε (β.)
VI Χρ. ἐστὶν V Co 18 (δού.) τε add.MrLa 20 (θελ.) δὲ add.VatColPal
ValMrLdOBenPCCoCosCoi (ψ.) αὐτῶν VVli (σ.) τοὺς δὲ VaVliLaSpiRh
ol om.VliBev 21 ἡμῶν om.VVa ὑμῶν VatMr ἐλκύσαντες O 22 εἰδωλο-
λατρείαις VVaVli 23 (ἐκφ.) εἰς VaColVliLdBen (ισ.) ἴσον Vi (ἦ.) αὐτοὶ Val
23 Col. 4, 1 παρέχοντες Vin

Z Anc. 9

H

Περὶ τῶν παραδοθέντων καὶ ἐκπετω-
κότων, εἴθ' οὕτως τε αὐτοῖς προσελθοῦσιν
εἰς τὸν ἀγῶνα καὶ ἀγωνισαμένοις.

- ¶ Τοῖς δὲ παραδεδομένοις καὶ ἐκπε-
πωκόσι, τοῖς τε αὐτοῖς προσελ-
λυμένοις εἰς τὸν ἀγῶνα, ὁμολογοῦσιν
εἶναι χριστιανοῖς, ἐμβεβλημένοις τε
ἐν τῇ φυλακῇ μετὰ βασάνων, εὐλο-
10 γόν ἔστιν ἐν ἀγαλλιάσει καρδίας
συνεπισχύνειν καὶ κοινωνεῖν ἐν πᾶσιν,
ἐν τε ταῖς προσευχαῖς καὶ τῇ μετα-
λήψει τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος
καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ λόγου· ἵνα
15 εὐτονώτερον ἀγωνισάμενοι κατα-
ξιώθωσι καὶ αὐτοὶ τοῦ βραβείου
τῆς ἡνὶ κλήσεως· καὶ γὰρ ἡ ἐ-
πιτάκις, φησί, πεσεῖται ὁ δίκαιος
καὶ ἀναστήσεται· ὅπερ εἰ καὶ πάν-
20 τες οἱ ἐκπεπωκότες πεποιήκεσαν,
τελειοτάτην καὶ ὀλοκάρδιον μετά-
νοιαν ἐνεδείξαντο.

Θ

Περὶ τῶν αὐθαρέτως ἑαυτοῖς εἰσπηδῶσιν
εἰς τὸν ἀγῶνα.

Καὶ τοῖς δὲ ὡσάν ἐξ ὕπνου ἑαυτοῖς

De ceux qui ont été livrés et ont
failli, puis se sont présentés et ont
repris le combat.

Quant à ceux qui ont été livrés et
ont failli, puis d'eux-mêmes se sont
présentés au combat en confessant
qu'ils sont chrétiens, et ont été
jetés en prison et soumis aux
tortures, il est normal que le cœur
tressaillant de joie nous les encou-
ragions et les fassions participer
à nos prières et à la communion
du corps et du sang et à la conso-
lation de nos visites, afin qu'avec
encore plus d'élan ils combattent
et se rendent eux-aussi dignes «de
la couronne promise là-haut». Car
«sept fois, dit l'écriture, le juste
tombera et se relèvera». Si tous
ceux qui ont failli avaient agi de
la sorte, ils auraient montré par là
le repentir le plus parfait, provenant
du fond de leur cœur.

IX

De ceux qui d'eux-mêmes se sont
jetés dans le combat.

Avec ceux-là aussi, qui comme des

H 2 ἐκπεπόντων VaVli 5 ἐκ(πεπωκόσι) s.l. Vj^a ἐμπεπωκόσιν Val (ἐκπ.)
εἴθ' οὕτως add.VVaVliLa τε om.V (τε) ἀφ' ἑαυτῶν Mar (τ.) αὐτοῖς VVaRh
6 προσελθούσιν Vi (ἀγ.) καὶ add.Rh χριστιανοὶ ValVli 8 τε om.VatPr εἰς
τὴν φυλακὴν VaVli 11 ἐν πᾶσιν om. Pa (πᾶς.) εἴτε Col 13 (καὶ) τοῦ om.
Mar (αἵμ.) τοῦ Χριστοῦ add.VinCoRh 16 Phil. 3, 14 17 Prov. 24, 15
21 ὀλοκαρδίαν 22 ἐνεδείκνυντο VVa ἐπεδείξαντο ViCo Θ 24 λέγε εἰσπηδόντων
26 (καὶ) τούτοις (δὲ) ValBen (ὡς) αν add.VaColPalValVliLaVinPPaPrCCoCos
CoITPedRh ὡς(ἐξ) MarRh ἑαυτοῦς ColVinRh ὃ s.l. Mar^a (ἐ.) παραδιδῶσιν La

H Anc. 8 Ap. 62

παραπηδῶσιν εἰς τὸν ἀγῶνα, ὥδι-
νοντα καὶ μέλλοντα ἐλκύσαι, ἑαυτοῖς
δὲ πειρασμὸν ἐπισπασαμένοις θα-
λαττομαχίας καὶ πολλῆς κυματώ-
5 σεως, μᾶλλον δὲ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς
προσεκκαίοντες ἄνθρακα ἁμαρτω-
λῶν, καὶ αὐτοῖς κοινωνητέον, ἅτε δὴ
ἐν ὀνόματι Χριστοῦ παρερχομένοις
εἰς τοῦτο, εἰ καὶ μὴ προσέχουσιν αὐ-
10 τοῦ τοῖς λόγοις, διδάσκοντος ἡ προ-
σεύχεσθαι μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρα-
σμόν, καὶ πάλιν ἐν εὐχῇ λέγει τῷ
πατρὶ· Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἀπὸ τοῦ
15 πονηροῦ.

Ἴσως δὲ καὶ ἀγνοοῦσι τὰς πολλάκις
γινόμενας ἀναχωρήσεις τοῦ οἴκο-
δεσπότη καὶ διδασκάλου ἡμῶν ἀπὸ
τῶν θελώντων ἐπιβουλεύειν, καὶ ὅτι
20 ἔσθ' ὅτε οὐδὲ παρρησίᾳ περι-
πάτει· δι' αὐτούς, καὶ ὅτι καὶ ὅτε
ὁ καιρὸς τοῦ πάθους αὐτοῦ προσήγ-
γισεν, οὐχ ἑαυτὸν παρέδωκεν, ἀλλ'
ἐδέξατο ἕως ἥλθον ἐπ' αὐτὸν μετὰ
25 μαχαίρων καὶ ξύλων· Ἀέγει γοῦν

somnambules se sont jetés sans
réflexion dans le combat qui s'en-
flait et allait les entraîner en haute
mer, et par là se sont attiré pour
eux-mêmes l'épreuve de la tem-
pête et de la grande houle, bien
plus «ont allumé contre leurs frères
les charbons du pécheur», il faut
communier, puisque c'est au nom
du Christ qu'ils y sont entrés; bien
qu'ils n'aient pas écouté ses paroles,
lorsqu'il nous enseigne «de prier
afin de ne pas entrer en tentation»,
et il dit encore dans la prière au
Père: «ne nous laissez pas entrer
en tentation mais délivrez-nous du
mal».

Ils ignorent peut-être aussi les re-
traites si fréquentes du maître
de maison et notre propre maître
devant ceux qui voulaient lui dres-
ser des embûches, et parfois même
«il ne se présentait pas en public
à cause d'eux»; et qu'à l'approche
du temps de la passion il ne s'est
pas livré, lui-même, mais il attendit
qu'on vînt à lui avec des épées et
des bâtons: «il leur dit donc:

2 ὥδινοντος κ. μέλλοντος La (μ.) ἐλκύσαι VILb 3 (ἐπισπασα)σα(μένοις) s.l.
La^a 5 τοὺς ἀδελφοὺς Col ἄνθρακας LaRh Eccl. 8, 13 7 καὶ αὐτοῖς... Χρι-
στοῦ om.Co (καὶ) αὐτὸν Vli αὐτοὶ Ben (ὅν.) τοῦ add.Vin (ὅν.) κυρίου O 9
εἰ s.l. Mar^a 10 Mt. 26, 41 (προσ.) καὶ (εἰς.) VI 13 Lc. 11, 4 λέγειν VIOPr
εἰ πατρὶ καὶ om.Mr 16 (δὲ) καὶ s.l. Mar^a πολλ. τ. γιν. LaO γινόμενας
VVvPalVIViLdOBenP πολλάκις om.Mar 18 δεσπότη VvVLaPr οικείου
δεσπότη MTPedRh οικοδεσπότη Rel εἰς s.l. Mar^a 20 Jo. 11, 54 (καὶ)
ὅτι om.M καὶ ὅτι ἐσθ' ὅτε ὅτι iter.Va (ὅτε) οὕτε Mar 21 ὅτι om.VaValBen
(ὅτι) καὶ om.MarLaVinBen ὅτε om.Col s.l. Laur^a ὁ om.VatLdPaC 22 τοῦ
πάθους om.VVaVli ἡγγικεν VVa προσήγγισεν Vin 23 οὐχ ValBenPi 24 ἐξε-
δέξατο VatPalValVILdPrCCoiPed ἐξέλεξατο Co οὐδὲ ἐδέξατο Cos (ἥλθ.) πρὸς
Vin 25 Mc. 14, 48 (ξύλ.) συλλαβεῖν αὐτὸν add.Vin (λέγ.) γοῦν VaVIViMr
OPPa λέγων Mar λέγει... ξύλων om.ValVinBen

πρὸς αὐτοὺς· Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλ-
θετε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλ-
λαβεῖν με· οἱ καὶ παρέδωκαν
αὐτόν, φησί, Πιλάτῳ· Καθ' ὁμοί-
8 ῃ τα γούν αὐτοῦ καὶ οἱ κατὰ σκοπὸν
αὐτοῦ βαίνοντες πεπνύθασι, μεμνη-
μένοι τῶν θείων αὐτοῦ λόγων, δι'
ὧν ἐπιστηρίζων ἡμᾶς περὶ τῶν διωγ-
μῶν, λέγει· Προσέχετε ἑαυτοῖς,
10 παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέ-
δρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· Παράδώ-
σουσι· δὲ εἶπεν, ἀλλ' οὐχὶ ἑαυτοὺς
παραδώσετε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δέ,
φησί, καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε διὰ
15 τὸ ὄνομά μου, ἀλλ' οὐχί, ἑαυτοὺς
ἄξετε.

Ἐπεὶ καὶ μεταπηδᾷ ἡμᾶς βούλεται
ἀπὸ τόπων εἰς τόπους διωκομένους
διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὡς πάλιν ἀκούο-
20 μεν αὐτοῦ λέγοντος· Καὶ ὅταν
διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· οὐ γὰρ
θέλει αὐτομολεῖν ἡμᾶς πρὸς τοὺς
τοῦ διαβόλου ὑποκιστάς καὶ δορυ-
25 φόρους, ὅπως μὴ καὶ πλείονας θανα-
τάων αἵτιοι αὐτοῖς γινώμεθα, ὥσταν
καταναγκάζοντες αὐτοὺς μᾶλλον κα-

comme si j'étais un brigand, vous
êtes sortis avec des épées et des
bâtons pour m'arrêter et eux « le
livrèrent à Pilate ». C'est à son
exemple que se conformèrent ceux
qui marchent selon ses intentions,
se souvenant de ses divines paroles,
par lesquelles il nous exhorte dans
nos persécutions et dit: « Tenez-
vous sur vos gardes, car ils vous
livreront aux tribunaux et vous
battront de verges dans leur syna-
gogue ». Or, il dit « ils vous livre-
ront » et non pas: vous vous livre-
rez vous-mêmes; « vous serez traî-
nés, dit-il devant les gouverneurs
et devant les rois pour mon nom »,
et non point, vous vous traînez
vous-mêmes.

Puisqu'il veut même que nous
fuyions d'un lieu à l'autre, lorsque
nous sommes persécutés pour son
nom, comme nous l'entendons dire:
« Et lorsqu'on vous persécutera dans
cette ville-ci, fuyez dans l'autre »;
il ne veut pas, en effet, que nous
nous rendions volontairement dans
le camp du diable et de ses satel-
lites, afin de ne pas les rendre res-
ponsables d'un plus grand nombre
de morts, en les forçant pour ainsi

1 ἐξήλθατε V (ἐξ.) πρὸς με add.VI 3 Mt. 15, 1 παραδεδώκασιν La φασί Pr
(φ.) τῷ add.Vin 9 Mt. 10, 17 sqq. 13 δὲ om.Mar ἀλλ' om.Vin οὐχ Vallā
Ben 13 Mt. 10, 18 φησὶ om.VaMarCoCos βασ. φησὶ ColLaurVI 16
οὐχ Vallā 19 (δ.) τόπον u s. v Vat^s εἰς τόπον ColMar ω s. on Vat^s 20
(ὡς) καὶ add. s.l. Laur^s αὐ. ἀκούομεν VatVI αὐτοῦ s.l.Vi^s καὶ eras. Marⁱ
22 Mt. 10, 23 ὅτε M 23 διώκωσιν O ἐκ τῆς πόλεως ταύτης ValBen τὴν om.
VVaVilLa 24 αὐτομολεῖν om.ValBen τοὺς om.Vat 26 (μὴ) καὶ eras. Marⁱ
27 (αἱτ.) αὐτῶν C ἑαυτοῖς Co γινώμεθα ColPalValVilLaLdOBenPPaPr

τατραχύνεσθαι καὶ τελεσιουργεῖν τὰ
θανατηφόρα ἔργα, ἀλλὰ ἐκδέχεσθαι
καὶ προσέχειν ἑαυτοῖς, ᾧ γρηγορεῖν
τε καὶ προσεύχεσθαι, ἵνα μὴ εἰσ-
5 ῶθωμεν εἰς πειρασμόν·

Οὕτω Στέφανος πρῶτος κατ' ἰχνοῦς
αὐτοῦ μαρτύριον ἀναδείξάμενος, ἐν
Ἱεροσολύμοις συναρπασθεὶς ὑπὸ τῶν
παρανόμων καὶ ἀχθεὶς ἐν τῷ συνε-
10 δρίῳ, λιθοβολούμενος ἐν ὀνόματι
Χριστοῦ, ἐδοξάσθη παρακαλῶν καὶ
λέγων· Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς
τὴν ἁμαρτίαν ταύτην· Οὕτως Ἰά-
κωβος δεῦτερος, συλληφθεὶς ὑπὸ
15 Ἡρώδου, μαχαίρᾳ τὴν κεφαλὴν ἀ-
πετμήθη· Οὕτως ὁ πρόκριτος τῶν
ἀποστόλων Πέτρος, πολλάκις συλ-
ληφθεὶς καὶ φυλακισθεὶς καὶ ἀτι-
μασθεὶς, ὕστερον ἐν Ῥώμῃ ἑσταυ-
20 ρώθη· Ὁμοίως καὶ ὁ περιβόητος
Παῦλος πλεονάκις παραδοθεὶς καὶ
ἕως θανάτου κινδυνεύσας, πολλά τε
ἀθλήσας καὶ καυχησάμενος ἐν πολ-
λοῖς διωγμοῖς καὶ θλίψεσιν, ἐν τῇ
25 αὐτῇ πόλει καὶ αὐτὸς μαχαίρᾳ τὴν
κεφαλὴν ἀπεκείρατο· ὅς ἐν οἷς ἐ-
καυχήσατο κατέλεξεν, ὅτι καὶ ἐν
Δαμασκῷ στυρίδι ἐχαλάσθη διὰ τοῦ

dire à s'endurcir encore plus dans
le mal et opérer les oeuvres de
mort: mais les laisser venir et se
tenir sur ses gardes, veiller et
prier afin de pas entrer en tenta-
tion. C'est ainsi qu'Etienne, mar-
chant le premier sur ses traces,
subit le martyre, saisi à Jérusalem
par les gens iniques et emmené
devant le sanhédrin, lapidé au nom
de Jésus, il fut glorifié pendant
qu'il priait et disait: « Seigneur, ne
leur imputez pas ce péché ». C'est
ainsi que Jacques, second après
lui, arrêté par Hérode, eut la tête
tranchée par l'épée. C'est ainsi que
Pierre le chef des apôtres, arrêté
et emprisonné et indignement traité,
fut enfin crucifié à Rome. De la
même manière aussi le fameux
Paul, livré plus d'une fois et exposé
au danger de mort, qui soutint de
nombreuses luttes et se vanta de
ses nombreuses persécutions et af-
flictions, eut la tête tranchée dans
la même ville, lui-aussi; or celui-ci,
énumérant ses raisons de se glorifier
dit en propres termes, qu'à Damas
on le descendit pendant la nuit dans
une corbeille le long de la muraille

1 τελεσιουργεῖν VI 3 Mt. 26, 41 καὶ om.Laur ἡγορεῖται Cos 6 Act. 7, 59
sqq. πρῶτος om.ValBenCo 10 (ὅν.) Ἰησοῦ ColVIMrMLaLaurVIVin (Ἰησοῦ
Χρ.) add.Vin 12 ταύτην om.VaPa Cos s.l. Laur^s ταύ. τὴν ἀμ. VatPal
ValVIMr 13 Act. 12, 2 16 Act. 12, 3 sqq. τῶν ἀπ. ὁ πρ. Mr 17
(συλλ. καὶ) ἀποκλεισθεὶς (x. δτ.) VIMLaCos καὶ ἀτιμασθεὶς om.V 19 II Cor.
12, 23 sqq. 26 ἀπετμήθη ValVIMrLaBenRh s.l. add. Laur^s ὅς... κατέλεξε
om. VaVil 27 II Cor. 12, 33 κατέλεξε VVaColValLaurVin (κατέλεξε) καὶ
add.VatMMar (ὅτι) καὶ om.Pal 28 (ἐξ.) ἀπὸ Vin in ras. Marⁱ

πείλους νυκτός καὶ ἐξέφυγε τὰς χεῖ-
ρας τοῦ ζητούντος αὐτὸν πιᾶσαι.

Τὸ γὰρ προκείμενον ἦν αὐτοῖς ἐν
πρώτοις εὐαγγελίζεσθαι καὶ διδά-
σκειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐν οἷς
ἐπιστηρίζοντες τοὺς ἀδελφούς· ἐμ-
μένειν ἐν τῇ πίστει, καὶ τοῦτο
εἰπὼν, «ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων
δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
τοῦ θεοῦ». ἐζητοῦν γὰρ «οὐ τὸ
ἑαυτῶν συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολ-
λῶν, ἵνα σωθῶσι». Καὶ ἦν πολλὰ
λέγειν αὐτοῖς εἰς ταῦτα πρὸς τὸ
κατὰ λόγον πράσσειν, εἰ μὴ, ὥς
15 λέγει ὁ ἀπόστολος, «ἐπιλείπει δ' ἂν
ἡμᾶς διηγουμένους ὁ χρόνος».

I

Περὶ κληρικῶν.

Ὅθεν οὐκ ἔστιν εὐλογον οὐδὲ τοὺς
20 ἀπὸ κλήρου αὐτομολήσαντας, ἐκ-
πεπτωκότας τε καὶ ἀναπαλαίσαντας,
ἐπὶ ἐν τῇ λειτουργίᾳ εἶναι, ἅτε δὴ
καταλείψαντας τὸ ποίμνιον τοῦ κυ-
ρίου καὶ μωμησαμένους ἑαυτούς,

1 νυκτός om.Vli καὶ s.l. Laur⁸ (καὶ) ἐξέβαλε Co 4 cf. I Cor. 1, 17 (καὶ)
φωλάτταν VatVIMrLdOPaPrCCoCoI (διδ.) αὐτοὺς add.La 6 Act. 14, 21
(οἷς) καὶ add.Mar 7 ἐν om.MrMLaVinAPaPrC Δεγεν Mr 9 ἡμᾶς om.VPal
ValVHdPPrCos (β.) τῶν οὐρανῶν Vin 10 I Cor. 10, 33 13 λέγων Col
λέγει VI (λέγ.) τοῖς Vli 15 Heb. 11, 32 πράττειν La 15 (ἐπ.) γὰρ Vin
ἐπιλείψῃ PalVHILaurMVIVinBar corr. Laur⁸ ἐπιλείψουσιν ἂν Mar 16 διηγου-
μενος VaBen διηγούμενον Col (β.) ὁ λόγος VaVH 18 ε'. ABar tit. Περὶ
κληρικῶν MABar⁸BenP⁸C⁸Co⁸Col 31 ἐκπεπτ... δὴ καταλείψ. om.ABar 23
(π.) τοῦ s.l. Laur (ποῖμν.) τοῦ add.Rh Χριστοῦ VVaVH

I I 10 Anc. 1-2-3-12 Petr. 14 Ath. 3

et qu'il échappa ainsi des mains
de celui qui voulait s'emparer de
lui.

En effet ce qu'ils se proposaient en
tout premier lieu c'était de porter
la bonne nouvelle et d'enseigner la
parole de dieu, et exhortant les
frères à «persévérer dans la foi» ils
leur disaient entre autres que «c'est
par beaucoup d'afflictions qu'il nous
faut entrer dans le royaume de
dieu»; et ce faisant ils cherchaient
«non leur propre avantage, mais
celui du grand nombre, afin que
beaucoup d'hommes soient sauvés». Certes, on pourrait leur en dire
encore beaucoup pour les amener à
agir selon la raison, «si le temps
ne nous manquait pas d'en parler»,
comme dit l'apôtre.

X

Des clercs.

C'est pourquoi il n'est pas raison-
nable que ceux du clergé, qui se
sont livrés volontairement, ont failli
puis repris le combat, restent dé-
sormais en fonction, vu qu'ils ont
abandonné le troupeau du seigneur

ὅπερ οὐδεὶς τῶν ἀποστόλων πεποίη-
κε. Καὶ γὰρ ὁ πολλοὺς διωγμούς
ἐξαντλήσας, πολλὰ τε ἄθλα ἀγω-
νισμάτων ἐνδειξάμενος, ὁ μακάριος
5 ἀπόστολος Παῦλος, ἐγνωκώς τε ὅτι
«κάλλιον ἔστιν ἀναλῦσαι καὶ σὺν
Χριστῷ εἶναι», ἐπιφέρει καὶ λέγει·
«Τὸ δὲ ἐπιμεῖναι τῇ σαρκὶ ἀναγκαι-
ότερον δι' ὑμᾶς». «σκοπῶν γὰρ οὐ
10 τὸ ἑαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν
πολλῶν, ἵνα σωθῶσι», ἀναγκαιό-
τερον τῆς ἑαυτοῦ ἀναπαύσεως ἡγή-
σατο τὸ παραμένειν τοῖς ἀδελφοῖς
καὶ ἐπιμελεῖσθαι αὐτῶν· ὅς καὶ «τὸν
15 διδάσκοντα θέλει εἶναι ἐν τῇ διδα-
σκαλίᾳ τύπον γινόμενον τῶν πι-
στῶν».

Ὅθεν οἱ ἐν τῇ εἰρκτῇ ἐπιδικαζόμενοι
τῆς λειτουργίας ἐκπεπτωκότες καὶ
20 ἀναπαλαίσαντες, πάνυ ἀναισθητοῦσι·
πῶς γὰρ αἰτοῦσιν ὁ κατέλειψαν,
δυνάμενοι τοῖς ἀδελφοῖς εὐχρηστοὶ
εἶναι ἐν καιρῷ τοιούτῳ; Ὅπως μὲν
οὖν ἄπταιστοι ἦσαν, συγγνώμην εἰ-

et se sont fait blâmer, ce qu'aucun
apôtre n'avait fait; car celui qui
a vidé le calice de nombreuses per-
secutions et remporta de nombreuses
couronnes dans les combats, le
bienheureux apôtre Paul, bien qu'il
sût «qu'il est de beaucoup préfé-
rable de s'en aller pour être avec
le Christ», conclut en disant: «Mais
il est plus nécessaire, à cause de
vous, que je demeure dans ce corps»;
«considérant en effet non son
propre avantage, mais celui du grand
nombre, afin qu'ils soient sauvés»,
il a estimé plus nécessaire que son
repos de rester avec les frères et
de prendre soin d'eux; or il veut
précisément «que celui qui en-
seigne soit dans sa fonction d'ensei-
gnement un modèle pour les fidè-
les».

Par conséquent ceux qui dans la
prison prétendent à l'exercice de
leur fonction de clerc, parce qu'a-
près leur chute ils ont repris le
combat, n'ont point de sens: com-
ment réclament-ils ce qu'ils ont
abandonné, alors qu'ils auraient pu
être utiles aux frères en un temps
pareil? Tant qu'ils n'avaient pas
failli, ils avaient une excuse pour

1 ἐποίησε VI 2 ὁ om.VABar ἐξανάσας MarRh ἐξαντλήσαντες ABar 3 ἄθλα
Col 4 ἐνδειξάμενος Bar 5 ἀπόστολος om.LaurPI (ἀπ.) Παῦλος om.Cos τε
om.VaVHICos eras.Mar⁸ 6 Phil. 1, 24 7 ibid. 9 I Cor. 10, 33 σκοπῶ Ben
11 ἀναγκαιότερως ValBen 13 τὸ om.Vin 14 Rom. 12, 7 (αὐ.) ὡς Va
16 γινόμενον Val ἐν om.Ped 18 ἐπιδικαζόμενοι MCos (ἐπιδ.) καὶ add.Vin
22 δυνάμενοι om.VI (δδ.) εὐχάριστοι ValVIBen εὐχρηστον Cos τοῦτω Mr τοι s.
cancell. τ Mr⁸ 24 οὖν om.Co ἄπταιστοι (ἦ.) Amb (σ.) εἶχον VVaValVIn
MBenCol

χοσαν ἐπὶ τῇ παραλόγῳ αὐτῶν πρά-
ξει· ὅτε δὲ ἐπταισαν, ὡς ἀν περπε-
ρευσάμενοι καὶ ἑαυτοὺς μωμησά-
μενοι, οὐκέτι δύνανται λειτουργεῖν.
5 Διὸ φροντίζετῶσαν μᾶλλον ἐν τα-
πεινοφροσύνῃ πῶς ἐκτελέσωσι παυ-
σάμενοι τῆς κενοδοξίας· ἀρκεῖ γὰρ
αὐτοῖς ἡ κοινωνία μετ' ἐπιστάσεως
καὶ ἀκριβείας πρὸς ἀμφοτέρω γίνο-
10 μένη, καὶ ἵνα μὴ δόξωσι λυπεῖσθαι
μετὰ βίας περιδρασσόμενοι τῆς ἐν-
τεῦθεν ἀναλύσεως, καὶ ἵνα μὴ τινες
ἐκπεσόντες προφασίσωνται ὡς ἀν διὰ
τὴν ἀφορμὴν τῆς ἐπιτιμίας ὑπεκ-
15 λευμένοι. Οἷτινες πλέον ἀπάντων
ἀσχύνην καὶ ὄνειδος ἔξουσιν, κατ'
ἐκεῖνον τὸν θεμελιότα θεμέλιον καὶ
μὴ ἰσχύσαντα ἐκτελέσαι· "Ἀρξον-
ται γάρ, φησί, πάντες οἱ παραπο-
20 ρεύμενοι ἐμπαίξιν αὐτόν, λέγον-
τες· οὗτος ὁ ἄνθρωπος θεμέλιον τέ-
θεικε καὶ οὐκ ἴσχυεν ἐκτελέσαι·

leur action déraisonnable; mais une
fois tombés, donnant l'impression
qu'ils avaient agi par vanité, et
s'étant fait blâmer, ils ne sauraient
exercer désormais leurs fonctions.
Qu'ils recherchent donc plutôt à se
conduire en toute humilité, renon-
çant à toute pensée de vanité; en
effet la communion faite avec at-
tention et pureté de conscience leur
procurera le double effet: ne pas
sembler s'en affliger, puisqu'ils cher-
chent de toute force à quitter les
choses d'ici-bas, et ne pas fournir
à d'autres, qui ont failli, le prétexte
d'être abattus à cause de la pénit-
ence imposée. Car ils se sont, plus
que tout autre, couverts de honte
et de raillerie, étant semblables à
celui qui a mis les fondations et
n'a pu achever la bâtisse: « car tous
les passants, dit-il, se mettront à
le railler, en disant: cet homme
a mis les fondations de sa bâtisse,
mais ne l'a pu achever ».

1 (τῇ) παρὰ λόγον O 2 (περπ.) ὑπερφανευσάμενοι s.l. Laur* (πρ.) ὅτι Cos ὡς
(περπ.) Pi 3 καὶ ἡ μωμησάμ. om.Ld δύνωνται VII 7 (γάρ) αὐτῶ Col 8
ἐπιστάσεως ValViBenPr 10 καὶ εἰς Mar* om.Vin 11 περιδρασσόμενοι Val
Ben (ἀναλ.) ἀρκεῖ αὐτοῖς τοῦτο· ἡ κοινωνία add.VVaVli 13 προφασίζονται
Amb (ὡς) ἀν om.MrPaPrCCo ἐπιτιμώσεως Ped 14 ἐκλελυμένοι MABar
ὡς cunc.Co 16 ἐκεῖνον Va 18 Lc. 14, 29 φησὶ om.ValCos ἄρξονται
usque fin. c. om.La 20 (ἐμπ.) αὐτόν Pal (ἐμπ.) τῷ λέγοντι Vi 23 τέθεικε
om.Col

IA

Περὶ τῶν αὐθαγέτων εἰσελθόντων εἰς τὸν
ἀγῶνα καὶ μετὰ πολλὰς βασάνους ἀρνη-
σαμένων.

XI

De ceux qui se sont livrés eux-mêmes
et n'ont apostasié qu'à la suite de
nombreuses tortures.

5 Οἱ γὰρ πρῶτοι παραπηδήσαντες ἐν
τῷ βράσματι τοῦ διωγμοῦ, περι-
στῶτες εἰς τὸ δικαστήριον καὶ θεω-
ροῦντες τοὺς ἁγίους μάρτυρας σπεύ-
δοντας ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἁνω
10 κλήσεως, ἐν καλῷ τῷ ζήλῳ προ-
θυμούμενοι, ἐπεδίδουν ἑαυτοὺς εἰς
τοῦτο, πολλῇ τῇ παρηρησίᾳ χρώμενοι,
ἐμβλέποντες μάλιστα τοὺς ὑποσυ-
ρομένους καὶ ἐκρίπτοντας, δι' οὓς
15 ὑποθερμαινόμενοι ἔσωθεν καὶ ἐνη-
χοῦμενοι καταπολεμῆσαι τὸν ὑπε-
ραιρόμενον καὶ ἀντικείμενον, ἔσπευ-
δον εἰς τοῦτο, ἵνα μὴ καὶ «δοκῇ
παρ' αὐτῷ φρόνιμος εἶναι», ἐφ' οἷς
20 κατὰ πανουργίαν ἔδοξεν ἡττᾶν, εἰ
καὶ ἐλάνθανεν ἑαυτὸν νικώμενον ὑπὸ
τῶν ἐγκαρτερούντων τὰς τῶν ξυ-
στήρων καὶ μαστίγων βασάνους,
τὴν τε δξύτητα τῆς μαχαίρας καὶ
25 τὰς καταφλέξεις τοῦ πυρὸς καὶ τὰς
τῶν ὕδατων καταποντώσεις.

Car, ceux qui les premiers se sont
lancés dans le bouillonnement de
la persécution, alors que présents
au tribunal ils contemplaient les
saints martyrs se hâter « vers la
récompense de l'appel d'en haut »,
poussés eux aussi par une ému-
lation de bon aloi, ils se livrèrent
eux-mêmes à ce martyre, témoi-
gnant par là d'un grand courage;
surtout parce que, voyant défail-
lir ceux qui étaient entraînés au
supplice, eux, enflammés intérieu-
rement et exhortés par une voix
intérieure à combattre l'ennemi qui
s'en enorgueillissait, ils se hâtèrent
d'agir ainsi, « afin qu'il ne se croie
pas sage » pour avoir vaincu par
ruse, alors qu'il oubliait d'avoir été
vaincu par ceux qui supportaient
les tortures des peignes de fer et
des fouets et la pointe de l'épée et
les brûlures du feu et les immer-
sions dans l'eau.

Καὶ τοῖς κατὰ πίστιν ὑπεξιοῦσιν

Et aux fidèles, qui nous demandent

IA α'. om.Va 2 tit. (αὐθ.) ἑαυτοῖς εἰσπηδῶσιν VVa καὶ etc. om.VVa 5 πρῶ-
τον PalVIVinMarMr πρῶτως Vli παραπηδήσαντας Va 6 περιστῶντες Pi 9
Phil. 3, 14 10 τῷ om.Vi (εἰς) s.l. Mar* πρὸς (τοῦτο) Cos 13 βλέποντες A
BarRh (ἐμβλ.) τε add.La μᾶλλον Cos 15 ὑπερθερμαινόμενοι ViBen ρ s.l.
Co* (ὑποθ.) ἐσώθησαν La 16 καταπολεμῆσαι iter.Co cunc.Co* 18 Prov. 3, 7,
cf. Rom. 12, 3 (μὴ) καὶ om.VatVIViHLaVILdPrCCoCosCol 19 φρόνιμον As
20 καὶ (πανουργίαν) M (ἐξ.) νικᾶν Rh 21 ἐλάνθανεν VLaur ἐλάνθανεν s.l. Laur*
(ἐγκ.) πρὸς add.La ξυστήρων καὶ om.Val 23 βασάνων μάστιγας ColLaur
25 φλέξεις (τοῦ) Ped 26 καταποντώσεις As ἐπεξιοῦσι Va

εὐχὰς καὶ δεήσεις γίνεσθαι, ἦτοι
ὑπὲρ τῶν ἐν φυλακῇ κατατιμωρη-
θέντων καὶ προδεδωμένων ὑπὸ λιμοῦ
καὶ δίψης, ἦτοι ὑπὲρ τῶν ἐξωθεν
5 τῆς φυλακῆς ἐπὶ τοῦ δικαστηρίου
καταβασανισθέντων διὰ ξυστήρων
καὶ μαστίγων, ὕστερον δὲ ἡττηθέν-
των ὑπὸ τῆς ἀσθενείας τῆς σαρκός,
ἃς ἰὼν ἔστιν ἐπινεῦσαι. Συμπάσχειν
10 γὰρ καὶ συναλγεῖν τοῖς ὀδυρομένοις
καὶ στενάζουσιν ὑπὲρ τῶν ἐν τῷ
αἵματι ἡττηθέντων ὑπὸ τῆς πολλῆς
βίας τοῦ κακομνηχάνου διαβόλου,
ἦτοι ὑπὲρ γονέων ἢ ἀδελφῶν ἢ τέκ-
15 νων, οὐδένα οὐδὲν καταβλάπτει·
ἴσμεν γὰρ καὶ δι' ἐτέρων πίστιν
ἀπολαύσαντάς τινας τῆς τοῦ θεοῦ
ἀγαθότητος, ἐπὶ τε ἀφέσει ἁμαρ-
τιῶν καὶ ὑγείᾳ σώματος καὶ ἀναστά-
20 σει νεκρῶν.

Μεμνημένοι τοίνυν τῶν πολλῶν αὐ-
τῶν καμάτων, ὧν προῤῥήνεγκαν ἐν
ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ, καὶ τῶν ταν-
ταλισμῶν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ μετα-
25 γνόντων αὐτῶν καὶ ἀποδυρομένων

d'adresser à dieu des prières et des
supplications, il est juste de le
leur acorder, tant pour ceux qui,
dans la prison, ont été durement
châtiés et ont défailli devant la
faim et la soif, que pour ceux qui
hors de la prison ont subi jusqu'au
bout la torture des peignes de fer
et des fouets, puis ont été vaincus
par la faiblesse de la chair. En
effet, il ne nuit aucunement à per-
sonne de compatir et de nous af-
fliger avec ceux qui pleurent et
gémissent sur la défaite au combat
de leurs parents, leurs frères ou
leurs enfants, sous la violente at-
taque du diable aux ruses mali-
gnes; car, nous savons que la foi
d'autrui a procuré à certains les
effets de la bonté divine pour la
rémission de leurs péchés, la santé
du corps et la résurrection d'entre
les morts.

Nous souvenant donc des nombreu-
ses peines qu'ils avaient supportées
auparavant au nom du Christ et de
leurs tribulations, vu que d'autre
part ils regrettent et déplorent ce
qu'ils ont commis en trahissant,

1 (εὐχ.) δὲ add. Va καὶ om. ABar (δεήσ.) ποιῆσθαι O (γίν.) χρῆ add. VVaVli
La 2 ὑπὲρ... δίψης om. Bar 3 καὶ προδ... καταβασανισθέντων om. Col προ-
δεδωμένοις ValBen προδιδωμένοις LaCo 4 δίψης PaLdOPPaPrCCoCos δίψης
ReJ (ἢ) τοι om. Vi 6 καταβασανισθέντες ValBen (καταβ.) καὶ add. Vli 7
διὰ ξυστ... ἡττηθέντων om. M καὶ μαστίγων om. Ld 8 ὑπὸ om. ValBen 9
(ἔξ.) γὰρ add. VaVli ἐπὶ. ἔστιν β'. α'. s.l. O' (ἐπὶν.) αὐτοῖς add. VVliLa
16 (ἐτ. πίστιν) Schol. marg. de hac re LaurLdO τινας om. Bar 18 ἐπεὶ M
ἀφείσει Val 19 ὑγείᾳ Val (ὕγ.) καὶ add. Mr 22 καμόντων Val (ὧν) προ-
ητοίμασαν Va τοῦ om. VVaVatPalValVliMrViAsLdBarPPaPrCCoCosCol 24
ταλισμῶν VaValLaVinABarBenCoiRh 25 τανταλισμῶν VVatOPPaPr ταλισμῶν,
τῶν eras. Mar' ταλισμῶν ColPal

τὸ πεπραγμένον αὐτοῖς κατὰ προ-
δοσίαν ἐν ἀτονίᾳ καὶ νεκρότητι τοῦ
σώματος, ἔτι τε καὶ μεμαρτυρημέ-
νων εὐπολιτεύτων γενομένων ἐν τῷ
5 βίῳ αὐτῶν, συνευχόμεθα καὶ συμ-
παρακαλοῦμεν ὑπὲρ ἱλασμοῦ αὐτῶν
μετὰ τῶν ἄλλων καθηκόντων, διὰ
τοῦ γινομένου ὑπὲρ ἡμῶν παρακλή-
του πρὸς τὸν πατέρα, ἱλασκομέ-
10 νου ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν· 'Καὶ ἐάν
τις γάρ φησιν ἁμάρτη, παρακλήτον
ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα 'Ιησοῦν
Χριστὸν δίκαιον, καὶ αὐτὸς ἱλασμός
ἔστιν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν'.

par suite du manque de vigueur
de leur corps réduit à l'état de
cadavre; et de plus, parce qu'ils
témoignent d'une vie irréprochable,
nous nous unissons par la prière à
leur parenté et nous demandons
avec elle, que dieu leur soit propi-
ce, par l'intercession de celui qui
devint notre avocat auprès du père,
s'offrant en propitiation pour nos
péchés: «Et si quelqu'un, dit-il,
commet un péché, nous avons un
avocat auprès du père, Jésus-Christ
le juste, et il est, lui, la propitiation
pour nos péchés».

IB

Περὶ τῶν δεικνόντων ἀργύρια.

15

Τοῖς γὰρ ἀργύρια δεικνύσιν πρὸς τὸ
ἀνενοχλήτους αὐτοὺς τὸ παντάπασιν
γενέσθαι ἀπὸ πάσης κακίας οὐκ
20 ἔστιν ἐργλημα προσάγειν ζημίαν
γὰρ καὶ ἀπώλειαν χρημάτων ὑπὲρ
νεγκαν, ἵνα μὴ τὴν ψυχὴν αὐτῶν
ζημιωθῶσιν ἢ ἀπολέσωσιν· ὅπερ ἄλ-
λοι κατὰ αἰσχροκέρδειαν οὐ πεποιή-
25 κασι, καίτοι γε τοῦ κυρίου λέγοντος·
'Τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπος, ἐάν
τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ

XII

De ceux qui ont donné de l'argent.

Quant à ceux qui ont donné de
l'argent pour éviter les ennuis de
toute sorte de mal, on ne peut leur
en faire un grief; ils souffrirent en
effet un dommage et une perte
d'argent, pour ne pas endomma-
ger ou perdre leur âme; ce que
d'autres n'ont pas fait, par mauvais
attachement aux richesses, alors

1 προσεδίαν As 2 τοῦ om. Vi (εἰ (τι) V τε om. La 4 εὐπολιτεύτων γενομέ-
νων om. VinT ἐνπολιτεύτων Amb ἐμπολιτεύτων AsBar ἀπολιτεύτων VatVIMar
BalsRh μαρτυρούμενων Mar 5 συνευχόμεθα ABar 6 ἱλασμοῦ... γεν. ὑπὲρ
ἱτερ. Col (τῶν) πολλῶν V 8 γενομένου VaVli (παρ.) Χριστοῦ add. Bar (παρ.)
τοῦ add. O 10 I Io. 2, 1 ἱλασκόμενον PrC (ἱλασκ.) ὑπὲρ ἡμῶν add. Col (ἢ.)
καὶ om. MarMMosRh 13 (ἡ.) περὶ Vi des. mut. Vin IB 16 cc. 12-14 om.
ABar 17 γὰρ s.l. La* (δεδ.) ἐπὶ Vi 18 τὸ (παντ.) add. VaPalValViBenP
PaPrCCoCosCol s.l. V³ om. Rel γενέσθαι s.l. V³ 20 προσάγειν VaVi καὶ
s.l. Laur* προῤῥήνεγκαν La 22 (ψ) αὐτῶν V VatValViMrBenPPaPrC
αὐτῶν (ς.) καὶ La 24 αἰσχροκέρδειαν VatViBen 26 Mc. 8, 36 γὰρ om. Mar

ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ ἢ ἀπολέσῃ; καὶ οὐ· Ὁ δὲ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. Ἐφάνησαν γὰρ παρ' ἐκείνους τῷ θεῷ δουλεύοντες, τὰ ἀργύρια μισήσαντες καὶ καταφρονήσαντες αὐτῶν, ἀπεπλήρωσάν τε καὶ ἐν τούτῳ τὸ γεγραμμένον· Ἄντρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος. Ἐπεὶ καὶ ἐν ταῖς Πράξεσι τῶν ἀποστόλων ἀνέγνωμεν, τοὺς συρέντας ἀντὶ Παύλου καὶ Σιλᾶ ἐν Θεσσαλονίκῃ ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας μετὰ πλησμονῆς ἀπολυθέντας· μετὰ γὰρ τὸ καταβαρῆσαι αὐτοὺς πολλὰ διὰ τὸ ὄνομα καὶ παράξαι τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας, λαβόντες, φησί, τὸ βιβλίον παρὰ τοῦ Ἰάσωνος καὶ τῶν λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς· οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροιαν.

II

Περὶ τῶν φυγόντων.

25 Ὅθεν οὐδὲ τοῖς καταλείψασιν πάντα διὰ τὴν τῆς ψυχῆς σωτηρίαν καὶ ἀναχωρήσασιν, ἔστιν ἐγκαλεῖν, ὡς

que le seigneur dit: «A quoi sert à l'homme, de gagner le monde entier, s'il vient à endommager ou à perdre son âme?» Et: «Vous ne pouvez servir dieu et mammon». Ils ont montré, en effet, plus que les autres, qu'ils servent dieu, qu'ils ont haï et méprisé l'argent et accomplirent en cela aussi la parole de l'écriture: «La rançon pour l'âme d'un homme, c'est sa propre richesse». Car nous lisons aussi dans les actes des apôtres que les hommes entraînés à Thessalonique devant les magistrats à la place de Paul et de Silas, furent laissés libres après d'abondants cadeaux; car après les avoir bien accablés à cause du nom de Jésus, et troublé le peuple et les magistrats, «ceux-ci, dit-il, se sont fait donner une forte caution par Jason et les autres et les relâchèrent; et aussitôt tes frères firent partir de nuit Paul et Silas pour Bérée».

XIII

De ceux qui ont fui.

Pour cette raison on ne saurait faire de reproches à ceux qui ont tout abandonné pour sauver leur

2 Mt. 6, 24 4 ἐκείνους MarRh τῷ θεῷ s.l.O* 5 (μῖσ.) καὶ καταπατήσαντες add.MarRh 6 ἀπεπλήρωσαν VI 8 Prov. 13, 8 τὸ om.VatColVI ψ. ἀνδρὸς V.Va 9 (ἐπεὶ) καὶ om.MCos 11 (τοὺς) συρέντας MCos (συρ.) ὑπὸ Va (καὶ) τοῦ add.Va 13 μετὰ πλησμ. πολιτάρχας om.MCoi (μετὰ) καὶ add.Rh (πλ.) οὕτως add.T 14 (τὸ) κατηγορησάι T 16 Act. 17, 9 ἐκταράξαι PPed (τὸν) ὄχλον Va 20 τε om.V τὸν (F.) om.VVa 21 Βεροίαν Ben 17 27 ἀναχωρήσασιν Va

ἀν' ἐτέρων δι' αὐτοὺς κατασχεθέντων· καὶ γὰρ ἐν τῇ Ἐφῆσῳ ἀντὶ Παύλου πάλιν συνήρπασαν Γάτον εἰς τὸ θέατρον καὶ Ἀρίσταρχον, συνεκδήμους Παύλου, οὗ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, ἐπεὶ καὶ δι' αὐτὸν πείσαντα καὶ μεταστήσαντα πολλὸν ὄχλον ἐπὶ τὴν θεοσέβειαν ἡ στάσις ἦν γινομένη, οὐκ εἶδον αὐτὸν οἱ μαθηταί, φησὶν· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τινες τῶν ἀσπαρχῶν ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτόν, παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.

15 Εἰ δὲ ἐπιμένειν τινες ἐρεσχελοῦντες τοῖς εὐαγγελιστοῖς προσέχουσι τῷ λέγοντι· Ὁ σῶζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν, μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω, ὑπομνησθήτωσαν, καὶ τοῦ προκρίτου τῶν ἀποστόλων Πέτρου, βεβλημένου τε ἡδὲ εἰς τὴν φυλακὴν καὶ παραδοθέντος τέτταρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν· οὗ ἐν νυκτὶ φυγόντος καὶ ῥυσθέντος ἐκ χειρὸς τοῦ φονέου Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων, κατ' ἐντολὴν ἀγγέλου κυρίου, γενομένης, φησὶν, ἡμέ-

âme et s'enfuirent, si d'autres ont été arrêtés à cause d'eux; car à Ephèse aussi, au lieu de Paul on traîna au théâtre Gaius et Aristarque, les compagnons de voyage de Paul; comme celui-ci voulait se présenter, au peuple, puisqu'à cause de lui précisément la sédition avait eu lieu, «parce qu'il avait persuadé et entraîné une foule de personnes à la vraie foi, les disciples, dit l'Écriture, ne le lui permirent pas; et même des magistrats de la province d'Asie, de ses amis, le firent prier de ne pas se rendre au théâtre». Et si certains persistent à s'indigner contre ceux qui avec toute la sincérité de leur âme obéissent à l'Écriture, qui dit «Enfuis-toi pour sauver ta vie, ne regarde pas derrière toi», qu'on leurs rappelle le récit concernant Pierre le chef des apôtres, mis déjà en prison et confié à la garde de quatre escouades de quatre soldats; qui s'enfuit pendant la nuit et fut délivré des mains d'Hérode le tueur et de toute l'attente du peuple juif, sur l'ordre de l'ange du seigneur; «Quand il fit jour, dit l'Écriture, il y eut une

2 cf. Act. 19, 29 sqq. (γὰρ) καὶ om.VaLaBen s.l.O* (καὶ) οἱ add.VVII (ἀντὶ) τοῦ add.Va 3 πάλιν om.ColMarRh συν. πάλιν V.Va 4 θέατρον Γάτον V.VI καὶ (β.) s.l.Mar* 5 οὗ βουλομένου V.VaValVIIBenCCoi καὶ βουλόμενον MarRh οὗ om.Rel 6 (τὸν) βίον VatPr 8 (ὄχλ.) εἰς La (γιν.) καὶ add.VaVIIa 10 φασιν P οὐ μὴν om.Cos 11 (τῶν) ἀρχόντων Val 12 (πέμψ.) εἰς La 15 ἐρεσχελοῦντες Ben 17 Gen. 19, 17 ἑαυτοῦ MarBen 18 (ψ.) καὶ add.VatMar LdOPaPrCCo περιβλέψῃς Mar 20 cf. Act. 12, 4 sqq. (καὶ) add.VIMarO 21 (τε) αὐτοῦ add.Col 22 τέτταρσι ValVIIBen 23 οὗ om.La καὶ ῥυσθέντος om.ColLaur ἐκ χ. ῥυσθ. V.Va 25 φονέου V.VII φον. Ἡ.... λαοῦ om.Mar 28 Act. 12, 18

ρας, ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγη ἐν τοῖς
στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγέ-
νετο· Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν
καὶ μὴ εὐρών, ἀνακρίνας τοὺς φύ-
5 λακας, ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι· δι'
οὗς οὐδεμία αἰτία τῷ Πέτρῳ προσ-
ἄπτεται, ἐξῆν γὰρ καὶ αὐτοὺς ἐω-
ρακότας τὸ γενόμενον ἐκφυγεῖν· ὡς
καὶ πάντα τὰ παῖδια τὰ ἐν Βηθλεὲμ,
10 καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄρτοις αὐτῆς, εἰ
ἐγνώκεισαν οἱ γονεῖς αὐτῶν τὸ μέ-
λλον ἔσεσθαι, ἅπερ ἀνῆρέθησαν ὑπὸ
τοῦ μαιφόνου Ἡρώδου διὰ τὸ ὑπ'
αὐτοῦ ζητούμενον ἀπολέσθαι ἐν παι-
15 διον· ὅπερ καὶ αὐτὸ κατ' ἐντολὴν
ἀγγέλου κυρίου ἐξέφυγεν, ἥδη ἀρ-
ξάμενον ταχέως σκυλεύειν καὶ ὀξέως
προνομεύειν κατὰ τὴν ἐπικλήσιν τοῦ
ὀνόματος, καθὼς γέγραπται· Ὁ Κά-
20 λεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ταχέως σκυ-
λευσον, ὀξέως προνομεύσον· διότι
πρὶν ἢ γινῶναι τὸ παιδίον καλεῖν
πατέρα ἢ μητέρα, λήψεται δύναμιν
Δαμασκού καὶ τὰ σκύλα Σαμα-
25 ρείας ἐκνεύει βασιλέως Ἀσσυρίων·
Οἱ γοῦν μάγοι ὡς ἥδη σκυλευθέντες
καὶ προνομευθέντες, ὑποτεταγμένως
καὶ τιμητικῶς προσκυνοῦσι τῷ παι-

grande agitation parmi les soldats,
ne sachant ce que Pierre était
devenu; Hérode le fit rechercher
et n'ayant pu le trouver, procéda
à l'interrogatoire des gardes et or-
donna de les mener au supplice; or
aucune accusation n'est portée
contre Pierre à cause d'eux, car
il leur était loisible, à eux-aussi, de
s'enfuir à la vue de l'événement.
De la même manière aussi auraient
pu être sauvés tous les enfants de
Bethléem et de ses environs, qui
ont été tués par Hérode l'impie
meurtrier à cause de l'unique en-
fant qu'il cherchait à faire périr;
or, sur l'ordre du seigneur encore
celui-ci s'échappe, commençant dès
lors à hâter le pillage et à être
prompt au butin selon le nom que
lui attribua le prophète, comme il
est écrit: «Donne-lui pour nom:
hâte-le-pillage, sois-prompt au bu-
tin; car avant que l'enfant sache
crier: père, ou mère, il recevra la
puissance de Damas et les dépouil-
les de Samarie à la face du roi
d'Assyrie». C'est pourquoi les ma-
ges, en hommes déjà pillés et dé-
pouillés, offrent à l'enfant leur ado-
ration pleine de soumission et de

4 (ἀνακρ.) τε add.ValBen ἀνακρίνας... ἀπαχθῆναι om.Co ἀπαγγεῖναι HePed ἀχ-
θῆναι Va (ἀπαχθ.) ἀποκεφαλισθῆναι s.l.Laur* 9 ἀπαντα Va 10 (καὶ) ἐν
om.CoLa (καὶ) ἐμπῶσι Ld 11 (αὐ.) ἐγγνώκεισαν V 14 ἀπολέσει Cos 15
(ἐν.) τοῦ add.Rh ἐγγέλου om.CoLa ἀγγελος Ben ἀρξάμενον Va ἀρξ. ἥδη
VValVli 19 Is. 8,3 20 σκυλευσον ValBen κατὰ τ. ἐπ. τοῦ ὄν. καὶ
δξ. προνομεύειν ValBen 22 (πρὶν) ἢ add.VValVliMarLaVIRh τὸ παιδ.
καὶ ValColValMarLaRh 23 (λήψ.) τὴν add.ValBen
24 (σκύλα) βασιλῆως Cos 26 Mt. 2, 21 seqq. (ὡς) ἔχουν Va (οἱ) γὰρ Col
27 καὶ προνομευθέντες om.M οὖν La ὑποτεταγμένως Vli 28 τὸ παιδίον MarVIRh

δίῳ, ἀνοίγοντες τοὺς θησαυροὺς αὐ-
τῶν καὶ προσφέροντες αὐτῷ καιριώ-
τατα καὶ πρεπωδέστατα δῶρα, χρυ-
σὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν, ὡς
5 βασιλεῖ καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ· ὅθεν
οὐκέτι πρὸς τὸν Ἀσσύριον βασιλέα
ἤξιωσαν ὑποστρέψαι, συνεργούμενοι
ὑπὸ τῆς προνοίας· ὁ χρηματισθέντες,
γὰρ φησι, κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι
10 πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀ-
νεχώρησαν εἰ τὴν χώραν αὐτῶν·
Ἐνθεν ὁ ἰδὼν ὁ αἰμοβόρος Ἡρώδης
ἐτι ἐνεπαύθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυ-
μώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας, φησὶν,
15 ἀνεῖλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν
Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄρτοις
αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω,
κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ
τῶν μάγων· Μεθ' ὧν καὶ τὸ πρὸ
20 αὐτοῦ γεννηθὲν ἕτερον παιδίον ζη-
τήσας ἀποκτείνει καὶ μὴ εὐρών, τὸν
πατέρα αὐτοῦ Ζαχαρίαν ἐφόνευσε
μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσια-
στηρίου, ἐκφυγόντος τοῦ παιδίου
25 μετὰ τῆς μητρὸς Ἐλισάβετ, ἐφ' ὧν
οὐδεμίαν μέμψιν ἔσχον.

vénération, en ouvrant leurs trésors
et lui présentant de l'or, de l'encens
et de la myrrhe, dons très oppor-
tuns et très convenables pour celui
qui est roi et dieu et homme; de
là, la divine providence aidant, ils
ne voulurent plus retourner au-
près du «roi d'Assyrie»; car «ayant
été avertis, dit l'Écriture, par un
songe, de ne pas retourner auprès
d'Hérode, ils regagnèrent leur pays
par un autre chemin». Alors le
sanguinaire Hérode, «voyant qu'il
avait été joué par les mages, fut
fort en colère; et il envoya tuer tous
les enfants de Bethléem et de ses
environs, depuis l'âge de deux ans
et au-dessous, d'après la date ex-
acte que les mages lui avaient fait
connaître». Avec eux il chercha
à faire aussi périr l'autre enfant,
né avant l'enfant en question, et ne
l'ayant pas trouvé, il fit tuer Za-
charie son père «entre le sanctuaire
et l'autel», car l'enfant s'était é-
chappé avec sa mère Elisabeth, ce
dont ils n'encoururent aucun re-
proche.

2 (καὶ) προσάγοντες La (προσχ.) τῷ παιδίῳ Va καιριώτερα Mar 3 πρε-
πωδέστερα ValMarMr δῶρα κ. πρεπ. V (πρεπ.) μύρα O 10 (Ἀσ.) τὸν
Ἡρώδην λέγει notat marg.O || τὸν Ἀσσυρίον inc. denuo V βασιλέα om.Cos ἤξι-
ωσαν Mar 8 Mt. 2, 21 γὰρ om.Cos φησὶ om.Vi s.l.Co ὄναρ φησὶ V
Cos 10 (χ.) ἐαυτῶν ValVliBen (αὐ.) ὅθεν ColValVliLaLaurRh 12 Mt.
2, 26 (αἰμ.) ὅφρις Va μάγων ὁ αἰμ. H. V La 14 (καὶ) πέμψας La 15 (ἐν)
τῇ add.Cos 17 κατωτέρω ValBen 20 ἕτερον om.La 23 Mt. 23, 35 26
ἔσχον VValColVliMrLa ἔχουσιν VatVal ἔχουσιν VVliMarLaur ἔσχον PalMVi
LdOBenPPaPrCCoCosCol ἔσχον TSpi

IA

Περὶ τῶν βιασθέντων θῆσαι.

Εἰ δὲ τινες βίαν πολλὴν καὶ ἀνάγκην
 πεπόνθασι, χάμον λαβόντες ἐν τῷ
 5 στόματι καὶ δεσμούς, καὶ ἐπιμεί-
 ναντες καρτερῶς τῇ διαθέσει τῆς
 πίστεως, καὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν κατ-
 ναι προσαγομένων ἀκοντὶ τῷ ἀνιέρῳ
 θύματι, ὥστε οὖν ἐγραψάν μοι οἱ
 10 ἀπὸ τῆς φυλακῆς τρισμακάριοι μάρ-
 τυρες περὶ τῶν ἐν τῇ Λιβύῃ, καὶ
 ἕτεροι δὲ συλλειτουργοί, οἱ τοιοῦτοι
 συμμαρτυρούντων αὐτοῖς μάλιστα
 καὶ τῶν ἐλλῶν ἀδελφῶν, δύνανται
 15 εἶναι ἐν τῇ λειτουργίᾳ, ταχθέντες ἐν
 τοῖς ὁμολογηταῖς, ὥς καὶ οἱ κατα-
 νεκρωθέντες ἐν ταῖς πολλαῖς βασά-
 νοις καὶ μηκέτι ἐξιχύσαντες λαλῆ-
 σαι ἢ φθέγγασθαι ἢ κινηθῆναι εἰς
 20 τὸ ἀντιστῆναι τοῖς εἰς μάτην ἐκ-
 βιαζομένοις· οὐδὲ γὰρ συγκατέθεντο
 τῇ βδελυρίᾳ αὐτῶν, ὥστε οὖν παρὰ
 συλλειτουργῶν πάλιν ἤκουσα. Ταχ-
 θήσεται δὲ ἐν τοῖς ὁμολογηταῖς καὶ
 25 πᾶς ὁστισοῦν κατὰ Τιμόθεον πολί-

XIV

De ceux qui furent forcés de sacrifier.

S'il y en a qui ont souffert grande
 violence et contrainte, qui ont reçu
 un mors dans la bouche et des
 chaînes et cependant persévérèrent
 fermement dans les dispositions de
 la foi et eurent les mains brûlées,
 alors qu'on les approchait malgré
 eux du sacrifice impie, comme me
 l'apprent par écrit les bienheureux
 martyrs et d'autres frères dans le
 sacerdoce à propos des martyrs
 de Libye, ceux-là, surtout si les
 autres frères aussi en portent le
 témoignage, peuvent rester en fonc-
 tion, prenant place parmi les con-
 fesseurs; il en sera de même de
 ceux qui réduits à l'état de cadavre
 par suite des nombreuses tortures
 furent incapables de parler ou de
 faire entendre un son ou de remuer,
 pour montrer leur résistance à ceux
 qui cherchaient vainement à leur
 faire violence, car ils ne consenti-
 rent point à leur abomination, com-
 me je l'ai entendu précisément dire
 encore à des frères dans le sacerdoce.
 Parmi les confesseurs prendra aussi
 place n'importe qui se conduit à

1A 1 d'. om., c. iung. c. praeced. Val 3 Ol (84) Vi 4 χάμον VaVli χάμον
 LaRh χαμόν C 7 (αὐ.) κάκειναι Va καυθῆναι ColLaRh (κα.) καρτερήσαντες
 add. s.l. Mar²Co¹ 8 προσαγομέναι Va προσαγομένων marg. Mar²Co¹ ἔκοντι
 ValVliBen 9 (οὖν) ἐγγραψάμενοι V 11 τῇ om. ColValBen 12 οἱ om. Val
 Ben (οἱ) τοιούτων Vi 13 αὐτοῖς om. Mar 16 τοῖς ὁμολ... καταν. ἐν om.
 Val 18 καὶ om. Vi ἐξιχύοντες M 21 βιαζομένοις ValRh 22 τῇ βδελ.
 αὐτῶν om. Col οὖν om. Vi (συλλ.) τοῦτο s.l. Laur² om. Co 24 δὲ om. Co 25
 (ὁστις.) οὖν om. Va δς (τις) s.l. O¹ (T.) τίθεται καὶ add. Va
 1A Anc. 3 Greg. 1

τεύεται, πειθόμενος καὶ αὐτὸς τῷ
 λέγοντι· ὁ δὲ δικαιοσύνην, εὐ-
 σέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν,
 5 ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς
 αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης, καὶ
 ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν
 ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων·

l'exemple de Timothée, obéissant
 lui aussi à celui qui dit: « Recher-
 che la justice, la piété, la foi,
 l'amour, la patience, la douceur;
 combats le bon combat de la foi;
 saisis la vie éternelle à laquelle tu
 as été appelé et en vue de laquelle
 tu as fait cette belle confession de
 foi en présence de plusieurs té-
 moins ».

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΕΙΣ ΤΟ ΠΑΣΧΑ

10

DU MEME

EXTRAIT DU SERMON SUR LA PAQUE

IE

Περὶ νηστείας τετράδος καὶ παρασκευῆς.

15 Οὐκ ἐγκαλέσει τις ἡμῖν παρατηρου-
 μένους τετράδα καὶ παρασκευήν, ἐν
 αἷς καὶ νηστεύειν ἡμῖν κατὰ παρά-
 δοσιν εὐλόγως προστέτακτο· τὴν
 20 μὲν τετράδα, διὰ τὸ γενόμενον συμ-
 βούλιον ὑπὸ Ἰουδαίων ἐπὶ τῇ προ-

XV

Du jeûne du mercredi et du vendredi.

On ne saurait nous reprocher d'ob-
 server les mercredi et vendredi,
 jours auxquels la tradition nous
 prescrit avec raison de jeûner: le
 mercredi à cause du conseil, tenu
 par des Juifs en vue de la trahison

2 I Tim. 6, 11 (δύναμις) δὲ add. VILaOPPaPrCCosCoi δυνάμις ValBen (δυν.)
 καὶ add. Va 3 (ἀγάπην) ἀνυπόκριτον add. Vi ὑπομονήν om. Va ὑπομ. πρ. ἀγ.
 La προφῆτα Vi (πρ.) συμπάθειαν add. Vi 2 καὶ add. VVaPalMarLaur
 ViRh IE 9 Lemma om. Rh (ἀγ.) τοῦ add. VVaLaurMrLdBenPaCCoCoi
 πάσχη λόγου Vi (λόγ.) αὐτοῦ Mar κανὼν α'. MCos ιε'. om. VColPalValVi
 VhLPa Pr Pro c. 5 Dion. pon. ABar tit. VVaLVhVinCoi διατὶ νηστεύομεν
 τετρ. κ. παρ. marg. MrABarLdOPaC*Co tit. om. Rel 18 προστέτακται VVa
 ColVhLLaurABarCoRh προστέτακτο Mar 20 ὑπὸ om. O τῶν add. PalVi

IE I 20 VI 29-89 Ap. 64-69 Laod. 49-51-52 Dion. 1 Tim. 8-10

δοσίᾳ τοῦ κυρίου· τὴν δὲ παρασκευ-
 ῆν, διὰ τὸ πεπονθέναι αὐτὸν ὑπὲρ
 ἡμῶν. Τὴν γὰρ κυριακὴν χαρμοσύ-
 νης ἡμέραν ἄγομεν διὰ τὸν ἀναστάν-
 5 τα ἐν αὐτῇ, ἐν ᾗ οὐδὲ γόνατα κλίνειν
 παρευλήφαμεν.

1 τοῦ om.VatMrLdPrCCo (παρασκευ.) ὅτι αὐτὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἔπαθε Bev 3 (τὴν)
 δὲ MRh ἡμέρας Vat 5 ἐν αὐτῇ om.Pal γόνυ Rh

du seigneur, le vendredi, à cause
 de sa passion pour nous. Car, le
 dimanche nous fêtons un jour de
 joie à cause de celui qui ressuscita
 ce jour-là, pendant lequel nous ne
 plions pas non plus les genoux,
 selon la tradition reçue.

ATHANASE D'ALEXANDRIE

Né vers 295 d'une famille grecque des environs d'Alexandrie, mais parlant couramment et écrivant le copte, il fréquenta probablement dans sa jeunesse saint Antoine le grand: diacre, il accompagna son évêque Alexandre au concile de Nicée et lui succéda le 8 juin 329 sur le trône d'Alexandrie; il fut le champion de l'orthodoxie nicéenne. Exilé en 331 sur accusation des évêques méliitiens auprès de Constantin, il se disculpa à Nicomédie en 332, son innocence fut reconnue par le synode romain de 340-41; visé par les cc. 4, 12, 15 du synode d'Antioche,¹ présent à celui de Sardique,² exilé pour la 5^e fois sous Valens il fut rappelé quatre mois après, en 366, et mourut le 2 mai 373.

De ses nombreux écrits³ les collections canoniques ont retenu la lettre à Ammoun et l'extrait de la 39^e lettre pascalle sur le canon de l'écriture; quant à la lettre à Rufinien, presque toutes⁴ la séparent de deux premières et l'ajoutent à la fin des canons des Pères, ce qui indique son assumption tardive parmi les canons.

1. La lettre au moine Ammoun, higoumène d'un monastère de l'Egypte traite le thème de la pollution nocturne involontaire:⁵ la réponse de Denys le grand⁶ laissait le discernement de la culpabilité à la conscience de chacun; Timothée⁷ distinguera avec plus de précision les cas; tandis que Athanase se prononce avec sa fougue coutumière contre toute culpabilité: il suppose en effet que chez un moine tout désir charnel précédant le sommeil est normalement exclu. Il est à noter qu'Athanase,

¹ Cf. CSP, p. 101.

² CSP, p. 156.

³ Cf. M. Jugie, art. Athanase, dans Enciclopedia Cattolica II 254; Altaner-Stuiber, Patrologie², p. 241.

⁴ Voir le tableau des canons des Pères dans l'Introduction générale.

⁵ P. Browe, Beiträge zur Sexualethik des Mittelalters, 1932, p. 81;

cf. Gelasius I, Dicta adversus Pelagium, CSEL 36, 1, 40.

⁶ Dion., c. 4.

⁷ Tim. c. 12.

conformément à la tradition, ne connaît qu'un usage légitime du mariage : celui qui a pour but la procréation¹⁰.

2. La 39^e lettre pascalle, de 367,¹¹ dont le début est mutilé en copte,¹² fut presque totalement reconstituée à l'aide des fragments grecs, syriaques et coptes;¹³ elle traite des méliitiens et de l'usage qu'ils faisaient de l'écriture, se servant de livres apocryphes comme le livre d'Enoch, les apographes d'Isaïe.¹⁴ L'importance de la lettre pour la tradition du canon alexandrin des écritures est capitale.¹⁵

Le texte copte du canon n'offre que des variantes peu importantes;¹⁶ nous y retrouvons l'extraordinaire multiplicité des expressions: puis, ensuite, après cela etc. qui relient entre eux les noms du canon. Comme le même phénomène se présente dans les canons de l'écriture de Grégoire de Nazianze et d'Amphiloque, je pencherai à croire à l'existence d'un archétype consigné, avec des variantes évidemment, dans les archives de chaque église: S. Athanase reproduirait celui de son église.¹⁷

Pour l'ancien testament ce canon est conforme au canon hébraïque;¹⁸ le reste des livres n'a qu'une valeur d'édification; il ne mentionne point Macchab. I et II, mais ajoute parmi les livres à lire la Didaché et le Pasteur d'Hermas. Pour le nouveau testament, il reçoit tous les 27 livres sans excepter l'Apocalypse de Jean. Ce canon est celui du Codex Vaticanus de l'écriture, copié en 340.¹⁹

¹⁰ Cf. *ἔνωσις* plus loin, p. 67, 19.

¹¹ « N'use pas de la nature contre nature, la loi naturelle connaît l'oeuvre de la procréation, évite les rapports de pur plaisir »: L. - Th. Lefort, *Lettres festales et pastorales d'Athanase d'Alexandrie* traduites du copte (CSCO 151) Louvain 1955, p. 104.

¹² E. Schwartz, *Die Osterbriefe des Athanasius*, dans *Gesammelte Schriften* III (1959) p. 1-29.

¹³ L. - Th. Lefort, *Lettres festales* traduites p. 31.

¹⁴ Altaner-Stuiber, *Patrologie*,⁴ p. 246.

¹⁵ Lefort, *ibid.* p. 38.

¹⁶ Cf. E. Preuschen, *Zur Kanongeschichte* 19-10.

¹⁷ Pour *νεκρῶν* (p. 71, 11) il y a *sots*; pour *θελας* (p. 71, 13), souffle de dieu; pour *ἀνάγκη καὶ χρῆσις* (p. 72, 6), amour et besoin de l'église.

¹⁸ L'expression *ὡς ἐπὶ* (p. 75, 16) en serait un indice.

¹⁹ M. Jugie, art. Athanase, *Encicl. catt.* II 254.

²⁰ Altaner-Stuiber, *Patrologie*,⁴ p. 246.

3. La lettre à Rufinien sur la réconciliation du clergé paroissial, entraîné malgré lui dans l'hérésie arienne est à dater du retour d'Athanase à Alexandrie, après la mort de Constance, 3 nov. 361, et certainement avant le synode d'Alexandrie, qui avait mis fin à la persécution arienne, au printemps de 362,²¹ où la même distinction fut officiellement faite entre les chefs de l'hérésie, à priver de toute dignité ecclésiastique, et leurs sectateurs, qui pouvaient garder leurs dignités et fonctions; la même condition aussi y fut mise, comme dans notre lettre: anathème aux chefs des hérétiques et profession de la foi nicéenne.²² Cette ligne de conduite fut approuvée expressément par la lettre du pape Libère aux évêques d'Italie, écrite vers 364.²³

La lettre à Rufinien fut lue à la 1^{re} session du concile de Nicée-787.

4. La réponse à Antiochus sur la communion chez les hérétiques fait partie du corpus d'Antiochus dux, attribué à Athanase²⁴ et occupe le n. 112 des réponses.²⁵ Le caractère apocryphe d'une partie importante des réponses ne fait point de doute;²⁶ mais à cause de leur origine égyptienne et de leur datation du siècle même d'Athanase,²⁷ il m'a semblé bon de donner aussi²⁸ le texte de cette réponse si importante pour l'histoire de l'intercommunion avec les non-catholiques.

5. La défense de communier, faite aux époux après les rapports conjugaux,²⁹ que quatre de nos meilleurs mss attribuent à Athanase,

²¹ Rufin., *Hist. Eccl.* I 17-18: PL 21, 497.

²² Rufin., *H. E.* 28: PL 21, 498; sur Eudoxe d'Arabiscos cf. Philostorg. *H. E.* IV 4, Socrat. *H. E.* II 37: PG 67, 304; sur Euzoïos d'Antioche cf. Socrat. *ibid.* 161, 235 et 237.

²³ Citée par S. Hilaire, *Fragm.* XII: PL 8, 1372.

²⁴ PG 28, 578-700.

²⁵ *Ibid.*, 663.

²⁶ В. И. Мосульский, *Апокрифический Элементъ въ „Вопросахъ и Отвѣтахъ“ св. Афанасія въ кн. Антіоху*: *Записки императ. Новороссійскаго университета*, t. 18, 2 (1900) p. 1-22; cf. p. 7: éléments nettement apocryphes dans les réponses 49, 50, 55, 56, 57, et 65; éléments suspects: 3, 5, 9, 10, 27, 28, 46, 47 et 58; puisés dans l'Apocalypse de Moïse, Histoire d'Adam et d'Eve, Actes de l'apôtre Matthieu, Testament d'Adam etc. Ces réponses ne seraient-elles pas d'origine méliitienne, vu l'importance que ces schismatiques, au témoignage même d'Athanase (cf. la 39^e lettre pascalle), accordaient à tous ces apocryphes?

²⁷ Même sujet dans Tim., cc. 5, 13; Bas. c. 45^e, 96^e.

²⁸ Cf. Pitra, *Iuris*, I 575.

rentre aussi dans les préoccupations de ce même IV^e s., dont la ferveur eucharistique fut extraordinaire; notre réponse a ceci de particulier qu'elle donne un fondement scripturaire à la prohibition qu'elle rappelle.

Il nous reste à dire un mot des 107 canons dits de S. Athanase,¹¹ qui forment une sorte de code sacerdotal; ils sont l'oeuvre d'un clerc très versé dans l'écriture et alexandrin d'origine; comme ils ignorent la fête de Noël, ils doivent être datés de la seconde moitié du IV^e s.. Les éditeurs du texte concluent dans leur enquête que tout milite en faveur de la paternité d'Athanase qui les aurait publié au synode de 364.¹² Leurs raisons semblent convaincantes.

¹¹ W. Riedel-W. E. Crum, *The canons of Athanasius of Alexandria, the arabic and coptic version, edited and translated, 1904*; lemma: *Canons of Abba Athanasius the apostolic, 20th patriarch of Alexandria*; cc. 1-81 de *verecundia*, 82-91 de *miserecordia*, 92-107 de *castitate*.

¹² Ibid. p. XXV

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΑΜΜΟΥΝ ΜΟΝΑΖΟΝΤΑ

DE SAINT
ATHANASE
EVEQUE D'ALEXANDRIE
LETTRE AU MOINE AMMOUN

5	A Περὶ γονορρυῶς.	I Du flux séminal.
	Πάντα μὲν καλὰ καὶ καθαρὰ τὰ τοῦ θεοῦ ποιήματα· οὐδὲν γὰρ ἄχρηστον ἢ ἀκάθαρτον ὁ τοῦ θεοῦ πεποίηκε λόγος· Ὁ Χριστοῦ γὰρ εὐωδία ἐσμὲν ἐν τοῖς σφωζομένοις· κατὰ τὸν ἀπόστολον. Ἐπειδὴ δὲ ποικίλα καὶ πολύτροπα τὰ τοῦ διαβόλου βέλη, καὶ τοὺς ἀκεραιότερους τῇ γνώμῃ παρασκευάζει ταραττεσθαι, κωλύει	Toutes les oeuvres de dieu sont bonnes et pures, car le verbe de dieu n'a rien créé d'inutile ou d'impur, « puisque nous sommes le parfum du Christ parmi les rachetés », selon l'apôtre. Mais, parce que les flèches du diable sont nombreuses et variées et qu'il provoque des inquiétudes chez les personnes
10	τε τῆς συνήθους γυμνασίας τοὺς ἀδελφούς, ὑποσπείρων αὐτοῖς λογισμοὺς ἀκαθαρσίας καὶ μολυσμοῦ, φέ-	à la foi la plus intègre et met un obstacle à l'ascèse habituelle des frères, semant en eux des pensées

As Am Amb Bar Ben C Co Cos Coi Col Ld L La Lau Laur M
Mar Mr O Pal P Pa Pr T Val VI V Va Vat Vi Rh

Lemma ἀρχιεπισκόπου VaAOViBar s.l. Laur* τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν (A.)
add. ViBar s.l. Laur* Tit. Περὶ γονορρυῶς LABar Πῶς ὁ ὀνειρασθεὶς κοινωνεῖ VI
Περὶ τοῦ ὅτι ἡ φρουρὴ ἐκκρισις... ἀνάτιος marg. Coⁱ Num. om. omnes 11 καλὰ
καὶ om. Co τὰ om. Col 12 οὐδὲ Col (ἄχρ.) καὶ A 14 II Cor. 2, 15 γὰρ
om. VVa εὐωδίας As (τὸν) θεῖον add. Vi 16 (ἐπ.) πεποικίλα Va 18 ἀκεραῖους
Vi (ἀκεραῖοι.) ἀπλοϊκότερους s.l. Laur* 20 συνήθου Val 21 αὐτοῦς Vi

A Dion. 4 Tim. 12

ρε διά βραχέων καὶ τὴν τοῦ πονηροῦ πλάνην ἀπελάσωμεν τῇ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν χάριτι, καὶ τὴν τῶν ἀπλοустέρων γνώμην στηρίζωμεν.

- 5 ' Πάντα μὲν γὰρ καθαρὰ τοῖς καθαροῖς, τῶν δὲ ἀκαθάρτων καὶ ἡ συνειδήσις καὶ τὰ πάντα μεμόλυνται. Ἄγαμαι δὲ τοῦ διαβόλου τὸ σόφισμα, ὅτι περ φθορὰ καὶ λύπη ὑπάρχων,
 10 λογιζομένους ὑποβάλλει τῷ δοκεῖν μὲν καθαρότητος, ἔστι δὲ τὸ γινόμενον ἐνεδρα μᾶλλον ἢ δοκιμασία. ἵνα γὰρ, ὡς προείπον, ἀπασχολήσῃ τοὺς ἀσκητάς τῆς ἐθέμου καὶ σωτηριώδους
 15 μελέτης καὶ δόξῃ κρατεῖν κατὰ τοῦτο, τοιαῦτά τινα κινεῖ βομβύκια, ἅτινα φέρει μὲν οὐδὲν τῷ βίῳ χρησιμιον, κενὰς δὲ ζητήσεις καὶ φλυαρίας, ἃς δεῖ παραιτεῖσθαι. Τί γάρ,
 20 εἰπέ μοι ὦ ἀγαπητὲ καὶ εὐλαβέστατε, ἔχει ἀμάρτημα ἢ ἀκάθαρτον φυσικὴ τις ἐκκρίσις; Ὡς εἰ τις ἐθέλοι ποιῆσαι ἐργλημα καὶ τὰς διὰ ῥινῶν ἐκπεμπομένας μύξας καὶ τὰ διὰ
 25 στόματος πτύσματα. ἔτι δὲ καὶ τούτων ἔχομεν λέγειν πλείονα, τὰς διὰ γαστέρων ἐκκρίσεις, ἅπερ τῷ ζῳῷ πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαῖα καθέστηκε.

d'impureté et de souillure, eh! bien! dissipons en peu de mots, avec la grâce du sauveur, cette erreur aussi du malin et faisons courage aux gens simples.

« Tout est pur aux pures, tandis que chez les impurs et la conscience et tout leur être sont souillés ». J'admire l'astuce du diable: tout en étant lui-même corruption et peste, il suggère des pensées en apparence pures, et tout cela n'est qu'une embûche plutôt qu'une épreuve; en effet, dis-je, dans le but de distraire les moines de la salutaire méditation d'usage et de paraître maître en cette matière, il remue ces sortes de bourdons, qui ne produisent rien d'utile à la vie, sinon des discussions et des bavardages à laisser de côté. Quel péché ou quelle impureté comporte, dites-moi, ô homme cher et très pieux, l'écoulement naturel de la semence? C'est tout comme si l'on voulait imputer à crime les morves qui coulent du nez et la salive de la bouche, nous pourrions même dire plus, les excréments du ventre, qui sont nécessaires à la vie de tout être vivant! De plus, si nous

5 Tit. 1, 15 γὰρ om. VVaVatColPalValVIMarMBen (καθ.) κατὰ τὸν ἀπόστολον add. A 7 τὰ om. ABar s.l. Mr^a κατὰ (πάντα) LdCol (π.) μεμολύνται Lau 8 δὲ om. A 9 (ὁ)τι(περ) s.l. Mr^a λοιμὴ Vi 12 μᾶλλον ἐνεδρα Col 14 ἐθέμου καὶ om. Vt 16 τοιαῦτα Va τινα om. MarVin 17 β. οὐδὲν Col 18 οὐδεμίαν χρησιμότητα Va (χρ.) κενὰς Mar 21 ἀμαρτήματα ValBen 22 ἐκκρίσις Ld 23 ποιῆσαι VVaVtValA πείσθαι Col ἐργλήματα Lau 24 ἐκπεμπομένας ValBen τὰ om. La τὰς Ld (διδά) τοῦ add. MarVinRh 27 ἐκκρίσεις Vi ἅπερ ValBen 28 ἀναγκαῖον Co

ἔτι τε ' εἰ τῶν τοῦ θεοῦ χειρῶν ἔργον εἶναι πιστεύομεν τὸν ἄνθρωπον, κατὰ τὰς θείας γραφάς, πῶς ἡδύνατο ἐκ καθαρὰς δυνάμεως ἔργον
 5 τι γενέσθαι μεμολυσμένον; Καὶ εἰ ' γένος τοῦ θεοῦ ὑπάρχομεν, κατὰ τὰς θείας τῶν ἀποστόλων Πράξεις, οὐδὲν ἔχομεν ἐν ἑαυτοῖς ἀκάθαρτον: τότε γὰρ μόνον μεμολύσμεθα, ὅτε
 10 τὴν δυσωδεστάτην ἀμαρτίαν ἐργαζόμεθα: ὅτε δὲ φυσικὴ τις ἀβουλῆτως ἐκκρίσις γίνεται, τότε τῇ τῆς φύσεως ἀνάγκῃ μετὰ τῶν ἄλλων, ὡς προείπομεν, καὶ τοῦτο ὑπομένομεν.

- 15 ' Ἀλλ' ἐπειδὴ περ οἱ θέλοντες μόνον ἀντιλέγειν τοῖς ὁρθῶς λεγομένοις, μᾶλλον δὲ παρὰ θεοῦ πεποιημένοις, παραφέρουσι καὶ ῥητὸν εὐαγγελικόν, ὡς ὅτι ' οὐ τὰ εἰσερχόμενα κοινοῖ
 20 τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὰ ἐξερχόμενα, ἀναγκαίως καὶ ταύτην αὐτῶν τὴν ἀλογίαν, οὐ γὰρ ἂν εἴποιμεν ζήτησιν, ἐλέγξωμεν. Πρῶτον μὲν γὰρ τὰς γραφάς κατὰ τὰς ἰδίας ἀμαθίας,

croyons que « l'homme est une oeuvre des mains de dieu », selon les divines écritures, comment par une puissance si pure aurait pu être produite une oeuvre souillée? Et, si « nous sommes de la race de dieu », selon les saints actes des apôtres, nous n'avons rien d'impur en nous; en effet, nous ne sommes souillés que lorsque nous tombons dans la très grande puanteur du péché; par contre, lorsqu'un écoulement naturel de semence a lieu, alors, nous le subissons, comme les autres écoulements cités plus haut.

Mais puisque ces gens, qui veulent uniquement s'opposer à l'expression de la vérité ou plutôt aux oeuvres de dieu, citent même, bien à tort, un texte évangélique: que « ce n'est pas ce qui entre qui souille l'homme, mais ce qui sort de lui », il est nécessaire de réfuter aussi cette sottise qu'est la leur, nous ne saurions en effet nommer cela un argument. Et tout d'abord, ils déforment les saintes écritures, puis-que leur ignorance leur enlève toute

1 cf. Ps. 137, 8 (ἐτι) δὲ VVI (ἐτι) καὶ ValBen εἶναι om. Vt πιστ. εἶναι Mar 3 γραφάς... τὰς θείας om. Lau 4 (δυν.) τὸ add. ColLaur 5 γίνεσθαι ColVILaurOPaCo (γεν.) μᾶλλον add. Val 6 Act. 17, 29 (γέν.) ἐσμέν (τ. θ.) Vt (τοῦ) θεοῦ Ben 7 (τὰς) τῶν θείων (ἀπ.) As (ἀπ.) ἐντάξεις Va (ἐν) αὐτοῖς AsBen 9 μόνον om. Vi (μεμ.) ὅτι Va δε... ἐργαζόμεθα marg. Laur^a 11 ὅταν Vt ἔσχω. ἀβ. Vt ἀβουλῆτος VaBen ἀβουλῆτως om. Ped 12 γένηται VaVtColValVILLauALdBarCos τῇ om. VaColValBen 16 ἀντλ. μόν. MarO 18 περιφέρουσι Col 19 Mt. 15, 11 ὡς om. Mar (εἰς.) εἰς τὸ στόμα add. Vt 20 (τὰ) ἐκπορευόμενα Vt 21 ἀναγκαῖον La (ἀν.) οὐν add. ValBen ταύ. αὐ. Vt VtVILdOPaPrCo αὐτῶν om. ValBen cunc. Ben 22 ἀναλογίαν L εἴποιμι Vt εἴπωμεν LAsBar 23 ἐξερχόμεν Mr μὲν om. Col γὰρ om. M (γ.) καὶ add. Mar eras. Mar^a

ἀσθήριοι οὐκ ὄντες, βιάζονται· ἔχει δὲ τὸ θεῖον οὕτω λόγιον· τινῶν γὰρ πάλιν τοῦτοις ὁμοίως ἐνδοιαστῶς ἔχοντων περὶ βρωμάτων, αὐτοὺς λύων 5 αὐτῶν τὴν ἀγνοίαν, ἡγουν τὴν ἀπάτην δημοσιεύων, φησὶ «μὴ τὰ εἰσπρόχρημα κοινῶν τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὰ ἐξεργόμενα»· εἴτα ἐπάγει καὶ πόθεν ἐξεργόμενα, «τὰ ἀπὸ 10 καρδίας»· ἐκεῖ γὰρ εἶναι τοὺς πονηροὺς θησαυροὺς τῶν βεβήλων λογισμῶν καὶ τῶν ἄλλων ἀμαρτημάτων γινώσκει. Συντομώτερον δὲ ὁ ἀπόστολος, αὐτὸ δεδιδαγμένος, φησὶ 15 «Βρῶμα ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ»· φαίη δ' ἂν τις καὶ νῦν εὐλόγως, φυσικῇ τις ἐκκρίσις ἡμᾶς οὐ παραστήσει πρὸς τιμωρίαν.

Τάχα δὲ καὶ παῖδες ἱατρῶν, ἵνα 20 καὶ ἐκ τῶν ἐξωθεν δυσωπηθῶσιν, ὑπὲρ τούτου ἀπολογήσονται, ὅτι τῷ ζῳῇ δέδονται τινες ἀναγκαῖαι διέξοδοι κατὰ τῶν ἐν ἡμῖν ἐκάστω μελῶν τρεφομένων τὸ περιττὸν ἀ-

solidité dans leur connaissance. Or, voici le sens de la divine parole; vu que certaines gens hésitaient, comme le font eux-aussi, à propos d'aliments, Lui, pour remédier à leur ignorance, ou plutôt pour rendre publique leur erreur, dit: «Ce n'est pas ce qui entre dans l'homme, qui souille l'homme, mais ce qui sort de lui»; et il ajoute ensuite d'où cela sort: «du coeur»; il sait en effet, que là se trouvent les mauvais trésors des pensées profanes et les autres péchés. Plus brièvement encore l'apôtre, à qui cela fut enseigné, dit: «un aliment ne saurait vous rendre digne d'être présenté à dieu»; et l'on pourrait dire avec raison dans notre cas, un écoulement naturel ne saurait vous rendre digne d'être présenté au châtement.

Les médecins aussi, (se laissera-t-on convaincre par des arguments des gens du dehors?), ajouteront aussitôt pour justifier notre dire qu'à l'être vivant ont été donnés des canaux de sorties nécessaires à rejeter

1 βιάζομεν Coi 2 οὐκ ὄντες. V 3 ἐνδ. ὁμοίως VVaLau ἐνδοιαστῶς VIA ἐνδοιαστῶς Coi 4 βρ. ἔχοντων Vt 5 (ἀγν.) καὶ add. Vat 6 Mt. 15, 11 et 18 κοινοὶ VatValVILdBenPaPr κοινοῦν τ. ἀνθρ. om. Vt 9 (πόθεν) τὰ add. ABar τὰ eras. Mar τῆς add. M 11 θησαυροὺς om. Vat λογισμῶν om. Vi 13 (συντομώτερον) om. Lau 14 αὐτὸ ὁ ἀπόστ. Mr δεδιδαγμένος Amb δεδιδαγμένος Pal 15 I Cor. 8, 8 (βρ.) δὲ add. VVaVtValLaurLdO BenPaPrCCoCosCoi παρίστησι VaCoILLaViABarCRh φαίη... παρίστησι om. Vt 16 παρίστησι VMVIRh παρίστησι Amb 19 ἡ. παῖδ. VtCoi παιδία Bar ἐκ om. ValBenCo 21 (ὁ) αὐτοῦ ValBen 22 ζῳῇ C (δίδονται) s.l. Vat 23 (διέξ.) πρὸς Rh πρὸς τὸ περ. ἀποπ. τῶν ἐν ἐκ. τῶν ἐν ἡ. μελ. τρεφ. ord. mut. Rh (διέξ.) ἀπὸ in ras. Mar (διέξ.) καὶ eras., corr. Laur 24 (πρ.) τὸ add. Vat s.l. Laur (τρ.) χυμῶν add. Rh

ποπέμπειν· ὅλον, κεφαλῆς περιττώματα, τρίχες, καὶ τὰ ἀπὸ κεφαλῆς ὑδατώδη πεμπομένα καὶ γαστρὸς διαχωρήματα, καὶ τοίνυν τῶν σπερματικῶν πόρων ἐκεῖνο περιττώμα. Ποία τοίνυν ἐστί, πρὸς θεοῦ, ὡς πρεσβύτεα θεοφιλέστατα, ἀμαρτία, αὐτοῦ τοῦ πλάσαντος τὸ ζῷον δεσπότης θελήσαντος καὶ ποιήσαντος ταῦτα 10 τὰ μέλη τοιαύτας ἔχειν διεξόδους;

Ἐπειδὴ δὲ δεῖ προλαμβάνειν τὰ τῶν πονηρῶν ἐναντιώματα, εἰποῖεν γὰρ ἂν· οὐκοῦν οὐκ ἔστιν ἀμαρτία οὐδὲ 15 ἡ ἀληθὴς χρῆσις, εἰ τὰ ὄργανα παρὰ τοῦ δημιουργοῦ διαπέπλασται· πρὸς τοῦτο ἐρωτηματικῶς αὐτοὺς παύσωμεν, φάσκοντες· Ποίαν λέγεις χρῆσιν; τὴν ἔννομον, ἣν καὶ ὁ θεὸς 20 ἐπέτρεψε, «αὐξάνεσθε, λέγων, καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν»· ἣν καὶ ὁ ἀπόστολος ἀπεδέξατο, εἰπὼν· «Τίμιος ὁ γάμος καὶ ἡ κοίτη ἀμαίαντος», ἡ τὴν δημῶδη μέν,

les déchets au fur et à mesure de la nutrition des membres de chacun de nous: ainsi les déchets de la tête, que sont les cheveux et les humeurs qui coulent de la tête; ainsi les évacuations du ventre et donc aussi le déchet en question du canal séminal. Quel péché y a-t-il là, au nom de dieu, ô veillard très aimé de dieu, puisque le seigneur lui-même, créateur de l'être vivant, a voulu et a fait les parties du corps avec de tels canaux de sortie? Mais, puisqu'il faut prévenir les objections de gens malins, car ils pourraient dire: «alors l'usage non plus n'est pas un péché, puisque les organes ont été créés par le créateur», nous leur fermerons la bouche sur ce point, en leur demandant: de quel usage parlez-vous? de l'usage légitime, que dieu d'une part a permis en disant: «Croissez et multipliez-vous et remplissez la terre»; que l'apôtre d'autre part a admis, en disant: «Le mariage est honorable et la couche nuptiale sans souillure» ou bien

1 περιττώμα PalMarP περιττώματα Rel 2 (ἀπὸ) τῆς add. Va 4 τοίνυν om. Vi 5 (σπ.) σπέρων VtMarLau περιττώματα Co 6 (πρ.) θεὸν VC 7 θεωρ. πρεσβ. AsBar 8 τὸ ζῷον om. Va ζῳῶν ValC τὸ ζῷον... ποιήσαντος om. Ld δεσπότης om. Cos καὶ ποιήσαντος om. O 10 τὰ om. Vi δὲ om. PalP ἔχειν s.l. Laur 12 προσλαμβάνειν VtPalVILauLdOPPaPrCo σ eras. Laur 13 ἔπουν Vt 14 (ἀμ.) οὐτε MarL 16 πέπλασται Vt διέπλασται Vi διαπέπλασται Co 17 (αὐ.) πύσωμεν Ped 18 (φ.) ποίων ValBen 19 (τ.) ἐν νόμῳ HeBevPed (ἐν.) μόνον add. Vi (ἣν) καὶ om. VatPalVIMarMrMRh s.l. Laur 20 ἐπέτρεψε VI Gen. 1, 28 λέγ. αὐξ. V VaMar 21 πληθ. λέγ. V καὶ πληρ. τὴν γῆν om. Va 22 (ἣν) καὶ add. VaVtVi om. Rel ἡ... εἰπὼν om. ValBen (ἀπεδ.) λέγων Va 23 Hebr. 13, 4

λαθραίως δὲ καὶ μοιχικῶς ἐπιτελου-
μένην; Ἐπεὶ καὶ τῶν ἄλλων τῶν
ἐν τῷ βίῳ γινόμενων εὐρήσομεν τὰς
διαφορὰς κατὰ τι γινόμενας· οἷον,
5 φονεῖν οὐκ ἔξεστιν, ἀλλ' ἐν πολέ-
μοις ἀναιρεῖν τοὺς ἀντιπάλους καὶ
ἐννομον καὶ ἐπαινοῦ ἀξίον· οὕτω
γούν καὶ τιμῶν μεγάλων οἱ κατὰ
πόλεμον ἀριστεύσαντες ἀξιοῦνται,
10 καὶ στήλαι τούτων ἐγείρονται κη-
ρύττουσαι τὰ κατορθώματα· ὥστε
τὸ αὐτὸ κατὰ τι μὲν καὶ κατὰ καιρὸν
οὐκ ἔξεστι, κατὰ τι δὲ καὶ εὐκαίρως
ἀφίεται καὶ συγκεχώρηται. Ὁ αὐτὸς
15 οὖν λόγος καὶ περὶ τῆς μίξεως.

Ἐκείνους οὖν ἐν νεότητι ζυγὸν
ἔχων ἐλεύθερον τῇ φύσει πρὸς παι-
δοποιίαν κέχρηται· εἰ δὲ πρὸς ἀ-
σέλγειαν, ἡ πόρνους καὶ μοιχοὺς·
20 ἡ παρὰ τῷ ἀποστόλῳ γραφεῖσα τι-
μωρία ἐκδέχεται. Δύο γὰρ οὐσῶν
ὁδῶν ἐν τῷ βίῳ περὶ τούτων, μιᾶς
μὲν μετριοτέρως καὶ βιωτικῆς, τοῦ

1 δὲ om.Va 3 τῷ om.Mar γινόμενων LBar 4 (κατὰ) τινα Vt 5 (οὐκ)
ἐπιτρέπην Lau πόλεμον M 8 (καὶ) τιμῶν Bar 9 πολέμῳ Rh πολέμους A
ἀριστεύοντες Vi 10 κηρύττοντες VtM 13 εὐ(καιρως) mo.Val καὶ om.Ben
καιρὸς Ben ἀφίεται VVtValLLauABarBenC (ἀφ.) τε add.VaMarViABarCRh
συγχωρεῖται Vi τοῖνον om.Bar 16 Thren. 3, 27 νεότη Vt 17 παιδοποι... δὲ
πρὸς om.VI 19 Hebr. 13, 4 πόρνους κ. μοιχ. om.VI 20 τῶν ἀποστόλων Col
Cos (παρὰ) τῶν τοῦ ValBen (γρ.) μαρτυρία Vt ἐκδέχεται ColLaur 22 ἐν
τῷ β. π. τ. ὁδῶν VtColCo (ἐκδ.) τὸ πόρνους καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεὸς add.
VI περὶ om.VaABar τούτων ὁδῶν Vt Laur τούτων ου s. ω Mar* τού-
του L τούτῳ ABar 23 μετριοτέρας Va καὶ om.ValBen καὶ β... δὲ ἐτέ-
ρας om.Lau

l'usage que l'opinion publique ad-
met, et qui n'est qu'un usage clan-
destin et adultérin? Car, même
pour les autres actes de la vie nous
constaterons ces différences d'ap-
préciations, selon les circonstances
où ils ont lieu; par exemple, il n'est
pas permis de tuer, mais faire périr
en guerre ses adversaires est légitime
et louable; c'est ainsi que sont
jugés dignes des plus grands hon-
neurs, ceux qui se sont distingués
en guerre et l'on leur élève des
stèles et l'on proclame leurs hauts
faits; d'où le même acte est dans
telle circonstance et dans tel temps
interdit, et dans une autre circon-
stance et en temps opportun auto-
risé et excusé. La même raison vaut
aussi pour l'union charnelle.

«Bienheureux celui qui libre de
tout joug dans sa jeunesse, n'a
usé de son corps que pour procréer
des enfants»; mais si c'est pour la
débauche, la châtement qu'écrit
l'apôtre attend «les fornicateurs et
les adultères». Il y a, en effet, à
ce propos deux voies en cette vie:
l'une modérée et conforme à la

γάμου λέγω, τῆς δὲ ἐτέρας, ἀγγε-
λικῆς καὶ ἀνυπερβλήτου, τῆς παρ-
θενίας, εἰ μὲν τις τὴν κοσμικὴν,
τουτέστι τὸν γάμον, ἐλοιτο, μέμψιν
5 μὲν οὐκ ἔχει, τοσαῦτα δὲ χαρίσματα
οὐ λήψεται· λήψεται γὰρ, ἐπεὶ περ
φέρει καὶ αὐτὸς ἡ καρπὸν τὸν τριά-
κοντα· εἰ δὲ τὴν ἀγνήν τις καὶ
ὑπερκόσμιον ἀσπάσαιοτο, εἰ καὶ τρα-
10 χεῖα παρὰ τὴν πρώτην καὶ δυσκα-
τόρθωτος ἡ ὁδός, ὁμως ἔχει χαρί-
σματα θαυμασιώτερα, τὸν γὰρ τέ-
λειον καρπὸν, τὴν ἑκατοντάδα, ἐ-
βλάστησεν. Ὡστε τὰ ἀκάθαρτα αὐ-
15 τῶν καὶ πονηρὰ ζητήματα, λύσεις
ἰδίας ἔσχε καὶ παρὰ τῶν θείων γρα-
φῶν πάλαι προλυθείσας.

Ἵποστήριξε τοίνυν, ὦ πάτερ, τὰς
ὑπὸ σαυτὸν ἀγέλας, ἐκ τῶν ἀπο-
στολικῶν παρακαλῶν, ἐκ τῶν εὐαγ-
20 γελικῶν ψυχαγωγῶν, ἐκ τῶν ψαλ-
μῶν συμβουλευῶν· Ὁ Ζῆσόν με, λέ-
γων, κατὰ τὸ λόγιόν σου, λόγιον
δὲ αὐτοῦ τὸ ἐκ καθαρᾶς καρδίας
25 λατρεῖν αὐτῷ· τοῦτο γὰρ εἰδὼς ὁ

vie ordinaire, je veux dire le ma-
riage, l'autre angélique et insupé-
rable, la virginité; si quelqu'un a
choisi celle de ce monde, c'est-à-dire
le mariage, il ne saurait encourir
quelque reproche, mais ne recevra
pas autant de grâces; il en recevra
cependant, puisqu'il porte lui aussi
du fruit, celui du «trente pour un»;
mais si quelqu'un a embrassé la
chaste et surhumaine voie, bien
qu'elle soit rude bien au delà de
la première, et difficile à gravir,
elle comporte cependant des grâces
plus merveilleuses, car elle produit
normalement le fruit parfait, celui
du cent pour un. Par conséquent,
leurs questions impures et mauvai-
ses ont déjà reçu leurs propres
solutions, résolues qu'elles sont de-
puis longtemps par les divines é-
critures.

Soutenez donc, cher père, les trou-
peaux que vous dirigez, en les ex-
hortant avec les enseignements de
l'apôtre, en les charmant avec ceux
de l'évangile, en les conseillant avec
ceux des psaumes et disant: «Vi-
vifiez-moi selon votre parole»; or
«sa parole», c'est de l'adorer d'un
cœur pur; le même prophète savait

1 (δὲ) δευτέρας Vt 3 (κ.) ἤτοι Rh 5 (τοσαῦ) τα om.Val (δὲ) τὰ add.VI
Lau 6 (ἀψ.) λήφονται VaValBen 7 Mt. 13, 8 καρπὸν om.La τὸν
om.Va τῶν (τρ.) LaurAOPPaPrCCo s.l.Bar¹ τὸν (τρ.) Rel 8 τις τὴν
ἀγνήν Vt (ἀγν.) τε ValBen 9 (κ.) ταχρεῖα Va τραχ. καὶ δυσκ. παρὰ
τ. πρ. O 11 (δμ.) γὰρ add.L 12 (θαυμ.) τὸ Vt ἡ (δδ.) s.l.O^s 16
ἔχει Vi ἔσχηκε VVatPalMarMLBen 17 προβληθείσας Val 19 τὰς om.
Pal (ὑπὸ) οὗ Mar 22 Ps. 118, 17 25 (λατρ.) αὐτὸν Amb φ. corr.Amb^s

αὐτὸς προφήτης, ὡς περ αὐτὸν μεταφράζων, λέγει: 'Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός', ἵνα μὴ ῥυπώδεις λογισμοί με ταραξώσι.
 5 πάλιν Δαυὶδ: 'Καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με', ἵνα κἀν ποτε λογισμοί με θορυβήσωσιν, ἰσχυρά τις παρὰ σοῦ δύναμις στήριξή με, ὡς περ κρηπὶς τυγχάνουσα. Αὐτὸς
 10 τοῖνυν ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα συμβουλευών, λέγε πρὸς τοὺς βράδιον τῇ ἀληθείᾳ παιθόμενους: 'Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου'· καὶ θαρρῶν κυρίῳ ὅτι πείσεις ἀποσχέσθαι
 15 τῆς τοιαύτης κακίας, ψάλλε: 'Καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι'.

Γίνονται δὲ τοὺς μὲν κακοήθως ζητούντας παύσασθαι τῆς τοιαύτης ματαιοπονίας, τοὺς δὲ δι' εὐήθειαν
 20 ἐνδοιαστῶς ἔχοντας, 'ἡγεμονικῷ πνεύματι' κρατυνθῆναι. Ὅσοι δὲ βεβαίως τὴν ἀλήθειαν ἐπίστασθε, ἀρραγῇ ταύτην κατέχετε καὶ ἀσάλευτον, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ

cela et l'applique pour ainsi dire à soi, en disant: « crée en moi un coeur pur, mon dieu » afin que des pensées impures ne me troublent point; et David ajoute: « et soutenez-moi de votre esprit tout-puissant », afin que, si jamais des pensées me troublaient, une force venant de vous me soutienne, en étant pour moi comme un contre-fort de soutienement. Donnez-leur ces conseils et d'autres semblables et dites à ceux qui se laissent difficilement convaincre par la vérité: « J'enseignerai aux iniques vos voies »; et confiant dans le seigneur, que vous arriverez à les convaincre de s'abstenir d'un tel vice, chantez: « et les impies se convertiront à vous ».

Puissent les esprits mal tournés qui s'adonnent à de telles questions cesser de se fatiguer en pure perte, et que ceux dont la simplicité les fait hésiter soient affermis par l'esprit tout puissant. Et vous qui possédez en toute certitude la vérité, gardez-la irréfragable et immuable dans le Christ-Jésus notre

1 (ὡς π.) αὐτῷ Va μεταφράζει λέγων ValBen 2 Ps. 50, 11 4 με λογ. Val (μ) om. Pr τάξουσιν Ld pa s.l. Ld* 5 (παρ.) καὶ add. Vt ABar (πάλ.) ὁ αὐτὸς add. Vt (Δ) καὶ om. VatMrLdOPaCo 7 με om. ValBen (λογ.) μου As 8 παρὰ σοῦ om. Bar δύν. π. σοῦ MarA δύναμις om. Va (με) ὡς περ Val 9 (ὡς περ) KANIE Laur... (xp.) ὑπάφρουσα VatValVILd 10 ταῦτα om. Va 12 Ps. 50, 14 (τοὺς) ῥάδιως ValBen ῥάδιον VIC 13 (καὶ) καθαρῶν VatVt θαρρῶ ValABen (θ.) ἐν add. Vi κίριε Vt 14 (ὅτι) ποιήσεις Lau 15 ψάλλε... τοιαύτης om. Mar 16 ἐπὶ σὲ om. ColVILdO 17 δὲ om. Va (γέν.) μὲν VI κακοῦ θῶς C 18 ματαιότητος πονίας Bar 19 δι' om. Vi εὐθειαν Col εὐθειαν AO η s.l. O' εὐείθειαν Rh 20 ἐνδοιαστῶς VILBen ἐνδοιάστω A καὶ (ἐνδ.) add. Co 21 κρατυνθῆναι ValBenC (κρα) τυν(θῆναι) marg. L' 22 cf. Hebr. 3, 14

ἡμῶν, μεθ' οὗ τῷ πατρὶ δόξα καὶ κράτος σὺν ἁγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

seigneur, avec qui gloire et domination soient rendues au père avec le saint esprit dans les siècles. Ainsi soit-il.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΚ ΤΗΣ ΑΘ'. ΕΟΡΤΑΣΤΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ

DU MEME EXTRAIT DE LA 39^e LETTRE PASCALE

B

Περὶ τῶν θείων γραφῶν.

II

Des divines écritures.

10 'Αλλ' ἐπειδὴ περὶ μὲν τῶν αἰρετικῶν ἐμνήσθημεν ὡς νεκρῶν, περὶ δὲ ἡμῶν ὡς ἐχόντων πρὸς σωτηρίαν τὰς θείας γραφάς, καὶ φοβοῦμαι μήπως, ὡς ἔγραψε Κορινθίοις Παῦλος, ὅλγιοι
 15 τῶν ἀκεραίων ἀπὸ τῆς ἀπλότητος καὶ τῆς ἀγνότητος πλανηθῶσιν ἀπὸ τῆς πανουργίας τῶν ἀνθρώπων, καὶ λοιποὶν ἐντυγχάνειν ἐτέροις ἄρξονται

Or, nous avons mentionné les hérétiques comme des gens morts, et nous-mêmes, comme ceux qui possèdent pour leur salut les saintes écritures; et je crains, comme l'écrit Paul aux Corinthiens, qu'un petit nombre ne se laissent égarer par l'astuce des hommes, loin de la simplicité et de la pureté des écritures, et ne se mettent désormais

1 (πατρὶ) ἡ add. VaVtC καὶ om. LViBarPr (καὶ) τὸ add. VaPalLaurOBenPa CCo (σὺν) τῷ add. MarLABar παναγίῳ (πν.) ABar (πν.) νῦν καὶ διὰ add. Va τῶν αἰώνων add. VatColMMarLLaurABar

B As Amb Bar Ben Co Cos Col Ld L La Lau Laur M Mar Mr O Pal P Pa Pr T Val VI V Vat Vi Rh

Lemma 5 (αὐτοῦ) ἀγ. Ἀθανασίου add. Mar (τοῦ) ἀγ. Ἀθ. ἀρχιεπ. AL. add. O λθ'. om. Ld epist. om. VaVtC Tit. Περὶ τῶν θείων γραφῶν marg. LaLd 10 'Αλλ'... ὅπομιν. (p. 72, 25) om. Ld 'Αλλ' om. Bar μὲν om. Vi 13 φοβοῦμενος As 14 (μ.) ᾧ La (K.) ὁ add. Vi (II.) πνὴς Rh 15 II Cor. II, 3 ὑπὸ (τῆς) Bar 17 (παν.) τινῶν VVatValAsOPaPrCosCol 18 (ἐντ.) ἐν add. Lau

B Ap. 85 Laod. 59 Carth. 24 Naz. 1 Amph. 1

τοῖς λεγομένοις ἀποκρύφους, ἀπα-
 τωμένοι τῇ ὁμωνυμίᾳ τῶν ἀληθῶν
 βιβλίων, παρακαλῶ, ἀνέχεσθε, εἰ
 περὶ τῶν ἐπίστασθε, περὶ τούτων
 5 κατὰ μνημονεύων γράφω διὰ τε τὴν
 ἀνάγκην καὶ τὸ χρήσιμον τῆς ἐκ-
 κλησίας. Μέλλων δὲ τούτων μνημο-
 νέειν, χρήσομαι πρὸς σύστασιν τῆς
 ἐμυτοῦ τὸλμης τῷ τύπῳ τοῦ εὐαγ-
 10 γελιστοῦ Λουκᾶ, λέγων καὶ αὐτός·
 Ἐπειδὴ πέρ τις ἐπεχείρησαν ἀνα-
 τάσσειν ταυτοῖς τὰ λεγόμενα ἀπό-
 κρυφα καὶ μῖζαι ταῦτα τῇ θεοπνεύ-
 σθῳ γραφῇ, περὶ ἧς ἐπληροφόρη-
 15 θημεν, καθὼς παρέδωκαν τοῖς πα-
 τράσιν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ
 ὑπάρχει γενόμενοι τοῦ λόγου, ἔδοξε
 καί μοι, προτραπέντι παρὰ γνησίων
 ἀδελφῶν καὶ μαθόντι ἀνωθεν ἐξῆς
 20 ἐκθέσθαι τὰ κανονιζόμενα καὶ παρα-
 δοθέντα, πιστευθέντα τε θεῖα εἶναι
 βιβλία, ἵνα ἕκαστος, εἰ μὲν ἠπατήθη,
 καταγνῶ τῶν πλανησάντων, ὃ δὲ
 καθαρὸς διαμείνας χαίρη πάλιν ὑπο-
 25 μνησκόμενος.

Ἔστι τοίνυν τῆς μὲν παλαιᾶς δια-

2 ἀληθινῶν Mar LOABar ἀληθῶς Vi 3 ἀνέχεσθαι PalMarOPPrRh 4 (ὧν)
 ἐπιστάων Vi ἐπίστασθαι Ben (δὲ) τούτου Col 10 Act. I, x καὶ om.Lau 11
 ἐπεχείρησαν Mar (ἀνατ.) διήγησιν add.Vi 12 τὰ λεγόμενα... ἐπιμῖζαι om.Lau
 13 μῖζαι M (ἐπιμ.) ταύτη ValBen 14 περὶ... πατράσιν om.Col 15 παρέδω-
 καν ABar 19 καὶ μαθόντι om.ValBen 21 εἶναι θεῖα
 CollLaur 22 (μὲν) ἐπληρώθη Mar 24 (διαμείνας) s.l.Val 26 Περὶ
 τῶν θείων γραφῶν tit marg.La Ἔστι inc.Ld

à en lire d'autres, appelées apo-
 cryphes, se laissant induire en er-
 reur par leur homonymie avec les
 livres authentiques; supportez, je
 vous en prie, que je vous rappelle
 par écrit pour la nécessité et le bien
 de l'église, ce que vous savez déjà.
 Et avant de commencer ce rappel,
 pour excuser ma hardiesse je me
 servirai de la formule de l'évan-
 gélisme Luc, en disant moi aussi:
 «Puisque certains ont essayé de
 composer ce que l'on nomme les
 apocryphes et de les mélanger
 avec l'écriture inspirée de dieu, que
 nous connaissons telle que l'ont
 transmise à nos pères ceux qui au
 début furent les témoins oculaires
 et les ministres du verbe, il m'a
 semblé bon à moi aussi, exhorté, par
 de vrais frères et connaissant bien
 la tradition, d'exposer la série des
 livres inscrits sur le catalogue of-
 ficiel, transmis par la tradition, et
 reçus comme venant de dieu; ainsi,
 celui qui fut trompé, pourra con-
 damner ses séducteurs, et celui qui
 est resté pur de tout erreur, se
 réjouira de se le voir à nouveau
 rappeler».

Il y a donc en tout vingt-deux livres

θήκης βιβλία τῷ ἀριθμῷ τὰ πάντα
 εἰκοσιδύο, τοσαῦτα γάρ, ὡς ἤκουσα,
 καὶ τὰ στοιχεῖα τὰ παρ' Ἑβραίοις
 εἶναι παραδεδόται, τῇ δὲ τάξει καὶ
 5 τῷ ὀνόματι ἔστιν ἕκαστον οὕτως·
 πρῶτον Γένεσις· εἶτα Ἔξοδος· εἶτα
 Λευιτικόν· καὶ μετὰ τοῦτο Ἀριθμοί·
 καὶ λοιπόν, τὸ Δευτερονόμιον· ἐξῆς
 δὲ τούτοις ἔστιν Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ·
 10 καὶ Κριταί· καὶ μετὰ τοῦτο ἡ Ρούθ·
 καὶ πάλιν ἐξῆς, Βασιλειῶν βιβλία
 τέσσαρα· καὶ τούτων τὸ μὲν πρῶτον
 καὶ δεύτερον εἰς ἓν βιβλίον ἀριθμεῖ-
 15 ται, τὸ δὲ τρίτον καὶ τέταρτον ὁμοί-
 ως εἰς ἓν· μετὰ δὲ ταῦτα, Παρα-
 λειπομένων πρῶτον καὶ δεύτερον,
 ὁμοίως εἰς ἓν βιβλίον πάλιν ἀριθ-
 μούμενα· εἶτα Ἑσδρα πρῶτον καὶ
 20 δεύτερον ὁμοίως εἰς ἓν· μετὰ δὲ
 ταῦτα, βιβλὸς Ψαλμῶν· καὶ ἐξῆς
 Παροιμίαι· εἶτα Ἐκκλησιαστής· καὶ
 Ἄσμα ἁσμάτων· πρὸς τούτοις ἔστι
 καὶ Ἰώβ· καὶ λοιπόν, Προφῆται, οἱ
 μὲν δώδεκα εἰς ἓν βιβλίον ἀριθμού-
 25 μενοι, εἶτα Ἡσαΐας, Ἰερემίας, καὶ
 σὺν αὐτῷ Βαρούχ, Θρῆνοι καὶ ἐπι-

de l'ancien testament, autant sont,
 en effet les lettres de l'alphabet
 hébreu, comme je l'ai entendu dire.
 Voici l'ordre dans lequel ils se sui-
 vent et le nom de chacun d'eux:
 d'abord la Genèse; puis l'Exode;
 puis le Lévitique; après celui-ci les
 Nombres, ensuite le Deutéronome;
 à leur suite se trouvent: Josué fils
 de Navé; et les Juges; et après cela,
 Ruth; et de nouveau suivent les
 quatre livres des Rois, dont le pre-
 mier et le second comptent pour
 un livre, et le troisième et le qua-
 trième également pour un livre;
 après cela le premier et le second
 livre des Paralipomènes, comptant
 également pour un seul livre; en-
 suite les premier et second livres
 d'Esdras, également comptant pour
 un livre; après ceux-là le livre des
 Psaumes; ensuite les Proverbes;
 puis l'Ecclésiaste; et le Cantique des
 Cantiques; de plus, il y a aussi Job;
 et après, les Prophètes, les douze
 comptant pour un livre, puis Esaïe,
 Jérémie et avec celui-ci Baruch, les

1 τῷ ἀρ. βιβλ. — MarMr τὸν ἀριθμὸν Vi τὰ om.Vi τὰ πάντα om.LABar
 2 ὡς om.LABar καὶ om.VILau 4 παραδεδόται om.ABar 6 (Ἔξ.) εἶτα s.l.
 Laur 7 (μετὰ) ταῦτά ἐστιν A iter. Bar τούτων MViABarCos εἰσι ValBen
 9 (I.) τε add.ColValMrLaurViLdPaPr ol (Kr.) add.ABar 11 βιβλία om.A
 καὶ τούτων... ταῦτα (Παρ.) om.ABar (Βασ.) τέταρτον Bar (τέσσ. βιβλ. — L
 LaurViLdOBenPPaPrCos (τεσσ.) ἰδοὺ ἰβ'. βιβλία. Παραλειπομένων δ'. 12
 καὶ τούτων τὸ μὲν α'. καὶ β'. 13 (εἰς ἓν) A ἀρ. βιβλ. — V βιβλίον... εἰς ἓν
 (βιβλ. πάλιν) om.L 15 (ταῦτα) τῶν add.Col Παραλειπόμενα P 17 πάλιν om.
 ColMar πάλ. βιβλ. — M βιβλίον π... ὁμ. εἰς ἓν om.Mr ἀριθμούμενα ABar
 18 πρῶτον... ψαλμῶν om.Co Ἑσδρας PalValVIVIALdOBanBenPPaPrCos 20
 βιβλίου Bar 21 ἑκατηστικὸς A 22 ἄσματα LVABar (ἄσμ.) καὶ add.L
 25 (Ἡσ.) καὶ add.Ld 26 (σὺν) τούτῳ Co ἐπιστολαὶ Val

στολή, καὶ μετ' αὐτὸν Ἰεζεκιήλ καὶ Δανιήλ. Ἄχρι τούτων τὰ τῆς παλαιᾶς διαθήκης ἴστανται.

Τὰ δὲ τῆς καινῆς πάλιν οὐκ ὀκνη-
5 τέον εἰπεῖν. Ἔστι γὰρ ταῦτα· Εὐαγγέλια τέσσαρα, κατὰ Ματθαῖον, κατὰ Μάρκον, κατὰ Λουκᾶν καὶ κατὰ Ἰωάννην· εἴτα μετὰ ταῦτα Πράξεις ἀποστόλων, καὶ ἐπιστολαὶ καθολικαὶ
10 καλούμεναι τῶν ἀποστόλων ἐπτά, οὕτως· Ἰακώβου μὲν μία, Πέτρου δὲ δύο, εἴτα Ἰωάννου τρεῖς, καὶ μετὰ ταύτας Ἰούδα μία· πρὸς τοῖς Παύλου ἀποστόλου εἰσὶν ἐπι-
15 στολαὶ δεκατέσσαρες, τῇ τάξει γραφόμεναι οὕτως· πρώτη, πρὸς Ῥωμαίους, εἴτα πρὸς Κορινθίους δύο, καὶ μετὰ ταῦτα πρὸς Γαλάτας, καὶ ἔξῃς πρὸς Ἐφεσίους, εἴτα πρὸς Φι-
20 λιππησίους, καὶ πρὸς Κολοσσαίους, καὶ μετὰ ταῦτα πρὸς Θεσσαλονικεῖς δύο, καὶ ἡ πρὸς Ἑβραίους, καὶ εὐθὺς πρὸς μὲν Τιμόθεον δύο, πρὸς δὲ Τίτον μία, καὶ τελευταία ἡ πρὸς Φιλήμονα μία· καὶ πάλιν Ἰωάννου Ἀποκάλυψις.

1 (μετ') αὐτὸν VColPalMarLaLauLaurLdPPaPrCoCos αὐτῶν LVIAOBar αὐτοὺς Rel οὗς s.l.Vat¹ 2 (ἐ.) τούτου L ἴστανται ValBen 4 (ἐ.) δὲ VVIMarMrM 7 (Λ.) καὶ add.Rh 9 καὶ om.L καθολικαὶ Amb 10 ἀπὸ πο (= ἀποστόλων) MrPa (ἀπ.) οὕτως γ'. — Amb οὕτως om.Ld ἐπτά om.As 11 (Ἰακ.) τοῦ ἀδελφοῦ add.Co μὲν om.MarLauViOCο δὲ om.LLauViAOBar Πέτρου... Ἰακ. — Co 12 εἴτα om.LABarCo 13 μετ' αὐτάς Pal ταῦτα M μετὰ ταύτας om.LABarCo πρὸς τοῖς om.Co 14 εἰσιν om.ValBen ἐπ. εἰσι — Mr 15 τῇ τάξει γραφ. om.Co (τῇ) πρᾶξι Cos 16 μία (π. 'P') M ('P.') α'. Vi δύο om.Lau 18 (μετὰ) ταῦτα VP πρὸς Γ... καὶ μετὰ ταῦτα (πρ. Θ.) om.VMCos marg. M¹ (Γ.) μία add.MVi καὶ (ἐ.) om.Ben καὶ ἔξῃς om.Vi ('E.') μία add.MVi 19 εἴτα om. (V.) μία MVi (V.) καὶ om.MLABar (K.) μία add.MVi (K.) καὶ μετὰ ταῦτα om.Vi ταύτας LaLauLaurALdOBennPPaPr Θεσσαλονικεῖς LLaViABarPRh 22 ἡ om.VVi ('E.') μία add.Vi ('E.') καὶ ἔξῃς Rh 23 (εὐ.) πρὸς τὸν Vat μὲν om.Bar 24 ἡ om.VVi 25 μία om.LauPa

Lamentations et la Lettre; et après celui-ci Ezéchiel et Daniel. Ici s'arrête l'ancien testament.

Il ne faut pas hésiter de nommer aussi les livres du nouveau testament. Ce cont en effet: les quatres évangiles, selon Matthieu, selon Marc, selon Luc, selon Jean; puis, après ceux-là, les Actes des apôtres, et les épîtres appelés catholiques, écrites par les apôtres, au nombre de sept que voici: une de Jacques, deux de Pierre, puis trois de Jean et après cela, une de Jude; de plus il y a quatorze épîtres de l'apôtre Paul, inscrites dans l'ordre suivant: une aux Romains, puis deux aux Corinthiens, après cela aux Galates, et puis aux Ephesiens, ensuite aux Philippiens, et aux Colossiens, après cela deux aux Thessaloniens, et celle aux Hébreux et aussitôt deux à Timothée, une à Tite et la dernière, celle à Philémon, et encore l'Apocalypse de Jean.

Ταῦτα πηγαὶ τοῦ σωτηρίου, ὥστε τὸν διψῶντα ἐμφορεῖσθαι τῶν ἐν τοῖς λογίων· ἐν τοῖς μόνους τὸ τῆς εὐσεβείας διδασκαλεῖον εὐαγγέλιζε·ται· μηδεὶς τούτοις ἐπιβαλλέτω, μηδὲ τούτων ἀφαιρέσθω τι. Περὶ δὲ τούτων ὁ κύριος Σαδδουκαίους μὲν ἐδυσώπει, λέγων· Ἐπλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν
5 δυνάμιν αὐτῶν, τοῖς δὲ Ἰουδαίοις παρήγει· Ἐρευνάτε τὰς γραφὰς, ὅτι αὐταὶ εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ.

Ἄλλ' ἐνεκά γε πλείονος ἀκριβείας
15 προστίθημι καὶ τοῦτο γράφων ἀναγκαίως, ὥς ὅτι ἔστι καὶ ἕτερα βιβλία τούτων ἔξωθεν, οὐ κανονιζόμενα μὲν, τετυπωμένα δὲ παρὰ τῶν πατέρων ἀναγινώσκεισθαι τοῖς
20 ἄρτι προσερχομένοις καὶ βουλομένοις κατηχεῖσθαι τὸν τῆς εὐσεβείας λόγον· Σοφία Σολομώντος καὶ Σοφία Σιράχ καὶ Ἑσθήρ καὶ Ἰουδίθ καὶ Ἰωβίας καὶ Διδαχὴ καλουμένη
25 τῶν ἀποστόλων καὶ ὁ Ποιμήν.

Καὶ ὅμως, ἀγαπητοί, κἀκείνων κα-

Ce sont là les sources du salut, au point que l'homme assoiffé peut puiser à satiété les paroles qui s'y trouvent; par eux seuls la doctrine de la piété peut être annoncée; que personne ne leur ajoute, ni leur enlève quoi que ce fût. C'est à leur occasion que le seigneur faisait des reproches aux Sadducéens, en disant: « Vous faites erreur, ne connaissant point les écritures », et qu'il exhortait les Juifs: « Scrutez les écritures, car ce sont elles qui rendent témoignage à mon égard ».

Mais pour plus d'exactitude je suis obligé d'ajouter ceci aussi à ma lettre, qu'il y a d'autres livres en dehors de ceux-là, qui ne sont pas inscrits sur le catalogue officiel, mais que l'usage reçu des pères a prescrit de lire aux candidats qui veulent recevoir l'enseignement catechétique de la vraie religion; la Sagesse de Salomon et la Sagesse de Sirach et Esther et Judith et Tobie et celle qu'on appelle la Doctrine des apôtres et le Pasteur. Cependant, mes chers, ni parmi les

2 ἐμφορεῖσθαι Col ἐμφορισθῆναι Amb marg. corr. Amb¹ (τῶν) τοιούτων (λ.) Vi 4 διδασκαλεῖον Vi 6 τούτων om.Bar ἀφαιρέτω La 7 δὲ om.MarVi 8 Mt. 22, 29 Σαδδουκαίους Ld (Σ). μὲν om.MRh (μὲν) ἤλεγχε ABAR 9 τὴν γραφὴν ValBen τὴν δυνάμιν V τὰς δυνάμεις Rh (γρ.) μηδὲ τὰς δ. αὐτῶν add. VRh om.Rel μηδὲ τὰς... τὰς γραφὰς om.VatViPr 11 Jo. 5, 39 τοὺς δὲ Ἰ.ους M παρήγει Amb marg. corr. Amb¹ 12 αὐτῶν LauRh 15 ἀναγκαίως om.T 16 (ὥς) ὅτι om.PalColMarMrM (ἔστιν) ἐτι add.Laur καὶ ἔστι — Pr 20 καὶ βουλομένοις om.ColO 21 (κατηχ.) τῷ τ. εὐ. λόγῳ LVIABar 22 Σολομώντος ColValViPr Σολόμωνος BenP καὶ om.MarRh 25 ὁ om.VLau (καὶ) ὅμως δ. II. marg. Mar¹ 26 καὶ (δ.) om.Pa

ωνιζομένων, καὶ τούτων ἀναγι-
σκομένων, οὐδαμοῦ τῶν ἀποκρύφων
μνήμη, ἀλλὰ αἰρετικῶν ἐστὶν ἐπί-
νοια, γραφόντων μὲν ὅτε θέλουσιν
5 αὐτὰ, χαριζομένων δὲ καὶ προστι-
θέντων αὐτοῖς χρόνους, ἵνα ὡς πα-
λαιὰ προφέροντες, πρόφασιν ἔχωσιν
ἀπατᾶν ἐκ τούτου τοὺς ἀκεραίους.

livres inscrits au catalogue ni par-
mi les livres à lire, il n'est fait nulle
part mention d'aucun apocryphe; ce
sont là des inventions des hérési-
ques, qui les ont écrits quand ils
ont bien voulu, puis les ont dotés
et enrichis d'années, afin d'avoir,
en les produisant comme des écrits
antiques, une apparence de vérité
pour tromper ainsi les gens à la
foi intègre.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΡΟΥΦΙΝΙΑΝΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ

DU MEME
A RUFINIEN EVEQUE

Γ

Περὶ τῶν δι' ἀνάγκην ὑποσυρέντων μὲν,
15 μὴ φθαρέντων δὲ ἐν τῇ κακοπιστίᾳ.

Κυρίῳ υἱῷ καὶ ποθεινοτάτῳ συλλει-
τουργῷ 'Ρουφινιανῷ, 'Αθανάσιος ἐν
κυρίῳ χαίρειν.

III

De ceux qui se laissèrent entraîner
par nécessité dans l'hérésie sans s'y
être pervertis.

Au seigneur notre fils et très désiré
communiste Rufinien, Athanase
donne le salut dans le seigneur.

1 ἀνεγιν. κ. τ. κανονί. Mar 2 (κανον.) οὐδαμοῦ add.L 3 ἐστὶν om.VI
είσιν Val 4 γραφ. δ. θ. αὐτὰ om.Lau ἐπὶν. ἐ. AsBar 5 προτιθέντων
Pal 6 αὐτοῖς om.Bar χρόνους ColValBen 14 ὡς Pal πάλαι Pr 7 ἔχον-
τες Amb marg. corr. Amb^a 8 (ἐκ) τούτων Mar (ἀκερ.) καὶ λοιπὸν... ἀληθῶν
βιβλίων (ex p. 71, 17 - 72, 3) ὧν ἡρωμῆσάμεθα add. Ld

Γ As Amb Bar Ben Co Cos Coi Col La Laur M Mar Mr O P Pa T Val VI Rh
epist. ad fin. collect. cc. Patrum add. ColValVILaLaurOPPaCoCos Τοῦ ἀγ.
'Αθαν. ἀρχ. 'Αλ. Coi et qui epist. ultimo loco pon. ἐπιστολὴ om.La Lemma
'Ρουφινιανῶν M περὶ τῶν etc. om.ColValLaLaurAObArBenPPaCoCosCoi Rh ἐπί-
σκοπον om.A 16 (κυρ.) ἀγαπητῷ (κ.) ValABarBen 17 'Ρουφινιανῷ om.VIMPa
Γ I 10 Ap. 62 Anc. 1-2

Σὺ μὲν τὰ υἱῷ ἡγαπημένῳ πρέποντα
πρὸς πατέρα γράφεις· ἐγγίσαντα
γούν σε διὰ τοῦ γράμματος περι-
πτυξάμην, πάντων ἐμοὶ ποθεινότετα
5 'Ρουφινιανέ. Κἀγὼ δὲ ὡς υἱῷ δυ-
νάμενος γράφειν ἐν τε προοιμίοις καὶ
μέσοις καὶ τελευταίοις, ἐπέσχον, ἵνα
μὴ ἐκ γραμμάτων ἢ σύστασις καὶ ἡ
μαρτυρία γνωρίζηται· «σὺ γὰρ ἐμοὶ
10 ἐπιστολή, κατὰ τὸ γεγραμμένον,
ἐπιγινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκο-
μένη ἐν καρδίᾳ». Οὕτω τοίνυν δια-
κείμενος, καὶ, πίστευε, προσαγο-
ρεύω σε καὶ προτρέπω γράφειν· οὐ
15 γὰρ ὁλίγως, ἀλλὰ μεγάλως εὐφραί-
νεις τοῦτο ποιῶν.

Vous, pour votre part, vous écrivez
ce qui convient à un fils bien-aimé
à l'égard de son père; venu à moi
par votre lettre je vous ai em-
brassé, mon très désiré entre tous
Rufinien. Moi aussi j'aurai pu vous
écrire comme à un fils, avec in-
troduction, corps de lettre et sa-
lutations finales, mais je me suis
retenu, afin que la recommandation
et le témoignage ne se fassent pas
connaître par une lettre, puisque
«c'est vous qui êtes une lettre de
récommandation pour moi, selon
l'écriture, lettre connue et lue dans
notre cœur». C'est donc dans cette
disposition, oui, croyez-le, que je
m'adresse à vous et que je vous
exhorte d'écrire; en faisant cela
vous ne me donnerez pas une petite
joie, mais une grande.

Puisque donc avec zèle pour le bien
et pour la discipline ecclésiastique,
ce qui encore s'harmonise avec
votre piété, vous nous interrogez
sur ceux qui furent entraînés par
la nécessité dans l'hérésie sans s'y
pervertir, et vous avez voulu que
je vous écrive ce qui fut décidé sur
leur compte dans les assemblées
d'énéques et partout ailleurs, sa-
chez, non très désiré seigneur, que

'Επειδὴ δὲ φιλοκαλῶς καὶ ἐκκλη-
σιαστικῶς, τοῦτο γὰρ πάλιν πρέπει
τῇ σῇ εὐλαβείᾳ, ἡρώτησας περὶ τῶν
20 δι' ἀνάγκην ὑποσυρέντων μὲν, μὴ
φθαρέντων δὲ ἐν τῇ κακοπιστίᾳ, καὶ
ἠθέλησας γράψαι με τὰ δόξαντα περὶ
αὐτῶν ἐν ταῖς συνόδοις καὶ παν-
ταχοῦ, γίνωσκε, κύριέ μου ποθει-
15 νότετα, ὅτι ἐν ἀρχῇ μὲν παυσάμενης

1 ἡγαπημένῳ om.La σὺ μὲν... ποιῶν (l. 1-16) om.ValABarBen 5 'Ρου-
φινιανέ M 7 (τε) τοῖς add.Pa 9 II Cor. 3, 2 ἐμοὶ La 12 πιστ. διακείμ. Γ
Mar (διακ.) καὶ Coi in val corr.Coi^a 17 δὲ om.Val 18 πάλιν om.A 19
ἡρώτησας om.OCo 20 μὲν om.ValABarBen 22 (τὰ) δόξαν VI (γρ.) μοι
ValBen σοι ABar περὶ αὐτῶν om.ABar παντ. π. αὐ. Γ ValBen 24 κύριε
om.Amb

τῆς γενομένης βίας, γέγονε σύνοδος
παρόντων ἀπὸ τῶν ἑξῶ μερῶν ἐπι-
σκόπων· γέγονε δὲ καὶ παρὰ τοῖς
τῇ Ἑλλάδι κατοικοῦσι συλλειτουργ-
5 γοῖς, οὐδὲν δὲ ἦττον καὶ τοῖς ἐν
Σπανίᾳ καὶ Γαλλίᾳ. Καὶ ἤρεσεν
ὑπερ ὧδε καὶ πανταχοῦ, ὥστε τοῖς
μὲν καταπεπτωκόσι καὶ προϊσταμέ-
νοις τῆς ἀσεβείας συγγινώσκειν μὲν
10 μετανοοῦσι, μὴ διδόναι δὲ αὐτοῖς
τόπον κλήρου· τοῖς δὲ μὴ αὐθεντοῦσι
μὲν τῆς ἀσεβείας, παρασυρεῖσι δὲ
δι' ἀνάγκην καὶ βίαν, ἔδοξε διδο-
σθαι μὲν συγγνώμην, ἔχειν δὲ καὶ
15 τὸν τόπον τοῦ κλήρου, μάλιστα ὅτι
ἀπολογίαν πιθανὴν ἐκομίσαντο, καὶ
ἔδοξε τοῦτο πως οἰκονομικῶς γεγε-
νησθαι· διεβεβαίωσαντο γὰρ μὴ με-
ταβεβλήσθαι εἰς ἀσέβειαν, ἵνα δὲ
20 μὴ κατασταθέντες τινὲς ἀσεβέστατοι
διαφθεῖρωσι τὰς ἐκκλησίας, εἰδόντο
μᾶλλον συνδραμεῖν τῇ βίᾳ καὶ βα-
στάσαι τὸ βάρος, ἢ λαοὺς ἀπολέσθαι.
Τοῦτο δὲ λέγοντες ἔδοξαν καὶ ἡμῖν

dès la fin de la persécution un sy-
node a eu lieu ici auquel assistèrent
des évêques des autres territoires;
il y en eut aussi un autre, tenu par
nos comministres qui habitent la
Grèce, et même un autre, par ceux
d'Espagne et de la Gaule. Et ils
ont décidé ce qui fut décidé ici
et partout ailleurs, qu'aux faillis
qui ont été les chefs de l'impiété
on accordera le pardon, s'ils se
repentent, mais qu'on ne leur don-
nera pas de place dans le clergé;
tandis qu'à ceux qui n'ont pas été
les maîtres de l'impiété, mais furent
entraînés par force et sous la con-
trainte, on décida d'accorder le
pardon et de leur laisser une place
dans le clergé; surtout parce qu'ils
présentent une excuse plausible et
que leur geste semble avoir eu lieu
par mesure de prudence; ils af-
firmement en effet qu'ils ne s'étaient
point convertis à l'impiété, mais
que, pour éviter que des hommes
très pervers ne s'établissent dans
les églises et les corrompent, ils ont
préférés plutôt de céder à la force
et d'en supporter le poids, plutôt
que de voir périr leurs peuples.

1 γενομένης Pa 2 (παρ.) καὶ add. ValABar τῶν ἀπ' ἑξῶ Val 4 λειτουργοῖς
ValABar 6 Ἰσπανίᾳ MarRh (ἡρ.) ὡς περ ValABarBen 9 (τῆς) εὐσεβείας Cos
γινώσκειν Amb μὲν om. MABar 10 κατανοοῦσι Col δὲ om. ColM 11 ἐν
(τόπ.) add. ValABarBen μὴ om. ValABarBen 12 (τῆς) εὐσεβείας Cos ὑπο-
συρεῖσι ValABarBen 13 (δὲ.) δὲ Co συρεῖσι O 15 τὸν om. M 16 ἀπο-
ρήσαντα A corr. marg. A 18 (διεβεβαίωσαν) το s.l. Mar* (μεταβ.) μὲν add.
ValA 21 εἰδόντο ValABarBen 23 ἀπολέσθαι Col ἀπόλλυσθαι ColMMLa
PaCos ἀπολέσθαι T 24 (τοῦτο) γὰρ Bar λεγόντων Cos καὶ ἡ. ἔδοξε
ColLaur ἔδοξαν VIMABarPaCosColPa

πιθανῶς λέγειν, διὰ τὸ καὶ προφασί-
ζεσθαι αὐτοὺς τὸν Ἀαρὼν, τὸν Μω-
σέως ἀδελφόν, ἐν τῇ ἐρήμῳ συν-
δραμεῖν μὲν τῇ τοῦ λαοῦ παραβάσει,
5 ἀπολογίαν δὲ ἐσχηκέναι, ἵνα μὴ ὁ
λαὸς ὑποστρέψας εἰς Αἴγυπτον ἐπι-
μείνῃ τῇ εἰδωλολατρείᾳ· καὶ γὰρ
ἦν φαινόμενον εὐλογον, ὅτι μένοντες
μὲν ἐν τῇ ἐρήμῳ δύνανται παύσασθαι
10 τῆς ἀσεβείας, εἰσελθόντες δὲ εἰς
Αἴγυπτον ἐπετρίβοντο καὶ ἠύξανον
ἐν αὐτοῖς τὴν ἀσέβειαν. Τούτου τοί-
νον ἕνεκα σύγγνωστον πρὸς τὸν κλη-
ρον γέγονε. Τοῖς δὲ ἀπατηθεῖσι
15 καὶ βίαν παθοῦσι συγγνώμῃ δι-
δοται.

Ταῦτα καὶ τῇ σῇ εὐλαβείᾳ δηλῶ
θαρρῶν, ὅτι καὶ τὰ δόξαντα ὑποδέ-
ξεται σου ἡ θεοσεβεία, καὶ οὐ κατα-
10 γνώσεται ἐκχειρίας τῶν συνελ-
θόντων οὕτω. Καταξίωσον δὲ αὐτὰ
ἀναγκῶναι τῷ ἱερατεῖ καὶ τῷ
λαῷ τῷ ὑπὸ σέ, ἵνα καὶ αὐτοὶ γι-
νώσκοντες μὴ μέμφωνται οὕτω σέ
25 διακεῖμενον περὶ τοὺς τοιοῦτους· ἀ-
πρεπὲς γὰρ ἦν ἐμὲ γράφειν, δυνα-
μένης τῆς σῆς εὐλαβείας καὶ τὴν
ἡμῶν περὶ αὐτοὺς διάθεσιν ἀπαγ-

Leur dire nous semble à nous aussi
plausible, puisqu'ils portent pour
excuse qu'Aaron, le frère de Moïse,
a coopéré à l'apostasie du peuple et
donna comme excuse, qu'il fit cela
afin que le peuple ne restât pas pour
toujours idolâtre, en retournant en
Egypte; en effet, il semblait bien
plausible, qu'en restant au désert
ils auraient la possibilité de renon-
cer à l'impieité, tandis qu'en re-
tournant en Egypte, ils empire-
raient et augmenteraient leur im-
pieité. Pour cette raison on excusera
leur admission dans le clergé; car,
à ceux qui furent trompés ou con-
traints on accorde le pardon.

Voilà ce que je me permets de dire
à votre piété, espérant que votre re-
ligiosité admettra nos avis et ne
condamnera pas comme déserteurs
ceux qui ont communiqué avec les
hérétiques sous de telles conditions.
Daignez aussi les faire lire au clergé
et au peuple de votre juridiction,
afin qu'en en prenant eux-aussi
connaissance, ne vous reprochent
pas votre attitude vis-à-vis d'eux;
il ne convient pas, en effet, que je
leur écrive moi-même, puisque votre
piété peut leur faire connaître notre
sentiment à l'égard des faillis et

2 cf. Ex. 33, 25 Μωσέως ColOLaBenCosCoi 3 τῇ om. Mr (τῇ) ὁρμῇ add.
Bar τῇ (τοῦ) add. Bar* 5 ἵνα om. Col s.l. Laur* 6 ἐπιστρέψας MeAOBar*
11 (Αἱ.) ἐπιτρίβοντος Col 13 σύγγνωστοι VILaurMABar v fin. in i corr. Cos*
14 γεγνώσθαι VILaurMABar συγγνωστὸν... γέγονε Rel ἀπαιτηθεῖσι A 15 συγ-
γνώμην A εἰδόνται Col διδόναι ValABen 17 (δὲ.) τοῦτο καὶ ἐν Ῥώμῃ ἐγγρά-
φῃ καὶ ἀπεδέξατο ἡ Ῥωμαίων ἐκκλησία add. ValABarBen 18 ὑπερ. δηλῶ M
(δ.) καὶ om. ValAs eras. Mar ἀποδέχεται ColLaValVIMarAP 19 καὶ οὐ usque
fin. om. ValA ἐκχειρίας OCoi ἐκχειρίαν Rh 22 (α.) τῷ om. Col

γεῖλαι καὶ πάντα τὰ λείποντα ἀπο-
πληρῶσαι.
Χάρις τῷ κυρίῳ τῷ πληρώσαντί σε
ἐν παντί λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει.

ajouter tout ce qui ferait défaut à
notre lettre.

Nous remercions le seigneur de vous
avoir comblé des dons de la parole
et de la science.

- 5 Οἱ μὲν οὖν μετανοοῦντες φανερώς
ἀναθεματίζετωσαν ὀνομάζοντες Εὐ-
δοξίου καὶ Εὐζώου τὴν κακοπι-
στίαν· αὐτοὶ γὰρ λοιπὸν βλασφη-
μοῦντες αὐτὸν κτίσμα, ἀπεγράψαντο
10 τῆς ἀρειανῆς αἵρέσεως προστάται·
ὁμολογεῖτωσαν δὲ τὴν ἐν Νικαίᾳ
παρὰ τῶν πατέρων ὁμολογηθεῖσαν
πίστιν, καὶ μηδεμίαν ἄλλην σύνοδον
προκρίνειν ταύτης τῆς συνόδου.
15 Πρόσειπε τὴν παρὰ σοὶ ἀδελφότητα·
οὐ ἢ σὺν ἡμῖν ἐν κυρίῳ προσαγο-
ρεῖται.

Que ceux qui se repentent anathéma-
tisent nommément l'hérésie d'Euo-
doxe et d'Euzoios; car ce sont eux,
qui désormais reprenant le blas-
phème, que le Christ est une créa-
ture, s'inscrivirent comme les chefs
de l'hérésie arienne; et qu'ils con-
fessent aussi la foi proclamée par
les pères à Nicée, ne plaçant aucun
autre synode au dessus de ce con-
cile. Saluez la fraternité qui est
avec vous; la nôtre vous salue dans
le seigneur.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣ ANTIOCHON

20

DU MEME A ANTIOCHUS

Δ*

[Περὶ τοῦ μὴ κοινωνεῖν αἰρετικοῖς]

IV*

Qu'il ne faut pas communier avec
les hérétiques.

Ἐρώτησις. Ἐάν καταληφθῇ ἄνθρω-
25 πος ἐν καιρῷ ἑορτῆς ἐν χώρῳ, ἐν ᾗ

Question. Si un homme est surpris
par le temps de la fête pascale dans

1 ἀναθεματίζονται ValMLaABarBen τῷ om.Cos 6 ἀναθεματίζεσθωσαν Col Ἀδο-
ξίου Col 10 προστάτας ColLaLaurOPPaCoCol 11 (ὁμ.) δι' om.VI 12
(παρὰ) σοῦ Laur 16 προσαγορεῖται om.Mr προσαγ. σε Rh
Δ A Amb Bar L Vati Pi
Lemma (αὐ) Ἐκ τῆς (πρ. Ἀ) δοῦκα ἐρωτήσεως ABar Tit. suppl.

Δ* Ath. 3 Bas. 93*-95* Tim. 25* Cyr. 6-7

κοινωνία τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας
οὐχ εὐρίσκεται, τί δεῖ διὰ τὴν
ἑορτὴν σκέψασθαι, κοινωνῆσαι τοῖς
αἰρετικοῖς ἢ οὐ;

une région, où l'on ne trouve pas la
possibilité de communier dans une
église catholique, que doit-il décider
en vue de la fête pascale: communier
chez les hérétiques, ou non?

Ἀπόκρισις.

- 5 Εἰ πολὺς καὶ χαλεπὸς ὁ κίνδυ-
νος τῷ ἀνδρί, τὸ τὴν ἰδίαν γυ-
ναῖκα ἔσσαι καὶ ἄλλη συγγενέσθαι,
κἂν ἐν ἀποδημίᾳ τυγχάνῃ, πόσω
10 μᾶλλον τὴν ὁρθὴν πίστιν προδοῦναι
διὰ τὸ τοῖς αἰρετικοῖς κοινωνῆσαι;
Καὶ ὥσπερ οἱ τὴν ἑαυτῶν πραγμα-
τεῖαν πωλῆσαι βουλόμενοι, ὅσον ἂν
χρόνον ἐπὶ ξένης βραδύνωσιν, οὐ
15 καταδέχονται λαβεῖν ἀντὶ τοῦ βα-
σιλικοῦ χαράγματος ἐξωχάραγον,
οὕτως καὶ ἐπὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ
κοινωνίας χρὴ λογίεσθαι.

Réponse. Si grande et sévère est la
condamnation d'un homme, pour avoir
délaisse sa propre femme et pris une
autre, même s'il se trouve hors de
son pays, combien plus grande sera-
elle pour avoir trahi la vraie foi et
communier avec les hérétiques? De
même que les gens qui veulent vendre
leurs marchandise, quelle que soit la
prolongation de leur séjour en pays
étranger qui en résulte, ne condes-
cendent point à recevoir une mon-
naie d'une autre frappe que celle de
la frappe impériale, de même doit-on
aussi raisonner à propos de la com-
munion au corps du Christ.

- Πάση τοίνυν δυνάμει φυλαξώμεθα
20 μὴ μεταλαμβάνειν μετάληψιν αἰρε-
τικῶν, μήτε μεταδιδόναι· Ἐάν δότε
γὰρ τὰ ἅγια τοῖς κυσί, φησὶν ὁ κύ-
ριος, μηδὲ εἴπητε τοὺς μαργαρίτας
ὑμῶν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων, ἵνα
25 μὴ μέτοχοι τῆς κακοδοξίας καὶ
τῆς αὐτῶν γενώμεθα κατακρίσεως.
Εἰ γὰρ πάντως ἐγνωσίς ἐστι πρὸς
Χριστόν, καὶ πρὸς ἀλλήλους πάντως
καὶ πᾶσι τοῖς συμμεταλαμβάνουσιν

Gardons-nous de toutes nos forces
de recevoir des hérétiques la commu-
nion ou de la leur donner: «Ne
donnez pas les choses saintes aux
chiens, dit le seigneur, et ne jetez
pas vos perles devant les pour-
ceaux», afin de ne pas participer
à leur foi perverse et à leur condam-
nation. En effet, si la communion
nous unit totalement au Christ, elle
nous unit aussi totalement les uns
aux autres; et nous nous unissons par

9 ἐν s.l. Bar* 14 βασιλικῷ Amb 17 χρὴν λογίζονται L 19 tit. Περὶ μυστηρίων
τοῦ Χριστοῦ, tanquam novae quaestioni add. L τοίνυν om. L 19 (μετ.) ἐλ-
ληνρίων Pi 21 Mt. 7, 6 δὲ (τε) om. L 23 βίπτετε L 27 I Cor. 10, 16 γι-
νώμεθα L πάντως πρ. ἀλλ. Amb πάντων (ἐνωσις) Pi (ἀλλήλους) πάντων Pi
29 (τοῖς) μεταλαμβάνουσιν L

γεῦσαι καὶ πάντα τὰ λείποντα ἀπο-
πληρῶσαι.

Χάρις τῷ κυρίῳ τῷ πληρώσαντί σε
ἐν παντί λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει.

ajouter tout ce qui ferait défaut à
notre lettre.

Nous remercions le seigneur de vous
avoir comblé des dons de la parole
et de la science.

5 Οἱ μὲν οὖν μετανοοῦντες φανερώς
ἀναθεματίζετωσαν ὀνομάζοντες Εὐ-
δοξίου καὶ Εὐζώτου τὴν κακοπι-
στίαν· αὐτοὶ γὰρ λοιπὸν βλασφη-
μοῦντες αὐτὸν κτίσμα, ἀπεγράψαντο
10 τῆς ἀρειανῆς αἵρέσεως προστάται·
ὁμολογεῖτωσαν δὲ τὴν ἐν Νικαίᾳ
παρὰ τῶν πατέρων ὁμολογηθεῖσαν
πίστιν, καὶ μηδεμίαν ἄλλην σύνοδον
προκρίνειν ταύτης τῆς συνόδου.

15 Πρόσκειτε τὴν παρὰ σοὶ ἀδελφότητα·
οὐ γὰρ ἡμῖν ἐν κυρίῳ προσαγο-
ρεῖται.

Que ceux qui se repentent anathéma-
tisent nommément l'hérésie d'Euo-
doxe et d'Euzoïos; car ce sont eux
qui désormais reprenant le blas-
phème, que le Christ est une créa-
ture, s'inscrivirent comme les chefs
de l'hérésie arienne; et qu'ils con-
fessent aussi la foi proclamée par
les pères à Nicée, ne plaçant aucun
autre synode au dessus de ce con-
cile. Saluez la fraternité qui est
avec vous; la nôtre vous salue dans
le seigneur.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣ ANTIOCHON

DU MEME A ANTIOCHUS

Δ*

[Περὶ τοῦ μὴ κοινωνεῖν αἰρετικοῖς]

IV*

Qu'il ne faut pas communier avec
les hérétiques.

25 Ἐρώτησις. Ἐὰν καταληφθῇ ἄνθρω-
πος ἐν καιρῷ ἑορτῆς ἐν χώρᾳ, ἐν ᾗ

Question. Si un homme est surpris
par le temps de la fête pascalle dans

1 ἀναπληρῶσαι VaIMLaABarBen τῷ om. Cos 6 ἀναθεματίζεσθωσαν Col 'Aδo-
ξίου Col 10 προστάτας ColLaLaurOPPaCoCol 11 (ὁμ.) δὲ om. V1 12
(παρὰ) σοῦ Laur 16 προσαγορεύει om. Mr προσαγ. σε Rh
Δ A Amb Bar L Vati Pi
Lemma (αὐ) Ἐκ τῆς (πρ. 'A) δοῦκα ἐρωτήσεως ABar Tit. suppl.
1* Ath. 3 Bas. 93*-95* Tim. 25* Cyr. 6-7

κοινωνία τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας
οὐχ εὐρίσκεται, τί ὀφείλει διὰ τὴν
ἑορτὴν σκέψασθαι, κοινωνῆσαι τοῖς
αἰρετικοῖς ἢ οὐ;

une région, où l'on ne trouve pas la
possibilité de communier dans une
église catholique, que doit-il décider
en vue de la fête pascalle: communier
chez les hérétiques, ou non?

Ἀποκρίσις.

5 Εἰ πολὺς καὶ χαλεπὸς ὁ κίνδυ-
νος τῷ ἀνδρὶ, τὸ τὴν ἰδίαν γυ-
ναῖκα ἔᾶσαι καὶ ἄλλῃ συγγενέσθαι,
καὶ ἐν ἀποδημίᾳ τυγχάνῃ, πόσῳ
10 μάλλον τὴν ὁρθὴν πίστιν προδοῦναι
διὰ τὸ τοῖς αἰρετικοῖς κοινωνῆσαι;
Καὶ ὥσπερ οἱ τὴν ἑαυτῶν πραγμα-
τεῖαν πωλῆσαι βουλόμενοι, ὅσον ἂν
χρόνον ἐπὶ ξένης βραδύνωσιν, οὐ
15 καταδέχονται λαβεῖν ἀντὶ τοῦ βα-
σιλικοῦ χαράγματος ἐξωχάραγον,
οὕτως καὶ ἐπὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ
κοινωνίας χρητὴς λογίζεσθαι.

Réponse. Si grande et sévère est la
condamnation d'un homme, pour avoir
délaisse sa propre femme et pris une
autre, même s'il se trouve hors de
son pays, combien plus grande sera-t-
elle pour avoir trahi la vraie foi et
communier avec les hérétiques? De
même que les gens qui veulent vendre
leurs marchandise, quelle que soit la
prolongation de leur séjour en pays
étranger qui en résulte, ne condes-
cendent point à recevoir une mon-
naie d'une autre frappe que celle de
la frappe impériale, de même doit-on
aussi raisonner à propos de la com-
munion au corps du Christ.

Πάση τοίνυν δυνάμει φυλαζώμεθα
20 μὴ μεταλαμβάνειν μετάληπιν αἰρε-
τικῶν, μήτε μεταδιδόναι· Ἐὰν δότε
γὰρ τὰ ἅγια τοῖς κυσὶ, φησὶν ὁ κύ-
ριος, μηδὲ ὅψιπτε τοὺς μαργαρίτας
ὑμῶν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων, ἵνα
25 μὴ μέτοχοι τῆς κακοδοξίας καὶ
τῆς αὐτῶν γενώμεθα κατακρίσεως.
Εἰ γὰρ πάντως ἑνωσίς ἐστι πρὸς
Χριστόν, καὶ πρὸς ἀλλήλους πάντως
καὶ πᾶσι τοῖς συμμεταλαμβάνουσιν

Gardons-nous de toutes nos forces
de recevoir des hérétiques la commu-
nion ou de la leur donner: «Ne
donnez pas les choses saintes aux
chiens, dit le seigneur, et ne jetez
pas vos perles devant les pour-
ceaux», afin de ne pas participer
à leur foi perverse et à leur condam-
nation. En effet, si la communion
nous unit totalement au Christ, elle
nous unit aussi totalement les uns
aux autres; et nous nous unissons par

9 ἐν s.l. Bar* 14 βασιλικῷ Amb 17 χρῆν λογίζονται L 19 tit. Περὶ μυστηρίων
τοῦ Χριστοῦ, tanquam novae quaestioni add. L τοίνυν om. L 19 (μετ.) ἐλ-
λοτριῶν Pi 21 Mt. 7, 6 δό (τε) om. L 23 βλέπετε L 27 I Cor. 10, 16 γι-
νώμεθα L πάντως πρ. ἄλλ. Amb πάντων (ἑνωσίς) Pi (ἀλλήλους) πάντων Pi
29 (τοῖς) μεταλαμβάνουσιν L

ἡμῖν κατὰ προαίρεσιν ἐνούμεθα· ἐκ
προαιρέσεως γὰρ ἡ ἐνωσις αὕτη
γίνεται, οὐ χωρὶς τῆς ἡμῶν γνώμης·
« Πάντες γὰρ ἐν σῶμα ἑσμέν, ὅτι ἐκ
5 τοῦ ἐνὸς ἄρτου μεταλαμβάνομεν »,
καθὼς φησιν ὁ θεῖος ἀπόστολος.

l'intention à tous ceux qui commu-
nient avec nous; car c'est par l'in-
tention que se fait une telle union et
elle n'a point lieu sans notre con-
sentement, « puisque nous sommes
tous un seul corps, du fait même
que nous participons au même pain »,
comme le dit le divin apôtre.

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΜΗ ΚΟΙΝΩΝΕΙΝ ΑΝΕΞΕΤΑΣΤΩΣ ΤΩΝ ΘΕΙΩΝ
10 ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ ΤΟΥΣ ΤΑΙΣ ΙΔΙΑΙΣ ΓΥΝΑΙΞΙ ΜΙΓΝΥΜΕΝΟΥΣ

DE SAINT ATHANASE

LES MARIS QUI ONT COMMERCE AVEC LEURS FEMMES
NE DOIVENT PAS RECEVOIR LES DIVINS SACREMENTS
15 SANS EXAMEN DE CONSCIENCE PREALABLE

E*

Περὶ τοῦ μὴ κοινωνεῖν ἀνεξετάστως
τῶν θεῶν μυστηρίων τοὺς ταῖς ἰδίαις
γυναῖξι μιγνυμένους.

V*

Que les maris qui ont commerce avec
leurs femmes ne doivent pas recevoir
les divins sacrements sans examen de
conscience préalable.

20 Ἐπειδὴ τινες μετὰ τὸ συγγενέσθαι
ταῖς ἰδίαις γυναῖξιν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ
ἀπαρτηρήτως τῶν φρικτῶν μυστη-

Comme il y en a qui, après avoir eu
commerce charnel avec leurs femmes,
s'approchent le jour même, sans s'en

4 I Cor. 10, 17 6 θεῖος om. Amb

E V La Ld Pi

E*) Dion. 3 Tim. 5-13

ἐκ τῶν τοῦ ἀχράντου σώματος καὶ τοῦ
ζωοποιῦ αἵματος Χριστοῦ τοῦ θεοῦ
ἡμῶν μετέχουσιν, ἀκουσάτωσαν τί
περὶ τούτου ἐν τῇ θεῇ ἐγκείται
5 γραφῇ, καὶ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς εἶτα
ποιησάτωσαν.

faire scrupule, des terribles mystères
du corps immaculé et du sang vivi-
ficateur du Christ notre dieu, qu'ils
écoutent ce qui est contenu dans la
divine écriture à ce sujet et qu'ils
agissent ensuite comme bon leur
semblera.

« Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ λαῷ· Γίνεσθε
ἔτοιμοι· τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθῃτε
γυναῖξί· ταῦτα δὲ προσέταττεν ὁ

« Et Moïse dit au peuple: Prépa-
rez-vous; pendant trois jours n'ap-
prochez point vos femmes ». Or,
Moïse ordonna cela sur le comman-
dement de dieu. Si donc pour en-
tendre seulement la voix du seigneur
une purification de tant de jours fut
ordonnée, combien plus serait-il con-
venable de l'observer à présent, où l'on
devra recevoir le corps immaculé mê-
me de dieu?

10 προφήτης Μωϋσῆς κελεύσει θεοῦ.
Εἰ δὲ ἐπὲρ τοῦ ἀκοῦσαι μόνον φωνῆς
κυρίου τοσούτων ἡμερῶν ἀγνισμὸν
προσέταττε, πόσῳ μᾶλλον νῦν πρέ-
πον ἐστὶ φυλάττειν τινά, ὅτε αὐτοῦ

De même encore du premier livre
des Rois: « Le prêtre répondit à
David, en disant: Je n'ai pas de
pains non-benits sous la main, ils
sont tous sanctifiés; si les jeunes-gens
se sont abstenus du commerce d'avec
leurs femmes, ils pourront en manger.
David répondit au prêtre et lui dit:
De nos femmes, nous nous sommes
abstenus hier et avant hier; du fait
de mon départ tous les jeunes-gens
sont purs. Alors Abimélech leur donna
les pains de la proposition ». Si
pareille exigence était proposée au
temps « de l'ombre », c.-à-d. de l'an-
cien testament, en sorte qu'un homme

15 τοῦ θεοῦ μέλλει τὸ ἀχραντὸν ὑπο-
δέχεσθαι σῶμα; Καὶ πάλιν ὁμοίως
ἐκ τοῦ α'. βιβλίου. « Καὶ ἀπεκρίθη
ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Οὐκ
εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρα

20 μου, ἀλλὰ ἄγιοι εἰσὶν· εἰ πεφυλαγ-
μένα τὰ παιδάριά εἰσιν ἀπὸ γυναι-
κός, καὶ φάγονται. Καὶ ἀπεκρίθη
Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ.
Ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχόμεθα χθὲς καὶ

25 τρίτην ἡμέραν· ἐν τῷ ἐξελθεῖν με
εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια
ἡγνισμένα. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβι-
μελὲς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως.
Καὶ εἰ ἐπὶ τῆς « σκιᾶς », ἤγουν τῆς

30 παλαιᾶς, τοιαύτη παρατήρησις ὑπῆρ-
κεν· ὅτι ἐν τῇ παλαιᾷ διαθήκῃ
ἐκ τῶν ἡμερῶν τῆς προθέσεως
ἐκ τῶν ἡμερῶν τῆς προθέσεως
ἐκ τῶν ἡμερῶν τῆς προθέσεως

5 (αὐτοῖς) καὶ εἰθ' οὕτως add. LdPi 7 Ex. 19, 15 9 προέταξεν corr. Pi προσέ-
τασεν V 11 εἰ δὲ om. LdPi (φ.) θεοῦ Ld 13 (ἀγν.) προστάσσεται Pi 14
(αὐτοῦ) τοῦ om. Pi 16 Καὶ πάλιν etc. ex solo V (= Pi I, 575) 17 I Reg.
21, 4 ἐκ τοῦ δ'. τῶν Βασιλειῶν marg. V¹ 29 Hebr. 10, 1

χεν, ὥστε συγγινόμενόν τινα τῇ
 ἰδίᾳ γυναικὶ μὴ ἐσθίειν ἐκ τῶν ἁρτων
 τῆς προθέσεως, τῶν πολὺ καὶ ἀσυγ-
 κρίτως ἀπεχόντων τῶν ζωοποιῶν
 5 μυστηρίων τοῦ ἀχράντου σώματος
 καὶ αἵματος Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ
 θεοῦ, πόσω μᾶλλον νῦν ἐν τῇ 'χάρι-
 τι', ἐνθα πολὺ μείζονα πολιτείας
 ἀκριβείαν ἀπαιτούμεθα, ὀφείλομεν
 10 ἀγνεύειν ἑαυτούς, μέλλοντες τῶν τοι-
 οῦτων φρικτῶν μετέχειν μυστηρίων;
 uni à sa femme n'eût pas le droit de
 manger les pains de la proposition,
 de beaucoup et incomparablement in-
 férieurs aux mystères vivificateurs du
 corps immaculé et du sang du Christ,
 le vrai dieu, combien plus purs ne
 devons nous pas être au temps « de
 la grâce », où nous sommes obligés
 à une vie plus parfaite, lorsque nous
 sommes sur le point de participer
 aux sacrements qui inspirent une
 telle sainte frayeur?

7 Rom. 6, 34 9 ἀπετούμεθα V ἀποτιθήμεθα falso corr. Pi

BASILE DE CESAREE

Né à Césarée en Cappadoce vers 330, mort en 379. Fils de Basile, riche propriétaire et avocat, et de Emmelia; sa grand'mère Macrine avait été disciple de Grégoire de Néocésarée. Il étudia à Césarée, puis à Constantinople et à Athènes, où est venu le rejoindre Grégoire de Nazianze, son condisciple de Césarée. De retour à Césarée en 356, il enseigna la rhétorique; en 357 il fit le pèlerinage de Palestine, Syrie, Mésopotamie et Egypte, puis se retira dans la solitude d'Annesi dans la vallée de l'Iris, où il resta 5 ans avec son ami Grégoire. Il fut ordonné prêtre par Eusèbe de Césarée et lui succéda à sa mort en 370. Pendant le règne et la persécution de l'empereur arien Valens, il en imposa à celui-ci, au point que loin d'être persécuté il se vit même attribuer en 372 le pouvoir d'ordination dans les provinces limitrophes de la sienne. Pour contrecarrer l'opposition que lui fit Anthime de Thyane en usurpant les droits de métropolitain de Cappadocia II¹, il ordonna en 371 Grégoire de Nazianze à l'évêché de Sasimes, qui en faisait partie;² devant la lenteur d'intervention de Damase de Rome pour mettre de l'ordre dans la misère spirituelle de l'Orient,³ il lui dépêcha son diacre Dorothée, non point son propre frère Grégoire de Nysse, « dont il craignait la faiblesse de caractère en face de l'autoritaire Damase ».⁴ Il a pu entrevoir la victoire de l'orthodoxie nicéenne avant sa mort, survenue le 1^{er} janvier 379.⁵

Les lettres de S. Basile, réunies et classées chronologiquement dans l'édition maurine,⁶ comprennent aussi la plupart de celles dont sont extraits

¹ Cf. St. Giet, Sasime, une méprise de S. Basile, 1941, p. 98.

² Sister M. M. Fox, The life and times of St Basil the Great as revealed in his works, (Thèse, Wash.) 1939.

³ I. Schäfer, Basilius der Grosse, Beziehungen zum Abendlande, Münster-W. 1909.

⁴ Sur la biographie et l'oeuvre littéraire de S. Basile, voir: Altaner-Stuiber, Patrologie², p. 260.

⁵ Au nombre de 365, le classement chronologique en est peu sûr; l'édition fut reproduite par Migne: PG 32; pour les lettres douteuses cf. Altaner-Stuiber, Patrologie², p. 262; A. Cavallin, Studien zu den Briefen des hl. Basilius, Lund 1944: p. 30 ff, correction à apporter au texte de PG; p. 120-

les canons ci-après.* Bien entendu, notre texte fut établi, pour Basile aussi, uniquement d'après la tradition manuscrite des collections canoniques.* Il faut distinguer, pour les canons de Basile aussi, deux groupes; le premier (§ 1-5) comprend les lettres que citent toutes les mss des collections canoniques; le second celles que certains d'entre eux mentionnent (§ 6 sqq.).

1. Les trois premières lettres canoniques (cc. 1-85) furent adressées à Amphiloque d'Iconium au début de l'épiscopat de celui-ci; en effet, le prooemion de la troisième lettre indique qu'elle fut écrite très peu après le départ inattendu de Grégoire de Nazianze pour S. Thècle en Séleucie, après Noël de 374;* comme d'autre part Amphiloque ne fut sacré évêque qu'en cette même année,* c'est de 374 qu'il faut dater les deux premières lettres et du début de 375 la troisième.

Elles contiennent la solution canonique des cas précis, que lui avait soumis Amphiloque une première fois, et ne voyant pas arriver de réponse, une seconde fois, en y ajoutant de nouveaux cas; Basile lui expédia les deux réponses par le même courrier.** La troisième lettre ressemble aux deux premières jusqu'au c. 55; mais du c. 56 au c. 74 est intercalé une série de canons disciplinaires bien distincts de tout ce qui précède par leur style et leur contenu: ils reproduisent le Canonicon de Palladius d'Amasée¹¹ sous une présentation plus concise et avec quelques variantes.¹²

¹¹ 121: coquilles de PG et leçons mal lues dans les manuscrits; Sister A. C. W a y, *The language and style of the letters of St Basil* (Patristic Studies 13), Washington 1927; Roy J. Deferrari, *St Basil, The letters, with an english translation I-IV* Londres 1926-1934; Y. Courtonne, *S. Basile, Lettres I-II*, Paris 1957 (texte et traduction).

* Nous indiquons la référence à PG au début de l'apparat de chacun d'elle.

** Sur les manuscrits de toute la correspondance voir: M. Bessières, *La tradition manuscrite de la correspondance de S. Basile*, Oxford (Réimpression de *Journal of theol. Studies*) 1923; G. Coppola, *I Codici laurenziani delle lettere di S. Basilio* (Riv. indo-greco-italica di filol. 7), Naples 1923.

* Cf. *Introd. à Grég. de Naz.*: p. 227.

* Cf. *Introd. à Amphiloque*: p. 232.

** La raison du retard, Basile la donne dans le prooemion de sa 2^e lettre: p. 116, 14. Les lettres, toutes les trois, seraient des lettres privées, sans aucune intention de constituer quelque document officiel (ainsi pense: K. Bonis, *Al treis kanonikai epistolai* etc., *Byzant. Zeit.* 44 (1951) 68) sinon, Basile s'y serait pris d'une manière plus logique, lui un rhéteur; or, il a simplement répondu au fur et à mesure des demandes de son correspondant.

¹¹ E. Schwartz, *Busstufen u. Katechumenenklassen*, (Schriften der wissenschaftl. Gesellschaft zu Strassburg, H. 7) 1911, p. 31.

¹² E. Schwartz, *Ibid.*, p. 37.

Les canons 75-83 ont été pris par Basile à une autre collection, celle des canons du synode d'Antioche - 324, et diffèrent du Canonicon de Palladius par les durées dans les degrés de pénitence.¹³ Les cc. 84-85 eux aussi ne sont, remarque E. Schwartz,¹⁴ qu'une adaptation à l'incursion des barbares au temps de Basile¹⁵ de la lettre synodale du même synode d'Antioche - 324, qui déplore les désordres survenues aux églises pendant la persécution de Licinius.

Par ailleurs Basile déclare dans le prooemion de la 1^{re} lettre, qu'il ne fera que consigner par écrit ce que les anciens, ses prédécesseurs, avaient déjà enseigné, ou bien, faute d'une tradition, y suppléera dans ses réponses par l'analogie.¹⁶ Ces canons pénitentiels remonteraient ainsi pour la plus grande partie au III^e s.¹⁷

2. Le c. 86 est l'extrait d'une lettre au même Amphiloque sur la connaissance que le Christ a du dernier jour; il répond aux encratites, qui dans l'austérité de leur vie raillaient les jeûnes et abstinences des catholiques. Dès le début de son épiscopat Amphiloque s'est préoccupé de combattre l'arianisme, de même que les sectes influencées par les doctrines manichéennes spécialement les encratites;¹⁸ après la condamnation de celui-là par l'édit de Théodose en 380, il a fait condamner celles-ci par le synode de Side qu'il réunit en 390. La lettre de Basile répond à l'une et à l'autre de ses préoccupations et doit être datée des premières années d'Amphiloque évêque, de 374-375.

3. La lettre à Diodore de Tarse (c. 87) sur l'empêchement dirimant d'affinité du mariage entre beaux-frères et belles-sœurs¹⁹ est mentionnée

¹³ E. Schwartz, *Ibid.*, p. 38-39; cf. c. 75 et 67; 81 et 73; 82 et 64; dans c. 80 les peines ne répondent pas au considérant (plus que fornication).

¹⁴ E. Schwartz, *Ibid.* p. 40.

¹⁵ Il s'agit de la révolte de Procope en 365, les Goths prirent parti pour lui; la paix fut conclue en 369.

¹⁶ Prooemion, p. 93, 10 sq.; voir *Index analytique ad v. ἀκολουθία analogia*.

¹⁷ E. Schwartz, *Ibid.* p. 41.

¹⁸ Un traité contre les apotactites a été conservé en copte: Altaner-Stuiber, *Patrologie*, p. 276.

¹⁹ *Cod. Iuris Canon.*, c. 1077 § 1; cf. Siricius, *epist. 10 ad episcopos Galliae*, n. 12; PL 13, 1189 A: «sororem uxoris... non licere».

par Basile dans la deuxième lettre à Amphiloque (c. 23), datée de 374: « nous en avons envoyée copie à votre piété » écrit-il; elle doit par conséquent dater de la même année 374. La lettre fait partie de la collection en syriaque du Paris. 62.²⁰ La véhémence du ton trahit le caractère facilement irritable de Basile.²¹ Remarquons en passant que la discipline de l'église d'Orient sur les empêchements de mariage est restée très sévère: le mariage de deux frères avec deux sœurs est valide selon le droit canon latin actuel.

4. La lettre au prêtre septuagénaire Parégorios ²² (c. 88) qui lui interdit d'avoir à son service une femme vivant dans sa maison, conformément au c. 3 de Nicée;²³ celle aux chorévêques sur l'admission de clercs inférieurs ²⁴ (c. 89); enfin, celle à ses suffragants sur les ordinations simoniaques, doivent je crois, dater du début de l'épiscopat de Basile, (vers 370-371), si l'on ne veut pas admettre qu'il ait toléré longtemps ces abus ou qu'il n'en ait pas eu connaissance, chose inadmissible vu son caractère et son souci pastoral.

5. Le c. 91 est un extrait du 27^e chap. du traité sur le s. esprit:²⁵ il s'agit d'établir, en partant du principe « lex orandi, lex credendi », la divinité du s. esprit qu'exprime la prière traditionnelle de doxologie « gloire au père et au fils avec le s. esprit ». ²⁶ Evidemment, une telle conclusion suppose qu'on admet la valeur de la tradition comme règle de foi: Basile accumule

²⁰ Cf. E. Schwartz, *Busstufen*, p. 34.

²¹ Voir là-dessus: L. Duchesne, *Histoire ancienne de l'église* II (1910) 419-402.

²² Parégorios, et non Grégorios, doit être le nom authentique, puisqu'il est fourni par le texte syriaque du Paris. 62: cf. E. Schwartz, *Busstufen*, p. 34.

²³ CCO 25, 17.

²⁴ Le contexte indique qu'il ne faut pas prendre le mot ὑπηρέτης au sens propre, celui de sous-diacre; il signifie tous les clercs inférieurs, qui pouvaient, s'ils s'en montraient dignes, être promus au sacerdoce.

²⁵ B. Pruche, *Basile de Césarée, Traité du S. Esprit, Introduction, traduction et notes: Sources chrétiennes*, 1946: 27^e chap., p. 232-235, 2 et 236, 11 - 238, 20; C. F. H. Johnston, *The book of St Basil the great, on the Holy Spirit, a revised text with notes and introduction*, Oxford 1892: 27^e chap., p. 127-130 et 131, 7-133, 18.

²⁶ ὡς βαπτίζομεθα, οὕτω καὶ πιστεύειν ὀφείλομεν.: p. 184, 14.

²⁷ Cf. la doxologie finale: Athan. c. 1, p. 71, 2.

les exemples pour en prouver la légitimité,²⁸ « qui ne fait point de doute pour quiconque a quelque peu le sens de l'église chrétienne ». ²⁹ La tradition transmet les δόγματα, la foi commune, vie et vérités à croire,³⁰ qu'il faut distinguer dit Basile du κήρυγμα, la catéchèse publique.³¹ C'est ainsi que le δόγμα τοῦ ὁμοουσίου devint κήρυγμα après Nicée.

Le c. 92, extrait du 29^e chap. du même traité sur le s. esprit,³² est la conclusion du raisonnement qu'avait amorcé le c. 91; les deux adjectifs du début ἀμάρτυρον καὶ ἄγραφον précisent la définition de la tradition orale: elle peut être ce qui ne se trouve pas dans la γραφή, l'écriture, ou bien ce qui n'est pas attesté par les écrits des pères antérieurs à elle, ou bien tous les deux en même temps. Ce dernier cas est celui de la doxologie « avec le saint-esprit » qui n'est point contenue dans l'écriture et qu'aucun père antérieur n'a interprété comme preuve de la divinité du saint-esprit: elle fait partie du dépôt de la vie chrétienne, δόγμα — manière de vivre, de prier, de croire —, que les apôtres ont confié à nos prédécesseurs.

6. La recommandation au prêtre (c. 93) pose un double problème. Le texte, qui se présente sous une version brève ³³ et sous une version longue;³⁴ nous avons après examen du contenu conclu à la priorité de celle-ci, estimant que la version brève en est un abrégé. L'authenticité: malgré le lemma de nos mss, qui l'attribuent tous à Basile, je crois qu'il s'agit d'un pseudépigraphe, d'origine alexandrine; elle est en effet apparentée par le genre littéraire aux « 107 canons de S. Athanase », ³⁵ qui

²⁸ Aussi est-ce avec une certaine réserve qu'on doit accueillir l'affirmation que « Basile considère la Bible comme l'authentique et unique règle de ses moines »; que « l'Écriture est dans sa pensée la vraie et l'unique règle de ses moines »; Dom D. Amand, *L'ascèse monastique de S. Basile, essai historique*, 1949, pp. 85 et 82; les appels de Basile à l'écriture dans les Règles ne doivent-ils pas être plutôt pris comme confirmation et en appui de ce que Basile avait vu chez les saints moines en 357, et que lui-même avait pratiqué dans l'Iris?

²⁹ Οὐδεὶς ἀντιτεῖ, ὅστις γε καὶ κατὰ μικρὸν γοῦν θεσμῶν ἐκκλησιαστικῶν πεπεραται: p. 179, 17. Erasme et à sa suite les théologiens protestants ont accumulé des arguments contre l'authenticité de ce chapitre, capital pour la valeur de la tradition comme source première de la foi: C. Johnston, *The book on the H. Sp.*, p. 125;

³⁰ Cf. Pape, *Concile et patriarches* ch. 1^{er}: CSP 495 89q.

³¹ p. 185, 10.

³² PG 31, 1685.

³³ Cf. *apparatus*: p. 187.

³⁴ Cf. Athanase, *Introduction*, p. 62, 3.

traient précisément de la sanctification du prêtre dans l'exercice de ses fonctions; l'insistance sur la non-communion avec « ceux que les canons ont condamnés », (il ne s'agit pas d'hérétiques, sinon on les aurait désignés comme tels), fait penser au schisme mélitien; la mention: « ceux qui emportent le saint don chez eux » est un rappel de l'usage proprement alexandrin.¹⁰ J'ajouterai, que l'allure du texte ne ressemble guère à celle des autres écrits basiliens, non point à cause du réalisme des expressions, ce qui ne prouve rien,¹¹ mais à cause du style, des incorrections de syntaxe: faut-il en accuser les copistes, ou bien l'auteur ou les auteurs anonymes?

7. La lettre à la patricienne Césaria¹² sur la communion fréquente est un témoin de la ferveur eucharistique du IV^e s.: quotidienne à la même époque à Alexandrie¹³ et ailleurs,¹⁴ limitée à quatre jours par semaine à Césarée, dont la sévérité de discipline sur les pécheurs à priver de communion était notoire,¹⁵ elle était de règle toute les fois qu'un fidèle assistait à la prière eucharistique.¹⁶ Les typica des monastères restèrent fidèles à cette tradition antique.¹⁷

8. La lettre aux habitants de Nicopolis (c. 95) dans la province du Pont, restés fidèles à la foi nicéenne, pour les encourager dans leur résistance à la pression des évêques institués par l'administration civile arienne de l'empereur Valens,¹⁸ date certainement des dernières années de Basile et de Valens, où la pression arienne diminua et « ces évêques devant l'opposition de leurs peuples revinrent à la vraie foi ».¹⁹ Basile exhorte les

¹⁰ Cf. la lettre à Césaria, p. 192, 19.

¹¹ Voir Grég. de Nysse, Introduction, p. 201 n. 8.

¹² Elle est contenue dans la collection en syriaque du Paris. 62.

¹³ Cf. Tim. c. 3: μή μέντοι καθ'ἑκάστην dit-il, à propos du possédé; voir Tim. cc. 12 et 13.

¹⁴ Le c. 4 de Gangres: CSP 91,1 la suppose; J o h. C h r y s o s t., in Hebr.: PG 62, 28-29; cf. I. P. B o c k, De frequenti communione primorum christianorum, Bogoslovskia Smotra 15 (1927) 1-31.

¹⁵ S o c r a t., H. E. V 22: PG 67, 641.

¹⁶ Ant. c. 2: CSP 105, 20.

¹⁷ E. H e r m a n, Die häufige und tägliche Kommunion in den byzant. Klöstern: Memorial L. Petit, 1948, p. 203-217.

¹⁸ παρά βεβήλων χειρῶν ἐπὶ καταλύσει τῆς πίστεως εἰς προστασίαν προβεβλημένων: p. 197, 7.

¹⁹ p. 197, 3.

Nicopolitains, surtout leur clergé fidèle, à ne pas accepter la communion de ces évêques.

9. J'ai ajouté comme c. 95 la question sur les relations sociales avec les hérétiques, les païens et les juifs. Basile y réagit, en citant s. Paul à l'appui, contre la tendance que le concile In-Trullo a canonisée,²⁰ d'éviter toute intimité avec eux, les séparant du reste de la cité, devenue désormais chrétienne, tendance qui est à l'origine du ghetto.

²⁰ In-Trullo c. 11: CCO 138, 1. "μηδεις τούτοις προσουκειούσθω"

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑΣ,
ΠΡΟΣ ΑΜΦΙΛΟΧΙΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ ΙΚΟΝΙΟΥ
5 ΠΕΡΙ ΚΑΝΟΝΩΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α'

DE SAINT
BASILE
EVEQUE DE CESAREE EN CAPPADOCE
PREMIERE LETTRE SUR LES CANONS
10 ADRESSEE A AMPHILOQUE EVEQUE D'ICONIUM

[Προοίμιον]

(Prologue)

“Ανοήτω, φησίν, ἐπερωτήσαντι σοφίαν, σοφία λογισθήσεται”· σοφοῦ δέ, ὡς ἔοικεν, ἐπερώτημα καὶ τὸν ἀνόητον σοφίζει· ἔπερ τῇ τοῦ θεοῦ χάριτι συμβαίνει ἡμῖν, ὅσάκις ἂν δεξώμεθα σου τῆς φιλοπόνου ψυχῆς τὰ

«Le sot, dit l'écriture, qui s'informe sur la sagesse, on le tient pour sage, tandis que l'interrogation du sage rend, évidemment, sage même le sot». C'est ce qui nous arrive, par la grâce de dieu, toutes les fois que

As Amb Bar Ben C Co Cos Coi Col L Lau Laur Ld M Mo Mar Mr
O Pal P Pa Pr T Val VI Vli V Va Vat Vt Vi Vin Rh FG(32, 664)

Lemma 3 'Επιστολή (τοῦ) — VtL (Τοῦ) ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν add.Mar ValTBenRh ἀρχιεπισκόπου VaALdBarPa Καππαδοκίας om.MarLa (Καππ.) ἐκ τῶν γραφειῶν ἐπιστολῶν add.ValBenC (πρὸς) τὸν ἐν ἁγίοις add.LVtVi (τὸν) ἄγιον add.T 'Αμφιλόχιω ἐπισκόπῳ PaVIMrValVILaurOBenPPaPrCCo Coi ('Α.) ἀρχιεπισκόπῳ Ld (ἐκ.) τοῦ add.VVtVliPaLVIP ('Ικ.) τῆς μητροπόλεως Φρυγίας add.TVin 5 περὶ κανόνων om.Rh (καν.) μὴ ἐνταγέντων ἐν τοῖς προγεγραμμένοις ν'. τίτλοις σποράδην κανόνες τη'. ValBenC (ἐκ.) κανονικῇ ABarRh ἐπιστολῇ πρώτῃ om.VVaVatVtVlVi πρώτη om. VtValLVl 12 Prou. 17, 28 13 σοφίαν om.VaVatVtPaLaurValVlVinLdOBenPPrCCoIFG in ras. add.Vli* add.Laur* 14 (καὶ) τοὺς ἀσέφους Vt τοὺς ἀνοήτους LVlABar 15 (τοῦ) Χριστοῦ As s.l. θεοῦ A' 16 σου δεξώμεθα VatPalValMarMrLBar BenRh φιλοσόφου Bar 17 τὰ om. LVlABar

γράμματα· ἐπιστατικώτεροι γὰρ ἐαυτῶν καὶ ἐμφρονέστεροι γινόμεθα ἀπ' αὐτῆς τῆς ἐρωτήσεως, πολλὰ δὲ οὐκ ἐπιστάμεθα διδασκόμενοι· καὶ γίνεται ἡμῶν διδάσκαλος ἡ περὶ τὸ ἀποκρίνεσθαι μέριμνα. Ἀμέλει καὶ νῦν, οὐδέποτε λαβόντες ἐν φροντίδι τὰ ἐπερωτήματά σου, ἠναγκάσθημεν καὶ ἐπισκέψασθαι ἀκριβῶς καὶ 10 εἰτε τι ἠκούσαμεν παρὰ τῶν πρεσβυτέρων ἀναμνησθῆναι, καὶ τὰ συγγενῶν ἐδιδάχθημεν παρ' ἐαυτῶν ἐπιλογίσασθαι.

nous recevons une lettre de votre âme zélée pour l'étude; car votre interrogation même nous rend plus attentif à nous-même et plus prudent, en nous apprenant bien des choses ignorées, et le souci de vous donner une réponse nous oblige à nous instruire. A présent aussi, alors que l'objet de vos demandes ne nous avait jamais jusqu'ici préoccupé, nous avons été obligé et de l'examiner exactement et de nous rappeler ce que les anciens nous avaient appris et de réfléchir aux cas apparentés à ceux que notre expérience nous a enseignés.

A

I

15 Περὶ καθαρῶν, πεπουζηνῶν καὶ ἐγκρατιτῶν.

Des cathares, pépuziens et encratites.

Τὸ μὲν οὖν περὶ τοὺς καθαροὺς ζήτημα καὶ εἴρηται πρότερον καὶ καλῶς ἀπεμνημόνευσας, ὅτι δεῖ τῷ 20 ἔθει τῷ καθ' ἑκάστην χώραν ἔπεσθαι, διὰ τὸ διαφόρως ἐνεχθῆναι περὶ τοῦ βαπτίσματος αὐτῶν τοὺς τότε περὶ τούτων διαλαβόντας.

Le cas des cathares avait été exposé dans le passé et vous avez bien rappelé qu'il faut suivre la coutume de chaque pays, vu que sur la validité de leur baptême il a été différemment décidé par ceux qui ont traité de leur cas.

1 ἐαυτῶν om. Amb (καὶ) οἶον add. Ped σωφρονέστεροι Co 5 (περὶ) τοῦ Vt Col (τὸ) ἀκριβὲς VVaPalLdOPPrCoCoi ἀκριβῶς marg. Val¹ 6 ἀποκρίνασθαι ValVinBenPa marg. Pal¹Ld¹O¹P¹Co¹ 8 (ἡν.) καὶ om. Vin (ἡ. καὶ) ἐπισκήψαι Vt 10 (εἰ) τε om. Rh (πρεσβ.) τῶν πάλαι add. s.l. Laur* (πρ.) ἐπιμνησθῆναι Vt 11 (συγγ.) οἷς VtVi 12 (παρ') αὐτῶν Col 13 λογιέσθαι Vin A cf. I 8: CCO 30 18 Τὰ... ζητήματα PalP 19 ἐπεμνημόνευσας VColVliMarM 20 (ἐθ.) τῶν VaValLd 18 ἐπέθεσθαι Va ἐπεσθαι om. Vin 21 διενεχθῆναι MarBevRh ἐνδιενεχθῆναι HeBevRh ἐπενεχθῆναι Va ἀπενεχθῆναι Bar 23 (π.) τούτου VtVi (διελ.) περὶ τῶν VVli (δὲ) περὶ add. Va

A I 8 II 7 VI 95 Ap. 46-68 Laod. 7 Carth. 48-68-93
Ath. 2-4* Bas. 47-95*-96* Tim. 19*-25* Cyr. 6*-7* Cyrp. I

Τὸ δὲ τῶν πεπουζηνῶν οὐδὲνα μοι
λόγον ἔχειν δοκεῖ καὶ ἐθαύμασα,
πῶς κανονικὸν ὄντα τὸν Διονύσιον
παρῆλθεν· ἐκεῖνο γὰρ ἔκριναν οἱ
5 παλαιοὶ δέχεσθαι βάπτισμα, τὸ μὴ
δὲν τῆς πίστεως παρεκβαῖνον· ἔθεν
τὰς μὲν, αἰρέσεις ὠνόμασαν, τὰ δέ,
σχίσματα, τὰς δὲ, παρασυναγωγάς·
αἰρέσεις μὲν τοὺς παντελῶς ἀπερ-
10 ρηγμένους καὶ κατ' αὐτὴν τὴν πί-
στιν ἀπὸλλοτριωμένους, σχίσματα
δὲ τοὺς δι' αἰτίας τινάς ἐκκλησια-
στικὰς καὶ ζητήματα λίσσιμα πρὸς
ἀλλήλους διανεχθέντας, παρασυνα-
15 γωγὰς δὲ τὰς συνέξεις τὰς παρὰ τῶν
ἀνυποτάκτων πρεσβυτέρων ἢ ἐπισκό-
πων παρὰ τῶν ἀπαιδευτῶν λαῶν
γινωσκόντας. Οἷον, εἰ τις ἐν πταίσματι
ἐξετασθεὶς ἐπεσχέθη τῆς λειτουρ-
20 γίας καὶ μὴ ὑπέκυψε τοῖς κανόσι
ἀλλ' αὐτῷ ἐξεδίκησε τὴν προεδρίαν
καὶ τὴν λειτουργίαν, καὶ συναπλή-
ρουν τοῦτο πινὲς καταλιπόντες τὴν
καθολικὴν ἐκκλησίαν, παρασυνα-
25 γωγὴ τὸ τοιοῦτο· σχίσμα δὲ, τὸ
περὶ τῆς μετανοίας διαφορῶς ἔχειν

Quant à celui des pépuziens, il
semble qu'il ne vaille même pas
la peine d'en parler et je m'étonne
de ce que Denys, si versé dans la
discipline ecclésiastique l'a passé
sous silence. En effet, nos anciens
décidèrent qu'est seul recevable ce
baptême-là, qui ne contrevient au-
cunement aux articles de notre foi;
d'où les noms d'hérésies, de schismes
et de conventicules qu'ils ont don-
nés; d'hérésies, pour ceux qui ont
rompu totalement avec l'église et
ont adopté une foi étrangère à la
sienne; de schismes, pour ceux qui
se sont mis en désaccord avec les
autres pour des raisons d'adminis-
tration ecclésiastique ou sur des
questions faciles à régler; de con-
venticules, aux assemblées réunies
en des prêtres ou faveur des évê-
ques insoumis par des gens ignares.
Ainsi, si quelqu'un, jugé pour une
faute et suspendu de ses fonctions,
ne s'est pas soumis aux peines ca-
noniques, mais a revendiqué le
pontificat et ses fonctions et en-
traîna avec lui quelques-uns qui
quittèrent l'église catholique, un
tel fait c'est un conventicule; un
schisme, c'est de penser autrement

3 (τὸν) μέγαν add. ARh Δ. καν. ὄντα Vin cf. Eus., H. E. VII 22 (Fel 64)
4 ἐνέκριναν Vt (οἱ) 5 παλαιοὶ ValBen 6 παρεκβαῖνον VILd 7 (ὡς) τὰς
VIIABar 8 σχίσματα Va 10 καὶ κατ'... ἀπὸλλο. om. VtLVIBar 11 ἡλλο-
τριωμένους VaAs σχίσματα VaVt τινὰς αἰτίας Vin 13 (ζ.) δόγμα V
14 διανεχθέντας α. s. e Va² διανεχθέντες Col 15 παρασυναγωγὰς T παρα s.l.
Bar² lege (τάς) περὶ (= ὑπὲρ) 16 πρεσβυτέρων ἢ om. L (ἐπ.) ἢ add. Laur²
19 (ἐπ.) καὶ add. MVinRhPG 20 ὑποτάκῃ Vt 21 (ἀλλ') αὐτὸν ε. add. s. l.,
o corr. in ω V² προσεδρίαν Va 22 (συν.) τοῦτων Col 24 (παρ.) τοῦτο VVII
25 τὸ μαργ. Bar² [περὶ] τῆς om. L

πρὸς τοὺς ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας· αἰρε-
σις δὲ, οἷον ἡ τῶν μανιχαίων καὶ
ὡαλεντινῶν καὶ μαρκιωνιστῶν καὶ
αὐτῶν τούτων τῶν πεπουζηνῶν,
5 εὐθὺς γὰρ περὶ αὐτῆς τῆς εἰς θεὸν
πίστεως ἔστιν ἡ διαφορά.

Ἔδοξε τοίνυν τοῖς ἐξ ἀρχῆς, τὸ μὲν
τῶν αἰρετικῶν παντελῶς ἀθετῆσαι,
τὸ δὲ τῶν ἀποσχισάντων, ὡς ἔτι
10 ἐκ τῆς ἐκκλησίας ὄντων, παραδέ-
ξασθαι, τοὺς δὲ ἐν ταῖς παρασυνα-
γωγαῖς μετανοήσας ἀξιολόγῃ καὶ ἐπι-
στροφῇ βελτιωθέντας, συνάπτεσθαι
πάλιν τῇ ἐκκλησίᾳ, ὥστε πολλάκις
15 καὶ τοὺς ἐν βαθμῷ συναπελθόντας
τοῖς ἀνυποτάκτοις, ἐπειδὴν μεταμε-
ληθῶσιν, εἰς τὴν αὐτὴν παραδέχεσθαι
τάξιν. Οἱ τοίνυν πεπουζηνοὶ προδή-
λως εἰσὶν αἰρετικοί· εἰς γὰρ τὸ πνεῦ-
20 μα τὸ ἅγιον ἐβλασφήμησαν, Μοντανῶ
καὶ Πρισκίλλῃ τὴν τοῦ παρακλήτου
προσηγορίαν ἀθεμίτως καὶ ἀναισχύν-
τως ἐπιφημίσαντες· εἴτε οὖν ὡς ἀν-
θρώπους θεοποιούντες κατάκριτοι,
25 εἴτε ὡς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τῇ πρὸς
ἀνθρώπους συγκρίσει καθυβρίζοντες
καὶ οὕτω τῇ αἰωνίᾳ καταδίκῃ ὑπεύ-
θυνοι, διὰ τὸ ἀσυγχώρητον εἶναι τὴν

que l'église sur la pénitence à im-
poser; une hérésie, comme celle des
manichéens, des valentiniens et des
marcionites et enfin celle des pé-
puziens eux-mêmes, car la diffé-
rence porte tout droit sur la foi
même en dieu.

Il a donc été décidé dès le début
de déclarer absolument nul le bap-
tême des hérétiques, mais de rece-
voir celui des schismatiques, puis-
qu'ils font encore partie de l'église,
tandis que ceux qui font partie des
conventicules, corrigés par une pé-
nitence et une conversion importan-
tes, seront de nouveau réunis à
l'église, en sorte que souvent même
les clercs constitués en dignité qui
s'en sont allés avec les insoumis,
après leur repentir sont admis dans
le même rang. Or, les pépuziens
sont évidemment hérétiques, car ils
ont blasphémé contre le saint-esprit,
en attribuant contre tout droit et
respect à Montan et à Priscille le
nom de paraclet; soit donc qu'ils
divinisent des hommes, ils sont
condamnables, soit qu'ils insultent
au saint-esprit en l'égalant à des
hommes, même alors ils sont dignes
de l'éternelle damnation, parce que
le blasphème contre l'esprit-saint

1 αἰρέσεις ValVIMrLLaLauVIVin αἰρεσιν Col (δὲ) οἱ om. Vi 3 μαρκιων-
ιστῶν VatPa 6 ἔστιν om. Vt 9 ἀποσχιστῶν VVIIABar (ὡς) ἔτε As ἔτι
ἐκ om. V 10 ἐκ oras. Mar ἐκ om. VII δέξασθαι Vin παραδέχεσθαι Bar
11 ἐν ταῖς om. L 14 πάλιν om. Vt (τῇ) καθολικῇ add. Vt 17 (τὴν) αὐτῶν
Spi (μεταμ.) ἐπὶ LVI 19 (εἰς) s. l. Laur² εἰς πν. Vin Vt 20 ἐβλασφή-
μουν Spi 23 εἴτε ὡς τὸ πν... εἴτε ὡς ἄνθρ. Vin Amb 26 καθυβρίζοντες
PedHeBev

εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον βλασφημίαν. Τίνα οὖν λόγον ἔχει τὸ τούτων βάπτισμα ἐγκριθῆναι, τῶν βαπτίζοντων εἰς πατέρα καὶ υἱὸν καὶ Μονταν καὶ Πρισκίλλαν; Οὗ γὰρ ἐβαπτίσθησαν οἱ μὴ εἰς τὰ παραδεδομένα ἡμῖν βαπτισθέντες. Ὡστε, εἰ καὶ τὸν μέγαν Διονύσιον τοῦτο παρῆλθεν, ἀλλ' ἡμῖν οὐ φυλακτέον τὴν μίμησιν τοῦ σφάλματος· τὸ γὰρ ἄτοπον αὐτόθεν πρόδηλον καὶ πᾶσιν ἐναργές, ὅς τι μικρὸν τοῦ λογίζεσθαι μέτεστιν.

Οἱ δὲ καθарοὶ καὶ αὐτοὶ τῶν ἀπεσχισμένων εἰσὶ, πλην ἀλλ' ἔδοξε τοῖς ἀρχαίοις τοῖς περὶ Κυπριανὸν λέγω καὶ Φιρμιλιανὸν τὸν ἡμέτερον, τούτους πάντας μὴ ψῆφω ὑποβαλεῖν, καθарοὺς καὶ ἐγκρατίτας καὶ ὕδροπαραστάτας καὶ ἀποτακτίτας· διότι ἡ μὲν ἀρχὴ τοῦ χωρισμοῦ διὰ σχίσματος γέγονεν, οἱ δὲ τῆς ἐκκλησίας ἀποστάντες οὐκέτι ἔσχον τὴν χάριν τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' αὐτούς, ἐπέλιπε γὰρ ἡ μετάδοσις

est impardonnable. Pour quelle raison, donc, approuver le baptême de ceux qui baptisent au nom du père et du fils et de Montan ou de Priscille? Car ils ne sont pas baptisés, ceux qui n'ont pas été baptisés conformément à notre tradition. Par conséquent, même si le cas a échappé au grand Denys, nous, nous ne devons pas imiter son erreur, car la contradiction découle des faits et est évidente à tous ceux qui pensent tant soit peu.

Quant aux cathares, ce sont, eux, des schismatiques, mais il a été décidé par les anciens, je veux dire par les synodes tenus sous Cyprien et sous notre prédécesseur Firmilien de les soumettre tous à la même sentence, cathares, encratites, hydroparastates et apotactites; car, leur séparation d'avec l'église commença bien par un acte de schisme, mais ceux qui se sont révoltés contre l'église n'ont plus eu en eux la grâce du saint-esprit, la rupture de la succession en a

1 Mt. 12, 31 2 τούτων ἔχει Vt (τὸ) τοῦ Co (τὸ) τοιοῦτον V1 τοιούτων Vat 3 ἐγκριθῆναι Vt ἐγκριθ. τ. βαπτίζ. marg. Val 4 (καὶ) ἅγιον πνεῦμα add. Va (M.) καὶ VaMarVinRh 6 οἱ μὴ εἰς V Rh 7 βαπτισθέντες Col καὶ εἰ VtVi 8 παρέλαθεν Rh μέγαν τοῦτο παρ. Διον. V Rh 12 (π.) καὶ om. MVIDr λογισασθαι V1 (λογ.) πρόσθετον VVli 14 (οἱ) δὲ om. VaColPalValVLLaLaur* VinLdOBenPPaPrCCoCoi καὶ (οἱ) VVli (καθ.) ναυτιανοὶ s.l. Mar* cf. Eus., H. E. VII 22 15 ἀπεσχισμένων Va 17 λέγω om. Vi 18 ὑποβάλλειν VtViABarBenC (ὕπ.) καὶ add. VtLVIABar 19 καθарοὺς om. Vat (ἐγκρ.) καὶ om. Col s.l. Laur* ἀποτ. κ. ὕδρ. VtLVIABar 20 καὶ ἀποτακτίτας add. VtLVIABarHeBevPedRh om. Rel διὰ (ἡ) Bev 22 (δ.) σχίσματος MLBar σ s.l. Bar* (σχίσμα) τος γέγονε om. Mar 23 ἀποσταλέντες Col οὐκέτι corr. Laur* 24 (ἐφ') αὐτοῖς VliCoPG ἐπ' αὐτούς O

τῷ διακοπῆναι τὴν ἀκολουθίαν· οἱ μὲν γὰρ πρῶτοι ἀναχωρήσαντες παρὰ τῶν πατέρων ἔσχον τὰς χειροτονίας, καὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν αὐτῶν εἶχον τὸ χάρισμα τὸ πνευματικόν· οἱ δὲ ἀποραγνέντες λαϊκοὶ γενόμενοι οὔτε τοῦ βαπτίζειν οὔτε τοῦ χειροτονεῖν εἶχον τὴν ἐξουσίαν, οὐκέτι δυνάμενοι χάριν πνεύματος ἁγίου ἐτέροις παρέχειν, ἥς αὐτοὶ ἐκπεπτώκασι· διὸ ὥς παρὰ λαϊκῶν βαπτίζομένους τοὺς παρ' αὐτῶν, ἐκέλευσαν ἐρχομένους ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τῷ ἀληθινῷ βαπτίσματι, τῷ τῆς ἐκκλησίας, ἀνακαθαίρεσθαι· ἐπεὶ δὲ ὅπως ἔδοξε τισι τῶν κατὰ τὴν Ἀσίαν οἰκονομίας ἕνεκα τῶν πολλῶν δεχθῆναι αὐτῶν τὸ βάπτισμα, ἔστω δεκτόν.

interrompu la transmission; en effet, les premiers partis avaient reçu leur ordination des pères et ils possédaient le don de l'esprit par l'imposition des mains de ceux-ci, mais une fois la communion rompue, réduits à l'état laïc, ils n'avaient le pouvoir ni de baptiser ni d'ordonner, étant incapables de donner aux autres la grâce de l'esprit-saint, qu'ils avaient eux-mêmes perdue; c'est pourquoi il avait été statué de purifier à nouveau par le vrai baptême, celui de l'église, ceux d'entre eux qui reviennent à l'église vu que leur baptême leur avait été conféré par des laïcs; cependant, comme certains dans le diocèse d'Asie ont décidé de reconnaître leur baptême sans faire de distinction, pour le bien d'un grand nombre, qu'il soit reconnu.

Τὸ δὲ τῶν ἐγκρατιτῶν κακούργημα νοῆσαι ἡμᾶς δεῖ, ὅτι, ἵνα αὐτοὺς ἀπροσδέκτους ποιήσωσι τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐπεχείρησαν λοιπὸν ἰδίῳ προκαταλαμβάνειν βαπτίσματι· ὅθεν καὶ τὴν συνήθειαν τὴν αὐτῶν παρεχά-

Le méfait des encratites ne doit pas être perdu de vue: c'est que désireux de rendre impossible leur retour à l'église, ils ont entrepris d'établir un baptême propre à eux; [alors qu'ils avaient pour coutume de ne pas rebaptiser les nouveaux adhérents, ils ont changé cette cou-

2 (γάρ) αὐτοὺς add. Va πρώτως Vi 6 ἀποταγνέντες VtLABar ἀπεσχισθέντες La 7 γινόμενοι Vt 8 (εἰ.) τὴν om. MVinRh ἐφ' αὐτοῖς La οὔτε ἡδὺναντο VinRh 10 ἐτέρω L παρασχέιν LaA (ἥς) καὶ add. V 11 (διὰ) καὶ add. Vi 12 τοὺς παρ' αὐτῶν om. Vt ἐκέλευσαν Col 14 ἀληθεῖ L 15 ἀναβαπτίζεσθαι Vin καθαίρεσθαι s.l. Vin* 16 (ἐπ.) δὲ om. Col (τισι) τῶν om. V 17 ἕνεκεν VtVli τῶν πολλῶν om. A 18 (δεχθ.) αὐτῶν om. Mar 20 κακούργησαι Vt νοσήσαι Col 22 (ἡ) χρὴ ABar εὐπροσδέκτους La ἀπροσδ. αὐτοὺς V VaVtColPalValLLaLaurVIAOBar 25 (συνήθειαν) Ἐθός... τοῦ μὴ βαπτίζειν τοὺς προσιόντας schol. marg. M

ραξαν. Νομίζω τοίνυν, ἐπειδὴ οὐ-
δὲν ἐστὶ περὶ αὐτῶν φανερώς διη-
γορευμένον, ἡμᾶς προσήκεν ἀθε-
τεῖν αὐτῶν τὸ βάπτισμα, κἂν τις
5 ἢ παρ' αὐτῶν εἰληφώς, προσιόντα
τῇ ἐκκλησίᾳ βαπτίζειν. Ἐὰν μέντοι
μέλλῃ τῇ καθόλου οἰκονομίᾳ ἐμπό-
διον εἶσθαι τοῦτο, πάλιν τῷ ἔθει
χρηστέον καὶ τοῖς οἰκονομήσασιν τὰ
10 καθ' ἡμᾶς πατράσιν ἀκολουθητέον·
ὑπορώμαι γὰρ μήποτε ὥς βουλό-
μεθα ὀκνηροὺς αὐτοὺς περὶ τὸ βα-
πτίζειν ποιῆσαι, ἐμποδίσωμεν τοῖς
σφωζομένοις διὰ τὸ τῆς προτάσεως
15 αὐστηρόν. Εἰ δὲ ἐκεῖνοι φυλάσσουσι
τὸ ἡμέτερον βάπτισμα, τοῦτο ἡμᾶς
μὴ δυσωπεῖτω· οὐ γὰρ ἀντιδιδόναι
αὐτοῖς ὑπεύθυνοι χάριν ἔσμεν, ἀλλὰ
δουλεύειν ἀκριβεῖς κανόνων.
20 Παντὶ δὲ λόγῳ τυπωθήτω, τοὺς ἀπὸ
τοῦ βαπτισμοῦ ἐκείνων προσερχο-
μένους χρίεσθαι ἐπὶ τῶν πιστῶν δη-

tume avec une arrière-pensée mal
intentionnée et se mirent à les
rebaptiser], ainsi ils ont dérogé à
leur propre coutume. Je crois donc
que rien n'ayant été décidé clai-
rement sur leur cas, il conviendrait
de ne pas admettre leur baptême,
et si quelqu'un l'a reçu chez eux,
le baptiser s'il revient à l'église.
Cependant, si cela devait consti-
tuer un obstacle au bien général,
il faut nous plier à la coutume et
suivre les pères qui ont réglé nos
affaires ecclésiastiques; j'ai bien
peur en effet, que voulant les ame-
ner à abandonner la rebaptisation,
nous ne mettions obstacle au salut
par la sévérité de notre conduite.
Le fait seul qu'ils reconnaîtraient
notre baptême ne serait pas une
raison convaincante pour nous, car
nous ne sommes pas obligés de leur
rendre la pareille, mais de nous
soumettre à l'exacte observation
des règles prescrites. De toute-
façon on doit observer la pratique
établie, d'oïndre du saint-chrême
en présence des fidèles ceux qui
ayant reçu leur baptême reviennent
à nous et alors seulement les ad-

1 νομίζων Col 2 διαγορευόμενον M προσήκει Vt 4 (τις) εἴη Vin 6
(ἐκκλ.) τοῦτον add. VVliSpi ἀναβαπτίζειν VVliSpi (β.) τοῦτον add. Laur¹
7 μέλλῃ marg. O¹ (τῇ) καθολικῇ ἐκκλησίᾳ ἡ οἰκονομία add. T (ἐμπ.) γίνε-
σθαι Vt 11 (μὴ) πο(τε) s.l. O¹ τούτῳ VtT καὶ τοῖς οἰκ... ἀκολουθητέον
marg. Va² 13 ποιῆσῃ V ποιῆσῃ περὶ τ. β. V 17 μὴ s.l. Laur² 18
χ. ὑπεύθ. ἔσμεν VtLViBar 19 (ἀκρ.) νόμων καὶ add. ABar 21 ἐπὶ τῷ
βαπτισματι VIVI ἔ. τῶν βαπτισμῶν ValViBen ἔ. τῷ βαπτισμῷ T ἔ. τὸν βαπ-
τισμὸν PalMLaurOPPrCCoCoiHePed. ὅρα μὴ ἀπὸ τοῦ βαπτισμοῦ εἶχε marg.
Pal¹M¹Ld¹P¹Pr¹Co¹ ἀπὸ τοῦ βαπτισμοῦ VVaVatColVliMarMrLaViPaCosRhPG
δ. τῶν βαπτισμάτων VtLABar 22 (χρί.) ὑπὸ LABarRh

λονότι καὶ οὕτω προσεῖναι τοῖς
μυστηρίοις.
Οἶδα δὲ ὅτι τοὺς ἀδελφούς τοὺς περὶ
Ἰζώιν καὶ Σατορνίνον ἀπ' ἐκείνης
■ ὄντας τῆς τάξεως προσεδεξάμεθα
εἰς τὴν καθέδραν τῶν ἐπισκόπων·
ὥστε τοὺς τῷ τάγματι ἐκείνων συν-
ημμένους οὐκέτι δυνάμεθα διακρί-
νειν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας, οἷον κανόνα
10 τινὰ τῆς πρὸς αὐτοὺς κοινωνίας
ἐκθέμενοι διὰ τῆς τῶν ἐπισκόπων
παραδοχῆς.

mettre à la communion des mys-
tères.

Je sais bien que nous avons reconnu
aux frères qui sont avec Izols et
Saturnin leur rang d'évêques, alors
qu'ils avaient appartenu à cette
catégorie; c'est pourquoi nous ne
pouvons plus refuser l'appartenance
à l'église à ceux qui sont dans les
mêmes rangs, ayant établi une sorte
de règle pour la communion avec
eux, en reconnaissant leurs évê-
ques.

B

15 Περὶ τῆς κατ' ἐπιτήδευσιν φθειράσεως τὸ
κατὰ γαστρός.

Ἡ φθειράσα κατ' ἐπιτήδευσιν φθό-
νου δίκην ὑπέχει. Ἀκριβολογία ἐκμε-
μορφωμένου καὶ ἀνεξεικονίστου παρ'
ἡμῖν οὐκ ἔστιν· ἐνταῦθα γὰρ ἐκδικεῖ-
ται οὐ μόνον τὸ γεννησόμενον, ἀλλὰ
20 καὶ αὐτὸς ὁ ἑαυτῷ ἐπιβουλεύσας,
διότι ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἐναποθνήσκουσι
ταῖς τοιαύταις ἐπιχειρήσεσιν αἱ γυ-
ναῖκες. Πρόσεστι δὲ τούτῳ καὶ ἡ

II

De celle qui s'est employée à tuer
l'enfant qu'elle portait dans son sein.

Celle qui a usé des moyens de tuer
l'enfant qu'elle portait dans son
sein est responsable d'un meurtre.
La distinction entre foetus déjà
formé et foetus non-formé n'existe
pas chez nous. Dans notre cas on
ne venge pas seulement l'enfant à
naître, mais on punit aussi «celui
qui a attenté à sa propre vie», vu
que le plus souvent les femmes
succombent à de tels actes. La
mort de l'enfant à naître s'y ajoute,

3 (δὲ) ὅτι om. Va 4 Ζώιν VtLVinHeBev Ζώιον VVaVliMrLa Ζώνιον Ped
Ζώνιον ABarCoiTRh Ἰζώιν PalValldOBenPPrCoSpiPG Ἰζώ Vi Εὐζώιον
M Σατορνίνον ABar 5 (τῇ) τάξει καὶ add. Spi 7 (τάγμ.) ἐκείνῳ Vi συ-
νηγμένους O 10 τινὰ s.l. O¹ 11 ἐκτιθέμενοι Laur B 16 Ἡ om. PG
(κατ') ἐπιτεταῖν Vt 17 ἀκριβολογία L (ἀκρ.) γὰρ VVliL δὲ add. VIMar
LaLaurVinRhPG om. Rel 20 γεννησόμενον RhPG γεννώμενον LABar
ἀλλὰ s.l. O¹ ὁ αὐτὸς Co αὐτῇ ἡ ἑαυτῇ ἐπιβουλεύσασα VVliLAMarMrLaur
VinBarRhPG (ἑαυτῆς Vin ἑαυτῇ RhPG) 22 τὸ om. LaVi συναποθνήσκουσι
Mar 24 πρόσεστι A (προσ.) δὲ eras. Mar (δὲ) καὶ add. Bar (δὲ) τοῦτο VtBar

φθορά τοῦ ἐμβρύου, ἕτερος φόνος κατὰ γὰρ τὴν ἐπίνοιαν τῶν ταῦτα τολμώντων.

- Δεῖ μέντοι μὴ μέχρι τῆς ἐξόδου
5 παρατείνειν αὐτῶν τὴν ἐξομολόγη-
σιν, ἀλλὰ δέχεσθαι μὲν τὸ μέτρον
τῶν δέκα ἐτῶν, ἐρίζειν δὲ μὴ χρό-
νω, ἀλλὰ τρόπῳ τῆς μετανοίας τὴν
θεραπεῖαν.

Γ

- 10 Περὶ διακόνου πορνεύσαντος.

Διάκονος μετὰ τὴν διακονίαν πορ-
νεύσας ἀπέβλητος μὲν τῆς δια-
κονίας ἔσται, εἰς δὲ τὸν τῶν λαϊκῶν
ἀπωθεὶς τόπον, τῆς κοινωνίας οὐκ
15 εἰσῆχθήσεται· διότι ἀρχαῖός ἐστι κα-
νὼν, τοὺς ἀπὸ βαθμοῦ πεπτωκότας
τούτῳ μόνῳ τῷ τρόπῳ τῆς κολά-
σεως ὑποβάλλεσθαι, ἀκολουθησάν-
των, ὡς οἶμαι, τῶν ἐξ ἀρχῆς τῷ
20 νόμῳ ἐκείνῳ τῷ· Ὁὐκ ἐκδικήσεις
δὲς ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ δι' ἑτέραν
τινὰ αἰτίαν, ὅτι οἱ μὲν ἐν τῷ λαϊκῷ
ὄντες τάγματι, ἐκβεβλημένοι τοῦ
τόπου τῶν πιστῶν, πάλιν εἰς τὸν
25 ἀφ' οὗ ἐξέπεσον τόπον ἀναλαμβάν-
ονται, ὁ δὲ διάκονος ἀπαξ ἔχει
διαρκῆ τὴν δίκην τῆς καθαιρέσεως·

comme un autre meurtre, dans l'es-
timation du moins de celles qui
osent cela.

Il ne faut cependant pas différer
leur absolution jusqu'à l'heure de
la mort, mais les admettre à la pé-
nitence des dix ans, et juger de
leur guérison non pas d'après le
temps, mais d'après leurs dispo-
sitions.

III

Du diacre qui a commis le péché de
fornication.

Le diacre qui a commis la forni-
cation après son ordination, doit
être suspendu de sa fonction de
diacre, mais, réduit à l'état laïque,
il ne sera pas privé de communion;
car il existe une ancienne règle, de
ne soumettre qu'à ce genre de peine
les clercs destitués de leur grade;
en cela nos ancêtres se sont con-
formés, je crois, à la loi qui dit:
« Tu ne puniras pas deux fois la
même faute »; une autre raison,
c'est que ceux de l'état laïque,
s'ils sont exclus des rangs des fi-
dèles, peuvent y être à nouveau
admis, tandis que le diacre est
condamné une fois pour toutes à
la déposition perpétuelle; vu donc

2 (x.) τε La τὴν ἐπίνοιαν om. Vt 4 (μέντ.) μὴδὲ Co (μ.) τῆς om. Vt (μὲν)
μετὰ add. Rh 6 τῷ μέτρῳ Va τὸ μέτρον om. V Γ 10 tit. διακόνου πορν.
ος VPalLa 8. ου μοιχεύσαντος Col 14 ἀπωθεὶς L (τῆς) διακονίας O 15
οὐχ (εἰσῆχθ.) Pr εἰσῆχθήσεται corr. Vj 16 (ἀπὸ) τοῦ add. La βαθμοῦ om.
Vt μόνον Vt 20 Nah. I, 9 21 (αὐ.) ἐρέταν δὲ (αἰτ.) M καὶ om. Vin x.
8. αἰτ. δὲ ἐτ. — MrO 25 ἐξέπεσαν Vt

Γ VI 4-21 Ap. 25 Carth. 27 Bas. 32-44-51

ὡς οὐκ οὐκ ἀποδιδомένῃς αὐτῷ τῆς
διακονίας, ἐπὶ ταύτης ἔστησαν μόνῃς
τῆς ἐκδικήσεως.

- Ταῦτα μὲν οὖν τὰ ἐκ τῶν τύπων·
5 καθόλου δὲ ἀληθέστερόν ἐστιν λαμα
ἢ τῆς ἀμαρτίας ἀναχώρησις· ὥστε
ὁ διὰ σαρκὸς ἡδονὴν ἀθετήσας τὴν
χάριν διὰ τοῦ συντριμμοῦ τῆς σαρκὸς
καὶ πάσης δουλαγωγίας τῆς κατ'
10 ἐγκράτειαν ἀποστάς τῶν ἡδονῶν,
ὅφ' ὧν κατεστράφη, τελείαν ἡμῖν
παρέξει τῆς λατρεύσεως αὐτοῦ τὴν
ἀπόδειξιν. Ἀμφοτέρω τὸινυν εἰδέναι
ἡμᾶς δεῖ, καὶ τὰ τῆς ἀκριβείας καὶ
15 τὰ τῆς συνηθείας, ἐπεσθαι δὲ ἐπὶ τῶν
μὴ καταδεξαμένων τὴν ἀκρότητα τῷ
παραδοθέντι τύπῳ.

Δ

Περὶ τριγάμων καὶ πολυγάμων.

- 20 Περὶ τριγάμων καὶ πολυγάμων τὸν
αὐτὸν ὥρισαν κανόνα, ὃν καὶ ἐπὶ
τῶν διγάμων ἀναλόγως· ἐνιαυτὸν
μὲν γὰρ ἐπὶ τῶν διγάμων, ἄλλοι δὲ
ἴσο ἔτη, τοὺς δὲ τριγάμους ἐν τρισὶ
25 καὶ τέσσαρσι πολλάκις ἔτεσιν ἀφο-

que la fonction de diacre ne lui est
plus rendue on s'arrêta à ce seul
châtiment.

Voilà ce qu'il en est des normes
reques de pénitence. Mais la vraie
guérison, c'est de fuir le péché;
par conséquent, celui qui a trahi
la grâce pour le plaisir charnel
nous donnera la parfaite preuve
de sa guérison, en châtiant sa
chair et la soumettant entièrement
à la tempérance par la fuite des
plaisirs qui ont causé sa ruine.
Il nous faut donc connaître toutes
les deux voies, celle de la stricte
observance et celle de la coutume,
et suivre la norme établie par
l'usage à l'égard de ceux qui se
refusent à la sévérité.

IV

Des digames et des trigames.

Pour ceux qui ont contracté un
troisième mariage et plus, la péni-
tence fixée par les anciens est,
toute proportion gardée, la même
que celle pour les digames; pour
les digames, les uns les privent de
communion un an, d'autres deux;
et les trigames, trois et souvent

2 (μόν)ης corr. Vj 5 ἔστιν om. Vi 8 συντριμματος Vlll (τῆς) καρδίας Vt
PedSpi 9 (δουλ.) τῆς om. Val (τῆς) κράτειαν Mr κατ' ἐγ. add. in t. Mr 8
12 ἰσσεως Spi αὐτοῦ om. L 13 τοῖνον om. Vi 14 (καὶ) τὰ om. VVal εὐπει-
θείας (ἐ.) Vi Δ 20 τριγάμων om. Mar καὶ πολυγάμων iter. Vin 21 ὥρισamen
RevPed (ὅν) καὶ add. A 22 ἀναλόγως... διγάμων om. Bar 24 (ἴσο) ἔτη
om. Mar τέσσαρι VValVlllLaLdBenPPaCo 25 ἀφορ. πολλ. ἐτ. — Vt
τὸν Bar

Δ Neoc. 3-7 Bas. 24-50-80

ρίζουσιν. Ὀνομάζουσι δὲ τὸ τοιοῦτον οὐκέτι γάμον, ἀλλὰ πολυγαμίαν, μᾶλλον δὲ πορνείαν κεκολλημένην· διὸ καὶ ὁ κύριος τῇ Σαμαρείτῃ·
 5 ρεῖτιδι πέντε ἀνδρας διαμειψάσθῃ, ὃν νῦν, φησιν, ἔχεις, οὐκ ἔστι σου ἀνὴρ· ὡς οὐκέτι ἀξίων ὄντων τῶν ὑπερεκπεσόντων τοῦ μέτρου τῆς διγαμίας τῷ τοῦ ἀνδρός ἢ τῆς γυναικὸς καλεῖσθαι προσρήματι. Συ-
 10 νήθειαν δὲ κατελάβομεν ἐπὶ τῶν τριγάμων πενταετίας ἀφορισμόν, οὐκ ἀπὸ κανόνος, ἀλλ' ἀπὸ τῆς τῶν προειληφόντων ἀκολουθίας. Δεῖ δὲ μὴ
 15 πάντῃ αὐτοὺς ἀπείργειν τῆς ἐκκλησίας, ἀλλ' ἀκροάσεως αὐτοὺς ἀξιοῦν ἐν δύο που ἔτεσιν ἢ τρισί, καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιτρέπειν συστήκειν μὲν, τῆς δὲ κοινωνίας τοῦ ἀγαθοῦ ἀπέχεσθαι,
 20 καὶ οὕτως ἐπιδειξαμένους καρπὸν τινὰ μετανοίας, ἀποκαθιστᾶν τῷ τρόπῳ τῆς κοινωνίας.

quatre ans. On ne donne pas à cet acte le nom de mariage, mais de polygamie ou plutôt de fornication mitigée; c'est pourquoi aussi le seigneur dit à la Samaritaine, qui avait eu successivement cinq maris: «celui que vous avez maintenant n'est pas votre mari», pour montrer que les gens qui dépassent la mesure de deux mariages ne sont pas dignes de s'appeler du nom de mari et d'épouse. Nous avons coutume d'imposer aux tri-
 games cinq ans d'excommunication, sans avoir reçu pour cela une règle écrite, mais suivant la pratique de nos prédécesseurs. Cependant, il ne faut pas les exclure de l'église, mais les admettre parmi les auditeurs, environ deux ou trois ans, puis leur permettre d'assister simplement avec les fidèles aux saints mystères tout en s'abstenant de la communion aux dons, et après qu'ils ont ainsi témoigné de quel-
 que fruit de repentir leur rendre leur place parmi les commu-
 niants.

2 πολυγαμίας L 5 ἀμειψάσθῃ V 6 Ιο. 4, 18 (ἐ.) σοι Ben 7 (τῶν) ἐκπεριπεσόντων VatVI 9 (διγ.) τῷ om. V s.l. Vli^a (ἡ) τῷ add. Vt 10 (κα)λ(εῖσθαι) s.l. Laur^a συνηθεία LdPr 11 παρελάβομεν La 12 πενταετή Vt ἀφορισμῷ O 13 (ἀπὸ) κανόνων Vt (ἀπὸ) τοῦ add. Vin ἀπὸ om. Mr (τῆς) τῶν om. VL s.l. La^a προειληφώσης L ἀφορισμῷ Co 14 (ἀκολ.) ἡγουν τοῖς προλαβοῦσιν ἀκολουθοῦντες πατράσι add. T 16 (ἀκρ.) αὐτοὺς om. PalP ἀπ. αὐτοὺς Vt 17 (τρ.) οὐ add. V (ἡ) καὶ add. LVI 19 κοιν. δὲ Vt MMarg

E

Πῶς δεῖ δέχεσθαι τοὺς ἐπὶ ἐξόδῳ αἰρετικούς.

Τοὺς δὲ ἐπὶ ἐξόδῳ μετανοοῦντας
 5 τῶν αἰρετικῶν δέχεσθαι χρή· δέχεσθαι δὲ δηλονότι οὐκ ἀκρίτως, ἀλλὰ δοκιμάζοντας, εἰ ἀληθινὴν ἐπιδείκνυνται τὴν μετάνοιαν, καὶ εἰ τοὺς καρποὺς ἔχουσι μαρτυροῦντας
 10 τῇ πρὸς τὸ σωθῆναι σπουδῇ.

ς

Περὶ κανονικῶν πορνευουσῶν, ἡγουν τῷ δοκεῖν νομίμως ζυγνυμένων.

Τῶν κανονικῶν τὰς πορνείας εἰς
 15 γάμον μὴ καταλογίζεσθαι, ἀλλὰ παντὶ τρόπῳ διασπᾶν αὐτῶν τὴν συνάφειαν· τοῦτο γὰρ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ πρὸς ἀσφάλειαν λυσitteλές, καὶ τοῖς αἰρετικοῖς οὐ δώσει καθ' ἡμῶν λαβὴν, ὥς διὰ τὴν τοῦ ἁμαρ-
 20 τάνειν ἄδειαν ἐπισπωμένων πρὸς ἑαυτούς.

Z

Περὶ ἀρρενοφθόρων καὶ λοιπῶν χαλεπῶς ἡμαρτηκότων.

Ἀρρενοφθόροι καὶ ζωοφθόροι καὶ φονεῖς καὶ φαρμακοὶ καὶ μοιχοὶ καὶ

V

Comment doit-on recevoir les hérétiques à la fin de leur vie.

On doit recevoir les hérétiques qui se repentent au moment de la mort; cependant, ne pas les recevoir, évidemment, sans discernement, mais en examinant s'ils montrent un repentir véritable et si leurs oeuvres témoignent de leur désir empressé d'être sauvés.

VI

Des moniales qui sont tombées dans la fornication, c. à d. qui ont contracté une union en apparence légitime.

Ne point compter les fornications des moniales pour mariages, mais de toutes les manières chercher à empêcher leur union conjugale; cela sera avantageux pour la sécurité de l'église, et ne donnera pas prise aux hérétiques de nous accuser d'attirer les leurs par les facilités accordées au péché.

VII

De ceux qui ont péché contre nature, et d'autres grands pécheurs.

Ceux qui ont péché contre nature ou par bestialité, les meurtriers,

E 4 δὲ om. VinA (μεταν.) αἰρετικούς L 6 (δέχ.) δὲ om. Col 8 (ἐπ.) πίν-
 σιν Vt (τῇ) ψῆφον τῆς μετανοίας T τὴν om. RhPG 10 τὴν π. τ. σ.
 σπουδῇ Mar ς 1 tit. ex VVli Z 8 tit. ex V χαλεπῶν V χαλεπωτάτων
 ἀμαρτημάτων VH 27 φαρμακοὶ PC καὶ μοιχοὶ om. Vi

E I 13 Carth. 7 Dion. 5^a Nyss. 2-5 Cyr. 5

ς IV 15-16 VI 4 Bas. 18-20-60 Tim. 28^a

Z VI 61 Anc. 16-17-20 Bas. 62 Nyss. 4

ειδωλόατραι τῆς αὐτῆς καταδίκης
εἶσιν ἡξιωμένοι· ὥστε, ὃν ἔχεις ἐπὶ
τῶν ἄλλων τύπον, καὶ ἐπὶ τούτων
φύλαξον.

- 5 Τοὺς δὲ ἐν τριάκοντα ἔτεσι μετα-
νοήσαντας ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ, ἣν ἐν
ἀγνοίᾳ ἐπραξαν, οὐδ' ἀμφιβάλλειν
ἡμᾶς προσῆκεν εἰς τὸ παραδέξα-
σθαι· ἡ τε γὰρ ἀγνοία συγγνώμης
10 αὐτοὺς ἀξίους ποιεῖ καὶ τὸ ἐκούσιον
τῆς ἐξαγορεύσεως καὶ ἡ παράτασις
ἐν τοσούτῳ χρόνῳ γενομένη· σχεδὸν
γὰρ ὅλην γενεάν ἀνθρώπου παρε-
δόθησαν τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευ-
15 θῶσι μὴ ἀσχημονεῖν. Ὡστε κέλευσον
αὐτοὺς ἡδὴ ἀνυπερθέτως δεχθῆναι,
μάλιστα εἰ καὶ δάκρυα ἔχουσι δυ-
σωποῦντά σου τὴν εὐσπλαγχνίαν, καὶ
βίον ἐπιδείκνυνται ἀξίον συμπα-
20 θείας.

II

Τὶ ἐκούσιον ἀμάρτημα καὶ τί ἀκούσιον.

- Ὁ ἀξίην παρὰ τὸν θυμὸν κατὰ τῆς
ἑαυτοῦ γαμετῆς χρησάμενος φονεὺς
25 ἐστὶ. Καλῶς δέ με ὑπέμνησας καὶ
ἀξίως τῆς σεαυτοῦ συνέσεως, εἰπεῖν

les empoisonneurs, les adultères et
ceux qui ont commis des actes
d'idolâtrie, sont sujets à la même
peine. Gardez donc à leur sujet la
norme que vous avez déjà pour les
autres.

Quant à ceux qui ont accompli
une pénitence de trente ans pour
l'impureté commise par ignorance,
il n'y avait pas à hésiter de les
réconcilier; car l'ignorance les rend
déjà dignes de pardon, de plus la
confession faite spontanément et la
durée d'un si long laps de temps;
c'est presque toute une vie d'homme
qu'ils ont été livrés à satan, pour
apprendre à ne pas commettre d'im-
pureté. Par conséquent, veuillez or-
donner qu'on les réconcilie sans
aucun retard désormais, surtout s'ils
implorent avec larmes votre misé-
ricorde et montrent une vie digne
de toute condescendance.

VIII

[Du meurtre et des meurtriers.]
Quel péché est volontaire et lequel
est involontaire?

Celui qui dans sa colère s'est servi
d'une hache contre son épouse est
un meurtrier. Vous avez bien fait
de me rappeler, — et c'est digne

3 τύπων VILa 7 (ἐπρ.) οὐδὲν V οὐκ Rh οὐ δεῖ ValBen 10 ἀξ. αὐτοὺς
Rh 11 (παράτ.) ἡ add.V 13 τὴν γενεάν (παρ.) M 16 ἡδὴ om.V
17 (εἰ) καὶ om.VI δυσωποῦντας L H tit. ex VVli 23 (τῆς) ἑαυτοῦ Va
VtVIBen

H VI 91 Ap. 66 Anc. 21-22-23 Bas. 2-11-13-33-43-52-54-56-57
Nyss. 5

περὶ τούτων πλατύτερον· διότι πολ-
καὶ ἐν τοῖς ἐκούσιοις καὶ τοῖς ἀκού-
σίοις διαφοραί.

- Ἀκούσιον μὲν γάρ ἐστι παντελῶς
5 καὶ πόρρω τοῦ κατάρξαντος, τὸ
ἀκοντίσαντα λίθον ἐπὶ κύνα ἢ δέν-
δρον ἀνθρώπου τυχεῖν· ἡ μὲν γὰρ
ὁρμὴ ἦν τὸ θηρίον ἀμύνασθαι ἢ τὸν
καρπὸν κατασεῖσαι, ὑπέβη δὲ αὐ-
10 τομάτως τῇ πληγῇ κατὰ πάροδον
ὁ παραπεσών· ὥστε τὸ τοιοῦτον
ἀκούσιον. Ἀκούσιον μέντοι καὶ εἰ
τις βουλόμενος ἐπιστρέψαι τινα ἱμάν-
τι ἢ ῥάβδῳ μὴ σκληρᾷ τύπτει, ἀπο-
15 θάνοι δὲ ὁ τυπτόμενος· ἡ γὰρ πρό-
θεσις ἐνταῦθα σκοπεῖται, ὅτι βελ-
τιῶσαι ἡβούλετο τὸν ἀμαρτάνοντα,
οὐκ ἀνελεῖν. Ἐν τοῖς ἀκούσιοις ἐστὶ
κάκεινο, τὸ ἀμυνομένον τινα ἐν
20 μάχῃ, ξύλῳ ἢ χειρὶ ἀφειδῶς ἐπὶ τὰ
καίρια τὴν πληγὴν ἐνεργεῖν, ὥστε
κακῶσαι αὐτόν, οὐχ ὥστε παντελῶς
ἀνελεῖν· ἀλλὰ τοῦτο ἡδὴ προσεγ-
γίζει, τῷ ἐκούσιῳ· ὁ γὰρ τοσούτῳ

de votre prudence, — de vous en
parler plus au long, car il y a de
nombreuses distinctions à faire en-
tre meurtres volontaires et invo-
lontaires.

C'est un meurtre totalement invo-
lontaire et éloigné de l'intention de
celui qui l'a commis, que d'avoir
touché un homme en lançant une
pierre contre un chien ou vers un
arbre; le but, c'était de se défendre
contre la bête ou de faire tomber
le fruit, le passant n'a reçu le
coup que par hasard; par consé-
quent un tel fait est involontai-
re. De l'involontaire aussi, c'est
de frapper quelqu'un avec une la-
nière ou un bâton flexible pour
l'amener à de meilleurs sentiments
et que celui-ci meure sous les
coups; c'est l'intention qu'il faut
examiner ici: qu'il voulait corriger
le pécheur, non le tuer. Parmi les
involontaires aussi est à placer le
fait, qu'en se défendant dans une
lutte on a porté des coups sans
merci avec un bâton ou de la main
contre les parties vitales, pour
faire du mal, non pour tuer; bien
que cela approche déjà du volon-
taire, car celui qui s'est servi d'un

1 (περὶ) τούτου Val 2 (καὶ) ἐν add. Pa τοῖς om.VVliMarLViVinAsOCpG
καὶ τοῖς ἀκούσ. om.Ben (ἀκ.) αὶ add.VLVi 5 τὸν (ἀκοντ.) VtValVII ἀκον-
τίσαι VSpI ἀκοντίσαντα L ἀκοντίζοντα Rh 7 (δε.) καὶ add.Spi ἦν eras.C
9 ὑπέβη Vt 11 ὁ om.Ped (τοι.) ἀκούσιον s.l.Mar⁴ ἀκούσιον μέντοι om.Vt
13 ἐπιστρέψαι V ἱμάντι ἢ om.M ἱμάντα Vt 14 μὴ om.T σκληρῶς VLSpi
16 (ὅτι) πρὸς τὸ add.Vin 17 ἡβούλετο Vt 19 (κακ.) ὁμοίως add.AsRh
om.Rel 20 ἐπειτα AsBar ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Νύσσης ἐκούσιον λέγει τοῦτο
marg. Pa 21 καίρια VAsBar καίρια Vli ἐνεργεῖν τὴν κλ. ς VtL (ὥστε)
πλήξει Vt 24 τοσούτῳ Codd τοιούτῳ BevRh

χρησάμενος ὀργάνῳ πρὸς ἄμυναν, ἢ
ὁ μὴ πεφεισμένως τὴν πληγὴν ἐπα-
γαγών, δὴλὸς ἐστὶ διὰ τὸ κεκρα-
τῆσθαι ὑπὸ τοῦ πάθους ἀφειδῶν
5 τοῦ ἀνθρώπου. Ὁμοίως καὶ ὁ ξύλῳ
βαρεῖ καὶ ὁ λίθῳ μεῖζονι τῆς δυνά-
μεως τῆς ἀνθρωπίνης χρησάμενος,
τοῖς ἀκουσίοις ἐναριθμεῖται, ἄλλο
μὲν τι προελόμενος, ἄλλο δέ τι
10 ποιήσας· ὑπὸ γὰρ τοῦ θυμοῦ τοιαύ-
την ἔνεγκε τὴν πληγὴν, ὥστε ἀνε-
λεῖν τὸν πληγέντα, καίτοι ἡ σπουδὴ
ἦν αὐτῷ συντρίψαι τυχόν, οὐχὶ δὲ
καὶ παντελῶς θανατώσαι.

- 15 Ὁ μόντοι ξίφει χρησάμενος ἢ ὥτι-
νουν τοιούτῳ, οὐδεμίαν ἔχει παραί-
τησιν, καὶ μάλιστα ὁ τὴν ἀξίνην
ἀκοντίσας· καὶ γὰρ οὐδὲ ἀπὸ χειρὸς
φαίνεται πληγῆς, ὥστε τὸ μέτρον
20 τῆς πληγῆς ἐπ' αὐτῷ εἶναι, ἀλλ'
ἡκόντισεν, ὥστε καὶ τῷ βάρει τοῦ
σιδήρου καὶ τῇ ἀκμῇ καὶ τῇ διὰ
πλείστου φορᾷ ὀλεθρίαν ἀναγκαίως
τὴν πληγὴν γενέσθαι.
25 Ἐκούσιον δὲ πάλιν παντελῶς καὶ
οὐδεμίαν ἀμφιβολίαν ἔχον, οἶόν ἐστι

tel instrument pour sa défense ou
qui a porté le coup sans merci,
démontre qu'il n'a pas voulu épar-
gner son adversaire, parce qu'il
était emporté par sa passion. Ega-
lement, celui qui s'est même servi
d'un lourd bâton ou d'une pierre
plus grande que ne le permet la
force humaine, est rangé parmi les
meurtriers involontaires, se pro-
posant de faire autre chose que ce
qu'il a fait; car, sous l'effet de la
colère il porta un tel coup que
l'adversaire frappé en mourut, bien
que son intention fût de lui rompre
peut-être les os, non de le tuer
complètement.

Tandis que celui qui s'est servi d'une
épée ou d'un objet semblable, n'a
aucune excuse, surtout celui qui a
lancé la hache; car il n'a pas frappé
de la main, de manière à pouvoir
mesurer ses coups, mais il a lancé
la hache, en sorte que le coup fut
forcément fatal par suite du poids
du fer, de son tranchant et de l'élan
imprimé.

Volontaire est encore totalement et
sans laisser de doute le fait des

1 ὀργάνῳ om.Vi 2 (μὴ) πεφεισμένως Vt 4 (πά.) ἀπειδὼν VaVatColLdOP
Coi π in φει corr. Mr¹Laur¹ ὑπεριδὼν La ἀφειδῶς C 5 τῷ ἀνθρώπῳ MrO
6 (βαρ.) καὶ ὁ VaVtPalAsLdBarPPrCCoCoiSpiPG ὁ om.VVValVII ἢ (λίθῳ) Rel
9 μόντοι Col ἄλλο μὲν τι προελ. om.Vat 11 ὑπὲρνεγκε Vi (ἦν.) οἱ add.M τὴν
om.Ben πληγ. ἦν. Amb 12 (πλ.) ἐξ ἧς τέθνηκεν (τεθνηκώς VII) ὁ πλη-
γείς, (καίτοι) VVII (πλ.) οὐχ add.VtA (ἀνελ.) καὶ add.BevPed 13 δὲ καὶ
om.L καὶ om.VVII παντ. καὶ Val Περὶ ἀκουσίων φόνων add. pro tit.
VVaVII solum num. θ add.VatVI 15 ἢ om.VinT (χρησ.) οἰφδῆται Vin οἰ-
φδῆται Vin (ὡπν.) οὐν om.VVII τοιούτῳ om.Vin 20 (πληγ.) ἐν Va 23
πλείστῳ VI 26 οἶον om.Vt (ἐστι) τὰ V

τὸ τῶν ληστῶν καὶ τὸ τῶν πολε-
μικῶν ἐφόδων· οὗτοι μὲν γὰρ διὰ
χρήματα ἀνακρούσι, τὸν ἐλεγχον
ἀποφεύγοντες, οἱ τε ἐν τοῖς πολέμοις
5 ἐπὶ φόνους ἔρχονται, οὔτε φοβῆσαι
οὔτε σωφρονίσαι, ἀλλ' ἀνελεῖν τοὺς
ἐναντιούμενους ἐκ τοῦ φανεροῦ προ-
αίρουμένοι.

- Καὶ μέντοι, κἂν δι' ἄλλην τινὰ
10 αἰτίαν περιέργον φάρμακόν τις ἐγκε-
ράσῃ, ἀνέλη δέ, ἐκούσιον τιθέμεθα
τὸ τοιούτον· οἶον ποιοῦσιν αἱ γυναῖ-
κες πολλάκις, ἐπαοιδαῖς τισι καὶ
καταδέσμοις πρὸς τὸ ἐαυτῶν φίλ-
15 τρον ἐπάγεσθαι πειρώμεναι καὶ προσ-
δοῦσαι αὐτοῖς φάρμακα, σκότωςιν
ἐμποιοῦντα ταῖς διανοαῖς· αἱ τοιαῦ-
ται ἀνελοῦσαι, εἰ καὶ ἄλλο προελό-
μεναι, ἄλλο ἐποίησαν, ὅμως διὰ τὸ
20 περιέργον καὶ ἀπηγορευμένον τῆς
ἐπιτηδεύσεως ἐν τοῖς ἐκούσιως φο-
νεύουσι καταλογίζονται.

Καὶ αἱ τοίνυν τὰ ἀμβλωθρίδια διδοῦ-
σαι φάρμακα φονεῦτριαι εἰσι καὶ

bandits et des combats de guerre;
ceux-là en effet voulant avoir l'ar-
gent, tuent afin d'échapper à toute
investigation, et ceux qui sont en
guerre en viennent à tuer en se
proposant ouvertement non de faire
peur ou de corriger, mais de tuer
les adversaires.

Egalement, même si quelqu'un
pour un motif de magie verse à
boire un philtre et cause la mort,
nous considérons cela comme un
meurtre volontaire; ainsi agissent
souvent les femmes, cherchant au
moyen d'incantations et de charmes
à se faire aimer par les hommes et
leur faisant prendre des philtres,
qui provoquent des étourdissements
d'esprit; celles-là, si elles causent
la mort, bien qu'elles se fussent
proposées autre chose que ce que
elles firent, cependant elles sont
comptées parmi les meurtriers vo-
lontaires, à cause de la magie et
de l'interdiction des pratiques de
cette sorte.

Celles-là aussi qui donnent les poi-
sons abortifs sont des meurtrières,
comme celles qui reçoivent les
poisons à tuer les enfants qu'elles

1 (τῶν) πολεμίων V γὰρ om.VaVat 3 χρημάτων Amb 4 (ἀποφ.) οὔτε VtVi
(οἱ) δὲ ABAR πολεμίοις Va 9 καὶ om.La (μέντοι) καὶ VtA κἂν μέντοι Amb
La 10 αἰτίαν om.Va ἀπερίεργον Vt περιεργόν τις 9. TRh περιεργον αἱ. τινὰ
VI ἐκκεράσει Vt 11 ἀνελεί L (τιθ.) τὸν Col οἱα Rh 13 καὶ om.O
15 (πειρ.) τινος add.HeBevPedRhPG om.Codd προδοῦσαι Vi (προδ.) αὐταῖς
Val αὐτοῖς om.Vin 17 ἐμποιοῦντα M (τοι.) τοίνυν add.ARh 18 (εἰ) καὶ
om.Col (ἔ.) προθέμεναι T 21 ἐκούσιως Vat 23 τοίν. αἱ Amb διαδο-
δοῦσαι Pal VI 92 24 εἰσι om.Vt

αὐταί, καὶ αἱ δεχόμεναι τὰ ἐμβρυο-
κτόνα δηλητήρια.
Ταῦτα μὲν εἰς τοσοῦτον.

Θ

5 Περὶ μοιχευόντων καὶ μοιχευομένων.

Ἡ δὲ τοῦ κυρίου ἀπόφασις κατὰ μὲν
τὴν τῆς ἐννοίας ἀκολουθίαν ἐξ ἰσοῦ
καὶ ἀνδράσι καὶ γυναῖξιν ἀρμόζει,
περὶ τοῦ μὴ ἐξεῖναι γάμου ἐξίστα-
10 σθαι παρεκτός λόγου πορνείας· ἡ δὲ
συνήθεια οὐχ οὕτως ἔχει, ἀλλ' ἐπὶ
μὲν τῶν γυναικῶν πολλὴν εὐρίσκο-
μεν τὴν ἀκριβολογίαν, τοῦ μὲν ἀπο-
στόλου λέγοντος ὅτι· Ὁ κολλώ-
15 μενος τῇ πόρνῃ ἐν σῶμά ἐστι·
τοῦ δὲ Ἱερεμίου ὅτι· Ἐὰν γένηται
γυνὴ ἀνδρὶ ἐτέρῳ, οὐκ ἐπιστρέψει
πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς, ἀλλὰ μαινο-
μένη μαινεθήσεται· καὶ πάλιν· Ὁ
20 ἔχων μοιχαλίδά ἀφρων καὶ ἀσεβής·
ἡ δὲ συνήθεια καὶ μοιχεύοντας ἄν-
δρας καὶ ἐν πορνείᾳ ὄντας κατέχε-
σθαι ὑπὸ τῶν γυναικῶν προστάσ-
σει.

25 Ὡστε ἡ τῷ ἀφειμένῳ ἀνδρὶ συνοι-
κοῦσα οὐκ οἶδα εἰ δύναται μοιχαλὶς
χρηματίζειν· τὸ γὰρ ἐγκλημα ἐνταῦ-

portent dans leur sein. En voilà
donc pour ces cas.

IX

Des hommes et des femmes adultères.

La décision de seigneur prise telle
qu'elle est, s'applique également
aux hommes et aux femmes: qu'il
n'est pas permis d'interrompre la
vie de mariage, sauf pour raison
d'adultère. Or la coutume régnante
n'est pas ainsi, mais à propos des
femmes nous trouvons des préci-
sions minutieuses: l'apôtre dit: «Qui
s'unit à une prostituée devient un
avec elle»; et Jérémie: «Si une
femme va avec un autre homme,
elle ne retournera pas à son mari,
mais elle restera dans sa souillure»;
et encore: «Qui garde une épouse
adultère est insensé et impie»;
tandis que la coutume fait une obli-
gation aux femmes de garder leurs
maris, même s'ils sont adultères.

De la sorte, je ne sais si la nouvelle
épouse de l'homme abandonné par
sa femme peut être qualifiée d'adultère.

1 αὐταί MarViBen Θ 4 t. ex V (κ.) μοιχευουσῶν Vli περὶ τῶν πορνευόντων
ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν Va 5 Ταῦτα... τοσοῦτον iungunt c. 9 oodd., iung. c. 8 He
BevRh 6 Mt. 5. 32 et 19, 9 (δὲ) τοῦ om. VaVatPr (κατὰ) μὲν s.l. Mar² om. Pal
MOP 7 τὴν s.l. Vi² (τῆς) ἐκκλησίας VVli ἀκολουθίας Vli 9 ἐξίστασθαι om.
Vi 11 οὐχ οὕτως... συνήθεια (l. 21) om. Vt 12 (εὐ.) τὴν om. Vli 14 I Cor.
6, 16 (τοῦ) προφῆτου add. O Ier. 3, 11 (δ.) ἂν ValBen 17 ἐτ. ἀνδρὶ
— A 18 μαινομένη Col 19 Prov. 18, 22 22 ἐκ (π.) Vli πορνείας Val
LLdOBarBenPaPrCCo 23 (ὑπὸ) τῶν om. VValLaAsLdOBenPPrCCo 25
ἀφειμένῳ V 26 (οὐκ) οἶμαι ABar

Θ VI 87 Ap. 48 Anc. 20 Carth. 102 Bas. 18-21-35-77 Nyss.
4 Tim. 15

θα τῆς ἀπολυσάσης τὸν ἄνδρα ἀπτε-
ται, κατὰ ποῖαν αἰτίαν ἀπέστη τοῦ
γάμου· εἴτε γὰρ τυπτομένη μὴ φέ-
ρουσα τὰς πληγὰς, ὑπομένειν ἔχρῃν
5 μᾶλλον ἢ διακευθῆναι τοῦ συνοι-
κοῦντος· εἴτε τὴν εἰς χρήματα
ζημίαν μὴ φέρουσα, οὐδὲ αὕτη ἡ
πρόφασις ἀξιόλογος· εἰ δὲ διὰ τὸ ἐν
πορνείᾳ αὐτὸν ζῆν, οὐκ ἔχομεν τοῦτο
10 ἐν τῇ συνθειᾷ τῇ ἐκκλησιαστικῇ
τὸ παρατήρημα· ἀλλὰ καὶ ἀπίστου
ἀνδρὸς χωρίζεσθαι οὐ προσετάχθη
γυνή, ἀλλὰ παραμένειν διὰ τὸ ἀδελφὸν
τῆς ἐκβάσεως· Ὅτι γὰρ οἶδας,
15 γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; Ὡστε
ἡ καταλιπούσα μοιχαλὶς, εἰ ἐπ'
ἄλλον ἦλθεν ἄνδρα, ὁ δὲ καταλει-
φθεὶς συγγνωστός, καὶ ἡ συνοικοῦσα
τῷ τοιούτῳ οὐ κατακρίνεται. Εἰ
20 μέντοι ὁ ἀνὴρ, ἀποστὰς τῆς γυναι-
κός, ἐπ' ἄλλον ἦλθε, καὶ αὐτὸς
μοιχός, διότι ποιεῖ αὐτὴν μοιχευ-
θῆναι, καὶ ἡ συνοικοῦσα αὐτῷ μοι-
χαλὶς, διότι ἀλλότριον ἄνδρα πρὸς
ἐαυτὴν μετέστησεν.

tère. La responsabilité retombe dans
ce cas sur celle qui a abandonné
son mari, suivant la raison qui lui
a fait interrompre la vie de mariage;
si c'est pour n'avoir pu supporter
les coups du mari qui la frappait,
elle aurait dû les supporter plutôt
que de se séparer de son conjoint;
si c'est pour n'avoir pu supporter
la perte de sa fortune, cette raison
n'est pas non plus valable; et si
c'est parce que le mari vit dans
l'adultère, ce grief n'est pas du
tout admis par la coutume de
l'église; même dans le cas du mari
non-chrétien, on n'ordonne pas à
la femme de se séparer de lui, mais
de rester parce qu'on ne sait ce
qui en résulterait: «Qui sait, fem-
me, si tu ne sauveras pas ton mari?»
Par conséquent, celle qui abandonne
son mari, devient adultère, si elle
s'unit à un autre homme, mais
l'homme abandonné est excusé et
sa nouvelle épouse ne sera point
condamnée. Tandis que si le mari
abandonne sa femme pour en pren-
dre une autre, il est, lui, adultère,
parce qu'il porte sa femme à l'adultère,
et celle qui cohabite avec lui
est adultère, parce qu'elle a attiré
à elle le mari d'une autre.

2 (ποῖαν) γὰρ add. Mar 5 (μᾶλλον) καὶ add. Pal 6 (εἰς) τὰ om. VPAlValVli
TLLaurViVinAsLdBarPPaPrC add. Rel εἴτε τὴν... ἀξιόλογος om. Mar 7 μὴ
φέρουσα om. VaVi 9 πορνείας Vt ἔχομεν BenSpi 10 ἐκκλ. συνθ. — Vi
12 προσετάχθη VVtVliVliABar (προσ.) ἡ add. VVliVi 13 περιμένειν Vi (παρ.)
δεῖ add. Rh 14 I Cor. 7, 16 σφίς Vi 16 (μοιχ.) ἐστὶν add. L 18 (συγγν.)
50εν add. VtVi (συγν.) συγγνωστός ἐστι BevPed (ἀν.) ὁ add. LRh (συγν.) τοῦτο
VaMarMr οὐ om. Va 21 ἐπὶ Vt 22 (ποι.) ἐαυτὴν Vi

I

Περὶ ἐπιπορεύωντων.

Οἱ δὲ μὲν οὐκ ἀποδέχονται τὴν
χειροτονίαν, ἐξομνύμενοι μὴ ἀναγ-
5 κατέσθωσαν ἐπιπορεύειν· εἰ γὰρ καὶ
δοκεῖ τις εἶναι κανὼν ὁ συγχωρῶν
τοῖς τοιοῦτοις, ἀλλὰ πείρω ἐγνώ-
καμεν ὅτι οὐκ εὐδοκῶνται οἱ παρορ-
κήσαντες. Σκοπεῖν δὲ δεῖ καὶ τὸ
10 εἶδος τοῦ ὅρκου καὶ τὰ ῥήματα καὶ
τὴν διάθεσιν ἀφ' ἧς ὁμολόγηται, καὶ
τὰς κατὰ λεπτόν ἐν τοῖς ῥήμασι
προσθήκας· ὥς ἐάν τις μὴδεμία ἢ μὴ-
δαμόθεν παραμυθία, χρη παντελῶς
15 ἐξ τούτων τοιοῦτους.

Τὸ μέντοι κατὰ Σευήρον πρᾶγμα,
ἥτοι τὸν ὑπὸ τούτου χειροτονηθέντα
πρεσβύτερον, τοιαύτην τινὰ μοι δο-
κεῖ παραμυθίαν ἔχειν, εἰ καὶ σοὶ
20 συνδοκεῖ. Τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον τὸν
ὑποκειμένον τῇ Μισθίᾳ, ᾧ ἐπεκη-
ρύχθη ὁ ἄνθρωπος, κέλευσον Οὐασά-

X

Des parjures.

Ceux qui ont juré de ne pas rece-
voir d'ordination, s'ils s'y refusent
à cause de leur serment, qu'on ne
les force pas de parjurer; car il y
a bien une règle ancienne, qui dis-
pense du serment dans ce cas,
mais nous savons par expérience
que les parjures n'ont pas bonne
fin. Il faut d'autre part examiner
le genre de serment, les paroles
prononcées, la disposition dans la-
quelle ils ont juré et les clauses
particulières ajoutées au serment;
de la sorte, s'il n'y a d'aucun côté
absolument aucune solution, il faut
les laisser complètement tranquilles.
Quant à l'affaire de Sévère, je veux
dire le prêtre qu'il a ordonné, elle
me semble comporter la solution
suivante, si vous y consentez. Or-
donnez que le village dépendant de
Mistheia, dans lequel l'homme en
question avait été installé comme
curé, dépende de Vasades; ainsi

I tit. ex VVII 3 O (l) om. Co καταδέχασθαι Vi (χ.) ol add. Vt ἢ Vi 5 καὶ
om. L 6 οὐ (συγχ.) O 8 (οὐ) κατεσθύνονται Vi ol om. L ἐπιπορεύσαντες V
VII LABar 10 τοῦ ὅρ. τὸ εἰ. La 11 ὁμολόγηται Vi 13 ἐάν... παντελῶς
om. Coi (λ.) μὲν add. La (μὴδ.) ἦν M εἰ Bar εἴη Vin ἦν M 15 ἐξ om. Va
16 κατὰ s.l. Amb* Σέβηρον Vt Σευήρον Ben (Σευ.) schol. de Severo et Cy-
riaco marg. MAs: Severus episcopus Vasadon Cyriacum Mindanis in dioecesi
Longini parochum ordinavit, eumque dein e Mindanis in suam dioecesim re-
vocavit, tametsi eum iuramento obstrinxisset quod Mindanis permansurus
esset. 18 συνδοκεῖ || des. c. VatVI δοκεῖ TVin 20 (ἀγρ.) ἔχειν add. ABAR
21 ἐπιπορεύωντων LaLdOPaPrCoCol Μησιῶν VVaPaValVIIIMrLLaVILdOPPaPrC
CoColPG Μησιῶν ColBen (M.) ὥς V 22 (καὶ) οὐν add. A Βασάδοις MLa
Οὐασάδοις VVtVILLaurVIABarColHeBevSpi Οὐασάδοις Mr Οὐεσάδοις Col
ValBenPPaPrCCo Οὐασάδοις PalLdOPG Μασάδοις VinTRh

I VI 94 Bas. 28-29-64-82

δοὺς ὑποτελεῖν· οὕτω γὰρ κάκεινος
οὐ παρορκήσει μὴ ἀναχωρῶν τοῦ
τόπου, καὶ ὁ Λογγίνος ἔχων τὸν
Κυριακὸν μεθ' ἑαυτοῦ οὐκ ἐρημώ-
5 σει τὴν ἐκκλησίαν, οὐδὲ τὴν ἑαυτοῦ
ψυχὴν διὰ τῆς ἀργίας καταδικάσει·
καὶ ἡμεῖς δόξομεν μὴ παρὰ κανόνας
ποιεῖν τι, συμπεριφερόμενοι τῷ Κυ-
ριακῷ, ὁμολογῶντες μὲν συμπαράμε-
10 νειν Μινδάνους, καταδεξαμένους δὲ
τὴν μετάθεσιν· ἡ γὰρ ἐπάνοδος φυ-
λακῇ ἔσται τοῦ ὅρκου, τὸ δὲ εἰλεῖ
αὐτὸν τῇ οἰκονομίᾳ εἰς ἐπιπορεύειν
αὐτῷ οὐ λογισθήσεται, διὰ τὸ μὴ
15 προσκεῖσθαι τῷ ὅρκῳ μὴδὲ πρὸς
βραχὺ ἀναχωρήσειν Μινδάνων, ἀλλὰ
παραμένειν εἰς τὸ ἐφεξῆς. Σευήρῳ
δὲ προφασίζομένῳ τὴν λήθην ἡμεῖς
συγχωρήσομεν εἰπόντες, ὅτι ὁ τῶν
20 χρυπτῶν γνώστης οὐ περιόψεται τὴν
ἑαυτοῦ ἐκκλησίαν ὑπὸ τοιοῦτου λυ-
μαινομένην, ποιῶντος μὲν ἀκανο-
νίστως τὸ ἐξ ἀρχῆς, ὅρκῳ δὲ κατα-
δεσμούντος παρὰ τὰ εὐαγγέλια, πα-
25 ρορκεῖν δὲ διδάσκοντος δι' ὧν με-
τετίθει, ψευδομένου δὲ νῦν δι' ὧν
τὴν λήθην σχηματίζεται. Ἐπειδὴ δὲ

celui-ci ne parjurera pas, puisqu'il
ne part pas de la localité et Longin,
gardant avec lui Cyriaque, ne rui-
nera pas l'église, ni ne damnera
son âme par la suspense; et nous
aussi n'auront pas l'air d'agir contre
les prescriptions de l'église, en
prenant parti pour Cyriaque, qui
a juré de rester à Mindanes, puis
a accepté d'être transféré; son re-
tour, en effet, lui fera garder son
serment, et d'avoir cédé à la dé-
cision de transfert ne lui sera pas
compté pour parjure, puisque le
serment ne comportait pas la clause
de ne pas partir, même pour un
peu de temps, de Mindanes, mais
d'y rester à l'avenir. Quant à Sé-
vère, qui prétexte de n'y avoir pas
pris garde, nous lui pardonnerons,
en nous disant que dieu ne per-
mettra pas que son église soit
portée à la ruine par un homme,
qui a agi dès le début contre les
canons: qui a lié par serment malgré
la prescription de l'évangile, ensei-
gné le parjure par le transfert et
ment maintenant, en feignant l'ou-
bli. Mais comme nous n'avons pas
à juger les coeurs, mais nous jugeons

1 ἐπιτελεῖν ColOBenPa ἐκεῖνος VaLaur 4 (μετ') αὐτοῦ Va (ἐκ.) οὐκέτι
VVII (οὐ) μοιήσει VVII 7 κανὼν VaOP μὴ ποιεῖν La Va 8 συμ-
παράμενοι Vald 9 μὲν s.l. Val^a (μὲν) μὴ παραμένειν Col Μινδάνους VtL
ViVinBar 11 (γὰρ) μετάθεσις Vt (φυλ.) ἔστιν Vt 12 (δὲ) εἶναι Col (εἴ.)
αὐτῶν Vi 15 ὅρκου marg. As 16 ἀναχωρήσει MrCoRh Μινδάνων VtLVIA
Bar 17 (εἰς) τὸν Vt ἐξῆς Vi 19 συγχωροῦμεν Vt 21 ἐὰν. ε. La V
(ἐκ.) τὴν add. Co (ὑπὸ) τοῦ add. Va λοιμαινομένην VtO 23 Mt. 5.34 (ἀν.)
τὸ om. Va 24 ἐπιπορεύειν Ped (παρ.) μὲν Ma 25 δὲ s.l. Mar^a μετετίθει L
LaurVin μετετίθει Rel 26 ψευδομένων As ψευδομένη VaValBen (δ.) δ Vt
δ' ὧν om. L

οὐκ ἐσμέν καρδιῶν κριταί, ἀλλ' ἐξ
ὧν ἀκούομεν κρίνομεν, δῶμεν τῷ
κυρίῳ τὴν ἐκδίκησιν, αὐτοὶ δὲ ἀδια-
κρίτως αὐτὸν δεξώμεθα, συγγνώμην
5 δόντες ἀνθρωπίνῳ πάθει τῇ λήθῃ.

IA

Περὶ τῶν ἐκούσιως φονευσάντων.

Ὁ δὲ τὸν ἀκούσιον ποιήσας φόνον
ἀρκούντως ἐξεπλήρωσε τὴν δίκην
10 ἐν τοῖς ἑνδεκά ἔτεσι· δῆλον γὰρ ὅτι
ἐπὶ τῶν πληγέντων τὰ Μωυσέως
παρατηρήσομεν, καὶ τὸν κατακλι-
θέντα μὲν ἐπὶ τῶν πληγῶν ἅς ἔλαβε,
βαδίσαντα δὲ πάλιν ἐπὶ τῇ βλάβῃ
15 ἐαυτοῦ, οὐ λογισόμεθα πεφονεύσθαι.
εἰ δὲ καὶ οὐκ ἐξανέστη μετὰ τὰς
πληγὰς, ἀλλ' ὅν τῷ μὴ προελέσθαι
αὐτὸν ἀνελεῖν, ὁ τυπτήσας φονευτὴς
20 μέν, ἀλλ' ἀκούσιος διὰ τὴν πρό-
θεσιν.

1 cf. Ps. 7, 10 κριτ. καρδ. — Va 3 αὐτοὶ usque fin. c. om. Vin ἀκρίτως Vi
ἀδύνατον Bar 4 δεξ. αὐτὸν — As αὐτὸν om. Bar 5 τὴν λήθην LVIA
IA 6 tit. ex VVII ἀκούσιου φόνου Va 8 φόν. ποι. — V 10 ἐν τοῖς om. Vin
11 (ἐπὶ) τῷ πληγέντι Col Μωυσέως Vt Val VIMarLaOBenPaPrCCo 12 κατακλι-
θέντος Col (μὲν) ὑπὸ PedSpiRh 13 (πλ.) ὧν VAs 14 βαδί-
σαντος Col (πάλ.) ἐν MrCo β. πάλιν — Bar (β.) ἐαυτοῦ VVt Val VIMzLLa
AsLdOBenPPaPrCol 1 s. l. add. C¹ αὐτοῦ Rel 16 (εἰ) δὲ om. VALd (δὲ)
καὶ eras. Mar¹ om. Vin φονεύς La 17 ὅν s. l. O¹ (πρ.) ἐαυτὸν O 18 ἀνε-
λεῖν om. O 19 μὲν om. VILd ἀκούσιος L
IA v. c. 8

d'après ce qu'on nous dit, laissons
la vengeance au seigneur; quant à
nous, recevons-le sans arrière-pen-
sée, en lui pardonnant sa faiblesse
humaine, l'oubli.

XI

De ceux qui ont tué involontairement.

Celui qui a commis le meurtre in-
volontaire est suffisamment puni
par la pénitence de onze ans; il est
évident qu'à propos des blessés
nous observerons la remarque de
Moïse, et celui qui s'est affaissé sous
les coups reçus, mais s'est remis à
marcher en s'appuyant sur son
bâton, nous ne le considérerons pas
comme un homme tué; et même
s'il ne s'est pas relevé après les
coups, le donneur des coups, parce
qu'il ne s'est pas proposé de le
faire mourir, sera certes un meur-
trier, mais involontaire à cause de
son intention.

IB

Περὶ διγάμων.

Τοὺς διγάμους παντελῶς ὁ κανὼν
τῆς ὑπηρεσίας ἀπέκλεισε.

XII

Des digames.

La règle ecclésiastique exclut to-
talement du service de l'église ceux
qui ont contracté un second ma-
riage.

IIΓ

5 Περὶ τῶν ἐν πολέμοις φονευόντων.

Τοὺς ἐν πολέμοις φόνους οἱ πατέρες
ἡμῶν ἐν τοῖς φόνοις οὐκ ἐλογίσαντο,
ἐμοὶ δοκεῖ, συγγνώμην δόντες τοῖς
10 ὑπὲρ σωφροσύνης καὶ εὐσεβείας
ἀμνομένοις. Τάχα δὲ καλῶς ἔχει
συμβουλεύειν, ὡς τὰς χεῖρας μὴ
καθαροῦς, τριῶν ἐτῶν τῆς κοινωνίας
μόνης ἀπέχεσθαι.

XIII

De ceux qui ont tué en guerre.

Les meurtres commis pendant les
combats de la guerre, nos pères ne
les ont pas considérés comme des
meurtres, excusant par là, me sem-
ble-t-il, ceux qui ont pris la défense
de la justice et de la religion. Il
serait cependant bien de leur con-
seiller de s'abstenir de la commu-
nion seule pendant trois ans, parce
qu'ils n'ont pas les mains pures.

IA

15 Περὶ τῶν λαμβανόντων τόκους.

Ὁ τόκους λαμβάνων, ἐὰν κατα-
δέξῃται τὸ ἄδικον κέρδος εἰς πτω-
χοὺς ἀναλῶσαι καὶ τοῦ λοιποῦ τοῦ
20 νοσήματος τῆς φιλοχρηματίας ἀπαλ-
λαγήναι, δεκτὸς ἐστὶν εἰς ἱερωσύνην.

XIV

De ceux qui perçoivent des intérêts
pour du prêt.

Celui qui prête à intérêt, s'il consent
à distribuer aux pauvres l'injuste
profit et à se libérer désormais du
mal de l'avarice, il sera admis à
la prêtrise.

IB 1 tit. ex VVII 3 καν. παντ. — Vt 4 ὑπερεσίας L IIΓ 5 tit. ex VVII
7 (ἐν) τοῖς add. VtL οἱ πατ... φόνους om. L 9 δοκεῖν VVt Val VIMIPa δι-
δόντες TRh 11 ἔχειν LaVI 12 (χ.) ὁ μὴ καθαρὸς As τρία ἔτη Vt 14 μό-
νης om. Val IA 15 tit. ex VVII 17 λαβῶν VI 19 (λοιπ.) τοῦ om. M

IB VI 3 Ap. 17 Neoc. 3-7 Bas. 4-50-80 Tim. 27*
IIΓ cf. Bas. 8
IA I 17 VI 10 Ap. 44 Laod. 4 Carth. 5-16

IE

Περὶ τῶν ζητημάτων.

Θαυμάζω δέ σου τὴν γραμματικὴν ἀκριβείαν ἐπὶ τῆς γραφῆς ἀπαιτοῦν-
 5 τος καὶ μὴ λογιζομένου, ὅτι ἡναγκα-
 σμένη ἐστὶν ἡ λέξις τῆς ἐρμηνείας τὸ
 εὐσημον ἐκδιδούσης, οὐ τὸ
 κυρίως ὑπὸ τῆς ἐβραϊκῆς φωνῆς
 10 σημαίνοντα μετατιθείσης. Ἐπεὶ
 δὲ δεῖ μὴ ἀργῶς παρελθεῖν τὸ ὑπὸ
 ἀνδρὸς ζητητικῶς κινήθην πρόβλημα,
 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες
 τῆς θαλάσσης καὶ ἐν τῇ κοσμοποιίᾳ
 15 τὴν αὐτὴν ἔλαχον γένεσιν· ἐκ τῶν
 ὕδατων γὰρ ἐξήχθη ἀμφοτέρω τὰ
 γένη. Τὸ δὲ αἴτιον, ὅτι ταῦτόν
 ἐστὶν ἑκατέρω ἰδίωμα· τὰ μὲν γὰρ
 διανήχεται τὸ ὕδωρ, τὰ δὲ ἐπινή-
 20 χεται τῷ ἀέρι· διὰ τοῦτο μενοῦν
 κοινῇ αὐτῶν ἐπεμνήσθη.

Τὸ δὲ σχῆμα τοῦ λόγου, ὡς μὲν πρὸς
 τοὺς ἰχθύας ἀκαταλλῆλως ἀποδοθέν,
 ὡς δὲ πρὸς πάντα τὰ ἐν ὕδασι διαι-
 τώμενα καὶ πάνυ οἰκείως· τὰ γὰρ
 25 πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὑποτέτακται

XV

Des apories scripturaires.

Je m'étonne de vous voir chercher
 dans l'écriture sainte l'acribie lit-
 téraire, sans penser que l'expres-
 sion des termes de la version est
 un peu forcée, parce que ceux-ci
 gardent leur sens à eux, sans rendre
 le sens exact des termes du texte
 hébreu. Mais, comme il ne faut pas
 passer avec négligence sur la ques-
 tion posée par un esprit chercheur,
 nous dirons que les oiseaux du
 ciel et les poissons de la mer ont
 eu dans le récit de la création la
 même origine, car toutes les deux
 espèces ont été tirées des eaux.
 La raison en est que toutes les
 deux ont le même caractère spécial:
 les uns flottent dans l'eau, les autres
 flottent dans l'air. C'est pourquoi
 elles sont mentionnées ensemble.

Quant à la manière de s'exprimer,
 elle est impropre, si on entend par
 là les poissons seuls, mais bien ap-
 propriée, si l'on entend tout ce qui
 vit dans les eaux; car les oiseaux

IE 1 tit. ex VVli 3 δέ om. Vin γραμμ. σου Vin ἐπιστήμην καὶ (ἀκρ.)
 add. Vin 5 (καὶ) μὴ add. VVtValVhLLa s.l. Laur^sViBenCCoi om. Rel 6 ἡ
 λέξις... ἐκδιδούσης om. Va marg. Va^s 7 ἐκδιδούσης V ἐκδηλούσης Vt 9 σημνό-
 μων αἱ s.l. Vatⁱ μετατεθείσης Vt ἐπειδὴ VVaVtVli (ἐπει) δέ om. Mar (μὴ) καὶ
 ἀργῆσαι Col (παρ.) τὸ om. Vt 15 Gen. 1, 20 ἐξηνέχθη ValOCo (ἐξ.) καὶ
 add. MRh 17 (ἐ.) ἐν add. VatVtValVliViBenC 18 τῷ ὕδατι ABar ἐρι α
 s. e Colⁱ 20 ἐπεμνήσθη Vt μενοῦν om. Rh (κοινῇ) μὲν add. Rh 21 πρὸς
 μὲν VValMar 22 ἀπεδόθη LaurViRh 23 (ὡς) δέ om. V τῷ ὕδατι A
 24 οἰκείως om. Mar Ps. 8, 7 οἰκείως... οὐρανοῦ om. C

IE Bas. 91-92

τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θα-
 λάσσης, καὶ οὐκ αὐτοὶ μόνον, ἀλλὰ
 καὶ πάντα τὰ διαπορευόμενα τρίβους
 5 θαλάσσω. Οὐ γὰρ εἴ τι ἐνυδρον,
 καὶ ἰχθύς ἐστίν, ὡς τὰ κητώδη, φά-
 λαιναι καὶ ζύγαιναι καὶ δελφίνες
 καὶ φῶκαι καὶ προσέτι ἔπτοι καὶ
 κύνες καὶ πρίονες καὶ ξιφίαι καὶ οἱ
 10 θαλάσσιοι βοῦς· εἰ δὲ βούλει, καὶ
 ἀκαλῆφαι καὶ κτένες καὶ τὰ ὀστρα-
 κόρρινα πάντα, ὧν οὐδὲν ἐστὶν ἰχθύς,
 καὶ πάντα διαπορεύεται τρίβους θα-
 λασσῶν· ὡς εἶναι τρία τῷ γένει,
 15 πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ἰχθύας τῆς
 θαλάσσης, καὶ ὅσα τῶν ἐνύδρων
 τοῖς ἰχθύσιν ἀντιδιαστελλόμενα δια-
 πορεύεται καὶ αὐτὰ τρίβους θα-
 λασσῶν.

du ciel ont été assujettis au pouvoir
 de l'homme et les poissons de la
 mer, et non seulement les pois-
 sons, mais aussi tout ce qui par-
 court les sentiers des mers. Car
 n'est pas poisson tout ce qui est
 aquatique, ainsi les cétacés, ba-
 leines, marteaux, dauphins, phoques,
 de plus les chevaux de mer, chiens
 de mer, scies, espadons, boeufs de
 mer, et si vous voulez encore, les
 orties de mer et les peignes et tous
 les coquillages, dont aucun n'est un
 poisson et cependant ils parcourent
 les sentiers des mers. Ainsi ils se
 divisent en trois catégories par leur
 espèce: oiseaux du ciel, poissons de
 la mer et tous les animaux aqua-
 tiques, qui, distincts des poissons,
 parcourent eux-aussi des sentiers
 marins.

IC

20

Περὶ τοῦ Νεεμάν.

ἽΟ δὲ Νεεμάν, οὐχὶ μέγας παρὰ Νεέμαν n'était pas grand auprès

XVI

De Nééman le syrien.

1 καὶ οἱ ἰχθ. τ. θαλ. om. Col 3 (πάντα) τὰ s.l. Mar^s om. L (διαπ.) καὶ αὐτὰ
 add. L (τρ.) θαλάσσω s.l. Mr^s 4 ἐνυδρον VaColALdBarPaCoi (ἐν.) τοῦτο
 om. VatVtColVIMrLaLiLdBenPPaFrCCoPG add. Rel 5 ἰχθύες AmbCo (ἰχθ.)
 ἐστίν om. VatVI (κητ.) καὶ add. Vi (προσ.) καὶ add. Vt φέλαιναι Vi 8 πρίνες
 Ld βόες VVtVliABarRh 10 ἀκαλῆφαι Col ἀκαλῆφαι Ben κτέναι ABar
 ὀστρακώδη VVhABar ὀστρακώδεα MLaViPaPed s.l. Laur^s ὀστράκιναι Col
 Laur 11 (καὶ) πάντα 2 HeBevPed ὧν... πάντα om. O 12 διαπορεύονται Vli
 (διαπ.) καὶ αὐτὰ add. Vt τρίβους... διαπορεύονται om. Pr 13 ὡς εἶναι... θαλάσσω
 om. ValVI suppl. marg. Val^s (τρ.) τῷ om. Vt τὰ γένη VaVatVtValVIRhPG
 14 (πετ.) τοῦ add. L ἰχθύες VVli τῆς om. Rh 15 ἐνύδρων ColABar 16 ἰχ-
 θύοις Col (ἀντ.) καὶ add. A διαπορεύεται VColPalVhMarMrLLaLaurVIVinALdO
 BarBenCCo διαπορεύονται Rel 17 (αὐ.) τὰς add. RhPG IC 19 tit. om., c.
 lungit praeced. VVhLLaA t. can. om. Vin 21 IV Reg. 5, 1 Νεμάν Vt Nai-
 μάν VIPr (παρὰ) τῷ add. Vt

IC cf. Bas. 15

κυρίῳ, ἀλλὰ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ·
τουτέστι, τῶν παραδυναστευόντων
ἦν τῷ βασιλεῖ τῶν Σύρων. Πρόσεχε
οὖν ἀκριβῶς τῇ γραφῇ, καὶ αὐτόθεν
5 εὐρήσεις τὴν λύσιν τοῦ ζητήμα-
τος.

du seigneur, mais auprès de son
seigneur, c'est-à-dire qu'il était l'un
de ceux qui exerçaient le pouvoir
sous le roi de Syrie. Prêtez donc
une attention exacte à l'écriture et
vous y trouverez la solution de
votre difficulté.

ΤΩ ΑΥΤΩ ΠΕΡΙ ΚΑΝΟΝΩΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Β'.

AU MEME DEUXIEME LETTRE SUR LES CANONS

10

[Προόμιον]

(Prologue)

Πάλαι πρὸς τὰς παρὰ τῆς εὐλα-
βείας σου προταθείσας ἡμῖν ἐρω-
τήσεις ἀποκρινάμενος, οὐκ ἀπέστει-
15 λα τὸ γράμμα, τοῦτο μὲν ὑπὸ τῆς
ἀρρωστίας τῆς μακρᾶς καὶ ἐπικιν-
δύνου ἀσχοληθείς, τοῦτο δὲ ὑπὸ τῆς
ἀπορίας τῶν διακονουμένων· ὀλίγοι
γὰρ καὶ παρ' ἡμῖν καὶ ὁδοῦ ἔμπειροι

Depuis longtemps j'avais écrit la
réponse aux questions que nous
avait proposées votre piété, mais
je n'avais pas expédié la lettre,
pris d'une part d'une maladie lon-
gue et dangereuse, et de l'autre,
parce que je manquais de mes-
sagers; car nous aussi, nous avons

1 (κυρ.) αὐτῷ Vt ἐαυτοῦ Amb ἐ s.l.A' (αὐ.) ὅστις add.Mar (τῶν) παρὰ τῶν
δυναστ. V 5 ζητούμενου Vi

Lemma Τοῦ αὐτοῦ MarLLaurVi (αὐ.) 'Αμφιλοχίῳ ἐπισκόπῳ 'Ικονίου add.O
τοῦ ἁγίου Βασιλείου VtViC ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας Vt πρὸς
'Αμφ.ον VtVi ἐπισκ. τοῦ 'Ικονίου VtL Δευτέρα ἐπιστολὴ τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν
Vin Τοῦ αὐτοῦ ὑπόθεσις τῆς περὶ κανόνων δευτέρα αὐτοῦ ἐπιστολῇ A Τοῦ αὐτοῦ
πρόλογος δευτέρας αὐτοῦ ἐπιστολῆς Bar Τοῦ αὐ. ἐπ. καν. β' πρὸς τὸν αὐτὸν Rh
ἐπιστολῇ β'. om.Ben ἐκ ταύτης γὰρ καὶ τῆς etc. (schol.) marg. MLaVIPCc cc.
17-50 titulos solos cum mentione tit. et numeratione Synagogae LVI Proem.
om.VinTPed 4 de Bas. morbis cf. Epist. 200: PG 32, 733 13 προτεθείσας
MarAsBarRh προστεθείσας Amb ἐπερωτήσεις Ben 16 καὶ om.La ἐπικ. ἀρρ.
— Vt (ἐπικ.) κωλυθείς Mar 17 (δὲ) ἀπὸ L (τῆς) ἀπειρίας VVHA 19 (γὰρ)
καὶ add.LdOBenPPaPrCCoCol om.Rel καὶ παρ' ἡ. — MLaurVi ὁδῶν VIIAs

καὶ παρεσκευασμένοι πρὸς τὰς τοιαύ-
τας ὑπηρεσίας· ὥστε μαθὼν τὰς
αἰτίας τῆς βραδυτήτος, δὸς ἡμῖν τὴν
συγγνώμην.

5 'Εθαυμάσαμεν δὲ σου τὴν φιλο-
μάθειαν ὁμοῦ καὶ τὴν ταπεινοφρο-
σύνην, ὅτι καὶ μαθεῖν καταδέχῃ,
τὴν τοῦ διδάσκειν τάξιν πεπιστευ-
μένος, καὶ μαρθάνειν παρ' ἡμῶν,
10 οἷς οὐδὲν μέγα πρόσεστι πρὸς γνῶ-
σιν. 'Αλλ' ὅμως ἐπειδὴ καταδέχῃ
διὰ τὸν φόβον τοῦ θεοῦ ποιεῖν πρᾶγ-
μα οὐ βραδίως παρ' ἑτέρου γινόμενον,
χρὴ καὶ ἡμᾶς τῇ προθυμίᾳ σου καὶ
15 τῇ ἀγαθῇ σπουδῇ συναίρεσθαι καὶ
ὑπὲρ δύναμιν.

bien peu de gens qui connaissent
le chemin et en même temps soient
prêts à de tels services; sachant
donc les raisons de notre retard,
accordez-nous le pardon.

Nous avons admiré tant votre amour
du savoir que votre humilité, vous,
qui placé au rang d'enseignant, dai-
gnez vous faire enseigner, et vous
faire enseigner par nous qui n'a-
vons pas grand' chose comme sa-
voir. Mais, puisque vous daignez fai-
re par crainte de dieu ce que diffici-
lement ferait un autre, il nous faut
répondre plus même qu'il ne nous
est possible à votre bonne volonté
et à votre bon zèle.

IZ

Περὶ πρεσβυτέρου τινὸς Βιάνορος, ὁμο-
μοκίτος μὴ λειτουργεῖν.

20 'Ἠρώτησας ἡμᾶς περὶ Βιάνορος τοῦ
πρεσβυτέρου, εἰ δεκτός ἐστιν εἰς τὸν
κληρὸν διὰ τὸν ὄρκον. 'Εγὼ δὲ
ἤδη τινὰ καὶ κοινὸν ὅρον περὶ πάν-
των ὁμοῦ τῶν μετ' αὐτοῦ ὁμωμο-
25 κίων τοῖς κατὰ 'Αντιόχειαν κλη-
ρικοῖς οἶδα ἐκτεθεικώς, ὥστε τῶν

XVII

Du prêtre Bianor qui avait juré de
ne pas exercer ses fonctions.

Vous nous avez interrogé au sujet
du prêtre Vianor, si à cause de son
serment, il peut être admis parmi
le clergé. Or, je me rappelle avoir
déjà exposé aux clercs d'Antioche
une règle générale à appliquer à
tous ceux qui ont juré en même
temps que lui: qu'ils doivent se

2 μαθεῖν L 5 ἐθαύμασα A δὲ om. V 6 ὁμοῦ om.O 7 (μ.) κατεδέχθης V
VHA 8 (τοῦ) διδασκάλου VHA 10 (οἷς) τίμιε πάτερ add.O πρὸς μέγα —
A ἐστι πρὸς s.l.A' 11 (δ.) ἐπεὶ VtLa 15 (συν.) καὶ om. M IZ 17 Nu-
mer. cc. denuo ab A (sicut Bene) VtValABeniung. proemio sub ε'. Rh
21 (εἰς τὸν) ὄρκον (δ.) O διὰ τὸν ὄρκον om.L καὶ καθ' ἐξῆς ἅπαντα τὰ κεφά-
λαια τῆς β'. ταύτης ἐπιστολῆς ἐγράφησαν ἐν τοῖς τίτλοις (in Synagoga), cc. om.
LBar καὶ om.Rh (δὲ) ἡδεῖν Va τινα eras.Mar¹ (τῶν) παρ' αὐτοῦ Col (τῶν)
μετὰ ταῦτα ValBen

IZ cf. Bas. 10

μὲν δημοσίων αὐτοὺς ἀπέχεσθαι
 συλλόγων, ἰδίᾳ δὲ ἐνεργεῖν τὰ τῶν
 πρεσβυτέρων. Τὸ δὲ αὐτὸ τοῦτο καὶ
 πρὸς τὴν αὐτοῦ ὑπηρεσίαν ἄδειαν
 5 αὐτῷ παρέχει, διότι οὐκ ἐν Ἀντιο-
 χείᾳ ἐστὶν ἡ ἱερωσύνη, ἀλλ' ἐν
 Ἰκονίῳ, ἣν, ὡς αὐτὸς ἐπέστειλας
 ἡμῖν, τῆς Ἀντιοχείας εἰς οἰκισιν
 ἀντηλλάξατο.
 10 Ἔστιν οὖν δεκτὸς ὁ ἀνὴρ ἐκεῖ-
 νος, ἀπαιτούμενος παρὰ τῆς εὐ-
 λαβείας σου μεταμελεῖσθαι ἐπὶ τῇ
 εὐκολίᾳ τοῦ ὅρκου, ὃν ἐπὶ τοῦ ἀπί-
 στου ἀνδρὸς ἐξωμόσατο, βασιτάξαι
 15 τὴν ἐνόχλησιν τοῦ μικροῦ ἐκείνου
 κινδύνου μὴ δυνηθεῖς.

II

Περὶ τῶν ἐκπιπτουσῶν παρθένων.

Περὶ τῶν ἐκπεσουσῶν παρθένων,
 20 τῶν καθομολογησαμένων τὸν ἐν σε-
 μνότῃ βίον τῷ κυρίῳ, εἴτα διὰ τὸ
 ὑποπεσεῖν τοῖς πάθεσι τῆς σαρκὸς
 ἀθετουσῶν τὰς ἐαυτῶν συνθήκας,
 οἱ μὲν πατέρες ἡμῶν ἀπαλῶς καὶ

tenir à l'écart des assemblées of-
 ficielles, mais exercer leurs fonctions
 de prêtre dans le privé. Ce même
 principe lui donne l'autorisation
 d'exercer même ses fonctions, puis-
 qu'il exercera nos plus à Antioche,
 mais à Iconium, qu'il a choisi pour
 sa demeure en échange d'Antioche,
 comme vous nous l'écrivez.

Votre piété peut donc admettre
 l'homme en question, en lui de-
 mandant de regretter d'avoir si
 facilement prêté le serment en
 faveur d'un homme sans foi, parce
 qu'il n'a pas su surmonter la dif-
 ficulté d'un petit risque.

XVIII

Des vierges qui ont failli à leur vœu
 de virginité.

Au sujet des vierges qui ont failli,
 celles qui ont promis solennelle-
 ment au seigneur de vivre dans la
 continence, ensuite cédant aux pas-
 sions de la chair, ont été infidèles
 à leurs vœux, nos pères, condes-

1 μὲν om.Co ἀπέχ. αὐ. Val ἀποσχεσθαι La 3 αὐτὸ δὲ Rh 4
 (τὴν) ἐκτουσῶν VatColPalVIMLaLaurLdOPaCoRh 5 παρέχειν ValABenBene
 6 (ἐ.) ἢ om.ValVIOBen 7 ἀπέστειλας VVaVatVILdOPaCCoi 10 ὁ om.
 Co ἐκ. ὁ δ. Va ἀν. ἐκ δεκτὸς Co 12 μεταμελεῖσθαι VVHABen
 Bene μεταμελεσθαι VILaRh 14 βασιτάξαι PalMarMrARhBene δόχλησιν VtVl
 16 κινδύνου om.Vl 18 παρθένου ἀμάρτημα Vt 19 παρὶ δὲ add.Vt (παρὶ) τῶν om.Va ἐκπιπ-
 τουσῶν VIMBene (παρθ.) τῶν om.Ld 20 καθομολογησάντων κυρίῳ ἐν
 σεμν. βίῳ om.Bene 24 ἀπλῶς VVaVatLdOPPaPrCCoRhPG α s. π. Laur²
 ἀπλοικῶς Fed

II cf. Bas. 6

πρῶως συμπεριφερόμενοι ταῖς ἀσθε-
 νείαις τῶν κατολισθαίνοντων, ἐνο-
 μοθέτησαν δεκτὰς εἶναι μετὰ τὸν
 ἐνιαυτὸν, καθ' ὁμοιότητα τῶν διγά-
 5 μων διαταζόμενοι.

Ἐμοὶ δὲ δοκεῖ, ἐπειδὴ τῇ τοῦ θεοῦ
 χάριτι προΐουσα ἡ ἐκκλησία κραται-
 οτέρα γίνεται καὶ πληθύνεται νῦν τὸ
 τάγμα τῶν παρθένων, προσέχειν
 10 ἀκριβῶς τῷ τε κατ' ἐννοίαν φαινο-
 μένῳ πράγματι καὶ τῇ τῆς γραφῆς
 διανοίᾳ, ἣν δυνατὸν ἐξευρεῖν ἀπὸ
 τοῦ ἀκολούθου· χηρεῖα γὰρ παρ-
 θενίας ἐλάττων, οὐκοῦν καὶ τὸ τῶν
 15 χηρῶν ἀμάρτημα πολλῷ δευτέρον
 ἐστὶ τοῦ τῶν παρθένων. Ἰδωμεν
 τοίνυν τί γέγραπται Τιμοθέῳ παρὰ
 τοῦ Παύλου· Ἐνωτέρας δὲ χήρας
 παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιά-
 20 σωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,
 ἔχουσαι κρίμα, ὅτι τὴν πρώτην πί-
 στιν ἡθέτησαν. Εἰ τοίνυν ἡ χήρα
 κρίματι ὑπόκειται βαρυτάτῃ, ὡς τὴν
 εἰς Χριστὸν ἀθετήσασα πίστιν, τί
 25 χηρὴ λογίσεσθαι ἡμᾶς περὶ τῆς παρ-
 θένου, ἥτις νόμφη ἐστὶ τοῦ Χριστοῦ
 καὶ σκεῦος ἱερὸν ἀνατεθὲν τῷ δεσπό-
 τη; Μέγα μὲν ἀμάρτημα καὶ δούλην

cependant avec douceur et mansue-
 tude à la faiblesse de celles qui
 ont fait ce faux-pas, ont statué de
 les recevoir après un an de pénit-
 5 tence, les assimilant ainsi aux di-
 gams.

Cependant, selon moi, vu que par
 la grâce de dieu l'église va gagnant
 toujours plus d'influence et l'ordre
 des vierges est aujourd'hui devenu
 si nombreux, on doit prêter une
 attention sévère tant à la signifi-
 cation profonde des faits qu'au
 sentiment de l'écriture sainte, ce
 que nous pouvons explorer de la
 manière suivante. La viduité est
 de valeur inférieure à la virginité,
 donc le péché d'une veuve est de
 beaucoup moindre que celui des
 vierges. Or, voyons ce qui a été
 écrit à Timothée par Paul: « Refuse
 d'inscrire parmi les veuves les veu-
 ves trop jeunes, car, lorsque la pas-
 sion les entraîne loin du Christ, elles
 veulent se remarier et elles s'atti-
 rent ainsi le reproche d'avoir violé
 leur foi de jadis ». Si donc la veuve
 encourt un très grave reproche,
 pour avoir violé la fidélité au Christ,
 que devons-nous penser de la vierge,
 qui est l'épouse du Christ et un
 vase sacré voué au seigneur? C'est

5 διαταζόμενοι om.Vin 6 (ἐμοὶ) δὲ om.M (τοῦ) Χριστοῦ VaVILaORh 10
 τε om.Rh (φαίν.) τάγματι V 12 εὐρεῖν Vin 13 (ἀκ.) χηρεῖα VatLd η s.l.
 Ld² ἡ χηρεῖα Col 14 (τῶν) χηρῶν Col (ἐ.) τὸ La 18 θείου (Π.) add.O
 Παύλῳ VVli τῷ Παύλῳ ValABen 1 Tim. 5, 11 δὲ om.A 20 ἐθέλουσιν O
 21 ἔχουσαι κρίμα om.ColO 22 ἡ (χ.) om.ValColLaurVinLdPCo s.l. V¹Pal¹
 Laur² (τοί.) χηρεῖα Vin 26 τοῦ (χρ.) om.M

λαθραίοις γάμοις ἐαυτὴν ἐπιδοῦσαν φθορᾶς ἀναπλῆσαι τὸν οἶκον καὶ καθυβρίζειν διὰ τοῦ πονηροῦ βίου τὸν κεκτημένον· πολλῶ δὲ δήπου
 5 χαλεπώτερον τὴν νύμφην μοιχαλίδά γενέσθαι καὶ τὴν πρὸς τὸν νυμφίον ἔνωσιν ἀτιμάσασαν ἡθοναῖς ἀκολάστοις ἐαυτὴν ἐπιδοῦναι. Οὐκοῦν ἡ μὲν χήρα ὡς δούλη διεφθαρμένη
 10 καταδικάζεται, ἡ δὲ παρθένος τῷ κρίματι τῆς μοιχαλίδος ὑπόκειται. Ὡς περ οὖν τὸν ἄλλοτρίᾳ γυναικὶ συνιόντα μοιχὸν ὀνομάζομεν, οὐ πρότερον παραδεχόμενοι εἰς κοινωνίαν,
 15 πρὶν ἢ παύσασθαι τῆς ἀμαρτίας, οὕτω δηλονότι καὶ ἐπὶ τοῦ τὴν παρθένον ἔχοντος διατεθησόμεθα.

Ἐκεῖνο δὲ νῦν προσδιομοιογεῖσθαι ἡμῖν ἀναγκαῖον, ὅτι παρθένος ὀνομάζεται ἡ ἐκουσίως ἐαυτὴν προσ-
 20 αγαγοῦσα τῷ κυρίῳ καὶ ἀποταξαμένη τῷ γάμῳ καὶ τὸν ἐν ἀγιασμῷ βίον προτιμήσασα· τὰς δὲ ὁμολογίας τότε ἐγκρίνομεν, ἂν οὐπερ ἂν
 25 ἡ ἡλικία τὴν τοῦ λόγου συμπλή-

1 λαθραίως Pa γάμοις om.Vli ἐπιδοῦσαν VaVtVIViHVinALdOPaPrCCoCoi ἐπιδοῦση Col 8 (ἐ.) ἐκδοῦναι Vt 9 δούλη ὡς χ. ColLaurVin κατεφ-
 θαρμένη A διεφθαρμένη || mut. usque c. 83 om. C 12 (ῶσπ.) τοίνυν Mr
 τὸν s.l.Mr^a γυνῇ Va (γυν.) συνοικούντα O συζῶντα Mr συνόντα VaAsLd
 13 (ὧν.) καὶ add. Mar 14 παραδεχόμενοι VVaMLdCoCoiSpi παραδεχόμεθα
 Mar παραδεχόμενοι VinRh καταδεχόμενοι BevPed εἰς κοιν. παραδ. VtVin
 17 διατιθέμεθα Mar 18 νῦν om.ColAmb (δέ) ἡμῖν προσδ. νῦν La προ-
 διομοιογεῖσθαι ValLdOPG προσδιομοιογήσασθαι Amb προσδιομοιογήσασθαι As
 20 προσάγουσα Mr αγ corr. in ras. Mr^a 24 ἐκρίνομεν VIO ἐφ' (οὐπερ) Va
 VatVILdPa 25 ἡ om.O

déjà une grave faute que celle de l'esclave, qui se laissant aller à un commerce marital secret remplit la maison de ruine et insulte à son maître par sa mauvaise conduite; mais il est bien plus mal que l'épouse devienne adultère et, déshonorant son union avec l'époux, s'adonne à des plaisirs honteux. C'est pourquoi la veuve sera condamnée comme l'esclave séduite, tandis que la vierge sera soumise à la peine de l'épouse adultère. Or, comme nous appelons adultère celui qui a des relations avec une femme autre que la sienne, ne l'admettant pas à la communion avant qu'il n'ait renoncé à son péché, de la même manière évidemment nous agissons envers celui qui a pris une vierge consacrée à dieu.

A cette occasion il nous est nécessaire de préciser, qu'on appelle vierge celle qui volontairement s'est offerte au seigneur, a renoncé au mariage et préféré la vie dans la sanctification. Mais nous n'approuvons ces promesses officielles, que si elles sont faites après l'âge de

ρωσιν ἔχη· οὐ γὰρ τὰς παιδικὰς φωνὰς πάντως κυρίας ἐπὶ τῶν τοιούτων ἡγεῖσθαι προσήκεν, ἀλλὰ τὴν ὑπὲρ τὰ δεκαεξὶ ἢ δέκα καὶ ἑπτὰ
 5 γενομένην ἔτη, κυρίαν οὔσαν τῶν λογισμῶν, ἀνακριθεῖσαν ἐπὶ πλεῖον, εἴτα παραμείνας καὶ λιπαροῦσαν διὰ ἱκεσιῶν πρὸς τὸ παραδεχθῆναι, τότε ἐγκαταλέγεσθαι χρὴ ταῖς παρ-
 10 θένοις καὶ τὴν ὁμολογίαν τῆς τοιαύτης κυροῦν καὶ τὴν ἀθέτησιν αὐτῆς ἀπαιτήτως κολάζειν· πολλὰς γὰρ γονεῖς προσάγουσιν καὶ ἀδελφοὶ καὶ τῶν προσηκόντων τινὲς πρὸ τῆς
 15 ἡλικίας οὐκ οἰκοθεν ὀρμηθεῖσας πρὸς ἀγαμίαν, ἀλλὰ τι βιωτικὸν ἐαυτοῖς διοικούμενοι· ἄς οὐ βῆδιδως προσδέχεσθαι δεῖ, ἕως ἂν φανερώς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἐρευνήσωμεν γνώμην.

20

10

Περὶ τῶν ἐκπιπτόντων μοναχῶν.

Ἄνδρῶν δὲ ὁμολογίας οὐκ ἐγνώμεν, πλὴν εἰ μὴ τινες ἐαυτοὺς τῷ τάγματι τῶν μοναζόντων ἐγκατηρίθ-
 25 μησαν, οἱ κατὰ τὸ σιωπώμενον δοκοῦσι παραδέχεσθαι τὴν ἀγαμίαν·

XIX

Des moines qui ont failli.

Des vœux de religion n'existent pas pour les hommes, à notre connaissance, sauf s'ils se sont enrôlés dans l'ordre des moines, ce par quoi ils semblent tacitement accep-

1 (συμπλ.) ἔσχεν MarRh 2 κυρίως Vt 3 προσήκει MaLaPa 4 (δέκα) καὶ (ἑξ.) add.Vt ἑξ καὶ δέκα A (ἡ) τὰ add.Rh ἑπτὰ καὶ δέκα A δεκαεπτὰ Bene
 5 ἔτη γεν. V κυρίαν om.Amb 6 (λογ.) καὶ add.MrLaurOCo 8 (δὲ) ἱκεσίαν V (τὸ) δεχθῆναι ColRh 9 ἐγ(καταλ.) Laur^a 11 (τὴν) παραίτησιν VinTPed 12 (γὰρ) καὶ add.Col 14 πρὸ τῆς ἡλικίας add. marg. Val^a πρὸς ἀγαμίαν om. Col s.l.Laur^a 16 (βιωτ.) αὐτοῖς VaCo 17 διοικούμεναι V (προσδ.) χρὴ LaAmb δεῖ s.l.Amb^a 18 ἂν om.VVhAmb αὐτ. τ. ἰδ. V La 10 21 tit. ex VVh Περὶ ἄνδρῶν μοναχῶν ἐκπεσόντων MrLa ἐκπιπτόντων O 24 ἐγκατηρίθμηναν V1 (ἐγκ.) ὧν Mr 26 παραδέχεσθαι Vat

10 IV 7-16 VI 44 Anc. 19 Carth. 16 Bas. 6-18-20-60

πλὴν καὶ ἐπ' ἐκείνων ἐκεῖνο ἡγοῦμαι
προηγέσθαι προσήκειν, ἐρωτᾶσθαι
αὐτοὺς καὶ λαμβάνεσθαι τὴν παρ'
αὐτῶν ὁμολογίαν ἐναργῆ, ὥστε, ἐπει-
5 δὲν μετατίθενται πρὸς τὸν φιλόσαρ-
κον καὶ ἡδονικὸν βίον, ὑπάγειν αὐ-
τοὺς τῷ τῶν πορνεύοντων ἐπιτιμίῳ.

Κ

Περὶ γυναικὸς παρθενίαν ἐν αἵρέσει
10 ὁμολογησάσης.

Ὅσαι γυναῖκες ἐν αἵρέσει οὖσαι
παρθενίαν ὁμολόγησαν, εἴτα μετὰ
ταῦτα γάμον ἀνθελόντο, οὐχ ἡγοῦ-
μαι χρῆναι καταδικάζεσθαι ταύτας·
15 ὅσα γὰρ ὁ νόμος λαλεῖ, τοῖς ἐν
νόμῳ λαλεῖ, αἱ δὲ μήπω ὑπελθοῦσαι
τὸν ζυγὸν τοῦ Χριστοῦ, οὐδὲ τὴν
νομοθεσίαν ἐπιγινώσκουσιν τοῦ δε-
σπότου· ὥστε δεκταὶ εἰσὶν τῇ ἐκ-
20 κλησίᾳ, μετὰ πάντων καὶ τὴν ἐπὶ
τούτοις ἄρουν ἐχουσαι ἐκ τῆς πί-
στεως τῆς εἰς Χριστόν. Καὶ καθόλου
τὰ ἐν τῷ κατηγουμένῳ βίῳ γινόμενα
εἰς εὐθύναν οὐκ ἄγεται· τούτους δὲ

ter le célibat; néanmoins, même à
propos d'eux il convient à mon avis
de les interroger au préalable et
de recevoir d'eux une promesse
manifeste, de manière à le sou-
mettre à la pénitence des forni-
cateurs, lorsqu'ils se laissent aller
à une vie charnelle et voluptueuse.

XX

De la femme qui avait voué la virgi-
nité étant encore dans l'hérésie.

Toutes les femmes, qui étant encore
dans l'hérésie ont fait vœu de vir-
ginité, et ont ensuite préféré le
mariage, je ne pense pas qu'il faille
les condamner, car « tout ce que la
loi dit, elle le dit à ceux qui sont
sous la loi »; or celles qui ne sont
pas encore engagées sous le joug
du Christ, ne connaissent pas non
plus la loi du maître; par conséquent
elles seront admises à l'église, obte-
nant par la foi au Christ le pardon
de toutes leurs fautes et de celle-ci.
D'une manière générale, on ne tient
point compte de ce qui a été com-

1 ἡγοῦμαι om.V προηγ. ἡγ. — Mr 5 μετατίθενται Pal 6 ὑπάγεσθαι Vin
Rh K tit. Περὶ τῶν ἐν αἵρέσει (αἱρετικῶν Amb) οὐσῶν καὶ παραπεσοῦσῶν (ἐκ-
πεσοῦσῶν Amb) γυναικῶν Va²AO Περὶ παρθένων ἐν αἵρέσει οὐσῶν καὶ παρὰ ταύ-
τα γαμουσῶν V1 Περὶ γυναικὸς παρθένου ὁμολογησάσης ἐπὶ εἰς χριστιανισμὸν ἐλ-
θοῦσα γαμοῦμαι Vi 11 αἵρεσει Bene ἐν αἵρ. οὔσαι s.l. Mar² om.THE (γυν.)
ἐπ' Vt 13 ἀνθελόντο VIVIMRh 14 χρῆναι om.Bene χρῆν M καταδικάζειν
La 15 Rom. 3, 19 (δ ν.) λέγει AOBenePG (ἐν) τῷ add. VatValLaOPaCo
Rh 16 (μή) πω s.l.O² 17 (τὴν) αὐτοῦ add.Vin 18 δεσπότου om.Vin 19
τῇ ἐκκλησίᾳ om.O 22 (Χρ.) καὶ om.Col 23 γενόμενα VaColValVILdOPr
24 (ἡγ.) ταύτας Mar τούτους Co

K I 14 Neoc. 5 Laod. 19 Bas. 4 Tlm. 6 Cyr. 5

δῆλον ὅτι ἀνευ βαπτίσματος ἡ ἐκ-
κλησία οὐ παραδέχεται, ὥστε ἀναγ-
καϊότατον ἐπὶ τούτοις τὰ πρεσβεῖα
τῆς γενέσεως.

KA

5 Περὶ τοῦ ἀνδρα γυναῖκα ἔχοντα καὶ ἐλευ-
θέρᾳ μιγνόμενον πόρνον λογίζεσθαι, γυ-
ναῖκα δὲ πρὸς ἕτερον ἀπονεύσασαν
μοιχαλίδᾳ.

XXI

De ce que l'homme marié, qui a un
commerce charnel avec une femme
mariée est considéré comme fornica-
teur, tandis que la femme mariée,
qui va avec un autre homme est une
adultère.

10 Εἰ ἀνὴρ γυναικὶ συνοικῶν, ἐπειδὴν
μὴ ἀρκεσθεὶς τῷ γάμῳ εἰς πορνείαν
ἐκπέσῃ, πόρνον κρίνομεν τὸν τοιοῦ-
τον καὶ πλεῖον αὐτὸν παρατείνομεν
ἐν τοῖς ἐπιτιμίῳ. Οὐ μέντοι ἔχο-
15 μεν κανόνα τῷ τῆς μοιχείας αὐτὸν
ὑπάγειν ἐγκλήματι, ἐὰν εἰς ἐλευθέραν
γάμου ἢ ἀμαρτία γένηται. Διότι
ἡ μοιχαλὶς μὲν ἑμαιομένη, φησὶν,
μεινθήσεται καὶ οὐκ ἀναστρέψει
20 πρὸς τὸν ἀνδρα αὐτῆς, καὶ ὁ
κατέχων μοιχαλίδᾳ ἄφρων καὶ ἀσε-
βής, ὁ μέντοι πορνεύσας οὐκ ἀπο-
κλεισθήσεται τῆς πρὸς τὴν γυναῖκα

Si un homme marié, non content
de son mariage tombe dans la for-
nication, nous le condamnons com-
me fornicateur et nous prolongeons
plus que de coutume son
temps de pénitence, mais nous
n'avons aucune règle ancienne pres-
crivant de l'accuser d'adultère,
tant que le péché a été commis avec
une femme libre des liens du ma-
riage. Car l'écriture dit: « La femme
adultère restera dans sa souillure
et ne s'en retournera pas à son
mari »; et encore: « L'homme qui
garde chez lui une femme adultère
est insensé et impie »; tandis que
l'homme qui a commis la fornica-

1 δέχεται La ἀναγκαϊότατον VaVatPalMarLaLaurVinLdOPaPrCoiRh 4 τῆς
γενέσεως om.VaVatColPalVIMrLdOPPrCo suppl. in t. Laur² (γεν.) τὰ τίμια
καὶ σεβάσματα προνόμια τῆς πολιγενεσίας ἦτοι τοῦ βαπτίσματος marg. (schol.) M
KA 10 ὁ (ἀν.) V ἐν (ἀν.) BevPed z1 om.VinTRh (συν.) ἔπειτα Ped 11
ἀρεσθεὶς HeBev 12 ἐμπέσῃ VILHeBevSpi 14 (ἐν) τοῖς om.Bene 16 ὑπα-
γαγεῖν VatColPalValLaLaurLdOBenRh 18 Ier. 3, 11 (μοιχ.) μὲν om.Bene
μεινθή. φησιν — Vin 19 ἀναστρέφει ValBen Prov. 18, 22 22 ἀποκλεισθή-
σεται Col 23 (γυν.) αὐτοῦ ValBen

KA Neoc. 8 Bas. 19 Nyss. 4

αὐτοῦ συνοικήσεως· ὥστε ἡ μὲν
γυνὴ ἀπὸ πορνείας ἐπανιώνται τὸν
ἄνδρα αὐτῆς παραδέξεται, ὁ δὲ ἄνθρωπος
τὴν μιανθεῖσαν τῶν οἰκῶν ἑαυτοῦ
5 ἀποπέμψει.

Καὶ τούτων δὲ ὁ λόγος οὐ ῥάδιος,
ἡ δὲ συνήθεια οὕτω κεκράτηχεν.

KB

10 Περὶ τοῦ ἐξ ἀρπαγῆς μεμνηστευμένην ἢ
ἀμνήστουτον ἔχοντος.

Τοὺς ἐξ ἀρπαγῆς ἔχοντας γυναῖκας,
εἰ μὲν ἄλλοις προμεμνηστευμένας
εἶεν ἀφηρεμένοι, οὐ πρότερον χρή
παραδέχεσθαι, πρὶν ἢ ἀφελέσθαι
15 αὐτῶν καὶ ἐπ' ἐξουσίᾳ τῶν ἐξ ἀρχῆς
μνηστευσαμένων ποιῆσαι, εἴτε βού-
λοιντο λαβεῖν αὐτάς εἴτε ἀποστῆναι.
Εἰ δὲ σχολάζουσάν τις λάβῃ, ἀφαι-
ρεῖσθαι μὲν δεῖ καὶ τοῖς οἰκείοις
20 ἀποκαθιστᾶν, ἐπιτρέπειν δὲ τῇ γνώ-
μῃ τῶν οἰκείων, εἴτε γονεῖς εἶεν,
εἴτε ἀδελφοί, εἴτε οἵτινες οὖν προε-
στῶτες τῆς κώρης· καὶ μὲν ἔλονται
αὐτῷ παραδοῦναι, ἵστασθαι τὸ συν-
ουέσιον, ἐὰν δὲ ἀνανεύσωσιν, μὴ
βιάζεσθαι.

Τὸν μέντοι ἐκ διαφθορᾶς εἴτε λα-

tion ne sera pas exclu de la coha-
bitation avec sa femme; ainsi
donc la femme recevra l'homme qui
revient d'une fornication, tandis que
l'homme renverra de sa maison la
femme souillée.

La raison de tout cela n'est pas
facile à comprendre, mais tel est
l'usage qui a prévalu.

XXII

De celui qui après enlèvement garde
chez lui une jeune fille, fiancée ou non.

Ceux qui gardent après enlèvement
des femmes, s'ils ont ravi des fian-
cées à d'autres, il ne faut pas les
recevoir, avant qu'on n'ait repris
celles-ci et donné à leurs fiancés la
faculté de les reprendre, s'ils le veu-
lent, ou de renoncer à elles; si c'est
une jeune fille non engagée qu'on a
enlevée, il faut la lui soustraire et
la remettre aux siens, et laisser
décider les siens, que ce soit des
parents, des frères ou des tuteurs
de la fille: s'ils veulent la lui don-
ner, le mariage sera valide, s'ils
refusent, ne pas les contraindre.

Cependant, celui qui garde une

1 (ἡ) μὲν om.VaLa 4 (τὴν) μοιχευθεῖσαν Vt 5 ἀποπέμψει Col 6 καὶ
om.ViTRh δὲ Vin KB cc. 21-28 des. Vt 13 (εἰ.) ἀφηρεμένοι Amb 14
(ἀφελ.) αὐτάς ἀπ' add.VVIlASpi (αὐτῶν) αὐτάς add.La s.l. Laur^a ταύτας add.
Mar 15 ἐξουσίαν Vat ἐξουσίας TPed 17 (αὐ. εἰ.) καὶ μὴ A 19 (μὲν)
δὴ V (μὲν) ἀπὸ Pa 22 οἱ (τινέσων) s.l.O^a 23 (μὲν) οὖν add.As 25
ἀνανεύσωσιν ValBen 27 τὸ (μὲν.) VatColVIamb v s.l.Laur^a διαφθορᾶς Vat
VatColValAsPr θ s.l.As^a (δια) φθορᾶς in ras. Mar^a εἴτε om.Vin

KB IV 27 VI 92 Anc. 11-25 Bas. 30-38-42-53

θράλας εἴτε βιασιότερας γυναῖκα ἔ-
χοντα ἀνάγκη τὸ τῆς πορνείας ἐπι-
γνώναι ἐπιτίμιον· ἔστι δὲ ἐν τέτ-
ταρσιν ἔτεσιν ὠρισμένη τοῖς πορ-
5 νεύουσιν ἡ ἐπιτίμησις· χρή τῷ πρώ-
τῳ ἐκβάλλεσθαι τῶν προσευχῶν καὶ
προσλαλεῖν αὐτοὺς τῇ θύρᾳ τῆς
ἐκκλησίας, τῷ δευτέρῳ δεχθῆναι
εἰς ἀκρόασιν, τῷ τρίτῳ εἰς μετά-
10 νοιαν, τῷ τετάρτῳ εἰς σύστασιν
μετὰ τοῦ λαοῦ ἀπεχομένους τῆς
προσφορᾶς, εἴτα αὐτοὺς ἐπιτρέπε-
σθαι τὴν κοινωνίαν τοῦ ἀγαθοῦ.

KT

15 Περὶ τῶν δύο ἀδελφᾶς γαμούντων.

Περὶ τῶν δύο ἀδελφᾶς γαμούντων
ἢ ἀδελφοῖς δυσὶν γαμουμένων ἐπι-
στολίδιον ἡμῖν ἐκπεφώνηται, οὗ τὸ
ἀντίγραφον ἀπεστελαμέν σου τῇ
20 εὐλαβείᾳ. Ὁ δὲ ἀδελφοῦ ἰδίου γυ-
ναῖκα λαβὼν οὐ πρότερον δεχθή-
σεται, πρὶν ἀποστῆναι αὐτῆς.

femme qu'il a séduite soit en ca-
chette soit de force, doit nécessaire-
ment se voir appliquer la pénit-
tence de la fornication. Or, la pénit-
tance destinée aux fornicateurs est
de quatre ans; la première année il
faut qu'ils soient exclus des prières
et se tiennent avec les pleurants à
la porte de l'église, la deuxième
les admettre parmi les auditeurs,
la troisième parmi les pénitents, la
quatrième à assister simplement aux
prières avec le peuple fidèle en
s'abstenant de l'offrande, ensuite
leur permettre la participation au
saint don.

XXIII

De ceux ou celles qui épousent suc-
cessivement deux soeurs ou deux
frères.

Au sujet de celui qui épouse deux
soeurs successivement ou de celle
qui se marie à deux frères succes-
sivement nous avons composé une
épître, dont nous avons expédié une
copie à votre piété. Quant à celui
qui épousa la femme de son propre
frère, il ne sera pas reçu à la com-
munion avant de s'être séparé
d'elle.

1 βιασιότερας ai s.l.Val^a 2 (τῆς) παρθενίας Col 3 τέτταρσιν As 5 (πρ.) ἔπει
add.VVIlLaur^a (χρή) δὲ add.Mar 8 (πρ.) δεχθῆναι add.Mar 11 μετὰ om.
Mar 12 (προσφ.) καὶ add.Co (εἰ.) αὐτοὺς om. VI αὐτοῖς VIlMarMTLaLaur
OPaCoHeBevPedRh KT 15 Τὴν πρὸς Διοδώρον λέγει καμμένην καὶ αὐτὴν ἐν
τῷ παρόντι τεύχει schol. VaLa cf. infra p. 160 (περὶ) δὲ add.MarMLdRh 20
ἀδελφὸν O u s. o O^a 22 αὐτῆς om.HeBev

KT VI 44 Ap. 19 Neoc. 2 Bas. 78-87 Theoph. 5

KA

Περὶ χήρας καὶ ἀνδρὸς χηρεύσαντος.

Χήραν τὴν καταλεγείσαν εἰς τὸν
ἀριθμὸν τῶν χηρῶν, τούτέστιν τὴν
5 διακονουμένην ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας,
ἐκρίνεν ὁ ἀπόστολος γαμουμένην
παρεῖσθαι. Ἄνδρὶ δὲ χηρεύσαντι
οὐδεὶς ἐπίκειται νόμος, ἀλλ' ἱκανὸν
τῷ τοιούτῳ τὸ τῶν διγάμων ἐπι-
10 τίμιον. Ἡ μέντοι χήρα ἐξηκονταετίας
γεγονυῖα ἐὰν ἐληται πάλιν ἀνδρὶ
συνουεῖν, οὐ καταξιοῦται τῆς τοῦ
ἀγαθοῦ κοινωνίας, ἕως ἂν τοῦ πά-
θους τῆς ἀκαθαρσίας παύσῃται· ἐὰν
15 μέντοι πρὸ ἐξήκοντα ἐτῶν ἀριθμή-
σωμεν αὐτήν, ἡμέτερον τὸ ἐγκλημα,
οὐ τοῦ γυναιόου.

KE

20 Περὶ τοῦ τὴν διεφθαρμένην ὑπ' αὐτοῦ
κατέχοντος.

Ὁ τὴν διεφθαρμένην ὑφ' αὐτοῦ
εἰς γυναῖκα κατέχων τὸ μὲν ἐπὶ
τῇ φθορᾷ ἐπιτίμιον ὑποστήσεται,
τὴν δὲ γυναῖκα ἔχειν συγχωρηθή-
25 σεται.

KA c. praec. iung. Val 3 (χ.) δὲ add. Bene τὴν om. Laur 6 (δ) θεῖος add.
O Παῦλος om. VaColPalValVIMrLaALdOBenPPaCo add. Rel 7 παρᾶσθαι
Col 1 Cor. 7. 39 10 ἐξηκονταετής LaPrBene 11 (ἐάν) δὲ add. Amb 12
(συν.) οὐκ ἀξιώσεται Va ἀξιώται As καταξιώσεται PalValVIMarLaLaurVin
PPaPrCoRh 14 (ἐάν) μὲν τοῖς A 16 αὐτὴν om. ValBene αὐτὴν ἐτῶν add.
Mar KE 23 (τῇ) διεφθορᾷ Vat

KA Neoc. 3-7 Bas. 4-50-80
KE Ap. 67 Bas. 22-26-30

XXIV

De l'homme ou de la femme en
veuvage.

La veuve qui est inscrite au nom-
bre des veuves, c'est-à-dire celle
qui est nourrie par l'église, si elle
se marie, (étant jeune encore) sera
excusable, selon la décision de l'a-
pôtre. Pour l'homme devenu veuf
il n'y a aucune prescription, la
pénitence des digames suffit pour
son cas. Tandis que la veuve qui
a atteint ses soixante ans, si
elle choisit de prendre à nou-
veau mari, ne sera pas admise
à la communion du saint don,
tant qu'elle n'aura pas renoncé à
sa passion impure; si nous l'inscri-
vons au rôle des veuves avant ses
soixante ans, c'est à nous d'en
répondre, non à la femmelette.

XXV

De celui qui garde comme sa femme
la jeune fille qu'il a séduite.

Celui qui garde comme sa femme
la jeune fille qu'il a séduite subira
la pénitence pour la séduction, mais
on lui permettra de garder la femme.

KΣ

Περὶ τῶν ἐκ πορνείας συναπτομένων.

Ἡ πορνεία γάμος οὐκ ἔστιν, ἀλλ'
οὐδὲ γάμου ἀρχή· ὥστε, ἐὰν ἡ δυ-
5 κατὸν τοὺς κατὰ πορνείαν συναπτο-
μένους χωρίζεσθαι, τοῦτο κράτιστον·
ἐὰν δὲ στέργουσιν ἐκ παντὸς τρόπου
τὸ συνοικέσιον, τὸ μὲν τῆς πορνείας
ἐπιτίμιον γνωρίζετωσαν, ἀφιέσθω-
10 σαν δέ, ἵνα μὴ χειρόν τι γένηται.

KZ

Περὶ πρεσβυτέρου ἀθέσμως γάμου περι-
παρέντος.

Περὶ τοῦ πρεσβυτέρου τοῦ κατὰ
15 ἄγνοιαν ἀθέσμως γάμου περιπαρέντος
ᾧ ὥρισα ἂ ἐχρῆν, καθέδρας μὲν μετέ-
χειν, τῶν δὲ λοιπῶν ἐνεργειῶν ἀπέ-
χεσθαι· ἀρκετὸν γὰρ τῷ τοιούτῳ ἡ
συγγνώμη, εὐλογεῖν δὲ ἕτερον τὸν
20 τὰ οἰκεῖα τημελεῖν ὀφείλοντα τραύ-
ματα ἀνακλόουθον· εὐλογία γὰρ ἀγια-
σμοῦ μετάδοσις ἔστιν, ὃ δὲ τοῦτο μὴ
ἔχων διὰ τὸ ἐκ τῆς ἀγνοίας παράπτω-
μα, πῶς ἐτέρω μεταδώσει; Μήτε τοί-
25 νυν δημοσίᾳ μήτε ἰδίᾳ εὐλογεῖτω,
μήτε τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ κα-
τενεμέτω ἐτέροις, μήτε τι ἄλλο

XXVI

De ceux qui se sont mariés à la suite
d'un concubinage.

La fornication n'est pas un mariage,
pas même un début de mariage;
d'où, s'il est possible que ceux qui
ont un commerce charnel de for-
nication se séparent, c'est là la
meilleure solution; si cependant ils
veulent absolument le mariage,
qu'on les laisse faire, afin d'éviter
le pire.

XXVII

Du prêtre qui fut engagé à son insu
dans un mariage illicite.

Au sujet du prêtre engagé à son
insu dans un mariage illicite j'ai
déjà décidé ce qu'il fallait, c'est-à-
dire qu'il gardera sa place dans le
sanctuaire, mais s'abstiendra de
toute autre fonction, le pardon seul
suffira à un tel. Qu'un homme qui
a à panser ses propres blessures,
veuille en bénir un autre, c'est dé-
raisonnable; car la bénédiction est
une communication de la grâce;
or celui qui ne possède pas celle-ci,
par suite de la faute commise sans
le savoir, comment la communi-
quera-t-il à un autre? Qu'il ne
bénisse donc ni publiquement ni en
privé, ni ne distribue le corps du

KΣ 4 (ἐάν) ἡ om. Mar 9 (γνωρ.) μὲν s.l. A¹ KZ 14 (Περὶ) δὲ add. Bene VVa
Vt 22 μὴ τοῦτο ἐχ. ValBen 23 (τὸ) ἐκ om. VMarHeBevPed 25
μήτε ἰδίᾳ om. ColLaur 26 (σῶ.) τοῦ om. Va

KΣ cf. Bas. 25

KZ VI 3-26-54 Ap. 19

ἐντολὴν τινα παραβῆσθαι; ὡς
μοσα γὰρ καὶ ἔσθῃσιν οὐχὶ τὴν
ἀμαρτίαν, ἀλλὰ τοῦ φυλάσσειν
τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
5 Ὡς περὶ δὲ τὴν ἐντολὴν ἀμεταθέτοις
κρίμασι προσήκει βεβαιοῦσθαι, οὕτως
τὴν ἀμαρτίαν παντοίως καθήκει
ἀκυροῦσθαι καὶ ἀφανίζεσθαι.

A

10 Περὶ τῶν ἀρπαζόντων καὶ τῶν τούτοις
συναπορούμενων.

Περὶ τῶν ἀρπαζόντων κανόνα μὲν
παλαιὸν οὐκ ἔχομεν, ἴδιον δὲ γνώμην
ἐποησάμεθα τρία ἔτη καὶ αὐτοῦς
15 καὶ τοὺς συναρπάζοντας αὐτοῖς ἔξω
τῶν εὐχῶν γίνεσθαι. Τὸ δὲ μὴ βιάως
γινόμενον ἀνεύθυνον ἔστιν, ἔταν μὴ
φθορὰ ἢ μὴδὲ κλοπὴ ἡγουμένη τοῦ
πράγματος. Αὐτεξουσία δὲ ἡ χήρα,
20 καὶ ἐπ' αὐτῇ τὸ ἀκολουθεῖν. Ὡς τε
τῶν σχημάτων ἡμῖν οὐ φροντιστέον.

1 τινὰ ἐντ. — M (παραβ.) ὅμως Ps. 118, 106 2 (γὰρ) Va (γὰρ) ψησι
add.Vt (οὐχὶ) στήσαι add.A (στ)ῆσ(αι) s.l. Amb² 3 (ἀλλὰ) τὸ Vli (φυλ.)
τὰ δικαιώματά σου T 5 (ὡς) γὰρ Vin 7 καθήκειν V καθ. παντ. — Va
(καθ.) ἂν add.M A 12 (περὶ) δὲ om.VVaVatPalValVIMarALdBenPaRh add.
Rel μὲν om.La 14 (ἐτη) καὶ add.VVtCoiValLaBenPaCoRhPG om.Rel
15 (τούς) συναπορούμενους Mar 16 μὴ om.Co 19 (δὲ) καὶ s.l. Mar² (τὸ) ἀ-
κουσθῆναι V1

A IV 27 VI 92 Anc. 11 Bas. 22-38-42-53

générale de transgresser un com-
mandement de dieu? Certes, « j'ai
juré, et je tiendrai ma promesse »,
non pas de pécher, mais « d'observer
les jugements de votre justice ». De
même qu'il conviendrait de con-
firmer le commandement divin par
des décisions irrévocables, de même,
il convient d'infirmer de toutes les
manières et de faire disparaître
le péché.

XXX

Des ravisseurs et de leurs complices.

Au sujet des ravisseurs nous ne
possédons pas de règle ancienne,
mais de notre mouvement nous a-
vons décidé de les exclure des priè-
res, eux et leurs complices. Mais si
le fait a eu lieu sans faire violence,
cela ne tire pas à conséquence ca-
nonique, lorsque ni séduction ni
rapt n'ont précédé. Quant à la
veuve, elle a la liberté de ses déci-
sions, et c'est d'elle qu'a dépendu
de suivre. Ne nous préoccupons
donc pas des formes extérieures.

AA

Περὶ τῆς ἐτέρῳ συναπτομένης ἀναχω-
ρήσαντος τοῦ ἀνδρός.

Ἡ ἀναχωρήσαντος τοῦ ἀνδρός καὶ
5 ἀφανοῦς ὄντος πρὸ τοῦ πεισθῆναι
περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐτέρῳ συνoi-
κήσασα μοιχᾷται.

AB

Περὶ τῶν παραπιπτόντων κληρικῶν.

10 Οἱ « τὴν πρὸς θάνατον ἀμαρτίαν » ἀ-
μαρτάνοντες κληρικοὶ τοῦ βαθμοῦ
κατάγονται, τῆς κοινωνίας δὲ τῶν
λαϊκῶν οὐκ ἐξέρχονται. Ὁ γὰρ
ἐκδικήσεις δις ἐπὶ τὸ αὐτό.

AT

Περὶ τῆς καθ' ὅδον κυήσεως.

15

Ἡ γυνὴ ἡ διὰ τῆς ὁδοῦ κυήσασα καὶ
ἀμελήσασα τοῦ κυήματος τῷ τοῦ
φόνου ἐγκλήματι ὑποκείμενη.

XXXI

De celle qui prend un autre mari
après le départ du sien.

Celle dont le mari est parti en
voyage et n'a plus donné signe de
vie, si avant d'avoir la preuve de sa
mort, elle épouse un autre homme,
elle est coupable d'adultère.

XXXII

Des clercs tombés dans une faute.

Les clercs qui ont commis « un péché
menant à la mort » sont déposés de
leur grade, mais ne sont pas exclus
de la communion des laïcs, car « tu
ne puniras pas deux fois la même
faute ».

XXXIII

De celle qui a mis un enfant au monde
pendant le voyage et négligé le
nouveau-né.

La femme qui a mis au monde pen-
dant le voyage et négligé le nou-
veau-né, qu'elle ait à répondre du
meurtre.

AA 4 El (ἀν.) Col 5 (τοῦ) πειραθῆναι καὶ add.M (πεισθ.) περὶ τοῦ πεισθῆ-
ναι add.Vt (πεισθ.) πειραθῆναι add. marg.Pal¹VI² 6 συνοικήσει Col AB
10 (ἀν.) τὴν πορνείαν λέγει (schol.) s.l. M¹ τὸ ἀμετανοήτως ἐν τῇ κακῇ πράξει
διαμένειν etc. marg. (schol.) M ἡ συγκατάθεσις οὐ πρὸς θάνατον marg. (schol.) V
(ἀμ.) ἀμαρτήσαντες Vt 11 (τοῦ) μὲν add.Vt (βαθμ.) μὲν add.VIMarRh 13
Nah. I, 9 (οὐ) δὲ add.ValLaur²Ben AT 17 Ἡ (γ.) om. OCo ἡ διὰ τῆς
ὁδοῦ suppl. marg. Val² 18 (τοῦ) φονέως Ma

AA VI 93 Bas. 31-36-46
AB VI 4-21 Ap. 25 Carth. 27 Bas. 3-44-51
AT Bas. 52

ΑΔ

Περὶ τῶν μοιχευθεῖσων γυναικῶν καὶ
ἐξαγορευουσῶν.

Τὰς μοιχευθείσας καὶ ἐξαγορευούσας
δὲ εὐλόβειαν ἢ ὁπωσοῦν ἐλεγχόμε-
νας δημοσιεύειν οὐκ ἐκέλευσαν οἱ
πατέρες ἡμῶν, ἵνα μὴ θανάτου αἰ-
τίαν παράσχωμεν ἐλεγχθείσαις, ἵστα-
σθαι δὲ αὐτὰς ἄνευ κοινωνίας προσέ-
10 ταξαν μέχρι τοῦ συμπληροῦσθαι τὸν
χρόνον τῆς μετανοίας.

ΑΕ

Περὶ τῆς ἀλόγως καταλιπούσης τὸν
ἴδιον ἄνδρα.

15 Ἐπὶ τοῦ καταλειφθέντος τὴν αἰτίαν
χρὴ σκοπεῖν τῆς ἐγκαταλείψεως·
κἂν φανῇ ἀλόγως ἀναχωρήσασα,
ὁ μὲν συγγνώμης ἐστὶν ἄξιος, ἢ δὲ
ἐπιτιμίου· ἢ δὲ συγγνώμη τούτῳ
20 πρὸς τὸ κοινωνεῖν τῇ ἐκκλησίᾳ
δοθῆσεται.

ΑΔ 2 (μοιχ.) γυναῖκας om. Vat Col Pal VIMr La Laur Vin Ld Pr Coi TSpi add. Rel
6 (δημ.) μὲν ἐκέλευσαν VVliMarARh 8 ἐλεγχθείσας Col 9 προσετέξαμεν O
(προσ.) ἄχρι Co AE 15 (ἐπὶ) δὲ add. VatVIViIMrLaVinLdOBenPrCoCoi ἐγ-
καταλειφθέντος Ben (καταλ.) ἄνδρος add. VVliMarA (ἄ.) ὅπῃ τ. l. γυν. om.
VatVtCoiPalValVIMrMLaLaurVinLdOBenPPaPrCoCoi add. Rel ἴδιος om. Vli
MarARhPG 17 (κἂν) φωνή VaCoi χρὴ σκοπ. τὴν αἰτ. Vt 19 συγ-
νώμη γ s.l. Col ἢ δὲ ἐπιτιμίου om. Vtt ἐπιτιμίων Vin

ΑΔ Anc. 20 Nyss. 4
ΑΕ VI 87 Ap. 47 Anc. 20 Carth. 102 Bas. 9-35-37-77 Tim.
15

XXXIV

Des femmes adultères, qui s'en con-
fessent.

Quant aux femmes qui ont commis
l'adultère et le confessent par sen-
timent religieux ou dont on con-
naît d'une autre façon la faute,
nos pères ont ordonné de ne pas
rendre publique leur faute, afin de
ne pas exposer au danger de mort
les femmes ainsi convaincues de
péché, mais qu'elles restent parmi
les fidèles sans communier jusqu'à
l'accomplissement du temps de la
pénitence.

XXXV

De celle qui sans raison a abandonné
son mari.

A propos de celui qui a été aban-
donnée par sa femme, il faut re-
chercher la cause de l'abandon; s'il
en résulte qu'elle est partie sans
raison, il est, lui, digne d'excuse,
elle, de pénitence; et l'excuse lui
vaudra de pouvoir communier.

ΑΖ

Περὶ στρατιωτῶν γυναικῶν γαμισκόντων.

Στρατιώτιδες αἱ τῶν ἀνδρῶν ἀφανῶν
δυντῶν γαμῆθεῖσαι τῷ αὐτῷ ὑπόκειν-
5 ται λόγῳ, ὥπερ καὶ αἱ διὰ τὴν ἀπο-
δημίαν τῶν ἀνδρῶν μὴ ἀναμείναςαι
τὴν ἐπάνοδον· πλὴν ἔχει τινὰ συγ-
γνώμην τὸ πρᾶγμα ἐνταῦθα διὰ τὸ
μᾶλλον πρὸς θάνατον εἶναι τὴν ὑπό-
10 νοιαν.

ΑΖ

Περὶ τοῦ ἀλλοτρίαν λαβόντος γυναῖκα.

Μετὰ τὸ ἀφαιρεθῆναι τὴν ἀλλοτρίαν
ὁ γαμήσας ἐπὶ μὲν τῇ πρώτῃ
15 μοιχείᾳ ἐγκληθήσεται, ἐπὶ δὲ τῇ
δευτέρᾳ ἀνεύθυνος ἔσται.

ΑΗ

Περὶ τῶν διχα γονέων κορῶν ἀκολου-
θουσῶν ἀνδράσιν.

20 Αἱ κόραι αἱ παρὰ γνώμην τοῦ πα-
τρός ἀκολουθήσασαι πορνεύουσιν, δι-
αλλαγέντων δὲ τῶν γονέων, δεκεῖ

XXXVI

Des femmes de soldats.

Les femmes de soldats, qui se sont
remariées, leurs maris étant portés
disparus, sont dans le même cas
que celles qui après le départ en
voyage de leurs maris n'ont pas
attendu leur retour; sauf que pour
elles il y a une certaine excuse, vu
que la mort y est plus probable.

XXXVII

De celui qui a pris la femme d'un
autre.

L'homme qui ayant été séparé de
la femme d'autrui en épouse une
autre, sera coupable d'adultère pour
la première, libre d'accusation pour
la seconde.

XXXVIII

Des filles qui se sont mises avec des
hommes sans l'avis de leurs parents.

Les filles qui contre l'avis de leurs
parents se sont mises avec des hom-
mes, sont coupables de fornication;
si elles se réconcilient avec leurs

ΑΖ 3 (ἀνδρ.) αὐτῶν add. VinRh ὄντ. ἀφ. O 5 (λόγῳ) ὥσπερ VBenPed
7 τινὰ συγγ. VaVtPalValVIViIMrMLaLaurVinLdOBenPaRhPG α. τινὰ Rel
τινα om. Vat τινα || des. mut. Val, suppl. Val³ συγγώμη Val³ 8 ἐνταῦθα
om. MarLdOCo 9 (εἰ.) καὶ Pa AZ cc. 37-69 desunt in mut. Mosq., suppl.
ex Patm. 172 Ben³ 15 μοιχείαν VaTPCo μοιχείας Val³Rh (δευτ.) ἀνέγκλη-
τος Val³TPed AH cc. 38. 39. 40 (κβ, κγ, κδ) intervert. Vt 20 (κ.) αἱ s.l.
Ld³ (γν.) τῶν πατέρων Val³Vin (γν.) τοῦ om. MarSpiCoiBenePG

ΑΖ VI 93 Bas. 31-46
ΑΖ cf. Bas. 9
ΑΗ cf. Bas. 22

θεραπεῖαν λαμβάνειν τὸ γεγονός· οὐκ
εὐθὺς δὲ εἰς τὴν κοινωνίαν ἀποκα-
θίστανται, ἀλλ' ἐπιτιμηθῇσονται τρία
ἔτη.

parents, l'affaire semble s'arranger;
elles ne seront cependant pas tout
de suite admises de nouveau à la
communion, mais feront pénitence
pendant trois ans.

5

ΛΘ

Περὶ τῆς τῷ μοιχῷ συζώσης.
'Η τῷ μοιχῷ συζῶσα μοιχαλὶς ἐστὶ
πάντα τὸν χρόνον.

XXXIX

De celle qui vit avec un adultère.
Celle qui vit avec un adultère est
aussi adultère pendant tout ce
temps.

M

10 Περὶ τῆς παρὰ γνώμην τοῦ δεσπότου
δούλης λάθρᾳ γαμηθείσης.
'Η παρὰ γνώμην τοῦ δεσπότου
ἀνδρὶ ἐαυτὴν ἐκδιδοῦσα ἐπόρνειυσεν,
ἢ δὲ μετὰ ταῦτα πεπαρρησιασμένῳ
15 γάμῳ χρησαμένη ἐγγήματο· ὥστε ἐ-
κείνο μὲν πορνεία, τοῦτο δὲ γάμος·
αἱ γὰρ συνθήκαι τῶν ὑπεξουσίων
οὐδὲν ἔχουσι βέβαιον.

XL

De l'esclave qui s'est mariée en ca-
chette, contre l'avis de son maître.
L'esclave qui s'est mariée contre
l'avis de son maître est dans la
fornication; si après cela elle con-
tracte un mariage autorisé, elle
sera vraiment mariée; par consé-
quent, le premier cas est une for-
nication, le second un mariage; car
les contrats de ceux qui n'ont pas
la libre disposition d'eux-mêmes
n'ont aucune valeur.

MA

20 Περὶ χήρας δευτέρου γάμου ἀπαζομένης.
'Η ἐν τῇ χηρείᾳ ἐξουσίαν ἐαυτῆς
ἔχουσα συνοικεῖν ἀνέγκλητος, εἰ

XLI

De la veuve qui étant libre convole
en secondes noces.
Celle qui devenue veuve a la libre
disposition d'elle-même, ne saurait

1 (θερ.) αἰτεῖν καὶ add.Val¹Vin (τὸ) πρᾶγμα MarRh 2 (εὐ.) δὲ om.VI M
13 ἐκδιδοῦσα VVaColPalVIMrMPPaPrCoCoIPG 17 ἐπεξουσιῶν Ld ἔχουσαι VI
ἐξουσιῶν O MA 21 tit. 1 ἔχ. ἐαυτῆς Val¹MarVinRh ἐαυτὴν V ἀνδρὶ συν.
VVIAsPa 22 (συν.) ἀνδρὶ om.ColValVIMBen¹CoCoIRh s.l. Mr¹P¹ add.
Rel συνοικεῖτω Vt ἀνεγκλήτως Vt

ΛΘ Bas. 35

M IV 4 VI 85

Ap. 82

Gangr. 3

Carth. 82

Bas. 41-42-53

MA cf. Bas. 40

μηδεὶς ἐστὶν ὁ διασπῶν τὸ συνοικέ-
σιον, τοῦ ἀποστόλου εἰπόντος· " Ἐὰν
δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν
ὥς θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ·".

encourir de reproches en se rema-
riant, s'il n'y a personne, qui ait
le droit de s'opposer au mariage,
puisque l'apôtre dit: « Si le mari
meurt, elle est libre d'épouser qui
elle veut, pourvu que cela soit selon
le seigneur ».

5

MH

Περὶ τοῦ τῶν ὑπεξουσίων τοὺς γάμους
ἀβεβαίους εἶναι.

XLII

Que les mariages de ceux qui n'ont
pas la libre disposition d'eux-mêmes
sont sans valeur.

Οἱ ἀνευ τῶν κρατούντων γάμοι πορ-
νεῖαι εἰσιν· οὐτε οὖν πατὴρ ζῶντος
10 οὐτε δεσπότου οἱ συνιόντες ἀνεύ-
θυνοί εἰσιν· ὡς ἐὰν ἐπινεύσωσιν οἱ
κύριοι τὴν συνοίκησιν, τότε λαμ-
βάνει τὸ τοῦ γάμου βέβαιον.

Les mariages qui se font sans le
consentement des maîtres sont des
fornications; tant que vit le père ou
le maître, ceux qui s'unissent ainsi
sont inconsistants; par conséquent,
si l'union est approuvée par les
maîtres, alors le mariage devient
valide.

MT

15 Περὶ τοῦ πληγὴν ἐνεγκόντος θανατικῇν.

XLIII

De celui qui a donné à son prochain
un coup mortel.

"Ὁς θανάτου πληγὴν τῷ πλησίον
ἔδωκε, φονεὺς ἐστίν, εἴτε ἤρξε τῆς
πληγῆς, εἴτε ἡμόνατο.

Celui qui a donné à son prochain
un coup causant la mort est un
meurtrier, soit qu'il ait commencé,
soit qu'il fût en état de défense.

2 I Cor. 7, 39 3 (ἀπ.) λέγοντος Val¹ MB 10 tit. 6 (οἱ) συνιόντες ColLaur
συναίνοντες VVIAs 11 (εἰ.) ὡς ἂν VaVIMr ἕως ἂν MHeBevPedBene, corr.
in t. Laur¹ ὥστε ἐὰν VVII (ἐὰν) μὴ add.Val 12 (τότε) γίνεται VVIIA
(τότε) γὰρ add.MaHeBevPed (λαμβ.) ὁ γάμος Mar 13 τοῦ γ. τὸ β. Val¹ A
MF 8 tit. 17 δέδωκε Val¹MarRh φονεὺς VatPr 18 ἀντημόνατο VAs

MB cf. Bas. 40

MF cf. Bas. 8

MA

Περὶ διακονίας Ἑλλήνι συμπορευσάσης.

Ἡ διάκονος ἡ τῷ Ἑλλήνι συμπο-
νεύσασα δεκτὴ ἐστὶν εἰς μετάνοιαν,
5 εἰς δὲ τὴν προσφορὰν δεχθήσεται
τῷ ἐβδόμῳ ἔτει, δηλονότι ἐν ἀγνείᾳ
ζῶσα. Ὁ δὲ μετὰ τὴν πίστιν Ἑλλήν,
πάλιν τῇ ἱεροσυλίᾳ προσιών, ἐπὶ τὸν
ἔμετον ὑποστρέφει. Ἡμεῖς δὲ τῆς
10 διακονοῦ τοῦ σώματος ὡς καθιερωμένον
οὐκέτι ἐπιτρέπομεν ἐν χρήσει εἶναι
σαρκικῇ.

ME

Περὶ χριστιανοῦ τὸν Χριστὸν ἐνυβρίζοντος.

15 Ὁς ἐάν τις τὸ ὄνομα λαβὼν τοῦ
χριστιανισμοῦ ἐνυβρίξῃ τὸν Χριστόν,
οὐδὲν ὄφελος αὐτῷ ἀπὸ τῆς προση-
γορίας.

MA 4 οὐ (δεκτῇ) add. Laur⁸ Rh (εἰς) τὴν add. VColVIViMPaPr κοινωνίαν Col
Val⁸VIMarMrMLaLaurLdOPaPrCoBen⁸ μετάνοιαν corr. La⁸Laur⁸Pa⁸ ὅρα μὴ
εἰς μετάνοιαν εἶχε marg. Ld⁸O⁸Co⁸ 7 μετὰ τ. π. Ἑλλήν Val⁸ 8 (τὸν)
ἴδιον om. VatColVIMarMrLaVinLdOBen⁸PPaPrCoCoi add. s.l. Laur⁸ add. Rel
9 ὑποστρέφει VtColVal⁸VIMrMLLaurLdOPrCoCoi ὑποστρέψας Vin ἐπιστρέφειν
Amb ἐπιστρέφει Rel (ἡ) οὐκ VinRh δὲ om. Val⁸ Prov. 26 11 ἐπιτρέπομεν
ἐν Val⁸ As ME 15 δὲ om. MarRhPG ὡς Laur χρ. λαβ. Val⁸ Ben⁸ 16
ἐνυβρίσῃ Ld 17 (αὐ.) ἐκ Val⁸

MA VI 4-21 Ap. 25 Carth. 27 Bas. 6-32-70
ME I 11 VI 94 Ap. 62 Anc. 1sq. Petr. 1sq. Ath. 3
Bas. 73 Nyss. 2

XLIV

De la diaconesse qui a commis la
fornication avec un païen.

La diaconesse qui a commis la
fornication avec un païen sera reçu
en pénitence, mais ne sera admise à
l'offrande que la septième année,
évidemment si elle vit dans la chas-
teté. Quant au païen, qui après
avoir professé la foi chrétienne est
de nouveau revenu à l'impiété, il
s'en retourne à son vomissement.
Pour nous, nous ne tolérons pas
que le corps de la diaconesse, corps
consacré au seigneur, serve aux
plaisirs charnels.

XLV

De celui qui a reçu le nom de chrétien
et insulte au Christ.

Quiconque insulte au Christ après
avoir reçu le nom de chrétien, son
titre du chrétien ne lui sera d'aucun
profit.

Mε

Περὶ τῆς ἐν ἀγνοίᾳ συναφθείσης τῷ
καταλειφθέντι.

Ἡ τῷ καταλειφθέντι πρὸς καιρὸν
5 παρὰ τῆς γυναικὸς κατὰ ἄγνοιαν
γημαμένη, εἴτα ἀφεθείσα διὰ τὸ
ἐπανελθεῖν πρὸς αὐτὸν τὴν προτέ-
ραν, ἐπόρνευσε μὲν, ἐν ἀγνοίᾳ δέ·
10 γάμου οὐκ οὐκ εἰρχθήσεται, κάλλιον
δέ, ἐὰν μείνῃ οὕτως.

MZ

Περὶ ἐγκρατιτῶν καὶ σακκοφόρων καὶ
ἀποτακτιτῶν.

Ἐγκρατῖται καὶ σακκοφόροι καὶ
15 ἀποτακτῖται τῷ αὐτῷ ὑπόκεινται
λόγῳ, ὅτι καὶ ναυαγία, ὅτι περὶ μὲν
ἐκείνων κανὼν ἐξεφωνήθη, εἰ καὶ
διάφορος, τὰ δὲ κατὰ τοὺς ἀπο-
σειώτῃται. Ἡμεῖς μέντοι ἐν λόγῳ
20 ἀναβαπτίζομεν τοὺς τοιοῦτους· εἰ
δὲ παρ' ὑμῖν ἀπηγόρευται τὸ τοῦ
ἀναβαπτισμοῦ, ὥστε οὐ καὶ παρὰ
Ῥωμαίοις, οἰκονομίας τινὸς ἕνεκα
ἀθετεῖσθαι τὸ βάπτισμα αὐτῶν, ὃ

XLVI

De celle qui à son insu s'est unie à
un homme abandonné par sa femme.

Celle qui à son insu a vécu mari-
talement avec un homme abandonné
pour un certain temps par sa femme,
et qui, au retour de celle-ci à son
mari fut délaissée, a commis une
fornication, mais sans le savoir;
on ne lui interdira pas de se marier,
il vaut cependant mieux, qu'elle
reste comme elle est.

XLVII

Des encratites, saccophores et apo-
tactites.

Encratites, saccophores et apota-
ctites sont dans le même cas que les
novatiens; or pour ceux-ci il a
été édicté un canon, bien que dif-
férent par son contenu, alors qu'on
a gardé le silence sur ceux-là.
Quant à nous, d'une manière géné-
rale nous les rebaptisons tous; et
si chez vous la rebaptisation est
interdite, comme chez les Romains,
— de regarder comme nul leur bap-
tême à cause du bien général —, no-

Mε 4 (Ἡ) δὲ add. VaVtPalVIALdBen⁸PG 5 (γυν.) ἐν ἀγνοίᾳ Val⁸MarHeBev
Ped 7 πρὸς om. Col 9 οὐκ (εἰρχθ.) Pr 10 ἀν Pal MZ tit. Περὶ ἐγκρατι-
τῶν VVII 15 τῷ αὐτῷ, legendum esse οὐ τῷ αὐτῷ notat, non recte, PG 729
n. 7 16 (καὶ) οἱ add. A (ἐν) περ add. Va 17 I 8 CCO 30 18 διαφόρως
Ld διαφοροὶ Pa 19 (ἡμεῖς) δὲ add. Ld (μ.) ἐν (λ.) V ἐν ὀλγῳ (ἀν.) Ld
21 (ἀπηγ.) τοῦτο add. VVII 22 (παρὰ) τοῖς add. Val⁸ 23 (οἱ.) τινὸς om. Va
ἕνεκα VaVatColVal⁸VILaLdPPa 24 ὡς ἀθ. τ. β. αὐτῶν om. VVIIIMarARhPG
(ἐν.) ὡς om. Codd. add. Edita (28.) διὰ add. VatColPalVal⁸VIMLaurLdO
Ben⁸PPaPrCoCoi ἀλλ' (δ) add. VVIIIMarARh

Mε VI 93 Bas. 31-36
MZ cf. Bas. 1

ἡμέτερος λόγος ἰσχύον ἐχέτω, δι-
ἐπειδὴ ὥσπερ μαρκιωνιστῶν ἐστὶν
ἀποβλάστημα ἢ κατ' αὐτοὺς αἵρεσις,
βδελυσσομένων τὸν γάμον καὶ ἀ-
■ ποστρεφόμενων τὸν οἶνον καὶ τὴν
κτίσιν τοῦ θεοῦ μεμιασμένην εἶναι
λεγόντων, οὐ δεχόμεθα αὐτοὺς εἰς
τὴν ἐκκλησίαν, ἐὰν μὴ βαπτισθῶσιν
εἰς τὸ ἡμέτερον βάπτισμα· μὴ γὰρ
10 λεγέτωσαν, ὅτι εἰς πατέρα καὶ υἱὸν
καὶ ἅγιον πνεῦμα ἐβαπτίσθημεν, οἱ
γε κακῶν ποιητὴν ὑποτιθέμενοι τὸν
θεὸν ἐφαμύλλως τῷ Μαρκίῳ καὶ
ταῖς λοιπαῖς αἵρέσεσιν. Ὡστε, ἐὰν
15 ἀρέσῃ τοῦτο, δεῖ πλείονας ἐπισκό-
πους ἐν ταύτῳ γενέσθαι, καὶ οὕτως
ἐκθέσθαι τὸν κανόνα, ἵνα καὶ τῷ
ποιήσαντι τὸ ἀκίνδυνον ᾦ, καὶ ὁ
ἀποκρινόμενος τὸ ἀξιόπιστον ἔχῃ ἐν
20 τῇ περὶ τῶν τοιούτων ἀποκρίσει.

MH

Περὶ γυναικὸς τῆς ἐγκαταλειφθείσης ὑπὸ
τοῦ ἰδίου ἀνδρός.

Ἡ ἐγκαταλειφθεῖσα παρὰ τοῦ ἀν-
25 δρός κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην μένειν
ὀφείλει· εἰ γὰρ ὁ κύριος εἶπεν, ὅτι·
·Ἐάν τις καταλίπῃ γυναῖκα ἐκτός
λόγου πορνείας, ποιῇ αὐτὴν μοιχᾶ-

2 ἐπειδὴ ὥσπερ. eras. Mar¹ (ὥσπερ) τῶν add. Ld μαρκιωνιστῶν V κιονιστῶν
Val¹ 3 (ἀποβλ.) κατὰ τὴν αὐτῶν αἵρεσιν VVli 7 (δεχ.) οὖν add. VVliMarA
(λεγ.) ὅτι om. Vt 9 εἰς mo. Val¹ MVin 11 βαπτίζονται Val¹ (ἐβ.) ὁ γε Col
14 αἵρεσιν Amb (αἰρ.) δυσσεβοῦσιν add. La 16 (γεν.) καὶ οὕτως ἐκθέσθαι
om. Va (ἐβ.) καὶ Val¹ 18 τὸ (ἀκ.) om. A 20 περὶ om. Co (π.) τούτων
V (π.) αὐτῶν Vin MH 24 (Ἡ) δὲ om. A (γν.) οὕτω add. T 27 Ml. 5, 32
(εἰ.) τὸ add. Va (κατ.) τὴν add. Rh 28 μοιχευθῆναι ColLaur
(μοιχ.) ταύτην Val¹

MH cf. Bas. 9

tre manière de faire garde cependant
sa valeur; car, leur hérésie étant
comme un rejeton de celle des mar-
cionites, quisqu'ils ont en horreur
le mariage et s'abstiennent de vin
et prétendent que la création est
souillée, nous ne les recevons dans
le sein de l'église que s'il sont bap-
tisés selon notre baptême. Et qu'ils
ne nous disent pas: nous avons été
baptisés au nom du père et du fils
et du saint-esprit, eux précisément,
qui émules de Marcion et des autres
hérésies, posent pour principe que
dieu est auteur de mal. Par consé-
quent, il faudra, si tel est le com-
mun avis, que de nombreux évêques
s'assemblent et édictent une règle
générale, afin qu'on puisse agir
sans risque et que la réponse à une
telle question soit digne de foi.

XLVIII

De celle qui a été abandonnée par
son mari.

Celle qui a été abandonnée par son
mari doit à mon avis rester sans
se remarier; car si le seigneur dit:
«Si quelqu'un abandonne sa femme,
sauf pour cause d'adultère, il l'ex-

σθαι¹, ἐκ τοῦ μοιχαλίδας αὐτὴν ὀνο-
μάσαι ἀπέκλεισεν αὐτὴν τῆς πρὸς
ἕτερον κοινωνίας· πῶς γὰρ δύναται
ὁ μὲν ἀνὴρ ὑπεύθυνος εἶναι, ὡς μοι-
5 χείας αἵτιος, ἡ δὲ γυνὴ ἀνέγκλητος
εἶναι, ἡ μοιχαλὶς παρὰ τοῦ κυρίου
διὰ τὴν πρὸς ἕτερον ἄνδρα κοινω-
νίαν προσαγορευθεῖσα;

MΘ

10 Περὶ τῶν πρὸς ἀνάγκην φθορῶν.

Αἱ πρὸς ἀνάγκην γενομένηι φθοραὶ
ἀνεύθυνοι ἔστωσαν· ὥστε καὶ ἡ δοῦ-
λη, εἰ ἐβιάσθη παρὰ τοῦ οἰκείου
δεσπότου, ἀνεύθυνός ἐστιν.

N

15 Περὶ τοῦ νόμον τριγάμου μὴ εἶναι.

Τριγαμίας νόμος οὐκ ἔστιν· ὥστε
νόμος γάμος τρίτος οὐκ ἔγεται. Τὰ
μέντοι τοιαῦτα ὡς ρυπάσματα τῆς
20 ἐκκλησίας ὀρώμεν, δημοσίαις δὲ
καταδίκαις οὐκ ὑποβάλλομεν, ὡς τῆς
ἀνεμμένης πορνείας αἰρετώτερα.

XLIX

Des violations de femmes.

Les violations subies de force sont
sans culpabilité; par conséquent,
l'esclave aussi, violée par son maî-
tre, n'est pas coupable.

L

Qu'il n'y a pas de loi au sujet des
trigames.

Il n'y a pas de loi autorisant les
troisièmes nocces; d'où un troisième
mariage ne saurait être contracté
légitimement. Nous considérons de
tels mariages comme une souillure
de l'église, mais nous ne les sou-
mettons pas à des condamnations
publiques, vu qu'ils sont à préférer
à la fornication ouvertement pra-
tiquée.

2 (ἀπ.) αὐτὴν Va 4 (εἶναι) αἱ add. Vt 5 (γ.) ἀνάτιος MarBev 6 (μοιχ.)
παρὰ τοῦ κυρίου om. Bene τοῦ om. Ben¹ Rh 7 ἄνδρα om. Pa MΘ 11 γινό-
μεναι Val¹ VliMar 12 (ἀν.) εἰσὶν Bene καὶ om. Vin 13 ἐκβιασθῇ Va (ἐβ.) ὑπὸ
La (τοῦ) ἰδίου Val¹ MarVinRh 14 (ἀν.) ἔσται Val¹ VinO N 19 tit. 17
νόμ. τριγ. 19 (μέν)τοι s.l. Laur¹ 22 αἰρετωτέρας VI αἰρετώτερον La

MΘ Greg. I

N Neoc. 3 Bas. 4-80

ΤΩ ΑΥΤΩ
ΠΕΡΙ ΚΑΝΟΝΩΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Γ'.

AU MEME
TROISIEME LETTRE SUR LES CANONS

5 [Προόμιον]

(Prologue)

Ἀπὸ ὁδοῦ μακρᾶς ἐπανελθὼν, ἐγε-
νόμην γὰρ μέχρι τοῦ Πόντου ἐκκλη-
σιαστικῶν ἕνεκεν χρεῶν καὶ κατ'
ἐπίσκεψιν τῶν ἐπιτηδείων, καὶ τὸ
10 σῶμά μου συντετριμμένον ἐπαναγα-
γὼν καὶ τὴν ψυχὴν μετρίως κεκακω-
μένος, ἐπειδὴ τὸ γράμμα τῆς εὐλα-
βείας σου ἐπὶ χεῖρας ἔλαβον, πάν-
των ἀθρώπων ἐπελαθόμεν, καὶ τῆς
15 φωνῆς τῆς πασῶν ἡμῶν ἡδίστης καὶ
χειρὸς τῆς φιλάτης ὑποδεξάμενος
σύμβολα. Ὡς οὖν ἐκ τῶν γραμ-
μάτων οὕτως ἐγενόμην ἡδίων, εἰ-
κάκειν ὁφείλεις πόσου ἀξίαν ποιού-
20 μαι τὴν συντυχίαν σου, ἣν οἰκono-
μήσειεν ὁ ἅγιος γενέσθαι ὅπου ἀνε-
παχθὲς ἦ καὶ αὐτὸς ἡμᾶς προσκα-
λέσῃ· καὶ γὰρ οὐ χαλεπὸν μοι, εἰ
καταλάβοις τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ τῆς

Revenant d'un long voyage, — j'ai
été en effet jusqu'au Pont pour les
besoins de l'église et pour visiter
des amis, — et ramenant un corps
brisé et l'âme un peu mal-en-point,
à peine ai-je tenu dans les mains
la lettre de votre piété, j'ai aus-
sitôt tout oublié, en recevant les
témoins de la voix qui m'est la
plus agréable et de la main la plus
chère. Puisque donc à cause de
votre lettre je me suis senti telle-
ment mieux, vous pouvez imaginer
quel prix j'attache à votre ren-
contre, que le dieu saint accorde
de réaliser là où ce sera moins
pénible et où vous nous inviterez
vous-même; il ne me serait pas
pénible, si vous gagniez la demeure

Praefat. om.VValVliMarVinRhBene; dato prooemio, indicatis titulis Synagogae
cc. om.LVi epist. III deest Vt

Lemma τοῦ αὐτοῦ ColVal³Ma (αβ.) Ἀμφιλόχιον ἐπισκόπον Ἰκονίου add.O πρὸς
τὸν αὐτὸν add.Val³MaRh Πρόλογος τῆς τρίτης κανονικῆς (καν. om.Bar) ἐπιστολῆς
τοῦ ἁγ. (μεγάλου As) Βασιλείου ABar
6 ἐπανήρθον ValDPr 8 ἕνεκα Valo 9 (ἐπ.) τῶν om.M 11 κεκακωμένην
LCo καὶ s.l.Amb² 13 ἐπὶ χεῖρας om. Col s.l.Laur² εἰς (χ.) L Ελ. ε. χ.
Co 14 (ἐπ.) καὶ om.ValMrABar (ἐπ.) καὶ εὐχαρίστησα τῷ θεῷ add.Vi
17 ὡς PalVPG 19 πόσον ἀξιούμαι L ἀξίον Ben² 21 (ὅπου) ἂν ἐπαχθὲς Col
ἂν ἐπαχθὲς Ben²PrCo

Εὐφημιάδος γενέσθαι ὁμοῦ, τὰ τε
ὧδε ὀχληρὰ διαφεύγοντι καὶ πρὸς
τὴν ἀνυπόκριτόν σου ἀγάπην ἐπει-
γομένῳ. Τάχα δέ μοι καὶ ἄλλως
5 ἀναγκαίαν ποιεῖ τὴν μέχρι Ναζιαν-
ζοῦ ὁδὸν ἡ ἀθρόα τοῦ θεοφιλεστάτου
ἐπισκόπου Γρηγορίου ἀναχώρησις,
μετὰ ποίας αἰτίας γενομένη ἀγνοου-
μένη μέχρι τοῦ νῦν.

située près d'Euphémias pour notre
rencontre, parce que j'échapperais
de la sorte aux ennuis de ces lieux-ci
et que j'ai hâte de retrouver votre
amitié qui ne connaît pas de feinte.
Par ailleurs, le voyage jusqu'à Na-
zianze m'est devenu sans doute
nécessaire par le départ soudain de
Grégoire, l'évêque très aimé de
dieu, départ dont la raison reste
inconnue jusqu'à ce jour.

10 Ὁ δὲ ἄνθρωπος περὶ οὗ καὶ γὰρ ἡμῖν
διαλεχθεὶς τῇ τελειότητι σου, καὶ
αὐτὸς νῦν ἡλπισας ἔτοιμον εἶναι,
γινώσκει ὅτι μακρὰ ἀρρωστία περι-
πεσὼν καὶ κάμων λαιπὸν περὶ αὐ-
15 τὰς τὰς ὕψεις, ἐκ τοῦ παλαιοῦ πά-
θους καὶ ἐκ τῆς ἑναγχος αὐτῷ ἐπι-
συμβάσης νόσου παντελῶς ἄχρηστος
πρὸς τὰς τυχεύσας ἐνεργείας ἀπέ-
μεινεν· ἄλλος δὲ οὐκ ἔστι παρ' ἡμῖν
20 ὥστε βέλτιον, εἰ καὶ ἡμῖν ἐπέτρεψαν
τὸ πρᾶγμα, ἀλλ' οὖν ἐξ αὐτῶν ἐκεί-
νων τινὰ προβληθῆναι· καὶ γὰρ ἡγεῖ-
σθαι χρή, ταῦτα μὲν τῆς ἀνάγκης
εἶναι τὰ ῥήματα, τὴν δὲ ψυχὴν
25 αὐτῶν ἐκεῖνο βούλεσθαι, ὅπερ ἐξ
ἀρχῆς ἐπεζήτησαν, οἰκεῖον εἶναι τὸν
καθηγούμενον. Εἰ δὲ ἔστι τις τῶν
νεοφωτιστῶν, καὶν δοκῇ τῷ Μακε-

Quant à l'homme, dont j'avais parlé
à votre perfection et que vous es-
périez vous aussi voir maintenant
prêt, sachez que, pris d'une lon-
gue maladie et souffrant désormais
des yeux par suite de l'ancien mal
et de la maladie récente, il est de-
venu totalement inapte aux acti-
vités à exercer; un autre, nous n'en
avons point. C'est pourquoi il vaut
mieux, bien qu'ils nous en aient
confié le soin, qu'ils désignent eux-
mêmes quelqu'un d'entre eux. Il
faut en effet penser, qu'ils se virent
contraints de parler comme ils l'ont
fait, mais que leur coeur voulait
ce qu'ils demandèrent dès le début:
que leur supérieur soit l'un des
leurs. Si leur choix se porte sur
quelqu'un de nouvellement initié,

2 διαφεύγοντι Va διαφεύγοντα Co 4 μοι om.La 5 ἀναγκαῖον M 6 θεο-
φιλοῦς L Γρηγ. ἐπισκ. Pa 8 (αβ.) γενομένη om.Va γινόμενη αβ. Co Mr
9 ἀχρι (τοῦ) ABar νῦν ἀγνοουμένη Co As νῦν s.l.Pa¹ 12 (νῦν) ἦλθε πείσας
Vat (γίν.) τοῖνον add.L 13 μακρὰ Ld ἀρρωστίας Col 15 ἐκ om.Laur
17 (ἐχρ.) καὶ add.Vi (ἐν.) γέγονεν Bar 19 (δὲ) οὐκέτι M 20 (εἰ) καὶ om.
Col s.l.Laur² ἐπέτρεψαν Vi 21 ἐκεῖνον om.MrBen² 23 (μὲν) τῆς ψυχῆς Vi
25 ἐκεῖνον Va 28 καὶν μὴ δοκῇ τῷ Μακ., καὶν ἐκεῖνος ABar

ΤΩ ΑΥΤΩ
ΠΕΡΙ ΚΑΝΟΝΩΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Γ'.

AU MEME
TROISIEME LETTRE SUR LES CANONS

- 5 [Προομιον] (Prologue)
- Ἀπὸ ὁδοῦ μακρᾶς ἐπανελθὼν, ἐγε-
νόμην γὰρ μέχρι τοῦ Πόντου ἐκκλη-
σιαστικῶν ἕνεκεν χρειῶν καὶ κατ'
ἐπίσκεψιν τῶν ἐπιτηδείων, καὶ τὸ
10 σῶμά μου συντετριμμένον ἐπακαγα-
γῶν καὶ τὴν ψυχὴν μετρίως κεκακω-
μένος, ἐπειδὴ τὸ γράμμα τῆς εὐλα-
βείας σου ἐπὶ χεῖρας ἔλαβον, πάν-
των ἀθρώπων ἐπελαθόμεν, καὶ τῆς
15 φωνῆς τῆς πασῶν ἐμοὶ ἡδίστης καὶ
χειρὸς τῆς φιλάτης ὑποδεξάμενος
σύμβολα. Ὡς οὖν ἐκ τῶν γραμ-
μάτων οὕτως ἐγενόμην ἡδίων, ἐλ-
κάζειν ὀφείλεις πόσου ἄξιαν ποιοῦ-
20 μαι τὴν συντυχίαν σου, ἣν οἰκono-
μήσειεν ὁ ἄγιος γενέσθαι ὅπου ἀνε-
παχθὲς ἦ καὶ αὐτὸς ἡμᾶς προσκα-
λέσῃ καὶ γὰρ οὐ χαλεπὸν μοι, εἰ
καταλάβοις τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ τῆς

Praefat. om.VValVliMarVinRhBene; dato prooemio, indicatis titulis Synagogae
cc. om.LVi epist. III deest Vt

Lemma τοῦ αὐτοῦ ColVal²Ma (αὐ.) Ἀμφιλοχίῳ ἐπισκόπῳ Ἰκονίου add.O πρὸς
τὸν αὐτὸν add.Val²MaRh Πρόλογος τῆς τρίτης κανονικῆς (καν. om.Bar) ἐπιστολῆς
τοῦ ἁγ. (μεγάλου As) Βασιλείου ABar
6 ἐπαγγέλλων ValLdPr 8 ἕνεκα Valo 9 (ἐκ.) τῶν om.M 11 κεκακωμένῳ
LCo καὶ s.l.Amb² 13 ἐπὶ χεῖρας om. Col s.l.Laur² εἰς (χ.) L El. ε. X.
Co 14 (ἐκ.) καὶ om.ValMrABar (ἐκ.) καὶ εὐχαρίστησα τῷ θεῷ add.Vi
17 δς PalVIPG 19 πόσον ἀξιούμαι L ἀξιων Ben² 21 (ὅπου) ἂν ἐπαχθὲς Col
ἀν ἐπαχθὲς Ben²PrCo

- Εὐφημιάδος γενέσθαι ὁμοῦ, τὰ τε
ᾧδε ὀχληρὰ διαφεύγοντι καὶ πρὸς
τὴν ἀνυπόκριτόν σου ἀγάπην ἐπει-
γομένῳ. Τάχα δέ μοι καὶ ἄλλως
5 ἀναγκαῖαν ποιεῖ τὴν μέχρι Ναζιαν-
ζοῦ ὁδὸν ἢ ἀθρόα τοῦ θεοφιλεστάτου
ἐπισκόπου Γρηγορίου ἀναχώρησις,
μετὰ ποίας αἰτίας γενομένη ἀγνοου-
μένη μέχρι τοῦ νῦν.
- 10 Ὁ δὲ ἄνθρωπος περὶ οὗ καὶ γὰρ ἡμὴν
διαλεχθεὶς τῇ τελειότητι σου, καὶ
αὐτὸς νῦν ἡλπισας ἔτοιμον εἶναι,
γίνωσκε ὅτι μακρᾶ ἀρρωστία περι-
πεσὼν καὶ κάμνων λοιπὸν περὶ αὐ-
15 τὰς τὰς ὀφείας, ἐκ τοῦ παλαιοῦ πά-
θους καὶ ἐκ τῆς ἑναγχος αὐτῷ ἐπι-
συμβάσης νόσου παντελῶς ἀχρηστος
πρὸς τὰς τυχεύσας ἐνεργείας ἀπέ-
μεινεν· ἄλλος δὲ οὐκ ἔστι παρ' ἡμῖν·
20 ὥστε βέλτιον, εἰ καὶ ἡμῖν ἐπέτρεψαν
τὸ πρᾶγμα, ἀλλ' οὐν ἐξ αὐτῶν ἐκεί-
νων τινὰ προβληθῆναι· καὶ γὰρ ἡγεῖ-
σθαι χρή, ταῦτα μὲν τῆς ἀνάγκης
εἶναι τὰ ῥήματα, τὴν δὲ ψυχὴν
25 αὐτῶν ἐκεῖνο βούλεσθαι, ὅπερ ἐξ
ἀρχῆς ἐπεζήτησαν, οἰκτεῖον εἶναι τὸν
καθηγούμενον. Εἰ δὲ ἔστι τις τῶν
νεοφωτίστων, καὶ δοκῇ τῷ Μακε-
- située près d'Euphémias pour notre
rencontre, parce que j'échapperais
de la sorte aux ennuis de ces lieux-ci
et que j'ai hâte de retrouver votre
amitié qui ne connaît pas de feinte.
Par ailleurs, le voyage jusqu'à Na-
zianze m'est devenu sans doute
nécessaire par le départ soudain de
Grégoire, l'évêque très aimé de
dieu, départ dont la raison reste
inconnue jusqu'à ce jour.
- Quant à l'homme, dont j'avais parlé
à votre perfection et que vous es-
périez vous aussi voir maintenant
prêt, sachez que, pris d'une lon-
gue maladie et souffrant désormais
des yeux par suite de l'ancien mal
et de la maladie récente, il est de-
venu totalement inapte aux acti-
vités à exercer; un autre, nous n'en
avons point. C'est pourquoi il vaut
mieux, bien qu'ils nous en aient
confié le soin, qu'ils désignent eux-
mêmes quelqu'un d'entre eux. Il
faut en effet penser, qu'ils se virent
contraints de parler comme ils l'ont
fait, mais que leur coeur voulait
ce qu'ils demandèrent dès le début:
que leur supérieur soit l'un des
leurs. Si leur choix se porte sur
quelqu'un de nouvellement initié,

2 διαφεύγοντι Va διαφεύγοντα Co 4 μοι om.La 5 ἀναγκαῖον M 6 θεο-
φιλοῦς L Γρηγ. ἐπισκ. Pa 8 (αὐ.) γενομένη om.Va γινόμενη αὐτ. Mr
9 ἀχρι (τοῦ) ABar νῦν ἀγνοούμενη As νῦν s.l.Pa¹ 12 (νῦν) ἤλθε πείσας
Vat (γίν.) τοῖνον add.L 13 μικρᾶ Ld ἀρρωστίας Col 15 ἐκ om.Laur
17 (ἀχρ.) καὶ add.Vi (ἐν.) γέγονεν Bar 19 (δὲ) οὐκέτι M 20 (εἰ) καὶ om.
Col s.l.Laur² ἐπέστρεψαν V1 21 ἐκείνων om.MrBen² 23 (μὲν) τῆς ψυχῆς Vi
25 ἐκείνων Va 28 καὶ μὴ δοκῇ τῷ Μακ., καὶ ἐκείνος ABar

δονίῳ, κἀν μὴ, ἐκεῖνος προβληθήτω.
Τυπώσεις δὲ αὐτὸν πρὸς τὸ δέον,
τοῦ ἐν πᾶσι συνεργούντος σοι κυρίου
καὶ τὴν εἰς τοῦτο χάριν παρεχομέ-
5 νου.

NA

Περὶ τοῦ πάντα κληρικῶν παραπεσόντα
ἐκπτωτον εἶναι.

Τὸ κατὰ τοὺς κληρικοὺς ἀδιορίστως
10 οἱ κανόνες ἐξέθεντο, κελεύσαντες
μὴ ἐπὶ τοῖς παραπεσοῦσιν ὀρίζεσθαι
τιμωρίαν, τὴν ἐκπτωσιν τῆς ὑπη-
ρεσίας, εἴτε ἐν βαθμῷ τυγχάνοιεν,
εἴτε καὶ ἀχειροθέτῳ ὑπηρεσίᾳ προσ-
15 καρτεροῖεν.

NB

Περὶ τῆς κατὰ τὴν ὁδὸν κυήσεως.

Ἡ τοῦ κυήματος κατὰ τὴν ὁδὸν
ἀμελήσασα, εἰ μὲν οὖν δυναμένη
20 περισώσασθαι κατεφρόνησεν, ἢ συγ-
καλύψειν τὴν ἁμαρτίαν ἐντεῦθεν νο-
μίζουσα, ἢ ὅπως θηριώδει καὶ ἀπαν-

que cela plaise ou non à Macédo-
nius, qu'ils le désignent. Vous lui
donnerez la bénédiction d'usage
comme cela convient, le seigneur
en tout vous aidant et vous accor-
dant la grâce nécessaire à cela.

LI

De ce que tout clerc qui a fauté
subire la déposition.

A propos des clercs, les canons
parlent d'une manière indéterminée,
ordonnant que les clercs fautifs ne
subiront qu'une seule peine, la sus-
pense de leurs fonctions, soit qu'ils
occupent un grade dans la hiérar-
chie, qui qu'ils accomplissent un
service qui ne comporte pas l'im-
position des mains.

LII

De celle qui a mis au monde pendant
le voyage.

Celle qui pendant le voyage a
laissé mourir l'enfant qu'elle venait
de mettre au monde, si pouvant le
sauver elle a négligé de le faire,
soit qu'elle crût cacher par là son
péché, soit qu'elle y fût poussée
par une pensée bestiale et inhu-

1 (κἀν) μὴ om. Va 2 (δὲ) καὶ add. VaMrViM (δὲ) αὐτὸς M (δὲον) τοῦ om. M
3 (τοῦ) ἐμπέσει (syn.) Vi σοι s.l. Vi³ Mc. 16, 20 4 (εἰς) τοῦτο Amb παρ-
εχόμενος Vi NA tit. Περὶ κληρικῶν Amb marg. As 10 (οἱ κανόνες) Καὶ τὰ
ὅλα δὲ πάντα ἐγράψαν εἰς τοὺς τίτλους (in Synagoga) cc. om. LBar seq. epist.
ad Diod. Bar ad episcopos L 14 (et.) καὶ om. Val³ ἀχειροθετήτω ValMarTRh
ἀχειροτονήτω Rel NB 18 (τοῦ) ἰδίου add. Amb τῆς ὁδοῦ La οὖν eras. VII om.
Val³MarLaVinBen³Rh 20 συγκαλύψει A 21 ἐντ. τ. ἀμ. Val³MarVinRh
22 (ἢ) καὶ add. Val³VinRh

NA cf. Bas. 3

NB cf. Bas. 33

βρώπῳ λογισμῷ χρησαμένη, ὡς ἐπὶ
φόνῳ κρινέσθω. Εἰ δὲ οὐκ ἡδυνήθη
περιστεῖλαι, καὶ δι' ἐρημίαν καὶ
ἀπορίαν τῶν ἀναγκαίων διεφθάρη τὸ
5 γεννηθέν, συγγνωστὴ ἡ μήτηρ.

maine, sera considérée comme cou-
pable de meurtre. Mais si elle n'a
pu l'entourer de soins et le nou-
veau-né a péri, par suite de la so-
litude et du manque du nécessai-
re, la mère doit en être excusée.

NΓ

Περὶ χρηρῶν δοῦλων διαγαμουσῶν.

Ἡ χήρα, δοῦλη τάχα, οὐ μέγα
ἐπταισεν ἐλομένη δεῦτερον γάμον
10 ἐν σχήματι ἀρπαγῆς ὥστε οὐδὲν
τούτου ἔνεκεν ἐγκαλεῖσθαι χρῆ· οὐ
γὰρ τὰ σχήματα κρίνεται, ἀλλ' ἡ
προαίρεσις. Δῆλον δέ, ὅτι τὸ τῆς
διαγαμίας μένει αὐτὴν ἐπιτίμιον.

LIII

Des esclaves-veuves convolant en
secondes noces.

La veuve, si c'est une esclave, ne
tombe pas dans une grande faute
en contractant un second mariage
sous forme d'enlèvement; par con-
séquent il ne faut pas lui en faire
grief: ce n'est pas des formes qu'on
a à décider, mais de l'intention.
Evidemment, il lui reste de faire
la pénitence des digames.

NA

15 Περὶ ἀκουσίων φόνων διαφορᾶς δήλωσις
γενομένη.

Τὰς τῶν ἀκουσίων φόνων διαφορὰς
πρὸ χρόνου οἶδα ἐπιστεῖλας τῇ θεο-
20 σεβείᾳ σου κατὰ τὸ ἐμοὶ δυνατόν,
καὶ πλέον ἐκείνων εἰπεῖν οὐδὲν δύ-
ναμαι· τῆς δὲ σῆς συνέσεώς ἐστι

LIV

De l'explication déjà faite sur les
différences entre meurtres involon-
taires.

Les différences que présentent les
meurtres involontaires, je me rap-
pelle les avoir exposées autant que
cela m'était possible dans ma lettre
d'il y a quelque temps à votre
piété; je n'y puis rien ajouter, et
il appartient à votre prudence de

2 κρίνεσθαι La 3 (περ.) καὶ om. VVliA 4 (ἀναγκ.) καὶ τοῦτο χάριν add.
VVliA ἐφθάρη Val³ NΓ 11 ἐνεγκεν Vat ἔνεκεν om. O 14 μένει Col (μέν)
corr. Laur³ αὐτῇ Ben³Rh NA 18 (dx.) καὶ ἀκουσίων add. As 19 χρόνων s.l.
Val³ 22 (δὲ) τῆς add. Vat τῆς σῆς δὲ Val³ Vli

NΓ Bas. 38

NA cf. Bas. 8

κατὰ τὸ ἰδίωμα τῆς περιστάσεως ἐπιτείνειν τὰ ἐπιτίμια ἢ καὶ ὑφεῖναι.

renforcer ou de diminuer les pénitences, selon la particularité de chaque cas.

NE

Περὶ τῶν τοῖς λησταῖς ἀντεπεξιδόντων.

5 Οἱ τοῖς λησταῖς ἀντεπεξιδόντες, ἔξω μὲν ὄντες τῆς κοινωνίας εἰργονται τοῦ ἀγαθοῦ, κληρικοὶ δὲ ὄντες τοῦ βαθμοῦ καθαιροῦνται. Ὁ Πᾶς γάρ, φησὶν, ὁ λαβὼν μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανέεται¹.

Nε

Περὶ τῶν ἐκουσίως φονεύντων.

Ὁ ἐκουσίως φονεύσας, μετὰ δὲ τοῦτο μεταμεληθεὶς, εἰκοσιν ἔτεσιν ἀκοινώνητος ἔσται τοῖς ἁγιάσμασιν. Τὰ δὲ εἰκοσιν ἔτη οὕτως οἰκονομηθήσεται ἐπ' αὐτῷ· ἐν τέσσαρσιν ἔτεσιν προσκλαίειν ὀφείλει, ἔξω τῆς θύρας ἐστὼς τοῦ εὐκτηρίου οἴκου καὶ τῶν εἰσιόντων πιστῶν δεόμενος εὐχὴν ὑπὲρ αὐτοῦ ποιῆσθαι, ἐξαγορεύων τὴν ἰδίαν παρανομίαν· μετὰ δὲ τὰ

LV

De ceux qui entrèrent en campagne contre les bandits.

Ceux qui entrèrent en campagne contre les bandits, si ce sont des laïcs, seront privés de la participation aux saints dons; et s'ils sont clercs, déposés; car: «Quiconque s'est servi de l'épée, dit l'écriture, périra par l'épée».

LVI

Des meurtriers volontaires.

Celui qui a tué volontairement, puis s'en est repenti restera vingt ans sans communier aux dons sanctifiés. Les vingt années lui seront comptées de la manière suivante: pendant quatre ans il doit être avec les pleurants se tenant à l'extérieur de la porte de la maison de prière, et demandera aux fidèles qui entrent, de prier pour lui, en confessant publiquement son iniquité;

2 ἢ om. Ben² καὶ om. M¹ Vin ὀφείλει V ὀφείλει A NE 5 (ἔξω) ἡγουν λαῖκοι ὄντες add. s.l. Mr² ἔξω μένοντες Bene 6 (ὄντ.) τῆς ἐκκλησίας MaRh τῆς κοινωνίας om. T εἰργ. τῆς κοιν. Val¹ MarVin 8 Mt. 26, 52 Nε 12 c. 56 ad fin. Bas. iterO tit. 13 ἐκουσίως φόνου marg. Va¹ schemata de annis paenit. ἐκουσίως marg. Vat¹ Pal¹ V¹ Mr¹ La¹ Ld¹ O¹ (φον.) καὶ MarBen² 14 (μετ.) ἐν add. A ἔτη ValMarPr 15 (ἐ.) τῶν ἁγιασμάτων TMarAPr τοῦ ἁγιάματος Rh 16 οὕτως om. Co 18 προσκλαίειν om. A 21 (ποι.) καὶ add. Bene 22 (δὲ) τὰ om. Bene

NE cf. Bas. 8
Nε cf. Bas. 8

τέσσαρα ἔτη εἰς τοὺς ἀκροωμένους δεχθήσεται καὶ ἐν πέντε ἔτεσι μετ' αὐτῶν ἐξελεύσεται· ἐν ἑπτὰ ἔτεσι μετὰ τῶν ἐν ὑποπτώσει προσευχόμενος ἐξελεύσεται· ἐν τέσσαρσι συστήσεται μόνον τοῖς πιστοῖς, προσφορᾷ δὲ οὐ μεταλήψεται· πληρωθέντων δὲ τούτων μεθέξεται τῶν ἁγιασμάτων.

après ces quatre ans il sera reçu parmi les auditeurs et sortira avec eux de l'église, cela pendant cinq ans; pendant sept ans il priera avec les prosternés et sortira de l'église avec eux; pendant quatre ans il assistera simplement parmi les fidèles, mais ne participera pas à l'offrande; et lorsque tout cela sera accompli, il prendra part aux dons sanctifiés.

NZ

Περὶ τῶν ἀκουσίως φόνων.

10 Ὁ ἀκουσίως φονεύσας ἐν δέκα ἔτεσιν ἀκοινώνητος ἔσται τῶν ἁγιασμάτων. Οἰκονομηθήσεται δὲ τὰ δέκα ἔτη ἐπ' αὐτῷ οὕτως· δύο μὲν ἔτη προσκλαύσει, τρία δὲ ἔτη ἐν ἀκροωμένοις διατελέσει, ἐν τέσσαρσιν ὑποπίπτων, καὶ ἐν ἐνιαυτῷ συσταθήσεται μόνον, καὶ τῷ ἔξῃ εἰς τὰ ἅγια δεχθήσεται.

LVII

Des meurtres involontaires.

Celui qui a tué involontairement restera dix ans sans communier aux dons sanctifiés. Les dix ans lui seront fixés de la manière suivante: il sera deux ans parmi les pleurants, trois avec les auditeurs, quatre parmi les prosternés, il assistera simplement pendant un an et ensuite il sera admis aux saints dons.

NH

Περὶ μοιχῶν.

Ὁ μοιχεύσας ἐν δέκα καὶ πέντε ἔτεσιν ἀκοινώνητος ἔσται τῶν ἁγια-

LVIII

Des adultères.

Celui qui a commis l'adultère restera quinze ans sans communier

1 εἰς τὴν ἀκρόασην δεχθήσεται marg. Va¹ 2 καὶ om. Rh 3 (ἐξ.) καὶ add. Val¹ (ἐν.) δὲ add. Ben² Rh ἐν ἑπτὰ... ἐξελεύσεται om. AmbO addit in schem. marg. O¹ 5 (τέσσ.) δὲ add. Col 8 (τού.) τότε add. Bene μετέξει ColPal VIIaVinAsPaPrRhPG NZ 14 οἰκον... οὕτως om. PG αὐτῷ τὰ δ. ἐ. Val¹ Mar ἔτη om. Ld 15 (μὲν) ἔτεσι VaPa 16 ἐν om. MLaAmb ἐν ἐν. συστ. μόνον om. Collaur 17 ἐν (τ.) om. PG ἐν (ἐν.) om. PG 18 (ὑπ.) καὶ om. Val¹ σταθήσεται THeBev 19 (καὶ) τὰ Mar (καὶ) εἰς τὸ add. A NH Schemata de annis paenit. marg. Vat¹ V¹ Mr¹ Ld¹ O¹ 23 (δέκα) καὶ om. VVliA 24 (ἐν.) οἰκονομηθήσεται δὲ τὰ δεκαπέντε ἔτη ἐπ' αὐτῷ οὕτως add. Val¹ VinMarPrRh

NZ cf. Bas. 8
NH cf. Bas. 9

κλιών, τρισὶν ἀκροώμενος, τέσσαρσιν ὑποπίπτων, ἐνιαυτὸν συνεστώς μόνον, καὶ τότε τῆς κοινωνίας ἀξιούμενος.

5

ΣΕ

Περὶ γοήτων ἢ φαρμάκων.

Ὁ γοητεὺς καὶ φαρμακείαν ἐξαγορεύων τὸν τοῦ φονέως χρόνον ἐξομολογῆσεται, οὕτως οἰκονομούμενος, ὡς ἐν ἐκείνῳ τῷ ἁμαρτήματι ἑαυτὸν ἐλέγξας.

Σς

Περὶ τῶν τυμβωρύκων.

Ὁ τυμβωρύχος ἐν δέκα ἔτεσιν ἀκοινώνητος ἔσται, ἐν δυοῖ προσκλαίων, ἐν τρισὶν ἀκροώμενος, ἐν τέσσαρσιν ὑποπίπτων, ἐνιαυτὸν συνεστώς, καὶ τότε δεχθισόμενος.

ΣΖ

20 Περὶ τῶν ἀδελφομιξίας ἐαλωκότων.

Ἀδελφομιξία τὸν τοῦ φονέως χρόνον ἐξομολογῆσεται.

2 ἐν δὲ (συν.) VVaVlIMLaLaurALdOPPaPr ἐν ἐνι (α.) VI 3 μόνον om.Va VIMLaLaurAOPaPrCoCoIRh δεχθήσεται VII (τότε) τῆς κοινωνίας ἀξιούμενος ValMarBene ΣΕ 7 (γοη.) ἢ VVaValLdOBenRh 10 (ὡς) ὁ add.ValVin AsBenTSpri (ἐν) ἐκάστῳ MarHeBevPed οὕτως... ἐλέγξας marg. Amb^s Σς 14 (ἀκ.) ἔστω Val^s 15 ἔσται || caet. om.TVinPed ἐν δυοῖ... ἀξιούμενος om. ValMar ΣΖ 21 ἢ (ἀδ.) add.Rh 22 ἐξομολογήσεται Pal

ΣΕ VI 61 Anc. 24 Laod. 36 Bas. 72-83 Nyss. 3
Σς Nyssa. 7
ΣΖ Bas. 75

pleurant, trois comme auditeur, quatre comme prosterné, un an comme simple assistant et alors il sera jugé digne de la communion.

LXV

Des sorcières et de celles qui préparent des philtres.

Celui qui confesse avoir usé de magie ou de philtres parcourra dans la pénitence les temps du meurtrier, traité comme s'il s'était spontanément accusé de ce péché.

LXVI

Des violateurs de tombeaux.

Le violateur de tombeaux restera sans communier pendant dix ans, deux comme pleurant, trois comme auditeur, quatre comme prosterné, un an comme simple assistant et alors il sera reçu.

LXVII

De ceux qui ont été convaincus d'inceste entre frères.

L'inceste entre frères aura le temps de pénitence du meurtrier.

ΣΗ

Περὶ τῶν ἀπειρημένων συγγενειῶν.

Ἡ τῆς ἀπειρημένης συγγενείας εἰς γάμον ἀνθρώπων σύστασις, εἰ φωραθῇ, ἐν ἁμαρτήμασιν γεγεννημένη, τὰ τῶν μοιχῶν ἐπιτίμια δέξεται.

ΣΘ

Περὶ τῶν πρὸ γάμου ταῖς ἑαυτῶν μηνσταῖς μιγνυμένων ἀναγνωστῶν.

10 Ἀναγνώστης, εἰ τῇ ἑαυτοῦ μηνστῇ πρὸ γάμου συναλλάξειεν, ἐνιαυτὸν ἀργήσας εἰς τὸ ἀναγινώσκειν δεχθήσεται μένων ἀπρόκοπος· κλεψιγαμήσας δὲ ἄνευ μηνστείας παυθήσεται τῆς ὑπηρεσίας. Τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑπηρέτης.

Ο

Περὶ τῶν ἐν χεῖλεσι μιανθέντων διακόνων ἢ πρεσβυτέρων.

20 Διάκονος ἐν χεῖλεσιν μιανθεὶς καὶ μέχρι τούτου ἡμαρτηκέναι ὁμολογήσας τῆς λειτουργίας ἐπισηθήσεται, τοῦ δὲ μετέχειν τῶν ἁγιασμάτων.

ΣΗ 3 ἢ s.l.Va^s Ὁ (τῆς) La 4 (ἀ.) στάσις VVIAsLdOPPaPrCoi στάσις corr. marg. Amb οὐστ. ἀνδρ. Va (φωρ.) ὡς add.Rh 5 (ἀμ.) ἀνθρώπων add.ValMarRh γενομένη Val^s γινόμενη Rh 6 (δέξ.) ἔτη ιε'. add. in t. Va^s ΣΘ 10 (ἀν.) ἐάν ValMar 11 πρὸς (γάμ.) Val^s (πρὸ) τοῦ add.MarRh 12 || γινώσκων δεχθ. incipit denuo ValBen 15 τὸ δὲ... ὑπηρέτης om.MrOCO δὲ om.VinRh αὐτὸ δὲ A O 21 (μέχρι) τοῦτο Vat 23 (τῆς) μὲν add.A τοῦ δὲ... ἀξιωθήσεται marg.Oⁱ

ΣΗ VI 54 Anc. 20 Bas. 58-87
ΣΘ IV 14 VI 16 Ap. 26 Carth. 3-4-16-25
O cf. Bas. 3

LXVIII

Les parentés prohibées.

L'union par mariage des personnes apparentées à un degré prohibant le mariage, si elle a eu lieu, vu qu'elle est un péché, recevra les temps de pénitence des adultères.

LXIX

Des lecteurs qui ont eu commerce charnel avec leurs fiancées avant le mariage.

Le lecteur, qui a eu commerce charnel avec sa fiancée avant le mariage, aura un an de suspense, puis sera admis au lectorat, restant sans avancement; s'il a eu commerce sans qu'il y ait eu fiançailles il sera démis de son service. De même le sous-diacre.

LXX

Des diacres et prêtres qui ont péché avec les lèvres.

Le diacre qui s'est souillé les lèvres par le péché et avoue n'avoir péché que jusque-là, sera suspendu de sa fonction liturgique, mais sera admis

των μετὰ τῶν διακόνων ἀξιωθήσεται.
Τὸ δὲ αὐτὸ καὶ πρεσβύτερος. Εἰ δὲ
τι πλεόν τούτου φωραθῇ τις ἡμαρ-
τηκῶς, ἐν οἷῳ ἂν εἴη βαθμῶ κα-
5 θαιρεθήσεται.

à communier aux saints dons avec
les diacres. La même chose vaut
aussi pour le prêtre. Mais si un
clerc est convaincu d'avoir fait
quelque chose de plus, dans quelque
grade qu'il soit, il sera déposé.

OA

Περὶ τῶν συνεργησάντων ἑκάστῳ τῶν
προειρημένων ἁμαρτημάτων καὶ μὴ φανε-
ρούντων.

10 'Ο συνεργηκῶς ἑκάστῳ τῶν προει-
ρημένων ἁμαρτημάτων καὶ μὴ ὁμο-
λογήσας, ἀλλ' ἐλεγχθεὶς, τοῦ τοσοῦ-
του χρόνου εἰς ὃν ὁ ἐργάτης τῶν
κακῶν ἐπιτιμῆται, καὶ αὐτὸς ἔσται
15 ἐν ἐπιτιμῇ.

LXXI

Des ceux qui ont coopéré à l'un des
péchés précités et ne l'ont pas ma-
nifesté.

Celui qui fut complice dans l'un
des péchés précités et ne l'a pas
avoué, mais en fut convaincu, il
sera aussi longtemps en pénitence,
que l'auteur du péché.

OB

Περὶ τῶν μάντεσιν ἐκ τούτοις ἐκδεδικωκότων.

'Ο μάντεσιν ἑαυτὸν ἐπιδοὺς ἢ τισὶ
τοιούτοις, τὸν χρόνον τῶν φονέων
20 καὶ αὐτὸς οἰκονομηθήσεται.

LXXII

De ceux qui ont eu recours à des
devins.

Celui qui a eu recours à des devins
ou à leurs semblables, se verra
imposer le temps de pénitence du
meurtrier.

OG

Περὶ τοῦ τὸν Χριστὸν ἀρνησαμένου.

'Ο τὸν Χριστὸν ἀρνησάμενος καὶ
παραβάς τὸ τῆς σωτηρίας μυστή-

De celui qui a renié le Christ.

Celui qui a renié le Christ et apos-
tasié le mystère du salut doit

2 αὐτὸ δὲ Γ A 3 πλεόν MarAsPrRh πλ. τούτου Γ VaColMrTvinBen
PedSpi τούτου om. HeBevBene φωρ. τις Γ Mr 4 (δν) ἢ ValVILaurRh
(εἴη) ἀριθμῶ Vh OA 11 ἁμαρτήματα T (ἀμ.) τινα add. M 13 ὁ om. VIFG
εἰς τοσοῦτον χρόνον εἰς ὅσον M (χρ.) ὅσον A 14 ἐπιτιμῆται τε s.l. Vat¹ (ἐν)
ἐπιτιμῇ Va OB 18 (ἐ.) ἐκδοὺς VLaur ἐκδεδοὺς Col ἐπιτιμῆται ValMABen
19 τοῦ φονέως A 20 καὶ om. Vin (αὐ.) ἐπιτιμῆται MarRh

OA cf. Bas. 22

OB cf. Bas. 65

OG cf. Bas. 45

ριον ἐν παντὶ τῷ χρόνῳ τῆς ζωῆς
αὐτοῦ προσκλαίειν ὀφείλει καὶ ἐξο-
μολογεῖσθαι χρεώσεται, ἐν τῷ καιρῷ
ὃ ἐκβαίνει τοῦ βίου τοῦ ἀγιάσματος
5 ἀξιούμενος, πιστεῖ τῆς παρὰ θεοῦ
φιλανθρωπίας.

prendre rang parmi les pleurants
et faire pénitence tout le temps de
sa vie; il ne sera admis à la com-
munion du saint don qu'au moment
où il quitte la vie, et cela à cause
de la foi en la miséricorde de dieu.

OA

Περὶ τῶν ἐν τοῖς προλαβοῦσιν εὐνο-
μένων.

10 'Εάν μέντοι γε ἑκάστος τῶν ἐν τοῖς
προγεγραμμένοις ἁμαρτήμασιν γε-
νομένων σπουδαῖος γένηται ἐξομο-
λογούμενος, ὁ πιστευθεὶς παρὰ τῆς
τοῦ θεοῦ φιλανθρωπίας λύειν καὶ
15 δεσμεῖν, εἰ φιλανθρωπότερος γέ-
νοιτο, τὸ ὑπερβάλλον τῆς ἐξομολο-
γήσεως ὁρῶν τοῦ ἡμαρτηκότος, εἰς
τὸ ἐλαττώσαι τὸν χρόνον τῶν ἐπι-
τιμιῶν, οὐκ ἔσται καταγνώσεως ἄ-
20 ξιος, τῆς ἐν ταύτῃ γραφαῖς ἱστορίας
γνωρίζουσης ἡμῖν τοὺς μετὰ μεί-
ζονος πόνου ἐξομολογουμένους τα-
χέως τὴν τοῦ θεοῦ φιλανθρωπίαν
καταλαμβάνειν.

LXXIV

De ceux qui furent condamnés à
cause des péchés précités.

Si néanmoins chacun de ceux qui
sont tombés dans les péchés pré-
cités, se montre plein de zèle dans
le temps de la pénitence, celui à qui
la bonté de dieu a confié le pouvoir
de lier et de délier, ne méritera pas
de blâme, s'il se montre miséri-
cordieux et diminue la durée de la
pénitence, en constatant le repentir
extraordinaire du pécheur, puisque
le récit de l'écriture sainte nous
apprend que le repentir accompagné
d'une douleur très grande obtient
rapidement le pardon de la bonté
de dieu.

OE

25

Περὶ τῶν ἀδελφῇ ἰδίᾳ ἐκ πατρὸς ἢ μητρὸς
μυνημένων.

'Ο ἀδελφῇ ἰδίᾳ ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μη-
τρὸς συμμιανθεὶς εἰς οἶκον προσευ-

LXXV

De ceux qui pèchent avec une soeur
issue d'une même mère ou d'un même
père.

A celui qui s'est souillé par le péché
avec sa soeur issue du même père

OG 4 τῷ βίῳ V1 τῶν ἀγιασμάτων Rh 5 ἀξιωθήσεται A OA 10 γε s.l. Val¹ 11
γεγραμμένους Pa γεγεννημένων ValBen 16 τὸ om. Laur 18 τῶν ἐπιτιμιῶν La
20 ἱστορίας VV1 cf. de Davide, Manasse, Ezechia in S. Script. 21 μειζόνου V1
πόθου v s.l. Amb³ 24 (κατ.) οὐκ ἐναριθμεῖν δὲ τῷ σώματι τοῦ Χριστοῦ τοὺς τὰ
τοιαῦτα τολμώντας add. Bene OE 28 'Ο ἀδ. l. (δῖα) add. marg. Val¹ ἐκ πατρὸς om.
OA I 12 VI 102 Anc. 2-5-7 Bas. 2-3 Nyss. 4-5-7-8
OE Bas. 67

χῆς μὴ ἐπιτρέψθω παρῆναι, ἕως
 ἂν ἀποστῇ τῆς πρᾶνόςμου καὶ ἀ-
 θεμίτου πράξεως· μετὰ δὲ τὸ ἐλθεῖν
 εἰς συναίσθησιν τῆς φοβερᾶς ἀμαρ-
 5 τίας τριετίαν προσκλαιέτω, τῇ θύρᾳ
 τῶν εὐκτηρίων οἰκῶν παρεστηκώς
 καὶ δεόμενος τοῦ λαοῦ εἰσιόντος ἐπὶ
 τὴν προσευχὴν, ὥστε ἕκαστον μετὰ
 συμπαθείας ὑπὲρ αὐτοῦ ἐκτενεῖς
 10 ποιῆσθαι πρὸς κύριον τὰς δεήσεις·
 μετὰ δὲ τοῦτο ἄλλην τριετίαν εἰς
 ἀκρόασιν μόνην παραδεχθήτω, καὶ
 ἀκούων τῶν γραφῶν καὶ τῆς διδα-
 σκαλίας ἐκβαλλέσθω καὶ μὴ κατα-
 15 ξιούσθω προσευχῆς· ἔπειτα, εἰπερ
 ἔμετ' ἀκαρῶν ἐξεζήτησεν αὐτὸν·
 καὶ προσέπεσε τῷ κυρίῳ μετὰ συν-
 τριμμοῦ καρδίας καὶ ταπεινώσεως
 ἰσχυρᾶς, διδύσθω αὐτῷ ἡ ὑπόπτωσις
 20 ἐν ἁλλοῖς τρισὶν ἔτεσιν· καὶ οὕτως,
 ἐπειδὴν τοὺς καρπούς τῆς μετα-
 νοίας ἀξίους ἐπιδείξῃται, τῷ δεκάτῳ
 ἔτει εἰς τὴν τῶν πιστῶν εὐχὴν δεχ-
 θήτω χωρὶς προσφορᾶς· καὶ δύο ἔτη
 25 συστάς εἰς τὴν εὐχὴν τοῖς πιστοῖς,
 οὕτως λοιπὸν καταξιούσθω τῆς τοῦ
 ἀγαθοῦ κοινωνίας.

ou de la même mère on interdira
 l'accès de la maison de prière, tant
 qu'il n'aura pas renoncé à ce com-
 merce illicite et criminel; quand
 il sera venu à résipiscence de cet
 horrible péché, il fera trois ans
 comme pleurant, se tenant à la
 porte des maisons de prières et
 demandant au peuple qui se rend
 à la prière, qu'ils aient pitié de lui
 et adressent au seigneur chacun
 en son particulier des prières de
 supplication pour lui; après cela
 il sera admis à l'audition seule et
 après l'audition de la lecture des
 écritures et de la prédication on le
 fera sortir sans l'admettre à la
 prière; ensuite, «s'il a cherché le
 seigneur avec des larmes» et s'est
 prosterné devant lui le coeur con-
 trit dans une grande humiliation,
 on lui accordera la prostration pen-
 dant trois autres années; ainsi,
 lorsqu'il aura montré des fruits
 dignes de pénitence, on l'admettra
 la dixième année à la prière avec
 les fidèles sans participation à l'of-
 frande; et après qu'il aura assisté
 avec les fidèles pendant deux ans
 à la prière, on le jugera digne de la
 communion du saint don.

Col s.l. Lauri 1 συμπαρεῖναι Ped (ἕως) ἂν om. Va Vli Mr 4 συνοθεῖν αὐ
 s.l. Va¹ (ἀμ.) ἐκείνης add. PG 5 τριετίᾳ VI 6 παρεστώς Amb 10 (ποιεῖν)
 προσευχὰς πρὸς τὸν κύριον Bene 11 (δὲ) τοῦτο Va τοῦ. δὲ — M 12 μό-
 νον Val τῆς γραφῆς HeBeV Ped προσδεχθήτω Vli A 14 (καταξ.) τῆς add. Mr Amb
 16 (ἐξεζ.) αὐτὴν Rh Hebr. 12, 17 19 (διδόσθ)ω s.l. O^a αὐτῷ om. Amb ἡ
 (ὑπ.) om. Rh 22 ἀξίους om. Val Be) ἐπιδείξῃται Vin δέξῃται Amb 23
 εἰς... εὐχὴν om. Co 26 ἀξιούσθω LaA τῆς τοῦ ἀγαθοῦ om. Rel

Ος

Περὶ τῶν τὰς νόμφας αὐτῶν λαμβανόντων.
 Ὁ αὐτὸς τύπος καὶ περὶ τῶν τὰς
 νόμφας αὐτῶν λαμβανόντων.

De ceux qui s'unissent à leurs brus.
 La même norme sera aussi appliquée
 à ceux qui s'unissent à leurs brus.

LXXVI

OZ

Περὶ τῶν τὰς συναφθείσας ἐγκαταλιπα-
 νόντων καὶ ἐτέραις συναπτομένων.

De ceux qui abandonnent leurs
 conjointes et s'unissent à d'autres.

LXXVII

Ὁ μέντοι καταλιμπάνων τὴν νομί-
 μως συναφθεῖσαν αὐτῷ γυναῖκα καὶ
 10 ἐτέραν ἀγόμενος, κατὰ τὴν τοῦ κυ-
 ρίου ἀπόφασιν τῷ τῆς μοιχείας ὑ-
 πόκειται κρίματι. Κεκακόνισται δὲ
 παρὰ τῶν πατέρων ἡμῶν τοὺς τοιοῦ-
 15 τούς ἐνιαυτὸν προσκλαίειν, διετίαν
 ἐπακροᾶσθαι, τριετίαν ὑποκίπτειν,
 τῷ ἐβδόμῳ συνίστασθαι τοῖς πιστοῖς,
 καὶ οὕτω τῆς προσφορᾶς καταξιού-
 σθαι, ἐὰν μετὰ δακρύων μετανοή-
 σωσιν.

Celui qui abandonne la femme lé-
 gitimement épousée et en prend une
 autre, tombe dans le péché d'adul-
 tère, selon la décision du seigneur.
 Nos pères ont fixé à leur propos
 comme pénitence, un an parmi les
 pleurants, deux parmi les auditeurs,
 trois parmi les prosternés, la sep-
 tième année d'assister simplement
 avec les fidèles et alors être jugés
 dignes de l'offrande, s'il se repentent
 de leurs péchés avec des larmes.

OH

Περὶ τῶν δύο ἀδελφὰς λαμβανόντων εἰς
 συνοικίαν.

De ceux qui épousent successivement
 deux soeurs.

LXVIII

Ὁ αὐτὸς δὲ κρατεῖται τύπος καὶ
 ἐπὶ τῶν δύο ἀδελφὰς λαμβανόντων
 25 εἰς συνοικέσιον, εἰ καὶ κατὰ διαφό-
 ρους χρόνους.

La même norme vaudra aussi pour
 ceux qui prennent pour épouses
 deux soeurs, bien qu'en des temps
 successifs.

Os 3 (καὶ) ἐπὶ ABen OZ 9 αὐτῷ συν. — BeneBen Rh 10 (ἐτ.) συναγό-
 μενος PG 12 (κακ.) γὰρ Rh 13 τοῖς τοιοῦτοις Vli 15 ὑποκίπτειν Va
 16 (τῷ) δὲ add. Rh 17 (οὐ.) καὶ add. Bene 18 (ἐὰν) δὲ A OH 23 δὲ om.
 Rh 25 συνοικίαν Bene (διαφ.) τρόπους V

Os Bas. 78
 OZ cf. Bas. 9
 OH cf. Bas. 23

ΘΘ

Περὶ τῶν ταῖς ἰδίας μητρυαῖς ἐπιμα-
νομένων.

Οἱ δὲ ταῖς μητρυαῖς ἑαυτῶν ἐπι-
μαίνοντες τῷ αὐτῷ ὑπόκεινται κα-
νόνι, ὥς καὶ οἱ ταῖς ἑαυτῶν ἀδελφαῖς
ἐπιμαίνοντες.

II

Περὶ τῶν πολυγάμων.

10 Τὴν δὲ πολυγαμίαν οἱ πατέρες ἀπε-
σιώπησαν, ὥς κτηνώδη καὶ παντελῶς
ἄλλοτριαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων
ἡμῖν δὲ παρίσταται πλεονέκτημα
πορνεύειν τὸ ἀμαρτήμα διὸ εὐλογον
15 τοὺς τοιοῦτους ὑποβάλλεσθαι τοῖς κα-
νόσιν, δηλονότι ἐνιαυτὸν προσκλαύ-
σαντας, καὶ ἐν τρισὶν ἀκροασαμέ-
νους, καὶ ἐν ἑλλοῖς τρισὶν ὑποπε-
σόντας, οὕτως δεκτοὺς εἶναι.

20

IIA

Περὶ τῶν ὑπὸ βαρβάρων εἰς ἄρνησιν
ἐκκοινομένων.

Ἐπειδὴ δὲ πολλοὶ ἐν τῇ τῶν βαρ-
βάρων καταδρομῇ παρέβησαν τὴν εἰς

LXXIX

De ceux qui commettent le péché
avec leurs marâtres.

Ceux qui, emportés par une passion
furieuse, pêchent avec leurs ma-
râtres, seront soumis à la même
règle de pénitence que ceux qui
pêchent avec leurs soeurs.

LXXX

Des polygames.

Nos pères ont gardé le silence sur
la polygamie successive, vu qu'elle
est propre aux bêtes et étrangère
au genre humain. Quant à nous, elle
nous semble un péché plus grand
que la fornication; c'est pourquoi
il est normal de faire subir à ces
gens-là les temps de pénitence, je
veux dire de faire un an parmi les
pleurants, trois parmi les auditeurs,
autres trois parmi les prosternés,
et alors être reçus.

LXXXI

De ceux qui ont été amenés par les
barbares à renier leur foi.

Ceux qui durant l'incursion des
barbares apostasièrent à la foi en

ΘΘ 4 (δὲ) ἐπὶ add. Amb 5 αὐτῶν Co ὑπόκειται v s. i Vat¹ II 10 (τὴν)
δὲ om. Bene 13 (δὲ) δοκεῖ A 14 (εἰ.) τὸ om. Bene 16 προσκλαύσαντες
Col προσκλαύσαντας om. Va 17 ἀκροασαμένους κ. ἐν. δ. τρισὶν om. Va Vat Col
Pal Val VIMar Mr MVin Ld OBEN PPa Pr Co Rh PG add. marg. Vli¹ s.l. Laur² 18 ἐν
om. V ad fornicantes applicat hanc poenitentiam Bals: Rh IV 482 IIA 23
(ἐπ.) δὲ om. Bene παρέβ. π. ἐν τῇ V καταδρ. τ. β. La (τῇ) τῶν om.
Ma 24 (εἰς) τὸν add. Laur ἐπιδρομῇ Bene Co (εἰς) τὸν add. Va Pal Val VIBen Pa

ΘΘ Bas. 75

II cf. Bas. 4

IIA cf. Bas. 45

θεὸν πίστιν, ὄρκους ἐθνικοὺς τελέ-
σαντες καὶ ἀθεμίτων τινῶν γευσά-
μενοι, τῶν ἐν τοῖς εἰδώλοις τοῖς
μαγικοῖς προσεσχθέντων αὐτοῖς,
οὗτοι κατὰ τοὺς ἡδὴ παρὰ τῶν πα-
τέρων ἡμῶν ἐξενηχθέντας κανόνας,
εἰ μὲν ἀνάγκην χαλεπὴν ἐκ βασά-
νων ὑπομείναντες καὶ μὴ φέροντες
τοὺς πόρους καὶ αἰκισθέντες πρὸς
10 τὴν ἄρνησιν, ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἀδέ-
κτους εἶναι, καὶ ἐν δυσὶν ἀκροᾶσθαι,
καὶ ἐν τρισὶν ὑποπεσόντας, οὕτω
δεκτοὺς γενέσθαι εἰς τὴν κοινωνίαν·
εἰ δὲ ἄνευ ἀνάγκης μεγάλης προδόν-
15 τες τὴν εἰς θεὸν πίστιν, καὶ ἀψάμενοι
τῆς τραπέζης τῶν δαιμονίων, καὶ
ὀμώσαντες ὄρκους ἐλληνικοὺς, ἐκβάλ-
λεσθαι μὲν ἐν τρισὶν ἔτεσιν καὶ ἐν
δυσὶν ἀκροᾶσθαι, ἐν ὑποπτώσει δὲ
20 εὐξάμενους ἐν τρισὶν ἔτεσιν καὶ ἐν
ἑλλοῖς τρισὶν συστάντας τοῖς πιστοῖς
εἰς τὴν δέησιν, οὕτω δεκτοὺς εἶναι
τῇ τοῦ ἀγαθοῦ κοινωνίᾳ.

dieu, en prêtant des serments païens
et mangeant des mets impurs dans
les temples des idoles de magie,
ceux-là feront les pénitences déjà
fixées par nos pères: s'ils ont été
soumis de force à des tortures pén-
ibles et n'ont pu supporté les tour-
ments et furent ainsi poussés au re-
niiement, ils seront pendant trois ans
exclus de l'église, deux parmi les
auditeurs, trois parmi les prosternés,
et alors admis à la communion. Si
au contraire sans y avoir été gran-
dement contraints ils ont trahi la
foi en dieu et touché à la table des
démons et ont juré des serments
païens, ils seront pendant trois
ans exclus de l'église, entendront
les lectures deux ans, prieront avec
les prosternés trois ans, pendant
trois autres années assisteront avec
les fidèles à la supplication et alors
seront admis à la communion du
saint don.

3 lege εἰδωλείος 6 νόμους καὶ (καν.) add. Ma Vin Rh ὀκονομείσθωσαν add.
Bene Rh οκονομηθήτωσαν add. Vin γάρ om. Bene (γάρ) παρ' add. Val Ben Bene
7 (γ.) δι' add. Coi χαλεπὰς βασάνους Bene 9 (πόν. κ.) ἐκκοινοῦντες Ma La Vin
Rh 10 (ἐπ.) ὀφείλουσιν add. Laur² ἀδεκτοὶ εἶναι corr. Laur² ἀδεκτοὶ ἔστωσαν
Mar Vin Rh (καὶ ἐν) τρισὶν Vin Vat δυ marg. Vat² 11 ἀκροᾶσθωσαν Vin Mar
Rh 12 ὑποπεσόντες Col Mar Laur Rh (ἀκρ.) ἐν ὑποπτώσει εὐξάμενοι τρία ἐτ.
Vin δεκτοὶ γενέσθωσαν Mar Vin Laur² Rh 13 τὴν om. Col 16 δαιμόνων V
17 (ἑλλ.) δεῖ τοὺς add. A ἐκβαλλέσθωσαν Mar Rh 19 ἀκροᾶσθωσαν Rh καὶ
ἐν δυσὶν... τρισὶν ἔτεσιν om. Va Vat Col VIMar Laur add. Laur² 20 εὐξάμενοι Rh
(εὐξ.) ἐν om. Vin ἐν om. La Co ἔτεσιν om. Vin 21 συστάντες Mar Laur Rh
corr. Laur² (συστ.) μετὰ τῶν πιστῶν Vin 22 εἰς τὴν δ. οὕτως om. Mr δεκτοὶ
ἔστωσαν Mar Vin Rh 23 τῆς τοῦ ἀ. κοινωνίας V

ΠΒ

Περὶ τῶν ἐπιόρκων.

Καὶ περὶ τῶν ἐπιόρκησάντων, εἰ μὲν
ἐν βίας καὶ ἀνάγκῃ παρέβησαν τοὺς
5 ἔρκους, κουφοτέροις ὑπόκεινται τοῖς
ἐπιτιμίοις, ὥστε μετὰ ἑξ ἔτη εἶναι
αὐτοὺς δεκτοὺς· εἰ δὲ ἄνευ ἀνάγκης
προδόντες τὴν ἐκτῶν πίστιν, ἐν
δυσὶν ἔτεσιν προσκλαύσαντες, καὶ
10 ἐν δυσὶν ἀπορροσάμενοι, καὶ ἐν πέντε
ἐν ὑποπτώσει εὐξάμενοι, καὶ ἐν
δυσὶν ἄλλοις ἄνευ προσφορᾶς εἰς τὴν
κοινωνίαν τῆς προσευχῆς παραδε-
χθέντες, οὕτω τελευταῖον, ἀξιόλογον
15 δηλαδὴ τὴν μετάνοιαν ἐπιδειξάμε-
νοι, ἀποκατασταθήσονται εἰς τὴν
κοινωνίαν τοῦ σώματος τοῦ Χρι-
στοῦ.

ΠΓ

20 Περὶ τῶν μαντευομένων ἢ μαντείας εἰς
τοὺς ἐκτῶν οἴκους εἰσαγόντων.

Οἱ καταμαντευόμενοι καὶ ταῖς συνη-
θείαις τῶν ἐθνῶν ἐξακολουθοῦντες,
ἢ εἰσάγοντές τινας εἰς τοὺς αὐτῶν
25 οἴκους ἐπὶ ἀνευρέσει φαρμακειῶν καὶ
καθέρσει, ὑπὸ τὸν κανόνα πιπτέ-

LXXXII

Des parjures.

Quant aux parjures aussi, s'ils ont
transgressé leurs serments sous la
force et la contrainte, ils seront
soumis à des pénitences plus légères,
de manière à être réconciliés au
bout de six ans; mais s'ils ont trahi
leur foi jurée sans y avoir été con-
traints, ils feront deux ans avec
les pleurants, deux parmi les audi-
teurs, cinq parmi les prosternés, et,
autorisés pendant deux autres an-
nées à participer à la prière sans
l'offrande, enfin, après avoir ainsi
témoigné d'un repentir remarqua-
ble, ils seront admis de nouveau à
la communion du corps du Christ.

LXXXIII

De ceux qui ont recours aux devins
ou bien introduisent chez eux des
pratiques de divination.

Ceux qui ont recours aux devins
et suivent les coutumes païennes,
ou bien introduisent chez eux des
gens en vue de découvrir les sorti-
lèges ou de s'en purifier, seront

ΠΒ 5 (ὑπ.) τοῖς om. MarRh 6 (ἑξ.) ἐκτατοὺς Vli 7 αὐτοὺς om. Vli (ἐ.)
πάντως add. HeBvPed αὐ. δεκτ. εἶναι 10 ἀπορροσάμενοι Mar
(ἐκρ.) καὶ ἐν δυσὶν πέντε Vat καὶ ἐν π... ἄλλοις om. Co πέμπτω ντε s.l. Ma²
καὶ ἐν... εἰς. om. Mg καὶ ἐν... ἄλλοις om. O 13 τῆς προσευχῆς... μετάνοιαν om.
Col (-τῆς) εὐχῆς παραχθέντες Va (προσ.) οὕτω add. V παραδεχθέντας Vat 14
(ἑξ.) δη Bene τὴν om. Vin 17 τοῦ σώμ. τ. χρ. om. VVliA ΠΓ 23 ἀκο-
λουθοῦντες Ma 24 καὶ (εἰς.) Laur ol. αὐτῶν Bene 25 ἀνευρεθήσεται MrBv
Bene ἀναίρεται MrVinCo 26 (καθ.) ὑποπιπτεύσαν τὸν κανόνα A

ΠΒ cf. Bas. 10
ΠΓ cf. Bas. 65

τωσαν τῆς ἐξαετίας, ἐνιαυτὸν προ-
κλαύσαντες, καὶ ἐνιαυτὸν ἀπορ-
ροσάμενοι, καὶ ἐν τρισὶν ἔτεσιν ὑπο-
πίπτοντες, καὶ ἐνιαυτῷ συστάντες
5 τοῖς πιστοῖς, οὕτω δεχθήτωσαν.

ΠΔ

Περὶ τῶν εἰς τοῖς ἰδίοις ἐπιτιμίοις χρω-
μένων.

10 Πάντα δὲ ταῦτα γράφομεν, ὥστε
τοὺς καρποὺς δοκιμάζεσθαι τῆς με-
τανοίας· οὐ γὰρ πάντως τῷ χρόνῳ
κρίνομεν τὰ τοιαῦτα, ἀλλὰ τῷ τρόπῳ
τῆς μετανοίας προσέχομεν. Ἐάν δὲ
15 δυσασποσπάστως ἔχωσι τῶν ἰδίων
ἐθνῶν καὶ ταῖς ἡδοναῖς τῆς σαρκὸς
μᾶλλον δουλεύειν ἐθέλωσιν ἢ τῷ
κυρίῳ, καὶ τὴν κατὰ τὸ εὐαγγέλιον
ζωὴν μὴ καταδέχωνται, οὐδεὶς ἡμῶν
20 κοινὸς πρὸς αὐτοὺς λόγος· ἡμεῖς γὰρ
ἐν λαῷ ἀπειθεῖ καὶ ἀντιλέγοντι δε-
διδάγμεθα ἀκούειν, ὅτι· «Σώζων
σὺ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν».

LXXXIV

De ceux qui font bon usage
des pénitences imposées.

Nous vous avons exposé tout cela,
afin que vous examiniez bien les
fruits de la pénitence; certaine-
ment, ce n'est pas sur la durée de
la pénitence que se fondera notre
jugement, mais nous ferons atten-
tion à la qualité du repentir. Si,
cependant, ils se laissent diffici-
lement arracher à leurs habitudes
et préfèrent être esclaves des plai-
sirs de la chair que de servir le
seigneur, et n'acceptent pas de
vivre selon l'évangile, nous n'aurons
rien de commun avec eux; on nous
a en effet enseigné, à propos d'un
peuple désobeissant et entêté, d'o-
béir au précepte: «Tâche de sauver
ton âme à toi».

2 καὶ ἐνιαυτὸν ἀπορρ. suppl. marg. C¹ 3 ἔτεσιν om. VAs ὑποπεσόντες MaVin
Bene (καὶ) ἐν add. VaPalMrLaurLdPPaPrC (καὶ) ἐνιαυτὸν MaVinARh 5
(πιστοῖς) καὶ add. Col ΠΔ tit. ὅτι οὐ χρόνῳ κρίνεται ἡ μετάνοια, ἀλλὰ τῇ διαθέσει
marg. O² 11 (δοκ. τῆς) ἐκλογισίας 15 (δυσ.) ἔχωνται Ma (L) ἐθνῶν Va
v. eras. Va¹Laur² ἡθῶν A 16 (καὶ) τῇ ἡδονῇ Co 17 θέλωσιν VVaVatVIM
LdBenPPaCo θέλωσιν A θέλῃσιν Ma 19 προσδέχωνται Ma παραδέχονται
VinRh 20 λόγ. πρ. αὐ. 1 Va ἐν s.l. Val¹ om. Ben 22 Gen. 19, 17 23
(τὴν) ἐκτατοῦ Co Bene cfr. DION. ad NOVATIAN.: Fel 38.

ΠΔ cf. Bas. 74

ΠΕ

Περὶ τῶν κακῶς τοῖς ἰδίοις ἐπιτιμίου
χρωμένων.

Μὴ τοίνυν καταδεχόμεθα συναπόλ-
5 λυθῆναι τοῖς τοιοῦτοις, ἀλλὰ φοβη-
θέντες τὸ βαρὺ κρίμα καὶ τὴν φο-
βερὰν ἡμέραν τῆς ἀνταποδόσεως
τοῦ κυρίου πρὸ ὀφθαλμῶν λαβόν-
τες, μὴ θελήσωμεν ἄλλοτρίαις ἀμαρ-
10 τίαις συναπόλλυσθαι. Εἰ γὰρ μὴ
ἐπαίδευσεν ἡμᾶς τὰ φοβερά τοῦ κυ-
ρίου, μὴδὲ αἱ τηλικαῦται πληγαὶ
εἰς αἰσθησὶν ἡμᾶς ἤγαγον, ὅτι διὰ
τὴν ἀνομίαν ἡμῶν ἐγκατέλειπεν ἡμᾶς
15 ὁ κύριος καὶ παρέδωκεν εἰς χεῖρας
βαρβάρων, καὶ ἀπήχθη ἀχμάλωτος
εἰς τοὺς πολεμίους ὁ λαὸς καὶ παρε-
δόθη τῇ διασπορᾷ, διότι ταῦτα ἐ-
τόλμων οἱ τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ
20 περιφέροντες· εἰ μὴ ἔγνωσαν μὴδὲ
συνῆκαν, ὅτι διὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ'
ἡμᾶς ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ, τίς ἡμῖν κοι-
νὸς πρὸς τοὺς λόγους; Ἀλλὰ δια-
μαρτύρασθαι αὐτοὺς καὶ νυκτὸς καὶ
25 ἡμέρας καὶ δημοσίᾳ καὶ ἰδίᾳ ὀφεί-
λομεν· συναπάγεσθαι δὲ αὐτῶν ταῖς

LXXXV

De ceux qui font mauvais usage
de leurs pénitences.

C'est pourquoi ne nous laissons pas
entraîner à la perdition avec eux,
mais dans la crainte du jugement
sévère et tenant devant les yeux
le terrible jour de la rétribution
finale du seigneur, ne veuillons pas
nous laisser entraîner à la perdition
par suite des péchés d'autrui. Si
les jugements terribles du seigneur
ne nous ont pas corrigés, ni de si
grandes plaies ne nous ont amenés
à résipiscence, — car le seigneur
nous a abandonnés à cause de notre
iniquité et nous a livrés aux mains
des barbares et le peuple fut em-
mené en captivité en pays ennemi
et livré à la dispersion, à cause de
ces péchés qu'avaient osé commet-
tre ceux qui portent le nom du
Christ, — si donc ces gens-là n'ont
pas reconnu ni compris que la
colère de dieu vint sur nous à
cause de cela, qu'avons-nous de
commun avec eux? Bien au con-
traire nous devons prendre dieu
à témoin contre eux de nuit et de

ΠΕ num. posito a praeced. seiungunt PalMarO⁹RhBevPed, iung. sine numero
Rel, inter comment. Zon., ad c. 84 ponit Vin; tit. om.Codd., addidi ex tit. prae-
cedentis c. 4 μὴ τοίνυν κατα || des. mut., seq. Bas. ad Diod. Va 8 πρὸ ὀφθ...
φοβ. τ. κυρίου om.Col 9 ἀμαρτ. ἄλλοτρ. — LaurVin 11 (ἡμᾶς) ἤγαγον
add., Vat.canc.Vat¹ 12 (μὴδὲ) αἱ s.l.Val¹ 15 (παρ.) ἡμᾶς add. As (χ.) ἐχθρῶν
Vin 17 ὁ λαὸς εἰς τοὺς πολ. — PalBen εἰς τοὺς πολεμίους om.Vli 22 τοῦ
θεοῦ ἐφ' ἡμᾶς — VVliA 23 (πρ.) αὐτοὺς VVliA λόγος πρ. αὐτοὺς — VVliA
λόγους Col (διαμ.) αὐτοὺς ColLa 25 (ὀφ.) καὶ add.Co 26 δὲ om.La (προσ.)
μὲν add.Laur
ΠΕ VI 102

πονηρίαις μὴ καταδεχόμεθα, προσ-
ευχόμενοι μάλιστα μὲν κερδῆσαι
αὐτοὺς καὶ ἐξελεῖσθαι τῆς παγίδος
τοῦ πονηροῦ, ἐὰν δὲ τοῦτο μὴ δυνη-
5 θῶμεν, σπουδάσωμεν τὰς γούνας ἐαυ-
τῶν ψυχὰς τῆς αἰωνίου κατακρίσεως
περισώσασθαι.

jour, en public et en privé; et
ne nous permettons pas de nous
laisser entraîner par leurs ruses,
en priant dieu avant tout de les
gagner et les délivrer des pièges du
malin, et si nous n'y arrivons pas,
cherchons du moins à sauver nos
âmes de l'éternelle condamnation.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

EK THS ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΝ ΜΑΚΑΡΙΟΝ ΑΜΦΙΛΟΧΙΟΝ
ΓΡΑΦΕΙΣΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ
10 ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΜΗ ΑΓΝΟΕΙΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ
ΤΟΥ ΤΕΛΟΥΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΩΡΑΝ

DU MEME

DE LA LETTRE ECRITE
AU MEME BIENHEUREUX AMPHILOQUE
15 QUE LE SEIGNEUR
N'IGNORE NI LE JOUR NI L'HEURE DE LA FIN

Πς

Περὶ ἐγκρατιῶν.

LXXXVI

Des encratites.

20 Τοῖς δὲ κομψοῖς ἐγκρατίταις πρὸς τὸ
σεμνὸν αὐτῶν πρόβλημα, διατί καὶ
ἡμεῖς οὐχὶ πάντα ἐσθίομεν, ἐκείνο
λεγέσθω, ὅτι καὶ τὰ περιττώματα
ἡμῶν βδελυσσόμεθα. Κατὰ μὲν γὰρ

Aux délicats encratites, à propos de
leur grave question, pourquoi nous
ne mangeons pas de toutes choses,
on répondra que nous abhorrons
aussi nos excréments. Car, pour ce

4 (ἐὰν) τοίνυν 5 σπουδάσαι Col 7 (περισ.) χέριτι Χριστοῦ. Ἀμην add.La
Πς PG 32, 881 Lemma (αὐ.) ἀγίου Βασιλείου add.O (αὐ.) ἐξ ἐτέρου λόγου
MarRh ἐξ ἐτέρας ἐπιστολῆς Vin αὐτὸν om.ValMrORh αὐτὸν τὸν — Vli
γραφείσης om.MarVin Numer.: 85 VPALVHLAurVinCosSpi, 86 Edita, om.Rel
Tit. Περὶ βρωμάτων διαφορᾶς VinRh περὶ ἐγκρατιῶν VILDOCo C. om.LABar
(mut.Va) 20 ἐγκρατεῖταις THeBevPad 24 γὰρ om.Vi
Πς Greg. I Bas. 28

τὴν ἀξίαν· ἡμίανον γὰρ καὶ τὰ κρέα, κατὰ δὲ τὴν τῶν
συμπεριλαμβανόμενων διακρίσιν, ὡς καὶ ἐν
τοῖς λαχανοῖς τὸ βλαβερόν τοῦ κα-
5 τὰλλοῦ χωρίζομεν, οὕτως καὶ ἐν
τοῖς κρέασι τοῦ χρησίμου τὸ βλα-
βερόν διακρίνομεν. Ἐπεὶ λαχανόν
ἐστὶ καὶ τὸ κύνειον, ὥσπερ κρέας
ἐστὶ καὶ τὸ γύνειον· ἀλλ' ὁμοίως οὕτε
10 ὁ σκύλας φάγοι ἂν τις νοῦν ἔχων,
οὕτε κύνος ἀψαίτο, μὴ μεγάλῃς
ἀνάγκῃς κατεπειγούσης, ὡς ὁ γε
φαγὼν οὐκ ἠνόμησε.

qui est de la valeur, pour nous « la
viande est égale aux légumes »,
mais pour ce qui est de la distinc-
tion entre utile et nuisible, de
même que nous séparons parmi les
légumes le nuisible de l'avantageux,
de même nous distinguons parmi
les viandes l'utile du nuisible. Ainsi
la ciguë est aussi un légume, comme
la chair du vautour est aussi de
la viande; cependant aucun homme
sensé ne mange de la jusquiame, ni
ne touche à la chair de chien, à
moins qu'une grande nécessité n'y
oblige, auquel cas ne commet pas
d'iniquité celui qui en mange.

15 ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΠΡΟΣ ΔΙΟΔΩΡΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ ΤΑΡΣΟΥ
DU MEME
A DIODORÉ EVEQUE DE TARSE

Κατὰ τῶν δύο ἀδελφῶν γαμουμένων ἢ
ἀδελφοῦς δυοῖν γαμουμένων.

Contre ceux ou celles qui épousent
successivement deux soeurs ou deux
frères.

20 [Προοίμιον.]

(Prologue)

Ἀφίκετο ἡμῖν γράμματις τὴν ἐπι-
15 γραφὴν ἔχοντα Διοδώρου, τὰ δὲ
Il nous est arrivé une lettre qui
porte en tête le nom de Diodore,

1 cf. Gen. 9, 3 (ἡμῖν) ἐστὶν τι Vat corr. s.l. Vat¹ (ἐ.) καὶ add. OPr 4 τοῦ κατα-
λήλου... βλαβερόν om. Col 5 οὕτως κ. ἐν τ. κρ. iter. VIPr (ἐν) τοῖς add. Vin
7 ἐπεὶ... κύνειον om. Vat VIPr 8 κρέας ValMarMrLaurVIVinLdBenPaPrCoCoi
12 (κατ.) ὥστε ὁ φαγὼν Rh ὁ om. Laur ὡς γε ὁ Vin
14 PG 32. 621 Lemma (τοῦ) ἀγίου Βασιλείου LauO πρὸς Διοδώρον s.l. VI (Δ.)
τὸν (Τ). PalValVILaLauAmbLdOBarBenPPaPrCoi s.l. VI Tit. Περὶ τοῦ δύο
ἀδελφῶν ἀγομένου εἰς γάμον MarVinRh II. τοῦ μὴ ἀγεσθαι δύο ἀδ. εἰς γ. T c.
om. VII 21 (ἀφ.) εἰς ἡμᾶς γρ. ὑπογραφήν HeBevPed 22 τὰ δὲ ἐφ... ἢ Διοδώ-
ρου om. Col s.l. Laur²

ἐπεξῆς ἄλλου τινὸς πρέποντα εἶναι
μᾶλλον ἢ Διοδώρου· δοκεῖ γὰρ μοι
τις τῶν τεχνικῶν τὸ σὸν πρόσωπον
ὑποδύς, οὕτως ἑαυτὸν ἀξιόπιστον
5 ἔβελῆσαι ποιῆσαι τοῖς ἀκροωμένοις·
ὅς γε ἐρωτηθεὶς ὑπὸ τινος, εἰ θεμιτὸν
αὐτῷ πρὸς γάμον ἀγαγέσθαι τῆς
γυναικὸς τελευταίας τὴν ἀδελ-
φήν, οὐκ ἔφριξε τὴν ἐρώτησιν, ἀλλὰ
10 καὶ πρῶτος ἤνεγκε τὴν ἀκοήν, καὶ
τὸ ἀσελγὲς ἐπιθύμημα πάνυ γεν-
ναίως αὐτῷ καὶ ἀγωνιστικῶς συγ-
κατέπραξεν. Εἰ μὲν οὖν παρὴν μοι
τὸ γράμμα, αὐτὸ ἂν ἀπέστειλα καὶ
15 ἐξήρκεις σαυτῷ τε ἀμύναι καὶ τῇ
ἐλθελῇ· ἐπεὶ δὲ ὁ δεῖξας πάλιν
ἀφελετο καὶ ὥσπερ τι τρόπαιον
καθ' ἡμῶν περιέφερον κεκωλυκότων
τὸ ἐξ ἀρχῆς, ἔγγραφον ἔχειν λέγων
20 τὴν ἐξουσίαν, ἐπέστειλα νῦν σοι,
ὥστε διπλῇ τῇ χειρὶ ἡμᾶς ἐλθεῖν
ἐπὶ τὸν νόθον ἐκείνον λόγον καὶ
μηδεμίαν αὐτῷ ἰσχὺν καταλιπεῖν,
ἵνα μὴ ἔχη βλάβειν ῥαδίως τοὺς
25 ἐντυγχάνοντας.

mais dont le reste convient à tout
autre personne qu'à Diodore; il me
semble qu'un homme habile a pris
votre nom, désireux d'inspirer ainsi
confiance à ses auditeurs; qui, in-
terrogé par quelqu'un, s'il lui était
licite d'épouser la soeur de sa femme
défunte, n'a pas été horrifié par la
question, mais au contraire écouta
calmement la question et vint en
aide à l'impudent désir avec bien
de l'audace et de l'argutie. Si j'
avais eu entre les mains la lettre
même, je vous l'aurais expédiée et
vous auriez vous-même la possi-
bilité de prendre la défense de
votre personne et de la vérité; mais
comme celui qui nous l'a montrée,
l'a reprise et la promène comme un
trophée contre nous, qui avions in-
terdit dès le début une telle union,
disant qu'il en avait l'autorisation
écrite, je vous envoie la présente
lettre, afin que de deux côtés nous
attaquions ce faux discours et que
nous ne lui laissions aucun pouvoir,
qui le mettrait en état de nuire
facilement à ses auditeurs.

2 μᾶλλον om. La 3 (τις) τῶν om. Va τεχνικῶν ValAmb 4 ἑαυτὸν om. Vi
ὅς γε V ὡς γε O 5 ἔβελῆσεν ABAR 6 (θεμ.) αὐτῷ om. Va αὐτὸν VVatCol
MarPa iter. Pal 7 ἀγεσθαι VaValBen 8 γ. πρ. γάμον ValBen τῆς (τελ.)
add. La ἀδελφὴν ἀγαγέσθαι ValMar 9 (ἀλλὰ) καὶ om. ValLaBen 14 ἂν
ἀποστελεῖται O (ἀπ.) πρὸς (ἐξ.) Bar 15 ἐξήρκεις LaVi (ἐξ.) αὐτῷ Col αὐτῷ
As καὶ (τῇ) om. Amb ἀληθ. ἀμύναι ValAmb 19 λέγειν ἔχων Mar λέγειν As
ων s.l. As² 20 ἀπέστειλα LauAsBarPr s corr. Mar² 21 διπλῇ Lau ἡμᾶς
τ. χειρὶ Valau 22 λόγον ἐκείνον ValPr (ἐκ.) λογισμὸν ValBen ἰσχὺν
αὐτῷ Val 24 (ἐχ.) βλέπειν As 25 ἐντυγχάνοντας add. marg. Va²

ΠΖ

LXXXVII

Πρώτον μὲν οὖν, ὁ μέγιστον ἐπὶ τῶν
τοιούτων ἐστὶ, τὸ παρ' ἡμῖν ἔθος,
ὃ ἔχομεν προβάλλειν, νόμου δύναμιν
5 ἔχον διὰ τὸ ὑφ' ἀγίων ἀνδρῶν τοὺς
θεσμούς ἡμῖν παραδοθῆναι· τοῦτο δὲ
τοιούτων ἐστίν. Ἐάν τις πάθει ἀ-
καθαρσίας ποτὲ κρατηθεῖς, ἐκπέσει
πρὸς δυοῖν ἀδελφῶν ἄθεσμον κοινω-
10 νίαν, μήτε γάμον ἡγεῖσθαι τοῦτον,
μηδ' ὅλως εἰς ἐκκλησίας πλήρωμα
παραδέχεσθαι πρότερον ἢ διαλύσαι
αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων. Ὡστε, εἰ καὶ
μηδὲν ἕτερον εἰπεῖν ἦν, ἐξήρκει τὸ
15 ἔθος πρὸς τὴν τοῦ κακοῦ φυλακὴν.
Ἐπεὶ δὲ ὁ τὴν ἐπιστολὴν γράψας
ἐπιχειρήματα κιβδήλων κακῶν τοσοῦ-
τον ἐπειράθη τῷ βίῳ ἐπαγαγεῖν,
ἀνάγκη μὴδὲ ἡμᾶς τῆς ἐκ τῶν λο-
20 γισμῶν βοηθείας ὑφέσθαι, καίτοι γε
ἐπὶ τῶν σφόδρα ἐναργῶν μελίζων
ἐστὶ τοῦ λόγου ἡ παρ' ἐκάστῳ πρό-
ληψις.

En premier lieu, nous citerons ce
qui en pareil cas est primordial, la
coutume en vigueur chez nous, que
nous pouvons avancer comme ayant
force de loi, puisque nos institu-
tions nous ont été transmises par
des saints; or, la voici: Si quelqu'un
sous l'empire de la passion impure
en vient à contracter l'union illé-
gitime avec deux soeurs successi-
vement, cette union ne sera point
considérée comme mariage légitime
et ils ne seront point admis à l'as-
semblée de l'église, avant de s'être
séparés l'un de l'autre. Par con-
séquent, même si l'on n'avait rien
d'autre à ajouter, la coutume suf-
firait à elle seule pour nous garder
du mal. Mais comme l'auteur de la
lettre a tenté d'introduire un si
grand mal dans la vie des fidèles
par une argumentation de mauvais
aloi, il nous est nécessaire à nous
aussi de ne pas négliger l'aide du
raisonnement, bien que la convic-
tion intime de chacun est supérieure
au raisonnement pour les choses
totalement évidentes.

ΠΖ num. 86 Cos² 2 Πρώτον inc. c. 87 PedRh (δ) καὶ add. Vin ἐστὶν ἐπὶ τ.
τοιούτων ABar 3 (ἐ.) τὸ om. Va 4 προβάλλειν V ἔθος ἐπὶ τῶν τοιού-
των add. Vin 8 om. Vi 5 ἔχομεν V 6 πείσει Co 9 (ἀδελφῶν)
τῶν δύο ἀδελφῶν γαμήσαντων marg. Vi 7 τοῦτον ἡγεῖσθαι V 8 Bar 11 μὴδ' V
VaPalVIMrLaLaAsLdOBarBenPPaPrC 12 κακῶν τοσοῦτων O 13 (ἀν.) μὴδὲν ValBen (τῶν) λόγων Mar
ρον VLaLaUPG 14 καίτοι γε om. Ma (β.) ὑπελέ-
δη VLaLaUPG 15 προσληψίς ValLaVinO
19 (ἀν.) μὴδὲν ValBen 20 προσληψίς ValLaVinO
21 cf. Bas. 23

Γέγραπται, φησὶν, ἐν τῷ Λευϊτικῷ·
Ἦναικα ἐπ' ἀδελφῇ αὐτῆς οὐ λή-
ψῃ ἀντίζηλον, ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχη-
μοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ, ἐτι ζώσης
5 αὐτῆς· δῆλον δὲ οὖν ἐκ τούτου
εἶναι φησιν ὅτι συγχωρεῖται λαμ-
βάνειν τελευτησάσης. Πρὸς δὲ τοῦτο
πρώτον μὲν ἐκεῖνο ἔρω, ὅτι ὅσα
ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ
10 λέγει· ἐπεὶ οὕτω γε καὶ περι-
τομῇ καὶ σαββάτῳ καὶ ἀποχῇ βρω-
μάτων ὑποκεισόμεθα· οὐ γὰρ δὴ,
ἐὰν μὲν τι εὐρωμεν συντρέχον ἡμῶν
ταῖς ἡδοναῖς, τῷ ζυγῷ τῆς δου-
15 λείας τοῦ νόμου· ἐαυτοὺς ὑποθή-
σομεν, ἐὰν δὲ τι φανῇ βαρὺ τῶν
νομύμων, τότε πρὸς τὴν ἐν Χριστῷ
ἐλευθερίαν· ἀποδραμούμεθα. Ἡρω-
τήθημεν, εἰ γέγραπται λαμβάνειν
20 γυναικα ἐπ' ἀδελφῇ· εἰπομεν ὅπερ
ἀσφαλές ἡμῖν καὶ ἀληθές, ὅτι οὐ
γέγραπται· τὸ δὲ ἐκ τῆς τοῦ ἀκο-
λούθου ἐπιφορᾶς τὸ σιωπηθὲν συλ-
λογίζεσθαι, νομοθετοῦντός ἐστιν, οὐ
25 τὰ τοῦ νόμου λέγοντος· ἐπεὶ οὕτω
γε ἐξέσται τῷ βουλομένῳ κατατολ-

Il est écrit, dit-il, dans le Lévitique:
« Tu n'épouseras pas comme rivale
de ta femme sa propre sœur, en
découvrant sa nudité avec celle de
ta femme, du vivant de celle-ci »;
or, dit-il, il en ressort clairement,
qu'il est permis de la prendre pour
épouse, après la mort de la première
femme. Je répondrai à cela en
premier lieu que, « les prescriptions
de la loi s'adressent à ceux qui sont
sous la loi »; sinon, nous serions
aussi soumis aux lois de la circon-
cision, du sabbat, et de l'abstention
de certains mets; car, nous ne
saurions « accepter le joug de la
servitude de la loi », si nous y trou-
vons une contribution à nos plai-
sirs, et ne recourir « à la liberté du
Christ » que lorsqu'une prescription
légale nous paraît pénible. On
nous avait demandé s'il est écrit
qu'on peut prendre pour épouse la
sœur de la femme défunte; nous
avons donné la réponse sûre et
vraie, que ce n'est pas écrit; or,
déduire par le raisonnement ce qui
a été tu, c'est faire oeuvre de légis-
lateur, non de juge. Sinon, il serait
de la même manière possible à qui-
conque le voudrait d'oser épouser
la sœur de sa femme même du

1 (γέ.) γὰρ add. MrLaLaUOCO 2 Lev. 18.18 οὐ λήψῃ... ἐπ' αὐτῇ om. Col
ἐπ' ἀδελφῇ Amb 4 ἐπ' αὐτῇ ἐτι ζ. αὐτῆς om. Co 5 δε om. VinOMRh
ὁ τὴν (ἐκ) V 8 μὲν om. Pa Rom. 3.19 ὅσα om. La 9 (ἐν) τῷ om. VVIMr
τοῖς ἐν τ. v. λ. om. Bar (νόμῳ) 10 λαλεῖ MaVIRhPG (γέ) καὶ om. ValBenCo
12 (γὰρ) δεῖ Bar 14 Gal. 5.1 17 νομύμων βαρὺ V Mar 20 ὅπερ s.l.
Mar¹ 25 (οὐ.) γε om. Va

ἄρσενι καὶ τῆς γυναικὸς ἐπὶ ζωῆς
λαμβάνειν τὴν ἀδελφὴν, τὸ γὰρ
ἐκ τοῦτο σόφισμα καὶ ἐπ' ἐκείνου
ἀρμολύει· γέγραπται γάρ, φησὶν,
5 (Ὁ) ἀντίζυγον, ὡς τὴν γε
ἐξω τοῦ ζύλου λαβεῖν οὐκ ἐκώλυσεν·
ὁ δὲ συνηγορῶν τῷ πάθει ἀζηλό-
τυπον εἶναι διοριεῖται τὸ ἔθος τῶν
ἀδελφῶν ἀνηρημένης οὖν τῆς αἰτίας,
10 δι' ἣν ἀπηγόρευσε τὴν ἀμφοτέρων
συνάκχυσιν, τί τὸ καλὸν ἔσται λαμ-
βάνειν τὰς ἀδελφάς; Ἄλλ' οὐ γέ-
γραπται ταῦτα, φησόμεν. Ἄλλ' οὐδὲ
ἐκεῖνα δορυται· ἡ δὲ ἐνωια τοῦ
15 ἀκούουθου ἡμῶς ἀμφοτέρους τὴν
ἕδειαν διδωσιν.

Ἔδει δὲ μικρὸν ἐπὶ τὰ κατόπιν
τῆς νομοθεσίας ἐπαναδραμόντα ἀ-
πὸ τῶν πραγμάτων· εἵκοι γὰρ
20 οὐ πᾶν εἶδος ἀμαρτημάτων περιλαμ-
βάνειν ὁ νομοθέτης, ἀλλ' ἰδίως ἀπα-
γορεύειν τὰ τῶν Αἰγυπτίων, ὅθεν
ἀπῆρξεν ὁ Ἰσραὴλ, καὶ τὰ τῶν Χανα-
ναίων, πρὸς οὓς μετέσταται· ἔχει γὰρ
18 οὕτως ἡ λέξις· Κατὰ τὰ ἐπιτη-
δεύματα τῆς Αἰγύπτου, ἐν ᾗ παρω-

vivant de celle-ci; car ce même
sophisme convient aussi à ce cas;
il est en effet écrit, dira-t-on, «tu
n'épouseras pas la soeur de ta
femme»; pour en faire rivale de ta
femme; donc il n'est pas interdit
de l'épouser si la rivalité est hors
de cause; en fait, l'homme qui
caresse sa passion affirmera que le
caractère des deux soeurs exclut
toute jalousie; la raison donc de
l'interdiction d'épouser toutes les
deux étant levée, quel empêche-
ment y a-t-il d'épouser les deux
soeurs? Mais dira-t-on, cela n'est
pas contenu dans l'Écriture. L'au-
tre non plus n'y est pas contenu,
mais le raisonnement par déduction
autorise également l'un et l'autre.

Or, il eût fallu recourir à la suite
immédiate du texte de la législation,
pour éviter toute difficulté; le lé-
gislateur, en effet, ne semble pas
avoir voulu comprendre toute sorte
de péchés, mais interdire spéciale-
ment ceux des Egyptiens, qu'Israel
avait quittés et ceux des Chana-
néens, chez qui il se transportait;
en voici le texte: «Vous n'agirez
point selon les usages de l'Égypte,

1 (ζώ.) τῆς γυναικὸς om. VVilMr τὸ σόφισμα om. Va 2 λαμβάνειν PalP (τὴν)
γε VValMarLalLauAlenPaCoRh τε Rel (δὲ) καὶ add. O (δὲ) καὶ add. Co
4 φησὶν om. A (φ.) ἐπὶ add. Ben 5 (ἀντί)ζυγον om. VatVl 7 ζήλοτυπον
VLau 11 (καλ.) ἐστὶ ABAR 13 οὐδὲ om. Amb ἐκεῖνο VaAsBar (φησὶν)
ἐπὶ add. Val φησὶν τις Vin 15 (ὁμ.) τοῖς add. ViABAR ἀμφοτέρους PG (δὲ)
καὶ add. PG 17 (μικρ.) τὰ μικρὸν add. Va 18 ἀναδραμόντα ACo 20 πα-
ραλαμβάνειν VAnBar παρα(λαμβάν.) s.l. Amb 24 μετέστατο Rh 25 Lev. 18, 3
(ἐπιστ.) γῆς ViAPa 26 τῆς Αἰγ... καὶ (κατὰ) om. Bar (παρ.) ἐπ' αὐτῆς add.

κήσατε ἐπ' αὐτῆς, οὐ ποιήσατε· καὶ
κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χαναάν,
εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάξω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ
ποιήσατε, καὶ τοῖς νομίμοις αὐτῶν
5 οὐ πορεύσεσθε. Ὡστε τοῦτο εἰκὸς
ποῦ τὸ εἶδος τῆς ἀμαρτίας, μὴ ἐμ-
πολιτεύεσθαι τότε παρὰ τοῖς ἔθνεσι·
διὸ μὴδὲ τῆς ἐπ' αὐτῷ φυλακῆς
προσδεηθῆναι τὸν νομοθέτην, ἀλλ'
10 ἀρκεσθῆναι τῷ ἀδιδάκτῳ ἔθει πρὸς
τὴν τοῦ μύσου διαβολῇ. Πῶς οὖν
τὸ μείζον ἀπαγορεύσας τὸ ἑλαττον
ἐσιώπησεν; Ὅτι ἐδόκει πολλοὺς τῶν
φιλοσάρκων πρὸς τὸ ζώσαις ἀδελ-
15 φαῖς συνοικεῖν τὸ ὑπόδειγμα βλά-
πτειν τοῦ πατριάρχου.

Ἡμᾶς δὲ τί χρὴ ποιεῖν; Τὰ γεγραμ-
μένα λέγειν ἢ τὰ σιωπηθέντα προσ-
εργάζεσθαι; Αὐτίκα τὸ μὴ δεῖν μιᾶ
20 ἑταίρῃ κεχρῆσθαι πατέρα καὶ υἱόν,
ἐν μὲν τοῖς νόμοις τούτοις οὐ γέ-
γραπται, παρὰ δὲ τῷ προφῆτῃ με-
γίστης κατηγορίας ἡξίωται· Ὡς
γάρ, φησὶ, καὶ πατὴρ πρὸς τὴν αὐτὴν
25 παιδίσκη ἐσεπορεύοντο. Πόσα δὲ

que vous avez habitée, vous n'agirez
point selon les usages du pays de
Chanaan où je vous introduirai:
vous ne suivrez pas leurs coutumes.
Par conséquent, il en ressort que
cette espèce de péché n'existait pas
chez les païens; c'est pourquoi le
législateur n'avait pas besoin de les
mettre en garde, mais il se contenta
de mentionner la coutume tradi-
tionnelle pour stigmatiser l'acte hon-
teux. Pourquoi donc a-t-il tu le
péché moindre en interdisant ce
qui était plus grave? Parce qu'il
pensa que l'exemple du patriarche
Jacob qui avait épousé deux soeurs
simultanément, pourrait porter au
mal grand nombre de gens volup-
tueux.

Et nous, que devons-nous faire?
Dire ce qui fut écrit ou bien re-
chercher ce qui fut tu? Par exemple,
que père et fils ne dusent avoir la
même concubine n'est pas contenu
dans les lois en question, mais le
prophète le juge digne de la plus
grande condamnation: «Le fils et
le père, dit-il, vont chez la même
fille». Que d'espèces de péchés im-

VaColPalValVIMrRh ἐπ' αὐτῇ Vat ἐπ' αὐτὴν Mar (καὶ) ἐν Rh 5 πορε-
ύσεσθε VaCol α. s.l. O 6 πού τοῦτο τὸ εἶδος Amb (ὡς) ἡ κόσμου Amb
(εἰ)κὸς(πού) s.l. O 7 μὴ om. ABAR 8 τῆς om. Bar (ἐπ') αὐτὸ V αὐτοῦ AsBar
ἐαυτῶν Ben 11 μίσους διαγωγὴν Vin 12 μῦθος (ἀπ.) Lau 13 ἀπεσιώπησεν
Mar φιλος. ἐδόκει Amb 14 ζώσας ἀδελφάς Amb corr. marg. Amb 15
(ὕπ.) βλέπειν Ben 17 (ποι.) καὶ add. Col 18 προσεπεργάζεσθαι Col προ-
σεργάζεσθαι Ben περιεργάζεσθαι MarVinRh 20 ἑταίρῃ marg. Va 21 (μὲν)
οὖν add. VatVilLd (νόμ.) τοῦτο McLaPa 23 κατηγορίας iter. Lau Am. 2, 7
(ὕπ.) γὰρ om. Col 25 (δὲ) δὲ (τῶν) ValBen

εἶδη ἄλλα τῶν ἀκαθάρτων παθῶν
τὸ μὲν τῶν δαιμόνων διδασκαλεῖον
ἐξεῦρεν, ἡ δὲ θεία γραφή ἀπεσιώ-
πησε, τὸ σεμνὸν ἐαυτῆς ταῖς τῶν
5 αἰσχρῶν ὀνομασίαις καταρρυπαίνειν
οὐχ αἰρουμένη, ἀλλὰ γενικοῦς ὀνό-
μασι τὰς ἀκαθαρσίας διέβαλεν, ὡς
καὶ ὁ ἀπόστολος Παῦλος φησί·
10 Ὡς καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα
μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς
πρέπει ἀγίοις, τῷ τῆς ἀκαθαρσίας
ὀνόματι τὰς τε τῶν ἀρρένων ἀρρη-
τοποιίας καὶ τὰς τῶν θηλειῶν πε-
ριλαμβάνων. Ὡς οὐ πάντως ἡ
15 σιωπὴ ἄδειαν φέρει τοῖς φιληδό-
νοις.

Ἐγὼ δὲ οὐδὲ σεσιωπῆσθαι τὸ μέρος
τοῦτο φημι, ἀλλὰ καὶ πάνυ σφοδρῶς
ἀπηγορεύεται τὸν νομοθέτην· τὸ
20 γὰρ· Ὅτι εἰσελεύσῃ πρὸς πάντα
οἰκεῖον σαρκὸς σου ἀποκαλύψαι ἀ-
σχημοσύνην αὐτῶν, ἐμπερικτικὸν
ἐστὶ καὶ τούτου τοῦ εἶδους τῆς οἰ-
κειότητος· τί γὰρ ἂν γένοιτο οἰκει-
25 ὅτερον ἀνδρὶ τῆς ἐαυτοῦ γυναικός,
μᾶλλον δὲ τῆς ἐαυτοῦ σαρκός; Ὁὐ
γὰρ ἐπὶ εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία.
Ὡς οὖν διὰ τῆς γυναικὸς ἡ ἀδελφὴ

purs n'a pas inventés la science
des démons pour les enseigner aux
hommes, sur lesquels la divine écriture
a gardé le silence, préférant ne
pas se souiller par l'énumération
des actes honteux, mais stigmatisa
les impuretés par des désignations
générales, comme le fait aussi l'a-
pôtre Paul en disant: «Que la
fornication ni aucune impureté ne
soient pas même nommées parmi
vous, ainsi qu'il convient à des
saints», entendant sous le nom d'
impureté les actes innommables
entre mâles ou entre femmes. Par
conséquent le silence de l'écriture
ne comporte aucunement la liberté
d'action pour les voluptueux.

Pour moi, je dis même que notre
cas n'a point été passé sous silence,
mais au contraire véhémentement
interdit par le législateur; car l'in-
terdiction: «Aucun de vous n'ap-
prochera de sa proche parente pour
découvrir sa nudité», comprend
aussi cette sorte de proche parenté;
qu'y-a-t-il, en effet, de plus proche
à l'homme que sa propre femme,
ou plutôt, que sa propre chair? car
«ils ne sont plus deux, mais une
seule chair». Or par l'intermédiaire

2 διδασκαλίον Vi 3 ἐξεῦρε Vi γραφή om.Vi 4 (ἐαυ) τῆς om.Va αὐτῆς VinC
(αὐ) ὀνομάτων Col ὀνομασίας Amb 7 διέλαβεν MMarMr βαλ s.l.Laur^s συμ-
περιέλαβεν As περιέλαβεν Bar (ὡς) καὶ om.Vi 9 Eph. 5, 3 δὲ om.LaurAs
(πορν.) μὲν Vi 10 (μη) δὲ s.l.Vi^s ὀνομαζέσθαι Amb corr.Amb^s 13 θηλειῶν
Vi 14 (ὡς)τε s.l.Vi^s 17 οὐδὲ s.l.Cⁱ (οὐ) δὲ om.Amb σιωπεῖσθαι AsBar
20 Lev. 18, 6 (πᾶ.) οἰκον εν s. eras. ον Valⁱ 21 (ἀσχ.) αὐτοῦ A 22 ἐμπερικ-
τικὸν Laur 26 Gen. 2, 24 28 (ἀδ.) αὐτῆς add.Vi

πρὸς τὴν τοῦ ἀνδρὸς οἰκειότητα με-
ταβαίνει· ὡς γὰρ μητέρα γυναικὸς
οὐ λήψεται, οὐδὲ θυγατέρα τῆς γυ-
ναικός, διότι μηδὲ τὴν ἐαυτοῦ μη-
5 τέρα μηδὲ τὴν ἐαυτοῦ θυγατέρα,
οὕτως οὐδὲ ἀδελφὴν γυναικός, διότι
μηδὲ ἀδελφὴν ἐαυτοῦ. Καὶ τοῦτο
ἀνάπαλιν, οὐδὲ τῇ γυναικὶ ἐξέσται
τοῖς οἰκείοις τοῦ ἀνδρὸς συνοικεῖν·
10 κοινὰ γὰρ ἐπ' ἀμφοτέρων τῆς συγ-
γενείας τὰ δίκαια.

Ἐγὼ δὲ παντὶ τῷ περὶ γάμου βου-
λευομένῳ διαμαρτύρομαι, ὅτι· πα-
ράγει τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τού-
15 του καὶ ὁ καιρὸς συνεσταλμέ-
νος ἐστίν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυ-
ναῖκας ὡς μη ἔχοντες ὦσι· Ἐάν
δέ μοι παραναγινώσκη τό· Ἀυξά-
νεσθε καὶ πληθύνεσθε, καταγελῶ
20 τοῦ τῶν νομοθεσιῶν τοὺς καιροὺς
μη διακρίνοντος· πορνείας παρα-
μυθία ὁ δεύτερος γάμος, οὐχὶ ἐφό-
διον εἰς ἀσέλγειαν· Εἰ οὐκ ἐγκρα-
τεύονται, γαμεῖτωσαν, φησὶν, οὐχὶ
25 δὲ καὶ γαμοῦντες παρανομείτωσαν.

de la femme, la soeur de celle-ci
entre dans la proche parenté de
l'homme; car de même que l'on
n'épousera pas la mère de sa femme,
ni la fille de sa femme, parce que
l'on n'épouse ni sa propre mère ni
sa propre fille, de même on n'épou-
sera pas la soeur de sa femme,
parce que l'on n'épouse pas aussi
sa propre soeur. Réciproquement, il
ne sera pas permis à la femme non
plus d'épouser les proches parents
de son mari, car les obligations de la
parenté sont les mêmes pour tous
les deux.

Pour moi, je déclare d'autre part
à tout homme qui pense au mariage,
que «la figure de ce monde passe
et que le temps est bien bref: que
ceux qui ont une femme soient
comme s'ils n'en avaient point»;
et s'il m'objecte le «croissez et
multipliez-vous», je me rirai de
celui qui ne distingue pas les épo-
ques où les lois furent portées. Les
secondes noces sont un secours
contre la fornication, non un moyen
de débauche: «S'ils ne peuvent
garder la continence, qu'ils se ma-
rient», dit-il, mais non point qu'ils
commettent l'iniquité en se ma-
riant.

3 οὐ λήψ. οὐ. θυγ. marg.Amb^s (θυγ.) ταύτης Vin διότι... θυγατέρα om.Vin διό-
τι... γυναικός om.ABar 5 (μηδὲ) τὴν ἐαυτοῦ ἀδελφὴν Vi ἐαυτοῦ s.l.Aⁱ 8 ἐξ-
στὶν VA 12 βουλευόμενος LauViO βουλ. π. γάμ. Lau 13 I Cor. 7, 29
στιν VA 12 βουλευόμενος LauViO βουλ. π. γάμ. Lau 13 I Cor. 7, 29
παραγινώσκει VaMrViVinAmbOPtCo αν s.l.Mr^sLaur^s va s.l.O^sPa^s 18 Gen.
1, 22 23 I Cor. 7, 9 (γ.) οὐκ Vi (γ.) οὐδὲ Amb 24 γαμεῖτωσαν VallA
Ben (οὐ.) δὲ Pal δὲ s.l.Pal^s

Οἱ δὲ οὐδὲ πρὸς τὴν φύσιν ἀποβλέ-
 πουσιν, οἱ τὴν ψυχὴν λημῶντες τῷ
 πάθει τῆς ἀτιμίας, πάλαι διακρί-
 νασαν τὰς τοῦ γένους προσηγορίας.
 5 Ἐκ ποίας συγγενείας τοὺς γεννη-
 θέντας προσαγορεύουσιν; Ἀδελ-
 φοὺς αὐτοὺς ἀλλήλων ἢ ἀνεψιούς
 προσερούσιν; Ἀμφότερα γὰρ αὐτοῖς
 προσαρμόσει διὰ τὴν σύγχυσιν. Μὴ
 10 ποιήσης, ὦ ἄνθρωπε, τὴν θείαν μη-
 τριὰν τῶν νηπίων· μήτε δὲ τὴν
 ἐν μητρὸς τάξει περιθάλλειν ὀφεί-
 λουσιν, ταύτην ἐφοπλίσσης ταῖς ἀ-
 μειλίχτοις ζηλοτυπίαις· μόνον γὰρ
 15 τὸ μῖστος τῶν μητριῶν καὶ μετὰ
 θάνατον ἐλαύνει τὴν ἔχθραν· μᾶλλον
 δέ, οἱ μὲν ἄλλως πολέμοι τοῖς τε-
 θνηκόσι σπένδονται, αἱ δὲ μητρίαι
 τοῦ μίστους μετὰ τὸν θάνατον ἄρ-
 20 χονται.

Κεφάλαιον δὲ τῶν εἰρημένων· εἰ μὲν
 νόμος τις ὁρμάται πρὸς τὸν γάμον,
 ἡννοῦνται πᾶσα ἡ οἰκουμένη· εἰ δὲ
 ἐμπαθὴς αὐτῷ ἡ σπουδὴ, διὰ τοῦτο

Or, ces gens-là, qui par suite de
 leur passion honteuse ont les yeux
 de l'âme pleins de chassie, ne font
 même pas attention à la nature, qui
 depuis toujours a distingué les
 appellations désignant la parenté.
 Depuis quelle parenté nommera-t-
 on leurs enfants? Dira-t-on qu'ils
 sont frères entre eux ou bien cou-
 sins les uns des autres? car l'un et
 l'autre leur conviendra pour la
 confusion de la parenté. O homme,
 ne fais pas de la tante une marâtre
 de tes enfants en bas-âge, ni n'arme
 celle qui doit les entourer d'une
 affection de mère, de jalousies im-
 placables; seule en effet la haine des
 marâtres continue son inimitié mê-
 me après la mort, ou plutôt, ceux
 qui se combattaient pour d'autres
 raisons pardonnent à leur ennemis
 morts et prient pour eux, tandis
 que les marâtres se mettent à haïr
 la morte qu'elles ont remplacée.
 Résumons ce qui a été dit; si quel-
 qu'un aspire au mariage selon la
 loi de dieu, l'univers entier s'offre
 à lui; mais si son désir émane d'une
 passion impure, raison de plus pour
 qu'il soit exclu de l'église afin d'ap-

1 οἱ δὲ marg. εἰ δὲ Vi*ABar (δὲ) οὐδὲ om.Col s.l. Laur* (οὐ) δὲ om.AsBen
 δὲ add.Col 2 τὴν λιμῶντας Va 3 διακρινάτωσαν ColABar σαν s. τω Laur*
 6 προσαγορεύουσιν ColBenCo (γενν.) ἀδελφούς προσαγ. αὐτοὺς Mr (ἀδ.) αὐτῶν
 VAsBar 8 (γὰρ) αὐτοῦ V αὐτοῦς La 9 ἀρμόσει Va 10 ὦ om.Pal 11
 (νῆ.) μηδὲ ColLauViABarCRh μήτε... ὀφείλουσαν Vin 12 (τῇ.) θάλλειν
 VallauViABarBenC ταύτην om.Vi ταύτη Co (ταύ.) ὀφείλουσαν add.Lau
 15 (τὸ) γένος PG 16 ἐναίνει La 18 σπένδονται As 19 (μετὰ) τὸν add.Val
 PPaPrCCo s.l. Laur* τις om. VVatPalValLauViVinAOBarBen
 αὐτοῖς Val (πρὸς) τὸν om.ColMarRh 23 (ἡν.) πᾶσαν La 24 (ἐμπ.)

καὶ πλέον ἀποκλεισθῆτω, ἵνα μάθῃ
 'τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἀγία-
 σμῳ, μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας'. Πλειο-
 νόμῳ λέγειν ὠρμημένον τὸ μέτρον
 5 ἐπέχει τῆς ἐπιστολῆς. Εὐχομαι δὲ ἡ
 τὴν παραίνεσιν ἡμῶν ἰσχυροτέραν
 τοῦ πάθους ἀποδεχθῆναι, ἢ μὴ ἐπι-
 δημῆσαι τῇ ἡμετέρᾳ τὸ ἄγος τοῦτο,
 10 ἀλλ' ἐν οἷς ἂν ἐτολήθη τόποις
 ἐναπομεῖναι.

prendre à «traiter son corps en toute
 sainteté, sans se livrer aux empor-
 tements de la passion». Désireux
 d'en dire plus, je m'en retiens eu
 égard à la longueur de la lettre. Je
 souhaite que mon exhortation l'em-
 porte sur la passion, ou bien, que
 cette souillure impie ne contamine
 point notre pays, mais reste can-
 tonnée dans les lieux mêmes où
 l'on a osé la commettre.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣ ΠΑΡΗΓΟΡΙΟΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΝ

DU MEME A PAREGORIOS PRETRE

ΠΗ

15

Ὡστε χωρισθῆναι αὐτὸν τοῦ συνοίκου
 γυναιίου.

LXXXVIII

Afin qu'il se sépare de la femme qui
 partage sa demeure.

Ἐνέτυχόν σου τοῖς γράμμασι μετὰ
 πάσης μακροθυμίας καὶ ἐθαύμασα,
 20 πῶς δυνάμενος ἡμῖν συντόμως καὶ
 εὐκόλως ἀπολογήσασθαι διὰ τῶν
 πραγμάτων, τοῖς μὲν κατηγορου-

J'ai lu votre lettre avec la plus
 grande longanimité et je me suis
 demandé pourquoi, ayant la pos-
 sibilité de nous présenter une apo-
 logie brève et facile par des actes,

1 πλεῖον Va 2 I Thess. 4, 4 (ἀγ.) καὶ τιμῇ om.Codd., add.Rh (ἀγ.) καὶ
 add.Vin 3 (μη)δὲ add.MMr (πάθ.) ἀτιμίας A 4 ὠρμημένον Vi ἐπέχει τὸ μέ-
 τρον L Vi ἐπέσχε Pa 6 (παραίν.) ἡμῶν om.VatVILaMarM 8 (ἡμ.) πα-
 τρίς add.Bar 9 ἂν eras. Mar¹ om.Vi 10 (ἐναπ.) καὶ ὁ φυσικὸς γὰρ πατήρ οὐ
 λαμβάνει τὴν πορνογενῆ αὐτοῦ θυγατέρα add. in t. (schol.) Coi
 ΠΗ PG 32, 401 Lemma Τοῦ ἀγ. Βασίλ. Vt πρεσβύτερον om.Amb ἐπιστολῇ
 (ὥστε) add.A συνοικοῦντος A Tlt. Vi περὶ συνεισάκτους Vt Superscr. Παρη-
 γορίῳ PG Γρηγορίῳ Rel cf. Introd. p. 88 Num.: 87 Cos¹ 89 Bev; c. om.Vli
 ΠΗ I 3 VI 5 VII 18-22 Anc. 19 Carth. 38

μένους ἐπιμένειν καταδέχῃ, λόγοις
δὲ μακροῖς θεραπεύειν ἐπιχειρεῖς
τὰ ἀνέστα. Οὐτε πρῶτοι, οὐτε μόνοι,
ὦ Παρηγόριε, ἐνομοθετήσαμεν γυ-
5 ναῖκας ἀνδράσι μὴ συνοικεῖν· ἀλλ'
ἀνάγκη τὸν κανόνα τὸν ἐξενηχθέντα
παρὰ τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν ἐν
τῇ συνόδῳ Νικαίας, ὅς φανερώς
ἀπηγόρευσε συνεισάκτους μὴ εἶναι.
10 Ἀγαμία δὲ ἐν τούτῳ ἔχει τὸ σεμνόν,
ἐν τῷ κεχωρίσθαι τῆς μετὰ γυναικῶν
διαγωγῆς· ὡς ἐὰν ἐπαγγελομένους τις
τῷ ὀνόματι, ἔργῳ τὰ τῶν ταῖς γυ-
ναϊξ συνοικούντων ποιῇ, δῆλός ἐστι
15 τὸ μὲν τῆς παρθενίας σεμνόν ἐν τῇ
προσηγορίᾳ διώκων, τοῦ δὲ καθ'
ἡδονὴν ἀπρεποῦς μὴ ἀφιστάμενος.
Τοσοῦτον οὖν μᾶλλον ἐχρῆν σε εὐκό-
λως εἶξαι ἡμῶν τῇ ἀξιώσει, ὅσῳ περ
20 λέγεις ἐλεύθερος εἶναι παντὸς σω-
ματικοῦ πάθους· οὔτε γὰρ τὸν ἐβδο-
μηκονταετῇ γεγονότα πείθομαι ἐμ-

vous préférez persister dans ce
dont on vous accuse, et vous vous
efforcez de trouver un remède à
une situation qui n'en admet aucun.
Nous ne sommes pas les premiers,
ni les seuls, cher Parégorios, à légi-
férer que des femmes ne peuvent
cohabiter avec des hommes; lisez
donc le canon porté par nos saints
pères du concile de Nicée, qui a
clairement interdit qu'il y ait des
femmes cohabitant avec des clercs.
Ce qui rend le célibat respectable,
c'est précisément de s'abstenir de
la compagnie des femmes; par con-
séquent, si quelqu'un en fait nom-
inalement profession, tout en a-
gissant comme ceux qui sont mariés
avec une femme, il montrera qu'il
cherche à se faire attribuer le res-
pect dû à la virginité, sans s'abste-
nir de la malhonnêteté du plaisir.
Vous auriez dû céder à notre in-
stance d'autant plus facilement, que
vous affirmez être libre de toute
affection charnelle; je veux bien
croire qu'un homme qui a eu soixan-
te-dix ans ne cohabite pas avec une

2 ἐπιχ. θερ. Vt 3 (ἀν.) of γε (πρ.) Col (οὐ.) μὴν add.VI μόνοι om.VI
(μόν.) παρηγμένοι add.Vt 4 ὦ Παρηγ. om.Vt 5 Γρηγόριε PG Rel 5 μὴ
s.I.Vt' ἀλλ' om.Laur 12 I. 3: CCO 25 (ἡ.) τῶν add.Vat τῶν τῆς Vt Ni-
καίᾳ Va 9 ἀπαγορεύει TPed συνεισάκτους A 10 ἔχει ἐν τούτῳ Vt Va τὸ
σεμν. ἐν τούτῳ Vt Vin (σεμν.) ἐν om.V 11 γυναικός VtPG 12 (γ.) συν-
διαγωγῆς Am (ὡς) ἐν VtMaA ἐπαγγελομένους Vt 13 (ἐργῳ) δὲ add.Am
ταῖς om.La 14 ποιῆται RhM ποιεῖν Am δῆλον VaVILdAm δῆλ. ἐ. om.O
(δῆλ.) δὲ add.Am 16 (προσ.) ἀδικῶν Vt 18 τοσοῦτον Vi οὖν om.Vt εὐ-
κόλως marg.Val' om.VVin 19 ἡ. εὐκ. εἶξαι Vt τῇ om.Am (δέξ.) ὥσπερ
L 20 ἐλεύθερον Vi πάντως V 21 ἐβδομηκονετῇ τα s.I.Val' ἐβδομήκοντα ἔτη
LaLauPa ἔτη s.I.Vi' γεγονότα om.Vt 22 ἀπαθῶς VVaVtLAAMBarBenCoi
μὴ (ἡμ.) add.LaVi corr. in ras. M εὐπαθῶς Col

παθῶς γυναικὶ συνοικεῖν, οὔτε ὡς
ἐπὶ γενομένη τινὶ ἀτόπῳ πράξει
ὥρῳσαμεν ἂ καὶ ὥρῳσαμεν· ἀλλ' ἐ-
πειδὴ ἐδιδάχθημεν παρὰ τοῦ ἀπο-
5 στόλου· μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ
ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον, οἶδαμεν δέ,
ὅτι τὸ παρὰ τινῶν ὑγιῶς γινόμενον
ἄλλοις ἀφορμὴ πρὸς ἁμαρτίαν ὑπάρ-
ξει, τούτου ἐνεκεν προσετάξαμεν,
10 ἐπόμενοι τῇ διαταγῇ τῶν ἁγίων
πατέρων, χωρισθῆναι σε τοῦ γυναιίου.
Τί οὖν ἐγκαλεῖς τῷ χωρεπισκόπῳ
καὶ παλαιᾷς ἐχθρᾶς μέμνησαι; Τί
δὲ ἡμᾶς καταμέμνη, ὡς εὐκόλους
15 ἀκοὰς ἔχοντας εἰς τὸ τὰς διαβολὰς
προσέσθαι, ἀλλ' οὐχὶ σεαυτῷ, μὴ
ἀνεχομένῳ ἀποστήναι τῆς πρὸς τὴν
γυναῖκα συνηθείας; Ἐκβαλε τοίνυν
αὐτὴν ἀπὸ τοῦ οἴκου σου καὶ κατὰ-
20 στησον αὐτὴν ἐν μοναστηρίῳ· ἔστω
ἐκεῖνη μετὰ παρθένων, καὶ σὺ ὑπη-
ρετοῦ ὑπὸ ἀνδρῶν, ἵνα μὴ τὸ
ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφη-
μῇται.

25 Ἐως ἂν ταῦτα ποιῇς, αἱ μυριάδες,

femme par passion charnelle, et ce
n'est point pour une faute commise
que nous avons décidé ce que nous
avons décidé; mais, parce que l'a-
pôtre nous a enseigné à ne point
être pierre d'achoppement ou scan-
dale pour notre frère; or nous
savons que l'acte fait en toute
honnêteté par les uns sera cause de
péché pour d'autres; à cause de
cela nous conformant à l'ordonnan-
ce des saints pères, nous avons
ordonné que vous vous sépariez de
la femme. Pourquoi donc accusez-
vous le chorévêque et mentionnez-
vous son inimitié de longue date?
Pourquoi nous accusez-vous, nous,
de prêter une oreille facile à l'admis-
sion des calomnies, et pas vous-mê-
me, qui n'admettez pas de vous sé-
parer de la compagnie de cette fem-
me? Eloignez-la donc de votre mai-
son et faites-la entrer dans un mo-
nastère; qu'elle demeure, elle, parmi
les vierges consacrées et, vous, fai-
tes-vous servir par des hommes, «a-
fin que le nom de dieu ne soit pas
deshonoré à cause de vous». Tant
que vous ne ferez pas cela, les mil-

1 συν. γυν. VValVtLLauViABarBenPG γυναικὶ om.VaAo γυναιξί Col ὡς
om.Va καὶ om.VMar 2 εἰη (γεν.) Vt ἀτ. τινὶ Vt 5 Rom. 14, 13 (μὴ)
θεῖναι Vt τῷ δδ. προσκ. 6 (δδ.) εἰς V1PG δὲ om.Col (δὲ) καὶ (τὸ) Vt 7
τὸ s.I. L' γενόμενον As γινόμε. ὑγ. Vt Am 8 ὑπάρχει PG 10 (τῇ) διδαχῇ
11 (τοῦ) γάμου Col 12 ἐγκαλεῖς Am 14 ἡμᾶς om.Bar ὡς om.Vt 16 ἀλλ'
om.Vt (οὐ.) δ' αὐτῷ Vt (ἐ.) 17 τὴν αἰτίαν προσάπτει add.Co τὴν om.Am
19 αὐτὴν τοίνυν Vt Am (αὐ.) ἐκ VtAm 20 (ἔστω) δὲ add.Lau 22 ὑπ'
(ἀνδρῶν) Va ὑπὸ om.Vi Rom. 2, 14 23 τοῦ θ. ὄνομα Vt Va 25 (ἕως)
δ' add.Rh ὡς ἐάν Lau ἐν s.I.Vin* (ἔ.) σὺ om.VValVIVinMmAOBenPPaPr
CCoCoi add.Rel αἱ μυριάδες om.ABar ἂς Vi

ἄσπερ συγγράφεις διὰ τῶν ἐπιστο-
λῶν, οὐδὲν ὠφελήσουσί σε, ἀλλὰ
τελευτήσεις ἀργῶν καὶ δώσεις τῷ
κυρίῳ λόγον τῆς σεαυτοῦ ἀργίας.
■ Ἐὰν δὲ τολμήσῃς μὴ διορθωσάμενος
σεαυτὸν ἀντέχεσθαι τῆς ἱερωσύνης,
ἀνάθεμα ἔσῃ παντὶ τῷ λαῷ, καὶ
οἱ δεχόμενοι σε ἐκκληρυκοὶ κατὰ
πᾶσαν ἐκκλησίαν γενήσονται.

liers de raisons que vous exposez
par vos lettres ne vous serviront à
rien, bien au contraire, vous finirez
par être suspendu de vos fonctions
et aurez à rendre compte au sei-
gneur de votre suspense. Et si vous
osez exercer votre sacerdoce sans
vous corriger, vous serez anathème
parmi tout le peuple fidèle et ceux
qui vous recevront à leur commu-
nion seront rejetés de toute église.

10

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΧΩΡΕΠΙΣΚΟΠΟΙΣ

DU MEME AUX CHOREVEQUES

ΠΘ

15 "Ὅστε μὴ γίνεσθαι χωρὶς αὐτοῦ ὑπηρετάς
παρὰ τοὺς κανόνας.

Πάνυ με λυπεῖ, ὅτι ἐπιλελοίπασιν
λοιπὸν οἱ τῶν πατέρων κανόνες,
καὶ πᾶσα ἀκρίβεια τῶν ἐκκλησιῶν
20 ἀπελήλαται· καὶ φοβοῦμαι μὴ κατὰ
μικρὸν τῆς ἀδιαφορίας ταύτης ὁδῶ

LXXXIX

Pour qu'on ne nomme pas contre les
canons des clercs sans sa permission.

Je suis bien attristé de ce que les
ordonnances de nos pères sont
désormais sans vigueur et que toute
exacte observance est bannie des
églises; et j'ai bien peur que les

1 ὥσπερ Co ἄσπερ MPG συγγράφεις VValMrAmOBenPCoPG γράφεις Rel τῶν
om.ViA 2 ὠφελῶσιν Vt 4 (λόγ.) περί add.Rh (τῆς) αὐτοῦ VVt αὐτοῦ
Am 5 (ἐ.) δὲ om.VtVILdPr μὴ om.Col αὐτὸν LBar 6 (ἀντ.) τῆς om.
Val 8 (ἐκκληρ.) καὶ add.VI κατὰ s.l.O* (ἐκκλ.) ἔσονται ABar
ΠΘ PG. 32, 400 Lemma Τοῦ αὐτοῦ VaColPalValVIMarMr Τοῦ μεγ. Bas. πρὸς τοὺς
χ.ους MoLaVVIVinCoi (αὐ.) ἄγ. Βασιλείου add.O Tit. χωρὶς om.A (ὑπ.) κατὰ Val
παρὰ τοὺς κανόνας om.ViVin Num. 88 Cos* 90 Bev; c. om.VtLa deest (in mut.) V
17 ἐπιλελοίπασιν La 20 (φο)βοῦμαι s.l.La* 21 ἀδιαφορίας Va
ΠΘ Anc. 13 Neoc. 14 Ant. 8-10 Laod. 57 Sard. 6

προϊούσης, εἰς παντελῇ σύγχυσιν ἔλ-
θῃ τὰ τῆς ἐκκλησίας πράγματα.

Τοὺς ὑπηρετοῦντας τῇ ἐκκλησίᾳ πά-
λαι ταῖς τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαις ἐμπο-
5 λιτευομένη συνήθεια μετὰ πάσης
ἀκριβείας δοκιμάζουσα παρεδέχετο·
καὶ ἐπολυπραγμονεῖτο πᾶσα αὐτῶν
ἡ ἀναστροφή, εἰ μὴ λοιδοροὶ εἰσιν,
εἰ μὴ μέθυσοι, εἰ μὴ πρόχειροι πρὸς
10 τὰς μάχας, εἰ παιδαγωγοῦσιν ἑαυτῶν
τὴν νεότητα, ὥστε κατορθοῦν δύνα-
σθαι τὸν ἁγιασμόν, οὐ χωρὶς οὐδεὶς
ὀψεται τὸν κύριον. Καὶ ταῦτο ἐξή-
ταζον μὲν πρεσβύτεροι καὶ διάκονοι
15 οἱ συνοικοῦντες αὐτοῖς, ἐπανεφέρον
δὲ τοῖς χωρεπισκόποις, οἱ τὰς παρὰ
τῶν ἀληθινῶς μαρτυρούντων δεξά-
μενοι ψήφους καὶ ὑπομνήσαντες τὸν
ἐπίσκοπον, οὕτως ἐνηριθμοῦν τὸν
20 ὑπηρέτην τῷ τάγματι τῶν ἱερα-
τικῶν.

Nῦν δὲ πρῶτον μὲν ἡμᾶς παρωσά-
μενοι καὶ μὴδὲ ἐπαναφέρειν ἡμῖν
καταδεχόμενοι, εἰς αὐτοὺς τὴν ὅλην
25 περιεστήσατε αὐθεντίαν· ἔπειτα, κα-
ταπαρθεύοντες τοῦ πράγματος, πρε-
σβυτέρους καὶ διακόνους ἐπετρέψατε,

progrès d'une telle indifférence n'a-
mènent une totale confusion dans
l'administration de l'église.

Les clercs au service de l'église, la
coutume régnant depuis toujours
dans les églises de dieu ne les admet-
tait qu'après une rigoureuse épreu-
ve; et l'on examinait attentivement
toute leur conduite, s'ils n'étaient
pas grossiers dans leurs paroles, ou
adonnés à la boisson, ou prompts à
la querelle, si leur jeunesse a été
éduquée de manière à pouvoir vivre
dans « la sainteté, sans laquelle
personne ne saurait voir le sei-
gneur ». A cet examen s'adonnaient
les prêtres et les diacres qui vivaient
avec eux et en réfèrent aux choré-
vêques; ceux-ci à leur tour, après
avoir reçu les avis des témoins vé-
ridiques et averti à ce sujet l'évé-
que du lieu, inscrivaient enfin le
clerc dans les rangs du clergé.

Tandis qu'à présent, d'abord vous
nous avez écarté et sans même dai-
gner en référer à nous, vous avez
concentré en votre personne toute
l'autorité sur cette question; en-
suite, négligeant même totalement
l'affaire, vous avez laissé à des

3 (ὑπ.) ταῖς τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαις Vin (ἐκκλ.) ἢ add.Laur*ViRhPG (πάσαι)
ταύταις Vin 4 ταῖς ἐκκλ. τ. θεοῦ — Mo ἐμπολιτευομένη ValVILaVIOBar
BenCoRhPG πολιτευομένη A 7 αὐτῶν πᾶσα — LViABar 10 αὐτῶν (τῶν
v.) VliVi 12 Hebr. 12, 14 16 ol... ἐπίσκοπον om.LABar ἀληθῶς Mar
19 (ἐπ.) καὶ add.ABar 20 τῶν ἱερατικῶν PalMrLaLaurBenCoRhPG 22
(πρ.) μὲν marg.Val om.VatVILdBenPr 23 (καὶ) μὴδὲν ValBen καὶ μὴδὲ
ἐπ. εἰς ἡ. καταδεχ. om.Co 24 (ὅλ.) περί αὐτοὺς ἐστήσατε Va 25 (ἐπ.)
καὶ add.MrRh καταπαρθεύοντες Col

οὓς ἂν ἐθέλωσιν ἀπὸ ἀνεξετάστου
βίου κατὰ προσπάθειαν ἢ τὴν ἀπὸ
συγγενείας ἢ τὴν ἐξ ἄλλης τινὸς
φιλίας ἐπεισάγειν τῇ ἐκκλησίᾳ τοὺς
ἀναξίους. Διὸ πολλοὶ μὲν ὑπηρεταί
ἀριθμοῦνται καθ' ἑκάστην κώμην,
ἄξιος δὲ λειτουργίας θυσιαστηρίου
οὐδεὶς, ὥς ὑμεῖς αὐτοὶ μαρτυρεῖτε,
ἀποροῦντες ἀνδρῶν ἐν ταῖς ψηφο-
10 φορίαις.

Ἐπεὶ οὖν ὁρῶ τὸ πρᾶγμα λοιπὸν
εἰς ἀνήκεστον προΐόν, μάλιστα νῦν
τῶν πλείστων φόβῳ τῆς στρατολο-
γίας εἰσποιοῦντων ἑαυτοὺς τῇ ὑπη-
15 ρεσίᾳ, ἀναγκαιῶς ἦλθον εἰς τὸ ἀνα-
νεύσασθαι τοὺς τῶν πατέρων κα-
νόνας, καὶ ἐπιστέλλω ὑμῖν ἀποστεῖ-
λαί μοι τὴν ἀναγραφὴν ἑκάστης κώ-
μης τῶν ὑπηρετούντων, καὶ ὑπὸ
20 τίνος εἰσῆχται ἕκαστος, καὶ ἐν ποίῳ
βίῳ ἔστιν. Ἐχετε δὲ καὶ αὐτοὶ παρ'
ἑαυτοῖς τὴν ἀναγραφὴν, ὥστε συγ-
κρίνεσθαι τοῖς παρ' ἡμῖν ἀποκει-
μένους γράμματαί τε ὑμέτερα καὶ
25 μηδενὶ ἐξεῖναι ἑαυτὸν ὅτε βούλεται
παρεγγράφειν.

Οὕτω μέντοι μετὰ τὴν πρώτην ἐπι-
νέμῃσιν, εἴ τινες ὑπὸ πρεσβυτέρων

πρεσβυτέρων καὶ διακόνων τὸν ἐκ-
κλήσιαν εἰσάγειν τῇ ἐκκλησίᾳ τοὺς
ἀναξίους. Διὸ πολλοὶ μὲν ὑπηρεταί
ἀριθμοῦνται καθ' ἑκάστην κώμην,
ἄξιος δὲ λειτουργίας θυσιαστηρίου
οὐδεὶς, ὥς ὑμεῖς αὐτοὶ μαρτυρεῖτε,
ἀποροῦντες ἀνδρῶν ἐν ταῖς ψηφο-
10 φορίαις.

Puis donc que je vois la situation
devenue intolérable, surtout à pré-
sent, où par crainte du service mi-
litaire, un grand nombre s'inscri-
vent au service de l'église, je suis
forcé de renouveler les prescriptions
canoniques des pères et je vous
ordonne de m'envoyer la liste des
clercs de chaque bourg, par qui
chacun d'eux fut admis, et quelle
est sa conduite. Gardez d'autre part
vous aussi la liste, afin de compa-
rer vos écrits avec les nôtres, et
qu'il ne soit permis à personne d'y
ajouter son nom quand bon lui
semblera.

De la sorte, s'il y en a qui sont
portés par les prêtres sur la liste

1 ἐάν Col ἐθέλωσιν ω s.l. Vat¹ ὑπὸ ἀνεξετάστου Col 2 (προσωπ.) ἢ κατὰ συγγέ-
ναιαν Mo 3 (τινὸς) φιλίας Col 8 οὐδὲ εἰς PG 9 ψηφοφορίας MoLa
LaurVin marg. Amb¹ 11 ἐπειδὴ Mo ὁρῶ om. VaPalVIMrMLdOCo ἐρῶ L
12 ἀντ. λοιπ. L VaA ἀνεύσασθαι ABar προῆλθε M 13 τῶ πλείστῳ Va
14 αὐτοῖς Pa 15 ἦλθον L 16 (πατ.) ἡμῶν add. ABar 17 ἐπιστεῖλαι Vin
μοι om. Co 18 (τὴν) γραφὴν Va ἑκάστης... ἀναγραφὴν om. L 21 βίῳ ἔστιν
om. Bar (παρ') αὐτοῖς ABar 23 ἀποκειμένους L ABar 26 παρ. βούλεται L
Amb 27 (μὲν) τοὶ s.l. Mar¹ (μὲντοι) ἴνα Vin 28 οἵτινες VIMar

εἰσῆχθησαν, ἐπὶ τοὺς λαϊκοὺς ἀπορ-
ριφῶσιν, ἀνωθεν δὲ γένηται αὐτῶν
παρ' ὑμῶν ἐξέτασις· καὶ μὲν ἄξι-
οι, τῇ ὑμετέρᾳ ψήφῳ παραδεχ-
5 θήτωσαν· ἐπεὶ καθαρίσατε τὴν ἐκ-
κλησίαν, τοὺς ἀναξίους αὐτῆς ἀπε-
λαύνοντες. Καὶ τοῦ λοιποῦ ἐξετά-
ζετε μὲν τοὺς ἄξιους καὶ παραδέχε-
σθε, μὴ ἀριθμῆτε δὲ πρὶν εἰς ἡμᾶς
10 ἐπανεγκεῖν ἢ γινώσχετε, ὅτι λαί-
κός ἐστι· ὁ δὲ ἀνευ τῆς ὑμετέρας
γνώμης εἰς ὑπηρεσίαν παραδεχθεῖς.

après la première indiction, ils se-
ront rejetés parmi les laïcs et leur
examen canonique sera repris par
vous; et s'ils sont dignes, vous dé-
ciderez de leur admission; car « pu-
rifiez l'église, en bannissant d'elle
les indignes ». Dorénavant donc
examinez ceux qui sont dignes et
admettez-les, mais ne les inscrivez
point sur les rôles du clergé avant
d'en référer à nous; sinon, sachez-
le bien, celui qui sera admis au
service de l'église sans notre avis
sera considéré comme laïc.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΥΦ' ΕΑΥΤΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥΣ

DU MEME

A SES EVEQUES SUFFRAGANTS

4

XC

Ἵνα μὴ χειροτονεῖν ἐπὶ χρήμασι.

Afin qu'ils n'ordonnent pas contre
de l'argent.

Τὸ τοῦ πράγματος ἄτοπον, περὶ οὗ
20 γράφω, διὰ τὴν μὲν ὅλων ὑπωπτεύθη
καὶ ἐλαλήθη, ὁδόν γ' ἐπλήρωσέ μου

Que l'on ait simplement soupçon-
né et raconté l'affaire étrange dont
je vous entretiens dans cette lettre,

1 συνήχθησαν Co ἐπιρριφῶσιν VI 2 αὐτῶν γέν. L Va 5 ἐκαθαρίσατε PG
6 ἀπελάσαντες PG 8 (τοὺς) ἀναξίους VIABar παραδέχεσθαι ε s. ai Laur¹ 9
ἀπαριθμεῖτε Spi εἰς s.l. O¹ om. Co 10 ἐπανεγκεῖν Col ἐπανεγκεῖν A 11 (ἀνευ)
τῆς om. PalVIVIMarMLLaLaurABarBenCoRhPG
4 PG 32, 396 Lemma (αὐ.) ἐγ. Βασιλείου add. Amb Tit. περὶ (τοῦ) VI || τοιοῦτος
4 PG 175, 19) inc. mut. V Num. 89 Cos¹ 91 Bev c. om. VILau 20 διότι (μὲν) PG
4 IV 2 VI 22-23 VII 4-5-19 Ap. 29 Laod. 12-13 Genn.
1 Tar. 1

τὴν ψυχὴν, τὴν δὲ ἐφάνη μοι ἀπισ-
τον. Τὸ οὖν περὶ αὐτοῦ γράμμα
ὁ μὲν συνεγνωκῶς ἐαυτῷ δεξάσθω
ὡς ἱαμα, ὁ δὲ μὴ συνεγνωκῶς ὡς
5 προφυλακτήριον, ὁ δὲ ἀδιάφορος,
ὅπερ ἀπεύχομαι ἐφ' ὑμῖν εὐρεθῆναι,
ὡς διαμαρτυρίαν.

Τί δὲ ἐστὶν ὁ λέγω; Φασὶ τινές
τινας ὑμῶν παρὰ τῶν χειροτονου-
μένων λαμβάνειν χρήματα, ἐπισκιά-
10 ζειν δὲ ὀνόματι εὐσεβείας. Τοῦτο δὲ
χεῖρόν ἐστιν· ἐάν γάρ τις τὸ κακὸν
ἐν προσήματι τοῦ ἀγαθοῦ ποιῇ,
διπλασίονος τιμωρίας ἐστὶν ἄξιος,
15 διότι αὐτὸ τὸ οὐκ ἀγαθὸν ἐργάζεται
καὶ κέχρηται εἰς τὸ τελῆσαι τὴν
ἀμαρτίαν ὡς ἂν εἴποι τις τῷ καλῷ
συνεργῷ. Ταῦτα εἰ οὕτως ἔχει,
τοῦ λοιποῦ μὴ γινέσθω, ἀλλὰ διορ-
20 θωθῆτω· ἐπεὶ ἀνάγκη λέγειν πρὸς
τὸν δεχόμενον τὸ ἀργύριον, ὅπερ
ἐρρέθη παρὰ τῶν ἀποστόλων πρὸς
τὸν θέλοντα δοῦναι, ἵνα πνεύματος
ἀγίου μετουσίαν ὀνήσῃται. *Τὸ ἀρ-
25 γύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώ-

m'a rempli l'âme de peine et m'a
semblé jusqu'au dernier moment
incroyable. Ma lettre donc à ce
sujet, celui qui a quelque chose
à se reprocher la recevra comme
un remède; qui n'a rien à se
reprocher comme un préservatif,
et qui n'a cure de rien, - dieu pré-
serve qu'il y en ait parmi nous -,
comme un acte d'accusation.

De quoi parlé-je? On dit que cer-
tains d'entre vous reçoivent de
l'argent de ceux qu'ils ordonnent
et couvrent cela du nom de piété.
Ce qui est pire; car si l'on fait le
mal sous prétexte de bien faire, l'on
est digne d'un double châtement;
parce que l'on fait le mal et qu'on
se sert du bien comme d'un com-
plice pour commettre le péché. Si
cela a eu lieu, qu'il ne se fasse plus
désormais, mais soit corrigé; il faut
en effet dire à celui qui reçoit l'ar-
gent ce que les apôtres dirent à
celui qui voulait en donner pour
acheter une participation aux dons
du saint-esprit: « Que la perte
emporte toi et ton argent ». Car
plus légère est la faute de celui qui
par ignorance veut acheter le don
de dieu que celle de celui qui la

1 (ψ.) τὸ LA 2 τι (οὖν) Ld (π. αὐ.) πρῶγμα LAbAr ἐαυτῷ... δὲ μὴ om.Laur
4 ὡς om.ViAsBar 5 διάφορος LAbAr ἀδιάφορος Co 6 (ἀπ.) ἐν T 8 (φασί)
τινας om.RhPG τινας om.Laur 10 ἐπισκιάζει As 11 (ὄν.) ἀσεβείας Col εὐ-
λαβείας LA 15 (αὐ.) τε add.VallLaLaurViA 18 εἰ om.A 20 λέγει Ld
21 τὸ om.L (ἀργ.) αὐτοῦ add.Val 22 τοῦ ἀποστόλου As (θέλ.) χρήματα add.T
23 (δοῦναι) τὰ χρήματα add.Vin 24 Act. 8, 20 25 εἰς ἀπώλ. εἴη σ. σοὶ τὸ
ἀργ. σου Vin

λειαν¹. κουφότερος γὰρ ὁ δι' ἀπει-
ρίαν ὀνήσασθαι θέλων ἢ ὁ πιπράσκων
τὴν τοῦ θεοῦ δωρεάν· πρᾶσις γὰρ
ἐγένετο, καὶ ὁ σὺ δωρεάν ἔλαβες,
5 ἐὰν πωλῇς, ὥσανεῖ πεπραμένος τῷ
σατανᾷ ἀφαιρεθῆσθαι τοῦ χαρίσμα-
τος· καπηλείαν γὰρ ἐπεισάγεις τοῖς
πνευματικοῖς καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐνθα
πεπιστεύμεθα σῶμα καὶ αἷμα Χρι-
10 στοῦ. Ταῦτα οὕτω γίνεσθαι οὐ χρὴ·
ὁ δὲ ἐστὶ τὸ τέχνασμα λέγω. Νομί-
ζουσι μὴ ἁμαρτάνειν τῷ μὴ ἁμα
προλαμβάνειν, ἀλλὰ μετὰ τὴν χειρο-
τονίαν λαμβάνειν· λαβεῖν δὲ ἐστὶν
15 ὅτεδῃποτε τὸ λαβεῖν.

Παρακαλῶ οὖν, ταύτην τὴν πρόσο-
δον, μᾶλλον δὲ τὴν προσαγωγὴν τὴν
ἐπὶ γένναν, ἀπόθεσθε, καὶ μὴ τὰς
χεῖρας μολύναντες τοιοῦτοις λήμμα-
20 σιν, ἐαυτοὺς ἀναξίους ποιήσητε τοῦ
ἐπιτελεῖν ἄγια μυστήρια. Σύγγνωτε
δὲ μοι, πρῶτον μὲν ὡς ἀπιστήσας,
εἶτα δὲ ὡς πεισθεὶς ἀπειλῶ. Εἰ τις
μετὰ ταύτην μου τὴν ἐπιστολὴν
25 πράξειε τι τοιοῦτον, τῶν μὲν ἐνταῦ-

vend; en effet la vente a déjà eu
lieu et si tu vends ce que tu as
reçu gratuitement, c'est toi qui
es pour ainsi-dire vendu à satan
et seras privé du don de dieu,
puisque tu introduis l'escroquerie
dans le domaine spirituel et dans
l'église, où l'on nous a confié le
corps et le sang du Christ. Cela ne
doit point se faire. La raison fal-
lacieuse qu'ils se donnent, la voici.
Ils croient ne point commettre de
faute, du fait qu'il ne reçoivent pas
à l'avance, au moment de l'ordi-
nation, mais reçoivent après l'ordi-
nation. Or, quel que soit le temps
où l'on reçoit, c'est toujours re-
cevoir de l'argent.

Je vous en prie, laissez de côté ce
revenu, on plutôt cette offrande
qui mérite l'enfer et ne vous rendez
pas indignes d'accomplir les saints
mystères en vous souillant les mains
par de telles perceptions. Veuillez
m'en excuser, je n'ai pas voulu y
croire d'abord, mais convaincu par
la suite, j'en viens à la menace
suivante: si quelqu'un après la

1 (δὲ) ἀπειρίαν VI 2 ὁ om.L τὴν 8. τοῦ θ. πιπρ. Vin 5 (ἐὰν) τοῦτο add.
Vin 6 ἀφαιρεθῆτω VI καθαιρεθῆσει A καθαιρεθῆσεται Bar τοῦ χαρίσματος om.
Bar 7 εἰσάγεις L (πν.) χαρίσματος add.Bar 11 τί (δὲ) A τὸ om.PG 12
(ἐ.) λαμβάνειν TVinPedRh (ἐ.) ἢ λαμβ. VIi προσλαμβάνειν ColPalLaLaurViP
προσ cancell. Mar 13 ἀλλὰ... λαμβάνειν om.VatVILaCo (χειρ.) τονίαν λαμβάνειν
om.Laur λαμβάνειν om.Vin 15 (ὅτε.) τὸ om.PalABar τὸ ὅτεδ. Vin 16 παρακαλῶν Col
18 ἀποθέσθαι ColValVILVIVinABArC ἀπόθεσθε Rel 19
μολύνοντες As (μολ.) τοῖς add.Vin II τοιοῦτοις incip. mut. V 20 ἐαυτοὺς
om.ValBen ἀξιολογῶν ValBen 21 (ἐπιτ.) ἀγνά PG (σύγγν.) δὲ om.Mar 22
(μοι) ὅτι add.VinRh ἀπιστήσαντι VI (ἀπ.) εἴτε Col 24 μου μετὰ τ. Vin
Amb 25 (πρ.) ἐν (τι) ValVI πράξει Eri ABarPed

θα θυσιαστηρίων ἀναχωρήσει, ζητή-
σει δὲ ἕνθα τὴν τοῦ θεοῦ δωρεάν
ἀγοράζων μεταπωλεῖν δύναται· « ἡ-
μεῖς γὰρ καὶ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ
5 τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν ».
« Ἐν δὲ προσθεῖς παύσομαι. Διὰ φι-
λαργυρίαν γίνεται ταῦτα· ἡ δὲ φι-
λαργυρία καὶ « βίζα πάντων τῶν
κακῶν ἐστὶ » καὶ ὀνομάζεται « εἰ-
10 δωλοατρεία ». Μὴ οὖν τοῦ Χριστοῦ
προτιμήσῃτε τὰ εἶδωλα διὰ μικρὸν
ἀργύριον, μὴδὲ πάλιν τὸν Ἰούδαν μι-
μήσῃτε, λήμματα προδιδόντες δεύ-
τερον τὸν ἄπαξ ὑπὲρ ἡμῶν σταυ-
15 ρωθέντα· ἐπεὶ καὶ τὰ χωρία καὶ αἱ
χεῖρες τῶν τοῦς καρποὺς τούτους
δεχομένων « ἀκελδαμὰ » κληθήσονται.

1 ζητήσῃ om.VatVlPr 2 δωρεάν... ἐκκλ. τ. θ. om.Col 3 I Cor. II, 16
4 αἱ s.l. Laur^a 6 ἐάν (δὲ) ABar 8 I Tim. 6, 10 9 Col. 3, 5 10 (οὖν)
πρὸ add.PG τιμήσῃτε PG (προτ.) τὰ om.V (προτ.) θελήματι add.Ben 12
μιμήσῃτε LAs (μεμ.) θελήματι Val 15 (ἐπ.) καὶ om.Pr 16 τούτων VVHL
AsPG τούτους s.l. Marⁱ 17 δεχομένους L Act. 1, 19 κληθήσονται VPalVal
LLaLaurVinAOBarBenPCoRhPG κληθήσεται Rel corr. O^a (ἀκελ.) τιμὴ αἵματος
marg. (schol.) V1

lettre présente fait rien de tel, i
quittera les autels de ce lieu et en
cherchera un autre, où il pourra
acheter le don de dieu et le re-
vendre; car, « nous et les églises
de dieu nous n'avons point une
telle coutume ». J'ajouterai en ter-
minant: C'est l'avarice qui est à
l'origine de tout cela, or « l'avarice
est la racine de tous les vices » et
est appelée en même temps « une
idolâtrie »; ne préférez donc pas les
idoles au Christ pour un peu d'ar-
gent; et n'imites pas Judas, en
trahissant une seconde fois celui qui
une première fois a été crucifié
pour nous; car les champs aussi bien
que les mains qui reçoivent de tels
fruits seront appelés « champ du
sang ».

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΕΚ ΤΟΥ ΚΖ'. ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ ΤΩΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΜΑΚΑΡΙΟΝ ΑΜΦΙΛΟΧΙΟΝ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΩΝ.

DU MEME

5 EXTRAIT DU 27^{ième} CHAPITRE DU TRAITE DU SAINT ESPRIT
ADRESSE AU BIENHEUREUX AMPHILOQUE

4A

«Οτι χρὴ φυλάττεσθαι τὸ ἀγραφον ἐκκλη-
σιαστικὸν ἔθος.

XCI

Qu'il faut garder la tradition non-
écrite de l'église.

10 Τῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πεφυλαγμένων
δογμάτων καὶ κηρυγμάτων τὰ μὲν
ἐκ τῆς ἐγγράφου διδασκαλίας ἔχομεν,
τὰ δὲ ἐκ τῆς τῶν ἀποστόλων παρα-
δόσεως διαδοθέντα ἡμῖν ἐν μυστηρίῳ
15 παρεδεξάμεθα· ἅπερ ἀμφοτέρω τὴν
αὐτὴν ἰσχὺν ἔχει πρὸς τὴν εὐσέβειαν,
καὶ τούτοις οὐδεὶς ἀντερεῖ, ὅστις γε
κἂν κατὰ μικρὸν γοῦν θεσμῶν ἐκκλη-
σιαστικῶν πεπεῖραται· εἰ γὰρ ἐπι-
20 χειρήσῃμεν τὰ ἀγραφα τῶν ἐθνῶν
ὥς μὴ μεγάλην ἔχοντα τὴν δύναμιν
παρατεῖσθαι, λάθοιμεν ἂν εἰς αὐτὰ
τὰ καίρια ζημιούντες τὸ εὐαγγέλιον,
μᾶλλον δὲ εἰς ὄνομα ψιλὸν περιστῶν-
25 τες τὸ κήρυγμα.

Les vérités de foi et les prédications
catéchétiques que l'église garde en
dépôt, nous sont en partie parvenus
par l'enseignement écrit, le reste
nous l'avons reçu de la tradition
apostolique transmise jusqu'à nous
sous la discipline de l'arcane; mais
les unes et les autres ont la même
autorité en matière de foi, et per-
sonne, qui ait la moindre idée des
institutions ecclésiastiques, n'ose-
rait y contredire. Si en effet nous
essayions de laisser de côté les
traditions non-écrites, parce qu'elles
n'auraient point grande valeur, nous
porterions, sans nous en aperce-
voir, atteinte à des points capitaux
de l'évangile, bien plus nous ne
laisserions à la prédication catéché-

4A PG 32, 188 Lemma (αὐ.) ἀγ. Bas. add.LaPr (τὸν) ἔργον add.La τῶν om.Va
(κζ'.) λόγου Val (τῶν) παρὰ V1 (τοῦ) ἀγ. Βασιλείου add.OCo γεγραμμένων
om.M Tit.Vi num. 90 Cos^a 92 Bev c. om.LABar 11 καὶ κηρυγμάτων om.Col
12 ἐκ om.V1 (τῆς) ἀγράφου Ben 13 (παραδ.) παραδοθέντα V1 παρὰ deletV¹
διαθέντα do s.l.Vatⁱ 16 ἔχειν Vt 17 ἀντερεῖ V1 (ἀντ.) οὐκοῦν PG (γε) κἂν
om.MarPG 22 (λᾶθ.) ἂν om.Vt

Οὖν, ἐν τῷ πρώτῳ καὶ κοινο-
τάτῳ πρώτων μνησθῶ, τὸ τοῦ σταυ-
ρεῶ τούς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡλικιότας κα-
5 ταπταίνεσθαι, τίς ὁ διὰ γράμ-
ματος διδάξας; Τὸ πρὸς ἀνατολὰς
τετράσθαι κατὰ τὴν προσευχὴν, ποῖ-
ον ἡμᾶς ἐδίδαξε γράμμα; Τὰ τῆς
ἐπικλησεως ῥήματα ἐπὶ τῇ ἀναδεί-
10 ξει τοῦ ἁγίου τῆς εὐχαριστίας καὶ
τοῦ ποτηρίου τῆς εὐλογίας, τίς τῶν
ἁγίων ἐγγράφως ἡμῖν καταλέλοιπεν;
(Ὁ γὰρ δὴ τούτους ἀρκοῦμεθα, ὡς ὁ
ἀπόστολος ἢ τὸ εὐαγγέλιον ἐπε-
15 μνήσθῃ, ἀλλὰ καὶ προλέγομεν καὶ
ἐπιλέγομεν ἕτερα, ὡς μεγάλην ἔχον-
τα πρὸς τὸ μυστήριον τὴν ἰσχύιν, ἐκ
τῆς ἀγράφου διδασκαλίας παραλα-
βόντες. Εὐλογοῦμεν δὲ τὸ ὕδωρ τοῦ
20 βαπτίσματος καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρί-
σεως, καὶ προσέτι αὐτὸν τὸν βαπτι-
ζόμενον ἀπὸ ποίων ἐγγράφων; Οὐκ
ἀπὸ τῆς σιωπημένης καὶ μυστικῆς
παραδόσεως; Τί δέ; Αὐτὴν τοῦ
25 ἔλαιον τὴν χρίσιν τίς λόγος γεγραμ-

tique qu'un vain nom. Par exemple,
pour ne mentionner tout d'abord
qu'un point, le premier et le plus
commun: le fait que se signent du
signe de la croix ceux qui ont mis
leur espérance dans le nom de notre
seigneur Jésus-Christ, qui nous l'a
enseigné par écrit? De nous tourner
vers l'orient pendant la prière,
quelle proposition écrite nous l'a
enseigné? Les paroles de l'invoca-
tion du saint-esprit pour la consé-
cration du pain d'action de grâces
et du calice de la bénédiction, quel
saint nous les a-t-il laissées par
écrit? En effet, nous ne nous con-
tentons pas de ce dont l'apôtre ou
l'évangile ont gardé le souvenir,
mais nous faisons précéder et ajou-
tons autre chose, parce que nous
estimons que cela a grande valeur
pour le mystère eucharistique, l'a-
yant ainsi reçu de la tradition non-
écrite. Nous récitons des prières
sur l'eau baptismale et l'huile de
l'onction et de plus sur le candidat
au baptême, d'après quel texte?
N'est pas d'après la tradition arcane
et secrète? Même plus: l'onction
même de l'huile, quelle proposition
écrite nous a appris à la faire? Et

1 τοῦ κοινοτάτου om.VI (κοιν.) πρώτον om.VII LaLaur (κοιν.) πάντων LaPa
2 μνησθῶμεν Vin (μν.) τῷ Vt (στ.) τοῦ add.VatVI 4 ἡμῶν om.O Ἰησ. Χρ.
om.VIO ἡλικιότας marg.Mar^s 5 (ὁ δὲ) ὁ om.Vat (δὲ) γραμμάτων
ValLaurBen 6 (δὲ) τι add.MrO (ἀν.) εὐχεσθαι add.Val ἐτετράσθαι ValPr
ἐτετράσθαι Vin 8 (ἐδ.) γραφον Col (τῆς) ἐπικλησεως ValVI 9 (ἐπικλ.)
marg.latin: haereticum! VI (τῆς) ἐκκλησίας Ben ἐπὶ s.l.VI^s 13 δὴ om.VII
ὁ om.O 15 (ἐπικλ.) καὶ om.Vat 16 (ἐπικλ.) ὡς μεθ' add.O 18 (τῆς) ἐγ-
γράφου Col 22 ἀπὸ π. ἐγγρ. marg.Val^s om.Ben (ποίων) γραφῶν Laur 23
σιωπημένη; καὶ s.l.Va^s 25 τὴν τοῦ ἔλ. χρ. MarMr τὴν τ. ἔλ. τήνγρ. Val

μένος ἐδίδαξε; Τὸ δὲ τρις βαπτί-
ζεσθαι τὸν ἄνθρωπον πύθεν; Ἄλλα
δὲ ὅσα περὶ τὸ βάπτισμα, ἀποτάσ-
σεσθαι τῷ σατανᾷ καὶ τοῖς ἀγγέλοις
5 αὐτοῦ, ἐκ ποίας ἐστὶ γραφῆς; Οὐκ
ἐκ τῆς ἀδημοσιεύτου ταύτης καὶ
ἀπορρήτου διδασκαλίας, ἣν ἐν ἀπο-
λυπραγμονήτῳ καὶ ἀπεριεργάστῳ
σιγῇ οἱ πατέρες ἡμῶν ἐφύλαξαν,
10 καλῶς ἐκεῖνοι δεδιδραγμένοι, τῶν
μυστηρίων τὰ σεμνὰ σιωπῇ διασφύ-
ζεσθαι; Ἄ γὰρ οὐδὲ ἐποπτεύειν ἐξ-
εστὶ τοῖς ἀμύητοις, τούτων πῶς ἂν
ἦν εἰκὸς τὴν διδασκαλίαν θριαμ-
15 βεύειν ἐν γράμμασι;

Καὶ μεθ' ἕτερα·

Οὗτος ὁ λόγος τῆς τῶν ἀγράφων
παραδόσεως, ὡς μὴ καταμελετηθεῖ-
σαν τῶν δογμάτων τὴν γνώσιν, εὐ-
20 καταφρόνητον τοῖς πολλοῖς γενέσθαι
διὰ συνήθειαν· ἄλλο γὰρ δόγμα καὶ
ἄλλο κήρυγμα· τὰ μὲν γὰρ δόγματα
σιωπᾶται, τὰ δὲ κηρύγματα δη-
μοσιεύεται. Σιωπῆς δὲ εἶδος καὶ ἡ
25 ἀσάφεια, ἥ χρηται ἡ γραφή, δυσθεώ-
ρητον κατασκευάζουσα τῶν δογμά-

la triple immersion baptismale d'où
provient-elle? Et tout le reste qui
se rapporte au baptême, de re-
noncer à satan et à ses messagers,
de quelle écriture provient-il? N'est-
ce pas de cet enseignement non-pu-
blic et secret, que nos pères ont
gardé en l'entourant d'un silence à
l'abri de toute curiosité et indis-
crétion, sachant bien par expérience
que le caractère vénérable des sa-
crements est bien gardé par la
discipline de l'arcane? En effet ce
que les non-initiés ne devaient
même pas même soupçonner, était-il
normal d'en rendre l'enseignement
public en le mettant par écrit?

Et peu après:

La raison d'être de la tradition
non-écrite, c'est que la connais-
sance des propositions de la foi,
exposées à des discussions, ne soit
avilie par suite de l'accoutumance;
or, la proposition de foi diffère de
la prédication catéchétique, car les
propositions de foi restent envelop-
pées de silence, le catéchisme est
publié. Une sorte de silence est
aussi le manque de clarté qu'em-
ploie l'écriture pour rendre le sens
des propositions de foi difficile à

1 ἐδιδ. γεγρ. Vt 2 (ἀνθρ.) ἐν τῇ κολυμβήτρῃ add.marg.O^s ἀλλὰ καὶ
CoRh (ἀ.) τε ViMar 3 (ὅσα) τὸ add.La (περὶ) τὸ om.V 5 γραμ. ἐ. V
7 ἀπεριεργον Col ἀπεριεργῶ Laur 8 (ἀπ.) σιωπῇ ValBen 10 ἐκεῖνο Rh ἐκεί-
νοις Val τὸ σεμνὸν RhPG 12 οὐδ' Vt 17 (τῶν) γραφῶν VtValIVhViBen
18 καταμελετηθεῖσαν VaValBenPG et. s.l.O^s 20 καταφρόνητον O τοῖς πολλοῖς
om.Vt 21 (δὲ) τὴν add.MarM τὸ μὲν γὰρ δόγμα (σιωπ.) PG 23 (δὴ) μο-
(σιεύεται) s.l.La^s 25 (ἥ) κήρηται Rh 26 κατασκευάζουσι Col (κατασκευε-
ύζουσι) marg.Val^s

τῶν τὸν νοῦν πρὸς τὸ τῶν ἐντυχα-
νόντων λυσιτελέας. Τοῦτου χάριν πάν-
τες μὲν ὁρώμεν κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ
τῶν προσευχῶν, ὅλγοι δὲ ἴσμεν,
5 ὅτι τὴν ἀρχαίαν ἐπιζητούμεν πα-
τρίδα, τὸν παράδεισον, ὃν ἐφύτευσεν
ὁ θεὸς ἐν 'Εδέμ κατὰ ἀνατολὰς.
Καὶ ὁρθοὶ μὲν πληροῦμεν τὰς εὐχὰς
ἐν τῇ μιᾷ τοῦ σαββάτου, τὸν δὲ
10 λόγον οὐ πάντες οἶδαμεν· οὐ γὰρ
μόνον ὡς 'συναναστάντες Χριστῷ
καὶ τὰ ἄνω ζητεῖν' ὀφείλοντες, ἐν
τῇ ἀναστασίμῳ ἡμέρᾳ τῆς δεδομέ-
νης ἡμῖν χάριτος διὰ τῆς κατὰ τὴν
15 προσευχῆς στάσεως ἐαυτοὺς ὑπο-
μιμνήσκουμεν, ἀλλ' ὅτι δοκεῖ πως
τοῦ προσδοκωμένου αἰῶνος εἶναι εἰ-
κὼν διὸ καὶ ἀρχὴ οὕσα ἡμερῶν, οὐχὶ
πρώτῃ παρὰ Μωϋσέως, ἀλλὰ μία
20 ὡνόμασται· 'Ἐγένετο γάρ, φησὶν,
ἑσπέρα καὶ ἔγενετο πρωΐ, ἡμέρα
μία', ὡς τῆς αὐτῆς ἀνακυκλουμένης
πολλάκις, καὶ μία τοίνυν ἡ αὐτὴ καὶ
ὁ γδύνη, τὴν μίαν ὄντως ἐκείνην καὶ
25 ἀληθινὴν ὁ γδύνην, ἥς καὶ ὁ ψαλμωδὸς

comprendre, en vue de l'utilité de
ceux qui les lisent.

De là vient que tous nous nous
tournons vers l'orient pendant la
prière, mais nous sommes un petit
nombre à savoir que nous cherchons
par là l'antique patrie, le paradis.
Et nous faisons nos prières debout
le premier jour de la semaine, mais
nous n'en connaissons pas tous la
raison; car, ressuscités que nous
sommes avec le Christ et obligés
d'aspirer vers les choses célestes,
nous ne rappelons pas seulement à
notre esprit par la station debout
pendant la prière la grâce, qui nous
a été accordée en ce jour de résur-
rection, mais aussi que ce premier
jour de la semaine semble être en
quelque sorte l'image de l'éternité
à venir; c'est justement parce qu'il
est le début des jours que Moïse
dit à son sujet non pas « le premier
jour », mais « un jour ». « Et ce
fut, dit-il, le soir et ce fut le matin,
un jour ». Vu que ce jour revient à
plusieurs reprises, il est en même
temps un et huitième, manifestant
par lui-même le jour vraiment un
et huitième que le psalmiste rap-

2 λυσίτ. τ. ἐντ. Vt τοῦτου χάριν iter. Vt 3 (ὁρ.) οἱ πιστοὶ add. Vt 4
(ὁλ.) τοῦτο γινώσκουμεν Vt 5 δὲ om. Vin (προσ.) εἰ καὶ add. Vt 7 κατ'
(ἐν.) Vat κατ' ἐν. ἐν 'Ε. Vt ἐν 'Εδέμ om. ColMr s.l. Laur^s suppl. marg. Coi
8 (ὁρβ.) δὲ τῇ om. Vin 9 (τῇ) κυριακῇ Vt τῶν σαββάτων Vin (σαβ.) εἰ καὶ
μηδὲ τούτου (τὸν) Vt 11 Col. 3, 1 γὰρ om. Vt 15 ὑπομιμνήσκοντες Vt
(ἀλλά) τι Val (ὅτι) καὶ add. Vin 17 προσδοκωμένου O 18 διδ... ἡμερῶν om.
Vat οὐχ. ἡ (πρ.) OCo πρώτῃ s.l. Ma^s 19 Μωσέως ValViBenPa 20 Gen.
1, 5 ἡ γὰρ φησιν ἐ. x. ἐγένετο om. Vt ἐσπ. φησὶν Vt Val 24 ἐκείνην om. Vt O
25 Ps. 6 εἰ καὶ (ὁ) Δαυὶδ Vin

ἐν τισιν ἐπιγραφαῖς τῶν ψαλμῶν
ἐπεμνήσθη, δι' ἑαυτῆς ἐμφανίζουσα,
τὴν μετὰ τὸν χρόνον τοῦτον κατὰ-
στασιν, τὴν ἀπαυστον ἡμέραν, τὴν
5 ἀνέσπερον, τὴν ἀδιάδοχον, τὸν ἀλη-
κτον ἐκείνον καὶ ἀγήρων αἰῶνα. 'Α-
ναγκαίως οὖν τὰς ἐν αὐτῇ προσευ-
χὰς ἐστῶτας ἀποπληροῦν τοὺς ἐαυ-
τῆς τροφίμους ἡ ἐκκλησία παιδεύει,
10 ἵνα τῇ συνεχεῖ ὑπομνήσει τῆς ἀτε-
λευτήτου ζωῆς τῶν πρὸς τὴν με-
τάστασιν ἐκείνην ἐφοδίων μὴ ἀμε-
λῶμεν.

Καὶ πᾶσα δὲ ἡ πεντηκοστὴ τῆς ἐν
15 τῷ αἰῶνι προσδοκωμένης ἀναστά-
σεώς ἐστιν ὑπόμνημα· ἡ γὰρ μία
ἐκείνη καὶ πρώτη ἡμέρα ἐπτάκις
ἐπταπλασιασθεῖσα τὰς ἐπτά τῆς ἱε-
ραῶν πεντηκοστῆς ἑβδομάδας ἀπο-
20 τελεῖ· ἐκ πρώτης γὰρ ἀρχομένη εἰς
τὴν αὐτὴν καταλήγει, δι' ὁμοίων τῶν
ἐν τῷ μέσῳ ἐξελιττομένη πεντη-
κοντάκις· διὸ καὶ αἰῶνα μιμεῖται
τῇ ὁμοιότητι, ὥσπερ ἐν κυκλικῇ
25 κινήσει ἀπὸ τῶν αὐτῶν ἀρχομένη
σημείων καὶ εἰς τὰ αὐτὰ καταλή-
γουσα· ἐν ᾗ τὸ ὁρθιον σχῆμα τῆς
προσευχῆς προτιμᾶν οἱ θεσμοὶ τῆς
ἐκκλησίας ἡμᾶς ἐξεπαίδευσαν, ἐκ
30 τῆς ἐναργοῦς ὑπομνήσεως οἴονεῖ με-
τοικίζοντες ἡμῶν τὸν νοῦν ἀπὸ τῶν
παρόντων ἐπὶ τὰ μέλλοντα. Καὶ καθ'

pelle dans l'inscription de certains
psaumes, et qui représente par lui-
même l'état qui suivra notre temps
présent, ce jour sans fin, sans nuit,
sans succession, l'éternité sans ter-
me et toujours nouvelle. Il est
donc nécessaire que l'église enseigne
à ses disciples de faire leurs prières
en se tenant debout, afin que par
le continuel rappel de la vie sans
fin, nous ne négligions point les
moyens d'atteindre ce passage.

De même, toute la sainte cinquan-
taine des jours après pâques est un
rappel de la résurrection espérée.
Car ce jour un et premier, multiplié
sept fois par sept constitue les sept
semaines de la sainte cinquantaine;
commençant et finissant par un elle
déroule ce même un cinquante fois;
elle imite ainsi l'éternité, commen-
çant, comme dans un mouvement
cyclique, au même point et terminée
au même; pendant cette cinquan-
taine la coutume de l'église nous
a appris à préférer la station de-
bout pour la prière, transportant
pour ainsi dire notre esprit du pré-
sent à l'avenir par ce rappel mani-
feste. Par ailleurs chaque fois que
nous plions les genoux et que nous
nous relevons, nous démontrons

1 ἐπιγραφαῖς om. Vin (ἐν) τρισὶν ValBen 2 ἐμνήσθη VVin 6 ἀγήρων Vat
PalVILaPr 8 ἀναπληροῦν Vli (τοῦς) ἐν αὐτῇ V 10 (ἀτελευ) τῇ (του) s.l.
Laur^s 15 (τῇ) μέλλοντι add. Vin 16 (μία) ἡμέρα add. Va 17 πρώτῃ ἐ. ἡμ.
Vt Va 20 (εἰς) τὰ αὐτὰ Vi 22 ἐλιττομένη Co 24 ἐν om. La 25 (ἀρ)
χο(μένη) s.l. Co^s σημείων marg. Val^s om. Ben 28 (προσ.) τιμᾶν Vi 31 (ἀπὸ)
τοῦ παρόντος PalMa

ἐκάστην δὲ γονυκλισίαν καὶ διανέ-
στασιν ἔργῳ δείκνυμεν, ὅτι διὰ τῆς
ἀμαρτίας εἰς γῆν κατερρύθμεν, καὶ
διὰ τῆς φιλανθρωπίας τοῦ κτίσαντος
5 ἡμᾶς εἰς οὐρανὸν ἀνεκλήθημεν.
Ἐπιλείψει με ἡ ἡμέρα τὰ ἀγραφα
τῆς ἐκκλησίας μυστήρια διηγού-
μενον. Ἐὼ τᾶλλα· αὐτὴν δὲ τὴν
ὁμολογίαν τῆς πίστεως, πιστεύειν
10 εἰς πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦ-
μα, ἐκ ποίων γραμμάτων ἔχομεν;
Εἰ μὲν γὰρ ἐκ τῆς τοῦ βαπτίσματος
παραδόσεως κατὰ τὸ τῆς εὐσεβείας
ἀκόλουθον, ὡς βαπτίζόμεθα οὕτω
15 καὶ πιστεύειν ὀφείλοντες, ὁμοίαν τῷ
βαπτίσματι τὴν ὁμολογίαν κατατι-
θέμεθα, συγχωρησάτωσαν ἡμῖν ἐκ
τῆς αὐτῆς ἀκολουθίας ὁμοίαν τῇ
πίστει τὴν δόξαν ἀποδίδοναι· εἰ δὲ
20 τὸν τρόπον τῆς δοξολογίας ὡς ἀγρα-
φον παραιτοῦνται, δότωσαν ἡμῖν τῆς
τε κατὰ τὴν πίστιν ὁμολογίας καὶ
τῶν λοιπῶν, ὧν ἀπηριθμησάμεθα,
ἐγγράφους τὰς ἀποδείξεις. Εἴτα το-
25 σούτων ὄντων ἀγράφων καὶ τοσαύ-
την ἔχοντων ἰσχύιν εἰς τὸ τῆς εὐσε-
βείας μυστήριον, μίαν λέξιν ἡμῖν
ἐκ πατέρων εἰς ἡμᾶς ἐλθοῦσαν οὐ
συγχωρήσουσιν, ἣν ἡμεῖς ἐκ τῆς

en acte avoir été jetés à terre par
notre péché et rappelés au ciel
par la miséricorde de celui qui nous
a créés.

Le jour entier ne me suffirait pas
pour exposer le sens caché des tra-
ditions non-écrites de l'église. Je
laisse tout le reste de côté; mais la
profession même de la foi, de croire
à un père et un fils et un saint-esprit,
de quelle tradition écrite la tenons-
nous? Si c'est par suite de la tra-
dition baptismale, selon le principe
de notre foi, de devoir croire ce en
quoi nous avons été baptisé, que
nous conformons notre profession
à notre baptême, alors qu'ils nous
permettent aussi de conformer notre
doxologie à notre foi. Si cependant
ils rejettent la forme de notre doxo-
logie parce qu'elle n'est point con-
tenue dans la tradition écrite, qu'ils
nous donnent les preuves par la
tradition écrite de notre profession
de foi et de tout ce que nous avons
énuméré. Après tout cela, alors
qu'il y a tant de choses non-écrites
et d'une si grande importance pour
le mystère de notre foi, ne nous per-
mettront-ils pas d'employer un mot
qui est venu jusqu'à nous, transmis

1 δὲ om.Pr (παρ.) ἐπὶ om.Col s.l. Laur* δι(ανάστασιν) eras. Ma* διάστασιν
MrOCo 2 (ὅτι) καὶ add.VatVtColPalVallaurBenPaPr (διὰ) τὰς MCo 5
οὐρανούς La 10 (καὶ) εἰς add.Mar 11 πραγμάτων Co 12 γὰρ s.l.Val¹
15 ὀφείλομεν La (ὁφ.) οὐσίαν τῷβ. PG 16 κατατιθέμενοι La 19 (δὲξ.) ἐκ-
δίδοναι Vt (δὲ) καὶ add.Vi 20 ἀγραφοὶ Mar παραιτεῖται Col 25 ἀγρ. ὄν-
των V 27 ἡμῖν om.Vl 28 ἐκ s.l.Vl¹ (ἐκ) τῶν add.Vt εἰς ἡ. ἐκ πατ.
Mar εἰς om.Col οὐ συγχ... συνηθείας s.l. Laur* om.Col ὁ (συγχ.) Ld

ἀνεπιτηδεύτου συνηθείας ταῖς ἀδια-
στρόφοις τῶν ἐκκλησιῶν ἐναπομεί-
νασαν εὐρομεν, οὐ μικρὸν τὸν λόγον
ἔχουσιν οὐδὲ βραχείαν συντέλειαν
5 εἰς τὴν τοῦ μυστηρίου δύναμιν εἰσ-
φερομένην;

par nos pères, et que nous avons
trouvé, nous, conservé dans la sim-
plicité de la tradition des églises
non-perverties, mot qui possède une
vertu non des moindres et contri-
bue grandement à la compréhen-
sion du mystère?

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΚ ΤΟΥ ΚΘ'. ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΠΡΑΓΜΑΤΕΙΑΣ

DU MEME EXTRAIT DU 29^{ème} CHAPITRE DU MEME TRAITE

ιβ

Περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀγράφου ἔθους.

Πρὸς γε μὴν τὸ ἀμάρτυρον καὶ ἀ-
γραφον εἶναι τὴν « σὺν τῷ πνεύμα-
τι » δοξολογίαν ἐκεῖνο λέγομεν, ὅτι,
15 εἰ μὲν μηδὲν ἕτερον ἀγραφον, μηδὲ
τοῦτο παραδεχθῆται· εἰ δὲ τὰ πλεῖ-
στα τῶν μυστικῶν ἀγράφων ἡμῖν
ἐμπολιτεύεται, μετὰ πολλῶν ἑτέρων
20 καὶ τοῦτο καταδεξώμεθα. Ἀποστο-
λικὸν δὲ οἶμαι καὶ τὸ ταῖς ἀγράφοις

XCII

De la tradition non-écrite.

Quant à dire que la doxologie « avec
le saint-esprit » n'est contenue ni
dans la tradition ni dans l'écriture,
nous répondons que si l'on n'admet
rien d'autre qui ne fût écrit, qu'on
n'admette pas cela non plus; si par
contre la plus grande partie de la
tradition transmise sous le sceau
de l'arcane a droit de cité chez nous
sans avoir été transmise par écrit,
alors nous recevrons cela aussi.
D'ailleurs j'estime qu'il est conforme

1 (συν.) ταῖς om.VtPalVal 2 ἐναπομείνασιν O α in t. O³
4B PG 32, 200 Lemma (αὐ.) ἀγ. Βασίλ. add.VtO tit.Vi num. 91 Cos³ 93 Bev c.
om. Vin 14 (σὺν) τῷ s.l.Val¹ 15 ὅτι om.Vt μὲν om.VVaVtColPalVHViP
16 ἕτερον om.M ἀγραφον ἕτερον V Vin 17 προσδεχθῆτω Vin 20 παρα-
δεξώμεθα PG 21 (καὶ) τοῦτο La (τὸ) τῆς- αἰς s.l.Vat¹

4B cf. Bas. 91

παραδόσεις παραμένειν. * Ἐπαινῶ
γάρ, φησίν, ἡμᾶς, ὅτι πάντα μου
μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν
τὰς παραδόσεις κατέχετε. καὶ τό-
5 * Κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ὡς παρε-
λάβετε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐ-
πιστολῆς. ὃν μάλιστα μία ἐστὶ καὶ
ἡ παροῦσα αὕτη, ἣν οἱ ἐξ ἀρχῆς
διαταξάμενοι παραδιδόντες τοῖς ἐ-
10 φεῖς, συμποιοῦσιν αἰ τῷ χρόνῳ
τῆς χρήσεως, διὰ μακρὰς τῆς συν-
ηθείας ταῖς ἐκκλησίαις ἐγκατε-
ρῶσαν.

* Ἀρ' οὖν, εἰ ὡς ἐν δικαστηρίῳ τῆς
15 διὰ τῶν ἐγγράφων ἀποδείξεως ἀπο-
ροῦντες, μαρτύρων ὑμῖν πλῆθος πα-
ροιστάμεθα, οὐκ ἂν τῆς ἀφίσεως
παρ' ὑμῶν ψήφου τύχοιμεν; Ἐγὼ
μὲν οὕτως οἶμαι. * Ἐπὶ στόματος
20 γὰρ δύο καὶ τριῶν μαρτύρων στα-
θίσεται πᾶν ῥῆμα. Εἰ δὲ καὶ τὸν
πολὺν χρόνον πρὸς ἡμῶν ὄντα ἐν-
αργῶς ὑμῖν ἐπεδείκνυμεν, οὐκ ἂν
ἐδόξαμεν ὑμῖν εἰκότα λέγειν, μὴ
25 εἶναι καθ' ἡμῶν τὴν δίκην εἰσαγώ-
γimon ταύτην; Δυσωπητικὰ γάρ πως

au précepte de l'apôtre de rester aus-
si fidèle aux traditions non-écrites:
« Je vous loue, dit-il, de vous sou-
venir de tout ce que je vous ai
donné et de garder les traditions
telles que je vous les ai transmises »;
de même: « Gardez les traditions que
vous avez reçues soit de vive-voix
soit par lettre »; or l'une de celles-ci,
s'il en fût, est la tradition qui nous
occupe, que les prédicateurs de la
foi ont dès le début transmis à leurs
successeurs, et l'ont enracinée pro-
fondément dans l'église par une
longue pratique, l'usage n'en ayant
été interrompu en aucun moment.

Si donc faute d'une preuve par
écrit, nous vous présentions, com-
me cela se fait dans les tribunaux,
une foule de témoins, n'obtiendrions
nous donc pas votre sentence favo-
rable? Pour moi, je le crois bien:
« Car, sur la foi de deux et trois
témoins toute chose sera confirmée ».
Et si nous vous démontrions que
le temps si long déjà écoulé té-
moigne clairement en notre faveur,
n'aurions-nous pas raison de dire
que votre accusation contre nous
n'est pas recevable? Car les croyan-

1 I Cor. 11, 2 (φησ.) ὑμῖν V (δοι) πάντοτε LaVi 3 ἔδωκα Vt κατέχ...
παραδόσεις om.VatVtVtVinPr 4 II Thess. 2, 15 (καὶ) τὸ om.Ben 5 ἐλά-
βετε Va 7 μάλιστα om.Bev (μία) τις add.Ld 14 εἰ om.VtMar (ὡς) ἐν
om.Val (δύο) τις add.Ben 15 (τῶν) γραφῶν CollLaur ἐγ suppl. Pr* διὰ
e.LLa! ἀποδείξεων VVli 16 (μαρτ.) ἡμῖν VHeBeVPeδ παραστασιαμεθα PG
18 (παρ') ἡμῶν VHeBeV 19 Deut. 19, 15 21 τὸν om.Vi τὸν πολὺν...
ἐπε(δείκνυμεν) om.VatVtPr (χρ.) παρ' Col πρὸ LaVin 23 ἐπεδ. οὐκ ἂν ἐδ.
ὑμῖν om.Vt ἐπιδείκνυμεν PaLPa ὑπεδείκνυμεν Vin 26 δυσωπητήτι καὶ (γάρ)
VVli (γάρ) πάντως ValMrBes πως om.La

τὰ παλαιὰ τῶν δογμάτων, οἶοναι
πολιᾶ τινι τῇ ἀρχαιότητι τὸ αἰδέ-
σιμον ἔχοντα.

ces anciennes jouissent d'un préjugé
favorable, tirant leur respectabilité
de leur antiquité aux cheveux
blancs.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΠΡΟΣ ΙΕΡΕΙΣ

DU MEME RECOMMANDATION AUX PRETRES

†Γ*

Περὶ τῆς θείας χάριτος

XCIII

Au sujet de la grâce de dieu.

10 Πρόσεχε σεαυτῷ, ὃ ἱερεῦ, καὶ οἷς
μέλλεις διδάσκειν, καὶ βλέπε τὴν
διακονίαν, ἣν παρέλαβες, ἵνα αὐτὴν
πληροῖς· οὐ γὰρ ἐπίγειον διακονίαν
ἐνεχειρίσθης, ἀλλ' οὐράνιον· οὐκ
15 ἀνθρώπων, ἀλλ' ἀγγέλων.

Prenez garde à vous, o prêtre, et à
ceux que vous instruirez et faites
attention en vous acquittant du mi-
nistère, qui vous a été confié; car
on ne vous a pas remis un ministère
terrestre, mais céleste, non humain,
mais angélique.

Σπούδασον σεαυτὸν παραστήσαι τῷ
κυρίῳ ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὁρ-
θοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.
Μηδέποτε στῆς εἰς σύναξιν ἔχων
20 ἔχθραν κατὰ τινος, ἵνα μὴ φυγα-

Appliquez-vous à vous montrer ou-
vrier irréprochable, qui marche dans
le droit chemin de la vérité. Ne vous
présentez jamais à la synaxe eucha-
ristique avec des sentiments d'ini-

2 τινι om.Val 3 post. ἔχοντα c. 56 iter.O

†Γ* Am As Amb Bar L Rh PG (31, 1685)

Lemma παράγγελμα Rh (πρ.) τοὺς add.L tit. περὶ τῆς θείας χάριτος add. Rh.
10 Πρόσεχε... ἀγγέλων om.Rh σεαυτὸν PG ὃ ἱερεῦ... διδάσκειν om.AL καὶ οἷς
11 διδάσκειν om.PG 12 (ἵνα) ἀναπληρώσης αὐτὴν μετὰ φόβου θεοῦ βλέπε λοι-
πὸν PG (οὐκ) ἀνθρωπίνην, ἀλλ' ἀγγελικὴν PG 14 ἐχειρίσθης Amb 15 (σπ.)
σαυτὸν Rh (σ.) ὃ ἱερεῦ add.Rh τῷ κυρίῳ om.LRh 18 (ἀληθ.) πρόσεχε, μὴ
PG 20 ἔχθρ. ἐχ. — LRh

†Γ* VI 23-69 Laod. 14 Ath. 4* Bas. 94* Tim. 24*-25*

- δεύσης τὸν παράκλητον ἐν ἡμέρᾳ
συνάξεως. Μὴ δικάζου, μηδὲ φιλο-
νεύει καθόλου, ἀλλὰ κρυπτόμενος,
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ μένων, προσεύχου καὶ
ἀναγινώσκου μέχρι τῆς ὥρας, ἐν ᾗ
δεῖ σε τελῆσαι τὴν θείαν μυσταγω-
γίαν καὶ οὕτω παρόντα ἐν κατανύ-
ξει τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ, μὴ περι-
βλεπόμενος ἐνθεν κάκειθεν, ἀλλὰ
11 φρίκη καὶ φόβῳ παριστάμενος τῷ
ἐπουρανίῳ βασιλεῖ. Μὴ διὰ θερα-
πείαν ἀνθρωπίνην ἐπισπεύσης τὰς
εὐχὰς ἢ συντέμης, μὴ παρακαλῶν
ἡλμυρὰν πρόσωπον ἀνθρώπου,
15 ἀλλ' ὅρα πρὸς τὸν προκείμενον βα-
σιλεῖα καὶ τὰς παρεστώσας δυνά-
μεις κύκλῳ. Ὡς αὐτὸν ποιήσῃ
τῶν ἱερῶν κανόνων μὴ συλλειτουργ-
γεῖ οὗς ὁ κανὼν ἀπωθεῖται.
- 20 Ὅρα οὖν τίνι παρέστηκας, πῶς ἱε-
ροουργεῖς καὶ τίσι μεταδίδως. Ὅρα
- mitié contre quelqu'un, afin de ne
pas éloigner le paraclet un jour de
synaxe. Évitez les procès, évitez tota-
lement les querelles, restez au con-
traire caché dans l'église, priant et
lisant l'écriture sainte jusqu'à l'heure
de la célébration des divins mystères;
présentez-vous alors à l'autel avec
componction sans regarder de-ci de-
là, mais vous tenant devant le roi
céleste avec sainte frayeur et crainte.
Ne récitez pas en hâte par complaisance
humaine et n'abrégez pas les prières;
pendant la supplication n'ayez
égard à la personne d'aucun homme,
mais ayez le regard fixé sur le roi qui
est là devant vous et les puissances
célestes, qui assistent tout autour.
Rendez-vous digne des exigences des
saints canons. Ne concéderez pas
avec ceux que les canons rejettent.
Voyez donc, devant qui vous vous
présentez, comment vous célébrez, à

1 (παρ.) ἐν om.PG 2 μὴ (φ.) Rh (φιλον.) τὸ add.PG 3 καθόλου om.Rh
κρυπτόμενος om.Rh 4 ἐν τῇ ἐκκλ. μένων om.AAmBarLPG εὐχου ἀναγινώσκων PG
5 (μέχρι) ταύτης PG ἐν ᾗ... μυσταγ. om.AAmBarLPG 7 παρά-
στην Rh (κατ.) καὶ καθ' ἑαυτὴν καρδίᾳ add.Rh 8 περιβλέπων Rh (περιβλ.) ὧδε
καυεῖσθε PG ἐνθεν... βασιλεῖ om.AAmBarL ἀλλὰ... βασιλεῖ om.PG 11 (μὴ)
σπουδῇ τὰς εὐχὰς συντέμης AAmBarLPG συντέμνων AAmBar 13 (συντ.) ἀλλὰ
add.AmLPG μὴδὲ Rh παρακαλῶν om.Rh παρακαλῶ L παρακ. μὴ PG
14 Lc. 20, 21 λήψης Rh ἀνθρώπου om.AmAmBarL (πρὸς.) τίνος PG 15
πρὸς om.AAmBarPG (πρὸς) μόνον add.Rh 16 καὶ τὰς... κύκλῳ om.AmBar
κύκλωθεν AAmPG κύκλ. δυν. L Rh (δυν.) μὴ ὑποκρίνου μεταδίδου add.ABar
ὑποκρ. μὴδὲ μεταδίδως PG ὑποκρινόμενος μεταδώσης Am τὸ θεῖον AsBarPG
σῶμα AAmBarPG ἢ τοιοῦτον τι add.AmBar οὗ οὐ χρὴ AsAmBarPG 17
σεαυτὸν om.L σεαυτὸν Rh σεαυτὸν ἀξ. L PG 18 (συλλ.) οἷς ἀπηγορεύονται
Rh (καν.) καὶ συλλειτουργεῖς ὡς οἱ κανόνες ἀποθνήσκου PG 19 (οὗς) οἱ κανόνες
ἀποβάλλουσιν Am 20 Βλέπε (τίνι) Rh τίνι... μεταδ. om.ABar (οὖν) πῶς παρί-
στασαι AmLPG (παρ.) τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ καὶ add.PG (ἱερ.) πῶς καταστέλλεις
add.AmLPG τίνος (μεταδ.) PG 21 (ὅρα) οὖν add.L ὅρα... ἐξῆς om.ABar

- μὴ ἐπιλάβῃ τῆς δεσποτικῆς ἐντολῆς
καὶ τῆς τῶν ἁγίων ἀποστόλων.
Ἐμφορὰ γὰρ, φησί, τὰ ἅγια τοῖς
κυσί, καὶ τοὺς μαργαρίτας μὴ βά-
5 λητε ἐμφορᾶσθαι τῶν χοίρων.
Ἐνέπτετε τοὺς κύνας καὶ τὰ ἐξῆς.
- Ὅρα οὖν μὴ φόβῳ ὑπαχθεῖς ἀνθρω-
πίνῳ, πτοηθῆς ἀνθρώπων εἰς πτω-
σίν σου μὴ παραδῶς τὸν υἱὸν τοῦ
θεοῦ εἰς χεῖρας ἀναξίων. Ὅρα οὖν
11 μὴ ἐντραπῆς τοὺς ἐνδόξους τῆς
γῆς, μηδ' αὐτὸν τὸν τὸ διάδημα
περικείμενον πτοηθῆς ἐν τῇ ὥρᾳ
ἐκείνῃ, διὰ τὴν παρίστασαι ἱερουρ-
15 γῆσαι.
- Βλέπε τοὺς βουλομένους λαμβά-
νειν δωρεὰν ἐν τοῖς οἴκοις πῶς
δίδως· ἐγὼ πρᾶγμα οὐκ ἔχω, σὺ
ὄφει. Τοῖς δὲ τῆς θείας μεταλήψεως
20 ἀξίοις μεταδίδου δωρεὰν, ὡς καὶ
αὐτοὺς ἔλαβες· οἷς οἱ θεοὶ κανόνες
- qui vous donnez l'eucharistie. At-
tention, n'oubliez pas le précepte
du maître et celui des saints apô-
tres: «Ne donnez pas, dit-il, les
saints dons aux chiens, et ne jetez
pas les perles devant les pourceaux»;
«Voyez ces chiens», et le reste.
Prenez garde à ne pas céder au respect
humain et craindre un homme pour
votre ruine; ne livrer pas le fils de
dieu à des mains indignes. Prenez-
garde à ne pas vous laisser intimider
par aucun puissant de la terre; ne
craignez en cette heure-là pas même
celui qui porte la couronne impé-
riale, lorsque vous vous présentez à
l'autel pour célébrer.
Faites attention comment vous re-
mettez le don divin à ceux qui
l'emportent dans leurs maisons; je
décline, moi, toute responsabilité,
c'est vous qui en répondrez. A ceux
qui en sont dignes donnez la di-
vine communion gratuitement, com-
me vous l'avez reçue; ne la don-

1 τὰς δεσποτικὰς ἐντολὰς LPG τῆς om.LPG 2 (ἀγ.) αὐτοῦ μαθητῶν τὰς παρα-
δόσεις φησί γὰρ PG αὐτοῦ μαθητῶν οἱ φασι Am Mt. 7, 6 τὸ ἄγιον Am 5
(κυσί) μὴδὲ PG (μαργ.) μου PG 6 Phil. 3, 2 καὶ τοὺς... κύνας om.AmL βλέ-
πετε... ἐξῆς om.PG 7 (οὖν) καὶ σὺ add.ABarPG μὴ φοβῶ ὑπαχθεῖς ἀνθρώπων
(μὴ) AAmBar οὖν om.Rh φόβῳ ὑπ. ἀνθρ. L ὑπαχθεῖς ἀνθρ. καὶ PG 8 πτο-
ηθῆς ἀνθρ. εἰς πτ. σου add. Rh 10 (ἀναξ.) ἀλλὰ PG ὅρα οὖν om.RhPG 11
(ἐντρ.) τίνος τῶν ἐνδόξων RhPG τοὺς ἐνδόξους AAmBar 12 (γῆς) ἀλλὰ
add.PG (μὴδὲ) αὐτῶν τῶν τὸ δ. φερόντων PG πτοηθῆς om.Rh 14 διὰ τὴν
παρ. ἱερουργῆσαι om.AAmBarRh διὰ (παρ.) PG 16 βλέπε... ὄφει om.Rh
(βουλ.) τὰ δῶρα μεταλαμβάνειν ἐν τοῖς οἴκοις PG πῶς... ἔχω om.PG (ὄφει) ὅτι καὶ
ὑπὸ γυναικῶν χαρίζονται (lege χειρίζονται), ἀλλὰ καὶ ἀναξίων. Ὅρα οὖν, ὡς οἱ θεοὶ
κανόνες καὶ αἱ σύνοδοι τῶν ἁγίων πατέρων ἐπεκύρωσαν, οὕτω πράττετε καὶ μὴ μεταδίδως
ἀναξίοις ἢ αἱρετικοῖς παρὰ ἐπιστρέψαι αὐτοὺς τῇ ὁρθοδόξῳ πίστει PG 18 cf. I Cor.
6, 1 τοῖς δὲ... ἔλαβες om.AAmBarLPG 20 μετάδος Am μεταδίδου Rh Mt. 18, 17

οὐκ ἐπιτρέπουσι μὴ μεταδώσης, ὥς
ἐθνικοὶ γὰρ ἐλογίσθησαν καὶ πρὶν
ἐπιστρέφωσι τοῖς μεταδιδούσιν αὐ-
τοῖς οὐαί. "Ορα οὖν μὴ μὴς ἢ ἄλλο
5 τι ἀψηται τῶν θείων μυστηρίων" μὴ
ἐξ ἀμελείας σου νοτισθῇ ἢ καπνισθῇ
ἢ χειρισθῇ ὑπὸ ἀνέρων.

{ "Ορα πῶς καταστέλλεις τὰ ἅγια
μετὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῆς θείας λει-
10 τοιργίας; μὴ σπενδὼν μαργαρίτης
ἀποπέσῃ, βλέπε μὴ ἐδόσης ἔχον νῦμα
τὸ ἅγιον ποτήριον καὶ κονοπιισθῇ,
ἀλλ' ἀμφοτέρω καταστείλας οὕτω
πορεύου.
15 Βλέπε, ἐὰν ἀπομείνωσιν ἅγια ὡ-
ρα οὐκ ἔξεστι κοινωνεῖν αὐτὰ πλὴν
τῶν ἱερέων καὶ μόνον· εἰ δὲ μὴ γε,
καὶ εἰσὶν αὐταρκῇ παιδία σώφρονα,
ἄγαγε καὶ ταῦτα κοινωνήτωσαν, καὶ
20 διαμενῶσιν νηστεύοντες ἕως ὥ-
ρας ε'. "Ορα μὴ μῦται πέσωσιν εἰς
τὸ ἅγιον ποτήριον ἢ ἐπάνω τοῦ

ne pas à ceux que les divins canons
ont exclus, car ils sont complices parmi
les païens, et malheur à ceux qui la
leur donnent avant qu'ils ne fassent
retour à l'église.

Prenez garde à ce qu'une souris ou
rien de semblable ne touche aux di-
vins sacrements; que le vent ou la
fumée ne l'atteignent point, que des
hommes sacrilèges ne l'administrent
point.

(Faites attention à la manière de
consommer et purifier les saints dons
au terme de la divine liturgie, de
peur que dans votre hâte vous ne
laissiez tomber par terre une « perle »
(particule sacrée); prenez garde à ce
que le saint calice ne reste pas avec
du liquide et s'en salisse de poussière,
et ne vous éloignez qu'après avoir
purifié tous les deux vases sacrés.
Faites attention, s'il reste une partie
des saints dons, il n'est permis qu'
aux seuls prêtres de les consommer.
Mais si cela ne peut se faire et que
vous ayez sous la main suffisam-
ment d'enfants bien sages, amenez-les,
qu'ils les consomment, puis restent
à jeun jusqu'à la cinquième heure.
Prenez garde à ce que des insectes
ne tombent dans le saint calice ou

2 (καὶ) ἐάν μὴ (ἐπ.) Rh (ἐπ.) μὴ μεταδῶς add.L καὶ αὐτοῖς καὶ (τοῖς) add.Rh
οὐαὶ καὶ... RhPG 4 (ὄρα) ἐγὼ πρῶτα οὐκ ἔχω σὺ ὀφεί (μὴ) add.Rh
(οὖν) μὴ μῦται ἐμπέσωσιν εἰς τὸ ἅγιον ποτήριον ἢ (ἐξ ἀμελ.) PG μὴ ἐξ ἀμελείας
σῆς μῦς Rh 5 μὴδὲ Rh νοτισθῶσιν ἢ x. ὦσιν ἢ x. ὦσιν Rh (vor.) ἢ
μοχλίσθη ἢ κονοπιισθῇ PG ἢ ἐγγχειρισθῇ PG (ἀν.) καὶ ἀναξίον add.Rh (ὑπὸ)
ἀλρετικῶν PG 8 ὄρα... μυστηρίων add.Am usque πορεύου add.PG ἀλλὰ βλέπε
(πῶς κατ.) PG (ἀποπ.) ἢ ἀπομείνῃ ἐν τῷ ποτηρίῳ add.PG κονοπισθῇ PG 14
(πορ.) ἐν εἰρήνῃ add.PG

ἀροτο καθήσων· ὄρα μὴ ἄλλο τι
ἀψηται τῶν θείων μυστηρίων].

ne se posent sur le pain sacré; prenez
garde à ce que rien d'autre ne touche
aux divins sacrements).

Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα φυλάττων καὶ
σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς
5 σου.

En observant ces prescriptions-ci et
d'autres semblables, vous sauverez
votre âme et celle de vos auditeurs.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΚ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΚΑΙΣΑΡΙΑΝ ΠΑΤΡΙΚΙΑΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ

DU MEME EXTRAIT DE LA LETTRE A LA PATRICIENNE CESARIA

10

4Δ *

Περὶ κοινωνίας

XCIV

De la communion fréquente.

Τὸ κοινωνεῖν καθ' ἑκάστην ἡμέραν
καὶ μεταλαμβάνειν τοῦ ἁγίου σώ-
ματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ
15 καλὸν καὶ ἐπωφελές, αὐτοῦ σαφῶς
λέγοντος· "Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα
καὶ πίνων μου τὸ αἶμα ἐν ἐμοὶ μένει
καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ καὶ ἔχει ζωὴν αἰώ-
νιον". Τίς οὖν ἀμφιβάλλει ὅτι τὸ
20 μετέχειν συνεχῶς τῆς ζωῆς οὐδὲν

De communier chaque jour et parti-
ciper ainsi au saint corps et sang
du Christ est bon et utile, puisque
lui-même dit: « Qui mange ma chair
et boit mon sang demeure en moi et
moi en lui et il a une vie éternelle ».
Qui donc peut mettre en doute que

3 (τὰ) ὁμοια τούτων L ταύτην τὴν παράδοσιν ἐάν φυλάξῃς (καὶ) AmPG (φυλ.)
ὡ ἱερῶ add.PG ἀκ. σε σώσ. x. σεαυτὸν L AmPG 4 (καὶ) οἷς μέλλεις διδῶ-
κειν PG 5 (σου) εὐχόμενος καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ τάλανος πρὸς κύριον, ὃ πρέπει δόξα
εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμην. add.PG 4Δ* L Vin² As Am Amb Rh PG (33, 267)
Lemma Καισάρειαν L Καισάρειον πατρίκιον AAmPG¹ ἐπιστολῆς om.AAmLVin²
Non est fgm. sed integra epist. Tit. Περὶ κοινωνίας AAmL tit. om.Rh
13 Καὶ (τὸ) om.RhPG (μετ.) τῶν θείων μυστηρίων RhPG τοῦ κυρίου As Χρι-
στοῦ s.l.As² 15 (αὐτοῦ) τοῦ Χριστοῦ RhPG σαφῶς om.RhPG 16 Io. 6, 56
ἐν ἐμοὶ... καὶ (ἔχει) om.RhPG 19 τίς... πολλαχῶν om.RhPG in apparatu PG¹
τι LVin² (τίς) γὰρ PG¹ ἀμφιβάλλεις LVin² (ζῆν) συνεχῶς PG¹

4Δ* Bas. 93* Tim. 3-13

ἄλλο ἐστὶν ἢ ζῆν πολλαχῶς; Ἡμεῖς μέντοι γε τέταρτον καθ' ἑκάστην ἑβδομάδα κοινωνοῦμεν, ἐν τῇ κυριακῇ, ἐν τῇ τετράδι, ἐν τῇ παρασκευῇ καὶ ἐν τῷ σαββάτῳ· καὶ ἐν ταῖς ἄλλαις ἡμέραις, ἐὰν ἢ μνήμη ἁγίου τινός.

Τὸ δὲ ἐν τοῖς τοῦ δικωμοῦ καιροῖς ἀγκάζεσθαι τινα, μὴ παρόντος ἱερέως ἢ λειτουργοῦ, τὴν κοινωνίαν ἰδίᾳ χειρὶ λαμβάνειν, μὴδ' αὖτως εἶναι βαρὺ, περὶ τὸν ἐστὶν ἀποδεικνύναι, διὰ τὸ καὶ τὴν μακρὰν συνήθειαν τοῦτο δι' αὐτῶν τῶν πραγμάτων πιστώσασθαι. Πάντες γὰρ οἱ κατὰ τὰς ἐρήμους μονάζοντες, ἔθθα μὴ ἐστὶν ἱερεὺς, κοινωνίαν οἱ κατέχοντες, ἀφ' ἑαυτῶν μεταλαμβάνουσιν. Ἐν Ἀλεξανδρείᾳ δὲ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ ἕκαστος καὶ τῶν ἐν τῷ λαῷ τελόντων ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἔχει κοινωνίαν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ὅτε βούλεται μεταλαμβάνει δι' ἑαυτοῦ. Ἀπαξ γὰρ τοῦ ἱερέως τὴν θυσίαν τελειώσαντος καὶ δεδωκότος, ὁ λαβὼν αὐτὴν ὡς ὅλην ὁμοῦ καθ' ἑκάστην μεταλαμβάνων, παρὰ τοῦ δεδωκότος εἰκότως μεταλαμβάνει καὶ ὑποδέχεσθαι πιστεύειν ὀφείλει· καὶ γὰρ καὶ ἐν τῇ ἐκ-

la communion fréquente ne soit l'équivalent d'une vie multiple? Nous du moins, nous communions quatre fois par semaine, le dimanche, le mercredi, le vendredi et le samedi; aux autres jours aussi, s'il s'y fait la mémoire d'un saint.

Que le fait qu'un homme ait été forcé en temps de persécution, en l'absence d'un prêtre ou d'un ministre du culte, de prendre la communion de sa propre main, ne fut nullement une faute grave, il est superflu de vouloir le prouver, car la longue coutume en atteste la pratique. En effet, tous les ermites, qui vivent dans les déserts sans la présence d'un prêtre, gardent chez eux la communion et se communient eux-mêmes. Bien plus, à Alexandrie et en Egypte, chacun, même laïc, garde la plupart du temps la communion dans sa maison et se communie lui-même quand il veut; car une fois que le prêtre a terminé le sacrifice et a donné la communion, celui qui a reçu toute sa part, en communiant chez lui chaque jour, doit croire qu'il reçoit la communion et communie normalement de la main de celui qui la lui a donnée au début;

3 ἐν (τ. κυρ.) ἐν (τ. τ.) ἐν (τ. π.) om. RhPG ἐν (τ. σ.) add. Am 11 λαμβ. τῇ ἱ. χειρὶ — AAmLVin* 13 μακρὰν om. Amb 16 (ἐρ.) σχολάζοντες RhPG. Attamen, eos semel in anno communicasse dicit Io. Chrys. - cf. Rh IV 390 ἔθθα... κατέχοντες om. AL 19 δὲ om. L 20 τῶν ἐν τῷ λαῷ om. Vin* (τῶν) ἐπὶ AL (ἐν) τῷ om. AmVin*PG* add. Rel 22 ἔχειν Am καὶ ὅτε... ἑαυτοῦ om. Vin* 24 θυσ. τοῦ ἱερ. — Vin* 25 ἐπιτελειώσαντος L (αὐτὴν) καὶ μεταλαμβάνων ὡς παρὰ τοῦ ἱερέως μεταλαμβάνειν (πιστ.) RhPG ὁ λαβὼν... δεδωκότος om. A ὁ (μοῦ) om. Am (ἐκ.) ἡμέραν add. Am μεταλαμβάνων... εἰκότως om. Am παρὰ τοῦ δεδωκότος om. L Vin* 30 (γὰρ) καὶ om. AL eras. Am

κληρίᾳ ὁ ἱερεὺς ἐπιδίδωσι τὴν μερίδα καὶ κατέχει αὐτὴν ὁ ὑποδεξάμενος μετ' ἐξουσίας ἀπάσης, καὶ οὕτω προσάγει τῷ στόματι τῇ ἰδίᾳ χειρὶ. Ταῦτόν οὖν ἐστὶ τῇ δυνάμει, εἴτε μίαν μερίδα δέξεται τις παρὰ τοῦ ἱερέως, εἴτε πολλὰς μερίδας ὁμοῦ.

car, dans l'église aussi, le prêtre donne la parcelle et celui qui la recoit la garde en son pouvoir, et puis la porte à la bouche de sa propre main. Or l'effet est le même, qu'on recoive du prêtre une seule parcelle ou bien plusieurs parcelles à la fois.

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΝΙΚΟΠΟΛΙΤΑΣ

DE SAINT
BASILE

EXTRAIT DE LA LETTRE AUX HABITANTS DE NICOPOLIS

15

4E*

Περὶ τοῦ ὑπομένειν καὶ εὐχαρίστως φέρειν τοὺς πειρασμούς

XCV*

Qu'il faut supporter avec patience les épreuves et en remercier dieu.

Καὶ ἐπιστελλαντες ἡμῖν καλῶς ἐποίησατε καὶ διὰ τοῦ τοιοῦτου ἀνδρός ἐπιστελλαντες, ὅς καὶ ἄνευ γραμμάτων ἐξηγήκεσεν ἂν ἡμῖν τὴν τε ἐπὶ ταῖς φροντίσιν παραμυθίαν ἱκανὴν καὶ διδασκαλίαν ἀκριβῆ τῶν πραγμάτων ποιῆσαι· πολλὰ γὰρ ἦν ἃ ἐπιζητούμεν παρὰ τοῦ σαφέστατα ἐπισταμένου μαθεῖν διὰ τὸ τὰς φήμας

Vous avez bien fait de nous faire parvenir vos nouvelles et de nous les faire parvenir par l'homme même, qui sans aucun écrit eût suffi à nous consoler dans nos soucis et renseigner exactement sur la situation; nombreuses étaient en effet les questions, que nous voulions voir répondre à quelqu'un qui connu à fond la situation,

2 κατέχειν Am ὑποδεχόμενος Vin* 5 (ταύτ.) τοῖνον Vin* οὖν om. Am 6 (ἐ.) τοῖνον add. AsAm εἰ (μίαν) A δέξεται As 7 πολλὰς om. Amb 4E* Mar V VII T He BeV PG (32, 839) inc. mut. (p. 194, 29) Mar; init. c. (p. 194, 5) om. BeV Rh Tit. ἐκ τῆς πρὸς Νικ. ἐπιστολῆς Rh 24 (ἐκ.) ἐμποιῆσαι V ἐπιζητούμεν V 25 παρ' αὐτοῦ (α.) V 4E* Anc. 8 Bas. 81 Nyss. 8

πεπλανημένους πρὸς ἡμᾶς διαβαίνειν,
 ἃ πάντα εὐσταθῶς καὶ ἐμπελῶς
 ἀγγήσατο ἡμῖν ὁ ποθεινότατος ἀ-
 δελφὸς ἡμῶν Θεοδόσιος ὁ συμπε-
 5 σβύτερος.

*Α τοίνυν ἑαυτοῖς συμβουλευόμεν
 ταῦτα καὶ πρὸς τὴν ὑμετέραν εὐλό-
 γειαν γράφομεν· ὅτι πολλοῖς συνέβη
 ταῦτα ἅπερ καὶ ὑμῖν, καὶ οὐ κατὰ
 10 τὸν παρόντα βίον μόνον, ἀλλὰ καὶ
 ἐν τῷ παρελθόντι χρόνῳ μυστα τῶν
 τοιούτων ἐποδείγματα, τὰ μὲν ἐγ-
 γραφῶς αἱ ἱστορίαι καταλελοίπασιν,
 τὰ δὲ τῇ ἀγραφῇ μνήμῃ παρὰ τῶν
 15 εἰδόντων διεδεξάμεθα· ὅτι καὶ κατὰ
 ἄνδρα ἕκαστον καὶ κατὰ πόλιν πει-
 ρασμοὶ περιέσχον ὑπὲρ τοῦ ὀνόμα-
 τος τοῦ Χριστοῦ τοὺς εἰς αὐτὸν
 ἠλπιότας. Ἄλλ' ὁμως παρήλθεν
 20 πάντα καὶ οὐδὲν τῶν σκυθρωπῶν
 ἀθάνατον ἔχει τὸ λυπηρόν, ὥς αἱ
 χάλασαι καὶ οἱ χεῖμαρροι καὶ ὅσα
 τῶν κακῶν ἀποσχέδια, τὰ μὲν μάλα
 καὶ ῥαδίως ἐβλάπεν καὶ διελυμήνατο,
 25 τοῖς δὲ ἀντιτύποις περιτυχόντα ἐπα-
 θέν τι μᾶλλον ἢ ἔδρασαν· οὕτω καὶ
 οἱ λάβροι κατὰ τῆς ἐκκλησίας πειρα-
 σμοὶ κινήθεντες ἀσθενέστεροι τοῦ
 30 στερεώματος τῆς εἰς Χριστὸν πί-
 στως ἐδέχθησαν. Ὡς οὖν παρήλθε
 τῆς χαλᾶς τὸ νέφος καὶ παρερ-
 ρή τὴν χαράδραν ὁ χεῖμαρρος,
 τὸ μὲν γὰρ εἰς αἰθρίαν διελύθη,

vu que des rumeurs fausses étaient
 parvenues jusqu'à nous: tout cela
 notre très-désiré frère Théodose, notre
 frère dans la prêtrise, nous l'a ex-
 posé avec clarté et en connaissance
 de cause.

Les conseils donc que nous nous se-
 rions données à nous-même, nous les
 donnons par écrit à votre piété; nom-
 breux sont ceux qui ont eu à subir
 ce qui vous arrive et cela non seule-
 ment dans le temps présent, mais
 même dans le passé; innombrables
 en sont les exemples que les récits
 historiques nous rapportent par écrit
 ou que nous avons appris de nos
 ancêtres par la tradition non-écrite;
 les épreuves pour le nom du Christ
 se sont abattues sur les personnes,
 mais aussi sur les villes, de ceux qui
 ont mis en lui leur espérance. Et
 cependant tout est passé et aucune
 de nos tribulations ne comporte de
 peine sans terme; de même que la
 grêle et les torrens et tous les mal-
 heurs indépendants de notre vo-
 lonté, les uns ont pu, très facilement
 même, nuire et dévaster, d'autres se
 heurtant à une résistance ont plutôt
 subi que causé du tort; de même, les
 violentes épreuves agitées contre l'é-
 glise se sont montrées plus faibles
 que la fermeté de la foi au Christ;
 et comme le nuage de grêle passa et
 le torrent fut englouti par le ravin, —
 car celui-là se fondit dans le ciel

1 (διαβ.) ἅπαντα V 15 (ὅτε) καὶ s.l.V² (ἐ. καὶ) κατὰ om.V 16 (ὥς) γὰρ
 add.PG 18 (ἀθ.) ἔχεν V 23 (μὲν) μαλακὰ (β.) V

τὸ δὲ ἐνηφανίσθη τῷ βυθῷ, ἔρηρᾶν
 καὶ ἀνικμον τὴν ὁδὸν δι' ἧς ἐρρήν
 καταλιπόν, οὕτω καὶ τὰ τῶν ἡμᾶς
 χεϊμάζοντα μικρὸν ὑστερον οὐκ ἔ-
 5 σται, μόνον ἔαν καταδεξώμεθα μὴ
 τὸ παρὸν ὄραν, ἀλλὰ τοῖς μικρῷ
 πορρωτέρω ταῖς ἐλπίσιν ἐνατενί-
 ζειν.

Εἴτε οὖν βαρὺς ὁ πειρασμός, ὑπο-
 10 μέινωμεν, ἀδελφοί, τὰ ἐπίκονα, οὐ-
 λείς γὰρ μὴ πληγείς ἐν ἀγῶσιν
 μηδὲ κομισόμενος στεφανούται· εἴτε
 κοῦφα ταῦτα τοῦ διαβόλου τὰ παλ-
 15 γνια καὶ οἱ ἐπιπεμφθέντες ἡμῖν
 ὀχληροὶ μὲν, διότι τοιοῦτοι εἰσὶν
 ὑπηρεταί, εὐκαταφρόνητοι δέ, ὅτι
 τῇ πονηρίᾳ αὐτῶν ὁ θεὸς ἀδυνα-
 μίαν συνήψεν, φυλαξώμεθα τὴν κα-
 20 τάγνωσιν, ὥς ἐπὶ μικροῖς παθήμασιν
 μεγάλα ὀδυρόμενοι· ἐν γὰρ ἐστὶν
 ὁδόνης ἀξίον, ἢ αὐτοῦ ἐκείνου ἀπώ-
 λεια τοῦ τῆς προσκαίρου ἔνεκεν
 δόξης, εἴπερ οὖν δόξαν χρεὶ λέγειν
 τὸ δημοσία ἀσχημονεῖν, τῆς αἰωνίου
 25 τῶν δικαίων τιμῆς ἑαυτὸν ἀποστε-
 ρήσαντος. Τέκνα ὁμολογητῶν καὶ
 τέκνα μαρτύρων ἐστέ, τῶν μέχρις
 αἱματος ἀντικαταστάντων πρὸς τὴν
 30 ἀμαρτίαν τοῖς οἰκελοῖς ἕκαστος χρη-
 σάσθω ὑποδείγμασιν πρὸς τὴν ὑπὲρ

serein, celui-ci disparut dans le sol,
 laissant sec et sans humidité le lit
 qu'il parcourait —, il en est ainsi des
 malheurs qui vous accablent: encore
 un peu et ils ne seront plus, pourvu
 que nous daignons ne pas voir le
 présent immédiat, mais tenir le re-
 gard fixé par l'espérance à ce qui
 nous attend un tout petit peu plus
 loin.

L'épreuve est-elle lourde? Supportons,
 mes frères, ce qui coûte de la peine,
 car personne ne conquiert la couronne
 de la victoire sans blessures dans les
 luttes et sans s'être couvert de pous-
 sière dans l'arène. Ces mêmes tours
 du démon sont-ils sans poids et
 ceux qu'il a envoyés contre nous
 sont-ils désagréables certes, pour être
 à un tel service, mais négligeables,
 parce que dieu a joint la faiblesse à
 leur ruse? Prenons garde alors à
 la sentence de condamnation, si nous
 poussons de hauts gémissements pour
 de si petites souffrances; le seul objet
 digne de gémissements, c'est la perte
 de celui-là même, qui pour une gloire
 passagère, — si tant est qu'il faille
 appeler gloire l'inconduite publique
 de quelqu'un, — se voit privé de
 l'honneur éternel dû aux justes. Vous
 êtes les enfants des confesseurs, les
 enfants des martyrs, qui ont résisté
 au péché jusqu'au sang; que chacun
 prenne exemple sur ceux de sa fa-
 mille pour défendre la vraie foi;

2 ἂν ἦμον in ras. VII ἀνικμον Rel 15 (διότι) τούτου 20 ὀδυρόμενοι PG δει-
 ρούμενοι Rel 24 αἰωνίας PG 28 ἀντικαταστάντων VPG ἀντιστάτων Rel

τῆς εἰσβολῆς ἐνστασιν· οὐδεὶς ὑμῶν
ἐκ τῶν πληθῶν κατεξάνθη· οὐδενὸς
οἶκος ἐδημοσιεύθη· οὐ τὴν ὑπερο-
ρίαν ἠκησάμεν, οὐ δεσμωντήριον ἐ-
5 γνωρίσαμεν· τί πεπόνθαμεν δεινόν,
εἰ μὴ τάχα τοῦτο λυπηρόν, ὅτι μὴδὲν
πεπόνθαμεν, μὴδὲ ἐνομίσθημεν ἀξιοί
τῶν ὑπὲρ Χριστοῦ παθημάτων. Εἰ
δὲ ὅτι ὁ δεῖνα τὸν οἶκον κατέχει
10 τῆς προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ ἐν τῇ
ἐπαίδειᾳ προσκυνεῖτε τὸν οὐρανοῦ
καὶ γῆς ποιητὴν, τοῦτο ὑμᾶς ἀνέξ,
ἐνθυμήθητε ὅτι οἱ μὲν ἐνδεκα μαθη-
ταὶ ἐν τῇ ὑπερώῳ ἦσαν ἀποκεκλει-
15 σμένοι, οἱ δὲ σταυρώσαντες τὸν κύ-
ριον ἐν τῇ περιβοήτῳ ναυῷ τῇ
ἰουδαϊκῇ λατρείᾳ ἐπλήρουν· Ἰου-
δας γὰρ τὸν δι' ἀγχόνης θάνατον τοῦ
μετ' αἰσχύνης ζῆν προτιμῆσας ἐδει-
20 ξεν τάχα τῶν τῶν ἀπεριθορισάντων
πρὸς πᾶσαν ἀνθρώπων κατάγνωσιν
καὶ διὰ τοῦτο ἀναίδως πρὸς τὰ
αἰσχρὰ διακειμένων ἑαυτὸν αἰρε-
τώτερον.

25 Μόνον μὴ ἐξαπατηθῆτε, τῶν ψευ-
δολογῶν αὐτῶν ἐπαγγελιομένων δε-
σότητα πίστεως· χριστέμποροι γὰρ
οἱ τοιοῦτοι καὶ οὐ χριστιανοί, τὸ
αἶν κατὰ τὸν βίον αὐτοῖς λυσιτελοῦν
30 τοῦ κατὰ ἀλήθειαν ζῆν προτιμῶντες·

aucun de vous n'a subi la torture des
peignes de fer; aucun de vous n'a
eu sa maison confisquée; nous n'avons
pas habité les lieux d'exil, nous n'a-
vons pas fait connaissance avec la
prison. Quelle épreuve avons-nous eu
à souffrir, à moins que la peine ne
soit justement de n'en avoir point
et que nous n'ayons pas été estimés
dignes de souffrir pour le Christ.
Mais, si c'est parce qu'un tel s'est
emparé de la maison de prières,
tandis que vous adorez le créateur
du ciel et de la terre en plein air,
que vous en avez de la peine, songez
que les onze apôtres étaient enfermés
dans le cénacle, alors que les juifs
qui ont crucifié le seigneur, accom-
plissaient les rites judaïques d'ado-
ration dans le fameux temple. Judas,
qui a préféré mourir pendu que vivre
dans la honte, a montré une conduite
préférable à celle de ceux, qui ont
perdu toute pudeur devant le mépris
général et pour cette raison se mon-
trent impudents devant toute turpi-
tude.

Gardez-vous de vous laisser tromper
par leurs discours mensongers, qui
affichent la rectitude dans la foi;
car ce sont des profiteurs de la foi
au Christ, non des chrétiens, eux
qui préfèrent à la vie selon la vérité
de vivre comme cela les avantage à

2 ὑπὸ πληθῶν PG ὑπὸ s.l.VI^a 5 || τί πεπόνθαμεν inc. BeV Rh 9 (δτι)
δενὰ Rh κατ. τ. οἶκον BeV PG Rh 12 (γῆς) δεσπότην PG 15 Act. 20, 8
18 Mt. 27, 3 22 (δν.) ὡς (τὰ) V 23 διακειμένοι V ἐαυτῶν V 25 ἀπα-
τηθῆτε HeBeV 28 οὐχί (χρ.) Rh || αὐτοῖς inc. mut. Mar

δτε ἐνόμισαν κτᾶσθαι τὴν κενὴν
ταύτην ἀρχήν, προσέθεντο τοῖς ἐχ-
θροῖς τοῦ Χριστοῦ· δτε εἶδον τοὺς
λαοὺς ἀγριαίνοντας, σχηματίζονται
5 πάλιν τὴν ὁρθότητα· οὐκ οἶδα ἐπι-
σκοποὶ εἰεν, μὴδ' ἀριθμησαίμην ἐν
ιερεῦσι Χριστοῦ τὸν παρὰ τῶν βε-
βήλων χειρῶν ἐπὶ καταλύσει τῆς
πίστεως εἰς προστασίαν προβεβλη-
10 μένον. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐμὴ κρίσις.
Ὑμεῖς δέ, εἰ τινα ἔχετε μεθ' ἡμῶν
μερίδα, τὰ αὐτὰ ἡμῖν φρονήσατε
δηλονότι· εἰ δὲ ἐφ' ἑαυτῶν βουλευ-
εσθε, τῆς ἰδίας γνώμης ἐστὶν ἑκα-
15 στος κύριος, ἡμεῖς ἄθῳ ἀπὸ τοῦ
αἵματος τούτου·.

Ταῦτα δὲ ἔγραψα οὐκ ὑμῖν ἀπιστῶν,
ἀλλὰ τὸ κινῶν ἀμφίβολον στηρίζων
ἐκ τοῦ γνωρίσαι τὴν ἑμῆς γνώ-
20 μην, ὥς μὴ προληφθῆναι τινας εἰς
κοινωνίαν, μὴδὲ χειρὸς αὐτῶν ἐπι-
βολὴν δεξαμένους, μετὰ ταῦτα εἰρη-
νης γενομένης βιάζεσθαι ἑαυτοὺς ἐν-
αριθμῆναι τῷ ἱερατικῷ πληρώματι.
25 Πάντα τὸν κλήρον τὸν κατὰ τὴν
πόλιν καὶ τὸν ἐπὶ τῆς παροικίας

chaque coup: lorsqu'ils crurent le
moment venu d'occuper le siège va-
cant, ils se rangèrent du côté des
ennemis de dieu; et lorsqu'ils virent
leurs peuples s'en effaroucher, ils
reprirent à nouveau l'attitude or-
thodoxe. Je ne sais pas si l'on peut
les dire évêques; je ne saurais compter
pas même parmi les prêtres du Christ
celui que des mains sacrilèges ont
établi dans sa prélature en vue de
la destruction de la foi. Tel est mon
jugement. Quant à vous, dans la
mesure où vous êtes dans ma com-
munion, vous serez évidemment du
même avis; si au contraire vous en
faites à votre guise, chacun est certes
maître de sa décision, mais nous, nous
sommes «innocents de ce sang».

Je vous écris cela, non pas que je
manque de confiance en vous, mais
pour raffermir la volonté indécise
de certains d'entre vous, en leur
faisant connaître ma propre pensée;
ainsi certains ne se laisseront pas
surprendre d'accepter leur commu-
nion, ni ne s'exposeront, aussitôt la
paix faite, à de graves difficultés
pour se faire admettre dans l'assem-
blée sacerdotale, en recevant d'eux
l'imposition des mains.

Tout le clergé de la ville et celui des

1 ὅτι (ἐν) HeBeV 3 (τοῦ) θεοῦ Mar 5 (οἱ.) ἐπισκοποὶ PG 6 εἰεν om. PG
ἀριθμῆσαι μὲν ἐν PG (ἀρ.) ἐν VMar (χρ.) τὸν Mar 9 προβεβλημένον Mar 11
(ἡμ.) δὲ om. Mar 12 φρονήσατε V φρονήσατε Mar 13 ἐφ' (ἐλ.) PG ἀφ' Rel
βουλεύεσθε RhPG βούλεσθε Rel 15 Mt. 27, 24 16 τούτου || des. MarBeV
Rh 20 τινα PG 21 (μὴδὲ) τῆς add. PG (αὐ.) ἐπιβολὴν PG ἐπιστολὴν Rel
23 γενομένης om. V

μετὰ παντός τοῦ λαοῦ τῶν φοβου- *campagnes, ainsi que tout le peuple*
μένων τὸν κύριον ἀσπαζόμεθα δι' *qui craint dieu, nous les saluons par*
ἡμῶν. *voire entremise.*

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΠΕΡΙ ΑΙΡΕΤΙΚΩΝ

5

DU MEME
AU SUJET DES HERETIQUES

15 *

XCVI *

S'il est permis de saluer les hérétiques.

10 Ἐρώτησις. Εἰ δεῖ μετὰ αἰρετικῶν
ἢ μετὰ ἐλλήνων ἢ ἰουδαίων κατὰ
συντυχίαν εὐρεθέντα πού συνεσθίειν
ἢ ἀσπάζεσθαι αὐτούς.

*Question. S'il est permis, lorsque par
hasard l'on se trouve quelque parti
en compagnie d'hérétiques, de païens
ou de juifs, de prendre un repas avec
eux, ou de les saluer.*

Ἀπόκρισις.

Réponse.

15 Τὸν μὲν ἀσπασμόν, τοῦτον δηλο-
νύτι τὸν κοινόν, ἐπ' οὐδενὸς δ
κύριος ἀπηγόρευσεν, εἰπὼν· Ἐὰν
ἀσπάσῃς τοὺς φίλους ἡμῶν μόνους,
τί περισσὸν ποιῆτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐ-
20 θνικοὶ τοῦτο ποιοῦσι; Περὶ δὲ τοῦ
συνεσθίειν ἔχομεν παραγγελίαν τοῦ
ἀποστόλου ἐπὶ τίνων χρὴ παραιτεῖ-
σθαι τοῦτο, εἰπόντος· Ἐγραψα
ἡμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συνανα-

*La salutation simple, c.-à-d. la
commune, le seigneur ne l'a inter-
dite à propos de personne, puisqu'il
dit: « Si vous ne saluez que vos amis,
que faites-vous d'extraordinaire? Les
païens n'en font-ils pas autant? »
Quant à la commensalité, nous avons,
concernant ceux qu'il faut éviter,
le précepte de l'apôtre, qui dit: « Je
vous ai écrit dans ma lettre de ne*

1 τοῦ φοβουμένου PG

16* As Amb Bar (inter monitum ad sacerdotem c. 93 et Epist. ad episc. c. 90)
17 Mt. 5, 47 23 I Cor. 5, 9 ἔγραψα... ἐξελεῖν (vñ δὲ ἔγραψα) om. Amb
marg. Amb*

16* cf. Bas. I

μὴ γνωσθαι πόρνοις, καὶ οὐ πάντως *point avoir de relations avec les*
τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου, *impudiques, mais il ne s'agissait pas*
ἢ πλεονέκταις ἢ ἄρπαξιν ἢ εἰδωλο- *absolument de tous les impudiques*
λάτραις, ἐπεὶ ὀφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ *de ce monde, ni des cupides, ni des*
5 κόσμου τούτου ἐξελεῖν· νῦν δὲ ἔ- *rafaces, ni des idolâtres, sinon il*
γραψα ὑμῖν, εἴαν τις ἀδελφὸς ὀνο- *vous faudrait sortir de ce monde.*
μαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης *Or, j'ai voulu simplement dire que*
ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοιδορὸς ἢ μέ- *si un homme portant le nom de frère,*
θυσος ἢ ἄρπαξ ἐστί, τῷ τοιοῦτῳ *était impudique ou cupide ou ido-*
10 μὴ συνεσθίειν¹. *lâtre ou diffamateur ou ivrogne ou*
raface, de vous abstenir même de
prendre un repas avec un tel homme.

3 ταῖς (πλεον.) add. As 10 μὴ δὲ (συν.) A.

GREGOIRE DE NYSSE

Frère de Basile de Césarée, né à Césarée vers 335, ordonné lecteur, il exerça la profession de rhéteur, puis entraîné par Grégoire de Nazianze et Basile, qu'il considéra toujours comme « son père et ami », il se retira vers 360 dans la solitude de l'Iris. En 371 Basile fit de lui l'évêque de la bourgade de Nysse en Cappadoce. Son inexpérience dans les affaires d'administration était notoire;¹ mais son talent d'orateur fut admiré par tous ses contemporains: au synode d'Antioche 379 après la mort de Valens, à la cour impériale, il prononça l'oraison funèbre de la princesse Pulchérie et celle de l'impératrice Flaccilla en 385-386. Il joua un rôle important au concile de CP de 381, où il prononça l'éloge funèbre de Méléce d'Antioche, et à celui de 382; il assista au synode de CP 394; il dut mourir vers 395. Ce grand mystique chrétien, ce théologien d'un esprit très fin, que les manuels d'histoire de la philosophie chrétienne ignorent,² fut redécouvert vers la fin du siècle dernier et mis dans la pleine lumière qu'il méritait depuis quelque temps.³

La lettre⁴ à Létioüs fait partie de ses oeuvres de philosophie morale;⁵ Létioüs, successeur d'Otréios qui avait pris part au concile de CP-381, a

¹ Basil., epist. 58, 60, 100: PG 32, 408-413-504.

² L. Méridier, L'influence de la seconde sophistique sur l'oeuvre de Grégoire de Nysse 1906.

³ Par ex. A. Stöckl, Geschichte der christlichen Philosophie zur Zeit der Kirchenväter 1891.

⁴ Parmi la bibliographie: Altaner-Stuiber, Patrologie, pp. 273 et 274, signalons deux vues d'ensemble: J. Daniélou, Platonisme et théologie mystique, essai sur la doctrine spirituelle de S. Grégoire de Nysse (Théologie, études Faculté de théologie s. J. de Lyon 2) 2^e edit. 1954; H. U. v. Balthasar, Présence et pensée, Philos. religieuse de Grégoire de Nysse 1942.

⁵ G. Pasquali, Le lettere di Greg. di Nissa: Studi ital. di filol. classica III, 2, (1923); Id., Gregorii Nysseni Epistulae. Greg. Nyss. opera (W. Jaeger) VIII, 2, 1959; J. Gaith, La conception de la liberté chez Grég. de N., 1953 (p. 5: les lettres 20 et 26 ne sont pas authentiques).

⁶ Dm. I. Tikhomirov, Cb. Cn. Григорій Н ский какъ моралистъ, Могилев 1886.

dû occuper le siège de Mélitène⁷ dans l'Arménie mineure entre l'Anti-Taurus et l'Euphrate⁸ vers 383; c'est du début de son épiscopat, qu'il faut dater la lettre de Grégoire.⁹

Le prologue de la lettre¹⁰ est un essai philosophique sur la discipline de la pénitence publique: le but de la pénitence est de ramener le pécheur de la mort¹¹ à la vie, par « la thérapeutique appropriée », qui part de la division tripartite de l'âme,¹² et applique avec discernement les divers degrés de la pénitence à la partie malade; car péché et résurrection sont en fonction de la rectitude du jugement (c. 1),¹³ obnubilé par la passion: les degrés de la pénitence sont justement destinés à y « remédier »,¹⁴ avec le secours de la grâce du Christ, dont la résurrection¹⁵ est garante de celle du pécheur, « et qui par la main la création nouvelle de la mort à l'espérance salvifique ». La pénitence, μετάνοια, c'est précisément la χάρις, qui nous libère des diverses servitudes,¹⁶ nous conduit à la connaissance du vrai bien,¹⁷ par une invasion lente et laborieuse du bien;¹⁸ car il ne s'agit point d'une connaissance rationnelle dans un sens socratique, mais

⁷ « Urbs Cappadociae »: G. Pasquali, Epistolae, Index nominum, p. 39.

⁸ Strabo, Geographica XI, 12.

⁹ A. Vaillant, De virginitate de S. Basile, texte vieux-slave et trad. française (Textes Institut d'études slaves, 3) 1943: adressé à Létioüs de Mélitène et placé à tort parmi les oeuvres douteuses de Basile: (PG 30, 669-809) à cause des chapitres trop réalistes, surtout le ch. 61 sur les eunuques Mai, que notens Létioüs n'a pu être évêque qu'après 381, date à laquelle Basile était déjà mort (379). Le titre aurait été ajouté après coup, par contamination avec le titre de la lettre canonique de Grégoire. (Vaillant, Ibid. Introduction p. I-II).

¹⁰ La lettre manque dans la collection syriaque du Paris. 62.

¹¹ Plus bas, p. 204, 15: 'ἀπὸ τῶν νεκρῶν ἔργων' Cf. Athan. c. 2: 'τῶν αἰρετικῶν ἐμνήσθημεν ὡς νεκρῶν' cf. supra p. 71, 10; Origen., Contra Celsum 3, 51: 'Τοὺς τεθνηκότας τῷ Θεῷ ὑπ' ἀσέλγειας ὡς νεκροὺς πενθοῦσι.

¹² Platon., Republ. IX 580.

¹³ E. Mc Clear, The fall of man and the original sin in the theology of Gregory of Nyssa: Theolog. Studies IX 2 (1948) 186.

¹⁴ Noter la fréquence de l'expression: θεραπεία, θεραπεία.

¹⁵ καθολικὴ τῆς κτίσεως ἐσότης: début du prologue p. 204, 1; cf. E. Mac Clear, The fall, 195.

¹⁶ 'σώζουσιν ἀπὸ τῆς' début du prologue p. 204, 17; J. Gaith, La conception de la liberté chez Grég. de Nysse, 1953, p. 145.

¹⁷ J. Gaith, ib. 124.

¹⁸ J. Gaith, ibid. 155.

¹⁹ J. Gaith, ibid., 151.

d'un état d'âme, d'une διάθεσις et comme d'une communion progressive de l'âme avec son objet, d'une μετουσία.³⁰

La discipline ou plutôt « la thérapeutique » de la pénitence de Grégoire est celle de l'église de Césarée, à laquelle il se tient scrupuleusement;³¹ notons cependant 1.) qu'il ignore le quatrième degré, l'assistance sans participation à l'offrande;³² 2.) la tendance à schématiser,³³ en ramenant à un temps égal la durée dans chaque degré;³⁴ étant donné son respect de la tradition, il faut croire que Grégoire reproduit la discipline de son temps, alors que les canons correspondants de Basile avec des durées variées dans chaque degré³⁵ donnent la discipline ancienne³⁶ et 3.) la différence entre la discipline cappadocienne à l'égard des pécheurs reconciliés à l'article de la mort et celle de Denys d'Alexandrie;³⁷ le concile de Nicée adopta dans son c. 13 une attitude intermédiaire.³⁸

La diminution des durées, l'insistance sur le caractère éducatif des peines, la souplesse dans l'application et l'abréviation de celles-ci par l'évêque ou le prêtre pénitencier³⁹ sont des indices du déclin de la pénitence publique: l'église cesse désormais d'être une société fermée, à l'accès bien gardée, pour devenir le monde nouveau remplaçant l'ancien, une société théocratique où le repentir et la pénitence privée remplacent la pénitence publique.⁴⁰

³⁰ Dm. I. Tikhomirov, Св. Григорій, p. 272.

³¹ Cf. c. 6: pp. 219, 29 et 220 18.

³² E. Schwartz, Busstufen Katechumenenklassen, (Schriften der wissenschaftl. Gesellschaft zu Strassburg, H. 7) 1911, p. 28; pour la discipline ante-nicéenne: J. Grotz, Die Entwicklung der Busstufenwesens in der vornicaenischen Kirche, 1955.

³³ E. Schwartz, Busstufen, p. 28-29.

³⁴ Meurtre, c. 5: 3 x 9; adultère, c. 4: 3 x 6; fornication, c. 4: 3 x 3.

³⁵ Cf. Basile, c. 56 (meurtre), c. 58 (adultère), c. 59 (fornication): E. Schwartz, Busstufen, p. 36.

³⁶ E. Schwartz, Busstufen, p. 35 sqq.

³⁷ Cf. plus haut, p. 15, 9.

³⁸ CCO 35, 11

³⁹ Cette fonction fut abolie sous Nectaire: E. Schwartz, Busstufen, p. 57 n. 2: V. Grumel, Regestes du patriarcat de CP, n. 9.

⁴⁰ A propos de la conception de Grégoire (et de son époque) sur le mariage, dont le but unique est la procréation, cf. H. O. Knaacktsedt, Die Theologie der Jungfräulichkeit beim hl. Gregor v. Nyssa, Dissert. Gregorianum, Rom 1940, p. 18: « Le mariage est une conséquence du péché originel, la procréation eût eu lieu, sans celui-ci, à la manière des anges »

ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ
ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΝΥΣΣΗΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΝΟΝΙΚΗ ΠΡΟΣ ΑΛΤΟΙΟΝ
ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ ΜΕΛΙΤΙΝΗΣ

DE SAINT
GREGOIRE
EVEQUE DE NYSSE
LETTRE CANONIQUE A LETOIUS
EVEQUE DE MELITENE

A

[Προόμιον]

Περὶ μετανοίας καὶ ἐπιστροφῆς.

15 Ἐν καὶ τοῦτο τῶν εἰς τὴν ἀγίαν
ἐορτὴν συντελούντων ἐστὶ, τὸ κα-
τανοῆσαι ἡμᾶς τὴν ἐνομόν τε καὶ
κανονικὴν ἐπὶ τῶν πεπλημμεληκό-
των οἰκονομίαν, ὅπως ἂν θεραπευ-
θεῖ τῶν ἀρρώστημα ψυχικόν, τὸ
20 διὰ τινος ἁμαρτίας ἐπιγινόμενον.

I

(Prologue)

De la pénitence et de la conversion.

Un des faits qui contribuent à
bien célébrer la sainte festivité
pascale, c'est aussi celui d'avoir une
profonde connaissance de l'applica-
tion des lois et des canons à ceux
qui ont commis une faute, afin
de guérir toute maladie spirituelle
causée par un péché quelconque.

As Amb Ben C Co Cos Col Ld L La Lau Laur M Mar Mr O
Pal P Pa Pr T Val VI Vli V Va Vat Vt Vi Vin Rh Pi

Lemma κανονική om. VtA τοῦ ἐν ἀγίοις κ. ἡμῶν add. Rh τὸν ἐν ἀγίοις om.
ValRh (Γρ.) ἀδελφοῦ τοῦ ἀγ. Βασιλείου (Μελ.) κανονική Vi ἔχουσα καν. ἡ
add. Vi Numer. om. VaVtLLaA; caet. codd., praeter Ben, numerant cc. inde
a p. 207, 13 pro c. 5, finem c. 4 (p. 220, 9), reliqua ut t.; Ben: α-δ ut in t., « ad
p. 220, 9 pro ult. canone ponit.
A num. om. Codd. praebent BenRh Tit. ex Vi 15 (κατ.) ἡμᾶς om. VColMarMr
M (καν.) ὑπὸ Va 18 θεραπευθῇ Ben 20 ἐπιγινόμενον Vi γινόμενον OCo
A I 12 VI 102 Anc. 2-5-7 Bas. 2-3-74

Ἐπειδὴ γὰρ ἡ καθολικὴ καὶ αὐτὴ
τῆς κτίσεως ἐορτὴ κατὰ τὴν τεταγ-
μένην περίοδον τοῦ ἐνιαυσιαίου κύ-
κλου καθ' ἕκαστον ἔτος ἐν παντί
5 πληρουμένη τῷ κόσμῳ, ἐπὶ τῇ ἀ-
ναστάσει τοῦ πεπτωκότος ἐπιτελεῖ-
ται, πτώσις δὲ ἐστὶν ἡ ἁμαρτία,
ἀνάστασις δὲ ἡ ἐκ τοῦ πτώματος τῆς
ἁμαρτίας ἀνόρθωσις, καλῶς ἂν ἔχοι
10 κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην οὐ μόνον
τοὺς ἐκ παλιγγενεσίας μεταστοιχει-
ομένους διὰ τῆς τοῦ λουτροῦ χά-
ριτος προσάγειν, ἀλλὰ καὶ τοὺς
διὰ τῆς μετανόας τε καὶ ἐπιστρο-
15 φῆς ἀπὸ τῶν νεκρῶν ἔργων εἰς
τὴν ζῶσαν ὁδὸν πάλιν ἐπανιόντας,
καὶ τούτους χειραγωγεῖν πρὸς τὴν
σφύρουν ἐλπίδα, ἧς διὰ τῆς ἁμαρ-
τίας ἀπεξενώθησαν.

20 Ἔστι δὲ οὐ μικρὸν ἔργον τὸ τοὺς
περὶ τούτων λόγους οἰκονομῆσαι ἐν
τῇ ὁρθῇ τε καὶ δεδοκιμασμένῃ κρί-
σει, κατὰ τὸ παράγγελμα τοῦ προ-
φήτου τὸ κελεῖον δεῖν «οἰκονομεῖν
25 λόγους ἐν κρίσει», ἵνα καθὼς ἔχει
τὸ λόγιον «μήτε σκευθῇ εἰς τὸν
αἰῶνα, καὶ εἰς μνημόσυνον αἰώνιον
γένηται δικαίος». Ὡς περ γὰρ καὶ
ἐπὶ τῆς σωματικῆς θεραπείας ὁ μὲν

En effet, puisque cette fête univer-
selle de la création, qui chaque
année au retour du cycle annuel se
célébre dans le monde entier, a
aussi pour but de fêter la résur-
rection de l'homme déchu, — or,
la chute c'est le péché, et la résur-
rection c'est de se relever de la
chute du péché —, il serait bon en
ce jour non seulement de présenter
ceux qui ont été transformés, en
renaissant grâce au bain de la
grâce, mais aussi de conduire vers
l'espérance salutaire aliénée par
le péché ceux qui reviennent des
oeuvres de mort au chemin de la
vie par le repentir et la conver-
sion.

Or, ce n'est point une oeuvre de
peu d'importance que de composer
à ce sujet des discours d'un jugement
droit et éprouvé, selon le précepte
du prophète, qui impose à chacun
l'obligation de «composer ses dis-
cours avec jugement», «afin que
le juste ne soit jamais scandalisé»,
dit l'écriture, et «que sa mémoire
reste éternelle». Car, de même qu'à
propos de la maladie corporelle la

1 (ἐπ.) δὲ Va καὶ add. Va Col Vili Lau ALd Ben P om. Rel 2 πίστεως MCos (ἐ.)
ἡ add. Pr 3 ἐναντιοῦ V ἐναντίου V Col Mar M 7 (ἀν. δὲ) ἐστὶν La cf.
Rom. 6, 11 11 μεταποιούμενους: στοιχειοῦμ s.l. Vin^a 13 τῷ θεῷ add. Vt Val
Vil Lau V i A Ben CRh s.l. Laur^a om. Rel (ἀ. καὶ) αὐτοὺς add. Laur 14 τῆς s.l.
V i Laur^a om. Mr Ben τε s.l. Va^a 16 Hebr. 9, 14 πάλιν om. Mar 17 (χειρ.)
εἰς Rh (τῇ) ζῶσαν Vat A σφύ (ζουσαν) s.l. corr. Lau^a 19 ἀπεξενώθησαν VI
20 (οὐ) δὲ add. Co 21 (οὐκ.) ἐν om. Ma M τε om. Ben 24 Ps. III, 5 (οὐκ.)
τοὺς om. M 26 Ps. III, 6 σκευθῆς Val σκευθῆς Ben 27 αἰώνιον s.l.
La^a (οὐ) ἐστὶν La Vi Vin 29 τῆς iter. Vt

σκοπὸς τῆς ἱατρικῆς εἰς ἐστὶ, τὸ
ὕγιαναι τὸν κάμνοντα, τὸ δὲ εἶδος
τῆς ἐπιμελείας διάφορον, κατὰ γὰρ
τὴν ποικιλίαν τῶν ἀρρωστημάτων
5 καταλλήλως καὶ ἡ θεραπευτικὴ μέ-
θοδος ἐκάστῳ τῶν νοσημάτων προσά-
σάγεται· οὕτω πολλῆς οὕσης καὶ ἐν
τῇ ψυχικῇ νόσῳ τῆς τῶν παθῶν
ποικιλίας, ἀναγκαίως πολυειδὴς γε-
10 νήσεται ἡ θεραπευτικὴ ἐπιμέλεια,
πρὸς λόγον τοῦ πάθους ἐνεργοῦσα
τὴν ἱασιν.

Ἦς δ' ἂν γένοιτό τις τεχνικὴ μέθο-
δος περὶ τοῦ προκειμένου προβλή-
15 ματος, οὕτω τὸν λόγον διαληψόμεθα.
Τρία ἐστὶ τὰ περὶ τὴν ψυχὴν ἡμῶν
θεωρούμενα κατὰ τὴν πρώτην διαί-
ρεσιν, τὸ τε λογικὸν καὶ τὸ ἐπιθυ-
μητικὸν καὶ τὸ θυμοειδές· ἐν τού-
20 τοις ἐστὶ καὶ τὰ κατορθώματα τῶν
κατ' ἀρετὴν βιούντων, καὶ τὰ πτώ-
ματα τῶν εἰς κακίαν ἀπορρεόντων.
Διὸ προσήκει τὸν μέλλοντα τὴν
κατάλληλον θεραπείαν προσάγειν τῷ
25 νεοσηκῶτι τῆς ψυχῆς μέρει, πρό-
τερον μὲν ἐπισκέπτεσθαι ἐν τίνι συν-
έστη τὸ πάθος, εἴθ' οὕτως τῷ πε-
πονθότι προσάγειν ἀρμοδίως τὴν

médecine n'a qu'un but, de guérir
le malade, mais le mode de la cure
est varié, vu que selon la variété
des maladies à chacune l'elles est
appliqué le moyen de guérison qui
convient; de même à propos de la
maladie de l'âme, grande étant la
variété des passions, nécessaire-
ment multiformes seront aussi les
soins de la cure, afin d'opérer la
guérison en raison même de l'es-
pèce de la passion.

Afin d'avancer méthodiquement
dans la question présente, nous
procéderons ainsi. La première dis-
tinction sera de considérer les trois
parties de notre âme: rationnelle,
concupiscible, irascible: c'est d'elles
que découlent les exploits de ceux
qui vivent dans la vertu et les chutes
de ceux qui déclinent vers le vice.
Il appartient donc à celui qui doit
apporter le remède convenable à
la partie malade de l'âme, d'exa-
miner d'abord en quelle partie le
mal a pris sa consistance, et alors
seulement apporter à la partie
souffrante le remède convenable; si-
non, par ignorance de la théra-
peutique à suivre, autre serait la

1 τέχνης add. Rh εἰς s.l. O^a (ἐστὶ) τῆς σωματικῆς add. Vat τοῦ (ὕγ.) Vat Vt Mr
Ld OPa C 7 (καὶ) ἐπὶ τῆς ψυχικῆς νόσῳ Lau (καὶ) τῆς ἐν Val Ben 8
ψυχῇ Val OBEN 9 (γεν.) καὶ add. Vi 13 (ὡς) δ' s.l. Mr^a γένηται Vn τεχν.
tis Val Ben (μέθ.) ἐκάστῳ τῶν παθῶν add. Vi Pa 14 (περὶ) τῶν in ou corr.
Vat^a 16 (τὰ) μέρη (τῇ) O 18 τε om. Vi (λογιστικόν) s.l. La^a (λογ.) καὶ
om. O 19 (τού.) εἰς Val Pa Val Mar MRh 20 (καὶ) τὰ s.l. Mr^a 21 (βιού)
ν(των) s.l. Va^a παραπτώματα Vat Vi Vin 24 προσάγει Ld 25 νεοσηκῶν M
26 συνέστηκεν Val

θεραπεύειν, ὥς ἂν μὴ δι' ἀπειρίαν
 τῆς θεραπευτικῆς μεθόδου ἄλλο
 μὲν ἢ τὸ νοσήσαν μέρος, ἕτερον δὲ
 τὸ τὴν θεραπείαν δεχόμενον· ὥστε
 5 ἡμέλει βλέπομεν πολλοὺς τῶν ἰα-
 τρῶν ἐν ἀπειρίᾳ τοῦ πρωτοπαθοῦν-
 τος μέρους προσεπιτρίβοντας τὴν
 νόσον, δι' ὧν θεραπεύουσι· τῆς γὰρ
 ἁρωστίας οὕτως πολλάκις κατὰ θερ-
 10 μὸς ἐπικράτησιν, ἐπειδὴ τοῖς κα-
 τὰ πλεονασμὸν τοῦ ψυχροῦ κεκα-
 κωμένοις χρήσιμον τὸ θερμαίνον τε
 καὶ ἀναθάλπον ἐστὶ τὸ τοῦτοις κατὰ
 λόγον συνεγενόν, ἀπερισκέπτως τὸ
 15 αὐτὸ ἐν τοῖς ἀμετρίᾳ θερμότητος
 ἰσχυρισμοῖς ἐπαγαγόντες, δυσίατον
 τὸ πάθος ἐποίησαν. Ὡστε τοῖνυν
 ἀναγκαιοτάτῃ τοῖς ἰατροῖς ἐνομή-
 σθη ἡ κατανόησις τῆς τῶν στοι-
 20 χείων ιδιότητος, ὥπως ἂν ἐκάστου
 τῶν εἰς ἡ κακῶς διακειμένων γένοιτο
 τοῦ παρὰ φύσιν διατεθέντος ἡ ἐπα-
 νόρθωσις, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐπὶ ταύ-
 25 τῃ ψυχῇ θεωρουμένων, ἀρχὴν καὶ
 ὑπόθεσιν τῆς καταλλήλου τῶν παθῶν
 θεραπείας ποιησώμεθα τὴν γενικὴν
 θεωρίαν.

Οὐκοῦν τριχῇ, καθὼς ἔφαμεν, διη-

partie malade, autre celle à la-
 quelle le remède serait appliqué.
 C'est ainsi que par exemple nous
 voyons bon nombre de médecins,
 dans leur ignorance de la partie
 qui est à l'origine du mal, prolonger la maladie par leurs remèdes:
 alors que la maladie consiste sou-
 vent dans la prédominance de l'élé-
 ment chaud, parce que la chaleur
 fait du bien à ceux qui souffrent
 par excès de l'élément froid, et ap-
 pliquée avec mesure les rechauffe,
 eux, appliquant sans réflexion cette
 même chaleur à ceux qui brûlent
 d'un excès de chaleur, rendent par
 là le mal incurable. C'est pourquoi,
 de même que la connaissance pro-
 fonde de la qualité des éléments
 a été jugée absolument nécessaire
 aux médecins, afin de rétablir l'é-
 quilibre de l'élément disposé contre
 l'ordre naturel chez chacun de ceux
 qui se sentent bien ou mal; de
 même, nous aussi, en recourant à
 cette division de la nature de l'âme,
 nous ferons de cette idée géné-
 rale le principe et la base de la
 guérison convenable des passions.
 Ainsi, puisque par la qualité de

1 ὥστε (μὴ) A 2 ἄλλο μὲν delet., s.l. Pal¹ (μὲν) ἦν O 4 ὥστε ἀμέλει
 s.l. Pal¹ 5 (βλ.) πολλάκις ValBen 6 (ἐν) ἀμελείᾳ Vt (πρωτο)παθοῦν(τος)
 delet., s.l. Pal¹ πρωτοπαθόντος Rh 9 κατὰ γὰρ θερμ. ἐπικρ. τ. ἁρρ. οὐ.
 πολλ. Vm 12 (θερμ.) τε om. VVli (καὶ) τὸ add. Mar 13 τοῦτοις τὸ
 Vt 15 αὐτὸ ἰτερ. P 16 ἰσχυρισμὸν Vt ἰσχυρισμοῖς Vt ἐπαγόντες Val
 19 ἡ τῶν στ. τῆς ἰδ. κατ. Vt ἑκάστον Co 21 (κακ.) διακειμένων Mr
 παθ. om. VatVl 23 ἐπὶ om. Va 24 διαδραμόντες VIL 27 θερ. τῶν
 VVILaur 29 ἔφαμεν VatColVIVIMarMrMLaurCo καθ. ἔ., τριχῇ V

ρημένης τῆς ιδιότητος τῶν τῆς ψυ-
 χῆς κινήματων, εἰς τὸ λογικὸν τε
 καὶ ἐπιθυμητικὸν καὶ θυμοειδές,
 καὶ ἐπιθυμητικὸν μὲν τοῦ λογιστικοῦ τῆς
 5 κατόρθωσις μὲν ἐστὶν ἡ εὐσεβὴς περὶ
 τοῦ θεῖον ὑπόληψις, καὶ ἡ τοῦ καλοῦ
 τε καὶ κακοῦ διακριτικὴ ἐπιστήμη,
 καὶ ἡ τρανήν τε καὶ ἀσύγχυτον ἔχου-
 σα περὶ τῆς φύσεως τῶν ὑποκειμέ-
 10 νων τὴν δόξαν, τί μὲν ἐστὶν αἰρετὸν
 ἐν τοῖς οὖσι, τί δὲ βδελυκτὸν καὶ
 ἀπόβλητον. Καὶ πάλιν ἐκ τοῦ ἐναν-
 τίου πάντως ἡ ἐν τῷ μέρει τούτῳ
 15 κακία θεωρηθήσεται, ὅταν ἀσέβεια
 μὲν ἢ περὶ τὸ θεῖον, ἀκρισία δὲ περὶ
 τὸ ὄντως καλόν, ἐνηλλαγμένη δὲ
 καὶ ἐσφαλμένη ἡ περὶ τὴν τῶν πραγ-
 μάτων φύσιν ὑπόληψις, ὥστε τι-
 20 θῆναι τὸ φῶς σκότος καὶ τὸ σκότος
 φῶς, καθὼς φησὶν ἡ γραφή.

Τοῦ δὲ ἐπιθυμητικοῦ μέρους ἡ μὲν
 ἐνάρτεσις ἐστὶ κίνησις, τὸ πρὸς τὸ
 ὄντως ἐπιθυμητὸν καὶ ἀληθῶς καλὸν
 ἀνάγεσθαι τὸν πόθον, καὶ εἰ τις ἐν
 25 ἡμῖν ἐρωτικὴ δύναμις τε καὶ διά-
 θεσις, ἐκεῖ κατασχολεῖσθαι πᾶσαν,
 ἐν τῷ πεπεῖσθαι μὴδὲν ὀρεκτὸν εἶναι
 τῇ ἑαυτοῦ φύσει ἄλλο, πλὴν τῆς

ses mouvements l'âme se divise
 en trois, comme nous l'avons dit,
 rationnelle, concupiscible et iras-
 cible, la vertu pour la partie ra-
 tionnelle de l'âme consistera à re-
 connaître pieusement la divinité et
 à posséder la science du discerne-
 ment d'entre le bien et le mal, et
 à avoir une idée claire et distincte
 de la nature des choses, ce qui
 dans les êtres est à désirer et ce
 qui est à abhorrer et à rejeter.
 Tout à l'opposé, on considérera
 comme vice dans cette partie, le
 fait qu' y règne l'impiété envers
 la divinité, le manque de discer-
 nement du vrai bien et l'opinion
 erronée sur la nature des choses,
 de manière à «prendre la lumière
 pour des ténèbres et les ténèbres
 pour de la lumière», comme dit
 l'écriture.

Pour la partie concupiscible le
 mouvement vertueux consistera à
 élever son désir vers ce qui est
 réellement désirable et vraiment
 bien, et appliquer toute la force
 et disposition de l'amour, qui serait
 au dedans de nous, dans la convic-
 tion que rien n'est désirable par

2 λογιστικὸν VtLVIVinAs στί s.l. Laur¹ 4 τοῦ μὲν VLa μὲν om. La
 λογικοῦ VaColLauT 5 μέρος Mar μέρ. τ. φ. V ARh 6 ὑπόληψιν Mar
 8 (τρ.) γε Rh (τε) καὶ ἀ(σύγχ.) om. M 9 (φύσ.) τῶν ὑπολήψεων καὶ add. Vin
 10 (δόξαν) ὑπόληψιν s.l. Mar¹ 11 (βδ.) καὶ ἀποτρόπαιον Ped 15 (μὲν) ἡ om.
 Mar ἡ Ben (θ.) ἀδικρισία Va ἀκρασία ColMrCo (περὶ) τοῦ δ. καλοῦ VVa
 16 ὄντως ω s.l. Vat¹ ἐναλλαγμένη Va 17 ἡ om. Vt (πρ.) φυσικὴ Va 18
 Is. 5, 20 19 καὶ τὸ σκότος φῶς om. Va 22 (ἐνάρ.) τις add. Amb ἐστὶ s.l. Vi¹
 om. M τὸ om. LaLauPa 23 ἐπιθυμητικὸν VtCo ἀληθῶς καὶ Vt (καλόν)
 φέρεσθαι καὶ add. Vi 24 (καὶ) ἡ (ἐρ.) ValBen 25 ἐρωτικὴ Rh

ἀρετῆς καὶ τῆς τὴν ἀρετὴν πηγάζουσας φύσεως. Παρατροπή δὲ καὶ ἁμαρτία τοῦ τοιοῦτου μέρους ἐστίν, ὅταν τις μεταγάγῃ τὴν ἐπιθυμίαν πρὸς τὴν ἀνωπόστατον κενοδοξίαν, ἢ πρὸς τὸ ἐπιχερσωμένον τοῖς σώμασιν ἄνθος, ὅθεν γίνεται ἡ φιλοχρηματία καὶ ἡ φιλοδοξία καὶ ἡ φιληθονία, καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα ὅσα
10 τοῦ τοιοῦτου ἡρτῇται τῆς κακίας γένους.
Πάλιν δὲ τῆς θυμώδους διαθέσεως κατόρθωμα μὲν ἐστὶν ἡ πρὸς τὸ κακὸν ἀπέχθεια καὶ ὁ πρὸς τὰ πάθη
15 πόλεμος, καὶ τὸ πρὸς ἀνδρείαν ἐστομώσθαι τὴν ψυχὴν ἐν τῷ μὴ καταπτῆσθαι τὰ τοῖς πολλοῖς φοβερὰ νομιζόμενα, ἀλλὰ μέχρις αἵματος πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀντικαθίστασθαι, καταφρονεῖν δὲ θανατικῆς ἀπειλῆς καὶ ἀλγεινῶν κολαστηρίων καὶ τῆς τῶν ἡδίστων διαζεύξεως καὶ πάντων ἁπαξ τῶν διὰ τινος
20 συνηθείας καὶ προλήψεως ἐν ἡδονῇ τοὺς πολλοὺς κατεχόντων κρείττονα γενέσθαι, τῆς πίστεως καὶ τῆς ἀρετῆς προμαχόμενον. Τὰ δὲ ἀποπτώματα τοῦ τοιοῦτου μέρους ἐστὶν ἅπανσι πρόδηλα, ὁ φθόνος, τὸ

sa nature hors de la vertu et de l'être qui est la source de la vertu. La déviation d'autre part et le péché pour cette partie de l'âme consistera à transférer le désir vers la vanité inconsistante ou vers la beauté florissante des corps, d'où naissent l'amour des richesses, l'amour des honneurs, l'amour des plaisirs charnels et tout le reste qui découle de ce genre de vice.

De même, pour la disposition irascible de l'âme, la vertu c'est l'horreur du mal et la guerre déclarée aux passions, et que l'âme soit aiguillonnée par le courage viril au point de ne pas craindre ce que la foule estime terrible, mais au contraire, de résister au péché jusqu'au sang, d'avoir du mépris pour la menace de la mort, les douloureuses tortures et la privation des plus grands plaisirs, et d'être en un mot au dessus de ce que par coutume ou préjugé la foule tient pour un plaisir; et tout cela, afin de défendre par là la foi et la vertu. Les manquements de cette partie de l'âme sont bien connus de tous; ce sont l'envie, la haine, la rancune,

2 φύσ. ἀρ. Amb 4 μετάγῃ Val αγ s.l. Laur* (ἐπιθ.) ἢ add. Vin 5 ἀνωπόστατον V κενοδοξίαν εν s.l. Amb 9 πάντα delet., s.l. Pal* ὅσα τ. τοι om. Ld 10 (τοι.) καὶ add. Va (ἢ) τ(ῇ)ται s.l. Va* Laur* εἴρηται Amb 12 πάλιν om. Vin θυμώδου L θυμ. δὲ Vin 13 ἐστιν om. Ben 14 ἀπέχθεια delet., s.l. Pal* (καὶ) τὸ om. Va 16 ψυχὴν delet., s.l. Pal* 19 πρὸς om. Rh ἀντικαθίστασθαι Pal ἀντικαθίσταται Ben 20 (δὲ) θαυματικῆς Va 21 (κολ.) κα om. Vald 22 (ἢ) διαθέσεως O 23 καθ(ἀπαξ) add. Mar 26 (τῆς) τεῖ add. LA 27 (ἀρ.) πρόμαχον CCο

μῖσος, ἡ μῆνις, αἱ λοιδορίαι, αἱ συμπλοκαί, αἱ ἐμφιλόνεικοι τε καὶ ἀμυντικοὶ διαθέσεις, αἱ μέχρι πολλοῦ παρατείνουσιν τὴν μνησικακίαν καὶ πολλοὺς εἰς φόνους καὶ αἵματα καταλήγουσαι· μὴ γὰρ εὐρών ὁ ἀπαίδευτος λογισμὸς ὅπου χρήσεται λυσιτελῶς τῷ ὅπλῳ, ἐφ' ἑαυτὸν τρέπει τὴν τοῦ σιδήρου ἀκμὴν, καὶ
10 γίνεται τὸ ἐκ θεοῦ δοθὲν ἡμῖν ἀμυντήριον ὅπλον τῷ κακῶς κεχρημένῳ ὀλέθριον.

les injures, les rixes, l'humeur querelleuse et susceptible, qui fait durer longtemps la rancune et aboutit à de nombreux meurtres et à l'effusion du sang; en effet, la raison sans frein ne sachant comment se servir avantageusement de son arme, retourne contre soi-même la pointe de son épée et l'arme qui nous fut donnée pour nous défendre, devient fatale pour celui qui s'en sert mal.

B

11 περὶ τῶν ἀρνούμενων ἐκουσίως τὴν εἰς Χριστὸν πίστιν καὶ περὶ τῶν μετὰ πολλὰς βασάνους τοῦτο παθόντων.

II

De ceux qui renient de plein gré la foi au Christ et de ceux qui ont fait cela à la suite de nombreuses tortures.

Τούτων τοίνυν κατὰ τὸν εἰρημένον διευκρινηθέντων τρόπον, ὅσα μὲν ἁμαρτήματα τοῦ λογιστικοῦ τῆς ψυχῆς ἄπτεται μέρους χαλεπώτερα παρὰ τῶν πατέρων ἐκρίθη καὶ μελίζονος καὶ διαρκεστέρας καὶ ἐπιπονωτέρας τῆς ἐπιστροφῆς ἄξια· ὅλον, εἰ τις ἡρνήσατο τὴν εἰς Χριστὸν πίστιν, ἢ πρὸς Ἰουδαϊσμόν ἢ πρὸς
25 εἰδωλολατρεῖαν ἢ πρὸς μανιχαϊσμόν ἢ πρὸς ἄλλο τι τοιοῦτον ἀθεΐας εἶδος αὐτομολήσας ἐφάνη, ὁ μὲν ἐκουσίως ἐπὶ τὸ τοιοῦτον ὁρμήσας

Ces distinctions faites de la manière exposée plus haut, tous les péchés qui touchent à la partie rationnelle de l'âme ont été jugés par nos pères comme plus graves et dignes d'une plus grande et plus longue et plus pénible pénitence. Ainsi, si quelqu'un a renié la foi au Christ, ou bien s'il a publiquement apostasié, en embrassant le judaïsme ou l'idolâtrie ou le manichéisme ou quelqu'autre forme semblable d'athéisme, celui-là, s'il a commis un

1 (μῖσ.) ἡ μνησικακία 2 (αἱ) Vt φιλονεικοὶ VMarMTLauRhPi 3 ἀμυντικοὶ Val 5 (αἱ) φόνους Col αἵματος L (αἱ) καταλήγουσαι TPi 7 χρήσεται VPI 8 (ἐ.) τρέπει L 9 (σ.) αἱχμὴν VaVt ἀκμὴν Amb 6 ἀμυντ. Vin 11 κεκτημένη Ben B 14 κεφ. α'. Codd. 18 διευκρινηθέντων Va 21 (τῶν) ἀνθρώπων Co (μελ.) καὶ om. V 22 (ἐπιπ.) τῆς om. M 25 (πίστ.) καὶ Ben ἢ πρὸς... εἰδωλ. om. L 28 αὐτομολήσας om. MrOCos 29 ὁ. ἐ. τ. τοι. Vin B I xi VI 94 Ap. 62 Anc. 1sqg. Petr. 1sqg. Bas. 45-73

κακόν, εἴτα καταγνοὺς ἑαυτοῦ, χρό-
νον τὸν τῆς μετανοίας ἔχει ὅλον
τὸν τῆς ζωῆς αὐτοῦ· οὐδέποτε γὰρ
μυστικῆς ἐπιτελουμένης εὐχῆς μετὰ
τοῦ λαοῦ προσκυνῆσαι τὸν θεὸν κα-
ταξιούται, ἀλλὰ κατὰ μόνους μὲν
εὐξεται, τῆς δὲ κοινωνίας τῶν ἁ-
γιασμάτων καθόλου ἀλλότριος ἔσται·
ἐν δὲ τῇ ὥρᾳ τῆς ἐξόδου αὐτοῦ, τότε
τῆς τοῦ ἁγιάσματος μερίδος ἀξιο-
θῆσεται. Εἰ δὲ συμβαίῃ παρ' ἐλπίδα
ζῆσαι αὐτόν, πάλιν ἐν τῷ αὐτῷ κρί-
ματι διαβιώσεται, ἀμέτοχος τῶν
μυστικῶν ἁγιασμάτων μέχρι τῆς
ἐξόδου γινόμενος.

Οἱ δὲ βασάνους καὶ τιμωρίας χαλε-
παῖς αἰκισθέντες ἐν βῆτι χρόνῳ
ἐπετιμήθησαν, οὕτω τῶν ἁγίων πα-
τέρων φιλανθρωπία ἐπ' αὐτῶν χρη-
σαμένων, ὥς οὐχὶ ψυχῆς γεγενημέ-
νης ἐν πτώματι, ἀλλὰ τῆς σωματι-
κῆς ἀσθενείας πρὸς τὰς αἰκίας οὐκ
ἀντισχοῦσης διὸ τῷ μέτρῳ τῶν
ἐν πορνείᾳ πλημμελησάντων καὶ ἡ
βεβιασμένη τε καὶ ἐπώδυνος παρά-
βασις ἐν τῇ ἐπιστροφῇ συνεμετρήθη.

tel mal de plein gré, aura comme
temps de pénitence sa vie toute
entière; jamais en effet, il ne lui
sera permis d'adorer dieu avec le
peuple fidèle, pendant que s'ac-
complit la prière mystique de la
messe, mais il priera seul et il sera
totalement privé de la communion
aux dons sanctifiés; à l'heure du
trépas seulement, il lui sera permis
de prendre part au don sanctifié.
Et s'il lui arrive contre tout espoir
de rester en vie il passera de nou-
veau sa vie sous le coup de la même
peine, restant sans participation aux
dons mystiques sanctifiés jusqu'à
son trépas.

Par contre, ceux qui ont souffert
des châtements et de graves tor-
tures n'ont qu'un temps limité de
pénitence: nos saints pères ont usé
d'une telle miséricorde à leur égard,
parce que leur âme n'a pas été en
faute, mais seule leur faiblesse cor-
porelle n'a pu résisté aux violentes
souffrances; c'est pourquoi la pe-
nitence pour l'apostasie, commise
sous la contrainte et la douleur, a
été aussi mesurée sur celle des pé-
cheurs fornicateurs.

1 χρόνον... ζ. αὐτοῦ om.Co (xp.) τὸν om.VtRhPi ἐχέτω Ben 5 προσκυνῆσαι
Vt τὸν θ. καταξ... συνεμετρήθη (fin. c.) om.VtL (προσκ.) συγχωρηθήσεται add.L
9 αὐτοῦ om.Amb 10 τοῦ om.Vat καταξιωθήσεται Vi 11 συμβῇ Ben ἐλπίδας
VatA 12 (τῷ) αὐτῷ Va 15 γινόμενος VILaVin 19 (ἐπ.) αὐτοῦς VMrM
VinPa χρῆσ. τ. ἐγ. πατ. ρ. Rh 20 οὐ(χι) om.ViRh (οὐ.) τῆς add.Va γε-
νομένης VinRh 21 (ἀλλὰ) τοῖς ἡς s.l.Amb 22 αἰτίας VaColO 24 πορνείας
VII βεβιασμένου η s.l.Amb

Γ

Περὶ τῶν πρὸς γόητας ἡ μάντις ἀπώντων.

Οἱ δὲ πρὸς γόητας ἀπώντες ἡ μάν-
τεις ἢ τοὺς διὰ δαιμόνων καθάρσι-
5 τινα καὶ ἀποτροπιασμοὺς ἐνεργεῖν
ὑπισχνουμένους, οὗτοι ἐρωτῶνται
δι' ἀκριβείας καὶ ἀνακρίνονται, πό-
τερον ἐπιμένοντες τῇ εἰς Χριστὸν
πίστει ὑπὸ ἀνάγκης τινὸς συνη-
10 χθησαν ἐκείνῃ τῇ ἀμαρτίᾳ, κακώ-
σεώς τινος ἢ ἀφορήτου ζημίας ταύ-
την αὐτοῖς τὴν ὁρμὴν ἐμπουησάσης,
ἢ καθόλου καταφρονήσαντες τοῦ
πεπιστευμένου παρ' ἡμῶν μαρτυ-
15 ρίου τῇ τῶν δαιμόνων συμμαχίᾳ
προσέδραμον. Εἰ μὲν γὰρ ἐπὶ ἀθε-
τήσει τῆς πίστεως καὶ πρὸς τὸ μὴ
πιστεῦναι εἶναι θεὸν τὸν παρὰ τῶν
χριστιανῶν προσκυνούμενον ἐκείνο
20 ἐποίησαν, δηλαδὴ τῷ κρίματι τῶν
παραβάντων ὑπαχθῆσονται· εἰ δὲ
τις ἀβάστακτος ἀνάγκη κατακρα-
τήσασα τῆς μικροψυχίας αὐτῶν εἰς
τοῦτο προήγαγε, διὰ τινος ἡπα-
25 τήμενης ἐλπίδος παρακρουσθέντας,
ὥσαύτως ἔσται καὶ ἐπ' αὐτῶν ἡ
φιλανθρωπία καθ' ὁμοιότητα τῶν
πρὸς τὰς βασάνους ἐν τῷ καιρῷ

III

De ceux qui ont recours à des sorciers
ou des devins.

Ceux qui se sont adressés à des sor-
ciers ou à des devins ou à des gens
qui promettent de délier des sor-
tilèges ou rejeter un sort, avec
l'aide des démons, ceux-là on
doit les interroger avec soin et
s'enquérir, si tout en restant fi-
dèles au Christ, ils n'ont pas été
entraînés à commettre ce péché par
quelque nécessité, un mauvais trai-
tement ou un dommage difficile à
supporter, ou bien si au contraire
ils ont eu recours à l'alliance avec
les démons par un total mépris
pour la vérité attestée que nous
croyons. Car, s'ils ont fait cela en
reniant leur foi et parce qu'ils ne
croyaient plus que le dieu adoré
par les chrétiens fût le vrai dieu,
ils seront évidemment soumis à la
peine des apostats; mais, si quelque
nécessité intenable l'emporta sur
leur pusillanimité et les y a con-
duits, désemparés qu'ils étaient par
quelque espérance déçue, pour eux
aussi il y aura la même miséricorde,
que pour ceux qui ne purent résis-

Γ β'. Codd. 3 et δὲ Lau μάντις Va 6 ὑπισχνουμένους Co (οὐ.) δὲ add.
Vin διερωτῶνται M (ἐρ.) πρότερον Vallau 9 συνανηχθήσαν Va συνήχθησαν
L 11 (παύτην) αὐτὴν add.Vt ἐμπ. τ. δ. ρ. V 14 (παρ') ἡμῶν μυστηρίου VtBen
παρ' om.ViCo 15 (δαίμ.) συνεργίᾳ Mr 16 ἐπὶ om.A τῆς om.Vt 18
(παρὰ) τῶν om.ColLVin (τῶν) δαιμόνων Lau 19 (xp.) πιστευόμενον καὶ
add.Mar (πρ.) τοῦτο Vt 20 κατακράματι ValBen 21 ὑποδαχθήσονται Amb
ὑπαχθήσεται on s. s As 22 κρατήσασα V 24 προσήγαγε VViO προήγαγε
Mar 25 παρακρουσθέντας Amb παρακρουσθέντας O 28 τὰς om.L

Γ VI 61 Anc. 24 Laod. 36 Bas. 65-72-83

Ταύτης τοίνυν τῆς διαίρεσεως καὶ ἐν
τούτῳ τῷ εἶδει τῆς ἁμαρτίας γε-
γεννημένης, καθολικὴ μὲν ἐστὶ θε-
ραπεία τὸ τῆς ἐμπαθοῦς λύσεως τῆς
5 περὶ τὰς τοιαύτας ἡδονὰς καθαρὸν
ἐκ μεταμελείας γενέσθαι τὸν ἄν-
θρωπον. Ἐπεὶ δὲ τῶν ἐν πορνείᾳ
μολυνθέντων ἀδικία τις τῇ ἁμαρτίᾳ
ταύτῃ οὐ καταμείκται, διὰ τοῦτο
10 διπλασίῳ ὀρίσθη τῆς ἐπιστροφῆς
ὁ χρόνος τοῖς ἐν μοιχείᾳ μιανθεῖσι
καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις τοῖς ἀπηγορευμέ-
νοις κακοῖς, ζωοφθορίᾳ τε καὶ τῇ
κατὰ τοῦ ἄρρενος λύσσει· διπλασιά-
15 ζεται γάρ, ὡς εἶπον, ἐπὶ τῶν τοιού-
των ἡ ἁμαρτία, μία μὲν ἡ κατὰ τὴν
ἄθεσμον ἡδονήν, ἑτέρα δὲ ἡ κατὰ
τὴν τοῦ ἀλλοτρίου ἀδικίαν συνιστα-
μένη.

20 Διαφορὰ δὲ τίς ἐστὶν ἐν τῷ λόγῳ
τῆς μετανοίας καὶ ἐπὶ τῶν καθ' ἡδο-
νὴν πλημμελούντων τοιαύτῃ· ὁ μὲν
γάρ ἐφ' ἑαυτοῦ πρὸς τὴν ἐξαγό-
ρευσιν τῆς ἁμαρτίας ὁρμήσας, αὐτῷ
25 τῷ καταδέξασθαι δι' οἰκείας ὁρμῆς
γενέσθαι τῶν κρυφίων κατήγορος,
ὡς ἦδη τῆς θεραπείας τοῦ πάθους
ἀρξάμενος καὶ σημεῖον τῆς πρὸς
τὸ κρεῖττον μεταβολῆς ἐπιδειξάμε-
30 νος, ἐν φιλανθρωποτέροις γίνεται
τοῖς ἐπιτιμίοις· ὁ δὲ φωραθεὶς ἐπὶ

Cette division établie pour cette
sorte du péché, le remède général,
c'est de purifier l'homme en l'a-
menant à se repentir de la passion
enragée qu'il a eu pour de tels
plaisirs. Et puisque le péché de
ceux qui se salirent par la forni-
cation ne comporte point d'injusti-
ce, le temps de la pénitence de ceux
qui se souillèrent par l'adultère ou
dans les autres péchés défendus,
béstialité et passion enragée du
mâle, fut compté double; car double
en est le péché, comme je viens de
le dire: l'un celui du plaisir illicite,
l'autre, celui du tort causé à au-
trui.

La distinction suivante est aussi à
faire à propos du repentir de ceux
qui ont péché par plaisir charnel:
celui qui de lui-même vint s'accuser
de son péché, du fait même qu'il
s'est fait, de son propre mouvement,
accusateur des péchés secrets, en
homme qui a déjà commencé à
guérir sa passion et donné une
preuve de sa conversion vers le
bien, trouvera plus de miséricor-
de dans les pénitences imposées;
par contre, celui qui fut pris en

1 (ταύτ.) οὖν VtMVinRh (τοίν.) τῆς αἰτίας ἐνεκεν (τούτῳ) Va 4 (ἐμπ.) λύ-
της V 7 ἐπιτιμῇ (δὲ) La ἐπὶ δὲ Ben πορνείας V 10 διπλασίον LauVIA 13
κακοῖς om.Va 16 (τὴν) ἄθεσμον Col 17 ἡδονὴν om.La δὲ om.La 18 τὴν
om.VValLauBen ἀδοκᾶ VValBen 22 πλημμελημάτων MarRh τοιαύτῃ om.
HeBev 23 (ἐξ.) τῶν ἁμαρτιῶν MarRh 24 αὐτὸ τὸ Ben 28 καὶ σημ... ἐπι-
δειξάμενος marg.Va³ om.Vi (καὶ) τὸ add. Lau τῆς iter. Vi 31 τοῖς om.V
(ἐπὶ) τὸ κακὸν VtValBen

τῷ κακῷ, ἢ διὰ τινος ὑποψίας ἢ
κατηγορίας ἀκουσίως ἀπελεγχθεὶς,
ἐν ἐπιτεταμένην γίνεται τῇ ἐπιστρο-
φῇ, ὥστε καθαρισθέντα δι' ἀκρι-
5 βείας αὐτόν, οὕτως ἐπὶ τὴν τῶν
ἀγιασμάτων κοινωνίαν παραδεχθῆ-
ναι.

Ἔστι τοίνυν ὁ κανὼν τοιοῦτος, ὥστε
τοὺς ἐν πορνείᾳ μολυνθέντας ἐν τρισὶ
10 μὲν ἔτεσι καθόλου τῆς εὐχῆς ἀπο-
βλήτους εἶναι, ἐν τρισὶ δὲ τῆς ἀκροά-
σεως μετέχειν μόνως, ἐν ἄλλοις δὲ
τρισὶν ἔτεσι μετὰ τῶν ἐν τῇ ἐπι-
στροφῇ ὑποπιπτόντων προσεύχε-
15 σθαι, καὶ τότε μετέχειν τῶν ἀγια-
σμάτων. Ἐπὶ δὲ τῶν σπουδαιότερον
κεχρημένων τῇ ἐπιστροφῇ καὶ τῷ
βίῳ δεικνύντων τὴν πρὸς τὸ ἀγαθὸν
ἐπάνοδον, ἔξεστι τῷ οἰκονομοῦντι
20 πρὸς τὸ συμφέρον τῇ ἐκκλησιαστικῇ
οἰκονομίᾳ συντεμεῖν τὸν χρόνον τῆς
ἀκροάσεως καὶ τάχιον εἰς ἐπιστρο-
φὴν ἀγαγεῖν καὶ πάλιν καὶ τοῦτον
συντεμεῖν τὸν χρόνον καὶ τάχιον
25 ἀποδοῦναι τὴν κοινωνίαν, ὅπως ἂν
τῇ ἑαυτοῦ δοκιμασίᾳ ἐγκρίνοι τὴν
τοῦ θεραπευομένου κατὰστασιν· ὧ-

flagrant délit ou par suite d'un
soupçon ou d'une accusation fut
malgré lui convaincu d'avoir péché,
aura la longue durée de pénitence,
de manière à ce qu'il soit bien soi-
gneusement purifié avant s'être ad-
mis à la communion des dons sancti-
fiés.

Or, voici la règle traditionnelle: ceux
qui furent souillés par la fornication
seront pendant trois ans totalement
exclus de la prière, pendant trois
autres ils me participeront qu'à
l'audition des écritures, trois autres
années ils prieront avec les péni-
tents prosternés, et alors seulement
ils participeront aux dons sancti-
fiés. Tandis que à l'égard de ceux qui
se sont repentis plus sérieusement
et ont prouvé par la conduite de
leur vie le retour au bien, il sera
permis à celui qui administre l'é-
glise dans l'intérêt même de la
discipline ecclésiastique d'abréger
le temps de l'audition et les amener
plus tôt dans la classe des pénitents;
puis d'abréger même ce temps-ci
et leur rendre plus tôt la communion,

1 (κακ.) ἢ om.ValBen ἀκουσίως ὡς Vt 2 ἀπ(ἐλεγχθεὶς) s.l.Va³ διελεγχθεὶς Vi
5 αὐ. δι' ἀκρ. — V (ἀκρ.) αὐτῶν La τοῖς ἀγιασμοῖς Col 8 οὕτως VtM 9
πορνείας La 10 (καθ') μὲν add.Vli καθόλου... δὲ πρ. ἔτεσιν om.Ped ἀποβλή-
τοισι Pi 11 (εἶναι) καὶ add.O (τρ.) μὲν add.O (ἀκρ.) ἐπέχειν Va 13 ἔτεσι
om.Vi (ἐν) τῇ om.VVHMar ὑποστροφῇ VaVtMr (ἐπ.) ὑποβληθέντων καὶ add.
Lau 15 ἀγ. μετ. — Va 16 σπουδαιότερος Col σπουδ. q Rh σπ. ὡς Col
σπουδαιότερων VILaurLdOPCol 17 τὴν ἐπιστροφὴν ValMarBen (ἐπ.) μετὰ τῶν
ὑποπιπτόντων add. s.l. Mar³ 18 δεικνύντων ValBen 20 τὴν ἐκκλ. τὴν οἰκ. αν
VaVtLa 21 συντέμνειν Ben Notandum quod solum sacerdotem excipere
confessionem peccatorum affirmat clare Bals: Rh IV, 464 et 477. τῷ χρόνῳ V
23 πάλιν... χρ. καὶ om.Va 24 συντέμνειν ValViC 25 τῇ κοινωνίᾳ ColMar
HeBevPed 26 ἐγκρίνοισι ValBen ἐκρίνοι Vi

σπερ γάρ τὸ τοῖς χοίροις ῥίπτειν τὸν μαργαρίτην ἀπείρηται, οὕτω τὸ ἀποστερεῖν τοῦ τιμίου μαργαρίτου τὸν ἤδη ἄνθρωπον διὰ τῆς καθαρῆς 5 ρότητός τε καὶ ἀπαθείας γενόμενον τῶν ἀτόπων ἐστίν.

Ἡ δὲ κατὰ μοιχείαν, ἥτοι κατὰ τὰ λοιπὰ εἶδη τῆς ἀκαθαρσίας, γενομένη παρανομία, καθὼς προσεῖρηται, 10 κατὰ πάντα ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι θεραπευθήσεται, ἐν ᾧ καὶ τὸ τῆς πορνείας ἄγος, τῷ δὲ χρόνῳ μόνῳ διπλασιάζεται. Παρατηρηθήσεται δὲ καὶ ἐπ' αὐτῷ ἡ τοῦ θεραπευομένου 15 διὰθεσις, ὃν τρόπον καὶ ἐπὶ τῶν τῷ μολυσμῷ τῆς πορνείας συνενεχθέντων, ὥστε ἢ θάττον ἢ βραδύτερον γενέσθαι αὐτοῖς τὴν τοῦ ἀγαθοῦ μετουσίαν.

20

E

(α) Περὶ τοῦ θυμοειδὸς τῆς ψυχῆς μέρους. Λεῖπεται πρὸς τοῦτοις τὸ θυμοειδὲς τῆς ψυχῆς προθεῖναι εἰς ἐξέτασιν, 25 ὅταν παρασφαλεῖσα τῆς ἀγαθῆς τοῦ θυμοῦ χρήσεως, εἰς ἁμαρτίαν ἐκπέσῃ. Πολλῶν τε ὄντων τῶν κατὰ θυμὸν εἰς ἁμαρτίαν ἐνεργουμένων, καὶ πάν-

selon le jugement qu'il se sera formé de l'état du malade; car, s'il est défendu de jeter la perle aux pourceux, il est aussi absurde de priver de la perle précieuse celui qui est redevenu homme par la pureté et la maîtrise sur ses passions.

Quant à l'iniquité commise par adultère, ou par les autres espèces de l'impureté, elle sera guérie, comme il a été dit plus haut, par les mêmes peines que la souillure de la fornication, seule la durée en sera double. On observera pour elle aussi la disposition du malade, de la manière exposée pour ceux qui furent contaminée par la souillure de la fornication, pour que la participation au saint don leur soit accordée ou plus tôt ou plus tard.

V

(α) De la partie irascible de l'âme. Il nous reste encore de procéder à l'examen de la partie irascible de l'âme, lorsque celle-ci, délaissant le bon usage de la colère, tombe dans le péché. Nombreux sont certes les actes de la colère menant au péché,

1 cf. Mt. 7, 6 τοῖς μαργαρίτας L 2 τοῦ (ἀποστ.) Co 5 ἀπαθ. τε καὶ καθ. 7 τὴν add. PalMRhPi 8 γινόμενη Va 10 (πάντα) σὺν VatLdPr 12 (χρ.) μόνῳ s.l. Mar⁴ om. HeBevPed 14 (ἐπ.) αὐτοῦ Coi 16 (π.) προσενηχθέντων V συναχθέντων Col τῷ (μολ.) s.l. Va³ γίνεσθαι Va E δ'. Codd. 21 τίτ ἐξέτασις τοῦ θυμοειδὸς As 22 Ἄ (εἰπεται) om. Col 23 τῆς ψυχῆς om. L προσθεῖναι V VI OBen 24 (τῆς) τοῦ κατὰ λόγον (θ.) Va 26 (πολλ.) δὲ MVinRh E (α) VI 91 Ap. 66 Anc. 21-22-23 Bas. 2-11-13-33-43-52-54-56-57

τῶν κακῶν, ἥρεσέ πως τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τοῖς ἄλλοις μὴ λίαν ἀκριβολογεῖσθαι, μηδὲ πολλῆς ἀξίον ἡγεῖσθαι σπουδῆς τὸ θεραπεύειν 5 πάντα τὰ ἐκ τοῦ θυμοῦ παραπτώματα, καίτοι γε τῆς γραφῆς οὐ μόνον τὴν ψιλὴν ἀπαγορευούσης πληγὴν, ἀλλὰ καὶ πᾶσαν λοιδορίαν ἢ βλασφημίαν, καὶ εἴ τι ἄλλο τοιοῦτον 10 ὁ θυμὸς ἀπεργάζεται· μόνον δὲ τοῦ κατὰ τὸν φόνον ἄγους τὴν παραφυλακὴν ἐποιήσαντο διὰ τῶν ἐπιτιμίων.

Διήρηται δὲ τὸ τοιοῦτο κακὸν τῇ 15 διαφορᾷ τοῦ ἐκούσιου τε καὶ ἀκούσιου. Ἐν οἷς ἐκούσιος μὲν ἐστὶ φόνος, πρῶτον μὲν ὁ ἐκ παρασκευῆς τετολημένος τοῦ εἰς αὐτὸ τοῦτο εὐτρεπισαμένου, ὅπως ἂν τὸ ἄγος 20 ἐργάσθαι· ἔπειτα δὲ κάκεινος ἐν τοῖς ἐκούσιοις ἐνομήσθη, ὅταν τις ἐν συμπλοκῇ καὶ μάχῃ τύπτων τε καὶ τυπτόμενος ἐνέργῃ κατὰ τινος 25 καιρίαν τὴν διὰ τῆς χειρὸς πληγὴν· ὁ γὰρ ἅπαξ τῷ θυμῷ κρατηθεὶς καὶ τῇ ὀρμῇ τῆς ὀργῆς χαριζόμενος οὐδὲν ἂν παρὰ τὸν καιρὸν τοῦ πάθους

et tous mauvais; mais nos pères se sont plu à ne pas chercher à les préciser tous, ni n'ont estimé important de chercher le moyen de guérir toutes les fautes provenant de la colère, bien que l'Écriture interdise non seulement les coups, mais même toute injure et tout blasphème et tout acte semblable, que la colère fait commettre; et ils ne nous ont mis en garde par les pénitences fixées que contre le crime sacrilège du meurtre.

On distinguera pour ce péché selon qu'il fut volontaire ou involontaire. Parmi les meurtres sera volontaire premièrement celui qu'on a osé perpétrer après préméditation, en arrangeant tout pour commettre ce crime sacrilège; on a ensuite compté parmi les meurtres volontaires, si quelqu'un dans une rixe et un combat, donnant et recevant des coups, porte de sa propre main un coup fatal contre l'adversaire; car à celui qui fut déjà dominé par l'ire et s'est abandonné à l'explosion de la colère, il ne saurait pendant l'emportement de la passion venir

1 (κακ.) καὶ add. Vt τοῖς πα(τράσι) marg. iter. Pal⁴ 3 (μηδὲ) πολλάκις (ἀξ.) Vt ἀξίον marg. iter. Pal⁴ 5 τοῦ om. L 7 cf. Mt. 5, 22 8 (ἢ) καὶ add. Mr Eph. 4, 29 et 31 9 Col. 3, 8 τοιοῦτον om. V τοιοῦτων Ben (τα.) ὁ om. Val 10 (θ.) κατεργάζεται MarBevPed μόνῃ η s. o corr. Mar² μόνου VinRh 11 (κατὰ) τὸν om. VVHLauRh 15 δι(αφορᾷ) om. V1 τε om. Mar (καί) τοῦ add. VinBen 17 πρῶτον μὲν marg. Mar² om. Vin 18 αὐτοῦτο τὸ s.l. Vat¹ 19 εὐτρεπισμένου VatVild α s.l. Val¹ 20 κάκεινα ValBen 22 ἐν om. Ben καὶ μάχῃ om. HeBevPed καιρίαν MarMrMCoiRhPi 24 καιρίου Rel τῆς om. VinO (τῆς) χολῆς He 25 κρατηθεὶς om. ValBen 26 (τῆς) χειρὸς T (δ.) χωριζόμενος ValBen (χ.) οὐδένα (π.) Va 27 (ἂν) περὶ Bev τῶν καιρῶν C (π.) τὸ Vt (π.) τοῦ ValBen

τῶν ἀνακόφαι τὸ κακὸν δυναμένων
ἐπὶ νοῦν λάβοι· ὥστε καὶ τὸ ἐκ
τῆς συμπλοκῆς ἀποτέλεσμα τοῦ φό-
νου εἰς ἔργον προαιρέσεως, οὐκ εἰς
5 ἀποτυχίαν ἀνάγεται.

Οἱ δὲ ἀκούσιοι φανερὰ ἔχουσι τὰ
γνωρίσματα, ὅταν τις πρὸς ἑτερόν
τι τὴν σπουδὴν ἔχων ἐξ ἀποτυχίας
τι τῶν ἀνημέστων δράσῃ.

- 10 Ἐπὶ τούτων τοίνυν ὁ μὲν φόνος εἰς
τριπλάσιον χρόνον παρατείνεται
τοῖς δι' ἐπιστροφῆς θεραπευομένοις
τὸ ἐκούσιον ἄγος· τρις ἐννέα γὰρ
εἰσὶν ἐνιαυτοί, καθ' ἕκαστον βαθ-
15 μὸν τῆς ἐννέδος τῶν ἐτῶν ὀρισθείσης,
ὥστε ἐν μὲν τῷ παντελεῖ ἀφορισμῷ
ἐναετῇ χρόνον διαγενέσθαι ἀπειργό-
μενον τῆς ἐκκλησίας, ἄλλα δὲ το-
σαῦτα ἔτη ἐν τῇ ἀκροάσει παρα-
20 μεῖναι, μόνης τῆς τῶν διδασκάλων
καὶ τῆς τῶν γραφῶν ἀκροάσεως καὶ
μετὰ τῆς τοῦ λαοῦ συστάσεως ἀξιού-
μενον· ἐν δὲ τῇ τρίτῃ ἐννάδι μετὰ
τῶν ὑποπιπτόντων ἐν ἐπιστροφῇ
25 προσευχόμενον, οὕτως ἐλθεῖν ἐπὶ

à l'esprit aucun des moyens capa-
bles d'arrêter le mal; par consé-
quent, le meurtrier qui a résulté de
la rixe sera attribué à la volonté
libre comme son oeuvre et non
point à un hasard malheureux.

Quant aux meurtres involontaires,
ils ont pour signe distinctif évi-
dent, qu'en s'appliquant à autre
chose l'on commet par un hasard
malheureux quelque chose d'ir-
réparable.

En cette matière donc, le vrai meur-
trier requiert trois périodes de temps
pour ceux qui, repentant, font pé-
nitence pour le crime sacrilège
volontaire; en effet ils ont à ac-
complir trois séries de neuf ans,
neuf ans étant fixés pour chaque
degré; ainsi dans la totale excom-
munication le meurtrier passera
neuf ans exclu de l'église; autant
d'années il demeurera parmi les
auditeurs, autorisé à n'entendre que
la lecture des pères et celle de l'é-
criture et à y assister avec le peuple
fidèle; la troisième série de neuf
ans il priera avec les prosternés
pénitents et alors seulement il en

1 (ἐν.) τὸ om.VI δυνάμενον Vt 2 (ὡ.) κάκει BevPi 4 (προαιρ.) contrarium
legitur in Bas. c. 8 (p. 105, 20) 5 (εἰς) ἀτυχίαν Mr ἀγεται L 8 (ἀπ.) τι om.
MrO 10 ἐκούσιος add.PedRh 11 τριπλάσιον VIVIVinMarMrMPPc 12
(τοῖς) δὲ add.O (βί.) ἐπιστροφῇ Va 13 ἄγος om.HeBev (γὰρ) ἐστὶν ἐνιαυτὸν VI
14 καθ' ἕν. ἐνιαυτοί L Va (πρ.) ἐννέδαι Vt 15 ἐννέδος LauRh ἐνιαυτῶν
Vt 17 ἐναετῇ MarLau (διαγ.) ἀπηγορευμένον VVli 18 (δὲ) τόσσ. O 19
(ἔτη) ἀκροάσαι Va ἐν τῇ om.Vli 20 μόνον Pl (μ.) τῆς om.VVtPalVIVliMar
MrLaurAsLdO 22 μετὰ τ. τ. λ. συστ. om.Rh τῆς om.V τοῦ s.l.Amb^s
ἐξιούσθωσαν O ἐννέδι VliLauRh 24 (ἐν) τῇ add.LAs 25 προσευχομέ-
νων Co

τὴν μετουσίαν τοῦ ἀγιάσματος. Δη-
λαδὴ καὶ ἐπὶ τοῦ τοιούτου ἡ αὐτὴ
παρατήρησις ἔσται παρὰ τοῦ οἰκο-
νομοῦντος τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πρὸς
5 λόγον τῆς ἐπιστροφῆς συντηθή-
σεται αὐτῷ καὶ ἡ τοῦ ἐπιτιμίου πα-
ράτασις, ὥστε ἀντὶ ἐννέα ἐτῶν ἐφ'
ἐκάστῳ βαθμῷ ὀκτώ ἢ ἐπτά ἢ ἑξ
ἢ καὶ πέντε μόνον γενέσθαι, εἴπερ
10 τὸ μέγεθος τῆς ἐπιστροφῆς νικῶν
τὸν χρόνον, καὶ ὑπερβάλλοιτο τῇ
σπουδῇ τῆς διορθώσεως τοὺς ἐν τῇ
μακρᾷ προθεσμίᾳ βαθυμότερον ἐαυ-
τοὺς ἀπὸ τῆς κηλίδος καθαίρων-
15 τας.

Τὸ δὲ ἀκούσιον, συγγνωστὸν μὲν,
οὐ μὴν ἐπαινετὸν ἐκρίθη· τοῦτο δὲ
εἶπον, ὥστε δῆλον γενέσθαι ὅτι,
κἀν ἀκουσίως τις γένηται ἐν τῷ
20 τοῦ φόνου μίσματι, ὡς ἤδη βέβηλον
αὐτὸν ὑπὸ τοῦ ἄγους γενόμενον,
ἀπόβλητον ἱερατικῆς χάριτος ὁ κα-
νὼν ἀπεφήνατο. Ὅσος δὲ ἐστὶν ἐπὶ
τῇ ψυχῇ πορνεία τοῦ καθαροῦ ὁ
25 χρόνος, τοσοῦτος καὶ ἐπὶ τῶν ἀκου-
σίως πεφονευκῶτων ἐδοκιμάσθη κα-
λῶς ἔχειν. Καὶ ἐν τούτῳ δηλαδὴ τῆς

arrivera à la participation du saint
don. Evidemment, la même dis-
tinction sera faite à son égard par
celui qui administre l'église, et en
proportion de son repentir on lui
abrègera la durée de sa pénitence,
en sorte qu'au lieu de neuf ans dans
chaque degré il n'en fasse que huit
ou sept ou six ou même cinq, si
certes la grandeur de son repentir
l'emporte sur la durée de la péni-
tence et que par l'ardeur mise à se
corriger il surpasse ceux qui dans la
longue pénitence se purifient de
leur souillure avec un peu trop de
nonchalance.

Quant au meurtre involontaire, il
fut certes jugé excusable, mais
point louable; j'ai dit cela pour
expliquer pourquoi la règle tradi-
tionnelle ordonne que, même si l'on
est tombé involontairement dans
la souillure du meurtre, on sera
privé de la grâce du sacerdoce, parce
que l'on aura été profané par ce
crime sacrilège. Le temps de puri-
fication, fixé pour la simple forni-
cation, est aussi celui qu'on a cru
bon d'appliquer aux meurtriers in-
volontaires. Evidemment, même

1 τῶν ἀγιασμάτων ValBen (ἀγ.) δηλονότι Rh 4 (πρὸς) τὸν add.Rh 6 (αὐ.)
καὶ om.Va (καὶ) ἡ om.Col παράστασις Ben 7 (ὡ.) καὶ add.V 8 ὀκτώ
om.Mar (ἑξ ἢ) καὶ om.VatVIVinMar 9 εἶπον (τὸ) V 10 τὸ μέγεθος om.
La νικοῖη VValBen 11 (χρ.) καὶ om.Vat ὑπερβάλλοις CoVIVin 13 (μ.)
προθύμια Val (βαθ.) πως add.A 14 τῆς om.ValBen τῶν κηλίδων MarHeBev
Ped καθαίροντες Vin καθαίρωντος O 16 σύγγνωστον Ben 17 (ἐκρ.) εἶναι
add.Vi δὲ om.La 18 (γεν.) ὥστε VatVI 20 τοῦ s.l.Mar^s 21 (β.) αὐτὸν
Vi αὐτὸν om.Vin ὑπὸ Rh 23 ὅσῳ Va 24 ὁ om.V 25 τοσοῦτον VCo
26 φονεύονταν 27 (ἐ.) τοῦτο add.M καὶ ἐν τ. δηλ. L VtVI (ἐπὶ) τούτῳ Va

προαιρέσεως τοῦ μετανοοῦντος δο-
κιμαζομένης, ὥστε, εἰ ἀξιόπιστος
γίνεται ἡ ἐπιστροφή, μὴ πάντως
παραφυλαχθῆναι τὸν ἀριθμὸν τῶν
5 ἐτῶν, ἀλλὰ διὰ συντομίας ἀγαγεῖν
αὐτὸν εἰς τὴν τῆς ἐκκλησίας ἀποκα-
τάστασιν καὶ εἰς τὴν τοῦ ἀγαθοῦ
μετουσίαν.

(β) Περί τῶν μὴ πληρούντων τὸν τοῦ ἐπι-
10 τμήου χρόνον καὶ ἐξοδεύοντων τοῦ βίου.

Εἰ δέ τις μὲν μὴ πληρώσας τὸν
χρόνον τὸν ἐκ τῶν κανόνων ἀφω-
ρισμένον ἐξοδεύει τοῦ βίου, κελεύει
ἡ τῶν πατέρων φιλανθρωπία μετα-
15 σθέντα τῶν ἀγιασμάτων, μὴ κενὸν
τοῦ ἐφοδίου, πρὸς τὴν ἐσχάτην ἐ-
κείνην καὶ μακρὰν ἀποδημίαν ἐκπε-
μφθῆναι. Εἰ δὲ μετασχὼν τοῦ ἀγιά-
σματος, πάλιν εἰς τὴν ζωὴν ἐπα-
20 νέλθοι, ἀναμένει τὸν τεταγμένον
χρόνον, ἐν ἐκείνῳ τῷ βαθμῷ γενό-
μενον, ἐν ᾧ ἦν πρὸ τῆς κατὰ ἀνάγ-
κην αὐτῷ δοθείσης κοινωνίας.

dans ce cas la volonté du pénitent
sera examinée, en sorte que si son
repentir le mérite, on n'observera
pas absolument le nombre des
années, mais par un chemin raccourci
on lui accordera d'être rétabli dans
l'église et de participer au saint
don.

(b) De ceux qui, avant d'accomplir
le temps de leur pénitence, sont sur
le point de trépasser.

Si d'autre part quelqu'un avant
d'avoir accompli le temps fixé par
les règles traditionnelles trépassa, la
miséricorde de nos pères veut qu'il
entreprenne ce dernier et long
voyage, après avoir reçu les dons
sanctifiés, et non point privé du
viatique. Si cependant après avoir
pris part au don sanctifié, il revient
à la vie, il attendra le temps fixé,
restant dans le degré même de
pénitence, dans lequel il se trouvait
au moment où par nécessité il avait
reçu la communion.

ς

Περὶ κλοπῆς.

25

Τὸ δὲ ἕτερον εἶδος τῆς 'εἰδωλολα-
τρείας', οὕτω γὰρ ὀνομάζει τὴν

VI

Du vol.

Quant à la seconde espèce d'ido-
lâtrie, tel est en effet le nom que

2 δοκιμαζομένους Ld ἀξιόπιστον Ben 3 γένεται VaVi corr.Vi* πάντως s1
Mar* 4 τὸν ἀριθμὸν om.Va 6 κατάστασιν VaVt 9 tit. Περί τῶν μὴ πλη-
ρούντων τὸν τοῦ ἐπιμήτου χρόνον etc. sine num.Vi ε'. add.caet. Codd. 12 ἀφω-
ρισμένος Vt ἀφωρισμένον om.La 13 ἐξοδεύοντο Vli τοῦ βίου om.Va 19
τὴν om.Co 20 τὸν τεταγμένον χρ. om.Vt s.l.Laur* 21 ἐν om.Vt ς 26
Eph. 5, 5 27 γὰρ s.l.Va*

E (b) I 13 Anc. 6 Carth. 7 Dion. 5* Bas. 5 Nyss. 2 Cyr. 5
ς Greg. 2 scq.

πλεονεξίαν ὁ θεὸς ἀπόστολος, οὐκ
οἷδ' ὅπως ἀθεράπευτον ὑπὸ τῶν
πατέρων ἡμῶς περιώφθη. Καίτοι γε
δοκεῖ τὸ τοιοῦτον κακὸν τῆς τριττῆς
5 ἐν τῇ ψυχῇ καταστάσεως πάθος εἶ-
ναι· καὶ γὰρ ὁ λογισμὸς τῆς τοῦ
καλοῦ κρίσεως ἁμαρτάνων ἐν τῇ
ὕλῃ τὸ καλὸν εἶναι φαντάζεται, οὐ
πρὸς τὸ ἄυλον ἀναβλέπων κάλλος·
10 καὶ ἡ ἐπιθυμία πρὸς τὰ κάτω ρεῖ,
τοῦ ἀληθοῦς ὀρεκτοῦ ἀπορρέουσα·
καὶ ἡ φιλονεικία τε καὶ θυμώδης
διάθεσις πολλὰς ἐκ τῆς τοιαύτης
ἁμαρτίας τὰς ἀφορμὰς λαμβάνει.
15 Καὶ τὸ ἔλκον εἰπεῖν, συμφωνεῖ ἡ
τοιαύτη νόσος τῷ ἀποστολικῷ τῆς
πλεονεξίας ὅρῳ· ὁ γὰρ θεὸς ἀπό-
στολος οὐ μόνον αὐτὴν 'εἰδωλολα-
τρείαν', ἀλλὰ καὶ 'ρίζαν πάντων τῶν
20 κακῶν' ἀπεφήνατο. Καὶ ὅμως τὸ
τοιοῦτον εἶδος παρώφθη τῆς νόσου
ἀνεπίσκεπτον τε καὶ ἀτημέλητον·
διὸ καὶ πλεονάζει κατὰ τὰς ἐκκλη-
σίας τὸ τοιοῦτον ἀρρώστημα καὶ
25 οὐδεὶς τοὺς ἐπὶ τὸν κλῆρον ἀγομέ-
νους περιεργάζεται, μήπως τῷ τοι-
ούτῳ εἶδει τῆς εἰδωλολατρείας κα-
τεμάνθησαν.

'Αλλὰ περὶ μὲν τούτων, διὰ τὸ
30 παρεῖσθαι τοῖς πατράσιν ἡμῶν, ἀρ-

donne le divin apôtre à la cupidité,
je ne sais pourquoi nos pères l'ont
délaisser sans y remédier. Or, il me
semble que ce vice est un mal qui
touche aux trois parties de l'âme;
car la raison péchant dans son
jugement sur le bien s'imagine que
ce bien se trouve dans la matière,
sans élever son regard vers la beauté
immatérielle; le désir aussi déchoit
vers l'inférieur, détourné de ce qui
est vraiment désirable; la dispo-
sition querelleuse et irascible de
l'âme, elle aussi, puise de ce péché
bien des occasions de malfaire. En
un mot, cette maladie de l'âme ré-
pond bien à la définition de l'avarice
que donne l'apôtre; car le divin apô-
tre l'a déclarée non seulement une
'idolâtrie', mais encore « la racine
de tous les vices ». Et cependant une
telle espèce de maladie fut délaissée
sans examen et sans soins; pour
cette raison précisément pareille
infirmité prend tant d'ampleur dans
l'église et personne n'examine les
candidats à la cléricature, si par
hasard ils n'ont pas été souillés
par cette sorte d'idolâtrie.

Mais en cette matière, puisque nos
pères l'ont laissée de côté, nous pen-

2 οἷδ' Vt 4 τρίτης VVtValVliLLauViABenCPI ita corr.P* 5 πάθος om.
Vi 6 τοῦ om.LAmb 9 (ἄυλ.) καταβαίνειν Va ἀποβλέπων Vt ἀνα(βλέπων)
s.l.Val* 10 καὶ om.La ἀληθῶς Val τὸ (κάτω) Ben 12 (φιλ.) δε VliLau
θυμοειδῆς ValBen 13 (τοι.) αἰτίας HeBevPed 14 τὰς om.LVi (ἀφ.) ἔχει
Vt 16 τοι. συμφ. νόσος — Pa 18 I Tim. 6, 10 εἶδ. αὐτὴν — Vt 19
(ρίζα) v s.l.Vli* 21 τῆς v. παρ. — VtCo περιώφθη TSpi 22 ἀνεπίσκεπτον
Va (κ.) ἀτημέλητον VatPi ἀνεπιμέλητον Ld 23 (κατὰ) τῆς La 25 τὸν ἐπὶ...
ἀγομένους Co 29 (τούτ.) διαπορεῖσθαι Vli

καὶν ἡγοῦμεθα τῷ δημοσίῳ τῆς δι-
 δασκαλίας λόγῳ, ὅπως ἂν οἶόν τε
 ἢ θεραπεύειν, ὥστε τινὰ πάθῃ
 πληθωρικὰ τὰς πλεονεκτικὰς ἀρρω-
 5 στίας διὰ τοῦ λόγου καθαίροντες.
 Μόνῃ δὲ τὴν κλοπὴν καὶ τὴν τυμ-
 βωρυκίαν καὶ τὴν ἱεροσυλίαν πάθῃ
 νομιζόμεν, διὰ τὸ οὕτως ἐκ τῆς
 τῶν πατέρων ἀκολουθίας τὴν παρά-
 10 δον ἡμῖν περὶ τούτων γενέσθαι
 καίτοι γε παρὰ τῆς θείας γραφῆς καὶ
 ὁ πλεονασμὸς καὶ ὁ τόκος τῶν ἀπει-
 ρημένων ἐστὶ, καὶ τὸ ἐκ δυνα-
 στείας τινὸς τῇ ἰδίᾳ κτήσῃ προσα-
 15 γαγεῖν τὰ ἄλλότρια, καὶ ἐν προσχή-
 ματι πραγματείας τὸ τοιοῦτον τύχη
 γινόμενον.

Ἐπειδὴ τοίνυν τὸ καθ' ἡμᾶς εἰς
 ἐξουσίαν κανόνων ἀναξιοπιστον, τὴν
 20 ἐπὶ τῶν ὁμολογουμένως ἀπηγορευ-
 μένων κανονικὴν κρίσιν ἤδη τοῖς
 εἰρημένοις προσθήσομεν. Διήρηται δὲ
 ἡ κλοπὴ εἰς τε ληστείαν καὶ εἰς
 τοιχωρυκίαν· καὶ εἰς μὲν ἐπ' ἀμ-
 25 φοτέροις σκοπός, ἡ τῶν ἄλλοτρίων

sons qu'il nous suffira de remédier,
 autant que cela est possible, par la
 prédication publique de la doctrine
 chrétienne, en guérissant par la pa-
 role les diverses maladies de l'ava-
 rice comme on le fait pour certains
 vices qui foisonnent dans la foule.
 Seul le vol et la profanation des
 tombes et le vol sacrilège seront
 considérés par nous comme des
 vices, puisque telle est à ce sujet
 la tradition transmise jusqu'à nous
 par nos pères, bien que selon la
 divine écriture et l'abus de la
 bonne foi et le prêt à intérêt et
 l'appropriation forcée du bien d'au-
 trui, même faite sous le couvert
 d'un contrat, sont parmi les choses
 interdites.

Or, vu que nous inspirerions peu
 de confiance, si nous voulions éta-
 blir des règles par nous-même, nous
 ne ferons qu'ajouter à ce qui pré-
 cède les décisions canoniques tra-
 ditionnelles sur les actes générale-
 ment reconnus comme interdits.
 Le vol se divise en banditisme et

3 ἢ om.ViCo πάθῃ om.HeBevPed 4 πληρωτικὰ As (πλ.) καὶ add.VVIIILau
 5 καθαίροντες VColPalVIMrMLauLaurViVinLdOPPrCCoCoi καθαίροντες Vat
 ValVIBen καθαίροντες VaVatVtMarLLaAPaRh 10 τούτου VVaVatColPal
 VIALdOPPaCCoCoiRh 11 γε om.Mar τῇ θείᾳ γραφῇ VtVIIA (γρ.) καὶ eras.
 Mar^a 12 ὁ (πλ.) om.Vt 15 τὴν ἄλλοτρίαν Va (ἀλλ.) καὶ Co 16 τύχῃ Va
 La 17 γινόμενον VtLaLauLaurViVinALdOBenPaPrCCoRh γινόμενον Rel
 18 (τὸ) καθ' add.La 19 κανόνων om.Amb κανὼν VaLas οὐκ ἀξιοπιστον
 Rh ἀξιοπιστον VVaVIIILauViBenPaTSpi va s.l.Mar^a ἀξιοπιστος LA τὴν ἐπὶ
 τὴν iter.O 20 ὁμολογουμένως VtAmbBenC ως s.l.Amb^a 21 (καν.) ἀκρί-
 βειαν καὶ add.Vi 22 (δ.) δὲ add.VVaVIIILau οὐδ' As τε om.La 23 εἰς
 om.VIIIMrLauCo 24 τοιχωρυκίαν VColVIIILaLauVIALdOPPaPrCCoRh
 (Zon.) τυμβωρυκίαν corr. in ras. MrLaur^a τυχωρυκίαν Coi in schem. marg.
 διήρηται εἰς ληστ. καὶ τυμβωρυκίαν Co (μὲν) ἀμφοτέρων VMrLdO (ἐπ') ἀμφο-
 τέρων VatVtColPalVIMrMLaVtIPRh ita corr.Co

ἀφαιρέσεις, πολλὴ δὲ κατὰ τὴν γνώ-
 μην αὐτῶν ἡ πρὸς ἀλλήλους ἐστὶ
 διαφορὰ· ὁ μὲν γὰρ ληστής καὶ τὴν
 μαιφονίαν εἰς συμμαχίαν τοῦ σπου-
 5 δαζομένου παραλαμβάνει, πρὸς αὐτὸ
 τοῦτο παρασκευαζόμενος καὶ ὅλοις
 καὶ πολυχρηρίᾳ καὶ τοῖς ἐπικαίροις
 τῶν τόπων, ὥστε τὸν τοιοῦτον τῷ
 κρίματι τῶν ἀνδροφόνων ὑπάγεσθαι,
 10 εἰ διὰ μεταμελείας ἑαυτὸν πρὸς τὴν
 ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ ἐπαναγάγοι.

Ὁ δὲ δι' ὑφαιρέσεως λανθανούσης
 σφετεριζόμενος τὸ ἄλλότριον, εἴτα
 δι' ἐξαγορεύσεως τὸ πλημμέλημα
 15 ἑαυτοῦ τῷ ἱερεῖ φανερώσας, τῇ
 περὶ τὸ ἐναντίον τοῦ πάθους σπουδῇ
 θεραπεύσει τὴν ἀρρωστίαν· λέγω δὲ
 διὰ τοῦ τὰ προσόντα παρέχειν τοῖς
 πένησιν, ἵνα τῷ προσέσθαι ἂ ἔχει,
 20 φανερὸς γένηται καθαρεύων τῆς κα-
 τὰ πλεονεξίαν νόσου· εἰ δὲ μηδὲν
 ἔχοι, μόνον δὲ τὸ σῶμα ἔχοι, κε-
 λεύει ὁ ἀπόστολος διὰ τοῦ σωματι-
 κοῦ κόπου τὸ τοιοῦτον ἐξιλάσασθαι
 25 πάθος· ἔχει δὲ ἡ λέξις οὕτως· Ὁ
 κλέπτων μὴκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον
 δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθόν,

en vol par effraction. Le but est
 certes le même pour tous les deux,
 enlever le bien d'autrui, mais leur
 différence est bien grande quant à
 leur intention; car le bandit appelle
 au secours de ce qu'il médite même
 le meurtre, et s'y prépare en choi-
 sant ses armes, ses complices et les
 lieux opportuns; par conséquent un
 tel sera soumis à la peine des meur-
 triers, si le repentir le ramène à
 l'église de dieu.

Par contre celui qui s'approprie le
 bien d'autrui en le déroband en
 cachette, puis en confession il
 dévoile sa faute au prêtre, aura
 à guérir son mal en s'appliquant
 à l'acte opposé à son vice: il don-
 nera, dis-je, ce qu'il peut aux
 pauvres et montrera par l'aban-
 don de ce qu'il possède, qu'il est
 purgé du mal de l'avarice; s'il
 ne possède rien et n'a que son
 corps, l'apôtre ordonne de guérir
 le vice en question par la peine cor-
 porelle; voici ses paroles: «Que le
 voleur ne vole plus, bien au con-
 traire, qu'il peine à faire ce qui ce

1 (γνώ)μην s.l.Vatⁱ 4 εἰς συμμαχίαν om.Vin 5 (παρ.) καὶ add.VatVILA
 6 (τοῦ) το s.l.Laur^a 7 πολυχρηρία Ped ἐπικαίροις Vt 9 ἀνδροφόνων Col 10
 εἰ om.O (εἰ) μὴ add.ValBenC eras. Mar^a διὰ om.Vin μεταμέλειαν MarPi
 μεταμελείᾳ Vin ἑαυτὸν om.Va 11 τὴν τ. θ. ἐκού Vt ἐπαναγάγοι VVaVat
 PalVIVIH va s.l.Mar^a 12 ἀφαιρέσεως Pi 15 (ἑαυτοῦ) s.l.La^a 16 (περὶ)
 τοῦ ἐναντίου Co 17 θεραπεύει Col δὲ VVaPalVtVIIILaALdOBenPaCCoRh δὲ
 Rel 20 φανερώσας VtM τοῦ κ. πλ. νόσου Vt 21 (τῆς) πλεονεξίας (u.) Va (δὲ)
 καὶ add.VaPalMrLaLaurViVinBenPPaPrCRh 22 δὲ τὸ... ἀπόστολος διὰ om.
 VVIIILau δὲ om.La 23 τῷ σωματικῷ κόπῳ VVIIILau 24 κόπου om.Vt τὸ
 om.Lau ἐξιλάσασθαι Va ἐξιλάσασθαι VIAs ἐξιλάσθαι M 25 Ερῆ. 4, 28 (δ)
 κλέπτῃς VaVtL (κλεπτέτω) ἀλλὰ (κ.) Vt 27 (ἐργ.) ταῖς ἰδίαις χερσὶ add.VI
 (ἀγ.) καὶ add.Vin

ἵνα ἔχῃ μεταδίδοναι τῷ χρεῖαν ἔ-
χοντι.

doit, afin d'avoir à donner aux
besogneux.

Z

Περὶ διαίρεως τυμβωρυχίας.

VII

De la division du péché de violation
de tombeaux.

5 Ἡ δὲ τυμβωρυχία καὶ αὕτη διήρηται
εἰς τὸ συγγνωστὸν τε καὶ ἀσύγ-
γνωστον. Εἰ μὲν γὰρ τις τῆς οὐσίας
φειδόμενος καὶ ἄστυλον ἀφείς τὸ
κεκρυμμένον σῶμα, ὡς μὴ ἀναδει-
10 χθῆναι ἥλιω τὴν ἀσχημοσύνην τῆς
φύσεως, λίθοις τισι τῶν τῷ τάφῳ
προβεβλημένων συγχρήσαιοτο εἰς ἔρ-
γου τινὸς κατασκευὴν, ἐπαινετὸν
μὲν οὐδὲ τοῦτό ἐστι, πλὴν ἀλλὰ
15 συγγνωστὸν ἐποίησεν ἡ συνήθεια,
ὅταν εἰς προτιμότερόν τι καὶ κοι-
νωφέλεστον ἢ τῆς ὕλης μετὰθεσις
γένηται.
Τὸ δὲ διερευνᾶσθαι τὴν κόνιν ἀπὸ
20 τῆς γεωθείσης σαρκὸς καὶ ἀνακινεῖν
τὰ ὅσα ἐλπίδι τοῦ κόσμου τινὰ τῶν
συγκατορυθέντων κερδᾶναι, τοῦτο
τῷ αὐτῷ κρίματι κατεδικάσθη, ὥς
καὶ ἡ ψυχὴ πορνεία, καθὼς ἐν τῷ
25 προλαβόντι διήρηται λόγῳ, ἐπισκο-

Le péché de violation des tombeaux
se divise lui aussi en pardonnable
et impardonnable. Si l'on a respecté
la loi de la piété et laissé le corps
enseveli inviolé, sans montrer à la
face du soleil la laideur de la nature,
et l'on s'est servi d'une partie des
pierres placées devant la tombe pour
construire quelque chose, ce n'est
certes pas à louer, pas même cela,
mais la coutume l'excuse, lorsque
la transfert de la matière s'est fait
pour quelque chose d'important et
d'assez grande utilité commune.
Tandis que fouiller la poussière de
la chair en poussière et remuer les
ossements dans l'espoir de trouver
quelque bijou de ceux que l'on a
ensevelis avec le mort, cela fut con-
damné à la même peine que la
simple fornication, avec la distinc-
tion précédente, c.-à-d. que celui

Z e'. Ben 4 tit. Διαίρεσις τυμβωρυχίας Amb 5 διαίρεται VaVal καὶ
om.Ld (καὶ) αὕτη VtValVIViC 6 τὸ om.HeBevPed συγγνωστὸν Mar σύγ-
γνωστον Pr τε om.Vi 7 (τῆς) οὐσίας ValViPa 8 ἀφείς VtVi 9 (κε-
κρυμ)μ(ένον) s.l.Pa κεκρυμμένον Col 11 τῷ s.l.V'Laur^a τῶν ἐν τάφῳ βεβλη-
μένων HeBevPed 12 χρήσαιοτο ValBen συγχρήσεται Mar συχωρήσαιοτο VaVt
VIAO ω eras.Pal^a ἔργον Co 15 συγγνωστον Ben (ἐπ.) μὲν om.ColVIMar
LdCo 16 (ὅταν) ἐν add.V 18 γέννηται VaVtValMarLaVIVinBenCRh γί-
νεται ALdPa η corr.O^a 19 (γ.) ὁ (δὲ) Va (τὴν) κοινωνίαν O ἀπὸ s.l.Mar^a
21 τινὰ τ. κόσμον V Va κόσμον om.Vt 22 τοῦτο om.Vin 23 αὐτῷ om.Vi
(ἡ) ψυχὴ Amb (xp.) κατεδικάσθη Va 24 καθὼς marg.Va^a (καθ.) καὶ add.As
Z Bas. 66

ποῦντος δηλαδὴ τοῦ οἰκονόμου ἐξ
αὐτοῦ τοῦ βίου τὴν λατρείαν τοῦ
θεραπευομένου, ὥστε συντεμεῖν τὴν
ἐκ τῶν κανόνων ὀρισθεῖσαν τοῦ
5 ἐπιτιμίου προθεσμίαν.

qui administre observera les progrès
de la guérison dans la vie de l'hom-
me corrigé par les peines canoniques,
afin d'abréger les délais de la pé-
nitence fixée par les règles tradi-
tionnelles.

H

Περὶ τῶν ἱεροσύλων.

VIII

Des sacrilèges

Ἡ δὲ ἱεροσυλία παρὰ μὲν τῇ ἀρχαίᾳ
γραφῇ οὐδὲν ἐνομισθῆ τῆς φονικῆς
10 κατακρίσεως ἀνεκτοτέρα· ὁμοίως
γὰρ ὁ τε ἐπὶ φόνῳ ἀλοῦς καὶ ὁ τὰ
ἀνατεθέντα τῷ θεῷ ὑφελόμενος τὴν
διὰ τῶν λίθων τιμωρίαν ὑπέσχον·
ἐπὶ δὲ τῆς ἐκκλησιαστικῆς συνη-
15 θείας οὐκ οἶδ' ὅπως συγκατάβασίς
τις ἐγένετο καὶ συμπεριφορά, ὥστε
ἀνεκτότερον νομισθῆναι τὸ τῆς τοιαύ-
της νόσου καθάρσιον· ἐν ἐλάττονι
γὰρ χρόνῳ παρὰ τὴν μοιχείαν τοῖς
20 τοιοῦτοις τὸ ἐπιτίμιον διετάξατο ἡ
τῶν πατέρων παράδοσις.

Le vol sacrilège fut jugé dans l'an-
cien testament comme un mal aussi
peu tolérable que le meurtre; car
l'homme pris en flagrant délit de
meurtre, comme celui qui a enlevé
les biens voués à dieu avaient à
subir le châtimement de la lapidation.
Tandis que la coutume de l'église
je ne sais pourquoi est assez con-
descendante et accommodante, en
sorte qu'elle a fixé un remède plus
supportable pour ce mal: car la
tradition des pères nous a transmis
pour de tels pécheurs une pénitence
de moindre durée que pour l'adul-
tère.

Πανταχοῦ δὲ ἐν πλημμελήματος
εἶδει τοῦτο καθορᾶν προσήκει πρὸ
πάντων, οἷα ἐστὶν ἡ τοῦ θεραπευο-
25 μένου διάθεσις, μὴ τὸν χρόνον οἶε-

Cependant, partout où il s'agit d'une
faute, il convient avant tout de
bien voir quelle est la disposition
de celui qu'on corrige et penser que

1 οἰκον... ἱατρ. τοῦ om.VliLau 3 συντέμνειν L 4 τῷ ἐπιτίμῳ V1 H 7 tit.
Περὶ ἱεροσύλων Amb 8 δὲ om.Col (l.) περὶ Lau 9 Jos. 7,1 (γρ.) οὐδενὶ Col
τῆς φ. ἐνομ. Vt 12 ὁ om.Col ἀνατεθειμένα Mar ἀφελόμενος MarLa
ὑφελόμενος L 15 οἶδα πῶς As 16 συμ (περιφορά) s.l.Mar^a 18 ἐν om.ColVi
19 γὰρ om.ValBen 20 διετάξατο M τὰ s.l.add. Mar^aCos 23 (εἰ.) τοῦτοις
Va καθ. τοῦτο V MarRh 24 θερ. ἐστὶ V Mr 25 καὶ (μὴ) om.VaVat
VtPalVliMrVIALdBenPaPrCCoCoi s.l.La^a add.Rel

H Ap. 72-73 AB 10

σθαι πρὸς θεραπείαν ἀρκεῖν, τίς γὰρ
ἀν ἐκ τοῦ χρόνου ἰασις γένοιτο; ἀλλὰ
τὴν προαίρεσιν τοῦ ἑαυτὸν δι' ἐπι-
στροφῆς ἱατρῶντος.

- 5 ταῦτά σοι, ὦ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ,
κατὰ πολλὴν σπουδὴν ἐκ τῶν προχρί-
των συνθέντες, διὰ τὸ δεῖν τοῖς τῶν
ἀδελφῶν ἐπιτάγμασι πείθεσθαι κατὰ
10 σπουδὴν ἀπεστείλαμεν. Σὺ δὲ τάς
συνήθεις ὑπὲρ ἡμῶν εὐχὰς τῷ θεῷ
προσάγων μὴ διαλείψεις· χρεωστεῖς
γὰρ ὡς εὐγνώμων υἱὸς τῷ κατὰ
θεόν σε γενήσαντι τὴν διὰ τῶν
προσευχῶν γηροκομίαν, κατὰ τὴν
15 ἐντολὴν τὴν κελεύουσιν τιμᾶν τοὺς
γονέας, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ
ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

Δῆλον δέ, ὅτι ὡς σύμβολον ἱερατικὸν
διέξῃ τὸ γράμμα καὶ οὐκ ἀτιμάσεις
20 τὸ ξένιον, κἂν μικρότερον τῆς σῆς
μεγαλοφυίας ᾖ.

2 γέν. Ιασις Vi 4 (ἐπ.) θεραπείοντος VliMarMrLauVinPaRh 6 πολλὴν
s.l. Mar^a σπ. πολλὴν Vi Mr (σπ.) ἐτῶν Amb 7 συντεθέντες Vin διὰ τὸ δεῖν
iter. Amb 9 ἀπεστείλα Col ἐπιστείλαμεν La ἀπεστάλαμεν 10 εὐχ. ὡς ἡμῶν
La 11 προσάγειν Val χρεώστης L 12 I Cor. 4, 15 16 Ex. 20, 12
17 μακροχρόνιος Vat 18 σύμβολον Amb 19 (ἀν(τι) om. VatVtValLauVi
LdOPPaCo add. Rel 20 σῆς s.l. Va^a 21 εἴη ValAsBen

le temps ne suffit pas à la correc-
tion, — quelle guérison peut-elle
en effet être opérée par le temps? —
mais la volonté de celui qui se
guérit lui-même par son retour à
dieu.

Voilà, ô homme de dieu, ce que
nous vous envoyons, improvisé a-
vec empressement, puisqu'avec em-
pressement il faut obéir aux ordres
de nos frères. Vous, de votre côté,
ne cessez d'adresser à dieu votre
prière pour nous, comme vous le
faites d'habitude; vous le devez, en
effet, en fils reconnaissant à celui
qui vous a engendré à dieu, selon
le commandement, qui ordonne
« d'honorer ses parents, afin qu'on
ait prospérité et longue vie sur
cette terre ».

Naturellement, vous recevrez cette
lettre en signe d'amitié sacerdotale
et vous ne déshonorerez pas ce don
d'hospitalité, même s'il n'est pas
tout à fait à la mesure de votre
grande intelligence.

GREGOIRE DE NAZIANZE

Né très probablement en 329-30¹ à Arianzos, près de Tibérina en Cappa-
doce, fils de Grégoire, qui converti au christianisme de la secte judeo-
chrétienne d'ὀψιστάριοι (adorateurs du très-haut) devint prêtre, puis
évêque de Nazianze; sa mère Nonna était chrétienne. Il étudia à Césarée
de Cappadoce, où il se lia d'amitié avec Basile de Césarée, puis à Césarée
en Palestine sous le rhéteur Thespésios, puis à Alexandrie, enfin à Athènes
avec Basile de Césarée, où il entendit Prohériosios et fit la connaissance
de Julien le futur empereur. En 360 il partit pour Constantinople, y reçut
le baptême et après un bref séjour à Nazianze rejoignit Basile à l'ermitage
d'Annési dans la vallée de l'Iris. En 371 il fut créé évêque de Sasimes,²
l'un des nouveaux sièges créés par Basile, déjà évêque de Césarée, pendant
sa lutte contre Anthime de Thyane, mais il resta à Nazianze, y aidant
son père. Après la mort de son père, (fin 373)³ il quitta inopinément
Nazianze un peu après Noël de 374⁴ et se retira au monastère de s. Thécle
à Séleucie d'Isaurie. Après la mort de Basile en 379, il se rendit à Constan-
tinople et s'y fit le défenseur de l'orthodoxie nicéenne. L'empereur Théo-
dose I, après l'édit qui proclama comme règle de foi celle que l'apôtre
Pierre transmis aux Romains et que professe Damase,⁵ fit dès sa rentrée
à Constantinople⁶ éloigner l'évêque arien Démophile et installer Grégoire

¹ Cf. P. Gallay, Vie de S. Grégoire de Nazianze. D'après Suidas, Lexique ad v., « mort à 91 ans » en 390, il serait né en 300. A. SS. Sept (1866) III 1 donnent la date de 314, mais 'θυσίων', PG 37, 1064 v. 512, ne signifie pas « sacrifices de l'autel, comme le traduisent les Bollandistes et Billius (PG, ibid.), mais « mes sacrifices », « mes peines ». L. F. M. De Jonge, De S. Gregorii Nazianzeni carminibus quas inscribi solent περί τουτου, Thèse, Amsterdam 1910, p. 6: opte pour 312; mais τριακοστόν μοι ἔτος; PG 37, 1046 v. 237 signifie « trentième année de ma vie », mon point « trentième année d'études »; quant à πολὺν κῆρυ; PG 37, 969 v. 305, les cheveux blancs ne sont pas toujours, heureusement, indice d'âge avancé.

² St. Giet, Sasime, une méprise de S. Basile 1941.

³ K. Bonis, Γρηγόριος ὁ θεολόγος, πατρολογία καὶ γενεαλογική μελέτη, Athènes 1953, p. 52.

⁴ P. Gallay, Vie, p. 128; cf. plus haut pp. 86 et 141, 6.

⁵ 27 févr. 380: Justin. Codex I, 11.

⁶ 24 nov. 380: Socrat. H. E. V 6.

σθαι πρὸς θεραπείαν ἀρκεῖν, τίς γὰρ
ἀν ἐκ τοῦ χρόνου ἰασίς γένοιτο; ἀλλὰ
τὴν προαίρεσιν τοῦ ἑαυτὸν δι' ἐπι-
στροφῆς λατρεύοντος.

- 5 ἰαυτὰ σοι, ὦ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ,
κατὰ πολλὴν σπουδὴν ἐκ τῶν προχει-
ρων συνθέντες, διὰ τὸ δεῖν τοῖς τῶν
ἀδελφῶν ἐπιτάγμασι πείθεσθαι κατὰ
σπουδὴν ἀπεστελαιμεν. Σὺ δὲ τὰς
10 συνήθεις ὑπὲρ ἡμῶν εὐχὰς τῷ θεῷ
προσάγων μὴ διαλείπης· χρεώστείς
γὰρ ὡς εὐγνώμων υἱὸς τῷ κατὰ
θεόν σε γενήσαντι τὴν διὰ τῶν
προσευχῶν γηροκομίαν, κατὰ τὴν
15 ἐντολὴν τὴν κελεύουσιν τιμᾶν τοὺς
γονεάς, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ
ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

Διῆλον δέ, ὅτι ὡς σύμβολον ἱερατικὸν
δέξῃ τὸ γράμμα καὶ οὐκ ἀτιμάσεις
20 τὸ ξένιον, καὶ μικρότερον τῆς σῆς
μεγαλοφυΐας ᾗ.

2 γέν. ἰασίς — Vi 4 (ἐπ.) θεραπείοντος VliMarMrLauVinPaRh 6 πολλὴν
s.l. Mar^a σπ. πολλὴν — Mr (σπ.) ἐπὶ τῶν Amb 7 συντεθέντες Vin διὰ τὸ δεῖν
iter. Amb 9 ἀπεστείλα Col ἐπιστείλαμεν La ἀπεστάλακαμεν 10 εὐχ. ὡς ἡμῶν
— La 11 προσάγειν Val χρεώστης L 12 I Cor. 4, 15 16 Ex. 20, 12
17 μακροχρόνιος Vat 18 σύμβουλον Amb 19 (ἀν(τι) om. Vat VtValLauVi
LdOPPaCo add. Rel 20 σῆς s.l. Va^a 21 εἴη ValAsBen

le temps ne suffit pas à la correc-
tion, — quelle guérison peut-elle
en effet être opérée par le temps? —
mais la volonté de celui qui se
guérit lui-même par son retour à
dieu.

Voilà, ô homme de dieu, ce que
nous vous envoyons, improvisé a-
vec empressement, puisqu'avec em-
pressement il faut obéir aux ordres
de nos frères. Vous, de votre côté,
ne cessez d'adresser à dieu votre
prière pour nous, comme vous le
faites d'habitude; vous le devez, en
effet, en fils reconnaissant à celui
qui vous a engendré à dieu, selon
le commandement, qui ordonne
« d'honorer ses parents, afin qu'on
ait prospérité et longue vie sur
cette terre ».

Naturellement, vous recevrez cette
lettre en signe d'amitié sacerdotale
et vous ne déshonorerez pas ce don
d'hospitalité, même s'il n'est pas
tout à fait à la mesure de votre
grande intelligence.

GREGOIRE DE NAZIANZE

Né très probablement en 329-30¹ à Arianzos, près de Tibérina en Cappa-
doce, fils de Grégoire, qui converti au christianisme de la secte judeo-
chrétienne d'ὀψιστάριοι (adorateurs du très-haut) devint prêtre, puis
évêque de Nazianze; sa mère Nonna était chrétienne. Il étudia à Césarée
de Cappadoce, où il se lia d'amitié avec Basile de Césarée, puis à Césarée
en Palestine sous le rhéteur Thespésios, puis à Alexandrie, enfin à Athènes
avec Basile de Césarée, où il entendit Prohérésios et fit la connaissance
de Julien le futur empereur. En 360 il partit pour Constantinople, y reçut
le baptême et après un bref séjour à Nazianze rejoignit Basile à l'ermitage
d'Annési dans la vallée de l'Iris. En 371 il fut créé évêque de Sasimes,²
l'un des nouveaux sièges créés par Basile, déjà évêque de Césarée, pendant
sa lutte contre Anthime de Thyane, mais il resta à Nazianze, y aidant
son père. Après la mort de son père, (fin 373)³ il quitta inopinément
Nazianze un peu après Noël de 374⁴ et se retira au monastère de s. Thècle
à Séleucie d'Isaurie. Après la mort de Basile en 379, il se rendit à Const-
antinople et s'y fit le défenseur de l'orthodoxie nicéenne. L'empereur Théo-
dore I, après l'édit qui proclama comme règle de foi « celle que l'apôtre
Pierre transmis aux Romains et que professe Damase », fit dès sa rentrée
à Constantinople « éloigner l'évêque arien Démophile et installer Grégoire

¹ Cf. P. Gallay, Vie de S. Grégoire de Nazianze. D'après Suidas, Lexique ad v., « mort à 91 ans » en 390, il serait né en 300. A. S. S. e p t (1866) III 1 donnent la date de 314, mais 'θυσίων', PG 37, 1064 v. 512, ne signifie pas « sacrifices de l'autel, comme le traduisent les Bollandistes et Billius (PG, ibid.), mais « mes sacrifices », « mes peines ». L. F. M. De Jonge, De S. Gregorii Nazianzeni carminibus quae inscribi solent περί ταυτοῦ, Thèse, Amsterdam 1910, p. 6: opte pour 312; mais τριακοστόν μοι ἔτος: PG 37, 1046 v. 237 signifie « trentième année de ma vie », mon point « trentième année d'études »; quant à πολὺν ἄμην: PG 37, 969 v. 305, les cheveux blancs ne sont pas toujours, heureusement, indice d'âge avancé.

² St. Giet, Sasime, une méprise de S. Basile 1941.

³ K. Bonis, Γρηγόριος ὁ θεολόγος, πατρολογία καὶ γενεαλογικὴ μελέτη, Athènes 1953, p. 52.

⁴ P. Gallay, Vie, p. 128; cf. plus haut pp. 86 et 141, 6.

⁵ 27 févr. 380: Justin. Codex I, 11.

⁶ 24 nov. 380: Socrat. H. E. V 6.

aux Saints-Apôtres.⁷ Le concile de Constantinople - 381 reconnut d'abord cette élection; mais comme Grégoire avait été sacré pour Sasimes et que son transfert à un autre siège n'était pas autorisé par les canons de Nicée,⁸ il dut céder devant les instructions du pape Damase à Acholius de Thessalonique et devant l'hostilité de Timothée d'Alexandrie; il donna sa démission en 381,⁹ administra encore durant deux ans le siège de Nazianze, toujours vacant, puis il recutda ns la retraite à Arianzos, son lieu natal jusqu'à sa mort, survenue en 390.

Les poèmes théologiques et moraux, dont fait partie le canon des écritures ci-après,¹⁰ ne sont certes que de la prose versifiée: leur but didactique est la raison de leur forme.¹¹

Ils ont été composés avant 379,¹² très probablement pendant sa retraite à s. Thècle en Séleucie (374-379)¹³.

La remarque qui a été faite plus haut¹⁴ pour le canon des écritures d'Athanasie d'Alexandrie vaut aussi pour ceux de Grégoire et d'Amphiloque: la surabondance des expressions et des particules de liaison, qu'on ne saurait attribuer au hasard et encore moins au style d'aucun des trois est un indice qu'ils reproduisent aussi fidèlement que possible la liste de leurs églises, dans laquelle ces particules jouaient un rôle mnémotechnique, sorte d'arrêt pour se rappeler le nom qui suit.

⁷ 27 nov. 380: G. Rauschen, *Jahrbücher der christlichen Kirche unter dem Kaiser Theodosius dem Grossen*, 1897 p. 75 sq. Maxime le cynique, le candidat des Alexandrins, ne fut pas agréé par l'empereur et dut être déposé par CP-381: cf. CCO 48, 5.

⁸ Nic. c. 15: CCO 36.

⁹ Cf. *Introd.* CP 381: CCO 42.

¹⁰ *Carmen* XII: PG 37, 472.

¹¹ Ce n'est pas sur eux qu'il faut mesurer la valeur poétique de toute l'oeuvre de Grégoire: cf. M. Pellegrino, *La poesia di Gregorio Nazianzeno*, Milan 1932; J. Saidac, *De Gregorio Nazianzeno, poetarum christianorum fonte*, Archiv. Philolog. I Cracovie 1917: avec raison il est appelé «le prince des poètes»: E. Dubedout, *Poèmes de S. Greg. de Naz.*, 1901, p. 117; P. Gallay *Poèmes et lettres choisis*, traduits 1941.

¹² P. Gallay, *Vie de S. Gr. de N.*, p. 253 n. 3.

¹³ P. Gallay, *Ibid.*, p. 128.

¹⁴ Cf. p. 60.

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ
ΕΚ ΤΩΝ ΕΜΜΕΤΡΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΟΙΗΜΑΤΩΝ

SAINT
GREGOIRE LE THEOLOGIEN
EXTRAIT DE SES OEUVRES EN VERS

Περὶ τῶν βιβλίων τῆς παλαιᾶς καὶ καινῆς διαθήκης, ἀριθμοῖς ἑμμετρος.	Enumération en vers des livres de l'A. et du N. Testament.
10 Ὅφρα δὲ μὴ ξείνησι νόον κλέπτωιο βίβλοισι, πολλὰ γὰρ τελέθουσι παρέγγραπτοι κακότητες, δέχυσσο τοῦτον ἑμοῖο τὸν ἐγκριτον, ὦ φίλ', ἀριθμόν.	Afin que votre esprit ne soit pas séduit par des livres étrangers, il existe en effet bon nombre d'é- crits mauvais, reçois aussi de moi cette liste ap- prouvée.
15 Ἱστορικὰ μὲν ἕκαστι βιβλίοι δυοκαί- δεκα πᾶσαι τῆς ἀρχαιοτέρης ἐβραϊκῆς σοφίης· πρώτη γένεσις, εἴτ' ἐξοδος, λευί- τικόν τε,	De livres historiques, il y en a douze en tout, de la plus antique sagesse hé- braïque: le premier en est la Genèse, puis l'Exode et le Levitique

Ben Co Coi La Lau Laur M Mar Mr O Pal P Pa Pr T Val V1 V Vat Vi Rh Pi PG
(37, 472 et 842)

Lemma Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Rh (ἐκ) τὰ ἐπη V Lau συγγραμμάτων Val
MVI ποιημάτων om. PCoi Tit. ex Val Ben διαθήκης add. Val ἀριθμ. ἑμμ. add.
Ben Περὶ τοῦ τίνα χρὴ ἀναγινώσκεισθαι βιβλία ἐκ τῆς παλαιᾶς καὶ νέας διαθήκης
Pal Mar Rh t. versibus distinctis: Vat Pal V Mar Mr Laur V1 O P Pa Pr Co Coi Rh (β.)
ἐκ om. Mar 9 Ὅφρα Co (δὲ) μίξιν καὶ (ν.) V ξείνη συνόν Co 6 vers.
add. The Bev Ped Pi PX om. Rel 13 δέχυσσο Vi δέκνυσσο Pr τὸν ἐγκρίτων Ben
ἐγκρίτω Val 14 φίλ' ἀριθμόν Ben 15 εἴλασ Val Ben δύο καὶ εἴκοσι Pa 9
vers. om. M 18 πρωτόιστη (γ.) Rh Pi PX τε add. Rh

Ap. 85 Laod. 59 Carth. 24 Ath. 2 Amph. 1

- ἐπειτ' ἀριθμοί, εἴτα δεύτερος νόμος. ensuite les Nombres, puis le Deutéronome,
 ἐπειτ' Ἰησοῦς καὶ κριταί, Ῥούθ ensuite Josué et les Juges, Ruth
 ὀγδόη, en est le huitième,
 5 ἡ δ' ἐνάτη δεκάτη τε βίβλοι, πρά- les neuvième et dixième livres, ce
 ζεις βασιλέων sont les actes des Rois,
 καὶ παραλειπόμεναι, ἔσχατον Ἑσ- et les Paralipomènes, en dernier
 δραν ἔχεις. lieu vous avez Esdras.
 Αἱ δὲ στιχηραὶ πέντε· ὧν πρῶτος Les livres poétiques sont cinq,
 γ' Ἰώβ, dont Job est le premier,
 10 ἔπειτα Δαυὶδ, εἴτα τρεῖς σολομών- ensuite David, puis trois de Sa-
 τται, lomom,
 ἐκκλησιαστής, ἄσμη καὶ παροιμίαι. l'Ecclésiaste, le Cantique et les
 Proverbes.
 Καὶ πένθ' ὁμοίως πνεύματος προ- Cinq également sont ceux d'in-
 φητοῦ. spiration prophétique;
 15 μίαν μὲν εἰσὶν ἐς γραφὴν οἱ δώδεκα, en un seul écrit se trouvent les
 douze prophètes:
 Ὡσηέ, κ' Ἀμώς καὶ Μιχαῖας ὁ τρί- Osée, et Amos et Michée en troi-
 σίμος, sième,
 ἐπειτ' Ἰωήλ, εἴτ' Ἰωνᾶς, Ἀβδίας, ensuite Joël, puis Jonas et Abdias.
 Ναούμ τε, Ἀμβακούμ τε καὶ Σο- Nahum et Habacuc et Sophonie,
 20 φονίας, Aggée, puis Zacharie et Malachie.
 Ἀγγαῖος, εἴτα Ζαχαρίας καὶ Μα-
 λαχίας.
 Μία μὲν ἦδε, δευτέρα δ' Ἡσαίας, En voilà un; Esaié est le second
 ἐπειθ' ὁ κληθεὶς Ἰερεμίας ἐκ βρέ- livre, ensuite Jérémie, appelée
 25 φους, dès le berceau,

1 εἴτα Co δευτερόνομος V^{Lau} 2 ἔπειτα Val^{Ben} εἴτ' (I.) Co 4 (ἡ δ') ἐνάτῃ
 Val (ἡ) δὲ αὐτῇ Ben τε om. Coi βίβλος V^{Lau} πράξεις M 5 βασιλέων Val
 La^{Ben} Ped βασιλέων M^{Coi} 6 δ' (E.) add. O 8 στιχηραὶ Val^{Ben} πρῶτον
 VI 9 γ' add. VIM^{RO} CoRh om. Rel 10 Δαυὶδ Val^{Ben} Σολομώντιοι La
 12 v. om. Vi 13 πένθος (ὁμ.) Val^{Ben} προφηταὶ M 15 μία Mar (μὲν) ἐστὶν
 V εἰς (γρ.) V^{Val} VIM^{La} Vi^{Ben} P^{Pa} Pr^{Co} (εἰς) ὧν ἐς om. Co 16 (Ω.) κ'
 Ἀμώς Rh^{Pf} PX (Ω.) Ἀμώς τε Codd. 18 ἔπειτα Val (Iω.) καὶ add. VVa
 Pa^{Laur} Vi^{OB} Ben^{Pr} Co (Ἀβδ.) οὐ in ras. Marⁱ versum om. Vi 19 Ἀβ-
 βακούμ Rh (τε) καὶ add. V (καὶ) δὲ add. P^{Pr} 21 Ἀγγαῖος Val^{Ben} 23
 μίαν Vat οἷδε Vi^{Pi} 24 ἔπειτα Val^{Ben} ἐ(πειθ') om.

- εἴτ' Ἰεζεκιήλ καὶ Δανιήλ ὃς χάρις. puis Ezéchiel et Daniel, qui est
 le prophète de la grâce,
 Ἀρχαῖας μὲν ἔθηκα δύο καὶ εἴκοσι J'ai posé vingt-deux livres antiques,
 βίβλους, équivalent aux vingt-deux let-
 5 τοῖς τῶν Ἑβραίων γράμμασιν ἀντι- tres de l'hébreu.
 θέτους·
 ἤδη δ' ἀρίθμει καὶ νέου μυστηρίου· Maintenant compte ceux du my-
 στήρε de la nouvelle loi;
 Ματθαῖος μὲν ἔγραψεν Ἑβραίοις Matthieu a écrit pour les Hébreux
 θαύματα Χριστοῦ, les miracles du Christ,
 Μάρκος δ' Ἰταλίῃ, Λουκᾶς Ἀχατάδι, Marc pour l'Italie, Luc pour l'A-
 chale,
 10 πᾶσι δ' Ἰωάννης κήρυξ μέγας, οὐ- et pour tous Jean le grand hé-
 ρανοφοίτης. raut, qui a pénétré le ciel.
 Ἐπειτα πράξεις τῶν σοφῶν ἀπο- Ensuite, ce sont les Actes des a-
 στόλων, pôtres remplis de sagesse,
 δέκα δὲ Παύλου τέσσαρες τ' ἐπι- et les quatorze épîtres de Paul,
 15 στολαί, ἐπτά δὲ καθολικαί, ὧν Ἰακώβου μία, et les sept épîtres catholiques, dont
 une de Jacques,
 δύο δὲ Πέτρου, τρεῖς δ' Ἰωάννου et deux de Pierre, et trois de Jean
 πάλιν, encore.
 Ἰουδα δ' ἐστὶν ἐβδόμη. Πάσας ἔχεις. et celle de Jude en est la septième.
 Vous avez tous les livres.
 20 Εἰ τι δὲ τούτων ἐκτός, οὐκ ἐν γνη- Et s'il y en a un hors de ceux-ci,
 σιαίς. il n'est pas parmi les authenti-
 ques.

1 εἴτα Ben Ἰεζεκιήλ OPCo Δανιήλ ὃς Val ὡς Ben (Δ.) ὃς (χ.) Coi Δάν. ὃ (χά-
 ρις) Lau Δανιήλου Rh^{Pf} PX Δανιήλος Rel ὃς eras. Marⁱ cf. Amph. p. 233. 14:
 ἡ χάρις 2 ἔθηκον Ben 6 Ἠδ' ἂν ἴδης (ἀρ.) Val εἰ δ' αὖ ἴδης Ben 9 (M.)
 δὲ Val^{Ben} Μάρκους s.l. Lau^a (M. δ') Ἰθ' Ἑλλάδι Vi (M. δὲ) τῆς Ἑλλάδι
 Coi (Ἰταλ.) ἢ Λουκᾶς Ἀχατάδι om. Vat^{Vi} P^{Pr} alio atram. Pa^a A. δ' add. Laur
 Ἀχατῇ Mr^{Vi} Co 10 δὲ Val 14 (δὲ.) καὶ V^{Lau} τεσσ. II. — V^{Lau} τεσ-
 σαρίς τε (κ.) — Val τ' om. VVi τε Mar^{Ben} 16 vers. om. V suppl. marg.
 Pa^a ἐπτά... ὧν om. Lau 17 δὲ (π.) om. Lau (τρ.) δὲ Val^{Ben} 19 (ε.)
 πάσας add. Vi^{Pi} cano. Viⁱ 20 εἰ δ' ἐτι Pal ἐτι Val^{Ben} εἰ δὲ τι — Vi (ἐν)
 γυνήσας Ben

AMPHILOQUE D'ICONIUM

Né à Césarée en Cappadoce vers 340-345, il fut à l'école de Libanius à Antioche, puis à partir de 364 exerça la rhétorique, comme son père, à Constantinople; dégoûté de la vie politique il se retira auprès de son père, en 369. Comme le clergé d'Iconium priait Basile de Césarée de lui donner un évêque, après la mort de Faustin en 374, Basile ordonna et y envoya Amphiloque.¹ Il prit part au concile de CP 381 et au synode de CP 394; il tint un synode provincial à Side de Pamphylie contre les Messaliens. Mort vers 394. Les Iambes à Seleucos, descendant du stratélate Trajan,² sont la seule œuvre de versification d'Amphiloque;³ les premiers éditeurs que Migne a suivis, les placèrent parmi les œuvres de Grégoire de Nazianze,⁴ mais leur authenticité est attestée par Cosmas Indicopleuste.⁵ C'est une œuvre didactique, composée pour son neveu,⁶ âgé de 10 ans, et écrite vers 366;⁷ il y transparaît la tendance à la rhétorique qui caractérise toute son œuvre.⁸

¹ Cf. K. Holl, *Amphilochius v. Iconium und sein Verhältnis zu den grossen Kappadokiern*, 1904.

² IG 39, 112.

³ O. Bardenheuer, *Geach. der christl. Literatur III* (1923), 224, 3.

⁴ IG 37, 1577-1600.

⁵ Cosmas Indicopl., *Χριστιανική τοπογραφία VII* (Winstedt) 265, 27.

⁶ Sur la famille de Seleucos et sa parenté avec Amphiloque, cf. K. Bonis, *Studi bizantini-neoellenici* 8 (1953) 6. Seleucos, était le fils d'Olympias (cf. Chr. Baur, *Der hl. Johannes Chrysostomus u. seine Zeit*, 1930 p. 87), qui était la fille (ou bien la fille adoptive: K. Bonis, *Γρηγόριος ὁ Θεολόγος, πατρολογία καὶ γενεαλογία μελέτη*, Athènes 1953, p. 37 n. 1) de Théodora, sœur d'Amphiloque.

⁷ K. Bonis, *Studi biz-neoell* 8 (1953) 10.

⁸ K. Holl, *Amphilochius*, p. 113.

ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ
ΑΜΦΙΛΟΧΙΟΥ
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΟΥ ΙΚΟΝΙΟΥ
ΕΚ ΤΩΝ ΠΡΟΣ ΣΕΛΕΥΚΟΝ ΙΑΜΒΩΝ

SAINT
AMPHILOQUE
EVEQUE D'ICONIUM
EXTRAIT DES IAMBES A SELEUCOS

- | | |
|--|--|
| <p>5 Πλὴν ἄλλ' ἐκεῖνο προσμαθεῖν μά-
λιστά σοι
προσῆκον· οὐχ ἅπαντα βίβλος ἀσφα-
λῆς,
ἢ σεμνὸν ὄνομα τῆς γραφῆς κεκτη-
μένη·
εἰσὶ γάρ, εἰσὶν ἔσθ' ὅτε ψευδώνυμοι
βίβλοι, τινὲς μὲν ἑμμεσοὶ καὶ γεί-
τονες
15 ὥς ἂν τις εἴποι τῶν ἀληθείας λόγων,
αἱ δ' ἄρα νόθοι τε καὶ λίαν ἐπιτρα-
χεῖς,</p> | <p>[Des livres inspirés]
Mais avant toute chose il vous
faut savoir
que n'est pas authentique tout
livre
qui porte le titre vénéré d'écri-
ture sainte;
il y a en effet, il y a des livres
au titre faux, les uns apparentés
et voisins,
pourrait-on dire, des paroles de
vérité,
et d'autres, faux et bien dangereux,</p> |
|--|--|

Ben Co Col La M Mar Mr O Pal P Pa Pr T Val VI Vat V Rh I¹ PG

Lemma τοῦ ἁγίου (A.) MarO (ἀγ.) πατὴρ ἡμῶν add.VI τοῦ (I.) om.PalVal
VIMarLaVIBenPa Ἰκον. ἐπισκ. τ. Mar (L.) Tit. suppl. ex p. 234, 4 et 237, 13
περὶ τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως add.MarRh T. versibus distinctis cf. Naz. p. 229 app.
11 οὐκ Val 3 ἢ BenCol 13 (cl.) ἔθος τε ValBen 14 μὲν om.La ἐν μέσσοι
VI ἑμμέσοι Ben 15 εἰ. τις τ. VatMarCoRh εἰποιτο Col 16 αἱ (δ') Co
τε om.Col

Ap. 83 Laod. 39 Carth. 24 Ath. 2 Naz. 1

- ὥσπερ παράσημα καὶ νόθα νομί-
σμιτα,
ἀ βασιλεύς μὲν τὴν ἐπιγραφὴν ἔχει,
κίβδηλα δ' ἐστὶ, ταῖς ὕλαις δο-
λούμενα.
Τούτου χάριν σοι τῶν θεοπνεύστων
ἐρῶ
5 βίβλον ἐκάστην. Ὡς δ' ἂν εὐκρινῶς
μάθῃς,
τὰς τῆς παλαιᾶς πρώτα διαθήκης
ἐρῶ.
'Ἡ πεντάτευχος τὴν κτίσιν, εἴτ'
ἔξοδον,
λευϊτικὸν τε τὴν μέσσην βίβλον ἔχει,
μεθ' ἣν ἀριθμούς, εἴτα δευτερονό-
νιον
10 τούτοις Ἰησοῦν προστίθει καὶ τοὺς
κριτὰς·
ἔπειτα τὴν Ῥούθ, βασιλειῶν δὲ
τέσσαρας
βίβλους· παραλειπομένων δὲ βίβλους
δύο.
'Εσδρας ἐπ' αὐταῖς πρῶτος, εἰθ' ὁ
δεύτερος.
'Εξῆς σιχηρὰς πέντε σοι βίβλους
ἐρῶ·
15 στεφθέντος ἄθλοις ποικίλων παθῶν
'Ιώβ,
- semblables à des monnaies de mau-
vais celoi et falsifiées,
frappées certes avec l'inscription
de l'empereur,
mais qui sont fausses, adultérées
quant à leur alliage.
A cause de cela je vous nomme-
rai chacun
des livres inspirés. Pour vous l'ap-
prendre avec clarté
je nommerai d'abord ceux de l'an-
cien testament.
Le Pentateuque contient la créa-
tion, puis l'Exode,
et le Lévitique comme livre du
milieu;
après lequel les Nombres, puis le
Deutéronome.
A ceux-là ajoute Josué et les
Juges,
ensuite Ruth, et les quatre livres
des Rois
et les deux livres des Paralipo-
mènes;
aussitôt après ceux-là le premier,
puis le second livre d'Esdras.
Je vous nommerai à la suite de
ceux-là les cinq livres poétiques:
Job couronné d'exploits de diver-
ses souffrances,

1 (ω.) τὰ add. La παράσημον Vat 2 τὴν om. Vat 3 δὲ Ben δουλούμενα
ValBen δουλούμενα Col δουλούμενα VILaO 5 εὐκρινεστάτως ValBen μάθῃς
oi s.l. V¹² 6 τὰ (τῆς) PalVIBen 7 ἔξοδος La 8 ἔχει βίβλον — Mar
Rh 9 δεῦτερον νόμον Mar 10 καὶ om. Val 11 δὲ om. ValBen 12 δύο
βίβλοι RhPi βίβλους om. V¹ 13 ('Ε.) δ' add. La (ἐπ') αὐτοῖς Pa εἴτ' Val
14 σιχηρὰς Ben 15 στεφθέντα MarRh (στεφθέντος) s.l. corr. Mar* (στ.) τ'
add. Rh (ποικίλων) in ras. Mar²

- ψαλμῶν τε βίβλον, ἐμμελὲς ψυχῶν
ἄκος·
τρεῖς δ' αὖ Σολομῶντος τοῦ σοφοῦ·
παροιμίαι,
ἐκκλησιαστής, ἕσμά τε τῶν ἑσμά-
των.
Ταύταις προφῆτας προστίθει τοὺς
δώδεκα·
5 Ὡς δ' ἐκ πρώτων, εἴτ' Ἀμὼς τὸν δεύ-
τερον,
Μιχαῖαν, Ἰωήλ, Ἀβδιαν, καὶ τὸν
τύπον
'Ιωνᾶν αὐτοῦ τοῦ τριημέρου πάθους,
qui fut la figure des trois jours
de la passion;
Ναοὺ μετ' αὐτούς, Ἀμβακούμ εἴτα
ἐννατον,
Σοφονίαν, Ἀγγαῖον τε καὶ Ζαχαρίαν,
10 διώνυμόν τε ἄγγελον Μαλαχίαν.
Μεθ' οὗς προφῆτας μάνθανε τοὺς
τέσσαρας·
παρρησιασθὴν τὸν μέγαν Ἡσαΐαν,
'Ιερειάν τε συμπαθῆ, καὶ μυστικὸν
Ἰεζεκιήλ, ἔσχατον δὲ Δανιήλ,
15 τὸν αὐτὸν ἔργοις καὶ λόγοις σο-
φώτατον.
Τούτοις προσεγκρίνουσι τὴν Ἑσθῆρ
τινές.
Καινῆς Διαθήκης ὥρα μοι βίβλους
λέγειν.
Εὐαγγελιστὰς τέσσαρας δέχου μό-
νους·
- et le livre des Psaumes, harmo-
nieux médicament de l'âme,
et les trois livres encore de Sa-
lomon le sage: Proverbes,
Ecclésiaste et Cantique des can-
tiques.
Ajoute à ceux-là les douze pro-
phètes:
Osée d'abord, puis Amos en second
terron,
Michée, Joël, Abdias et Jonas,
qui fut la figure des trois jours
de la passion;
Nahum après eux, puis Habacuc
en neuvième,
Sophonie et Aggée et Zacharie
et Malachie, l'ange à deux noms.
Après lesquels apprends à con-
naître les quatre prophètes:
Esaié au grand franc-parler,
et le compatissant Jérémie, et le
mystérieux
Ezéchiél et Daniel en dernier lieu,
très sage en oeuvres et en paro-
les aussi.
A ceux-là certains croient devoir
ajouter Esther.
Il est temps pour moi de nommer
les livres du nouveau testament.
N'admets que quatres évangélistes:

1 (β.) εὐμελὲς La εὐμελὲς Co 2 παροιμίας Val παροιμίας LaRh 3 ἐκκλη-
σιαστής Rh (ἕ.) δὲ Mar ἑσμάτα V¹PaPr (ἕ.) τ' αὖ VatRh 4 ταύτας
ValBen 5 πρῶτος ValBen εἴτα ValBen 6 Ἀμβακούμ Rh εἴτ' Mar (εἴ.)
ἐνα τὸν Ben 11 μὲν θανε α s.l. Val¹ 13 ἐν ('Ιερ.) add. Col 17 ὥρα MarLa
BenCol

Ματθαῖον, εἶτα Μάρκον, ὃ Λουκᾶν
 τρίτον
 προσθεῖς, ἀριθμεῖ τὸν Ἰωάννην χρό-
 νῳ
 τέταρτον, ἀλλὰ πρῶτον ὕψει δογ-
 μάτων,
 βροντῆς γὰρ υἱὸν εἰκότως τοῦτον
 καλῶ,
 5 μέγιστον ἤχησαντα τῷ θεῷ λόγῳ.
 Δέχου δὲ βιβλίον Λουκᾶ καὶ τὴν
 δευτέραν,
 τὴν τῶν καθολικῶν πράξεων ἀπο-
 στόλων.
 Τὸ σκεῦος ἐξῆς προστίθει τῆς ἐκ-
 λογῆς,
 τὸν τῶν ἐθνῶν κήρυκα, τὸν ἀπό-
 στολον
 10 Παῦλον, σοφῶς γράψαντα ταῖς ἐκ-
 κλησίαις
 ἐπιστολάς δις ἐπτά· Ῥωμαίοις μίαν,
 ἥ χρηὶ συνάπτειν πρὸς Κορινθίους
 δύο,
 τὴν πρὸς Γαλάτας τε καὶ πρὸς
 Ἐφεσίους, μεθ' ἣν
 τὴν ἐν Φιλίπποις, εἶτα τὴν γεγραμ-
 μένην
 15 Κολοσσαεῦσι, Θεσσαλονικεῦσι δύο,
 δύο Τιμοθέῳ, Τίτῳ τε καὶ Φιλήμονι

1 ὢν (A.) La ὃ (A.) VatVIMrMOPPrCo σοι (A.) ValBen οἷς Rel 3 δω-
 μάτων γ s. ω Val¹ 4 τοῦτ. εἰκ. — MrLaViOPPaPrCo 5 θεοῦ PalVicoi
 Rh 6 Λουκᾶν O 7 vers. om.MrOCO 8 πρόστιθι Ben 9 τῶν ἀποστό-
 λων VI 12 ἢ Ben 13 (Γ.) τὴν τε PalMarCoRhCoi τε om. O Ἐφε-
 σίως Val μεθ' ἣν τὴν Co¹ 16 (TL) δὲ PalMarRh δὲ om.M

Matthieu, puis Marc, auquel a-
 joutant Luc
 en troisième, compte Jean pour
 le temps
 quatrième, mais premier par l'é-
 lévation des pensées;
 car je l'appelle avec raison le fils
 du tonnerre,
 qui a immensément retenti pour
 le verbe-dieu.
 Reçois aussi le second livre de
 Luc,
 les Actes de tous les apôtres en-
 semble.
 Ajoute à la suite le vase d'éle-
 ction,
 le héraut des nations, l'apôtre
 Paul, qui plein de sagesse a écrit
 aux églises
 deux fois sept épîtres: une aux
 Romains
 à laquelle il faut joindre deux aux
 Corinthiens,
 et celle aux Galates et celle aux
 Ephésiens, après laquelle
 celle à la communauté de Philip-
 pes, puis celle écrite
 aux Colossiens, deux aux Thes-
 saloniens,
 deux à Timothée, à Tite et à Phi-
 lémon

μίαν ἑκατέρῳ, καὶ πρὸς Ἑβραίους
 μίαν.
 Τινὲς δὲ φασὶ τὴν πρὸς Ἑβραίους
 νόθον,
 οὐκ εὖ λέγοντες, γνησία γὰρ ἡ χάρις.
 Εἰεν. Τί λοιπόν; Καθολικῶν ἐπι-
 στολῶν
 5 τινὲς μὲν ἐπτά φασιν, οἱ δὲ τρεῖς
 μόνας
 χρῆναι δέχεσθαι, τὴν Ἰακώβου μίαν,
 μίαν τε Πέτρου, τοῦ τ' Ἰωάννου
 μίαν·
 τινὲς δὲ τὰς τρεῖς, καὶ πρὸς αὐταῖς
 τὰς δύο
 Πέτρου δέχονται, τὴν Ἰούδα δ'
 ἐβδόμην.
 10 Τὴν δ' ἀποκάλυψιν τὴν Ἰωάννου
 πάλιν,
 τινὲς μὲν ἐγκρίνουσιν, οἱ πλείους
 δὲ γε
 νόθον λέγουσιν. Οὗτος ἀψευδέστα-
 τος
 κανὼν ἂν εἴη τῶν θεοπνευστων γρα-
 φῶν.

une pour chacun d'eux, et une
 aux Hébreux.
 Certains affirment qu'est fausse cel-
 le aux Hébreux,
 mais ils ne disent pas vrai, car la
 grâce qu'elle contient est de
 bon aloi.
 Soit; que reste-t-il? Des épîtres
 catholiques
 les uns disent que sept doivent
 être admises,
 d'autres, trois seulement: une de
 Jacques,
 et une de Pierre et une de Jean;
 d'autres admettent trois de Jean
 et de plus les deux
 de Pierre et celle de Jude pour
 septième.
 Quant à l'Apocalypse de Jean en-
 core,
 les uns l'approuvent, mais le plus
 grand nombre, certes,
 l'appellent fausse. C'est là la seu-
 le vraie
 liste des écrits inspirés.

1 μία Ben (μ.) ἑκατέρῳ VatValMrMVIPPPrCoi ἑκάστου Mar ἑκάστῳ Rel
 καὶ πρὸς Ἑ... λέγοντες om.ValBen (Ἑ.) μίαν... Ἑβραίους om.Coi 4 εἴτι λοι-
 πῶν Coi καθολικὰς ἐπιστολάς VatMarRh 7 (μίαν) δὲ VatValM verg. add.
 marg.Val¹ τῶν τ'... ἀποκάλυψιν om.M τῶν (τ') VatMarViBenPaPrCo τοῦ (τ')
 Rel (τὴν) δ' add.Pa δ' om.ValVIBenPa 10 δὲ Ben (ἀπ.) τὴν VatValMar
 ViOBenPrCoCoi τοῦ (Ἱ.) Rel 12 (οὐ.) δ' add.Coi

TIMOTHEE D'ALEXANDRIE

L'empressement des évêques réunis en concile à CP en 381 et des clercs de CP à interroger Timothée sur des points obscurs du droit, les 15 réponses claires et concises, que donnent les mss de toutes les collections canoniques, y compris la collection syriaque du Paris. 62,¹ les nombreuses réponses canoniques qu'on lui attribue dans la suite,² tout cela prouve que son nom était bien connu de son vivant, comme celui d'un canoniste réputée. Il est d'autant plus étonnant de constater que le silence s'est fait sur lui au point que nous ne savons rien de sa vie, sauf qu'il prit une part active dans les débats du concile de CP, en amenant Grégoire de Nazianze à quitter le trône de CP, qu'il avait anti-canoniquement occupé après la condamnation par le concile du titulaire précédent, Maxime le philosophe, le candidat des Alexandrins.³ Une brève note du ms Monac. 380 précise que Timothée fut le 14^e successeur de Denys le grand: «après Maxime, Théonas, Pierre le martyr, Achille, Alexandre, Athanase, Grégoire l'arien, Athanase pour la seconde fois, Georges l'arien le cappadocien, de nouveau Athanase, puis Pierre qui fut exilé par Valens, Lucien l'arien, de nouveau Pierre, ensuite ce même Timothée le grand;⁴ intronisé pendant la 2^e année du règne de Théodose le grand, il assista au concile des 150 pères contre Macédonius l'adversaire du saint-esprit; après sept ans⁵ d'épiscopat il s'endormit dans le seigneur, son successeur fut Théophile ».

Les quinze premières réponses de Timothée (cc. 1 à 15) sont certainement authentiques: l'accord des collections canoniques est là-dessus unanime.⁶

¹ E. Schwartz, *Busstufen*, p. 33; Timothée y suit Pierre d'Alexandrie et précède même Athanase et Basile.

² Pitra, *Juris*, I 634-638 et 638-643.

³ Cf. Introduction à CP-381: CCO 42.

⁴ ὁ πρεσβύτερος a sans doute ici le sens de « ancien » major, Timothée l'ancien, pour le distinguer de Timothée Elure.

⁵ Cod. Monac. gr. 380 p. 354 après le Lemma.

⁶ A lire *novatianos* (381-385), puisque Théophile lui succéda en 385.

⁷ Dashiian, *Armenische Handschriften der Mëchitaristenbibliothek* 3^e Wien, p. 134 col. 2 signale que dans l'église arménienne les canons de Timothée courent sous le nom d'Athanase: faut-il attribuer la substitution à la confu-

Il n'en est pas de même des questions suivantes (cc. 16-29): la plupart de nos mss les ignorent, comme l'on peut le constater en se référant à l'apparat; je les ai choisies parmi les réponses attribuées à Timothée,⁷ parce qu'elles me semblent représentatives des préoccupations de son époque, si du moins elles ne sont pas de lui. J'ai aussi noté à l'apparat l'apparement de certaines n'entre elles avec les 15 réponses certainement authentiques, de même que le caractère extraordinaire des réponses 21 et 29; la réponse 23 est indubitablement antérieure au c. 1 de Théophile, le successeur de Timothée.

sion qu'on fit de notre Timothée avec Timothée Elure de triste mémoire, condamné unanimement par les synodes provinciaux de tout de l'empire et par les moines? cf. A. Fliche-V. Martin, *Histoire de l'église*, IV (1937) 282.

⁷ Pitra, *Juris* I 634

Section 1

Section 1

Section 1

Section 1

Section 1

Section 1

Section 1

Section 1

Section 1

Section 1

Section 1

Section 1

Section 1

Section 1

Section 1

Ἀποκρίσις.

Ἐάν μὴ ἐξαγορεύῃ τὸ μυστήριον, μήτε ἄλλως πως βλασφημῇ, μεταλαμβάνεται, μὴ μέντοι καθ' ἐκάστην· ἀρκεῖ γὰρ αὐτῷ κατὰ κυριακὴν μόνον.

A

Ἐρώτησις. Ἐάν τις κατηχοούμενος ὢν, ἀσθενῶν γένηται ἐκφρενὴς καὶ μὴ δύνηται ἑαυτῷ ὁμολογῆσαι τὴν πίστιν, καὶ παρακαλοῦσιν οἱ ἴδιοι αὐτοῦ ἵνα λάβῃ τὸ ἅγιον βάπτισμα ὡς ζῇ, εἰ ὀφείλει λαβεῖν ἢ οὐ;

Ἀποκρίσις.

Ὁφείλει λαβεῖν, ἐάν μὴ ὑπὸ πνεύματος ἀκαθάρτου πειράζεται.

E

Ἐρώτησις. Ἐάν γυνὴ συγγένηται μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς τὴν νύκτα,

Réponse.

S'il ne divulgue pas le sacrement, ni ne blasphème de quelque autre manière, qu'il communie; cependant, pas tous les jours, il lui suffira de ne le faire qu'en dimanche.

IV

Question. Si un catéchumène, tombé malade, perd le sens et n'est pas capable de réciter le symbole, et cependant les siens demandent qu'il reçoive le saint baptême tant qu'il vit encore, peut-il le recevoir, ou non?

Réponse.

Il peut le recevoir, s'il n'est pas tenté par un démon impur.

V

Question. Si une femme a des rapports conjugaux avec son mari dans

2 ἐξαγορεύσῃ VatColPalColMrLLaLaurLdOPPaPrCCoCoi σ deLLaur* (ἐξ.) καὶ add.L (μυστ.) μὴ δὲ VtLVl (μυστ.) ἢ La 4 (μέντοι) συνεχῶς ABar 5 (γὰρ) αὐτὸν Va (αὐ.) τὴν κυριακὴν VVatVtM γράφει τὴν κυριακὴν As* ἐν ταῖς ἑορταῖς ABar (κατὰ) καιροῦς Bev μόνον om.VtAm μόνην VI καὶ (μόνον) ABar Δ 9 ἀσθενῶν A ἡς s. ὢν Mar* ἐκφρῶν LViAm ἐκφρῶν VAMB ἐκφρῶν Col MrPaC ὢν om.VtAm ἐκφρ. γέν. ἀσθενῶν Am 10 μὴ om.Vt δύναται VtPalVILaurAamLdOBarBenPPaCCo αὐτῷ Vt ἑαυτὸν Am αὐτὸς BenBevPed αὐτὸ Val 11 καὶ om.A παρακαλῶσιν VValMar παρακαλεῖσθαι Am (παρ.) δὲ add.Am 12 ἅγιον iter. Amb (β.) ἕως VtColValMarLViAmABarBen 13 ei om.VaValMarLaAmBenPa (ἢ) οὐχί Vt 15 μὴ s.l. Amb* (ὑπὸ) τοῦ add. LauAm 16 ἀκαθάρτου om.Am E 18 (γ.) τις add.Vt γένηται Vt συγγ. γυνή Am 19 τῷ ἰδίῳ ἀνδρὶ Am (ἀνδρ.) αὐτὸς L τὴν om.Pa

A cf. Tim. 2 Neoc. 12 Laod. 47 Carth. 45 Bas. 5 Cyr. 5
E Dion. 3 Ath. 5* Tim. 13

ἢ γοῦν ἀνὴρ μετὰ τῆς γυναίκος, καὶ γένηται σύναξις, εἰ ὀφείλουσι μεταλαβεῖν ἢ οὐ;

Ἀποκρίσις.

Ὁὐκ ὀφείλουσι παραυτά, τοῦ ἀποστόλου βοῶντος· Ὁ μὴ ἀποστερήτε ἀλλήλους, εἰ μὴ τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάσῃτε τῇ προσευχῇ, καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρ-
χῃσθε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν*.

Réponse.

Ils ne le peuvent pas tout de suite, puisque l'apôtre proclame: «Ne vous refusez pas l'un à l'autre, sauf d'un commun accord pour un certain temps, afin de vous adonner à la prière; puis unissez-vous encore, de peur que satan ne vous tente, profitant de votre manque de maîtrise sur vous-mêmes».

ς

Ἐρώτησις. Ἐάν γυνὴ κατηχομένη δέδωκε τὸ ὄνομα αὐτῆς ἵνα φωτισθῇ καὶ περὶ τὴν ἡμέραν τοῦ βαπτίσματος γέγονεν αὐτῇ τὸ κατ' ἔθος τῶν γυναικῶν, εἰ ὀφείλει φωτισθῆναι αὐ-

VI

Question. Si une femme catéchumène s'est fait inscrire en vue de recevoir le baptême et qu'à l'approche du jour de son baptême elle fût prise des dérangements mensuels habituels aux femmes, doit-on lui

1 (ἢ) καὶ Va γοῦν om.ABar (ἢ γ.) δ add.ValMrC ἢ γ. ἀν. μ. τ. γυναῖκος om. Vt ἢ γ... σύναξις om.Am γοῦν om.Rh δ (ἀν.) add.LaBen τῆς om.ColAmb (γυν.) αὐτοῦ add.ValauABar 2 γίνεται VtBen ei om.MarLaAAmBarPa ὀφείλει Laur μεταλαμβάνειν PalLdBenP 3 ἢ οὐ om.Vt 5 I Cor. 7. 5 παραυτά om.VaMarVinRh 7 ἂν om.La 8 (καιρὸν) καιρὸν δὲ λέγει τῆς συνουσίας add.VtVi x. s. λ. τὸν τῆς συνάξεως L x. λέγω τὴν οὐσίαν συνήθειαν Am σχολάζετε Vt (σχ.) τῇ νηστείᾳ καὶ add.ABar 9 ἐπὶ τῷ αὐτῷ V καὶ πάλιν... συνάξῃτε om.Vt συνεχέσθαι e s. ai LaLau* (αὐ.) ἦτε Vi 10 (ἵνα) σχολάζῃ δὲ νέρχ. om.Vt αὐτῶν om.ABar (συν.) Ei δὲ διὰ προσευχὴν καὶ νηστείας (διὰ) Am ἵνα... ὑμῶν om.ABar (συν.) Ei δὲ διὰ προσευχὴν καὶ νηστείας παρακαλεῖται δὲ ἀπόστολος, πόσω μᾶλλον διὰ τὴν τῶν φρικτῶν μυστηρίων μετάληψιν τοῦτο ποιεῖν ὀφείλουσιν add.As 11 (τὴν) ἀκρασίαν O corr. marg.O* 15 (τοῦ) φωτισματος ViAm (βαπτ.) γένηται ABar 16 (γεν.) ἐν add.Am (αὐ.) τὸ VtValLaAAmLdOBarBenPPaPrCCoCoi τὸ κατ'... αὐτῇ om.Lau τὰ Rel κατ' ἔθος om.Vin 17 γυναῖκων ValVtBenC γυναῖκων La (γυν.) ei om.MBen Pl (φ.) τῇ αὐτῇ Col

ς Dion. 2 Tim. 7

τῇ τῇ ἡμέρᾳ ἢ ὑπερθέσθαι, καὶ πόσον ὑπερθέσθαι;

conférer le baptême ce jour-là, ou bien le remettre à plus tard, et de combien le remettre?

Ἀπόκρισις.

Réponse.

Ὑπερθέσθαι ὀφείλει ἕως ἂν καθαρισθῇ.

On doit le remettre à plus tard, jusqu'à ce qu'elle soit purifiée.

II

VII

Ἐρώτησις. Ἐὰν γυνὴ ἴδῃ τὸ κατ' ἔθος τῶν γυναικείων αὐτῆς, εἰ ὀφείλει προσέρχεσθαι τοῖς μυστηρίοις αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἢ οὐ;

Question. Si une femme se rend compte qu'elle a les dérangements mensuels de femme, peut-elle approcher des saints mystères en ce jour-là, ou non?

Ἀπόκρισις.

Réponse.

Οὐκ ὀφείλει ἕως ἂν καθαρισθῇ.

Elle ne le peut pas, jusqu'à ce qu'elle soit purifiée.

II

VIII

Ἐρώτησις. Γυνὴ ἐὰν γεννήσῃ τὸ ἅγιον πάσχα, εἰ ὀφείλει νηστεῖσαι καὶ μὴ πίνειν οἶνον, ἢ ἀπολύεται τῆς

Question. Si une femme doit mettre un enfant au monde vers pâques, doit-elle observer le jeûne et ne pas boire de vin, ou bien est-elle dispensée du jeûne et de ne pas

1 (ἡμ.) ἢ οὐ add.Am (ἢ) ὑπερτίθεσθαι Col καὶ πόσον ὑπερθέσθαι om.Vt (ὑπερθ.) ὀφείλει add.Am 4 (ὑπερθ.) om.Pr (ε.) οὐ MarRh ἂν om.VLau Z c. suppl. marg. Mar² 7 (γυν.) πιστὴ add.VtAm (κ.) τὸ VaValALdOBarBenPPaPrC CoCoī τὰ Rel κατ' ἔθος om.Mar² 8 γυναικείων ColMar² εἰ om.ABar 9 (τοῖς) θεοῖς add.L 10 αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ om.Amb (τῇ) ὥρᾳ Ld ἢ οὐ om.Vt Lau 12 (ἕως) οὐ LaRh ἕως ἂν καθ. om.Am H 15 ἅγιον om.Rh τῷ ἁγίῳ add.VatColPalVIMrLVILdOPPaPrCCoi (π.) ἢτοι τῇ μεγάλῃ ἐβδομῇ add.ABar εἰ om.VaABar (νηστ.) τὸ ἅγιον πάσχα add.Vt 16 τὸ πίνειν VVtA ἢ om.Val ἀπολύεται Va ἀπολύσθαι Vt (ἀπ.) τοῦ Ld ἢ ἀπολ... οἶνον (διὰ) om.Lau (ἀπ.) καὶ add.Vi

Z cf. Tim. 6

H Dion. i Tim. 10

νηστείας καὶ τοῦ πίνειν οἶνον διὰ τὸ γεννῆσαι;

boire de vin, à cause de sa déli-vrance imminente?

Ἀπόκρισις.

Réponse.

Ἡ νηστεία ἐπενοήθη διὰ τὸ τὸ σῶμα ταπεινῶσαι. Εἰ οὖν τὸ σῶμα ἐν ταπεινώσει ἐστὶ καὶ ἐν ἀσθενείᾳ τυγχάνει, ὀφείλει μεταλαβεῖν καθ' ὃ δύνатаι βαστάζει καὶ τροφῆς καὶ ποτοῦ.

Le jeûne fut institué pour humi-lier le corps; si donc le corps est déjà humilié et se trouve bien af-faibli, il peut prendre et nourri-ture et boisson, autant qu'il peut en supporter.

10

Θ

IX

Ἐρώτησις. Εἰ ὀφείλει κληρικὸς εὐ-χεσθαι παρόντων ἀρειανῶν ἢ ἄλλων αἰρετικῶν, ἢ εἰ οὐδὲν αὐτὸν βλάπτει ὅποτε αὐτὸς ποιῇ τὴν εὐχὴν, ἤγουν τὴν προσφορὰν;

Question. Est-il permis à un clerc d'officier en présence d'ariens ou d'autres hérétiques, ou bien cela n'y fait rien, lorsqu'il fait la prière c.-à-d. l'offrande eucharistique.

Ἀπόκρισις.

Réponse.

Ἐν τῇ θείᾳ ἀναφορᾷ ὁ διάκονος προσ-φωνεῖ πρὸ τοῦ ἀσπασμοῦ· «Οἱ ἀκοι-νώνητοι περιπατήσατε»· οὐκ ὀφεί-

Durant la divine anaphore, avant le baiser de paix, le diacre dit à haute voix: «Vous tous qui n'avez pas le droit de communier, partez»;

1 καὶ τοῦ s.l. Pa² (καὶ) τὸ VVaVtA μὴ add.LVinMarRh eras.Mar² πίνειν om. Vt πίνειν LVinRh οἶνου Vt οἶν. καὶ τὴν νηστείαν Am διὰ τὸ γενν. om. Am (δ.) τοῦ Val 4 (δ.) τὸ om.ColMarAmbAm 5 ταπειν. ἐπεν. VtL ViAm ταπ. εἰ οὖν τ. σῶμα om.Collaur (σ. ἐν) κακῶσει VtAm 6 ἐστι om.Am ἐν (ἀσθ.) om.AmRh τυγχάνει om.Rh 7 (ἀσθ.) τυγχάνει Col (τυγχ.) ὡς ἐν-δέχεται καὶ (δ.) VtVi καθὸ δ. βαστ. om.Am 8 βαστάζει LLauViVinRh βα-στάζειν Vt (δύν.) βαστάζει καὶ om.MarVin (τυγχ.) ὡς ἐνδέχεται καὶ (δ.) VtVi (β.) μεταλαμβάνειν τῆς (πρ.) Vt μεταλαμβάνειν ValBen ποτ. κ. τρ. μεταλ. Am (μετ.) καθὼς βούλεται καὶ add.MarVinRh καὶ (τρ.) om.Rh τοῦ (ποτ.) add.VL 9 11 εὐχασθαι Vi 12 ἀρειανῶν ἢ ἄλλων om.LaAm ἢ ἄλλων om.Vin (ἐλλ.) 13 κληρικῶν MrO 13 (αἰρ.) καὶ corr. in ἢ Mar² (οὐ.) αὐτῷ L εἰ (οὐδὲν) Ben (ἢ) εἰ add.Rh βλάπτειν PallLa 14 ὅταν Mar 17 (θ.) προσφορᾷ Vt (διδάκ.) ἐκφωνεῖ Am προφωνεῖ Rh 18 πρὸ τοῦ ἀσπ. om.Am (ἀκ.) προέθετε ABar (οἱ) αἰρετικοὶ ἐξέλθατε Am 19 ὀφείλει La

Θ III 3 Ap. 45-65-71 Laod. 6-9-32-33-34 Ath. 3-4* Bas. 95* 96* Tim. 25* Cyr. 6*-7*

λουσιν οὖν παρῖναι, εἰ μὴ ἂν ἐπαγ-
γέλωνται μετανοεῖν καὶ ἐκφεύγειν
τὴν αἵρεσιν.

I

- 5 Ἐρώτησις. Ἐάν τις ἢ ἀσθενῶν καὶ
ἐκτακεῖς πᾶν ἀπὸ τῆς πολλῆς ἀ-
σθενείας καὶ ἔλθῃ τὸ ἅγιον πᾶσχα,
εἰ πάντως ὀφείλει νηστεῦσαι, ἢ
ἀπολύει αὐτὸν ὁ κληρικὸς λαμβά-
10 νειν ὁ δύναται, ἢ καὶ ἔλαιον καὶ
οἶνον, διὰ τὴν πολλὴν αὐτοῦ ἀσθέ-
νειαν.

Ἀποκρίσις.

- Ἀπολύεσθαι ὀφείλει μεταλαμβάνειν
15 καὶ τῶν τροφῶν καὶ τοῦ ποτοῦ ὁ
ἀσθενῶν πρὸς ὃ δύναται βαστάσαι·
τὸ γὰρ μεταλαμβάνειν ἑλαίου τὸν
ἅπαξ ἐκτακέντα δίκαιον ἐστίν.

IA

- 20 Ἐρώτησις. Ἐάν τις καλέσῃ κληρι-

ils ne peuvent donc pas y assister,
à moins de confesser qu'ils se re-
pentent et quittent l'hérésie.

X

Question. Si quelqu'un est malade et
bien épuisé par une grave maladie
et qu'arrive la sainte pâque, doit-il
absolument jeûner ou bien le clerc
lui permettra-t-il de prendre la
nourriture qu'il peut, même de
l'huile et du vin, à cause de sa
grave maladie?

Réponse.

On doit permettre que le malade
prenne des aliments et du boisson,
autant qu'il peut en supporter; et
c'est justice, que de laisser prendre
de l'huile à quelqu'un qui est é-
puisé physiquement.

XI

Question. Si l'on fait venir un clerc

1 (ὁφ.) οὖν om. PalBen (παρ.) τις ἐξ αὐτῶν add. La (μὴ) ἐάν ValABarBen
εἰ μὴ... μετανοεῖν om. Lau 2 ἐκφυγεῖν VtVi φεύγειν Am φευ φεύγειν L 3
τὴν om. Lau 1 5 ἢ om. VVtLauAAmBarPi καὶ om. A 6 ἐκ(τακεῖς) corr.
Laur⁸ ἐκτακῇ ABar κατακῇ Am κατατακεῖς MrLaO πᾶν καὶ ἐκτ. Vt Va
ἐκ(τῆς) Vt πολλῆς om. Am 7 (ἐλθῇ) ἢ ἁγία τεσσαρακοστὴ ABar 8 πάντως
om. Am 9 ἀπολύειν Va (ὁ) πρεσβύτερος Am λαμβάνει τε καὶ add. A 10 λαμ-
βάνειν δ δ. ἢ καὶ om. Am οἶον (ἐ.) ABar (ἢ) καὶ om. LLau (ἐλ.) ἢ add.
Lau ἑλαίου καὶ οἶνον Am 11 πολλὴν om. Am ἀσθ. αὐτοῦ Vt Am 14 ὀφεί-
λειν Vt (ὁφ.) καὶ (μεταλ.) καὶ om. VtVal μεταλαμβάνειν om. Vt μεταλαβεῖν Am
(μετ.) τε add. ABar 15 τῶν om. Va τῆς τροφῆς LaARh τρ. x. τ. ποτ. Vt
La τοῦ om. VaABar (μεταλ.) τροφῆς διὰ τὴν ἀσθένειαν αὐτοῦ om. caet. Am
πότου Pal μεταλαβεῖν La 16 (πρὸς) δ A 18 κατατακέντα Mr (ἐκτ.) καὶ
add. L IA 20 (καλ.) πρεσβύτερον Am

I cf. Tim. 8

IA Neoc. 7

κὸν εἰς τὸ ζευῆσαι γάμον, ἀκούσῃ δὲ
τὸν γάμον παράνομον, ἢ θειογαμίαν
ἢ γοῦν ἀδελφὴν τελευτησάσης γυ-
ναικὸς τὴν μέλλουσαν ζεύγυσθαι, εἰ
5 ὀφείλει ἀκολουθεῖν ὁ κληρικὸς, ἢ
προσφορὰν ποιῆσαι;

Ἀποκρίσις.

- Ἀπαξ εἴπατε, ἐάν ἀκούσῃ ὁ κληρι-
κὸς τὸν γάμον παράνομον· εἰ οὖν ὁ
10 γάμος παράνομός ἐστιν, οὐκ ὀφείλει
ὁ κληρικὸς κοινωνεῖν ἁμαρτίαις ἄλ-
λοτρίαις.

IB

- Ἐρώτησις. Ἐάν ὄνειρασθεῖς λαϊκὸς
15 ἐρωτήσῃ κληρικόν, εἰ ὀφείλει ἐπι-
τρέψαι αὐτῷ κοινωνῆσαι ἢ οὐ;

Ἀποκρίσις.

Εἰ μὲν ὑπόκειται ἐπιθυμία γυναικὸς,
οὐκ ὀφείλει· εἰ δὲ ὁ σατανᾶς πειράζει

pour procéder à une union matri-
moniale et le clerc apprend que
le mariage à conclure est illicite,
étant un mariage entre onde et
nièce, ou bien que la future est la
soeur de l'épouse décédée, le clerc
doit-il répondre à l'invitation ou en-
core faire l'offrande eucharistique?

Réponse.

Du moment que vous dites: si le
clerc apprend que le mariage est
illicite, si donc le mariage est illi-
cite, le clerc ne doit pas communier
aux péchés d'autrui.

XII

Question. Si un laïc, qui a fait des
rêves impurs interroge un clerc,
celui-ci doit-il lui permettre de com-
munier, ou non?

Réponse.

Si un désir impur de femme a pré-
cédé, il ne le doit pas; mais si satan

1 ζεύγυσθαι LauLaurVi (γ.) οὐκούσῃ Col γάμον ἀκούσῃ δὲ τὸν om. Am δι om. L
2 παρὰν. γάμ. Vt AmAmb θειογαμίαν Co ἢ θειογαμίαν... 4 ζεύγυσθαι εἰ
om. AAmbBar εἰ om. MarAAmBar 5 (ὀφείλει) usque ὀφείλει (p. 123, 23) om.
L (ὁφ.) ἀκούειν ὁ κληρ. ἀκολουθ. Vt ἀκολ. ὁφ. Vt As (ὁ) πρεσβύτερος Am
καὶ (πρ.) Am 8 εἴπατε Vt εἴπατε om. Am (εἰ.) εἴτε add. Va (ὁ)
πρεσβύτερος Am 9 εἰ... ἐστὶν om. AmSpi οὖν om. Vt παρὰν. ὁ γ. VtVi
10 ἐστὶν om. VtVi καὶ (οὐκ) Vt οὐκ om. Co 11 ὁ κληρικὸς om. Am Eph. 5.7
καθὼς φησὶν ὁ κοινῶν ἂν ἄλλ. ἄμ. Vt LauRh ἄμ. ἄλλ. κοιν. Vt O (ἀλλ.) καθὼς φησὶν ὁ
ἀπόστολος add. Spi post c. 11: Ἐρώτ. δεῖν πρέπει τὸν ἐνομιμαζόμενον etc. (cf. in/ra
Tim. c. 20) add. Va IB 14 Ἐάν τις ὄνειρασθῇ, ὀφείλει κοινωνεῖν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἢ οὐ; Am ὁ add. MarLVinAmRh 15 κληρ. ἐρωτ. Vt Va εἰ om. Mar (ὁφ.)
κοινωνῆσαι ὀφείλει add. ABar 16 αὐτῷ ἐπιτρ. Vt VValMrBen ἐπιτρ. αὐτῷ
om. As 18 (μὲν) ἐπὶκειται Am γυν. ἐπιθ. Vt Am

IB Dion. 4 Ath. I Tim. 20*

πρότον, ἵνα διὰ τῆς προφάσεως ταύ-
της ἀλλοτριῶται τῆς κοινωνίας τῶν
θείων μυστηρίων, ὀφείλει κοινωνή-
σαι, ἐπεὶ οὐ παύσεται ὁ πειράζων
κατ' ἐκείνον τὸν καιρὸν, ὅτε ὀφείλει
κοινωνεῖν, ἐπιτιθέμενος αὐτῷ.

II

Ἐρώτησις. Τοῖς ζευγνυμένοις εἰς
γάμου κοινωνίαν περὶ ποίων ἡμερῶν
10 τῆς ἑβδομάδος παρατίθεται χρῆ
ἀπέχεσθαι τῆς πρὸς ἀλλήλους κοι-
νωνίας, καὶ ποίας ἔχειν ἐπ' ἐξουσίας;

Ἐπίκρισις.

*Ὁ προεῖργκα καὶ νῦν λέγω. Ὁ
15 ἀπόστολος λέγει· Μὴ ἀποστερή-
τε ἀλλήλους, εἰ μὴ τι ἂν ἐκ συμ-
φώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάσθε
τῇ προσευχῇ, καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ

le tente, pour l'éloigner sous ce
prétexte de la communioin aux
saints mystères, il peut communier;
car le tentateur ne cessera pas de
l'attaquer au temps où il voudrait
communier.

XIII

Question. A ceux qui sont unis par
les liens du mariage en quels jours
de la semaine doit-on leur dire qu'
ils s'abstiennent de rapports mu-
tuels, et quels autres jours ils ont
en leur pouvoir d'en avoir?

Réponse.

Ce que j'ai dit auparavant, je le
redis encore maintenant. L'apôtre
dit: « Ne vous refusez pas l'un à
l'autre, sauf d'un commun accord
pour un certain temps, afin de vous
adonner à la prière, et qu'ensuite
vous soyiez encore ensemble, de

1 διὰ τῆς om.Am ταύτης om.Am δι' αὐτῆς (τῆς) — Vt ταύτης τῆς πρ. —
Vi 2 ἀλλοτριῶται MarMrLauVinCoRh ἀλλοτριῶσαι La (τῆς) θείας add.A
Bar θείων om.LauABar τῶν θ. μυστηρ. om.Am 3 κοινωνῆσαι... ὅτε ὀφείλει
om.Am (κοιν.) ὅτι Vt παύεται LaLdC 4 ὁ om.VtBar 6 κοινωνῆσαι V
LauVi (ἐπιτιθέ)μενος αὐτῷ Pal^s ἐπιτίθεται Vi ἐπιτίθ. αὐτῷ ὅτε ὀφ. κοιν. — Am
II 9 γάμον (κοιν.) AmbAm κοινωνίαν om.Am (κοιν.) ποίων ἡμέραν Am περὶ in
ἐπὶ corr. Laur^s ἐπὶ Co 10 (ἐβδ.) παρατρεῖσθαι LABar παρατίθεται om.VtAm
canc. Laur^s παραθέσθαι Vi (παρ.) τοῦ (ἀπ.) Vi ἀπέχειν Am ἀπέχ. χρῆ — Vt
Am (χρῆ) τοῦ ABar 12 ἔχει VIL (ἐ.) ἐξουσίαν VtValBenAmC ὅπ' (ἐξ.)
MrO ἐπεξουσίως ABar καὶ ποίας... ἐξουσ. om.ColLauLaur 14 *Ὁ om.LHeBev
(προ.) λέγειν add. Am καὶ om.O (καὶ) πάλιν add. Vt λέγω om.Am 15
I Cor. 7. 5 (ἀπ.) εἰπεν VtAm (ἀπ.) εἶπε Vi (ἀπό)στολος λ. μὴ ἀπο(στερ.) om.
Pr στερεῖσθαι Pr 16 τι ἂν om.Am 17 ἵνα σχολάσθε om.Am σχολάζετε
ValBenRh (σχ.) ἐν add.MrO (σχ.) τῇ νηστείᾳ καὶ add.ABarLaur^s 18 τῆς
προσευχῆς Am (αὐτὸ) εἶπε Va (αὐ.) συνέρχασθε ValBen συνέρχασθε LVinABar

II VI 52 Laod. 49 Dion. 3 Ath. 5* Tim. 5

ῥτε, ἵνα μὴ πειράξῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς
διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν*. Ἐξ ἀνάγκης
δὲ τὸ σάββατον καὶ τὴν κυρια-
κὴν δεῖ, διὰ τὸ ἐν αὐταῖς τὴν πνευ-
ματικὴν θυσίαν ἀναφέρεισθαι τῷ θεῷ.

peur que satan ne vous tente, profi-
tant de votre manque de maîtrise
sur vous-mêmes. Forcément, il
leur faut s'abstenir le samedi et
le dimanche, puisqu'en ces jours le
sacrifice spirituel est offert à dieu.

IA

Ἐρώτησις. Ἐάν τις μὴ ἔχων ἑαυτὸν
χειρώσθαι ἢ κρημνίσῃ ἑαυτὸν, εἰ
γίνεται προσφορά ὑπὲρ αὐτοῦ ἢ οὐ;

XIV

Question. Si quelqu'un perd la rai-
son et attende contre sa vie ou se
tue en se précipitant d'une hau-
teur, fait-on l'offrande eucharistique
pour lui, ou non?

Réponse.

10 Ἐπίκρισις.

Διακρίναι ὀφείλει ὁ κληρικός, εἰ τὸ
ἀληθὲς ἐκφραγῆς ὡς πεποίηκε τοῦτο·
πολλάκις γὰρ οἱ διαφέροντες τῷ
πεπονθότι, θέλοντες ἐπιτυχεῖν τῆς
15 προσφορᾶς τῆς ὑπὲρ αὐτοῦ, κατα-
ψεύδονται καὶ λέγουσιν ὅτι οὐκ εἶχεν
ἑαυτὸν. Ἐνίοτε δὲ ἀπὸ ἐπιγείας ἀν-

Le clerc doit discerner après enquê-
te, s'il a vraiment fait cela étant
hors de sens; car, souvent les proches
du suicidé, désireux d'obtenir qu'on
fasse l'offrande eucharistique pour
lui, mentent et disent qu'il avait
perdu la raison; or, il se peut qu'il

1 πειρασθῇτε Am ὁ σατανᾶς om.Am διὰ τὴν ἀκρ. ὑμῶν om.ABar 2 ἐξ ἀνάγκης
om.Am 3 (δὲ) σαββάτω κ. κυριακῇ Vt τῷ σ. καὶ τῇ κ. add.LVinABar 4
(ἀπ.) χρῆ La δεῖ om.AmBen I Cor. 7. 5 (αὐ.) ταῖς πνευματικαῖς θυσίαις Am
5 (τῷ) κυρίῳ VinAmPaRh IA 7 (τις) παράφρων γενόμενος LaVi νοῦν μὴ ἔχων
Am 8 χειρώσθαι Rh i s. ω P^s (χ.) ἑαυτὸν om.Rh (χ.) ἢ add.Vin (ῥ.)
γούιν add.Vt κρημνίσῃ ValBarBen κρημνίσθαι Am (κρ.) ἵνα ABar 9 γέ-
(κρ.) παράφρων γενόμενος add. in t. Co κρ. ἑαυτὸν Coi (κρ.) ἵνα ABar 9 γέ-
νηται VValauABar γενήσεται Am ὑπὲρ αὐ. προσφ. — VVtMarAm περὶ C
ἢ οὐ om.ValAmBen 11 ὑπὲρ αὐτοῦ (διακρ.) VinRh διακρίνειν ValAmbLdBen
au s.l.Amb^s διακρίνεσθαι Vi τῷ ἀληθεῖ Vt ἀληθῶς Am 12 ἐκφραγῆς Va
ValVIMar ἐκφραγῆς ColPalLdOC ἐκφρων LAsBar ἐκφρενῶν Amb παρά-
φρων La 13 διαφέροντα Am (διαφ.) τοῦτο add.Va (διαφ.) αὐτῷ add.Vi
14 τὸν πεπονθότα Am τοχεῖν MarLAm 15 (τῆς) ὑπὲρ αὐτοῦ — VtL (πρ.)
καὶ add.MarRh τῆς προσφ... οὐκ εἶχεν om.Am (αὐ.) εὐχῆς add.MarRh κατα-
ψεύδεσθαι O 16 (ὅτι) ἐξω ἦν ἑαυτοῦ ABar 17 αὐτὸν Am

IA Ap. 22-23-24 AB 8

θρώπων ἢ ἄλλως πως ἀπὸ δλιγωρίας πεποίχῃ τοῦτο, καὶ οὐ χρὴ προσφορὰν ἐπάνω αὐτοῦ γενέσθαι, αὐτοφρονεῦτης γὰρ ἑαυτοῦ ἐστὶ. Δεῖ οὖν πάντως τὸν κληρικὸν μετ' ἀκριβείας ἀνερευνησάιν, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίμα πέσῃ.

IE

Ἐρώτησις. Ἐάν τις γυνὴ πνευματικῇ πάντῃ, ὥστε καὶ σίδηρα φορεῖν, ὁ ἀνὴρ δὲ λέγει, ὅτι οὐ δύναμαι ἐγκρατεῦσθαι, καὶ θέλει λαβεῖν ἄλλην, εἰ ὀφείλει λαβεῖν ἄλλην ἢ οὐ;

Ἀποκρίσις.

Μοιχεία μεσολαβεῖ τὸ πρᾶγμα, καὶ περὶ τούτου τί ἀποκρίνασθαι οὐχ εὐρίσκω.

1 (ῥ) καὶ add.Va πως om.VtAm (πως) ἀπὸ add.L 2 πεποιχέναι HeBev τοῦτο om.L καὶ om.MarAm (χρῆ) οὖν add.Am 3 γίνεσθαι VtValBen γεν. ἐπ. αὐ. Am γὰρ s.l.Laur* (γὰρ) αὐτοῦ PalLauP ἐστὶ om.L ἐστὶν ἑαυτοῦ ABar οὖν om.Lau 5 πάντως om.LAmbBar (καὶ) πάντα add.LAmb Bar 6 ἐρευνησάιν VColMarMrVinAAmORh ἐρ. μ. ἀκρ. Vt 7 κρίμα VVaVtValLLauVIAAmBarBenCRh κρίματος Col κρίματι Rel ἐμπέση VtVi Am 9 (ἐάν) τις Am πνεῦμα ἔχη AmBen 10 πάντῃ om.VinBenRh ὥστε om.Ben φορεῖται A (φορεῖν) αὐτὴν add.LAAmBar 11 δὲ om.Vt (δὲ) αὐτῆς add.Am λέγει δ. ὁ Vt δύναται Va 12 ἐγκρατεῦσθαι VVaMarLaLauVIAAmBarCCoRh om.Vt ἐγκρατεῦσθαι Rel θέλω Pi 13 εἰ om.VtMarAmb Pi (εἰ) συγχωρεῖται Am λαβεῖν ἄλλην om.Am ἄλλην om.VVaVtPal (λ.) ἐτέραν MarRh 15 τῷ πρᾶγματι ABarRh (τὸ) γράμμα O τί περὶ τ. VtVi τί om.ValBen 16 ἀποκρ. π. AmbBar ἀποκρίνεσθαι Am (ἀποκρ.) οὐκ ἔχω ἢ add.MarVinRhPi 17 ἐφευρίσκει MarRh (εὐ.) κατὰ δὲ πνευματικὴν ἀπόφασιν οὐκ ὀφείλει add.Laur*AsSpiHe (lat.)Pi

IE VI 87 Bas. 9

ait fait cela vous l'influence de considérations humaines ou encore par pusillanimité, et dans ce cas il ne faut pas faire l'offrande eucharistique, son corps présent, car il est son propre meurtrier. Il faut donc absolument que le clerc s'en enquière minutieusement, pour ne pas encourir de condamnation.

XV

Question. Si l'épouse de quelqu'un est terriblement possédée au point d'être mise aux fers, et que le mari dise: je ne puis garder la continence, et qu'il veuille en prendre une autre, peut-il prendre une autre épouse, ou non?

Réponse.

L'adultère se mêle à cette histoire et je ne trouve aucune réponse à y donner.

IS*

Ἐρώτησις. Ἐάν ἡσπεύων τις ἐπὶ τῷ κοινωνῆσαι, νηπιόμενος τὸ στόμα ἢ ἐν τῷ βαλανείῳ κατέπιεν ὕδωρ ἢ μὴ θέλων, εἰ ὀφείλει κοινωνῆσαι ἢ οὐ;

Ἀποκρίσις.

Ναί· ἐπεὶ εὐθὺς ὁ σατανᾶς ἀφορμὴν τοῦ κωλύειν αὐτὸν τῆς κοινωνίας, 10 συχνότερον τοῦτο ποιήσει.

XVI*

Question. Si quelqu'un jeûne en vue de communier et en se lavant la bouche ou bien au bain, il avale de l'eau sans le vouloir, peut-il communier?

Réponse.

Certainement, sinon saïan, voyant que c'est un prétexte pour l'éloigner de la communion, le lui procurera encore plus fréquemment.

IZ*

Ἐρώτησις. Ἐπειδὴ συχνῶς ἀκούω- 15 μεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, οὐ ποιοῦμεν δὲ τὸ ἔργον, ἄρα μὴ κατάκριμα ὕμιν γένηται;

Ἀποκρίσις.

Εἰ καὶ μὴ ποιοῦμεν, ἀλλ' ὁμῶς οὐκ ἐνδέχεται εἰ μὴ μεμψόμεθα ἑαυτοὺς ὅτι ἀκούομεν καὶ παρακούομεν· καὶ 20 τὸ ἑαυτοὺς μέμψεσθαι μέρος τῆς σωτηρίας ἐστὶ.

XVII*

Question. Vu que nous entendons souvent la parole de dieu, mais n'en faisons pas les oeuvres, ne sera-ce pas une cause de réprobation pour nous?

Réponse.

Même si nous faisons pas les oeuvres, il ne nous est pas possible de ne pas nous reprocher d'entendre la parole et d'y désobéir; or ce reproche contre nous-mêmes est un début de notre salut.

Is Mar VaVatic Vin Rh Pi

2 τις νηστεύων Va 3 κοινωνεῖν Va 5 (κ.) ἢ οὐ add.Va 8 (κ.) ποιεῖ αὐτὸ τοῦτο συχνῶς Va διὰ τοῦτον γὰρ τὸν τρόπον καὶ οἱ πατέρες οὐκ ἀποκρίτουσιν οὐδὲ τὸν ἐνυπνιασθέντα μεταλαβεῖν· ὁμῶς, προσερχόμενοι τοῖς μυστηρίοις, ἐν φόβῳ θεοῦ προσέλθωμεν ὡς ἡ αἰμορροῦσα τῷ Χριστῷ προσήλθεν add. in t. (schol.) VaVatic 12 Mar VaVatic Vin Rh Pi 12 Συχνῶς ἀκούοντες τὸν λ. τ. θ. καὶ μὴ ποιοῦντες ἄρα ὑπὸ κατάκριτον ἐσμέν; Mar VinRhPi 13 οὐ Vatic ποιοῦμεν Pi 17 (ἀλλ.) ὁμῶς add.Va 18 (ἐνδ.) εἰ μὴ πεμψόμεθα Va 19 ἀκούομεν καὶ (παρ.) Va 20 ἑαυτοὺς μέρος τ. σ. ἐ. Va

Is VI 29 Carth. 41

IZ Bas. 85

IH*

'Ερώτησις. Ἐκ ποίας κείρας κρίνονται παρὰ θεῶ τὰ ἁμαρτήματα;

'Απόκρισις.

5 Πολλαὶ καὶ περὶ τούτου διαφοραὶ εἰσὶν· πρὸς γὰρ τὴν γνώσιν καὶ τὴν φρόνησιν κρίνεται ἕκαστος· οἱ μὲν ἐκ δεκαετοῦς κείρας, οἱ δὲ καὶ μείζονες.

IΘ*

'Ερώτησις. Διατὶ ἐπιστρέφοντας τοὺς αἱρετικούς πάντας ἐν τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ οὐκ ἀναβαπτίζομεν αὐτούς;

15 'Απόκρισις.

'Εὰν τοῦτο ἐγίνετο, οὐ ταχέως ἄνθρωπος ἐξ αἱρέσεως ἐπέστρεφεν, τὸ ἀναβαπτισθῆναι αἰσχυρόμενος. Πλήν οὐ καὶ δι' ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν

XVIII*

Question. A partir de quel âge les fautes sont justiciables du tribunal de dieu?

Réponse.

Il y a bien des distinctions à faire à ce propos; car chacun est jugé selon son savoir et son jugement pratique, les uns à partir de l'âge de dix ans, d'autres, même à partir d'un âge plus avancé.

XIX*

Question. Pourquoi nous ne rebaptisons pas tous les hérétiques, lorsqu'ils font retour à l'église catholique?

Réponse.

Si cela se faisait, c'est sans empressement qu'un homme reviendrait de son hérésie à l'église, ayant honte d'être rebaptisé; par ailleurs, le saint

IH Am La Ld Mar VaVaticVin Rh Pi
Init. cc. Tim. ponit Am; pro Tim. 17, Va; post Tim. 15 seq. Ath. 1, dein Tim. 18 et Tim. 26 in Ld, post Tim. 15 pon. AmLa; post Tim. 17 Vin Mar 3 θεῶ Va τῶ θεῶ LaLd παρὰ θεοῦ om.Am κατὰ φρόνησιν κρίνεται ἕκαστος caet. om.La 5 πολλὰ... εἰσιν om.MarVinRhPi (τούτου) παρὰ θεῶ add.LdVa εἰσιν om.Am 6 (πρὸς) γὰρ om.AmMarVinRhPi τὴν (γν.) om.Am τὴν (φρ.) om.Am τὴν καταφρόνησιν Ld 7 κρίνεται ἕκαστος om.MarVinRhPi ἕκαστος cactom.Ld (μὲν) ἀπὸ MarVinRhPi 8 δεκαετοῦς VaMarBevRhPi δω s. δε Mar* δωδεκαετοῦς AmVinT δωδεκάτου ἑνιαυτοῦ He et Bals in T sed δεκάτου in Bev, attamen de sexto anno idem Bals; Rh IV 484 9 μείζονες Va IΘ Vatic Ld; post Tim. 15 cum lemm. τοῦ 'Αθανασίου, dein Ath. 1, dein Tim. 18 sine lemm. Pi (= Coisl. 364 f. 245)

IH Bas. 18

IΘ I 8 II 7 VI 95 Ap. 46 Laod. 7 Ath. 4* Bas. 96*

Cyr. 6*.7*

τοῦ ἱερέως καὶ δι' ἐσχῆς οἶδεν ἐπιφοιτᾶν ἐν ἀνθρώποις τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, καθάπερ μαρτυροῦσιν αἱ πράξεις τῶν ἀποστόλων.

K*

5 Ἄρα πρέπει τὸν ἐνυπνιαζόμενον μεταλαμβάνειν;

'Απόκρισις.

10 Ὡς ὑπολαμβάνω οἱ ἐν μέσῳ κόσμου οἰκοῦντες οὐ κατακρίνονται ἐκ τούτου, εἴ γε τὰ λοιπὰ φυλάξωσιν.

KA*

15 Ἠεῦσις. Εἰ ἔξεστι διάκονον ἢ ἀρχιδιάκονον μεταδοῦναι πρεσβυτέρῳ τοῦ ἁγίου ποτηρίου ἢ οὐ;

'Απόκρισις.

*Ἐξεστι.

KB*

20 Ἠεῦσις. Εἰ ἔξεστι διακόνους μετὰ τὴν κλᾶσιν τοῦ ἁγίου τοῦ ἁγίου, δέχεσθαι καὶ αὐτοὺς καὶ μελίζειν τὸ τίμιον σῶμα τοῦ Χριστοῦ εἰς μέλη ἢ οὐ;

'Απόκρισις.

25 Παρόντος ἐπισκόπου, οὐ μὴ πα-

esprit descend aussi normalement sur les hommes par la simple imposition des mains, comme en témoignent les actes des apôtres.

XX*

Question. Convient-il que communie l'homme qui a eu de rêves impurs?

Réponse.

A mon avis, ceux qui vivent dans le monde ne doivent pas être critiqués pour cela, à condition qu'ils observent tout le reste.

XXI*

Demande. Est-il permis à un diacre ou au premier des diacres de faire communier un prêtre au saint calice, ou non?

Réponse.

C'est permis.

XXII*

Est-il permis à des diacres après la fraction du pain consacré de prendre eux aussi et de partager en morceaux le précieux corps du Christ, ou non?

Réponse.

En présence de l'évêque, non; mais

3 Act. 8, 17 K Va(post c. 3) Vatic Pi (= Coisl. 364 f. 245) KA - KΘ Pi
(= Vindob. hist. gr. 19 f. 267 = πένσεως 12, 13, 18-24) 13 contradicit I 18:
CCO 39,7

K cf. Tim. 12

KA I 18 VI 7 Laod. 20

KB cf. Tim. 21

ρόντος δέ, ἐὰν ἐπέληγ ὄχλος, γίνηται. Καὶ τοῦτο δέ, ὡς δευτέρου [τοῦ] διακόνου ἐκ τοῦ πρώτου πρεσβυτέρου μετὰ τὸ κλᾶσαι ἐπιυιδόντος αὐτοῖς.

ΚΓ*

Πεῦσις. Ἐπειδὴ συνήθεια τοιαύτη παρ' ἡμῶν κεκράτηκε, ὥστε ἐν οἷα δ' ἂν ἡμέρα καταλάβοι ἡ νηστεία 10 τῆς ἁγίας τοῦ Χριστοῦ γενήσεως καὶ τῶν ἁγίων θεοφανείων, κἂν τε ἐν σαββάτῳ, κἂν τε ἐν κυριακῇ, μὴ παραλύεσθαι ταύτην, ἀλλὰ ποιεῖν μὲν τὴν προσφορὰν τῆς κυριακῆς 15 πρώτας καὶ κοινωνεῖν καὶ κλύεσθαι, ἑσπέρως δὲ πάλιν ἐπιτελεῖσθαι τὴν προσφορὰν τῆς παννυχίδος καὶ πάλιν κοινωνεῖν· εἰ πρεπόντως ταῦτα γίνεται, ἢ οὐ;

20 Ἀποκρίσις.

Πρὸ μὲν τῶν ἁγίων γενεθλίων τοῦ θεοῦ καὶ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ νενόμισται μὲν οὐδαμῶς νηστεῖν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, οὔτε μὴν 25 σίναξιν ἐπιτελεῖν πρὸ δὲ τῶν ἁγίων θεοφανείων μόνον τοῦτο δὴ παραδέδοται, τὸ τῆς νηστείας φημι καὶ συνάξεως, ἥτις εἰς κυριακὴν πολλὰς ἐπικυκλούμενη, λύεται μὲν κατὰ 30 τὴν ἐπίκρισιν τῶν ἁγίων πατέρων τῇ μετὰ τὴν ἁγίαν σίναξιν ἐπικλύσει τῶν ὕδατος, φυλάττεται δὲ ἀδύς διὰ τὸ νομομισμένον ἐκ τοῦ μηδενὸς ἑτέρου μεταλαμβάνειν, εἰ μὴ μόνον

en son absence, si la foule presse, cela peut se faire. Cependant, dans ce cas le diacre n'agira qu'en second, une fois que le prêtre, le premier, après la fraction du pain, lui en aura donné.

XXIII

Demande. Comme l'usage a prévalu chez nous, de ne point rompre le jeûne de la sainte nativité du Christ et celui des saintes théophanies, quel que soit le jour où il tombe, fût-ce un samedi ou un dimanche, mais de faire l'offrande du matin de dimanche, de communier et se purifier la bouche, puis le soir faire à nouveau l'offrande de la vigile nocturne et communier encore: tout cela se fait-il régulièrement, ou non?

Réponse.

Il n'existe pas à Alexandrie la coutume de jeûner avant le saint anniversaire de la naissance de notre dieu et sauveur Jésus-Christ; la tradition sur ce point, je veux dire le jeûne et la synaxe eucharistique, ne concerne que le jour précédant les saintes théophanies; le jeûne de ce jour qui tombe fréquemment en dimanche selon le cycle des années, est selon l'avis de nos saints pères rompu par l'eau de la purification de la bouche, après la sainte synaxe; mais il est à nouveau observé du

τοῦ ὕδατος· καὶ οὕτως συμβάλει, καὶ λύεσθαι τὴν νηστείαν διὰ τὴν κυριακὴν, καὶ φυλάττεσθαι διὰ τὸ νομομισμένον εἶναι, ὡς εἴρηται, τῆς 5 ἑσπέρης, κατὰ τὴν σοφὴν οἰκονομίαν τῶν παραδεδοκότων, φρονίμων ὄντων καὶ πιστῶν οἰκονόμων τῆς ἐκκλησίας.

fait que la tradition établie ne laisse prendre rien d'autre que l'eau de la purification. Il en résulte que le jeûne est d'une part rompu à cause du dimanche, et il est gardé de l'autre, comme l'a décidé la tradition, avons-nous dit, concernant cette fête, conformément à la sage réglementation, transmise par ceux qui ont été véritablement des prudents et fidèles intendants de l'église.

ΚΔ*

10 Πεῦσις. Εἰ ἔξεστι μετὰ τὴν μετάληψιν καὶ συστολὴν τοῦ τιμίου ποτηρίου καὶ μετὰ τὸ κλυοθῆναι τὸν ιερέα ἢ τὸν διάκονον, κατεληφόντων τινῶν βουλομένων μεταλαβεῖν, 15 ὧθεν σκευάζειν τὸ τίμιον ποτήριον καὶ ἐξ αὐτοῦ μεταδιδόναι ἢ οὐ;

Ἀποκρίσις.

Δεῖ τὸν μὲν διάκονον ἢ τὸν ιερέα προσκαρτερεῖν καὶ παραμένειν μὴ 20 κλυζόμενον ἐφ' ὅσον τινὸς ἤξοντας παραδοκεῖ· εἰ δὲ παρ' ἐλπίδα καὶ ἀπροσδοκήτως προέλθωσι τινες καὶ ἀνάγκη καταλάβοι τοιαύτη τὸν κλυόμενον, σκευαζέτω τὸ ποτήριον καὶ 25 μεταδιδότω, καὶ τῷ ἐξῆς ἀναλίσκτω τὸ περιλελειμμένον.

ΚΕ*

Πεῦσις. Ἐάν τις ἐκ τῶν αἱρετικῶν

XXIV

Demande. S'il est permis, après la communion et la purification du saint calice, une fois que le prêtre, ou le diacre, s'est purifié la bouche, de préparer de nouveau le précieux calice et d'en donner la communion à des personnes qui surviennent à ce moment-là pour communier, ou non?

Réponse.

Il faut que le diacre, ou le prêtre, attende et reste sans se purifier la bouche, aussi longtemps qu'il s'attend à voir arriver du monde. Mais si contre tout espoir et attente il en arrive quelqu'un et après sa purification il se voit forcé de le faire, qu'il prépare le calice et en donne la communion et consomme ensuite ce qui reste.

XXV*

Demande. Si un hérétique se pré-

προσέλθῃ ἐπὶ τὸ μεταλαβεῖν ἢ λα-
βεῖν ἐπὶ τραπέζης εὐλογίαν, εἰ ἔξε-
στι παρέχειν ἢ οὐ, ἔπειδ' πολλοὶ
εἰσὶν οἱ προσερχόμενοι ἐξ αὐτῶν
5 ἕως καὶ τῶν διακόνων αὐτῶν, ὡς
ἐν παρόδῳ μέντοι;

Ἀποκρίσις.

Ὁκ' ἔστιν, εἰ μὴ ἄρα τις αὐτῶν ἐν
πολυχλόσῃ ἐκκλησίᾳ λάθοι προ-
10 σίων· τότε γὰρ ἀνείθυνος ἔστω διὰ
τὸν ὄχλον καὶ τὴν ἀγνοίαν ὃ ἐπι-
διδούς.

Κς*

Ἡεῦσις. Ἐάν τινες τῶν χειροτονη-
15 τῶν ἢ τῶν χειροτονουμένων, πε-
ριστάσεως αὐτοῖς γενομένης, ἀρνή-
σονται τὴν χειροτονίαν, ἢ δὲ κο-
μίσουσιν, ὡς τινες ἐποίησαν, εἰ
δέον αὐτοὺς δέχεσθαι εἰς κοινωνίαν
20 μετανοήσας ἢ οὐ;

Ἀποκρίσις.

Ὁ κανὼν οὕτως ἔχει, ἵνα ὡς λαϊκοὶ
δεχθῶσιν οἱ τοιοῦτοι, μετανοήσας
δηλονότι.

25

ΚΖ*

Ἡεῦσις. Τινὲς μετὰ τὸ κληρωθῆναι,
τελευτησασῶν τῶν συμβίων αὐτῶν,

sente en vue de communier ou de
prendre du pain béni de dessus la
sainte table, est-il permis de lui en
donner, ou non? Car il s'en présente
en grand nombre, jusqu'à leurs dia-
cres, quoique ce ne soit pas conti-
nuellement.

Réponse.

Ce n'est pas permis, à moins que
ne passe inaperçue la présence de
l'un d'entre eux dans une église bon-
dée de monde; dans ce cas celui qui
donne la communion n'est pas res-
ponsable à cause de la foule et de
son ignorance du fait.

XXVI

Demande. S'il y en a qui ont reçu
ou reçoivent l'ordination, et pour
une raison quelconque renient leur
ordination ou se laissent pousser
la chevelure, comme l'ont déjà fait
certains, faut-il les recevoir à la com-
munion en cas de repentir, ou non?

Réponse.

La règle prescrit ceci: que de telles
personnes soit reçues dans les rangs
des laïcs, à condition, évidemment,
qu'elles regrettent leur faute.

XXVII

Demande. Certains, après leur ordi-
nation, leur compagne étant morte,

Κς I 11 VI 9 Ap. 62 Anc. 159q. Petr. 10-14 Ath. 3
Ath. 3 Bas. 45-73
ΚΖ VI 3 Ap. 17 Neoc. 3-7 Bas. 4-12-50-80

ἑτέρας ἐδέξαντο, οἱ μὲν παρθένους,
οἱ δὲ χήρας, οἱ δὲ καὶ ἐκβεβλημένας·
εἰ δέον αὐτοὺς δέχεσθαι εἰς λειτουργί-
αν ἢ οὐ;

en prirent une autre, les uns une
vierge, d'autres une veuve, d'autres
encore une femme chassée par son
mari: faut-il les admettre à célébrer
la liturgie, ou non?

Ἀποκρίσις.

Réponse.

Τοὺς τοιούτους ὁ κανὼν οὐ προσέ-
5 ται, ἀλλὰ καὶ παντοίως ἀποδοκιμά-
ζει· οὐ μόνον γὰρ τῷ τῆς διγαμίας
ἐγκλήματι περιπίπτουσιν, ἀλλ' ὅτι
καὶ μετὰ τὸ κληρωθῆναι τοῦτο ποιοῦ-
10 σι, διπλασιάζουσι τὸ ἁμάρτημα· πρὸς
οἷς καὶ τὸ τῆς χήρας καὶ ἐκβεβλη-
μένης ἀτόπημα πολυπλασιάζει τὸ
ἀσύγγνωστον.

La règle canonique ne permet point
d'admettre de telles personnes, au
contraire, elle les désapprouve ab-
solument: en effet, non seulement ils
encourent le reproche d'avoir con-
volé en secondes noces, mais ils dou-
blent leur faute pour l'avoir fait a-
près leur admission dans le clergé;
de plus l'inconvenance d'avoir pris
une veuve ou une femme chassée par
son mari rend la faute de beaucoup
plus impardonnable.

XXVIII

ΚΗ*

15

Πεῦσις. Τινὲς μονάσαντες καὶ κα-
τολιχωρήσαντες ὕστερον, ἐξηλθόν ἐκ
τῶν μοναστηρίων ἑαυτῶν καὶ χει-
ροτονήσαν· εἴτα μετὰ τὴν χειρο-
20 τονίαν, ἀποβαλλόμενοι τελείως τὸ
σχῆμα τὸ μοναχικόν, ἐδέξαντο γυ-
ναῖκας· εἰ δέον αὐτοὺς δέχεσθαι εἰς
λειτουργίαν ἢ οὐ;

Certaines personnes, après avoir em-
brassé la vie monastique, s'en désinté-
ressèrent dans la suite; et quittant
leurs monastères, ils se firent or-
donner et après leur ordination,
abandonnant complètement le genre
de vie de moines, prirent femme:
faut-il les admettre à célébrer la li-
turgie, ou non?

Réponse.

Ἀποκρίσις.

25 Ἄδεκτοι παντελῶς εἰσὶν εἰς λει-
τουργίαν, οἷα δὴ καὶ ἀπὸ μοναχῶν
ὄντες καὶ μετὰ χειροτονίαν γάμῳ
προσομιλήσαντες.

Ils sont totalement inadmissibles à
célébrer la liturgie, pour avoir dé-
journé, de même que pour s'être
mariés après l'ordination.

ΚΗ IV 15-16 VI 4 Bas. 6-18-20-60 Cyr. 4 β

ΚΘ*

XXIX

Εἰ ἔξεστι ἀναγνωσθῆναι τὰ ἐξωτικά *Est-il permis des lire de livres pro-*
βιβλία, ἢ γουν τὰ τῶν ἐλλήνων, janes, c-à-d. les livres patens, ou non?
 ἢ οὐ;

5

'Απόκρισις.

Réponse.

Τῇ ποιότητι τῶν βιβλίων καὶ τῶν *C'est selon la valeur des livres et*
ἀναγνωσκόντων δεῖ κρίνεσθαι τὸ des lecteurs, qu'il faut en juger.
 τοιοῦτο.

ΚΘ 2 cf. Basil Πρὸς τοὺς νέους.

ΚΘ VI 63 VII 9

THEOPHILE D'ALEXANDRIE

Des renseignements que Jean de Nikiou¹ nous fournit sur l'enfance de ce grand archevêque d'Alexandrie, nous pouvons retenir qu'il est né à Memphis de parents chrétiens,² que lui et sa soeur, orphelins, furent élevés par un esclave éthiopien et accueillis plus tard à Alexandrie par Athanase. La rencontre avec Athanase³ remonte probablement aux environs de 364 ou après la dernier exil d'Athanase, en févr. 366.⁴ Il fut admis dans la cléricature, ordonné clerc vers 370,⁵ puis lecteur,⁶ chef des notaires et secrétaire d'Athanase,⁷ enfin diacre, probablement en 375;⁸ il succéda à Timothée sur le trône d'Alexandrie en 385.⁹ Grand bâtisseur de sanctuaires, ami des moines du désert,¹⁰ très vénéré chez les coptes, il écrivit indifféremment en copte et en grec. De son oeuvre littéraire il ne reste que peu de chose;¹¹ il a joué un rôle de premier plan, même hors de son diocèse;¹²

¹ Jean de Nikiou, Chronique, texte éthiopien, publié et traduit par H. Zotenberg. 1883, p. 315; trad. anglaise par R. H. Charles, 1916.

² A. Favale, Teofilo d'Alessandria (345-412). Scritti, vita e dottrina 1958, p. 48: d'une lettre de Synesius de Cyrène à Théophile, écrite vers 407, où il lui souhaite longue et heureuse vieillesse, l'auteur conclue que Théophile devait avoir alors 65 ans et être né par conséquent vers 345.

³ Synaxaire Alexandrin (édit. Forget) I 72.

⁴ A. Favale, ibid., p. 46-47.

⁵ F. Halkin, S. Pachomii Vitae graecae (Subsidia Hagiographica 19) 1932, p. 119, 23.

⁶ Jean de Nikiou, Chronique, p. 317.

⁷ A. Favale, Teofilo, p. 45 n. 14 et 15.

⁸ Chronicon latinum rerum s. Athanasii: A. Mai, Patrum nova bibliotheca VI 161.

⁹ A-t-il enseigné à l'école d'Alexandrie? Rufin se vantait de l'avoir eu pour maître, ce que s. Jérôme nie: Hieronym., in Rufinum III 18: PL 23, 492 A. Cependant ses travaux sur le cycle pascal de cent ans 380-479, établi à la demande de l'empereur Théodose, (cf. Prologue: PG 65, 47 et Cyrilli, Epist. 87, 2: PG 77, 385) le laisseraient supposer.

¹⁰ Dans les Apophthegmes des Pères il est simplement désigné par δ ἀρχιεπισκοπος.

¹¹ Cf. Altaner-Stuiber, Patrologie², p. 250; M. Richard.

Les écrits de Théoph. d'Alex., Muséon 52 (1939) 33-50.

¹² Cf. R. Delobel et M. Richard, DThC XV 525-530; Chrys.

la déposition de Jean Chrysostome de CP au synode du Chêne, le brouilla avec Innocent I, qui l'excommunia.¹⁸ Il est mort en 412.

Les collections canoniques contiennent 14 canons de Théophile, pris dans cinq écrits.

1. L'édit sur l'épiphanie quand sa vigile tombe en un dimanche, où par conséquent il y a collision entre deux usages: le jeûne de la vigile et l'interdiction de jeûner le dimanche. Le cas a dû se présenter sous son pontificat cinq fois:¹⁹ en 385, 391, 396, 402 et 408; or, le lemma du texte reproduit par Migne²⁰ porte la mention *ἐκ τῆς ἑξῆς ἑορταστικῆς ἐπιστολῆς* que l'éditeur corrige par *ἐκ τῆς ἐκτῆς*: la sixième lettre pascalle est précisément celle de 391; ainsi il est avéré que la correction est juste et que notre «édit» n'est qu'un paragraphe de cette lettre pascalle de 391.²¹

2. La lettre à l'évêque Ammon doit dater du début de l'épiscopat de Théophile, puisqu'il y est question (c. 2) de mettre en pension le clergé paroissial, qui était entré en communion avec les ariens, comme on venait de le faire pour le clergé arien, conformément à l'édit de Théodose «rétablissant la foi de Pierre l'apôtre Pierre et de Damase de Rome».²² S'agit-il d'Ammon, évêque d'Eléarca²³ que Théophile félicite d'avoir écrit la vie de Pachôme et Théodore, l'ami de Théodore?²⁴ Théophile lui aurait-il délégué la surveillance du territoire de Lyco? Car, malgré la division faite par Dioclétien de la vice-royauté d'Egypte en trois provinces: Aegyptus Jovia, Aeg. Herkulea et Thebaïs, et peu après en deux Egypte et Thébaïde, l'unité de la province ecclésiastique ne fut pas brisée: Lyco ou Lyconpolis

Papadopoulos, 'Ο 'Αλεξανδρείας Θεόφιλος, 'Εκκλ. φάρος 21 p. 305-335; Id., 'Ιστορία 'Εκκλ. 'Αλεξανδρείας, 1935, p. 230-254; G. Lazzati, Teofilo d'Alessandria (Public. dell'Univers. Catt. del S. Coure, Sci. en Filol. 19), 1935

¹⁸ Cf. Carth. c. 101 (de 407): CSP 367, 9.

¹⁹ Lettre dominicale: E.

²⁰ PG 65, 60.

²¹ D'autres lettres pascalles traduites par s. Jérôme: Hieronym., éd. Hilberg-Reiter, CSEL 55, 159 - 185 - 213. Sur le caractère officiel des lettres pascalles, notifiant chaque année à toute l'église la date de la pâque imminente, cf. Lettre de Cyrille au synode de Carth. (419): CSP 424 et Leon. I epist. 121 ad Marcianum: PL 54. 1055 «Alexandrinum episcopum delegantes... per quem quotannis dies indicaretur».

²² Justinian., Cod. I, 11.

²³ En 399-400: A. Favale, Teofilo, p. 11.

²⁴ F. Halkin, S. Pachomil, p. 96 et 117.

(Assiut) et non Ptolemaïs Hermiou, la capitale administrative, fut le centre ecclésiastique, d'où la Thébaïde était administrée par délégation. Justement, notre lettre contient les instructions de Théophile à son délégué Ammon sur des questions, que celui-ci, probablement nouvellement installé, lui avait posées à propos du diocèse de l'évêque Apollon.

Notons en passant le c. 10 sur «l'économe», administrateur des biens d'église. Bien avant le concile de Chalcédoine²⁵ cette institution fonctionnait en Egypte, organisée déjà sous Athanase.²⁶

3. L'extrait de la lettre à Aphingios rappelle la discipline sur les ordinations des cathares, statuée déjà par le concile de Nicée;²⁷ à noter cependant que le dit canon traite de l'admission par imposition des mains en signe de réconciliation²⁸ des clercs déjà ordonnés chez les cathares, tandis qu'ici il s'agit d'une ordination à conférer.²⁹

4. L'évêque Agathon, destinataire de la quatrième lettre est probablement celui qui a porté à s. Jérôme la lettre de Théophile contre l'origénisme.³⁰

5. La coutume que le clergé paroissial prononce la peine de l'excommunication, consacrée par l'usage (*νόμιμον πράγμα*), contre laquelle l'évêque Ménas semble avoir protesté, doit dater de l'époque où Alexandrie était le seul siège épiscopal.

Dans tous ces canons l'on aperçoit le grand talent organisateur de Théophile; c'est à lui, non pas à Cyrille son successeur que revient le mérite de l'éthnarcat égyptien: clergé et peuple chrétiens, de langue copte surtout, étroitement unis à leur archévêque.³¹

²⁵ Chalc. c. 26: CCO 89, 10

²⁶ W. Riedel-W. E. Crum, The canons of Athanasius (cf. Athan. d'Alex., Introd., note 23), § 61 sqq: p. 40 texte arabe et spécialement p. 126, texte copte.

²⁷ Nic. c. 8: CCO 30, 1.

²⁸ χειροθετούμενους ibid. l. 7.

²⁹ χειροτονείσθαι χειροτονείν: cf. plus haut c. 3 et c. 7 où s'agit à n'en pas douter d'ordination.

³⁰ Cf. Hieronym., epist. 86: Hilberg-Reiter, CSEL 55, 140; cf. A. Favale, Teofilo, p. 111.

³¹ Nous en avons le témoignage dans l'attitude des évêques égyptiens durant les conciles d'Ephèse et de Chalcédoine: cf. Chalc. c. 30: CCO 95, 1.

³² H. Gelzer, Das Verhältnis von Kirche und Staat, Histor. Zeitschrift 50 (1901) 197 n. 1

Θ Ε Ο Φ Ι Λ Ο Υ
ΤΟΥ ΑΓΙΩΤΑΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ
ΤΩΝ ΘΕΟΦΑΝΕΙΩΝ ΕΠΙΣΤΑΝΤΩΝ ΕΝ ΚΥΡΙΑΚΗ
ΠΡΟΣΦΩΝΗΣΙΣ

5

THEOPHILE
LE TRES SAINT ARCHEVEQUE D'ALEXANDRIE
EXHORTATION FAITE EN L'ANNEE OU LA FETE
DES THEOPHANIES A COINCIDE AVEC UN DIMANCHE

A

10 Περί της νηστείας τῶν θεοφανείων.

Καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ πρέπον ἡμᾶς
ἀπαιτεῖ πᾶσαν κυριακὴν τιμᾶν καὶ
ἐν ταύτῃ πανηγυρίζειν, ἐπειδὴ περ
ἐν ταύτῃ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς
15 Χριστὸς τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν
ἡμῖν ἐπρυτάνευσε· διὸ ἐν ταῖς ἱεραῖς
γραφαῖς καὶ πρώτη λέγεται, ὡς
ἀρχὴ ζωῆς ἡμῖν ὑπάρχουσα, καὶ
δεδόκη, ἅτε δὴ ὑπερναβεβηκυῖα τὸν

I

Du jeûne de la vigile de l'épiphanie

La coutume et la convenance nous
obligent d'honorer tout dimanche
et de le fêter, parce qu'en celui-ci
justement notre seigneur Jésus-
Christ ressuscita le premier de
nous tous d'entre les morts; c'est
pourquoi ce jour est appelé dans
les saintes écritures le premier,
parce qu'il est le début de la vie

As Amb Bar Ben C Co Cos Coi Col L La Lau Laur Ld M Mar Mr
Mo O Pal P Pa Pr T Val VI V Va Vi Vin Rh Pi

1 τοῦ ἁγιωτάτου om.VaValMarLaViVinPaRh eras. Bar Lemma ἀρχιεπισκό-
που om.VLa ἐπισκόπου ColLaurAmbCoCoi φθασάντων Vi Περί (τῶν) add.
Amb προσφ. τῶν Θεοφ. MarVinRh (τῶν) ἀγίων ALdORh (κυρ.) ἡμέρα
add.As A Num. ex MarCosRh om.Rel Tit. ex Vi 12 ἀπαιτεῖ ἡμᾶς
Va 13 (ἐπ.) καὶ add.Val ἐπεὶ περ Ben 16 ἡμῖν ἀνάστ. VLLauVi
ABar ἡμῖν om.ValBen (διὸ) καὶ add.VaPi (ἱερ.) ἡμῶν add.V 17 καὶ πρῶ-
τη... κ. ἐγδόη om.Pal 18 ζωῆς ἡμῖν MLaBen ὑπ. ζωῆς Vin 19
(ἐ.) δὲ Pi ὑπερναβεβηκυῖα HeBev

A Tim. 23*

τῶν Ἰουδαίων σαββατισμόν. Ἐπεὶ
οὖν συνέβη τὴν τῶν θεοφανείων νη-
στιμον ἡμέραν ταύτην εἶναι, οἰκο-
νομήσωμεν καὶ πρὸς ἑκάτερον ἐπι-
5 στημόνως χωρήσωμεν, ἵνα μετα-
λαμβάνοντες ὀλίγων φοινίκων ἐκκλι-
νωμεν ἅμα καὶ τὰς αἱρέσεις τὰς
μὴ τιμώσας τὴν ἀναστάσιμον τοῦ
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡμέραν,
10 καὶ τὸ ὀφειλόμενον τῇ νηστείᾳ ἡμέ-
ρα ἀποδῶμεν, περιμένοντες τὴν ἐ-
σπερινὴν σύναξιν, ἥτις ἐνταῦθα θεοῦ
θέλοντος ἐπιτελεῖται. Συναχθῶμεν
τοίνυν ἀπὸ ὥρας ἐνάτης ἐνταῦθα.

pour nous, et encore le huitième,
parce qu'il dépasse de beaucoup le
sabbat des Juifs. Or, comme ce jour
coïncide avec le jour de jeûne de la
fête des théophanies, cherchons un
arrangement, pour nous conformer
sur tous les deux points à la disci-
pline de l'église: en prenant quel-
ques dattes pour nourriture, nous
éviterons du même coup les hérés-
ies qui n'honorent pas le jour de
la résurrection de notre seigneur
Jésus-Christ et nous rendrons son
dû au jour de jeûne, en attendant
la synaxe eucharistique du soir,
qui aura lieu ici-même, si dieu veut.
Rassemblons-nous donc ici dès la
neuvième heure.

1 (ἐπεὶ) καὶ Ben 3 εἶναι ταύτην Mar 4 ἑκατέρω LABar (ἐπιστ.) στε-
νοχωρήσωμεν O 7 (ἀρ.) καὶ eras. καὶ 8 μὴ s.l.Vat¹ (τὴν) ἀνάστασιν (ἡ.)
ValBen ἀνάστ. ἡμέραν τοῦ Mar 10 (ὁφ.) ἐν add.Lau ἡμέρα Amb 11
ἀποδώσωμεν ValBen 12 ἐν ταῦτα Amb θεοῦ om.Amb τελεῖται VinHeBev
PedRh

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΥΠΟΜΝΗΣΤΙΚΟΝ, ΟΠΕΡ ΕΛΑΒΕΝ ΑΜΜΩΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΛΥΚΩ

DU MEME
LETTRE D'INSTRUCTION
5 QU'AMMON RECUT POUR LE TERRITOIRE DE LYCO

B

Περὶ τῶν τοῖς ἀρειανοῖς κοινωνησάντων.

II

De ceux qui ont communiqué avec les ariens.

Περὶ τῶν κοινωνησάντων τοῖς ἀρει-
ανοῖς καὶ μέχρι νῦν τὰς ἐκκλησίας
10 κατεχόντων, ὡς ἔχει τὸ ἔθος γινέ-
σθω. Οὕτω μέντοι, ὥστε ἐτέρους
καταστήναι μαρτυρουμένους ἐν ὁρ-
θοδοξίᾳ, κἀκείνους ἀλλέζεσθαι· οὕτως
οἰκονομουμένων καὶ τούτων, ὥσπερ
15 καὶ ἐν ταῖς ἄλλαι πόλεσι πεποιήκα-
σιν οἱ ἐν Θηβαίδι ὁρθόδοξοι ἐπί-
σκοποι.

Οἱ καταστάντες παρὰ Ἀπόλλωνος
τοῦ ἐπισκόπου καὶ κοινωνήσαντες
20 τοῖς ἔχουσι τὰς ἐκκλησίας ἀρειανοῖς,
ἐπιτιμᾶσθωσαν, εἰ γε γνώμη αὐτῶν

A propos de clercs qui ont commu-
nié avec les ariens et sont jusqu'à
présent en possession des églises,
il faut agir comme le veut la cou-
tume, de manière à ce que d'autres
clercs, dont la fidélité à l'ortho-
doxie est attestée, soient institués
dans les églises et eux reçoivent une
pension; et que leur cas soit ré-
glé, comme l'ont fait les évêques de
la Thébaidé dans les autres villes.

Ceux qui furent ordonnés par l'évê-
que Apollon et ont ensuite com-
munié avec les ariens qui tiennent
les églises, seront soumis à la pé-

Lemma (αὐ.) Θεοφίλου ἐπισκ. Ἀλεξ. add. O λαβον O e s.l. O Λυκῶν VI
Λυκόπολιν τῆς Αἰγύπτου add. Coi (A.) κανόνες κεφαλαίων add. V κανόνες ι'.
add. VaViMCoī κερ. ι'. add. Lau Numer. cc. epist. ex MarCosRh ab α'. incip.
Codd. aliter numerant propter omisssa ABar B c. om. AmbBar 9 (μέχρι)
τοῦ add. V 10 (ὥς) τε eras. V τὸ om. Pi (κατεχόντων) caet. om. As γίνεσθαι Va
13 αὐλλέζεσθαι VaPalVIMarMrVinHeBevPedRhPi ἀλλέζεσθαι VVatColValMLaLau
LaurVILdOBenPPaPrCCoCosCoiSpi αὐλλέζεσθαι ἡγουν ἐνοῦσθαι, κοινωνεῖν καὶ
μεταφορικῶς τῆς τῶν προβάτων αὐλῆς ἦτοι τῆς μάνδρας marg. Vin 16 τῇ add.
MarMVinLaABar 18 (οἱ) δὲ add. Lau (παρὰ) τοῦ add. MarPi 21 (γν.)
ἐαυτῶν VValLauRh

B 1 8 II 7 VI 95 Ap. 45-68 Laod. 7 Carth. 48-68-93
Ath. 2-4* Bas. 1-95*-96* Tim. 19*-25* Cyr. 6*-7* Cyrp. 1

πεποιήκασι τοῦτο· εἰ δὲ ὑπήκοοι
γεγόνασιν τῷ οἰκείῳ ἐπισκόπῳ, ἀλλέ-
ζεσθωσαν, ὡς μὴ ἐπεγνακότες τὸ
εὖλογον. Καὶ εἰ μὲν πάντες οἱ λαοὶ
5 τούτους ἀποποιοῦνται μετὰ τῶν ἄλ-
λων, ἕτεροι χειροτονείσθωσαν· εἰ
δὲ ἀντιποιοῦνται αὐτῶν μετ' ἐκείνων
οἷς κεκοινωνήκασι, ταύτης καὶ οὗτοι
ἀποπειράσθωσαν τῆς συνηθείας, ἥ
10 ἐχρήσαντο οἱ ἐν Θηβαίδι πάντες
ὁρθόδοξοι ἐπίσκοποι.

nitence s'ils ont agi de leur propre
gré; mais s'ils ont obéi en cela à
leur évêque, qu'ils reçoivent une
pension, parce qu'ils ne savaient
pas ce qui était raisonnable de
faire. Cependant, si tous leurs peu-
ples les refusent à l'égal des autres
ariens, qu'on y ordonne d'autres
clercs; si au contraire les peuples
les admettent à l'égal de ceux dont
ils acceptèrent la communion, on
leur appliquera à eux aussi la règle
qu'ont pratiquée tous les évêques
orthodoxes de la Thébaidé.

Γ

Περὶ τοῦ τοῖς ἀναξίους δευκνυμένων μετὰ
τὴν χειροτονίαν παύεσθαι.

III

Que les clercs, dont l'indignité fut
découverte après leur ordination, se-
ront déposés.

15 Περὶ Βίστου, καταστάντος ἐν Ἐρεβί
πρεσβυτέρου, ζητητέου καὶ εἰ μὲν
ἀποταξαμένην τινὰ ζώντος τοῦ ἀν-
δρός ἐβιάσατο, μὴ συγχωρεῖσθω εἶ-
ναι πρεσβύτερος, ὅπου γε οὐδὲ ὡς
20 λαϊκὸς ὀφείλει συνάγεσθαι, τῆς ἐκ-
κλησίας εἰωθίας τοὺς τοιοῦτους
χωρίζειν. Οὐ φέρει γὰρ τοῦτο πρό-
κριμα τῷ ἐπισκόπῳ Ἀπόλλωνι, εἰ

Au sujet de Bistos, ordonné prêtre
pour Erébi, il faut s'enquérir; et
s'il avait abusé d'une femme con-
sacrée à dieu, du vivant de son
mari, on ne lui permettra pas de
rester prêtre, car dans ce cas il
n'aurait même pas dû être admis
à la communion laïque, vu que
l'église a coutume d'excommunier
de tels pécheurs. Cela ne causera
aucun préjudice à l'évêque Apollon,

2 (τῷ) ἰδίῳ LaVi αὐλλέζεσθωσαν VaPalMarMrVinHeBevPedRhPi ἀλλέζεσθωσαν
VVatColValVLaLauLaurVILdOBenPPaPrCCoCosCoiSpi (ἀλ.) καὶ (μὴ) Mar
Bev 3 (τὸ) εὖλογον Ped 4 ἀπαντες Va 5 (λα.) τούτοις Val 7 δὲ om. La
8 (οἷς) καὶ add. Val 9 ὑποπειράσθωσαν MrLaO 10 (ἐν) τῇ add. VatVILd
PrC Γ num. om. Amb 15 Βίτου ValBen (B.) τοῦ add. LauVi Ἐρεβί Val
BenPr 16 πρεσβυτέρου om. Ben 18 ἐπεβιάσατο Co (συγχ.) ἢ (πρ.) Val
Ben 19 (δπ.) δὲ VI 21 τοῖς τοιοῦτοις ValBen 22 (φ.) δὲ MarRh 23
Ἀπολλωνίῳ AmbBar

Γ I 9 VI 4 Ap. 25-61 Neoc. 1-9-10 Bas. 3-69-70 Theoph. 5-6

ἐξ ἀγνοίας αὐτὸν κατέστησε, τῆς
ἀγίας συνόδου κελυσσάσης τοὺς ἀν-
αξίους μετὰ τὴν χειροτονίαν ἐλεγ-
χομένους ἐπὶ ἐργλήμασιν ἐκβάλ-
5 λεσθαι.

Δ

Περὶ τοῦ βεβαίαν εἶναι τὴν κάθαρσιν,
ἣν ἂν ὁ ἐπίσκοπος ἐπενέγκῃ.

Περὶ δὲ Σούρ, ἐπειδὴ ὁ ἐπίσκοπος
10 Ἀπόλλων διεβεβαίωσατο καὶ ἀ-
πεσταλκέναι τοῦτον καὶ ἀλλότριον
τοῦ κλήρου πεποιηκέναι, ἔστω οὕτως
ὡς ἀπεφῆναι ὁ ἐπίσκοπος, χρω-
μένου ἐκείνου ταῖς οἰκείαις δικαιο-
15 λογίαις, εἰ γὰρ βούλεται καὶ μέμφεται
τὴν ἀπόφασιν Ἀπόλλωνος τοῦ ἐπι-
σκόπου.

Ε

Περὶ τῶν ἐξ ἀγνοίας ἐπ' ἐργλήμασι
20 χειροτονουμένων.

Περὶ δὲ Πανούφ, τοῦ καταστάντος
διακόνου ἐν τῇ Λυκῳ, ζητήσαι· καὶ
εἰ μὲν εὐρεθῇ οὗτος ἔτι κατηχού-
μενος τυγχάνων τὴν ἀδελφιδτὴν ἐκ-
25 τοῦ πρὸς γάμου κοινωνίαν δεξάμενος,
μετὰ δὲ τὸ βάπτισμα εἰς κλῆρον
ἀχθεῖς, μενέτω ἐν τῷ κλήρῳ, εἰ γὰρ

si, ignorant le fait il l'a ordonné,
car le saint concile ordonne de re-
jeter du clergé les indignes, dont
les fautes passées viennent à être
connues après l'ordination.

IV

Que le châtement imposé par l'évêque
garde sa vigueur.

Au sujet de Sur, puisque l'évêque
Apollon a assuré qu'il l'a ren-
voyé et exclu du clergé, qu'il soit
comme le déclara l'évêque; mais
qu'il présente sa justification, s'il le
veut bien et se plaint de la senten-
ce de l'évêque Apollon.

V

De ceux qu'on a ordonnés dans l'i-
gnorance de leur fautes passées.

Au sujet de Panuph, ordonné diacre
pour Lyco, faire l'enquête; et si
l'on constate qu'étant catéchumène
encore, il avait épousé sa propre
nièce et baptisé ensuite il fut promu
à la cléricature, qu'il reste parmi
le clergé, si sa femme est déjà

2 I 9 κελυσσάσης ABar 4 ἐκβάλλεσθαι in t. Mar^s Δ c. om. AmbBar 10
'Απολλῶ VI διεβεβαίωσατο caet. om. LAs (διεβ.) καὶ om. VVaLau eras. Mar
11 (ἀλλ.) τῆς ἐκκλησίας Rh 12 ἔσται Co 13 χρωμένῳ VI ἐκείνου om. VVa
16 Ἀπόλλωνος om. MarVinRh Ἀπολλωνίου VI E 20 sine num. Mar 21
Πανούφ Va Πανούχ VI 22 Κυζῶ M Λυκῶ marg. M¹ δεῖ add. MarHeBevPed
23 εὐρεθῇ A 24 αὐτοῦ Pa 25 γάμον Amb 26 μετὰ... ἐδέξατο (p. 267, 5)
om. O

Δ IV 18 VI 34 Ap. 31 Gangr. 6 Ant. 5 Carth. 10-11
AB 12-13-14-15
E Ap. 19 Neoc. 2 Bas. 23-78-87 VI 3-26

κεκοίμηται ἐκείνη, καὶ μετὰ τὸ
βάπτισμα οὐ κεκοινωνήκεν αὐτῇ· εἰ
δὲ πιστὸς τυγχάνων τὴν αὐτὴν ἀ-
δελφιδτὴν ἑαυτοῦ πρὸς γάμου κοινω-
5 νίαν ἐδέξατο, ἔστω τοῦ κλήρου ἀλλό-
τριος· οὐ γὰρ πρόκριμα τῷ ἐπισκό-
πῳ φέρεται Ἀπόλλωνι, εἰ ἐξ ἀγνοίας
κατέστησεν αὐτόν.

Ζ

10 Περὶ τοῦ μετὰ τὴν ἀπόδειξιν τῆς ἀθέσμως
προβαινούσης χειροτονίας ἔπεσθαι τὴν
κάθαρσιν.

Περὶ Ἰακώβ ζητήσαι· εἰ ἀναγνώ-
στης ὢν ἐργλήματι πορνείας ὑπεύ-
15 θυνος ἐδείχθη καὶ παρὰ τῶν πρεσβυ-
τέρων ἐξεβλήθη, εἰτα κεχειροτόνη-
ται, οὗτος ἐκβαλλέσθω, ἀκριβοῦς
ἐξετάσεως γινομένης καὶ μὴ μόνον
ἐκ ψευδισμῶν ἢ κακολογιῶν ὑπο-
20 ψίας εἰς αὐτὸν γενομένης. Εἰ δὲ μὴ
εὐρεθῇ ὑπεύθυνος, μενέτω ἐν τῷ
κλήρῳ· οὐ γὰρ δεῖ ταῖς ματαίαις
διαβολαῖς προσέχειν.

Ζ

25 Περὶ τοῦ τὰς χειροτονίας ἐκ τοῦ φανεροῦ
γίνεσθαι.

Περὶ τῶν ὀφειλόντων χειροτονεῖσθαι
οὗτος ἔστω τύπος· ὥστε πᾶν τὸ

2 ἐκοινωνήσεν ViRh 3 εἰ δὲ πιστὸς iter. As om. MVinMarMrCos αὐτοῦ VL
αὐτοῦ ἀδελφ. VL 5 ἔσται LABar 6 τῷ om. A 7 φέρεται om. Mar Ἀ-
πολλωνίῳ AmbBar 8 κατέστη Col αὐτὸν κατέστ. VL ABar 9 13 (περὶ)
δὲ add. Mar χρῆ add. Mar ζητεῖν ἔσται s. l. Mar^s 15 τῶν om. Amb 16 χει-
ροτόνηται Vi 17 οὕτως ABar ἀκριβῶς VaVal 18 γενομένης VaLauRh
20 γενομένης LLaLaurABarBenPa 21 εὐρεθῇ As Z Ἐκ τοῦ ὑπομνηστικοῦ
κανὼν 3 Mo solum hunc c. hab. Mo 27 Καὶ (περὶ) add. MiLa (τῶν) μελ-
λόντων HeBevPed 28 οὕτω (ἐ.) MoCo ἔσται VaMoT

5 cf. Theoph. 3

Z VII 3 VIII 22 Ant. 16 Laod. 13 Sard. 6

ιερατεῖον συμφωνεῖν καὶ αἰρεῖσθαι, καὶ τότε τὸν ἐπίσκοπον δοκιμάζειν, καὶ συναίνουτος αὐτῷ τοῦ ἱερατείου χειροτονεῖν ἐν μέσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, παρόντος τοῦ λαοῦ καὶ προσφωνοῦντος τοῦ ἐπισκόπου, εἰ καὶ ὁ λαὸς δύναται αὐτῷ μαρτυρεῖν. Χειροτονία δὲ λαοβαίως μὴ γινέσθω· τῆς γὰρ ἐκκλησίας εἰρήνης ἐχούσης, 10 πρέπει παρόντων τῶν ἀγίων τὰς χειροτονίας ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας γίνεσθαι.

Ἐν δὲ τῇ ἐνορίᾳ, εἰ μὲν κοινωνήσαντές εἰσὶ τινες, ταῖς τῶν κοινω- 15 νησάντων γνώμαις μὴ ἄλλοι χειροτονείσθωσαν, ἀλλὰ τῶν ἀληθῶς ὁρθόδοξων κληρικῶν δοκιμαζόντων, παρόντος πάλιν τοῦ ἐπισκόπου καὶ προσφωνοῦντος παρόντος τοῦ λαοῦ, 20 μόνον ἵνα μὴ περιδρομή τις γένηται.

tout le clergé doit se mettre d'accord sur le candidat et l'élire; alors seulement l'évêque procédera à l'examen canonique et avec le consentement du clergé il l'ordonnera en pleine église, en présence du peuple et après invitation de l'évêque adressée au peuple de venir, si possible, témoigner en faveur du candidat. Que l'ordination ne se fasse pas en cachette; puisque l'église se trouve en paix, il convient de faire les ordinations dans les églises, en présence des fidèles.

Si dans le diocèse il y a des clercs qui ont communiqué avec les hérétiques, qu'on n'ordonne point d'autres en se basant sur l'avis de ceux qui ont communiqué avec les hérétiques, mais sur l'enquête des clercs véritablement orthodoxes, et cela en présence de l'évêque, qui invitera encore le peuple présent de venir témoigner en faveur des ordinands; de cette manière seulement on évitera toute erreur involontaire.

1 (αἰρ.) καὶ om.ValBen τὸν in t. et s.l.O^a (δοκ.) ἢ add.HeBen 3 συναιρουῦντος La (συν.) αὐτοῦ ValVIBen 4 (ἐν) μέσῳ Amb 5 (παρ.) καὶ add.ValBen (τοῖ) ἐπισκόπου Lau λαοῦ s.l.Lau^a 6 εἰ om.Va 8 χειροτονίαι Amb γινέσθωσαν Amb 10 (πρ.) πάντων (τῶν) VaSpi 11 τὰς (ἐκκλ.) Mo 13 δὲ om.Amb εἰ μὲν... γνώμαις om.V κοινωνήσαντες O 14 εἰσὶ τινες om.Lau τινες om.Va 15 (μὴ) ἄλλως MMarMrViVinRh 16 ὁρθ. ἀληθ. L 18 πάλιν... προσφωνοῦντος om.Amb καὶ om.Mar 19 παρόντι τῷ λαῷ MarVin Rh (παρόντος) τε add.A 20 ἵνα μὴ μόνον L Ben (μόν.) εἰ MarHePed μὴ om.Va παραδρομή ColLABenPed τις om.APa τις παρ. L Bar ἵνα... γένηται suppl.Co^a γίνηται LdOPPr γέννηται Rel

II

Περὶ τοῦ μὴ κατηχούμενον γέεσθαι τῶν εἰς θυσίαν προσφερομένων εὐλογίων.

Τὰ προσφερόμενα εἰς λόγον θυσίας, 5 μετὰ τὰ ἀναλισκόμενα εἰς τὴν τῶν μυστηρίων χρείαν, οἱ κληρικοὶ διανεμέσθωσαν, καὶ μήτε κατηχούμενος ἐκ τούτων ἐσθιέτω ἢ πινέτω, ἀλλὰ 10 πιστοὶ ἀδελφοί.

B

Περὶ τοῦ μὴ ἀπλῶς τὰς κατὰ ἱερέων κατηγορίας δέχεσθαι.

Ἐπειδὴ ἱεράξ τόνδε ὥσανει ἐπὶ 15 πορνείᾳ διαβαλλόμενον οὐκ ὀφείλει ἐν τῷ κλήρῳ εἶναι, ὁ δὲ ἐπίσκοπος Ἀπόλλων διισχυρίσατο τηλικαῦτα μὴδὲνα κατήγορον ἐν μέσῳ ἐληλυθέναι κατ' αὐτοῦ, ἐξεταζέσθω καὶ 20 οὗτος· καὶ εἰ μὲν κατήγορός τις ἀναφύεται πίστεως ἄξιος καὶ τὸ ἐργλημα ἀποδείκνυται, φερομένων μαρτύρων ἀξιολπίστων, τῆς ἐκκλησίας ἐκβαλλέσθω· εἰ δὲ τοῦ κλήρου ἄξιός

VIII

Qu'un catéchumène ne doit pas consommer des offrandes faites pour le sacrifice.

Les offrandes faites en vue du sacrifice, une fois enlevé ce qui a servi aux saints mystères, seront partagées parmi les clercs et qu'aucun catechumène n'en mange ni n'en boive, mais seuls les clercs et les fidèles, nos frères, qui vivent avec eux.

IX

Qu'il ne faut pas admettre tout simplement les accusations contre les prêtres.

Comme Hierax dit qu'un tel, accusé prétend-il, de fornication ne peut rester parmi le clergé, tandis que l'évêque Apollon affirme qu'aucun accusateur ne s'est présenté à ce jour contre lui, l'on fera l'enquête sur lui-aussi; et si un accusateur digne de foi se présente et l'accusation est prouvée à l'aide de témoins dignes de foi, qu'il soit exclu de l'église; tandis que, s'il s'est mon-

H 5 μετὰ τὰ ἀνάλ. om.Vin τὰ (ἀν.) om.Amb 7 (καὶ) μὴκέτι La (μὴ) τις (κατ.) Mar (κατ.) ἐαυτῶν ValBen 8 ἢ (πιν.) Ben 10 ἀδελφοί om.O 14 τόνδε om.Va τὸν τε La 15 ὀφείλει LVinA (ὀφ.) λέγει add.MarVinRh 16 εἶναι om.Vi δὲ om.Laur εἶναι ἐν τ. κλ. L Vin 17 Ἀπολλῶ VValLauVi ABarBen 18 ἐν μέσῳ om.O ἐληλυθῆναι Vat 19 (καὶ) οὗτος Vi 21 (ἀν.) ἀξίου πιστῶν Va πιστός (ἄξ.) ValBen (ἄξ.) πίστεως iter.Amb 22 ἀποδείκνυται V1 23 ἀξιοπ. μαρτ. L MrVinRh

H Bas. 93*
Θ II 6 IV 9-17-21 Ap. 74-75 Ant. 14-15 Sard. 4-5-14 Carth.
8-12-13-27-28-96

ἐστὶ καὶ ἐπὶ συμφροσύνῃ μαρτυρεῖται,
μενέτω ἐν τούτῳ.

tré digne de sa cléricature et de
moralité attestée, qu'il y reste.

I

Περὶ τοῦ γνώμῃ τοῦ τε ἐπισκόπου καὶ
5 τοῦ κλήρου προβάλλεσθαι τῆς ἐκκλησίας
οἰκονόμον.

Ὡστε γνώμῃ παντὸς τοῦ ἱερατείου
οἰκονόμον ἀποδειχθῆναι ἕτερον, ἐφ'
10 ᾧ συντίθεται καὶ ὁ ἐπίσκοπος Ἀπόλ-
λων, πρὸς τὸ τὰ τῆς ἐκκλησίας εἰς
δέον ἀναλίσκεσθαι.

IA

Περὶ τοῦ μὴ τὰ τῆς ἐκκλησίας τὸν ἐπί-
σκοπον ἰδιοποιεῖσθαι.

15 Αἱ χῆραι καὶ οἱ πένητες καὶ οἱ
παρεπιδημοῦντες ἔνοι πάσης ἀνα-
παύσεως ἀπολαύετωσαν· καὶ μὴ τις
τὰ τῆς ἐκκλησίας ἰδιοποιεῖσθαι ἀφι-
20 λάργγρον γὰρ εἶναι δεῖ τὸν λειτουρ-

X

Qu'il faut instituer un administrateur
des biens de l'église de l'avis de l'é-
vêque et du clergé.

Après consultation de tous les
clercs, on instituera un autre éco-
nome, qui aura aussi l'approbation
de l'évêque Apollon, pour employer
comme cela se doit les biens de
l'église.

XI

Que l'évêque ne doit pas s'approprier
les biens de l'église.

Que les veuves, les indigents et les
étrangers de passage trouvent toute
l'aide possible et que personne ne
s'approprie les biens de l'église; car
le ministre de dieu doit être exempt
d'avarice.

2 (ἐν) τῷ κλήρῳ Amb I 8 ἕτερον s.l. Col*Mr* Ἀπολλῶ VPaiValLauVIALdO
BarBenPPaPr v s.l. Laur* 9 Ἀπόλλων Va συντίθεται VIA 10 (πρὸς) τὸ
om.Ld τὰ τῆς ἐκκλ. VColPalVIMarABarBenPPaPrCoPi τὸ τὰς ἐκκλ. Rel
11 ἀναλίσκεσθαι || desunt folia usque Genn. || καὶ διδασκάλους (p. 293, 4)
As IA 6 i'. om.VVatPalMr add.Rel 17 ἀπολαύεσθωσαν Va ἀπολαύσεως
M 18 ἀφιλάργγρον... θεοῦ om.MarBenRh (add.T) 19 γὰρ om.ColVal δεῖ
εἶναι LaLau

I IV 26 VII 11-12 Ap. 38-39-41 Anc. 15 Ant. 24-25
Gangr. 7-8 Carth. 26-33 Cyr. 2
IA VIII 15 Ap. 38-39-41-59 Neoc. 14 Ant. 25 Gangr. 8-11
Sard. 7 Carth. 75

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΑΦΥΓΓΙΩ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΛΕΓΟΜΕΝΩΝ ΚΑΘΑΡΩΝ

DU MEME

A APHYNGIOS

■ AU SUJET DE CEUX QU'ON APPELLE LES CATHARES

IB

Περὶ αἱρετικῶν.

XII

Des hérétiques.

Δεδήλωκέ μοι ἡ σὴ εὐλάβεια, ὡς
τινες τῶν ὀνομαζόντων ἑαυτοὺς κα-
10 θαροὺς προσελθεῖν βούλονται τῇ ἐκ-
κλησίᾳ. Ἐπειδὴ τοίνυν ἡ μεγάλη
σύνοδος, ἡ γενομένη ἐν Νικαίᾳ παρὰ
τῶν μακαρίων πατέρων ἡμῶν, ὥ-
ρισεν ὥστε χειροτονεῖσθαι τοὺς προ-
15 σερχομένους, θέλησον κατὰ τὸν τύ-
πον τοῦτον τοὺς ἐθέλοντας προσέρ-
χεσθαι τῇ ἐκκλησίᾳ χειροτονεῖν, εἴ
γε ὁ βίος αὐτῶν ὁρθὸς ἐστὶ καὶ μὴδὲν
τούτοις ἀντίκειται.

Votre pitié m'a fait savoir que
certains de ceux qui se nomment
cathares veulent revenir à l'église.
Or, comme le grand concile tenu
à Nicée par nos pères a décidé qu'on
ordonnera ceux qui reviennent,
veuillez bien, conformément à cette
règle, ordonner ceux qui veulent
revenir à l'église, à condition que
leur conduite ait été droite et que
rien ne fasse obstacle à leur ordi-
nation.

IB Lemma (αὐ.) Θεοφίλου ἐπ. Ἀλεξ. add.O (αὐ.) ἀφήγησις περὶ etc. Rh ἐκ τῆς
πρὸς Ἀφ. ἐπιστολῆς Spi Ἀφυγγίου VI ια'. VaColBen sine num. Rel tit. ex VI
c. post epist. ad Menam ponti Col 13 (τῶν) ἀγίων καὶ add.Lau ἡμῶν om.
LAmbBar ἡμ. πατ. LaLaur 14 χειροθετεῖσθαι VatVIPr 16 θέλοντας L
LauVIAmbBarCo προσέρχεσθαι || des. mut. Va 17 χειροθετεῖν VatVIPr
18 (μὴδ.) τούτους VI

IB I 8

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΑΓΑΘΩΝΙ ΕΠΙΣΚΟΠΩ

DU MEME
A L'EVEQUE AGATHON

5

IIΓ

Περὶ τοῦ τὰς παρανόμων συναφείας
διαζεύγνυσθαι.

Ἀγνοῶν τοὺς τῆς ἐκκλησίας νόμους
Μάξιμος διίσχυρίσατο παρανόμῳ
10 συμβιώσει συνῆφθαι· καὶ ἐπειδὴ
θορυβεῖ αὐτὸν τὸ ἀσύνακτον εἶναι,
διεβεβαίωσατο, ἐπειδὴ ἄγνοε τὸ
παράνομον ἔδρασεν, ἐκ συμφωνίας
ἀπέχεσθαι τῆς παρανόμου συμβιώ-
15 σεως, ἐκείνης ἀγαπῶσης καὶ τοῦτο.
Ἐὰν τοίνυν δοκιμάσης ὅτι τοῦτο
ποιοῦσιν ἐκ συμφωνίας καὶ μὴ ἀπα-
τίῳσιν, ἐπειδὴ δεκαετής ἐστι χρόνος,
εἰ σκοπεῖς μετὰ κατηγουμένων αὐ-
20 τοὺς συνάγεσθαι, τῶς οὕτω διό-
κῃσον· εἰ δὲ συνορῆς ὅτι ἀπατῆσαι
βεβούληνται καὶ δεῖται τὰ κατ' αὐ-
τοὺς εἶ τιτύψεως, ὅπερ ὁ θεὸς ὑ-
ποβάλλοι σοι, τοῦτο ποίησον, παν-
25 ταχοῦ πρὸς τὸ ἐπέχον ὀδηγούμενος·
ἐπὶ γὰρ τῶν τόπων τυγχάνων τὰς

XIII

Qu'il faut dissoudre les unions illicites.

Maxime prétend qu'il a contracté
une union illicite, parce qu'il igno-
rait les lois de l'église; et comme
sa conscience est troublée d'être
sans messe, il a affirmé que l'acte
illicite ayant été fait par ignorance,
maintenant d'un commun accord
ils s'abstiennent de la vie conjugale
illicite, ce que la femme aussi pré-
fère. Si donc vous constatez qu'ils
agissent ainsi d'un commun accord
et ne cherchent pas à tromper,
comme il y a déjà dix ans de pas-
sés, si vous le jugez opportun de les
laisser prendre part à la messe avec
les catechumènes, faites-le; mais si
vous vous apercevez qu'il avaient
voulu tromper et que leur cas a
besoin de sévérité, faites selon l'in-
spiration de dieu, cherchant en

IIΓ Lemma Τοῦ αὐτοῦ om.Ld Ἀγάθω PalValMLViAmbLdBarBenPPaPrCCos
'Αγάθω ἐπισκόπου VIPr πρὸς Ἀγάθωνα ἐπίσκοπον Col c. om.Co sine num. Codd.
tit. ex Vi t. om. LAmbBar 10 ἐπειδὴ... διεβεβαίωσατο iter. Col 11 ἀσύ-
νακτον ValMViBen 12 (ἀγν.) τὸν Vat (ἀγν.) τὴν VI 13 ἐκ συμφωνίας ἔδ-
ρασεν — O συμφώνου MarVinRh ou corr. in t. Laur^a 15 κάκεινης VinRh
Pi καὶ om.MarVinRh 17 ποιῶσιν Vi συμφώνου MarVinRhPi in ou corr.
Laur^a 18 (ἐστιν) ὁ add.VinPi 20 συνάγεσθαι, τῶς Vi 21 (ἀπ.) βούλονται
Rh βεβ. ἀπατ. — O 23 τὰ s.LMar 25 ἐπέχειν Vi (ἐπιχ.) εὐλαβομένου
Pal 26 τὸν τόπον LauVi
IIΓ VI 54 Bas. 68

γνώμας αὐτῶν μᾶλλον εἰδέναι δύ-
νασαι.

tout ce qui convient, car étant sur
les lieux-mêmes vous pouvez mieux
connaître leur intention.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΜΗΝΑ ΕΠΙΣΚΟΠΩ

DU MEME
A MENAS EVEQUE

5

IIΔ

Περὶ τοῦ τοὺς ἀδικοῦντας τῆς ἐκκλησίας
ἐκβάλλεσθαι.

Νόμιμον πρᾶγμα πεποιήκασιν οἱ
πρεσβύτεροι ἐν Γεμίνῳ τῇ κώμῃ,
εἰ ἀληθεύει ἡ κομίζουσα τὸ γράμμα
Εὐσταθία· φάσκει γάρ, ὅτι Κυράδιον
ἀδικοῦσαν καὶ μὴ βουλομένην ἀνα-
15 στεῖλαι τὴν ἀδικίαν ἐχώρισαν τῆς
συνάξεως· ἐπειδὴ τοίνυν εὖρον, ὥς
τὸ ἑαυτῆς κακὸν θεραπεύσασα βού-
λεται συναχθῆναι, θέλησον παρα-
κευάσαι αὐτὴν ἀποθεσθαι πρῶτον
20 τὴν ἀδικίαν καὶ πείσαι μετανοῆσαι,
ἵν' οὕτως, εἰ συνίδοις ὅτι νόμῳ θε-
οῦ προσέρχεται τῆς συνάξεως ὀρε-
γομένη, ἐπιτρέψῃς αὐτῇ μετὰ τῶν
λαῶν συνάγεσθαι.

XIV

Qu'il faut exclure de l'église ceux
qui commettent l'injustice.

C'est conformément à la loi qu'ont
agi les prêtres dans le bourg de
Géminos, si Eustathie, qui nous
apporte la lettre, dit la vérité; elle
nous dit, en effet, qu'ils ont exclu
de la synaxe eucharistique la dame
Kyradion, qui avait fait du tort
à quelqu'un et ne voulait pas cesser;
or, comme je constate qu'elle veut
prendre part à la synaxe, en re-
médiant au mal commis, veuillez
bien lui indiquer de cesser d'abord
de faire du tort et l'amener à s'en
repentir; et alors, si vous jugez qu'elle
revient à la loi de dieu désireuse
de prendre part à la synaxe, vous
lui permettez d'y prendre part avec
les fidèles.

IIΔ Lemma (M.) ἐπισκόπου ValViBen πρὸς Μηνᾶν ἐπίσκοπον La sine num.
Codd Lemma om., ponit superius lemma Agathonis AmbBar c. om.C tit. ex
VI Περὶ λαϊκῶν δι' ἀδικίαν γενομένων ἀκοινωνήτων καὶ περὶ τοῦ μὴ διδάσκειν λα-
κοὺς Spi 11 (πρεσβ.) ol add.VatColValVI Γεμινῶ VLau 12 (τὸ) πρᾶγμα Spi
13 Εὐσταθία V Εὐσταθοῦς HeBev 15 ἐχώρισαν ValBen 16 (εὖ.) εἰς O 17
θεραπεύουσα Mar θέλ. συν. — V 19 πρῶτον ἀποθ. — La 21 ἵν' εἰ οὕτως
— M εἰ s. ἵν' Vi εἰ om.MarLambBar νόμος ValBen 23 (ἐπ.) αὐτῇ ColMr
MLaRh (τῶν) ἄλλων LAmbBar

IIΔ Greg. 3-4-5-6 Bas. 61 Nyss. 6

CYRILLE D'ALEXANDRIE

Né vers 375¹ à Mahallé, ville du Delta au nord de l'Égypte,² fils de la soeur³ de Théophile,⁴ élevé par celui-ci, il fut à l'école de Didyme l'avengle supérieurement intelligent, d'une très vaste érudition,⁵ après avoir été le secrétaire de son oncle,⁶ il lui succéda en 412. Il reconcilia son église avec l'évêque de Rome,⁷ et devint avec l'appui de celui-ci l'arbitre des églises d'Orient⁸ jusqu'à la fin de sa vie, en 444.⁹

L'absence des lettres canoniques de Théophile et de Cyrille dans la collection syriaque du Paris. 62, doit-elle être attribuée à ce que le nom de Cyrille, et celui de Théophile son oncle, était lors de sa rédaction honni en Syrie, encore sous l'influence nestorienne? En tout cas, elles ont été toutes deux reçues plus tard dans la collection d'Antioche qui a servi de source à la Synagoga des XIV titres.¹⁰

¹ Chrys. Papadopoulos, 'Ο ἅγιος Κύριλλος Ἀλεξανδρείας, Alexandrie 1933, reprend et met à jour J. Kopallik, Cyrillus von Alexandrien, Eine Biographie nach den Quellen bearbeitet, 1881; la date de naissance y est conjecturée de ce qu'à sa mort 444 il était « un vieillard accablé par l'âge », donc octogénaire.

² H. Munier, Le lieu de naissance de S. Cyrille d'Alexandrie: Kyrialliana, Le Caire 1947, p. 197, s'appuie sur Jean de Nikiou, Chronique (Zotenberg 1883) 315: la soeur de Théophile fut envoyée dans un couvent, où elle resta jusqu'à son mariage avec un habitant de Mahallé (appelé autrefois Didouseia, aujourd'hui Al-Mahallat-al-Kubra dans la province de Al-Gharbiyah).

³ « La très brouillonne »: Sozom., H. E. 8, 12.

⁴ Jean de Nikiou, Ibid., suivi par E. Renaudot, Histoire des patriarches d'Alex., 1713 p. 106 et H. Munier, o. c.; Niceph. Callist. XIV 25, dit de Théophile: Θείος πρὸς Πατρός; Socrat., H. E. VII 7 et Théodoret, V 35: ἀδελφεοῦς, ne sauraient dirimer le débat.

⁵ De son Cycle pascal de 403 à 512, composé sur la demande de l'empereur Théodose II, il ne reste que la préface (en arménien).

⁶ G. Lazzati, Teofilo d'Alessandria (Pubblic. Univers. S. Cuore, Scien. Filol. 19) 1935, p. 5.

⁷ Cf. Théophile d'Alex., Introduction, p. 260 n. 13.

⁸ Cf. Concile d'Ephèse: CCO p. 55.

⁹ Pour ses oeuvres: cf. Altaner-Stuiber, Patrologie⁶, 254.

¹⁰ E. Schwartz, Busstufen, p. 34.

1. La lettre à Domnos II d'Antioche,¹¹ neveu de Jean d'Antioche, fut écrite au début de l'épiscopat de celui-ci (441-449), vers 442.¹² Le prestige du nom et de l'âge permettent à Cyrille d'y parler d'autorité, en intervenant dans les affaires intérieures d'Antioche. La lettre fut divisée en 3 canons.

2. La lettre aux évêques de la Libye et de la Pentapole (cc. 4 et 5) datée d'environ 443,¹³ est divisée dans la tradition manuscrite en un proœmion et quatre canons; j'ai gardé pour la commodité des renvois aux éditions antérieures la division en deux canons. Le c. 5 rappelle « l'antique et traditionnelle loi », dont parle le concile de Nicée¹⁴.

3. Les deux lettres suivantes¹⁵ (cc. 6 et 7) n'ont été incorporées dans les rares collections canoniques, qui les citent, que pour expliquer la notion d'οικονομία, ¹⁶ sorte de « raison d'état », justifiant une conduite contraire au droit courant, que Basile avait déjà admise à l'égard des encratites.¹⁷ La lettre à Maxime diacre d'Antioche est de 438,¹⁸ celle à Gennade prêtre et archimandrite de CP, est de 436 ou de 438.¹⁹

4. La réponse sur la communicatio in sacris avec les hérétiques (c. 8) est le ch. 12 du traité Adversus Anthropomorphitas,²⁰ adressé à Calosyrius, bien que le lemma de notre ms soit celui des questions et réponses à Tibère. Nous avons cru bon de donner ce texte à cause de l'intérêt qu'il présente pour les débats actuels sur l'intercommunion.

¹¹ Il existe une autre lettre à Domnos d'Antioche, où Cyrille lui dicte la conduite à suivre: PG 77, 359.

¹² J. Kopallik, Cyrillus, p. 346.

¹³ J. Kopallik, o. c., p. 347.

¹⁴ Nic., c. 13: CCO 35, 4.

¹⁵ Edités d'après le Cod. Vatic. gr. 1431 par E. Schwartz, Der Cod. Vat. gr. 1431, Abhandl. der Bay. Akad. der Wiss., 32, 6 (19127), p. 20 (Maxime) et p. 17 (Gennade).

¹⁶ A. Alibisatos, 'Η οικονομία κατὰ τὸ κανονικὸν δίκαιον τῆς ὁρθοδόξου ἐκκλησίας Athènes, 1949; Hier. Kotzoni, Προβλήματα ἐκκλησιαστικῆς οικονομίας, Athènes 1957.

¹⁷ Bas., c. 1: p. 98,7.

¹⁸ J. Kopallik, o. c., p. 345; en tout cas, après la lettre « Laetentur caeli » (Mars 433) de Cyrille, célébrant la réconciliation entre Alexandrie et Antioche.

¹⁹ J. Kopallik, o. c., p. 349; sur Juvenal de Jérusalem, cf. S. Vailhé, Formation du patriarcat de Jérusalem, Echos d'Orient 13 (1910) 325.

²⁰ PG 76, 1098 B.

ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ
ΚΥΡΙΛΛΟΥ
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ

SAINT
CYRILLE
ARCHEVEQUE D'ALEXANDRIE

Κύριλλος Δόμνω

Cyrille à Domnos

A

I

10 Περὶ τοῦ ἐπίσκοπον καθαιρεθέντα καὶ
τοῦ λειτουργεῖν παύεσθαι.

Que l'énêque déposé doit cesser même
de célébrer.

Ἐκαστα τῶν καθ' ἡμᾶς πραγμάτων,
ὅταν εὐθὺ φέρωνται κανονικῆς εὐ-
ταξίας, οὐδένα μὲν ἡμῖν ἐντίκτει
θόρυβον, ἀπαλάττει δὲ καὶ τῆς παρὰ
15 τινων δυσφημίας, μᾶλλον δὲ καὶ
τάς παρὰ τῶν εὐ φρονούντων εὐφη-
μίας ἡμῖν προξενεῖ. Τίς γὰρ οὐκ ἂν
ἀποδέξατο ψῆφον ἀπροσκλινῆ, ἥ-

Toutes les fois qu'une de nos affai-
res est expédiée selon le bon or-
dre prescrit par les canons, elle ne
nous cause aucun trouble, nous
délivre des médisances possibles de
certains et nous procure plutôt l'é-
loge des gens bien pensants. Qui,
en effet, n'accepterait pas une sen-
tence impartiale prononcée sur quel-

Amb Bar Ben C Co Cos Coi Col Ld L La Lau Laur M Mo Mar Mr O
Pal P Pa Pr T Val VI Vli V Va Vat Vi Vin Rh PG (77, 319)

Lemma Τοῦ ἁγίου LaVin πατρὸς ἡμῶν add.MarMoViVinAmbRh ἐκ τῆς
πρὸς Δόμνον ἐπιστολῆς LVIMo ἐπιστολῇ VinRh κανονικῇ add.VinRh πρὸς
Δόμνον add.ValMarLaVinBenRh Ἀντιοχέα add.Ben Ἀντιοχείας Val κανό-
νες τρεῖς add.L κερ. γ'. M solos cc. 1 et 3 praebet Ma Num. om.Val
Epist. ad Domn. om.AmbBar superscr. Κύρ. Δόμνω om.Vi tit. ex Vi
A κερ. α'. O⁸ 12 φέρωνται caet. usque c. 2 om.L φέρεται Rh 13 μὲν om.Vi
15 μᾶλλον... προξενεῖ om.ColO καὶ τῆς... μᾶλλον δὲ om.Lau 17 (γὰρ) ἂν add.
Mar 18 ἀπεδέξατο Laur εἴπερ BenHeBev

A II 6 IV 9-17-21 Ap. 38-39-41 Ap. 74-75 Ant. 14-15 Sard.
4-5-14 Carth. 8-12-13-27-28-96

περ ἂν γένοιτο περὶ τινων, ἡ πῶς
τὸ κρίνειν ὀρθῶς καὶ ἐννόμως οὐκ
ἀνεπίπληκτον ἔσται, μᾶλλον δὲ παν-
τὸς ἐπαίνου μεστόν;

5 Καὶ ταῦτα γράφω νυνί, τῆς σῆς
θεοσεβείας ἐν τοῖς ἐαυτῆς γράμμασι,
τοῖς σταλεῖσι πρὸς ἐμέ τε καὶ τὸν
δοσιώτατόν τε καὶ θεοφιλέστατον
ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεπίσκοπον
10 Πρόκλον, ἐπίσκοπον μὲν ὀνομα-
ζούσης τὸν εὐλαβέστατον καὶ θεο-
σεβέστατον Πέτρον, αὐτοῦ δὲ κλαί-
οντος καὶ τῆς ἐκνεμηθείσης ἐκκλη-
σίας αὐτῷ παραλόγως κεκινήσθαι
15 λέγοντος. Ἦν δ' ἀκόλουθον, ἡ τὸ
τῆς ἱερωσύνης ὄνομα μετὰ τοῦ πράγ-
ματος ἔχειν αὐτόν, ἡ γοῦν, εἴπερ ἦν
ἄξιος τοῦ μὴ προεστάναι θεοῦ θυ-
σιαστηρίου, μὴδ' αὐτῇ τιμᾶσθαι τῇ
20 κλήσει τῆς ἐπισκοπῆς. Ἄλλ' ἴσως
δόξειεν ἂν τῇ σῇ θεοσεβείᾳ σκληρὸς
εἶναι τις καὶ ἀφιλόκληρος ὁ παρ'
ἐμοῦ λόγος, ἔχει δὲ οὐχ οὕτω κατὰ
τὸ ἀληθές· ἐλεῆσαι γὰρ τάχα που
25 νομίζομεν τὸν πρεσβύτερον, μόνον αὐ-
τῷ τὴν κλήσιν ἀφέντες· μακρῷ δὲ

qu'un, et comment un jugement
juste et conforme aux lois ne se-
rait-il pas sans reproche ou plu-
tôt plein de tout louange?

J'écris tout cela parce que votre
piété, dans ses lettres expédiées
à moi-même et à notre très saint
et très aimé-de-dieu frère et com-
ministre Procle, donne le titre d'é-
vêque au très pieux et très reli-
gieux Pierre, alors que celui-ci de
son côté se lamente et dit qu'il
a été contre toute raison écarté de
l'église qui lui avait été attribuée.
Or, il eût été logique, ou bien qu'il
eût avec le titre de pontife la chose
aussi, ou bien, s'il avait mérité
de ne pas présider au saint autel,
qu'il ne fût pas même honoré du
titre d'évêque.

Mais, peut-être mes paroles sem-
blent à votre piété bien dures et
peu charitables; cependant, il n'en
est pas ainsi. Nous croyons mon-
trer de la pitié pour le vieillard,
en lui laissant le titre seul; mais il
eût mieux valu considérer aussi
l'autre côté de la question: il af-

1 (γεν.) πρὸς Col 3 ἀνεπίπληκτον Lau ἂν ἐπίπληκτον Pr (δὲ) καὶ add.Pa παν-
τὸς om.Ben 5 σῆς om.PalValBenP 6 ἐαυτοῦ M 8 (ὁς.) τε
om.VliMarViCRh s.l.O⁸ 9 (δδ.) ἡμῶν om.La 11 καὶ θεοσεβέστατον om.Vli
MaLauVin θεοφιλέστατον La 12 δὲ om.LaVinRh κλάοντος VValBenC 13
καὶ τῆς... λέγοντος Col αὐ. ἐκλ. VatColPalAmbBar 15 (λέγ.) ἴνα (δδ.) Vi
(ῆ) καὶ add.Vin 16 τῆς ἱερωσύνης om.Va 17 (εἴ.) μὴ add.Mar ἦν ἄξ. Vat
LdOBenPaPrCCoRh 18 μὴ om.Mar 21 (δδδ.) ἂν s.l.O⁸ (προ.) τοῦ add.
Mr θεοῦ om.MrVin (θ.) μυστηρίου MLauLa 22 σκ. τις εἶναι HeBev
La ἀφιλόκληρος VVa φιλόκληρος Co (ἀφ.) ὁ om.ValBen 23 (οὗ.) κατὰ om.
Mo eras. Mar¹ 24 τάχα om.Mo 25 (τὸν) πρεσβύτερον LaT μόνον M 26
ἀφέντα Lau μακρῷ om.ValLauBen

ἔν ἄμεινον ἐνοῶσαι καὶ τὸ ἕτερον
φάσκει γὰρ δύνασθαι μὲν συστήναι
τῇ οἰκείᾳ ὑπολήψει, οὐ λαβεῖν δὲ
καίρὸν ἀπολογίας, οὔτε μὴν ἀκρόα-
5 σιν αὐτῷ προστεθῆναι κανονικὴν. Εἰ
δ' ἐγγόνει τι τοιοῦτον, αὐτῇ τῶν
ὑπομνημάτων ἡ σύστασις διήλεγξεν
ἂν αὐτόν, ἢ ἅλόντα τοῖς αἰτιάμασιν
ἐνοχον ἀποπερασμένον καὶ οὐδὲν
10 ἔχοντα λοιπὸν εἰπεῖν ὡς ἡδουκῆμενον,
ἢ γοῦν ἐλεύθερον ἀποφύνασα πάλιν
ἐδίδου τὸ προεστάναι τῆς ἐκκλησίας,
ἢ καὶ ὑπὸ χεῖρα γέγονε τὴν αὐτοῦ.
Οὐδενὸς δὲ πεπραγμένου τοιοῦτου,
15 καταβοᾷ τοῦ πράγματος· ἀδικίαν
ἀφόρητον ὑποστήναί φησι, καὶ ἀθέ-
σμως ἐκβεβλήσθαι, προσεπάγων ὅτι
καὶ ἡρπάσθη πάντα τὰ προσήκοντα
αὐτῷ χρήματα.

20 'Η σὴ τοιγαροῦν ὁσιότης ἐνοοῦσα
καὶ τὸ τοῖς θεοῖς κανόσι δοκοῦν
καὶ τὸ πρέπον ἐκκλησίᾳ καὶ τοῖς
τεταγμένοις εἰς ἱερὰν λειτουργίαν,
ἔτι τε πρὸς τοῦτο καὶ τὰ παρ' ἡ-
25 μῶν δυσωπηθεῖσα γράμματα, στη-

firme, en effet, qu'il peut bien dé-
fendre sa propre réputation, mais
qu'il ne put obtenir la permission de
se justifier, ni qu'on lui accordât
l'instruction de son affaire selon
les prescriptions canoniques. Or, si
cela avait eu lieu, le résultat même
des enquêtes ou bien eût prouvé,
que des accusations justifiées le dé-
claraient coupable et il ne pourrait
plus se dire victime d'une injus-
tice, ou bien, le déclarant inno-
cent, il lui eût rendu de présider
à l'église, qui avait été placée sous
son autorité. Mais comme rien de
tel ne fut fait, il s'emporte contre
ce traitement et dit qu'on lui a
fait subir une injustice insupport-
table, qu'il a été chassé de son
siège à l'encontre des institutions
ecclesiastiques, ajoutant à cela qu'
on lui a ravi de plus toute sa for-
tune personnelle.

Que votre sainteté donc, considé-
rant d'un côté ce que prescrivent
les saints canons, de l'autre ce qui
est digne de l'église et des person-
nes au service du saint ministère,
et de plus, par déférence pour no-

1 (ἦν) δὲ ValLauBen eras, Lau¹ 5 προτεθῆναι VatPalValVIMrLaur ViLdO
BenPPaPrCoCol σ eras. Mar¹ 6 δ' om. ValBen γέγονει Val 8 ἂν om. Ben
Co αἰτήμασιν Col (alt.) ἢ add. HeBev (ἐν.) αὐτόν add. Vin 10 εἰπεῖν Col
11 ἀποφύνασθαι ValBen 13 ἢ Ben (τὴν) αὐτοῦ MMoRh 14 οὐδὲν Co
(οὐδ.) γὰρ Val καὶ add. MMo 16 ἀθέσμως Mr 18 ἡρπάγη MarLaVib (τά)
προσήκοντα αὐτῷ MMoVin προσάνα Mo 19 αὐτῷ om. Col πράγματα Lau
HeBev 20 (σὴ) τοῖν ValBen ὁσιότης s.l. Laur¹ ἐνοοῦσα om. Col corr. Laur²
21 τὸ τοῖς... ἐκδ. καὶ om. ValBen 22 (πρ.) τῇ add. ViRh 24 τε om. Lau
25 γράμματα... πρεσβύτου om. ValBen

σάτω τοῦ πρεσβύτου τὸ δάκρυον.
Καὶ εἰ μὲν ἐλοιτο δικάσασθαι πρὸς
τοὺς ἐπάγοντας αὐτῷ τὰς αἰτίας,
δικαζέσθω κατὰ τὸ εἰωθὸς ἐπὶ τῆς
5 σῆς θεοσεβείας, συμπρόντων δη-
λονότι τῶν ὑπὸ τὴν αὐτῆς χεῖρα
θεοσεβεσμάτων ἐπισκόπων, ἐκτὸς εἰ
μὴ παραιτοῖτό τινας ὡς ὑπόπτους·
οὐδένα μὲν γὰρ τῶν θεοσεβεσμάτων
10 ἐπισκόπων ἐχθρὰ φρονεῖν ἀδελφῷ
πιστεύομεν, ἵνα δὲ μὴ πρόφρασις
αὐτῇ γένηται, τὴν ἐσομένην ἐπ' αὐ-
τῷ κρίσιν παραλύουσα, πρὸς τὸ μὴ
ἐν δίκῃ πεποιοῦσθαι δοκεῖν, οὐδὲν
15 ἐστὶ τὸ λυποῦν ἀπεῖναι τοῦ συνε-
δρίου τῶν ἐν ὑποψίᾳ τινάς.

tre présente lettre, fasse cesser les
pleurs du vieillard.
Et s'il veut être jugé contre ses
accusateurs, qu'il soit jugé selon
l'usage devant votre piété, en
présence évidemment aussi des très
pieux évêques de votre juridiction,
sauf s'il en récusait certains com-
me suspects; certes, nous sommes
certain qu'aucun des très pieux évê-
ques ne saurait nourrir de l'inimi-
tié contre son frère, mais, pour
qu'il n'y ait aucun prétexte éner-
vant son procès, il n'y a rien de
pénible à ce que certains, tenus
par lui pour suspects, s'abstiennent
d'assister à l'assemblée des évêques.

B

Περὶ τοῦ πάντων τῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἔχειν τὴν ἐξουσίαν τὸν ἐπίσκοπον.

20 Τὰ δὲ ἀδίκως ληφθέντα παρ' αὐτοῦ
χρήματα ἀναδοθῆναι δίκαιον κατὰ
δύο τρόπους. Πρῶτον μὲν, ὅτι οὐδὲ
ἐχρῆν ὅλως γενέσθαι τι τοιοῦτον,
καὶ ὅτι λυπεῖ σφόδρα καὶ εἰς ἐσχά-
25 τὴν ἀκηδίαν καταφέρει τοὺς ἀπαν-

II

Que l'évêque doit avoir la libre dis-
position de tous les biens d'église.

Quant aux biens qu'on lui a en-
levés à tort, il est juste qu'on les
lui rende pour deux raisons. D'a-
bord, parce qu'il ne fallait point
faire pareille chose, et puis parce
que cela attriste fortement et jette

1 πρεσβυτέρου LauVI τούτου (δάκρ.) add. Ben τὰ δάκρυα Mr 4 (αὐ.) δοκι-
μαζέσθω O δικασάσθω Pa 5 δηλον... ἐπισκόπων iter. Col 6 τὴν s.l. La² 7
ἐκτὸς... ὡς ὑπόπτου post πιστεύομεν V 8 ὡς om. Va 9 οὐδένα γ. τ. θ. ἐπισκό-
πων om. V (οὐδ.) μὲν om. PalLauLaurViVinMPa 10 (ἐχθρ.) p(α) s.l. Va² 11
μὴ δὲ V VatVI ἢ add. P 14 ἐνδίκως Lau 15 (ἐ.) τοῦ Mo 16 τῶν
iter. Val B 20 (λη.) ἀπ' in ras. Mar¹ ὑπ' O 22 ὅτι om. L 23 τι om. Col
τοιούτων o. Mr 24 καθὼ Pa κάθεσι L καὶ ὅτι VinRh καθότι Rel λυπεῖν L
εἰς om. L 25 ἀδικίαν ValMrLaLauVin² LdOBenPrCoCol in ras. Mar¹ κατα-
φέρει marg. Va²

B IV 26 VII 12 VIII 19 Ap. 38-40-41 Gangr. 7 Ant.
15-24-25 Carth. 26-32-33

ταχόσε γῆς ὄντας θεοσεβεστάτους
ἐπισκόπους, τὸ ἀπαιτεῖσθαι λόγους
τῆς οἰκονομίας τῶν παραπιπτόντων
αὐτοῖς ἀναλωμάτων, εἴτε ἐκ προσ-
5 ὄδων ἐκκλησιαστικῶν, εἴτε οὖν καὶ
ἀπὸ τῆς τινων καρποφορίας· ἕκαστος
γὰρ ἡμῶν τῶν ἰδίων καιρῶν δώσει
λόγον τῷ πάντων κριτῇ· κειμήλια
μὲν γὰρ καὶ κτήσεις ἀκινήτους ἀνεκ-
10 ποιήτως ταῖς ἐκκλησίαις σφύζεσθαι
χρή, θαρσεῖσθαι δὲ τοὺς κατὰ καιρὸν
τὴν θεῖαν διέποντας ἱερωσύνην τῶν
παραπιπτόντων ἀναλωμάτων τὴν οἰ-
κονομίαν.

15

Γ

Περὶ τοῦ μὴ δίδοναι παραιτησιν ἱερέα.

Τοὺς δὲ τῆς παραιτήσεως λιβέλλους
οὐ κατὰ προαίρεσιν οἰκείαν, ἀλλ' ὡς
ἐξ ἀνάγκης καὶ φόβου καὶ τῆς τινῶν
20 ἀπειλῆς ἐπιδοῦναι φησί. Καὶ ἐτέρως
δὲ πρᾶγμα ἔστιν οὔτε τοῖς τῆς
ἐκκλησίας ἀρέσκον θεσμοῖς τὸ λι-
βέλλους παραιτήσεως προσάγειν τι-
νάς τῶν ἱερουργῶν· εἰ γὰρ εἰσὶν

2 ἐπισκόπους om.Pi 4 (αὐτοῖς) ἀναγκάων add.ValBenC ἀναλωμάτων om.Pr
5 εἰτοῦν Ben 7 (ἰδ.) καρπῶν Mo καιρῶν Va 8 κειμήλιον PaIP 9 ἀκινήτους
marg.Va⁸ ἀνεκποιήτως PaLLaLdOPPaPr ἀνεκποιήτους Rel 10 τὰς ἐκκλησίας
Col 11 θαρσεῖν VLau θαρρεῖσθαι VaL τοῖς κατὰ... διέπουν Mar 12 διέ-
ποντος VLau (ἰδ.) τὴν add.V 13 παραπιπτόντων em in ras.Mar¹ Γ 17
Τὸ (ἰδ.) HeBev τῆς om.Co λιβέλλους cact. om.L οἰκείαν om.VatVILdPa
περὶ παραιτήσεως λιβέλλων longum schol. marg.Lau 20 ἐπιδιδόναι Pa ἕτερον
CHeBev ἕτερον CHeBev 23 παραιτήσεων VinRh τινὰς om.Pa 24 (τιν.)
τῆς ἱερουργίας Co

Γ Sard. 6 Carth. 71-93

dans un extrême abattement les
très pieux évêques de toute la
terre, que de se voir obligés de
rendre compte de la raison des
dépenses qu'ils ont pu faire, prises
soit sur les biens d'église soit sur
des dons privés; en effet chacun
de nous aura à rendre compte
de ses intentions au juge universel.
Certes, il faut garder intacts à
l'église les objets précieux et les
biens immobiliers, mais aussi faire
confiance à ceux qui chaque fois
sont préposés au clergé de dieu à
propos de la raison des dépenses
qu'il leur arrive de faire.

III

Qu'un prêtre n'a pas à présenter
de démission.

Quant au document de sa démission,
il affirme l'avoir donné, non pas
de son propre gré, mais par crainte
et sur la menace de certaines per-
sonnes. D'ailleurs, c'est un fait qui
ne s'accorde point avec les prati-
ques de l'église, que des ministres
du culte présentent des libelles de
leur démission; car, s'ils sont dignes

ἄξιοι τοῦ λειτουργεῖν, ἔστωσαν ἐν
τούτῳ, εἰ δὲ ἀνάξιοι, μὴ ἀπὸ παραι-
τήσεως ἐξέλτωσαν, κατεγνωσμένοι δὲ
μᾶλλον ἐπὶ πράγμασιν· ὧν ἂν τις
5 πολλὴν ποιήσαιο τὴν καταβολήν,
ὡς ἐξω τρεχόντων πάσης ἀκολου-
θίας.

Πρόσπειτε τὴν παρά σοι ἀδελφότητα·
σὲ ἡ σὺν ἡμῖν ἐν κυρίῳ προσαγο-
10 ρεῖται.

d'exercer le ministère, qu'il y res-
tent; s'ils en sont indignes, qu'ils
le quittent non pas sur démission,
mais plutôt parce que condamnés
pour leurs actes. De tels faits pour-
raient susciter de hautes protesta-
tions, parce qu'ils s'écartent de
toute tradition.

Saluez la fraternité qui est près
de vous. Celle qui est avec nous
vous salue dans le seigneur.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

ΤΟΙΣ ΚΑΤΑ ΛΙΒΥΗΝ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΠΟΛΙΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΙΣ

DU MEME

AUX EVEQUES DE LA LYBIE ET DE LA PENTAPOLE

15

Δ

[Προόμιον]

IV

(Prologue)

Παντὸς τοῦ χρησίμου καὶ ἀναγκαίου
πρὸς οἰκοδομὴν τῶν λαῶν, τελούντος
δὲ καὶ εἰς ὑπόληψιν τῶν ἀγίων ἐκ-
20 κλησιῶν, φροντίδα ποιεῖσθαι χρή·
γέγραπται γάρ, ὅτι εὐλαβεῖς ποιεῖτε
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. Μοναστηρίων
τοίνυν πατέρες τῶν κατὰ τὴν Θη-
βαίων ἐπαρχίαν, ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ

Il faut se soucier de tout ce qui est
utile et nécessaire à l'édification
des peuples et contribue en même
temps à la bonne réputation des
saintes églises; il est, en effet écrit:
«Rendez pieux les fils d'Israël».
Or, des pères vivant dans les mo-
nastères de la province de Thèbes,

1 ἔξ. εἰσι L 4 μᾶλλον δὲ L Col 6 (ἔξω) τε ἐχόντων HeBev
Lemma (αὐ.) ἐν ἀγίοις K. ἀρχ. Ἀλ. O πρὸς τοὺς ἐν Λ. η κ. Π. ἐπισκόπους VaVi
MoCol ἐπιστολῆς add.Vi ἐπιστολὴ add.Mo κεφ. δ'. Mo καν. δ'. Vi Num.
in t. κεφ. α'. - δ'. codd. (p. 282, 7-15 et p. 283, 4-22) om.ValMar Amb
A 17 (Παντὸς) ὑπόθεσις marg.Mar¹ παντὸς... αἰτίαν (p. 003, 15) om.Mo 21 Lev.
15, 31 ὅτι om.L ποιεῖσθε V 23 Θηβαῖα Ben ἄνδρες... πολιτεῖαν om.LAmbBar

Δ IV 80-16

οὐκ ἀθαύμαστον ἔχοντες πολιτείαν,
ἐλθόντες ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, ἐρωτώ-
μενοί τε παρ' ἐμοῦ τὴν κατάστασιν
τῶν αὐτόσε μοναστηρίων, ἐδίδασκον
5 ὅτι σκανδαλίζονται πολλοὶ διὰ τοιαύ-
την αἰτίαν.

(α) Περὶ τοῦ ἀνεξετάστως μὴ χειροτονεῖν.

Νεωστὶ γεγαμηκότες τινὲς καὶ οἷον
ἐξ αὐτῶν καταβάντες τῶν νυμφώ-
10 νων, συναρπάζουσι τινὰς τῶν θεο-
φιλεστώτων ἐπισκόπων, καὶ οὐδενὸς
τάχα που τὰ κατ' αὐτοὺς ἀπαγγέλ-
λοντος, χειροτονοῦνται κληρικοί, ἢ
γούν πρεσβύτεροι.

15 (β) Περὶ τῶν ἐκ μοναστηρίων ἐξερχο-
μένων καὶ χειροτονουμένων.

Ἄλλοι δὲ τινὲς ἐξ αὐτῶν τῶν μον-
αστηρίων ὡς ἄτακτοι ἐκβαλλόμενοι,
πάλιν ὑποτρέχουσι τὰς χειροτονίας,
20 καὶ γενόμενοι κληρικοὶ εἰσέρχονται
καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς μοναστηρίοις,
ὅθεν ἐκβέβληνται, καὶ βούλονται
προσφέρειν καὶ ὅσα κληρικοὶς ἔθος
πληροῦν καὶ ταῦτα δρᾶν, ὡς καὶ
25 τινὰς τῶν εἰδόντων αὐτοὺς παραιτεῖ-

hommes pieux et dont la vie ne
laisse pas d'être admirable, venus
à Alexandrie et interrogés par nous
sur l'état des monastères de là-bas,
nous ont appris qu'un grand nombre
sont scandalisés pour la raison que
voici.

1. Qu'il ne faut ordonner personne
sans examen canonique.

Des personnes récemment mariés
et pour ainsi dire sortant directe-
ment de la chambre nuptiale, sur-
prennant la bonne foi des très pieux
évêques et sans que personne n'ait
certes donné des renseignements sur
leur compte, sont ordonnés clercs
ou encore prêtres.

2. De ceux qui quittent leur
monastères et se font ordonner.

D'autres, chassés même pour indis-
cipline des monastères arrivent à se
faire ordonner; et une fois clercs, ils
retournent aux monastères mêmes,
dont ils avaient été chassés et
veulent offrir la sainte offrande et
accomplir les fonctions d'usage des
clercs; et ils font cela, au point que
certains de ceux qui les connaissent

2 ἐπελθόντες δὲ (ἐν) add.L 4 (τῶν) αὐτόθι LViAmb αὐτόθι Bar 5 (διὰ)
τὴν add.ColHeBevPed 8 (καὶ) οἱ ἐξ Ben τινες Col 12 ἐπαγγέλλοντος MoLa
4 corr.Laur¹ καταγγέλλοντος MarRh ἀπαγγέλλοντες Co 13 κληρ. ἢ γούν om.
AmbBen δὲ O¹ γούν om.ColO ἤτοι La 17 Ἄλλοι... ἐκείνων (p. 283, 3)
om.Mo 18 ἄτακτοι in ras.Va² ἐκβαλλόμενοι V 19 ταῖς χειροτονίαις Bar
20 γινόμενοι Amb 21 καὶ om.V in ras. add.Mar¹ τοῖς om.Vat 25 (τινας)
εἰδόντας L (παρ.) καὶ om.Mo

(α) I 2 IV 15 VI 22-33-41 Laod. 12
(β) VI 46 VII 17 Carth. 80 AB 4

σθαι καὶ τὰς συνάξεις καὶ μὴ ἀνέχε-
σθαι κοινωνεῖν λειτουργούντων ἐ-
κείνων.

abandonnent les assemblées eucha-
ristiques et ne se permettent pas de
communier lorsque ceux-là célé-
brent.

(γ) Περὶ τοῦ πῶς καὶ πότε δεῖ χειρο-
5 τονεῖν καὶ τίνα δεῖ ἐξετάζειν.

3. Comment et quand on peut
ordonner quelqu'un et quels sont
les points à examiner.

Ἐπειδὴ τοίνυν πρὸς οἰκοδομήν, ὡς
ἔφην, τῶν λαῶν πάντα χρὴ πράτ-
τεσθαι παρ' ἡμῶν, ἐπιτηρεῖται ταῦτα
ἢ θεοσεβεία ὑμῶν καὶ εἰ μέλλοι
10 τις χειροτονεῖσθαι κληρικός, περιερ-
γαζέσθω τὸν βίον αὐτοῦ, καὶ πότε-
ρόν ποτε γαμετὴν ἔχει ἢ οὐ, καὶ
πῶς ἢ πότε ἡγάγετο, καὶ εἰ ἀπέσχε-
το καὶ εἰ μὴ τίς ἐστι τῶν ἐκβεβλη-
15 μένων ἢ παρ' ἑτέρου θεοσεβεστάτου
ἐπισκόπου ἢ ἐκ μοναστηρίων καὶ
τότε χειροτονεῖται, ἀδιάβλητον εὖ-
ρεθέντα. Τηρήσομεν γὰρ οὕτω κα-
θαρόν καὶ τὸ ἑαυτῶν συνειδὸς καὶ
20 ἀδιάβλητον τὴν ἱεράν καὶ σεπτήν
λειτουργίαν.

E

Περὶ τῶν κατηχομένων καὶ μετανοούν-
των, εἰ τοῦ τέλους ἐγγίξουσιν.

V

Des catéchumènes et des pénitents,
arrivés au terme de leur vie.

25 Ἐάν δὲ χωρισμὸν ὑπομείνωσί τινες
ἐπιτιμηθέντες πταισμάτων ἕνεκα,

Si quelques uns, séparés des fi-
dèles, parce que mis en pénitence

7 λαῶν ὡς ἔφην Amb περὶ χειροτονίας ἀκριβείας Id 8 παρ' ἡμῶν Ben
ἐπιτηρεῖται ταῦτα om.Ben 13 (πῶς) καὶ MarRh πότε om.VaAmbBar ἔχειν
Amb εἰ s.l.Vat¹ om.Co καὶ εἰ ἀπέσχετο om.HeBev 14 καὶ om.Col τῶν
iter.Amb ἐκβαλλομένων MarTheBev 15 θεοσεβεστάτου om.VM 16 ἐκ om.
M 17 χειροτονεῖ τὸν (ἀ.) Ben χειροτονηθεῖται Col εὖρεθέντα... ἀδιάβλ. om.Bar
18 τηρήμεν Amb 19 (καθ.) καὶ om.Vi συν. καθαρὸν Amb 20 ἀβλήτον
Co E 1 κεφ. δ. marg.VVaVatVIMrMLauLaurVi c. 5 om.Mo, iung. praec.
HeBev 25 τινες om.Amb 26 ἕνεκεν V

(γ) cf. 4(a)
E I 13 Anc. 6 Carth. 7 Bas. 5 Nyss. 2-5 Tim. 2

εἴτα μέλλωσι τελευτᾶν, κατηχούμενοι ὄντες, βαπτίζεσθωσαν, καὶ μὴ ἀποδημεῖτωσαν τῶν ἀνθρωπίνων ἀμέτοχοι τῆς χάριτος, ἔχουν ἀκοι-
5 νώνητοι· δοκεῖ γὰρ προσέχειν καὶ τοῦτο τοῖς τῆς ἐκκλησίας θεσμοῖς.

Προσείπατε τὴν παρ' ὑμῶν ἀδελφότητα· ὑμᾶς ἡ σὺν ἡμῖν ἐν κυρίῳ προσαγορεύει.

pour leurs fautes, sont ensuite sur le point de mourir, s'ils sont catéchumènes qu'on les baptise, et qu'ils m'émigrent point de la terre sans participer à la grâce, c'est-à-dire sans communion; car, cela aussi semble être conforme aux institutions ecclésiastiques.

Saluez la fraternité qui est près de vous. Celle qui est avec nous vous salue dans le seigneur.

10

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
ΚΥΡΙΛΛΟΥ
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ
ΜΑΞΙΜΩ ΔΙΑΚΟΝΩ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΣ
ΥΠΟΜΝΗΣΤΙΚΟΝ

15

SAINT CYRILLE ARCHEVEQUE
A MAXIME DIACRE D'ANTIOCHE

5*

[Περὶ οἰκονομίας]

Ἐμαθον παρὰ τοῦ ἀγαπητοῦ μο-
20 νάζοντος Παύλου, ὅτι παραιτεῖται ἡ σὴ θεοσεβεία μέχρι σήμερον τὴν κοινωνίαν τὴν πρὸς τὸν εὐλαβέστατον ἐπίσκοπον Ἰωάννην διὰ τὸ τινας

VI*

[De la raison d'intérêt général]

J'ai appris de notre cher moine Paul, que votre piété refuse jusqu'à ce jour la communion du très pieux évêque Jean, parce que dans l'église de Antioche il y en a peut-être qui par-

5 προσέχειν VLauBarBenC (προσέχειν) s.l.Vi* καὶ τοῦτο προσέχειν — Mr 7 πρόσκειται Mar προσείπατε etc. om.Vin 8 (παρ') ὑμῶν Vat 9 προσαγορεύειν M 5* Ben (fol. 225 ex Vindol. hist. gr. 56 fol. 174) PG (77, 319) Pi (=Epitome Aristeni ex Rh IV 398) ES (= Vat. 1431) tit. suppl. ex fine c. 23 τὸ om.ES add.Rel

5* Ath. 3-4 Bas. 93*-95* Tim. 25* Cyr. 7

ἐν τῇ Ἀντιοχείᾳ ἐκκλησίᾳ ἡ φρο-
νοῦντας ἔτι τὰ Νεστορίου, ἡ πε-
ρρονήκοντας μὲν, ἀποσχομένους δέ,
ἴσως εἶναι.

5 Δοκιμασάτω τοῖνυν τὸ σὸν ἐπι-
εικές, πότερόν ποτε οἱ λεγόμενοι
συνάγεσθαι γυμνῶς καὶ ἀναισχύν-
τως τὰ Νεστορίου καὶ φρονοῦσι καὶ
λαλοῦσιν ἐτέροις, ἡ κεκαυτηριασμέ-
10 νην ἐσχίκασι ποτε τὴν συνείδησιν,
συνάγονται δὲ νῦν μεταμεληθέντες
ἐφ' οἷς συνηρπάγησαν, αἰσχυνόμενοι
δὲ ἴσως ὁμολογεῖν τὸ πταῖσμα·
συμβαίνει γὰρ τινὰ τοιαῦτα περὶ
15 τοὺς ἀπατηθέντας γίνεσθαι. Κἂν ἡ-
δὴς συντρέχοντας νῦν τῇ ὀρθῇ πίστει,
ἀμνησικακίᾳ περὶ τῶν παρελθόντων·
βουλόμεθα γὰρ μᾶλλον αὐτοὺς ἀρ-
νουμένους ὁρᾶν, ἢ ἀναισχύντῳ γνώ-
20 μη συνηγοροῦντας ταῖς Νεστορίου
κακίαις. Ἵνα δὲ μὴ δοκῶμεν τιμᾶν
τὸ φιλόνηκον, ἀσπασώμεθα τὴν
πρὸς τὸν εὐλαβέστατον ἐπίσκοπον
'Ιωάννην κοινωνίαν, συγχωροῦντες
25 αὐτῷ καὶ οἰκονομίᾳ ἕνεκα μὴ ἀκρι-
βολογεῖσθαι σφόδρα περὶ τοὺς με-
ταγινώσκοντας· οἰκονομία γάρ, ὥς
ἔφη, δεῖται τὸ πρᾶγμα πολλῆς.

tagent encore les idées de Nestorius, ou bien les ont partagées, mais les ont abandonnées. Que votre indulgence examine donc, si ceux qu'on dit se réunir à part partagent et propagent parmi les autres les idées de Nestorius ouvertement et avec effronterie, ou bien s'ils ont eu jadis la conscience pervertie, et se réunissent à présent à part, se repentant d'avoir été entraînés, mais ayant honte peut-être de confesser publiquement leur faute: il arrive, en effet, que les gens trompés agissent ainsi. Et si vous voyez qu'ils sont maintenant dans la vraie foi, ne leur gardez pas rancune du passé; nous préférons en effet les voir renier plutôt que défendre les idées perverses de Nestorius; et pour ne pas donner l'impression d'aimer les querelles, acceptons la communion du très pieux évêque Jean, en lui accordant le pardon, si précisément dans l'intérêt général il ne recherche pas avec trop de minutie ce que font les gens qui se repentent. Car il faut considérer l'intérêt général, je le répète, en cette affaire.

4 εἶναι PG om.Rel 8 τὰ Νεστορίου ES τῷ Νεστορίῳ Rel 24 κοινωνίαν add.ES εἰρήνην suppl. Ben* 28 (πολλῆς.) Τοὺς δὲ χάριτας οὗς ἀπέσταλα πρὸς τοὺς θεοσεβεστάτους ἐπισκόπους, Ἀκάκιον φημι καὶ Ῥαββόλῳ καὶ Φέρμον, οἵμαι μὲν ἤδη πεμφθῆναι, εἰ δὲ οὐκ ἔγενεν, σπουδαίως ἀποστεῖλαι προθυμήθητι add.ES

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ΠΡΟΣ ΓΕΝΝΑΔΙΟΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΝ ΚΑΙ ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΗΝ

DU MEME
A GENNADE PRETRE ET ARCHIMANDRITE

5

Z*

[Περὶ οἰκονομίας]

VII*

[Qu'il faut se départir un peu de l'observance stricte pour obtenir un plus grand bien.]

Τὸ μὲν ἔκτονον εἰς εὐσέβειαν τῆς σῆς
θεοσεβείας οὐ νῦν ἔγνω, ἀλλ' ἦδειν
ἐκπαλαι, καὶ ἐπαινώ γε σφόδρα μετὰ
10 τοιαύτης ἀκριβείας θέλονσαν ζῆν·
ἀλλ' οἰκονομία πραγμάτων ἐστ' ὅτε
παραβιάζεται βραχὺ τοῦ θέοντος ἐξω
φέρεισθαι τινας, ἵνα τι μείζον κερ-
δάνωσιν ὥσπερ γε οἱ τὴν θάλασσαν
15 ναυτιλλόμενοι, χειμῶνος ἐπιχειμέ-
νου καὶ κινδυνεύουσας τῆς νηός,
ἀλλόντες ἀποφορτίζονται τινα ὑπὲρ
τοῦ σῶσαι τὰ λοιπά, οὕτω καὶ ἡμεῖς
ἐν τοῖς πράγμασιν, ὅταν μὴ ἐξῇ
20 τὸ λίαν ἀκριβές ἀποσφίζειν, παρο-
ρῶμεν τινα, ἵνα μὴ τοῦ παντός
πάρωμεν ζημίαν. Καὶ ταῦτα γράφω

Le zèle pour la vraie foi de votre
piété, ce n'est pas d'aujourd'hui que
je le connais; je le connaissais
depuis longtemps et je vous loue
certes bien de vouloir vivre dans
une telle exacte observance. Mais la
considération du bien général obli-
ge parfois certains de sortir quel-
que peu hors du chemin prescrit,
afin d'obtenir un plus grand bien.
En effet, de même que les voyageurs
en mer devant la tempête qui éclate
et le danger que court le vaisseau,
pris de peur, jettent à la mer une
partie de la cargaison pour sauver
le reste, de même, nous aussi, en
face des événements, toutes les fois
qu'il n'est pas possible de garder la
très grande exactitude, nous négli-
geons une partie pour ne pas subir
la perte totale.

Lemma Γεννάδιω πρεσβυτέρῳ κ. ἀρχιμανδρίτῃ ES Tit. suppl. ex fine c.
Z* Ben (fol. 226 ex Vindob. hist. gr. 56 fol. 174) PG (77, 319) Pl (= Epi-
tome Aristenl ex Rh IV 398) ES (= Vat. 1431)
7 εἰκονον ES εὐλάβειαν ES 11 αἱ οἰκονομίαι τῶν πρ. παραβιάζονται ES 14
(ὥσπερ) γὰρ ES γε Rel 16 νεώς ES 17 ἀλωάντες Ben ὑπὲρ add. ES om. Rel
Z* cf. Cyr. 6*

μαθὼν, ὅτι ἡ σὴ θεοσέβεια λελόπτηται
εἰς τὸν δσιώτατον καὶ θεοφιλέστατον
ἀδελφὸν καὶ συλλειτουργὸν ἐπίσκο-
πον Πρόκλον, ὡς λαβόντα πρὸς
5 κοινωνίαν τὸν τῆς Αἰλιέων, ὃν οἱ
μὲν τῆς ἐκκλησίας θεσμοὶ τῆς Πα-
λαιστίνης ἡγούμενον οὐκ ἴσασιν,
ἐγείρει δὲ πρὸς ἀχάλιον τοῦ πράγ-
ματος ἐπιθυμίαν φιλοδοξία διάκε-
10 νος, πικρὸν ἔχουσα τέλος. Μὴ ἀπο-
φεινέτω τοῖον ἡ σὴ θεοσέβεια τὴν
πρὸς τὸν δσιώτατον καὶ θεοφιλέστα-
τον ἐπίσκοπον Πρόκλον κοινωνίαν·
μία γὰρ γέγονεν ἡ φροντίς ἐμοί τε
15 καὶ τῇ ὁσιότητι αὐτοῦ, καὶ ὁ τῆς
οἰκονομίας τρόπος οὐδενὶ τῶν συ-
νετῶν ἀπήρεσεν.

Je vous écris cela, car j'apprends que
votre piété s'est fâchée contre notre
très saint et très religieux frère et
communiste, l'évêque Procle, de ce
qu'il a reçu à sa communion l'évêque
d'Aelia, que la tradition canonique
de l'église ne reconnaît pas comme
chef de la Palestine et que cependant
une ambition vaine, qui aura une
triste fin, pousse vers un désir ef-
fréné de la chose.

Que votre piété ne repousse donc pas
la communion du très saint et très
religieux évêque Procle; car nous
avons, moi et sa sainteté, la mê-
me préoccupation et le même point
de vue; et l'indulgence à pratiquer,
aucun homme prudent ne la désap-
prouve.

2 θεοσεβέστατον ES

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΥ
ΚΥΡΙΛΛΟΥ
ΕΚ ΤΩΝ ΕΠΙΛΥΣΕΩΝ ΤΩΝ ΔΟΓΜΑΤΙΚΩΝ ΖΗΤΗΜΑΤΩΝ
ΕΠΙΖΗΤΗΘΕΝΤΩΝ ΠΑΡΑ ΤΙΒΕΡΙΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟΥ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΔΕΛΦΟΤΗΤΟΣ

5

DU MEME BIENHEUREUX
C Y R I L L E

EXTRAIT DES SOLUTIONS AUX QUESTIONS DOGMATIQUES
POSEES PAR TIBERE DIACRE
ET LA FRATERNITE

10

H*

*Οτι τὴν εὐχαριστίαν ἐν μόναις χρὴ ταῖς
καθολικαῖς ἐκκλησίαις ἐπιτελεῖσθαι.

Ἐπίλυσις.

15 Τὸ δὲ γε δῶρον ἦτοι τὴν προσ-
φοράν ἣν τελούμεν μυστικῶς, ἐν
ἀγίαις ἐκκλησίαις ταῖς τῶν ὀρθο-
δόξων χρὴ προσφέρειν μόναις καὶ
οὐχ ἑτέρωθί που, ἢ οἱ τοῦτο δοῶν-
20 τες παρανομοῦσιν ἐμφανῶς.

Καὶ τοῦτο ἔστιν ἰδεῖν ἐκ τῶν ἱερῶν
γραμμάτων· ἐκέλευσε γὰρ ὁ νόμος
θύεσθαι τὸ πρόβατον κατὰ τὴν ἡμε-
ραν, ἦτοι τὴν ἑορτὴν τοῦ πάσχα,
25 καὶ ἦν εἰς τύπον Χριστοῦ· * Ἀλλ' ἐν
οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται, φησί· οὐκ
ἐξοίσετε τῶν κρεῶν αὐτοῦ ἕξω·
ἕξω τοίνυν ἐκφέρουσι τὸ δῶρον οἱ

VIII*

Qu'il faut faire le service eucharistique
dans les seules églises catholiques.

Solution. Quant au saint don, c.-à-d.
l'offrande que nous accomplissons
mystiquement, il ne faut l'offrir que
dans les saintes églises qui sont aux
orthodoxes, et nulle part ailleurs,
sinon ceux qui font autrement com-
mettent ouvertement une iniquité.

Cela, on peut le constater dans les
lettres sacrées; la loi mosaïque or-
donne, en effet, de sacrifier l'agneau
pascal au jour c.-à-d. à la fête de
pâques, et c'était là une préfiguration
du Christ. « Mais dans une seule
maison, dit l'écriture, il sera mangé,
tout entier; vous ne sortirez hors
de la maison aucun morceau de
viande ». Or, ils sortent le saint don
hors de la maison, ceux qui ne l'of-

μὴ ἐν τῇ μιᾷ καὶ καθολικῇ οἰκίᾳ
τοῦ Χριστοῦ, τουτέστι τῇ ἐκκλησίᾳ,
τελοῦντες αὐτό. Καὶ δι' ἑτέρον δὲ
νόμου τὸ τοιοῦτόν τι σημαίνεται·
5 γέγραπται γὰρ πάλιν· * Καὶ ὅς ἐάν
θύσῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἐν τῇ
παρεμβολῇ, καὶ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς
σκηρῆς μὴ ἐνέγκῃ, ἐξολοθρευθήσε-
ται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ
10 αὐτῆς· οὐκοῦν οἱ ἕξω θύοντες τῆς
σκηρῆς εἰεν ἂν οὐχ ἕτεροί τινες
παρὰ τοὺς αἱρετικούς· καὶ ὁλεθρὸς
αὐτοῖς ἐπήρτηται, καὶ τοῖς τολμῶσι
δοῶν.
15 Πιστεύομεν τοίνυν τὰς ἐν ταῖς ἐκ-
κλησίαις δωροφορίας καὶ ἀγιάζεσθαι
καὶ εὐλογεῖσθαι καὶ τελεῖσθαι παρὰ
Χριστοῦ.

12 Ex. 12, 46 16 δωροφορίας L

H* L (fol. 163) PG 76, 1098 B Lemma cf. Introd., p. 275 17 Lev. 17, 4
H* VI 31 Laod. 58 AB 12

GENNADE DE CONSTANTINOPLÉ

Patriarche de CP de 458 à 475, chalcédonien convaincu,¹ mais de tendance anti-cyrrillienne;² de ses nombreux commentaires de l'écriture sainte il ne nous reste que des fragments.³

La lettre encyclique sur la simonie « a été écrite très probablement en 458: la présence d'un si grand nombre (80 signatures)⁴ d'évêques de passage⁵ à CP, fait supposer qu'il s'agit de l'ordination de Gennade.⁶

Elle fut adressée aux seules évêques-métropolitains et non pas à l'évêque de Rome en même temps.⁷

L'unanimité de la tradition manuscrite des collections canoniques antérieure au XIII^e s. oblige à conclure que la recension brève citée par Néophyte le reclus⁸ n'est qu'un abrégé du texte authentique.

C'est à Gennade qu'il faut attribuer certainement la lettre sur la récon-

¹ Altaner-Stuiber, *Patrologie*, p. 301.

² Il composa un violent traité contre les 12 anathématismes de Cyrille.

³ PG 85, 1611-1734.

⁴ Cf. J. Panagopoulos, *Ἡ συμφωνία κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ὁρθοδοξίας ἀνατολικῆς καὶ τῆς δυτικῆς ἐκκλησίας*, Athènes 1946.

⁵ Sur leur nombre cf. la note dans l'apparat critique p. 299, 10.

⁶ C'est là le sens de ἐνδημοῦσα, synode des évêques de passage ἐνδημούντων. J. Hajjar, *Le synode permanent de l'église byzantine des origines au XI^e s.*, *Orient. Christ. Analecta* n. 164, 1962, p. 19, l'appelle « permanent »; or le terme est équivoque: faux, s'il faut entendre par là des évêques qui résident en permanence, pour quelque temps déterminé à CP: ce fut le cas bien plus tard, bien après le X^e s. (cf. c. 17 du « VII^e concile », CCO 322); vrai, s'il est appliqué au synode même, car il y a toujours eu des évêques de passage à CP, pour traiter leurs affaires à la cour ou devant le patriarche, comme de nos temps à Rome, et tous ces évêques recevaient l'hospitalité de l'évêque du lieu; la traduction « anwesenden » que l'auteur cite deux fois, pp. 19 et 25, est la plus exacte. Le synode de 394 et celui de la présente lettre n'ont pas été, absolument pas, « permanents » (Hajjar, 14), ils n'ont été que des réunions extraordinaires d'évêques: pour le 1^{er} cf. CSP p. 437, pour le second, V. Grumel, *Regestes*, n. 143, *Chronologie*.

⁷ Grumel, *Ibid.*

⁸ Cf. *Apparat critique du lemma* et Grumel, *Ibid.*, *Critique*.

⁹ Cf. Grumel, *Ibid.*, *Autre recension*.

ciliation des hérétiques, adressée à Martyrios¹⁰ d'Antioche, son contemporain (460-473).¹¹

Un autre écrit semi-canonique, mis sous le nom de Gennade dans le monde slave,¹² est le traité « De la foi et vie chrétienne »; la 1^{re} édition en fut faite sur l'ordre du tsar Alexis Mikhaïlov par le patriarche Joseph de Moscou, sur un ms de la Laure de S. Serge Troïskoï, parchemin du XIV^e s., en 1649; sous forme de catéchismes en 100 préceptes il a formé pendant ces derniers quatre siècles l'âme religieuse du peuple russe: il n'est certainement pas authentique.

¹⁰ Dans les mss et les éditions la partie canonique de la lettre est placée après les canons du concile de CP - 381 comme 7^e c.: CCO 53, 5; cf. In-Trullo c. 95: CCO 230, 5.

¹¹ Grumel, *Regestes*, n. 145.

¹² *Святого Геннадія, О вірѣ і живѣні христіанское*, 10^e édition, Moscou 1883.

ΓΕΝΝΑΔΙΟΥ
ΤΟΥ ΑΓΙΩΤΑΤΟΥ
ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΩΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΝ ΑΥΤΩ ΑΓΙΑΣ ΣΥΝΟΔΟΥ
5 ΠΡΟΣ ΑΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΟΣΙΩΤΑΤΟΥΣ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΑΣ
ΩΣΤΕ ΜΗ ΧΕΙΡΟΤΟΝΕΙΝ ΕΠΙ ΧΡΗΜΑΣΙ

LETTRE ENCYCLIQUE DE
G E N N A D E

LE TRES SAINT PATRIARCHE DE CONSTANTINOPLE
10 ET DU SAINT SYNODE REUNI AUPRES DE LUI
QU'IL NE FAUT PAS ORDONNER CONTRE DE L'ARGENT

A

Ὡστε μὴ χειροτονεῖν ἐπὶ χρήμασι
Τῷ θεοφιλεστάτῳ καὶ ὁσιωτάτῳ
15 συλλειτουργῷ τῷδε, Γεννάδιος καὶ
ἡ ἐνδημοῦσα τῇ φιλοχρίστῳ καὶ
βασιλίδι Κωνσταντινουπόλει, νέῃ
Ῥώμῃ, ἀγία σύνοδος.

I

Qu'il ne faut pas ordonner contre de
l'argent.

A notre très aimé de dieu et très
saint comministre N., Gennade et
l'assemblée des évêques de pas-
sage à Constantinople, la nouvelle
Rome, la ville impériale aimée du
Christ.

As Amb Ben C Co Cos Col La Lau Laur M Mar Mr O Pal
P Pa Pr T Val VI V Vat Vi Rh Pi

Lemma 2 ἀγίας om.Amb Γεν... συν. ἐγκ. ἐπ. — ViPa πάντας VLau ἐπισκό-
πους Vi 5 (μητρ.) καὶ πρὸς τὸν πάπαν Ῥώμης add.MarTheBevPedLaurRh
cf. Grumel 143 Crit. Tit. Περὶ τοῦ μὴ χ... add.MMrCos ὥστε μὴ... ViSpi Su-
perscriptio 14 Τοῖς θεοφιλεστάτοις etc. Amb (θεοφ.) καὶ ὁσιωτάτῳ om.MLa
15 (συλλ.) καὶ δεσπότη add.Col τῷδε om.ColAmb 17 Κωνσταντινου om.LaO
(Ῥ) ἡ add. V φιλοχρ. καὶ om.Mar καὶ om.Pr (τῇ) βασιλευούσῃ Mar (καὶ) βα-
σιλευούσῃ C (βασ.) πόλει Mr Κωνστ. v. Ῥ om.Col

A IV 2 VI 22-23 VII 4-5-19 Ap. 29 Laod. 12-13 Bas.
90 Tar. i

Ὁ δεσπότης ἡμῶν καὶ θεὸς καὶ
σωτὴρ Ἰησοῦς, ἐγχειρίσας τοῖς ἀ-
γίοις αὐτοῦ μαθηταῖς τοῦ εὐαγγε-
λίου τὸ κήρυγμα, καὶ διδασκάλους
5 τοὺτους ἀνὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην
ἀνθρώποις ἐξαποστείλας, παρεκε-
λεύσατο διαρρήδην, ἣν εἰλήφασιν παρ'
αὐτοῦ δωρεάν, ταύτην καὶ αὐτοὺς
τοῖς ἀνθρώποις μεταδιδόναι δωρεάν,
10 μὴ κτωμένους ὑπὲρ αὐτῆς ἢ χαλκὸν
ἢ ἄργυρον ἢ χρυσὸν ἢ τινα περιου-
σίαν ἄλλην ὅλως ὕλικήν ἢ γεώδη·
μὴ γὰρ εἶναι τῶν ἐπουρανίων καὶ
πνευματικῶν χαρισμάτων ὁμοιῶν
15 τὰ γεγρά καὶ ἐπίκληρα.

Ταύτην τὴν ἐντολὴν οὐ μόνον ἐκεί-
νοις, ἀλλὰ καὶ ἡμῖν δι' ἐκείνων ἐν-
τέταλται, οὗς εἰς τὸν ἐκείνων βαθμὸν
τε καὶ τόπον ὑπεισαγαγεῖν κατη-
20 ξίωσε. Καὶ δεῖ καθάπερ ἐκεῖνοι τότε,
καὶ ἡμεῖς νῦν ἀκριβῶς φυλάττειν τε
καὶ παρατηρεῖν καὶ μὴ σοφίζεσθαι
τὰ ἀσόφιστα, μηδὲ κύβον ἀναρρι-
πτεῖν ἐπικίνδυνον· ὁ Δωρεάν, ἐλά-
25 βετε, φησὶν, δωρεάν δότε· μὴ κτή-
σησθε χαλκόν, μήτε ἄργυρον, μήτε

Notre seigneur et dieu et sauveur
Jésus, en remettant entre les mains
de ses saints disciples la prédication
de l'évangile et les envoyant pour
enseigner, leur ordonna clairement,
le don gratuit qu'ils reçurent de
lui, de le communiquer eux-aussi
aux hommes comme un don gratuit,
sans recevoir pour cela monnaie de
cuivre, ni argent, ni or, ni aucun
autre bien matériel ou terrestre;
car les biens terrestres et passagers
ne sauraient servir de récompense
pour les dons célestes et spiri-
tuels.

Ce précepte, il l'a donné non seu-
lement à eux, mais par eux à nous
aussi, qu'il a bien voulu mettre
en leur lieu et dignité. Et il faut,
comme eux l'ont fait alors, que
nous aussi à présent nous le gar-
dions et l'observions scrupuleuse-
ment, sans combiner des raisons
qui n'en sont point, ni jeter les
dés en un jeu plein de dangers:
« Vous avez reçu, dit-il, gratuite-
ment, donnez gratuitement; ne pre-
nez point ni monnaie de cuivre, ni

1 Ὁ om.Col 2 (Ἱ.) Χριστὸς add.MarLaLauAmbRh ὁ ἀληθινὸς Χριστὸς add.
Vi τοῖς add. s.l.MarLaPi 4 καὶ διδασκάλους inc. mut. As 8 ταύτης Bev
ταῦτα καλ... δωρεάν om.ValBen 10 (αὐ.) ἡ om.VatColMarM 12 (περ.) ἄλλως
Vi 14 πρὸς τὸν (πατριῶν) χαρ. Amb (χαρ.) ὁμοῖα ValBen 16 (μόν.) ἐν add.
Val (μόνον) ἐκείνοις s.l.Vi ἐκείνους MrLa in ois corr. Laur 17 ἐντέταται Val
ἐνετεῖλατο MarRh 18 ἐκείνου V οὐκ εἶον (β.) Rh 20 καθὰ s.l.As ἐκείνους
MrO corr.Laur ἐκείνους ValBen τότε s.l.Laur 21 φυλ. ἀπρ. τε — A
(φυλ.) τι Vat 23 (τὰ) ἄσφα MarRh κύβον β corr.As κύβον marg.As ἀναρ-
ρίπτειν Pi 24 Mt. 10, 9 ἐλάβετε... δότε om.ValBenC φησὶν ἐλάβ. — Mar
Rh 25 (δότε) καὶ add.Co κτήσασθε MarAmb κτησάμενοι Bev 26 χρ. μ. δ.
μ. χ. — A (χρ.) μηδὲ MarA μεδὲ χ.) A

χρυσὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν'.
 Ἀπλοῦς καὶ σαφὴς ὁ τῆς ἐντολῆς
 ταύτης λόγος ἐστίν, οὐδὲν ποικίλον
 ἔχων οὐδὲ δυσέμφικτον, οὐδὲ σοφι-
 5 στικῆς δεικνύμενον ἐξηγήσεως. Παρ'
 ἐμοῦ, φησὶν, ἐδέξασθε τὸ τῆς ἀρ-
 χιερωσύνης ἀξίωμα· εἰ μὲν ὑπὲρ
 αὐτοῦ μοι μικρὸν ἢ μέγα τι κατε-
 βάλεσθε καὶ τοῦτο ὑμῖν πέπραται
 10 παρ' ἐμοῦ, πωλεῖτε καὶ ὑμεῖς ἐτέ-
 ροις αὐτό· εἰ δὲ δωρεάν ἐλάβετε, δό-
 τε καὶ ὑμεῖς δωρεάν.

Τί τῆς ἐντολῆς ταύτης σαφέστερον;
 Τί δὲ τοῖς πειθαρχοῦσι λυσιτελέ-
 15 στερον; Οὐαὶ τῷ ὄντι τοῖς κτήσα-
 σθαι τὴν τοῦ θεοῦ δωρεάν ἢ διδόναι
 ταύτην διὰ χρημάτων ὑπεληφύσιν·
 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον
 ἀδικίας οἱ τοιοῦτοι κατὰ τὴν ἀπό-
 20 φασιν τοῦ ἁγίου Πέτρου ὑπάρχουσι,
 συλληφθέντες ὑπὸ τῆς ἐαυτῶν φι-
 λαργυρίας. Ὅθεν καὶ τῶν ὁσίων
 καὶ μακαρίων πατέρων τῶν τῆς
 ἁγίας καὶ μεγάλης καὶ οἰκουμένης
 25 συνόδου τῆς ἐν Καλχηδόνι συναχ-
 θείσης τῷ δεσποτικῷ τούτῳ νόμῳ
 συνῆλθον ὁ περὶ τοῦτου κανὼν ἡμῖν
 σαφῶς οὕτως λέξεσιν αὐταῖς ἐκ-

argent, ni or dans vos ceintures'.
 Le sens de ce précepte est simple
 et clair, il n'a rien de compliqué
 ou d'incompréhensible, ni n'a besoin
 d'une explication sophistique. C'est
 de moi, dit-il, que vous avez reçu
 la dignité du pontificat; si vous
 avez payé peu ou prou pour l'a-
 voir et qu'il vous a été vendu
 par moi, vendez-le vous aussi aux
 autres; mais si vous l'avez reçu
 gratuitement, donnez-le vous aussi
 gratuitement.

Qu'y a-t-il de plus clair que ce
 précepte. Qu'y a-t-il de plus avan-
 tageux pour ceux qui y obéissent?
 Malheur, vraiment, à ceux qui ont
 pensé acquérir le don de dieu ou
 le donner pour de l'argent; ces
 gens-là, selon la décision de saint
 Pierre, « se sont mis dans l'amertu-
 me de la colère et les liens de
 l'injustice », prisonniers de leur pro-
 pre avarice. C'est pourquoi le ca-
 non édicté sur ce point par les
 saints et bienheureux pères du
 saint et grand et oecuménique con-
 cile, réuni à Chalcédoine, conforme
 à la loi du seigneur, nous déclare
 ouvertement dans les termes que

2 τῆς ἐντ. τ. ὁ ValBen 7 ἱεροσύνης ValMarBenRh 8 (αὐ.) μοι om.
 VatVIMrMLa 11 εὐχέσθε Mar 12 (κατ.) καὶ suppl. Pal' δότε om. VatVI
 δωρ. 8. κ. ὑμεῖς Mar δωρ. 8. αὐ. A 13 σαφέστερον om. ValBen
 15 (ὄντι) τοῖς om. ValBen 17 ὑπελήφασιν Col 18 Ἀχ. 8, 23 γὰρ om. Amb
 πικρῆς Amb 20 (τοῦ) μακαρίου A 22 (καὶ) ὁ add. Lau 23 μακ. καὶ ὁσ.
 M (τῶν) ἐν add. Col 24 (μέγ.) καὶ add. VVatPalMarAOBenPaPrCCo
 CosCol om. Rel 25 Καλχηδόνι VValLaurAsBenPaCo Χαλκ. corr. Laur²As²
 27 συνέβη Ma (νόμῳ) σύνοδον ValBen τούτων Amb (κανὼν) ὅς add. MarPI
 28 οὕτως ColValBen (ἐκκ.) κανὼν add. marg. VI κανὼν τῆς δ'. συνόδου marg.
 add. OPr β'. add. marg. Pa

πεφώνηται· 'Εἰ τις ἐπίσκοπος ἐπὶ
 χρήμασι χειροτονίαν ποιήσαιο, καὶ
 εἰς πρᾶσιν καταγάγοι τὴν ἄπρατον
 χάριν, καὶ χειροτονήσῃ ἐπὶ χρήμασιν
 5 ἐπίσκοπον ἢ χωρεπίσκοπον ἢ πρε-
 σβύτερον ἢ διάκονον ἢ ἑτερόν τινα
 τῶν ἐν τῷ κλήρῳ καταριθμουμένων,
 ἢ προβάλοιτο ἐπὶ χρήμασιν οἰκο-
 νόμον ἢ ἐκδικον ἢ παραμονάριον, ἢ
 10 ὅπως τινὰ τοῦ κανόνος δι' αἰσχρο-
 κέρδειαν οἰκείαν, ὁ τοῦτο ἐπιχει-
 ρήσας ἐλεγχθεῖς, κινδυνεύτω περὶ
 τὸν οἰκεῖον βαθμόν, καὶ ὁ χειροτο-
 νούμενος μηδὲν ἐκ τῆς κατ' ἐμπο-
 15 ρίαν ὠφελείσθω χειροτονίας ἢ προ-
 βολῆς, ἀλλ' ἔστω ἀλλότριος τῆς
 ἀξίας ἢ τοῦ φροντισματος, οὐπὲρ
 ἐπὶ χρήμασιν ἔτυχεν. Εἰ δὲ τις καὶ
 μεσιτεύων φανείῃ τοῖς αἰσχροῖς καὶ
 20 ἀθεμίτοις λήμμασι, καὶ οὗτος, εἰ
 μὲν κληρικὸς εἴη, τοῦ οἰκείου ἐκ-
 πιπτέτω βαθμοῦ, εἰ δὲ λαϊκὸς ἢ
 μονάζων, ἀναθεματιζέσθω'.

Κάλλιστα καὶ λίαν εὐσεβῆ τοῦ κα-
 25 νόνος τῶν ἁγίων πατέρων ὑπάρχει
 τὰ παραγγέλματα, πᾶσαν ἐφοδὸν
 σατανικὴν καὶ πᾶν ἐγχείρημα δια-
 βολικὸν κατὰ τῆς πνευματικῆς πε-

voici: « Si un évêque fait une or-
 dination contre de l'argent et en
 arrive à vendre la grâce sans prix
 et ordonne contre de l'argent un
 évêque ou un chorévêque ou un
 prêtre ou un diacre ou quelqu'un
 de ceux qui sont inscrits au cata-
 logue des clercs, ou promet contre
 de l'argent un économiste ou un syn-
 dic ou un tuteur d'église ou en
 général quelqu'un de la curie, cé-
 dant à son propre désir de gain
 honteux, celui qui entreprend une
 telle chose, si le fait est prouvé,
 s'expose à perdre son propre grade,
 et celui qui a été ordonné ne tirera
 aucun avantage de l'ordination ou
 de la promotion reçue par suite
 d'un marché, mais sera exclu de
 la dignité ou de l'office, qu'il a
 obtenu contre de l'argent. Si de
 plus il est prouvé que quelqu'un
 a servi d'intermédiaire à ce hon-
 teux et illicite commerce, celui-là
 aussi, s'il est clerc qu'il soit déchu
 de son propre grade, s'il est laïc
 ou moine qu'il soit anathème ».

Ces ordonnances du canon des saints
 pères sont très belles et bien pieuses,
 repoussant et arrêtant toute attaque
 satanique et tout entreprise diabo-
 lique contre le don spirituel; il veut,

1 IV 2 ποιήσαιο VAs 3 τὴν iter. VI 6 διάκ. ἢ χωρ. A 7 (ἐν)
 τῷ om. M καταριθμούμενον Ben 8 ἢ (οἱκ.) add. Lau 10 (τι)ν(α) s.l. C' (τοῦ)
 κλήρου MRh τούτῳ LaRh 12 (κινδ.) εἰς A 15 προσβολῆς A καὶ (τοῦ) add.
 VI 18 καὶ in ras. Mar¹ 19 φανῇ Mar (τοῖς) οὕτως αἰσχροῖς VValLauA
 Ben τούτοις add. MarMRh 22 βαθμ. ἐκπ. A 23 μοναχὸς VAO 24
 (καὶ) τε add. LauA μέλιστα PrCo 25 (τῶν) θείων Co ὑπάρχεν ValBen

ρόμενον δωρεᾶς ἀπωθούμενά τε καὶ ἀνακόπτοντα· οὐ βούλεται γὰρ οὐδὰ μὴς διὰ χρημάτων γίνεσθαι τῆς χειροτονίας τὴν προβολὴν ἢ ὑποδέχεσθαι, οὔτε παρὰ τοῦ ταύτην ἐνεργοῦντος, οὔτε παρὰ τοῦ τῆς χειροτονίας τὴν προβολὴν ὑποδεχομένου. Ἄλλ' οὐδὲ πρὸ τοῦ καιροῦ τῆς χειροτονίας, οὐδὲ μετὰ τὸν καιρὸν τῆς χειροτονίας, οὐδὲ κατὰ τὸν καιρὸν αὐτὸν τῆς χειροτονίας, ὑπὲρ τῆς χειροτονίας χρήματα διδοσθαι συγχωρεῖ· καθόλου γὰρ τὴν ἐπὶ τῷ πράγματι τούτῳ δωροδοκίαν ἀπέφησεν.

Ὅμως ἐπειδὴ νῦν, καίτοι προδήλως τούτων οὕτω κεκωλυμένων, ἐφωράθησαν τινες κατὰ τὴν Γαλατῶν, δλιγωροῦντες καὶ παραβαίνοντες δι' αἰσχροκέρδειαν καὶ φιλαργυρίαν τὰ σωτήρια ταῦτα καὶ φιλόανθρωπα παραγγέλματα, εὖ ἔχειν ἐδοξε καὶ ἡμῖν αὐτὰ ταῦτα πάλιν ἀνανεώσασθαι μετὰ τῆς ἐνδημούσης ἀγίας συνόδου ἐν ταύτῃ τῇ βασιλευούσῃ νέῃ Ῥώμῃ Κωνσταντινουπόλει, ὥστε

en effet, qui en aucune façon la promotion aux ordres ni ne se fasse ni ne soit reçue pour de l'argent, ni par celui qui fait, ni par celui qui reçoit la promotion aux ordres. Et il ne permet point de donner de l'argent pour l'ordination ni avant le temps de l'ordination, ni après l'ordination, ni pendant le temps même de l'ordination; en effet, il interdit absolument de faire des cadeaux en vue de cela.

Cependant, comme de nos temps, malgré l'interdiction portée sur ce point, des évêques du pays des Galates ont été convaincus de négliger et de transgresser par amour du gain et avarice ces préceptes salutaires et humains, il nous a semblé bon de les renouveler avec l'aide de l'assemblée des évêques de passage dans cette ville impériale, la nouvelle Rome, de manière

1 (ἀπ)ω(θούμενα) ο in ω corr. Mg² 3 (γίν.) τὰς χειροτονίας ValBen 4 τὴν προβολὴν... χειροτονίας (τὴν προβ.) om. ValLauBen 5 παρὰ... ἐνεργ. om. A (κατὰ) τοῦ s.l. Mar² ὑποδέχεσθαι... προβολὴν om. Laur 6 οὐδὲ (παρ) Vi ἢ (μετὰ) Cos 9 οὐδὲ μετὰ τ. κ. τ. χειροτ. om. ColLauABen marg. Vi² 10 ἀλλ' (οὐδὲ κατὰ) add. O οὐδὲ κατὰ τ. κ. αὐ. τ. χειροτ. om. VPalVILauABenCos Ped add. marg. P² αὐτὸν καιρὸν Val 12 ὑπὲρ τ. χειρ. om. VIACoCol (διδ.) χρὴ ValBen 14 (πρ.) αὐτῷ ValBen καθόλου... δωροδ. om. Co 15 ἀπέφησεν VVatPalMrLaLauLaurViAOPPaPrCCoCos (ἀπέφη)σε corr. in ras. Mar¹ ἀπέφησεν Ped ἀπέφησεν Rel 16 (ἐπ.) τοίνυν Lau (ἐπ.) καὶ add. A 17 τούτων om. A 18 (κατὰ) τῆς Col (τὴν) τῶν add. LaRh de Galliis agi erronee putat Ped 19 παραβάντες Mar 20 αἰσχροκέρδειαν Vat 21 φιλ. ταῦτα Val 22 (ἐδ.) καὶ om. VColPalMAmb 23 (αὐ.) ταῦτα om. Amb (ἀναν.) καὶ add. Vi 25 συν. τῆς ἐκθ. MarRh 26 (Ῥ.) Κωνσταντινουπόλει om. MRh K. v. 'P. La

δίχα πάσης ἐπινοίας καὶ πάσης προφάσεως καὶ παντὸς σοφισμοῦ τὴν ἀσεβῆ καὶ βδελυρὰν ταύτην οὐκ οἶδ' ὅπως ἐπεισελθοῦσαν συνήθειαν ταῖς ἀγιοτάταις ἐκκλησίαις παντελῶς ἐκτεμεῖν, ἵνα ἀληθῶς ἀκαπληύτου καὶ καθαρᾶς παρὰ τῶν ἀρχιερέων τῆς ἐπὶ τῶν χειροτονουμένων ἀναρρήσεως γινομένης, ἅνωθεν ἡ τοῦ ἁγίου πνεύματος χάρις ἐπιφοιτᾷ· ὧν νῦν γε οὐκ οἶδα εἰ διὰ χρημάτων τὴν προβολὴν ποιουμένων, καὶ οὐ τῆς χειρὸς καθαρῶς ἐνεργούσης, ἐπιφοιτᾷ τῷ προχειριζομένῳ κατὰ τὴν φωνὴν τοῦ κηρύγματος, καὶ οὐχὶ συστέλλεται μᾶλλον ἢ τοῦ ἁγίου πνεύματος χάρις.

Ἰσθι τοίνυν, τὰ πάντα θεοσεβέστατε, πάντα τὸν ὄντινόν ἀλίσκομενον ἐπὶ τοιούτῳ τινί, ἐπίσκοπον ἢ χωρεπίσκοπον ἢ περιοδευτὴν ἢ πρεσβύτερον ἢ διάκονον ἢ ἄλλον τιναδὴποτε τοῦ κανόνος, ἢ λαϊκόν, κοινῷ δόγματι τῶν ἀρχιερέων κατακεκρίσθαι καὶ κοινῇ ψήφῳ, καθὼς περὶ τούτου καὶ ὁ τῶν ἁγίων πατέρων κανὼν φθάσας διαλαλεῖ· δεῖ γὰρ εἶναι χάριν τὴν χάριν, καὶ μηδαμοῦ παρ' αὐτῇ μεσιτεῦσιν ἀργύριον. "Ε-

à déraciner complètement sans laisser place à aucune combinaison ou prétexte ou sophisme, cette impie et horrible habitude, qui s'est infiltrée, je ne sais comment, dans les très saintes églises; afin que, si la nomination des candidats aux ordinations est faite par les évêques exempte vraiment de marchandage et pure, la grâce du Saint Esprit descende du ciel; or, à présent, comme ils procèdent à la promotion des candidats pour de l'argent, et la main du consécrateur n'agit pas avec la pureté d'âme requise, je ne sais si la grâce du saint-esprit descend sur le candidat, comme le veulent les paroles dites à haute voix, ou plutôt si elle ne s'en retire.

Sachez donc, ô pontife craignant dieu en toutes choses, que n'importe qui est pris dans une telle faute, évêque ou chorévêque ou visiteur ou prêtre ou diacre ou un autre, quel qu'il soit, du catalogue des clercs ou laïc, celui-là est condamné par la commune décision et la sentence commune des évêques, conformément à la déclaration citée du canon des saints pères; car il faut que le don gratuit reste gratuit

3 ταύτην om. TPed (ταύ.) καὶ add. s.l. Mar² 6 ἀληθῶς om. ValAen 10 ἡ om. V ἁγίου om. A πνεύμ. ἢ χάρις Val 11 (ἐπ.) ὧν VPalLauVIOPPaPr CoCosHeBev φ (νῦν) LaurACol δ SpiPi ὡς Rel 12 ποιούμενον Ben 13 καθαρᾶς ValBen ω in α corr. Mar² 19 ἴσθετε (τοίν.) A θεοσεβέστατοι A 20 τὸν om. ValBen ὄντινόν MarABenC α s.l. LaLaur-Vi² 21 (ἐπὶ) τι add. Val Ben τοιούτῳ eras. Mar 23 διάκ. ἢ πρ. A 24 ὄντιναδὴποτε RhPi 25 (κατα)κε(κρίσθαι) s.l. Vat¹ 27 (περὶ) τούτῳ Vi 28 κανὼν s.l. Vi²

στω τοίνυν καὶ ἔστιν ἀποκρήρυκτος καὶ πάσης ἱερατικῆς ἀξίας τε καὶ λειτουργίας ἀλλότριος καὶ τῇ κατάρᾳ τοῦ ἀναθέματος ὑποκείμενος δ' τε
5 κτᾶσθαι ταύτην διὰ χρημάτων ολό-
μενος καὶ ὁ ταύτην παρέχειν ἐπὶ
χρήμασιν ὑπισχνούμενος, εἴτε κλη-
ρικός, εἴτε λαϊκός, εἴη, κἂν ἐλέγ-
χοιτο, κἂν μὴ ἐλέγχοιτο τοῦτο ποι-
10 εῖν· οὐ γὰρ οἷόν τε συμβιβασθῆναι
ποτε τὰ ἀσύμβατα, οὐδὲ θεῶν συμ-
φωνῆσαι τὸν μαμωνᾶν, ἢ τοὺς τούτῳ
δουλοῦντας δουλεῦσαι θεῶν· δεσπο-
τική καὶ αὕτη ἐστὶν ἀπόφασις ἀν-
15 ἀμφίλεκτος· Ὁὐ δύνασθε θεῶν δου-
λεῦν καὶ μαμωνᾶ'.

Τούτοις ἐπιβαρρύντες ἡμεῖς κατὰ
δύναμιν καὶ τοῦτοις ὑπέκοντες, μετὰ
τοῦ ταῦτα φήσαντος κατὰ τῶν ταύ-
20 τα παρανομούντων τὴν ἀπόφασιν
πεποιήμεθα. Φροντισάτω δὲ καὶ ἡ
σὴ δσιότης ταῦτα διὰ πάσης παρα-
φυλακῆς ποιούμενη, δῆλα καταστή-
σαι δι' ἀντιγράφων καὶ τοῖς ὑπὸ
25 σὲ θεοφιλεστάτοις ἐπισκόποις καὶ
περιοδευταῖς καὶ τοῖς ἄλλοις ἀπασιν,
ἵνα ἐν ἐνὶ πνεύματι καὶ μιᾷ ψυχῇ

et que l'argent n'intervienne nulle-
ment en cela. Qu'il soit donc, et
il l'est déjà, excommunié et déchu
de toute dignité et fonction ecclé-
siastique et soumis à la malédiction
de l'anathème, tant celui qui a cru
l'acquérir pour de l'argent, que
celui qui a promis de le donner
contre de l'argent, qu'il soit clerc
ou laïc, qu'il soit convaincu ou pas
convaincu de l'avoir fait. Car il
n'est pas possible que dieu s'accorde
avec mammon, ou que les servi-
teurs de celui-ci servent dieu: cela
aussi est une décision indiscutable
du seigneur: « Vous ne pouvez ser-
vir dieu et mammon ».

Puisant nous aussi selon notre
possibilité, notre confiance de ces
paroles et nous y soumettant, nous
avons formulé, avec celui qui les
a prononcées, notre propre déci-
sion contre ceux qui les transgres-
sent. Que votre sainteté, s'y con-
formant avec toute l'attention due,
prenne soin de la faire connat-
tre par des copies aux évêques
très aimés de dieu et aux visiteurs
et à tous les autres qui dépendent

1 (καὶ) ἐστι VPaiValMarMrAOBenPPaPrCCoCosCoī ἔσται Rel 3 (τις) καὶ
in ras. Mar¹ 4 ἀναθέματος om.Co (ὑπ.) ἔθεν V τε om.Vi 5 κτῆσασθαι Mar
(κτ.) αὐτὴν V ταύτην κτᾶσθαι LaRh 6 τε... ολόμενος om.Lau 6 παρέχων
Laur καὶ δ... ὑπισχν. om.Co 9 (ποι.) ἐτι add.Mar ποιῶν La 12 (ἡ) τοῦ
των ValBen τοῦ marg., σ. s. των Val¹ 13 θ. δουλ. La Col 14 (ἐστ.) ἡ
add.VValViBen φωνή 15 (ἀναμφ.) Val ἐντολή As Mi. 6, 24 ἀναμφίλε-
τως La ἀναμφύλακτος Amb e s.l. Amb 17 (ἐπιθ.) καὶ add.M δύν. ἡμεῖς La
Val ἡμ. δ. ἡμ. iter.Ben 19 τοῦ ταῦτα φ. κ. των om.ValBen (ταῦτα) ὑπε-
ρανομούντων ValBen 22 (ἡ) ὑμετέρα A φυλακῆς VRh 24 δ' ἀντιγράμματος
Amb ἀντιγραμμάτων As (τοῖς) λοιποῖς (θεοφ.) A 26 περιοδευτῆς αἰ s. η Vat¹
(ἀλλ.) πᾶσιν ValAs d s.l. As¹ 27 (πν.) καὶ om.Col

πάντες ὁμοῦ χριστιανοί, συμφρα-
ζόμενοι κατὰ τοῦ κοινοῦ δυσμενοῦς,
ισχύσωμεν σὺν θεῷ τὴν ὑπ' ἐκείνου
φυτευθεῖσαν ἐν ἡμῖν τῆς φιλαργυ-
5 ρίας ρίζαν, ἀμα πᾶσιν αὐτῆς τῶν
κακῶν τοῖς βλαστήμασιν ἐκτεμεῖν.

Πᾶσαν τὴν σὺν σοὶ ἐν Χριστῷ ἀδελ-
φότητα προσαγορεύομεν. Ἐρρωμέ-
νος ἐν κυρίῳ ὑπερεύχου ἡμῶν, θεο-
10 φίλεστάτε ἀδελφέ.

Ἵπογραφή

Γεννάδιος ἐπίσκοπος Κωνσταντινου-
πόλεως νέας Ῥώμης ὑπέγραψα.

d'elle, afin que d'un seul esprit et
d'une seule âme tous les chrétiens,
faisant front commun contre l'en-
nemi commun, nous puissions dieu
aidant enlever la racine de l'ava-
rice par celui-là, plantée en nous,
avec tous les rejetons de mal.

Nous saluons dans le Christ tous
nos frères qui sont avec vous.
Priez bien pour nous le seigneur,
frère très aimé de dieu.

La souscription. Gennade, évêque
de Constantinople, la nouvelle Ro-
me, j'ai souscrit.

1 χριστιανοί om.Co συμφραζόμενοι O 5 ρίζ. τ. φιλ. La V τῆς Vi¹ (πασ.)
αὐτοῖς Col 6 βλαστήμασιν Col 7 σὺν σοὶ om.A ἐν Χριστῷ om.Val dδ, ἐν
X. La Co β'. α'. s.l. corr.Co² 8 ἔρρωμένος VPc ἔρρωμένοι AI ἔρρωμένως
et suq. om.ValBen 9 ὑπερεύχεσθε A ἡμῖν V 10 ἀδελφέ caet. om.VValMar
LauViBenC αὶ ὑπογραφαὶ τῶν μητροπολιτῶν M ὑπογραφή add.VatPalVIMrPa
Pr ἡ ὑπ. APCoī Γεννάδιος καὶ οἱ λοιποὶ ὁμοίως ὑπέγραψαν π'. ἐπίσκοποι La
og'. Bev ὁμοῦ πα'. LeunSpi Γεννάδιος et quattuor nomina, dein καὶ οἱ λοιποὶ
ὁμοίως ὑπέγραψαν AO ὁμοῦ 4a' add.O Omnes subscriptiones VatColPalVIMr
LaurPPrCoCosCoīRh (sine ὑπέγραψα) Pa

CYPRIEN DE CARTHAGE¹

Né vers 200-210, probablement à Carthage, rhéteur de profession, converti vers 246 au christianisme, il fut élu en 248-249 évêque de Carthage. Pendant la persécution de Dèce il dirigea son église du fond de sa retraite; son attitude à l'égard des ceux qui ont renié leur foi durant la persécution provoqua un schisme: le synode de pâques 251 fixa la règle à suivre dans leur réconciliation.²

Une autre question importante, qui exigeait une détermination de principe, ce fut celle de la réconciliation des hérétiques: fallait-il reconnaître la validité du baptême conféré par eux, ou bien les rebaptiser?

Le synode tenu à Carthage sous Agrippinus vers la fin du II^e s.,³ avait introduit l'usage de rebaptiser indistinctement tous les hérétiques,⁴ il fut suivi en cela par le synode d'Iconium, présidé par Firmilien de Césarée en Cappadoce, vers 230-235,⁵ et par celui de Synnades, tenu vers la même date.⁶ Un conflit éclata à ce sujet entre le pape Etienne, Héliénos de Tarse et Firmilien de Césarée en 253 et seule l'intervention de Denys

¹ Nous avons omis d'insérer «le canon du synode de Carthage», dont parle In-Trullo c. 2 parmi les CSP, et en avons donné la raison dans CCO, Introd. génér., p. 2. En réalité il ne s'agit pas d'un simple canon: les rares mss des collections canoniques, qui le contiennent donnent sous ce titre la lettre ci-après et les votes des évêques présents au synode, le tout d'une longueur respectable. Dans le présent volume des lettres canoniques nous avons cru bon de donner aussi cette lettre.

² Cyprian., Epist. 52: nous en fait connaître les principales dispositions, déjà adoptées par le pape Corneille au synode de Rome (automne 251) à l'égard de Novatien. Les canons de Pierre d'Alexandrie (supra, p. 33) s'inspirent de ces mêmes principes, que Denys d'Alexandrie a dû exposer dans un traité *Περὶ μετάνοιαις*: Hieronym., *De viris illustr.*, c. 69.

³ Hefele-Leclercq, I 154 n. 1 et 155 n. 6.

⁴ L. Duchesne, *Hist. ancienne de l'Eglise*, 1906, I 312 (selon les *Philosophoumena* d'Hippolyte).

⁵ Cf. la Lettre de Firmilien à Cyprien, de 256: Cyprian., Epist. 75.

⁶ Euseb., *H. E.* VII 7.

d'Alexandrie sauva ces évêques et leurs suffragants de l'excommunication par l'évêque de Rome.⁷

Est-ce la condamnation par Rome de la rebaptisation sans distinction qui suscita des doutes sur la valeur de la pratique africaine depuis Agrippinus? Le fait est qu'au synode de Carthage de 255 la question fut posée; il y fut répondu que «personne ne peut être baptisé hors de l'église»,⁸ puis de nouveau au synode du printemps 256,⁹ dont les décisions furent soumises au pape Etienne de Rome; celui-ci ne reçut point les légats africains et signifia tant à Firmilien de Césarée¹⁰ qu'à Cyprien,¹¹ qu'ils avaient à se conformer à la pratique disciplinaire de Rome.

C'est alors que le 1^{er} sept. 256¹² fut réuni un synode de 84¹³ évêques, où fut lue la lettre ci-après de Cyprien sur laquelle chacun des évêques présents exprima son vote motivé.

Cyprien s'y réclame de l'autorité d'Agrippinus et donne la justification théologique de la pratique disciplinaire de l'Afrique: l'église est la seule dépositaire des pouvoirs du Christ et la dispensatrice de sa grâce.

Xyste II renoua les relations pacifiques avec Césarée et l'Afrique, les laissant garder leur coutume. Les Africains y renoncèrent au concile d'Arles-314.¹⁴

⁷ Ch. Feltoe, *The letters and other remains of Dionysius of Alexandria*, p. 48-49; Euseb., *H. E.*, VII 5. Denys traite ce sujet dans les fgm. da lettres cités par Feltoe pp. 38, 40, 44, 48, 49, 52, 55, 56, 63; Denys expose sa conduite au pape Sixte II en 257, demandant conseil, (Feltoe 56-59), car, suivant l'exemple d'Héraclas, il ne rebaptisait point les hérétiques comme en Afrique, ni ne leur imposait les mains, comme à Rome: cf. Euseb. VII 7 = Feltoe 53. Cependant un fgm en syriaque nous renseigne qu'il distinguait entre hérétiques qui baptisaient au nom de la Trinité ou non, et rebaptisait ces derniers: Feltoe 45-49; et c'est dans ce sens qu'il faut entendre l'affirmation de S. Jérôme, *De viris illustr.* c. 69: «Dionysium in Cypriani et Africanae synodi dogma consentire de haereticis rebaptisandis», et celle de Clément d'Alex., *Stromat.* I 19: «οὐκ οὐκείον καὶ γνήσιον ὄδον».

⁸ Cyprian., Epist. 70.

⁹ Cyprian., Epist. 72.

¹⁰ Cyprian., Epist. 75, 2, 3, 24; cf. L. Duchesne, *Hist. anc. de l'Egl.* 1906, I 430.

¹¹ Cyprian., Epist. 74 et 75; cf. J. Ernst, *Cyprian und das Papsttum* 1912, p. 303.

¹² καλάνδαις σερραβλαῖς: prooemion, p. 303. 8.

¹³ π8'. prooemion, p. 303, 5 C'est le nombre des votes; en réalité il faut y ajouter deux: Natalis d'Oëa représentait aussi un évêque absent, puis Cyprien lui-même; 86 en tout selon le texte grec, tandis que le texte latin en donne 87: cf. Hefele-Leclercq I 116.

¹⁴ L. Duchesne, *Hist. anc. de l'Eglise* I 430.

Nous avons mis en regard du texte grec l'original latin¹⁶: celui-ci nous a aidé dans le choix des leçons à préférer et dans la juste compréhension des énigmes que pose parfois la version grecque¹⁷.

Le prologue du traducteur grec semble être une réminiscence du prologue des Actes des apôtres¹⁸.

¹⁶ CSEL (G. Hartel) 3, 2, 766.

¹⁷ p. ex. *χρίσμα* (p. 308, 20 sqq.) ne signifie pas chrême, mais l'onction post-baptismale: cf. B. Welte, *Die postbaptismale Salbung nach den zeugnissen der alten Kirche*, 1939, p. 51 (Cyprien); c'est dans le même sens qu'il faut entendre *δαίον τῆς χρίσεως* de Basile: c. 91: p. 180, 20 et 25. Pour *εὐχαριστία* (p. 309, 2) voir F.-J. Dölger, *Das Sakrament der Firmung* (Theolog. Studien der Leo-Gesellschaft, n. 15), 1906, p. 98. Sur l'origine de l'onction post-baptismale voir: T. Pinna, *I sacramenti dell'iniziazione nell'epigrafia cristiana*, (Thèse, Fac. Theol. Conventuels, n. 26) 1954; I. Schuster, *Liber Sacramentorum*, I 12.

¹⁸ «Théophile» est le destinataire dans tous les deux: p. 303, 17; cf. Athan., c. 2 prooemion, p. 72, 10.

ΚΥΠΡΙΑΝΟΥ
ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΗΣ ΑΦΡΩΝ ΧΩΡΑΣ ΚΑΙ ΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΟΔΙΚΗ

CYPRIEN
5 ARCHEVEQUE DU PAYS D'AFRIQUE ET MARTYR
LETTRE SYNODIQUE

[Προοίμιον τοῦ ἑλληνιστὶ ἐρμηνεύσαντος]

(Prologue du traducteur grec)

Ἀποφασίς ἐπισκόπων ἀριθμῷ πδ'. ἐρ-
μηνευθεῖσα ἑλληνιστὶ ἐκ τῶν βωμαβικῶν
10 περὶ τοῦ δεῖν βαπτίζεσθαι τοὺς αἰρετι-
κοὺς, συναχθέντων εἰς Καρχηδόνα κα-
λῶνδαις σепτεμβρίαις ἀπὸ Ἀφρικῆς καὶ
Νουμιδίας καὶ Μαυριτανίας μετὰ πρεσβυ-
τέρων καὶ διακόνων, παρόντος καὶ τοῦ
15 πλείονος μέρους τοῦ λαοῦ ἀναγνωσθέντων
γραμμάτων Ἰουβιανοῦ ἐπισκόπου πρὸς
Κυπριανὸν καὶ Κυπριανοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν
Ἰουβιανόν, περὶ τοῦ δεῖν βαπτίζεσθαι
τοὺς αἰρετικούς.
20 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγοῦμαι, ὦ Θεόφιλε, δηλῶ-
σαι σοι, οὐ μόνον ὡς ὁ μακάριος ἀπεκή-
ρυξε τοὺς σχισματικούς καὶ τὸ βάπτισμα
αὐτῶν ἀνεθεμάτισεν, ἀλλὰ γε καὶ ἐξ
ἀρχαίων ἱερεῖς, τέλειοι καὶ ἔμπροσθεν
25 ἐπίσκοποι περὶ τοῦτον συναλθόντες καὶ
κοινῇ σκεψάμενοι, ὥρισαν τοὺς σχισμα-
τικούς ἐρχομένους εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἀ-
ναβαπτίζεσθαι, δευροῦντες καὶ ἀναθεμα-
τίζοντες τὸ παρὰ τῶν αἰρετικῶν ἡτοί-
30 σχισματικῶν διδόμενον βάπτισμα. Καὶ
περὶ τοῦτου σύνοδον συνεκάλεσαν εἰς τὴν
Καρχηδόνα ἐπισκόπων τὸν ἀριθμὸν πδ',

Décision, traduite en grec du texte latin, qu'il faut baptiser les hérétiques; prise par les quatre-vingt-quatre évêques, réunis à Carthage aux calendes de septembre de l'Afrique, la Numidie et la Mauritanie, en présence de prêtres et de diacres et de la plus grande partie du peuple chrétien, après lecture de la lettre de Jovien évêque à Cyprien et de celle de Cyprien au même Jovien, qu'il faut baptiser les hérétiques. Je crois nécessaire de vous apprendre, ô Théophile, que le bienheureux Cyprien n'est pas le seul à avoir rejeté les hérétiques et à condamner à l'anathème leur baptême, mais que même dès les temps anciens un bon nombre d'évêques saints et prudents, réunis pour cette question, après l'avoir discutée tous ensemble, ont décidé que les schismatiques revenus au sein de l'église seront rebaptisés, en annulant et anathématisant le baptême conféré par les hérétiques ou schismatiques; et ils réunirent pour cela à Carthage un synode de

Lau Ld T Vh V Ma (I 923 = Ha) Rh (III 2) CSEL 3, 2, 766 Prooemium
praebent soli VVhLd

μεθ' ὧν καὶ Κυπριανὸς ὁ ἀρχαῖος καὶ διά-
σμος ἐπίσκοπος.
καὶ τὰς ἀποφάσεις ἐκάστου δηλώσαι
ἐσπούδασα, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τῶν ἐπισκό-
πων ἐπιστολὴν, γραφεῖσαν παρ' αὐτῶν
5 περὶ τοῦ βαπτίσματος, ἐτι καὶ τοῦ με-
γάλου Κυπριανοῦ ἀποστείλαι σοὶ ἐσπού-
δασα.

Ἐπιστολὴ γραφεῖσα παρὰ τινων ἐπισκό-
πων, ὧν εἰς τὴν Κυπριανὸς ὁ ἀρχαῖος καὶ
10 διάσμος ἐπίσκοπος, πρὸς ἑτέρους ἐπι-
σκόπους.

A

Περὶ τοῦ δεῖν βαπτίζεσθαι τοὺς αἰρετικούς.

15 Κυπριανός, Λιβεράλιος, Καλδώνιος,
'Ιουλιανός, Πρίμος, Καυκίλιος,
Πολύκαρπος, Νικόδημος, Φῆλιξ,
Μαρούκιος, Σούκεσος, Λουκιανός,
'Ονωράτος, Φουρτουναῖος, Οὐί-
20 κτωρ, Δονάτος, Λούκιος, Ἑρκου-
λάνθος, Πομπώνιος, Δημήτριος,
Κοῦντος, Σατουρνῖλος, Ἰανουάριος,
Μάρκος, ἄλλος Σατουρνῖλος, ἄλλος
Δονάτος, Ῥογοτιανός, Σιδᾶτος,

A 18 Marrucius Ma Σούκεσος... Οὐίκτηρ om.Ld Lucilianus Ma (Δ.) Luci-
lius Ma 20 Ἑρκουλάνθος... Πομπώνιος om.Ld Κοῦντος om.Ld 22 Ἰανουά-
ριος om.Ld 23 Μάρκος καὶ οἱ λοιποὶ πάντες (om. usque Ὀνωράτω) Ld

A I 8 II 7 VI 95 Ap. 46-68 Laod. 7 Carth. 48-68-93
Ath. 2-4* Bas. 1-47 Tim. 19*-25* Cyr. 6*-7*

Lettre écrite par des évêques, parmi les quels fut aussi Cyprien l'ancien,
l'illustre évêque; adressée à Janvier et à d'autres évêques.

1. Qu'il faut rebaptiser les hérétiques.

Cyprien, Libéral, Caldonius, Julien, Prime, Cécilice, Polycarpe, Nicodème,
Félix, Marrucius, Successus, Lucien, Honoré, Fortuné, Victor, Donat,
Lucius, Herculanus, Pomponius, Démètre, Quintus, Saturnin, Janvier,
Marc, un autre Saturnin, un autre Donat, Rogatien, Sédatus (Tertulle,
Hortensien, encore un autre Saturnin, Sattius),

quatre-vingt-quatre évêques, parmi
les quels fut Cyprien l'ancien, l'illustre
évêque. Je m'empresse de vous faire
connaître le vote de chacun d'eux,
et je m'empresse en même temps de
vous envoyer la lettre signée par les
évêques mêmes et par le grand
Cyprien.

Epistola synodica Cypriani et caete-
rorum ad Ianuarium et caeteros epi-
scopos Numidiae

I

[De baptizandis haereticis].

Cyprianus, Liberalis, Caldonius, Iu-
nius, Primus, Caecilius, Polycarpus,
Nicomedes, Felix, Marrutius, Suc-
cessus, Lucianus, Honoratus, For-
tunatus, Victor, Donatus, Lucius,
Herculanus, Pomponius, Demetrius,
Quintus, Saturninus, Marcus, alius
Saturninus, alius Donatus, Roga-
tianus, Sedatus, Tertullus, Horten-
sianus, item alius Saturninus, Sat-
tius,

Οἰανουαρίω, Μαξιμίνω καὶ Σατορ-
νίω, Μαξιμιανῶ, Οὐίκτηρι, Κασίω,
Προκούλῳ, Μολιανῶ, Γαργίλῳ, ἄλ-
λο Σατουρνῖλῳ, Νεμεσιανῶ, Ναμ-
5 πῳ, Ἀντωνιανῶ, Ῥογατιανῶ, Ὀ-
νωράτῳ, ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς χαί-
ρειν.

Ἐν κοινοβουλίῳ ὄντες, ἀγαπητοὶ
ἀδελφοί, ἀνέγνωμεν γράμματα ἀφ'
10 ὑμῶν ἀποσταλέντα περὶ τῶν παρὰ
τοῖς αἰρετικοῖς ἢ σχισματικοῖς δο-
κούντων βεβαπτίσθαι, ἐρχομένων
πρὸς τὴν καθολικὴν ἐκκλησίαν, ἥτις
ἐστὶ μία, ἐν ἣ βαπτίζομεθα καὶ ἄ-
15 ναγεννώμεθα.

Περὶ ὧν καὶ πεποιθήμεν καὶ ὑμᾶς
αὐτοὺς ἐκεῖνα πράττοντας, τὴν στερ-
ρότητα τοῦ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας
κανόνος κρατεῖν. Ὅμως, ἐπεὶ συγ-
20 κοινῶν ἡμῶν ἐστὲ καὶ συζητῆσαι
περὶ τούτου διὰ τὴν κοινὴν ἀγάπην

Ianuario, Saturnino, Maximo, Vic-
tori, alio Victori, Cassio, Proculo,
Modiano, Cittino, Gargilio, Euty-
chiano, alteri Gargilio, alteri Sat-
nino, Cittino et alio Gargilio, Ne-
mesiano, Nampulo, Antoniano, Ro-
gatiano, Honorato fratribus s.

Cum simul in concilio essemus,
fratres carissimi, legimus litteras
vestras quas fecistis de his qui apud
haereticos et schismaticos baptizati
videntur, an ad ecclesiam catholi-
cam quae una est venientes bap-
tizari debeant.)

De qua re quamquam et ipsi illic
veritatem et firmitatem catholicae
regulae teneatis, tamen quia con-
sulendos nos pro communi dilec-
tione existimastis, sententiam nos-
tram non novam promimus, sed

1 alio Victori: Μαξιμιανῶ Gr. (Μαξ.) καὶ Σατουρνῖω, Μαξιμιανῶ add.V, om.Rel
alteri (V.) Ma 2 (Οὐ.) Κασίω V Βασίω Rel 4 Euticiano Ma alteri
(G.) alteri (S.) Cittino et alio Gargilio om.Gr 8 (κοιν.) πάντες Ld 10 ἀπο-
σταλέντα VLauLd σταλέντα Rel (quas) ad nos add.Ma (de) iis Ma 11
baptizati CSEL 18 τοῦ τῆς καθ. ἐκκλ. κανόνος om. edita 20 συζητῆσαι V
VIIILauTLd ζητῆσαι Rel

donnent le salut à nos frères Janvier, Maximien, et Saturnin, Maximien,
Victor, (un autre Victor), Cassius, Procule, Molien, (Cittinus,) Gargilus,
(Eutychien, un autre Gargilus,) un autre Saturnin (Cittinus et un autre
Gargilus), Némésien, Nampule, Antonien, Rogatien, Honoré.

Réunis en synode, chers frères, nous avons lu la lettre que vous nous
avez envoyée au sujet des hérétiques et des schismatiques, qui s'estiment
baptisés et qui reviennent à l'église catholique, la seule à nous baptiser
et régénérer. Et nous sommes convaincus qu'en agissant comme vous

ἐβελήσατε, οὐ πρόσφατον γνώμην,
οὐδὲ νῦν ἡδρασμένην προσφέροντες,
ἀλλὰ τὴν πάλαι ὑπὸ τῶν προγε-
σθέντων ἡμῶν μετὰ πάσης ἀκριβείας
καὶ ἐπιμελείας δεδοκιμασμένην καὶ
ὑφ' ἡμῶν παρατηρηθεῖσαν κοινω-
νοῦμεν ὑμῖν καὶ συζεύγνυμεν, τοῦτο
καὶ νῦν χειροτονοῦντες, ὅπερ διὰ
παντὸς ἰσχυρῶς καὶ ἀσφαλῶς κρα-
τοῦμεν, μηδένα βαπτίζεσθαι δύνα-
σθαι ἔξω τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας,
ἐνὸς ὄντος βαπτίσματος καὶ ἐν μόνῃ
τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ ὑπάρχοντος.
Γέγραπται γάρ· «Ἐμὲ ἑγκατέλιπον
15 πηγὴν ὕδατος ζῶντος καὶ ὠρυξαν
ἐαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους,
τοὺς μὴ δυναμένους ὕδωρ συσχεῖν»·
καὶ πάλιν ἡ ἀγία γραφὴ προμηνύουσα
λέγει· «Ἀπὸ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀ-

iam pridem ab antecessoribus nostris
statutam et a nobis observatam
vobiscum pari consensione coniun-
gimus; censentes scilicet et pro
certo tenentes neminem baptizari
foris extra ecclesiam posse, cum sit
baptisma unum in sancta ecclesia
constitutum, et scriptum sit Domino

dicente: «me dereliquerunt fontem
aquae vitae, et effoderunt sibi lacus
detritos qui non possunt aquam
portare», et iterum divina scriptura
moneat et dicat: «ab aqua aliena

1 ἐβελήσατε VVliLau ἡβελήσατε Rel 3 cf. Apost. cc. 46, 47, 69: CSP 31 et 42
6 κοινοῦμεν (ὑ.) VVliLau κοινοῦμεθα Rel κοινοῦμεν... κεφαλὴν μου (p.
309, 15) om.Ld 9 ἰσχυρῶς καὶ om.VVliLau add.Rel (ἀ.) κρατύνομεν VVli
Lau κρατοῦντες TBev 14 Ier. 2, 13 17 scriptura divina CSEL

le faites dans cette question, vous gardez la fermeté de l'usage de l'église
catholique. Cependant, comme vous participez à notre communion et
que vous avez voulu pour la commune charité nous interroger, nous vous
présentons non pas une opinion récente ni fondée d'aujourd'hui, mais,
celle qui jadis fut approuvée après examen par nos prédécesseurs en toute
exactitude et sollicitude et par nous observée, nous vous la communiquons
et joignons ci-après, en décidant par nos votes, ce que depuis toujours nous
avons gardé en toute certitude: que personne ne peut recevoir le baptême
hors de l'église catholique, parce qu'il n'y a qu'un baptême et il n'existe
que dans l'église catholique. Il est en effet écrit: «Ils ont abandonné moi
la source d'eau vive et ils se sont creusé des citernes fissurées, qui ne peu-
vent retenir l'eau»; et la sainte écriture met de nouveau en garde et dit:

πέχεσθε καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας ἀ-
μὴ πίητε». Δεῖ δὲ καὶ καθαρίζεσθαι καὶ ἀγιά-
ζεσθαι τὸ ὕδωρ πρῶτον ὑπὸ τοῦ
5 ἱερέως, ἵνα δυνηθῇ τῷ ἰδίῳ βαπτί-
σματι τὰς ἁμαρτίας τοῦ βαπτίζο-
μένου ἀνθρώπου ἀποσπῆξαι· διὰ τε
Ἰεζεκιὴλ τοῦ προφήτου λέγει ὁ
κύριος· «Καὶ ραντίσω ὑμᾶς καθαρῷ
10 ὕδατι καὶ καθარიῶ ὑμᾶς καὶ δώσω
ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα
καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν». Πῶς δὲ
δύναται καθαρίσαι καὶ ἀγιάσαι ὕδωρ
ὁ ἀκάθαρτος ὢν αὐτὸς καὶ παρ' ᾧ
15 πνεῦμα ἅγιον οὐκ ἔστι, λέγοντος τοῦ
κυρίου ἐν τοῖς Ἀριθμοῖς· «Καὶ
πάντων ὧν ἂν ἀφηται ὁ ἀκάθαρτος,
ἀκάθαρτα ἔσται»; Πῶς βαπτίζων
δοῦναι ἕλλη ἀφ' ἑσιν ἁμαρτιῶν δό-
20 νεται ὁ μὴ δυνηθεὶς τὰ ἴδια ἁμαρ-
abstine te et a fonte alieno ne
biberis». Oportet vero mundari et sanctificari
aquam prius a sacerdote, ut possit
baptismo suo peccata hominis qui
baptizatur ablueri, quia per Eze-
chielem dicit Dominus: «et asper-
gam super vos aquam mundam, et
mundabimini ab omnibus immun-
ditiis vestris et ab omnibus simu-
lacris vestris; et mundabo vos et
dabo vobis cor novum et spiritum
novum dabo in vobis». (Quomodo
autem mundare et sanctificare a-
quam potest qui ipse immundus est
et apud quem sanctus spiritus non
est) cum Dominus dicat in Nume-
ris: «et omnia quaecumque tetigerit
immundus immunda erunt»? (Aut
quomodo baptizans dare alteri re-
missam peccatorum potest, qui ipse

1 Prov. 9, 18 πίετε Vli 3 (δὲ) add.VVliLau (op.) ergo Ma 8 Ex. 36, 25
(λ.) ὁ add.VVliLau om.Rel 10 ὁ καθ. VliLau 12 (δὲ) ἐν add.VVli
om.Rel 14 ὁ om.VVliLau αὐτ. ὢν VVliLau (παρ') ἐν VLau 16
Num. 19, 22 17 (ὧν) ἐν add.VVli ἀφ' ἑσιν Vli 19 δοῦ. ἀ. ἁμαρτ. δόν. VVliLau

«Tenez-vous loin de l'eau étrangère et ne vous abreuvez pas à la source
d'autrui». Il faut tout d'abord que l'eau soit et purifiée et sanctifiée par le prêtre, afin
qu'elle puisse par le bain qu'elle donne laver les péchés de l'homme baptisé;
car le seigneur dit par le prophète Ezéchiel: «Je verserai sur vous de l'eau
pure et vous purifierai et vous donnerai un cœur nouveau, je vous don-
nerai un esprit nouveau». Or, comment pourrait-il purifier et sanctifier
l'eau celui qui est lui-même impur et en qui n'est pas l'esprit-saint, alors
que le seigneur dit dans les Nombres: «Tout ce que touchera l'impur, sera
impur»? Ou comment pourrait-il donner par le baptême la rémission des

τήματα ἔξω τῆς ἐκκλησίας ἀπο-
θέσθαι;
Ἄλλὰ καὶ αὐτὴ ἡ ἐρώτησις ἡ ἐν τῷ
βαπτίσματι γενομένη μάρτυς ἐστὶ
5 τῆς ἀληθείας· λέγοντες γὰρ τῷ ἐ-
ξεταζομένῳ· «Πιστεύεις εἰς αἰώ-
νιον ζωὴν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν»,
οὐκ ἄλλο λέγομεν, εἰ μὴ ἐν τῇ κα-
θολικῇ ἐκκλησίᾳ δοθῆναι δύνασθαι,
10 παρὰ δὲ τοῖς αἰρετικοῖς, ὅπου ἐκ-
κλησία οὐκ ἐστίν, ἀδυνατόν ἐστιν
τὰ ἁμαρτήματα ἄφεσιν λαβεῖν· Καὶ
διὰ τοῦτο οἱ αἰρετικῶν συνήγοροι
ἢ τὴν ἐπερώτησιν ἀλλάξαι ὀφείλου-
15 σιν, ἢ τὴν ἀλήθειαν ἐκδικῆσαι, εἰ
μὴ τι αὐτοῖς καὶ τὴν ἐκκλησίαν
προσνέμουσιν, οὓς βάπτισμα ἔχειν
διαβεβαίουνται.

Ἀνάγκη δὲ ἐστὶ καὶ χρίσθαι τὸν
20 βεβαπτισμένον, ἵνα λαβὼν χρίσμα

sua peccata deponere extra eccle-
siam non potest?)
Sed et ipsa interrogatio quae fit in
baptismo testis est veritatis; nam
cum dicimus: «credis in vitam
aeternam et remissionem pecca-
torum per sanctam ecclesiam» in-
tellegimus remissionem peccatorum
non nisi in ecclesia dari; apud hae-
reticos autem ubi ecclesia non sit
non peccata dimitti. Itaque qui
haereticos adserunt, aut interro-
gationem mutant aut vindicent ve-
ritatem; nisi si eis et ecclesiam tri-
buunt, quos baptisma habere con-
tendunt.

Ungi quoque necesse est eum qui
baptizatus est, ut accepto chrismate,

5 λέγοντος V 6 (π.) εἰς add.VVliLau 7 (ἀμ.) λαμβάνειν om.VLau per
sanct. eccl. om.Gr 8 (ὅλο) τι om.VLauVliadd.Rel (μὴ) ἐτι om.VLauVli
add.Rel 9 δύνασθαι VVliLau 11 ἀδυν. ἐστίν add.VVliLau 12 λαβ. τὰ
ἁμαρτήματα VVliLau 13 τῶν om.Lau 14 ὀφείλ. ἀλλάξαι VLiLau 15
εἰ μὴ τι... διαβεβαίουνται om.Bev 17 οὓς βάπτ... διαβεβ. om.Ped 20 (λαβ.)
χρίσμα Lau

péchés à autrui, celui qui ne peut, étant hors de l'église, se libérer de ses
propres péchés?

Mais l'interrogation même qui se fait pendant le baptême témoigne en
faveur de la vérité; en disant au candidat: «Crois-tu à la vie éternelle et à
la remission des péchés (par l'église)», nous disons que rien de cela ne peut
être donné sinon dans l'église catholique; donc, chez les hérétiques, où il
n'y a pas d'église, il est impossible d'obtenir la rémission des péchés.
C'est pourquoi les avocats des hérétiques doivent ou bien changer l'in-
terrogation ou bien alors défendre la vérité, à moins qu'à ceux dont ils
défendent le baptême, ils n'accordent aussi d'être l'église.

De plus, il est nécessaire que reçoive la sainte onction celui qui vient

μέτοχος γένηται χαρίσματος Χρι-
στοῦ. Εὐχαριστία δὲ ἐστὶν ὅθεν
chrύονται οἱ βαπτισθέντες ἔλαιον, ἐν
τῷ θυσιαστηρίῳ ἡγιασμένον· ἀγιάσαι
5 δὲ ἔλαιον οὐ δύναται αἰρετικός, ὁ
μὴτε θυσιαστήριον ἔχων μὴτε ἐκ-
κλησίαν· ὅθεν οὐ δύναται χρίσμα
τὸ παράπεν παρὰ τοῖς αἰρετικοῖς
εἶναι. Πρόδηλον γάρ ἐστιν ἡμῖν
10 μηδαμῶς δύνασθαι παρ' ἐκείνοις
ἀγιάζεσθαι ἔλαιον εἰς εὐχαριστίαν·
εἰδέναι γὰρ καὶ μὴ ἀγνοεῖν ὀφείλο-
μεν, ὅτι γέγραπται· «Ἐλαιον ἁ-
μαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν
15 μου· ὁ δὲ καὶ πάλαι ἐμήνυσε τὸ
πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐν ψαλμοῖς, μήπως
ἐξηχνιασθεῖς τις καὶ ἀπὸ τῆς εὐθείας
ὁδοῦ πλανηθεῖς, παρὰ τοῖς αἰρετι-
κοῖς, τοῖς τοῦ Χριστοῦ ἀντιπάλοις,
20 χρισθῇ.

Πῶς δὲ εὐξεται ὑπὲρ τοῦ βαπτισθέν-
τος οὐχὶ ἱερεὺς, ἀλλ' ἱερόσυλος καὶ

id est unctione, esse unctus Dei et
habere in se gratiam Christi possit.
Porro autem eucharistia est, unde
baptizati unguuntur, oleum, in altari
sanctificatum; sanctificare autem
non potuit olei creaturam, qui nec
altare habuit nec ecclesiam; unde
nec unctio spiritalis apud haere-
ticos potest esse, quando constet
oleum sanctificari et eucharistiam
fieri apud illos omnino non posse.
Scire autem et meminisse debemus
scriptum esse: «oleum peccatoris
non ungat caput meum»; quod ante
in psalmis praemonuit spiritus sanc-
tus, ne quis exorbitans et a via
veritatis exerrans apud haereticos
et Christi adversarios ungeretur.

Sed et pro baptizato quam precem
facere potest sacerdos sacrilegus et

1 (γεν). χαρίσματος add.VVliLau (euch.) et... sanctificatur Ha 2 εὐχάριστα
VVliLau 3 chrύοντες VVliLau εὐχαριστία... ἡγιασμένον om.Rh 5 (δύν.) ὁ
om.VLau 7 ὅθεν om.BevPed 10 et eucharistiam fieri om.Gr 13 Ps. 140, 6

d'être baptisé, pour devenir participant du don du Christ en recevant
l'onction; or, c'est un service eucharistique que l'huile, sanctifiée à
l'autel, avec laquelle les baptisés sont oints; mais l'hérétique ne saurait
sanctifier l'huile, lui qui n'a ni autel ni église; il ne peut donc point y avoir
chez les hérétiques de sainte onction, puisque nous savons d'une manière
évidente qu'ils ne peuvent célébrer un service eucharistique pour y san-
ctifier l'huile de l'oction; nous devons, en effet, savoir et ne point
oublier qu'il est écrit: «L'huile du pécheur ne m'oindra point la tête»,
monition que nous donne l'esprit-saint dans les psaumes, de peur qu'on
ne sorte de la voie tracée et que l'on n'erre loin du droit chemin, en se
faisant oindre chez les hérétiques, les adversaires du Christ.
Comment d'autre part peut prier pour le baptisé celui qui n'est pas un

ἀμαρτωλός, λεγούσης τῆς γραφῆς·
 «Ὁ θεὸς ἀμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει,
 ἀλλ' ἐὰν τις θεοσεβῆς ἢ καὶ τὸ
 θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκού-
 5 ει»; Διὰ τῆς ἀγίας ἐκκλησίας νοοῦ-
 μεν ἄφεσιν ἀμαρτιῶν· τίς δὲ δύναται
 δοῦναι ὅπερ αὐτὸς οὐκ ἔχει, ἢ πῶς
 δύναται πνευματικὰ ἐργάζεσθαι ὁ ἀ-
 ποβαλὼν πνεῦμα ἅγιον; Διὰ τοῦτο
 10 καὶ βαπτίζεσθαι καὶ ἀνανεοῦσθαι
 ὀφείλει ὁ πρὸς τὴν ἐκκλησίαν κενὸς
 ἐρχόμενος, ἵνα ἔσω διὰ τῶν ἁγίων
 ἀγιασθῇ· γέγραπται γάρ. «Ἅγιοι
 ἔσεσθε καθὼς καὶ ἐγὼ ἅγιος εἰμι,
 15 λέγει κύριος». ἵνα καὶ ἐπὶ πλάνῃ
 βουκοληθεῖς, ἐν τῷ ἀληθεῖ καὶ ἐκ-
 κλησιαστικῷ βαπτίσματι καὶ αὐτὸς
 τοῦτο ἀποδόσθαι, ὃ τι πρὸς θεὸν
 ἐρχόμενος ὁ ἄνθρωπος καὶ ἱερέα

2 Io. 9, 31 ὅτι om.VVhLau 7 δοῦναι om.V 8 πνευματικῶν Lau (spir.)
 agere Ma 10 (καὶ) βαπτίζεσθαι καὶ add.VVhLauLd 11 (ἐκκλ.) κενὸς add.
 VVhLauLd 13 Lev. 19, 2 ὅτι om.VVhLauLd 14 (ἔσεσθε) ὅτι add.VhLau
 καθὼς καὶ om.VVhLau εἰμι ἅγιος Ld 15 (καὶ) ἐπὶ (πλ.) VVhLauLdHe
 et foris tinctus om.Gr 17 αὐτὸ HeBevPed 18 (ἀπ.) ὅτι VVhLauLd
 19 (ἐρχ.) ὁ add.VhL (ἱερ)έ(α) s.l.VhL

prêtre, mais un sacrilège et un pécheur, alors que l'écriture dit: «Dieu n'exauce pas les pécheurs; mais, si quelqu'un a la crainte de dieu et obéit à sa volonté, celui-là dieu l'exauce? » Or, la remission des péchés n'est accordée selon notre foi que par la sainte église, et celui qui ne l'a point obtenue pour lui-même, comment peut-il l'accorder? Ou bien encore, comment peut-il opérer les oeuvres de l'esprit, celui qui s'est privé de l'esprit-saint? C'est pourquoi l'homme qui vient ainsi vide de toute grâce à l'église, doit être baptisé et renouvelé, pour recevoir la sanctification intérieure des mains de ceux qui sont saints, car il est écrit: « Vous serez saints, comme moi-même je suis saint, dit le seigneur », afin que l'homme, qui a été conduit dans les pâturages de l'erreur, grâce au vrai baptême de l'église se dépouille de l'erreur, commise du fait que venant à dieu et cher-

ἐπιζητῶν, ἐν πλάνῃ εὐρεθείς, ἱερο-
 σὺλῳ προσέπεσε.

Δοκιμάζειν γάρ ἐστι τὸ τῶν αἵρε-
 τικῶν καὶ σχισματικῶν βάπτισμα,
 5 τὸ συνευδοκεῖν τοῖς ὑπ' ἐκείνων
 βεβαπτισμένοις· οὐ γὰρ δύναται ἐν
 μέρει ὑπερισχέειν· εἰ ἡδυνήθη βα-
 πτίσαι, ἔσχυσε καὶ ἅγιον πνεῦμα
 δοῦναι· εἰ οὐκ ἡδυνήθη, ὅτι ἔξω ὢν
 10 πνεῦμα ἅγιον οὐκ ἔχει, οὐ δύναται
 τὸν ἐρχόμενον βαπτίσαι, ἐνὸς ὄν-
 τος τοῦ βαπτίσματος καὶ ἐνὸς ὄντος
 τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ μιᾶς ἐκ-
 κλησίας ὑπὸ Χριστοῦ τοῦ κυρίου
 15 ἡμῶν ἐπάνω Πέτρου τοῦ ἀποστόλου
 ἀρχῇθεν λέγοντος τῆς ἐνότητος τε-
 θεμελιωμένης.
 Καὶ διὰ τοῦτο τὰ ὑπ' αὐτῶν γινόμε-
 να, ψευδῆ καὶ κενὰ ὑπάρχοντα, πάντα
 20 ἐστὶν ἀδόκιμα· οὐδὲν γὰρ δύναται
 δεκτὸν καὶ αἵρετὸν εἶναι παρὰ τῷ θεῷ

quaerit, in sacrilegum fraude erro-
 ris incurrit.

Ceterum probare est haereticorum
 et schismaticorum baptismum con-
 sentire in id quod illi baptizaverint;
 neque enim potest pars illic inanis
 esse et pars praevalere. Si baptizare
 potuit, potuit et spiritum sanctum
 dare; si autem sanctum spiritum
 dare non potest, quia foris consti-
 tutus cum sancto spiritu non est,
 nec baptizare venientem potest,
 quando et baptismum unum sit et
 spiritus sanctus unus et una ecclesia
 a Christo Domino nostro super Pe-
 trum origine unitatis et ratione
 fundata.

Ita fit ut cum omnia apud illos
 inania et falsa sint, nihil eorum
 quod illi gesserint probari a nobis
 debeat; quid enim potest ratum et

4 σχισματικῶν om.BevPed 6 βαπτίζομενοις I 7 ἡδυνήθη V 11 τὸν om.
 VVhLauLd 14 (ὑπὸ) τοῦ add.Ld Χριστοῦ om.Lau cf. Mt. 16, 18 a (Chr.)
 om.Ma 15 (Π.) τοῦ ἀποστόλου add.VVhL 16 τῆς (ἐνότητος) om.BevPed
 20 a nobis om.Gr (ἀδ.) οὐδὲν VVhLauLdPed (apud) Dominum CSEL οὐδὲ
 HeCu τι om.VVhLauPed

chant un prêtre il se trompa et tomba entre les mains d'un sacrilège.
 Car, c'est approuver le baptême des hérétiques et des schismatiques que
 de reconnaître comme baptisés ceux qui l'ont reçu d'eux; il ne peut en
 effet être partiellement valide: si l'hérétique a pu conférer le baptême,
 il fut capable aussi de donner le saint-esprit; s'il ne peut pas le donner,
 vu qu'il n'a pas l'esprit-saint, étant hors de l'église, il ne peut non plus
 baptiser, puisqu'il n'y a qu'un seul baptême, qu'un seul saint-esprit et
 qu'une seule église, fondée sur Pierre par le Christ notre seigneur, qui
 affirma ainsi dès le début son unicité.
 C'est pourquoi tout ce qu'ils accomplissent, étant faux et vide de toute
 grâce, est aussi invalide; car rien ne peut être agréé et agréable à dieu de

τῶν ὑπ' ἐκείνων γινομένων, οὐς ὁ κύριος πολεμῖους καὶ ἀντιπάλους αὐτοῦ λέγει ἐν τῷ εὐαγγελίῳ· Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστί, καὶ ὁ μὴ
 5 συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει· καὶ ὁ μακάριος ἀπόστολος Ἰωάννης, ἐντολὰς κυρίου τηρῶν, ἐν τῇ ἐπιστολῇ προσέγραψεν· Ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν δὲ
 10 ἀντίχριστοι πολλοὶ γηγόνασιν, ὅθεν γινώσκουμεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. Ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενῆκεσαν ἂν μεθ' ἡμῶν. Ὅθεν
 15 καὶ ἡμεῖς συνιέναι ὀφείλομεν καὶ νοεῖν, εἰ οἱ ἐχθροὶ κυρίου καὶ ἀντίχριστοι ὀνομασμένοι, δυνατοὶ εἶεν χάριν δοῦναι τῷ κυρίῳ.

Καὶ διὰ τοῦτο ἡμεῖς οἱ σὺν κυρίῳ
 20 ὄντες καὶ ἐνότητά κυρίου κρατοῦν-

3 (ἐν) τῷ εὐαγγελίῳ VVhLauLd 4 Lc. ix, 23 5 et praecepta om.Gr 7 I Io. 2, 18 (ἐντ.) τοῦ add.V 8 προσέγραψεν VLauTdL 9 ὁ om.VLau καὶ om.VVhLauLd 13 (ἡμῶν) εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενῆκεσαν ἂν μεθ' ἡμῶν add. VVhLauLd 15 (καὶ) ἡμῖν Ld καὶ νοεῖν om.Vli καὶ v. ὁφ. VLau 16 εἰ (ol. ἐ.) VVhLau (ἐ.) τοῦ add.VBen οἱ (ἀντ.) om.VliLau 17 οὐκ (εἶεν) om.VVhLauTLdHeCu add.Rel 18 (δ.) lege τοῦ κυρίου 19 (κυρ.) ὁντες Bev

ce que font ceux que le seigneur appelle ses ennemis et adversaires, en disant dans les évangiles: «Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse»; et le bienheureux apôtre Jean, fidèle observateur des commandements du seigneur, a prescrit dans son épître: «Vous avez entendu que l'antéchrist doit arriver, voici que présentement il y en a beaucoup; par où nous savons que la dernière heure est là. Ils sont sortis de chez nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; s'ils avaient été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous». De cela nous devons déduire et comprendre, si les ennemis du seigneur, ceux qui furent appelés antéchrists, sont capables de communiquer la grâce du seigneur. C'est pourquoi nous qui sommes avec le seigneur et restons fidèles à l'unité

τες καὶ κατὰ τὸ ἀξίωμα αὐτοῦ χορηγούμενοι τὴν ἱερατεῖαν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ λειτουργοῦντες, ὅσα οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, τουτέστι πολέ-
 5 μιοι καὶ ἀντίχριστοι ποιοῦσιν, ἀποδοκιμάσαι καὶ ἀποποιῆσαι καὶ ἀπορρίψαι καὶ ὡς βέβηλα ἔχειν ὀφείλομεν· καὶ τοῖς ἀπὸ πλάνης καὶ στρεβλότητος ἐρχομένοις ἐπίγνωσιν
 10 τῆς ἀληθινῆς καὶ ἐκκλησιαστικῆς πίστεως, δοῦναι καθόλου θείας δυνάμεως μυστήριον ἐνότητός τε καὶ πίστεως ἀληθείας.

cundum eius dignationem sacerdotium eius in ecclesia administramus, quaecumque adversarii eius et antichristi faciunt repudiare et reicere et pro profanis habere debemus; et eis qui de errore et pravitate venientes agnoscunt unius ecclesiae veram fidem, dare illis per omnia divinae gratiae sacramenta unitatis et fidei veritatem. Optamus vos, fratres carissimi, semper bene valere.

1 (κατὰ) τὸ ἀξίωμα VVhLauLd 4 (πολ.) τε add.VLauLd 8 ἀπὸ (στρ.) add. VVhLau 9 (ἐρχ.) ἐπίγνωσιν VVhLau lege eis (ἐπίγνωσιν) 13 (πίστ.) καὶ om.VVhLau lege ἀλήθειαν

de l'église, voulue de lui, et tenant de lui notre dignité exerçons la fonction sacerdotale à sa place dans l'église, nous devons réprouver et rejeter et tenir pour une profanation tout ce que ses adversaires, c.-à-d. les ennemis et antéchrists font; et donner absolument à ceux qui reviennent de l'erreur et de la perversion à la connaissance de la vraie foi de l'église le sacrement de l'unité et la vérité dans la foi.

τῶν ὑπ' ἐκείνων γινόμενων, οὗς ὁ κύριος πολεμικούς καὶ ἀντιπάλους αὐτοῦ λέγει ἐν τῷ εὐαγγελίῳ· «Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστί, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει»· καὶ ὁ μακάριος ἀπόστολος Ἰωάννης, ἐντολὰς κυρίου τηρῶν, ἐν τῇ ἐπιστολῇ προσέγραψεν· «Ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν δὲ ἀντίχριστοι πολλοὶ γέγονασιν, ἔθεν γινώσκωμεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. Ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεσαν ἂν μεθ' ἡμῶν». Ὅθεν καὶ ἡμεῖς συνιέναι ὀφείλομεν καὶ νοεῖν, εἰ οἱ ἔχθροὶ κυρίου καὶ ἀντίχριστοι ὀνομασμένοι, δυνατοὶ εἶεν χάριν δοῦναι τῷ κυρίῳ.

Καὶ διὰ τοῦτο ἡμεῖς οἱ σὺν κυρίῳ ὄντες καὶ ἐνότητά κυρίου κρατοῦν-

firmum esse apud Deum quod illi faciunt quos Dominus hostes et adversarios suos dicit in evangelio suo ponens: «qui non est mecum adversus me est, et qui non mecum colligit, spargit»; et beatus quoque apostolus Iohannes mandata Domini et praecepta custodiens in epistula sua posuerit: «audistis quia antichristus venit; nunc autem antichristi multi facti sunt, unde cognoscimus quia novissima hora est; ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis; si enim fuissent ex nobis, mansissent nobiscum». Unde nos quoque colligere et considerare debemus an qui adversarii sunt Domini et appellati sunt antichristi possint dare gratiam Christi.

Quare qui cum Domino sumus et unitatem Domini tenemus et se-

3 (ἐν) τῷ εὐαγγελίῳ VVhLauLd 4 Lc. II, 23 5 et praecepta om.Gr 7 I Io. 2, 18 (ἐντ.) τοῦ add.V 8 προσέγραψεν VLauTdL 9 ὁ om.VLau καὶ om.VVhLauLd 13 (ἡμῶν) εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεσαν ἂν μεθ' ἡμῶν add. VVhLauLd 15 (καὶ) ἡμῖν Ld καὶ νοεῖν om.Vli καὶ v. δφ. VLau 16 εἰ (ol. ἐ.) VVhLau (ἐ.) τοῦ add.VBen οἱ (ἐντ.) om.VhLau 17 οὐκ (εἰεν) om.VVhLauTLdHeCu add.Rei 18 (δ.) lege τοῦ κυρίου 19 (κυρ.) ὁντες Bev

ce que font ceux que le seigneur appelle ses ennemis et adversaires, en disant dans les évangiles: «Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse»; et le bienheureux apôtre Jean, fidèle observateur des commandements du seigneur, a prescrit dans son épître: «Vous avez entendu que l'antéchrist doit arriver, voici que présentement il y en a beaucoup; par où nous savons que la dernière heure est là. Ils sont sortis de chez nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; s'ils avaient été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous». De cela nous devons déduire et comprendre, si les ennemis du seigneur, ceux qui furent appelés antéchrists, sont capables de communiquer la grâce du seigneur. C'est pourquoi nous qui sommes avec le seigneur et restons fidèles à l'unité

τες καὶ κατὰ τὸ ἀξίωμα αὐτοῦ χορηγοῦμενοι τὴν ἱερατείαν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ λειτουργοῦντες, ὅσα οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, τουτέστι πολέμιοι καὶ ἀντίχριστοι ποιοῦσιν, ἀποδοκιμάσαι καὶ ἀποποιῆσαι καὶ ἀπορρίψαι καὶ ὡς βέβηλα ἔχειν ὀφείλομεν· καὶ τοῖς ἀπὸ πλάνης καὶ στρεβλότητος ἐρχομένοις ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθινῆς καὶ ἐκκλησιαστικῆς πίστεως, δοῦναι καθόλου θείας δυνάμεως μυστήριον ἐνότητός τε καὶ πίστεως ἀληθείας.

cundum eius dignationem sacerdotium eius in ecclesia administramus, quaecumque adversarii eius et antichristi faciunt repudiare et reicere et pro profanis habere debemus; et eis qui de errore et pravitate venientes agnoscunt unius ecclesiae veram fidem, dare illis per omnia divinae gratiae sacramenta unitatis et fidei veritatem.

Optamus vos, fratres carissimi, semper bene valere.

1 (κατὰ) τὸ ἀξίωμα VVhLauLd 4 (πολ.) τε add.VLauLd 8 ἀπὸ (στρ.) add. VVhLau 9 (ἐρχ.) ἐπίγνωσιν VVhLau lege εἰς (ἐπίγνωσιν) 13 (πίστ.) καὶ om.VVhLau lege ἀλήθειαν

de l'église, voulue de lui, et tenant de lui notre dignité exerçons la fonction sacerdotale à sa place dans l'église, nous devons réprouver et rejeter et tenir pour une profanation tout ce que ses adversaires, c.-à-d. les ennemis et antéchrists font; et donner absolument à ceux qui reviennent de l'erreur et de la perversion à la connaissance de la vraie foi de l'église le sacrement de l'unité et la vérité dans la foi.

TARAISE DE CONSTANTINOPLÉ

Fils du patrice Georges, chef de la chancellerie impériale,¹ choisi par Irène comme successeur du patriarche Paul IV démissionnaire,² de préférence au haut clergé trop pénétré, à son avis, de l'esprit iconoclaste d'Hiereia,³ il fut l'artisan du rétablissement du culte des images et de la réforme de l'église de Byzance au sortir de la 1^{re} persécution iconoclaste.

La lettre adressée au pape Hadrien I pour le supplier d'appuyer de son autorité de chef suprême de la hiérarchie de l'église⁴ les efforts qu'il faisait en vue d'extirper la simonie implantée dans son patriarcat sous l'iconoclasme, témoigne de son œuvre de réforme à la suite du concile de Nicée - 787.

Dans son attitude concernant les ordinations simoniaques Taraise a balancé entre l'indulgence à leur égard,⁵ et l'exacte application des canons, comme dans la lettre présente, quand il a vu que Rome désapprouvait sa première attitude,⁶ en sorte, que la lettre est une sorte de profession de foi de Taraise sur la simonie, envoyée à Hadrien I, et, grâce aux nombreuses citations, qu'elle contient, la justification de sa nouvelle attitude devant la cour impériale.

Il existe une version latine faite par Anastase le bibliothécaire.⁷

¹ Theophanes, Chronographia, a, 6276: (de Boor) 457.

² Cf. Nicée - 787, Introduction: CCO 242.

³ Son élévation de simple laïc à l'épiscopat souleva les objections d'Hadrien I, dans la réponse à sa synodique: Mansi XII 1078-1083.

⁴ 'ἐνθέσμως καὶ κατὰ θεοῦ βούλησιν πρυτανεύουσα τὴν ἐκκλησίαν ἀγιότητα'. p. 318, 9.

⁵ Grumel, Regestes n. 360: le décret synodal délivrait les évêques simoniaques de la déposition perpétuelle (Chalcéd. c. 2) après un an ou plus de pénitence; il fut porté à la demande de l'impératrice Irène.

⁶ Grumel, Regestes n. 364: critique.

⁷ Mansi, Concillorum, XIII 462.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ΤΑΡΑΣΙΟΥ
ΤΟΥ ΑΓΙΩΤΑΤΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΩΣ
ΝΕΑΣ ΡΩΜΗΣ
5 ΠΡΟΣ ΑΔΡΙΑΝΟΝ ΠΑΠΑΝ ΤΗΣ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΑΣ ΡΩΜΗΣ
ΩΣΤΕ ΜΗ ΧΕΙΡΟΤΟΝΕΙΝ ΕΝ ΧΡΗΜΑΣΙΝ

LETTRE DE
TARAISE
LE TRES SAINT PATRIARCHE DE CONSTANTINOPLÉ
LA NOUVELLE ROME
10 A HADRIEN LE PAPE DE L'ANCIENNE ROME,
QU'IL NE FAUT PAS ORDONNER POUR DE L'ARGENT

Α
15 Περὶ τοῦ μὴ γίνεσθαι ἐπὶ χρήμασι τὰς
χειροτονίας.
Τῷ τὰ πάντα ἀγιωτάτῳ καὶ μακα-
ριωτάτῳ ἀδελφῷ καὶ συλλειτουργῷ
κυρίῳ Ἀδριανῷ, πάπᾳ τῆς πρεσβυ-
τέρας Ῥώμης, Ταράσιος ἀνάξιος
20 ἐπίσκοπος, ἐν κυρίῳ χαίρειν.

I
Qu'il ne faut pas faire d'ordinations
pour de l'argent.

Au tout saint et bienheureux frère
et comministre Adrien, pape de
l'ancienne Rome, Taraise indigne
évêque donne le salut dans le sei-
gneur.

Am C Co Cos Col LaLau Laur M Mar Mr O Pal P Pa Pr VI VII V Vat Rh Pi PG

Lemma MarCosColRh ἀρχιεπισκόπου Col Κων. Ταρ. — Col Ἀδριανῷ πάπᾳ Col
tit. MarCosRh Περὶ ιεροσύνης Cos^s Superscr. 16 (Τῷ) κατὰ add.VI τὰ
om.C τὰ πάντα om.Rh (ἀγ.) καὶ om.VatVI καὶ μακαριωτάτῳ om.PalPr 18
κυρῷ Am 19 ἀνάξιος om.AmRh ἐπίσκοπος om.VI ἐπ. ἀνέξ. — Cos (ἐπ.)
Κωνσταντινουπόλεως add.VLauAmORh νέας Ῥώμης add.AmRh 20 (χ.) ἐπι-
στολή add.Am

A IV 2 VI 22-23
Genn. 1

VII 4-5-19

Ap. 29

Laod. 12-13

Bas. 90

Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως, εὐαγγε-
 λικῶς, ἀποστολικῶς τε καὶ πα-
 τρικῶς διδασκόμεθα ἀφιλάργυρον
 τὸν τρόπον ἔχειν ἐν τῇ τῆς ἱερωσύνης
 5 ἀγιστεῖ, καὶ μὴ χρυσιῖσθαι ἢ
 ἀργυρίσθαι ἢ τι σφετερίζεσθαι ἐπὶ
 χειροτονίᾳ παντός ἱερατικοῦ ἀνδρός,
 ὡς ὑποδείξομεν ἐν ταῖς καθυποτε-
 ταγμέναις χρήσεσιν ἀπὸ τε γραφι-
 10 κῶν θεηγορίων καὶ πατρικῶν δι-
 δασκαλιῶν. Οἱ γὰρ ἐπιτιθέντες χει-
 ρας ὑπέρκειται τοῦ πνεύματος εἰσιν,
 οὐχὶ πρᾶται τοῦ πνεύματος· δωρεὰν
 γὰρ λαμβάνοντες τὴν χάριν τοῦ
 15 πνεύματος, δωρεὰν διδοῦσθαι τοῖς
 παρ' αὐτῶν μεταλαμβάνουσιν ἀπε-
 φήναντο, ἐκ τῆς κυριακῆς φωνῆς
 ταύτης τὴν ἐλευθεριότητα εὐηφό-
 ρη· εἰ δέ τις ἐλεγχθεῖη χρυσίῳ
 20 ταύτης ὠνησάμενος, ἀποκίρκετον
 διαγορεύουσι τὸν τοιοῦτον τῆς ἱερα-
 τικῆς τάξεως· καὶ εἰ καὶ ὀνόματι
 τὴν ἱερωσύνην κεκληρώται, ἀλλ' οὐκ
 διαφεύδεται ὁ λόγος ἐπὶ τῷ πράγ-
 25 ματι· Ὅυδεις γὰρ θεῷ δουλεύειν

A maintes reprises et sous maintes
 formes l'évangile, les apôtres et les
 pères nous enseignèrent d'avoir une
 conduite exempte de cupidité dans
 l'exercice de la dignité pontificale,
 et de ne point chercher d'amasser
 de l'or ou de l'argent ou de nous
 approprier quoi que ce fût, à l'oc-
 casion de l'ordination de n'importe
 quel clerc, ainsi que nous allons
 le prouver par les citations ci-après,
 tirées des divines paroles de l'écri-
 ture et des enseignements des pères.
 En effet, ceux qui imposent les
 mains sont des serviteurs de l'es-
 prit-saint, non pas des vendeurs de
 l'esprit-saint; car, puisqu'ils re-
 çoivent gratuitement le don de
 l'esprit, ils le donneront aussi gra-
 tuitement à ceux qui le reçoivent
 d'eux, déclarèrent ceux qui appri-
 rent cette libéralité de la bouche
 du seigneur; et si quelqu'un est re-
 connu coupable de l'avoir acheté
 à prix d'or, un tel est déclaré déchu
 du rang sacerdotal; car bien qu'il
 ait reçu en partage le nom de prêtre,
 cependant ce titre est démenti par
 la réalité: « Personne, en effet, ne

1 cf. Heb. 1, 1 (εὐ.) τε add. Mar 2 ἀποστολικῶς om. Col ἀποστ. τε om. Laur
 τε om. Mar 4 τὸν τρόπον om. Am 6 (ἀργ.) ἢ τι σφετερίζεσθαι add. Col Laur
 Am Tspri s.l. Laur om. Rel σφετ. τι Am 8 καθυποτεταγμέναις Col 9
 γραφῶν καὶ (θεηγ.) Am 10 (καὶ) πατριαρχικῶν Cos 11 ἐπιτιθέντες Col (ἐπ.)
 τῆς add. Vvat VIMr La OPPr Co 13 Mt. 10, 8 (οὐχὶ) πατέρες καὶ (πν.) Am
 (πρ.) τούτου TPed (πν.) καὶ Mar δωρεὰν... πνεύματος om. O 14 λαβόντες
 VII La Lau Pa Pr C λαβ. γὰρ Am 15 (δωρ.) γὰρ add. V διδοῦναι Mar 16
 καταλαμβάνουσιν Col 18 Act. 8, 20 ἐλευθερίαν ταύτην Ben Ped 20 ὠνησάμεν
 Am 21 (δωγ.) εἰναὶ add. Mar T (τῆς) ἐκκλησιαστικῆς Mar (ἱερ.) διατάξεως Am
 22 εἰ γὰρ καὶ Mar Rh corr. in t. Laur ὄνομα VVIMr Mar Laur Cos 24 ψεύδεται
 VIM ψ. δ λ. VI (τοῦ) γράμματος Am γὰρ τῷ add. VI 25 Mt. 6, 24
 (πρ.) οὐ Mar in lacer. Pal (δουλ.) τις in lacer. Pal

δύναται καὶ μαμωνᾶ', ὡς εὐαγγε-
 λικῶς ἐμάθομεν.

Καὶ ἐπειδὴ ἠκούσαμεν προφητικῶς
 τοῦ θεοῦ βοῶντος· 'Ἱερεῖς λαλήσατε
 5 εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλήμ', αὐθις
 τε ἐπαπειλοῦντος καὶ λέγοντος· 'Ὁ
 σκοπὸς ἐάν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχο-
 μένην καὶ μὴ σημάνη τῇ σάλπιγγι,
 καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξῃται, καὶ
 10 ἔλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν
 ψυχὴν, τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ
 σκοποῦ ἐκζητήσω', φόβῳ τοῦ τῆς
 σιωπῆς κατακρίματος ἀναγγέλλο-
 μην τοῖς προέδροις πᾶσι τῶν καθ'
 15 ἡμᾶς ἐκκλησιῶν, ἵνα μετὰ παρρη-
 σίας κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον εἴ-
 πωμεν· 'Καθαροὶ ἐσμὲν ἀπὸ τοῦ
 αἵματος' τῶν παραβαινόντων τὰς
 κανονικὰς διατάξεις καὶ πάνυ γε
 20 μᾶλλον τῶν ἐπὶ χρήμασι χειροτο-
 νησάντων ἢ χειροτονηθέντων, Πέ-
 τρου τοῦ θεοῦ ἀποστόλου, οὗ καὶ
 τὴν καθέδραν ἐκκληρώσατο ἡ ἀδελφι-
 κὴ ὑμῶν ἀγιότης, ὡς Σίμωνα τὸν
 25 μάγον τούτους καθελόντος. Τούτου
 ἕνεκεν οὐχ ὑποστελλόμεθα τοῦ ἀναγ-

peut servir dieu et mammon»,
 comme nous l'apprennent les évan-
 giles.

Or, comme nous avons entendu
 dieu nous disant par la voix du
 prophète: «O prêtres, parlez au
 coeur de Jérusalem», et de nou-
 veau menaçant et disant: «Si la
 sentinelle a vu venir l'épée et n'a
 pas sonné du cor, si bien que le
 peuple n'a pas été alerté, et que
 l'épée survient et fait chez eux une
 victime, je demanderai compte de
 son sang à la sentinelle»; par
 crainte de la condamnation que
 mérite le silence, nous faisons la
 présente déclaration aux pasteurs
 des églises de notre région, afin de
 pouvoir en toute liberté dire avec
 le divin apôtre: «Nous sommes
 innocents du sang» de ceux qui
 transgressent les prescriptions ca-
 noniques, et encore plus, du sang
 de ceux qui ont conféré ou reçu
 les ordres contre de l'argent, vu
 que Pierre le divin apôtre, dont
 votre sainteté confraternelle a reçu
 le siège en partage, a condamnée
 tous ceux-là en la personne de Si-
 mon le magicien. Pour cette raison
 nous n'hésitons pas d'annoncer la

1 (εὐ.) ἠκούσαμεν Am 4 Is. 40, 2 βο. προφ. C (θ.) λαλοῦντος Mar (βο.)
 Ἱσαίου marg. M s.l. Laur ol (l.) add. Mar λαλήσατε Am 6 Ex. 33, 6 ἀπει-
 λούντος Lau (λέγ.) Ἱεζεκιήλ marg. M s.l. Laur δ om. V 9 φυλάσσεται s.l. La
 12 ἐκζητήσω VVIMr Lau 13 (κα) τακρίματος s.l. Vat (σι) παραγγέλλματος ἢ
 κατακρίματος Mar Rh 17 Act. 20, 26 19 (καν.) διατυπώσεως La 20 χει-
 ροτονούντων (ἢ) Am χειροτονηθ. ἢ χειροτονη. La Pa 22 (οὐ) καὶ om.
 Col VIMr Mar Laur Am PPaC 24 Act. 8, 20 Σίμων Col 26 τούτους Vli οὐ ἕνε-
 κεν Mar

γέλλειν τὴν ἀλήθειαν, φυλάττοντες καὶ κρατοῦντες τὰ παρὰ τῶν ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων καὶ τῶν ἀοιδίμων πατέρων ἡμῶν κανονι-
5 κῶς ἐκδοθέντα, καὶ εἰ τι τούτων παρεβάθη ὑπὸ τινων βδελυττό-
μεθα.

Ἡ οὖν ἀδελφικὴ ὑμῶν ἀρχιερο-
πρεπὴς ἀγιωσύνη, ἐνθέσμως καὶ
10 κατὰ θεοῦ βούλησιν πρυτανεύουσα τὴν ἱερατικὴν ἀγιστεῖαν, διαβόητον ἔχει τὴν δόξαν· εἰρηκε γὰρ διὰ τοῦ προφήτου ὁ πρῶτος καὶ μέγας ἀρ-
χιερεὺς Χριστὸς ὁ θεὸς ἡμῶν· Ὁ Ζῶ
15 ἐγώ, ἀλλ' ἡ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω. Οἶδας γάρ, ἄνερ ἐπι-
θυμιῶν τῶν τοῦ πνεύματος, ὅτι φορητοτέρα μᾶλλον ἐστὶ Μακεδο-
νίου καὶ τῶν ἀμφ' αὐτὸν πνευμα-
20 τομάχων ἢ δυσσεβῆς αἰρεσις· ἐκεῖ-
νων γὰρ κτίσμα καὶ δοῦλον τοῦ θεοῦ καὶ πατρός τὸ ἅγιον πνεῦμα ληρωδούντων, οὗτοι ἑαυτῶν ὡς δο-
κοῦσι δοῦλον αὐτὸ ποιοῦσι· πᾶς γάρ
25 δεσπότης ὁ τι ἂν ἔχει, εἰ βούλοιο, πιπράσκει, εἴτε οἰκέτην, εἴτε ἕτερον, ὧν κέκτηται· ὡσαύτως καὶ ὁ ἀγο-
ράζων, δεσπότης βουλόμενος εἶναι

vérité, en fidèles observateurs et gardiens des décisions canoniques des saints et glorieux apôtres et de nos pères de sainte mémoire, et nous avons en abomination toute transgression en cette matière.

Or, votre confraternelle sainteté pontificale, qui préside selon la tradition et la volonté de dieu à l'exercice de la charge épiscopale, possède une gloire proclamée par tous; car le premier et grand pontife, le Christ notre dieu a dit par la bouche du prophète: «Je le jure par moi-même, je glorifierai ceux qui me glorifient». Mais sachez-vous, «ὁ homme des désirs» de l'esprit, que l'hérésie impie de Macédonius et des pneumatomaques, ses disciples, est de beaucoup plus supportable? Car ils avaient, eux, déclaré dans leur délire que le saint-esprit est créature et esclave de dieu le père, tandis que ceux-ci font de lui, pensent-ils, l'esclave d'eux-mêmes, puisque le maître peut vendre à volonté ce qu'il possède, soit un esclave, soit une autre de ses propriétés, et de même, l'acheteur aussi, désireux d'être le maître de l'ob-

3 καὶ πανευφήμων om. Mar 8 ἀρχιερο || des. mut., seq. mut. || ζόμεθα, ὡς εἰ τις (AB c. 11: CSP 468, 8) Am ἱεροπρεπὴς MarRh ἀρχιερωσύνη MarRhPI 9 ἀγίας Cos (ἀγ.) ὡς Σίμωνα τὸν μάγον τούτους καθελόντος add. Cos del. Cos* ἢ (ἐνθ.) add. MarPI ἐνθέως La 11 ἱεραρχικὴν VatLaurOPPaPrCoCosCoi 13 πρῶτος καὶ om. Mar 14 I Reg. 2, 30 16 δοξάζω Laur 19 ἀφ' (αὐτὸν) VVatCo μ. s. φ Laur* ὑπ' αὐτὸν Col ὑφ' (αὐτὸν) VI 21 τοῦ om. Cos (θ.) καὶ om. La 25 (ἐγώ) ὡς Mar 26 ἕτερον om. La (ἐτ.) δ VVIMarRhPI ὅν Bev 28 εἶναι βούλ. — Mar τοῦ ἡγ. βούλ. — La

τοῦ ἡγορασμένου, διὰ τιμῆς ἀργυ-
ρίου τοῦτο κτᾶται. Οὕτως οἱ ταύτην
τὴν ἄθεσμον πράξιν ἐργαζόμενοι
καταβιβάζουσι τὸ πνεῦμα τὸ ἁ-
5 γιον, ἴσα ἀμαρτάνοντες τοῖς βλα-
σφημοῦσιν ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλειν
τὰ δαιμόνια τὸν Χριστόν, ἢ τό γε
ἀληθέστερον εἰπεῖν παρεοίκασιν Ἰού-
δα τῷ προδότῃ, ὃς τοῖς θεοκτόνοις
10 Ἰουδαίοις τιμῆς ἀργυρίου τὸν Χρι-
στὸν ἀπεμπολήσατο· ὡς οὖν τὸ
ἅγιον πνεῦμα ὁμοούσιόν ἐστι Χρι-
στῷ τῷ θεῷ ἡμῶν, τῆς αὐτῆς παντὶ
που δῆλον ἔσονται μερίδος, ὡς
15 ἀποδέδεικται. Εἰ δὲ οὐ πιπράσκειται,
πρόδηλον γὰρ οὐδαμῶς, ἀναμφιέ-
κτως οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἡ χάρις
τοῦ ἁγίου πνεύματος, ἥτοι ἡ τῆς
ἱερωσύνης ἀγιστεία· καὶ ὁ οὐκ
20 ἔλαβον, οὐδὲ ἔχουσι.

Μνησθῶσι τοῦ ἁγίου Πέτρου πρὸς
τὸν τοῦτο ἐπιτηδεύσαντα οὕτω λέ-
γοντος· Ὁὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ
κλήρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. Εἰ
25 γὰρ ἀπεμπολεῖται ἡ τῆς ἱερωσύ-
νης ἀξία, ἅρα περιττὴ παρ' αὐτοῖς
ἡ κατὰ τὸν βίον σεμνὴ πολιτεία καὶ
ἡ ἐν ἀγνείᾳ καὶ ἀρετῇ ἀναστροφή·

jet acheté, l'acquiert à prix d'argent. A tel point déshoront le saint-esprit ceux qui commettent cet acte illicite, péchant à l'égal de ceux qui blasphémèrent en prétendant que le Christ chassait les démons avec l'autorisation de Béezebub! ou même, pour dire plus vrai, ils ressemblent au traître Judas, qui vendit le seigneur à prix d'argent aux Juifs déicides; or, comme le saint-esprit est consubstantiel au Christ notre dieu, ils auront, cela est évident, de toute façon le même sort que lui. Mais, si le saint-esprit ne peut être objet de vente, et il est évident qu'il ne l'est en aucune façon, sans contredit ils n'ont pas en eux la grâce du saint-esprit, c.-à-d. la charge pontificale, et s'ils ne l'ont pas reçue, ils ne la possèdent pas non plus.

Qu'ils se rappellent saint Pierre parlant comme il suit à celui qui a fait cela: «Vous n'avez point de part ni de droit dans cette affaire». Si en effet la dignité sacerdotale est objet de vente, alors, selon eux est inutile chez eux l'honnêteté dans le gouvernement de la vie de chacun et la conduite pure et vertueuse;

4 καταβιβάζουσι Pal κατατιμάζουσι Mar 5 Mt. 9, 34 (βλασφ.) τίς οὐ φρίξῃ s.l. 6 (τὸν) κύριον VatMarLaLaurAmPa Laur* 7 τὸν om. Mar 10 cf. Mt. 27, 9 (τὸν) κύριον VatMarLaLaurAmPa CosCoiPed 12 πν. τ. ἁγ. — Mar Χριστῷ s.l. Mar* 15 οὐ om. MarRh 16 (πρὸς) ἀρα (οὐδ.) Mar (γάρ) ἐτι add. VVIMarLauLaurRhM 18 (πν.) 19 (τῆς) νηστείας add. Col (καὶ) et VatVIMarLaurPaCoi RhPI om. Bev 8 Rel οὐδ' VII οὐ om. Ped 21 μνησθῆναι MarRhPI γὰρ add. MarRhPI 23 Act. 8, 21 οὕτως VLaυ (ἐ.) σου V μέρος in lacer. Pal* (οὐδὲ) λόγος ἐν τῷ κλήρῳ Cos 26 παρ' om. Rh κατ' corr. s.l. Mar* 28 ἀρεταῖς VII

περιττός κατ' αὐτοὺς καὶ Παῦλος
ὁ θεὸς ἀπόστολος διδάσκων· Δεῖ
τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι,
σώφρονα, κόσμιον, διδακτικόν, ἐγ-
κρατῆ, νηφάλιον, ἀντεχόμενον τοῦ
κατὰ τὴν διδασχὴν πιστοῦ λόγου,
ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν
τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ καὶ τοὺς
ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. Οἴχεται
10 τοῖνυν πάντα ταῦτα ἐκ τοῦ πράτου
καὶ ἀγοραστοῦ τῆς ἱερωσύνης. Αἱ
οὖν ὑποκείμεναι ἀγιόλεκτοι χρήσεις
ἀλλότριον πάντῃ τῆς ἱερωσύνης ἀ-
ποφαίνονται τὸν ποτὲ δόντα ἢ λα-
βόντα ἐν οἰωδῇποτε χρόνῳ, εἴτε
15 καὶ πρὸ τῆς χειροτονίας, εἴτε καὶ
ἐν τῇ χειροτονίᾳ, εἴτε καὶ μετὰ τὴν
χειροτονίαν· λαβεῖν γὰρ ἐστὶ τὸ
λαβεῖν ὅτεδῇποτε. Ἀλλὰ καὶ πάσας
20 τὰς προβολὰς τὰς ἐκκλησιαστικὰς
ἀφαιροῦσιν ἐπὶ τῇ τῶν χρημάτων
δόσει.

α'. Κανὼν τῶν ἁγίων ἀποστόλων κθ'.

Εἰ τις ἐπίσκοπος διὰ χρημάτων τῆς
25 ἀξίας ταύτης ἐγκρατὴς γένηται, ἢ
πρεσβύτερος ἢ διάκονος, καθαιρεί-
σθω καὶ αὐτὸς καὶ ὁ χειροτονήσας,
καὶ ἐκκοπείσθω παντάπασιν καὶ τῆς

2 I Tm. 3, 2 (καὶ) ὁ add. V δεῖν VVHMarLauRh 5 νηφάλιον om. VVH
Lau νηφάλιον Pr 6 τὴν om. Mar 7 (ἢ) εἰς τὸ VVHLa 10 τοῖνυν La
πάντ. τ. om. VI 12 ἐπικείμεναι VI 13 (ἀλλ.) πάσης Cos 14 δίδοντα Mar
Rh λαμβάνοντα ColPalMarLaurMCoiR iter. Cos 15 (χρ.) εἴτε... ὅτεδῇποτε
(l. 19) om. ColLaur (χρ. εἴ.) καὶ om. Mar 16 εἴτε καὶ ἐν τ. χειρ. om. Mar
LaRh 19 ὅτ. τ. λαβεῖν — Mar 20 προβολὰς VatO 23 cf. CSP 21 κθ'.
marg. V κθ'. om. VatVIVHLaPrCo 24 καν. κθ'. (τῶν) — Rh 25 γέν. τ. δέ.
τ. — La 28 (παντ.) καὶ om. VILa

inutile aussi selon eux l'enseigne-
ment de Paul le divin apôtre:
« il faut que l'évêque soit irrépro-
chable, prudent, modeste, capable
d'enseigner, sobre, circonspect, at-
taché à la catéchèse reçue de la
parole de la foi, afin d'être capable
d'enseigner selon la saine doctrine
et de réfuter ceux qui y contre-
disent ». Tout cela est bien loin
de celui qui vend ou achète la di-
gnité sacerdotale. Or, les citations
ci-après des textes sacrés déclarent
par le fait même privé totalement
du sacerdoce celui qui a jamais
donné ou reçu quelque chose à
n'importe quel moment, soit avant
l'ordination, soit après l'ordination,
soit même pendant l'ordination, vu
que recevoir c'est recevoir quel qu'en
soit le temps; elles annullent aussi
toutes les nominations aux charges
d'église faites pour de l'argent.

1. Canon des saints apôtres, 29°.

Si un évêque a obtenu sa dignité
à prix d'argent, de même qu'un
prêtre ou un diacre, qu'il soit dépo-
sé, lui, et aussi celui qui l'a ordonné,
et totalement exclu de la commu-

κοινωνίας, ὡς Σίμων ὁ μάγος ὑπ'
ἐμοῦ Πέτρου.

β'. Ἐκ τῶν πράξεων τῶν ἁγίων ἀπο-
στόλων.

nion, comme le fut Simon le ma-
gicien par moi, Pierre.

2. Des actes des apôtres

5 Ἴδὼν δὲ ὁ Σίμων, ὅτι διὰ τῆς ἐπι-
θέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
δίδεται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, προσή-
νευκεν αὐτοῖς χρήματα, λέγων· Δότε
κάμοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ὡς
10 ἂν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα
ἅγιον. Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν·
Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς
ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ
ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι·
15 οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλήρος ἐν
τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδία
σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ· μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κα-
κίας σου ταύτης καὶ δέηθι τοῦ
20 θεοῦ, εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοὶ ἡ
ἐπίνοια τῆς καρδίας σου· εἰς γὰρ
χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας
ὀρῶ σε ὄντα.

Lorsque Simon vit que l'imposi-
tion des mains par les apôtres don-
nait le saint-esprit, il leur offrit de
l'argent et dit: « Donnez-moi ce
pouvoir, à moi aussi, pour que ceux
à qui j'imposerai les mains reçoivent
le saint-esprit ». Mais Pierre lui ré-
pondit: « Maudit soit ton argent,
et toi-même aussi, puisque tu as
cru pouvoir acheter à prix d'argent
le don de dieu! Tu n'auras ni part
ni droit dans cette affaire, car ton
coeur n'est pas pur devant dieu.
Repens-toi plutôt de ton méfait et
prie dieu qu'il veuille bien te par-
donner cette pensée de ton coeur.
Car, je vois que tu es en plein fiel
d'amertume et prisonnier de l'ini-
quité ».

γ'. Ἐκ τῆς τρίτης τῶν Βασιλειῶν.

3. Du troisième livre des Rois.

25 Καὶ οὐκ ἐπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἀπὸ
τῆς κακίας αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε
καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ
ἱερεῖς ὑψηλῶν· ὁ βουλόμενος ἐπλή-
ρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐγένετο
50 ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά. Καὶ ἐγένετο

Jéroboam ne se détourna point de
son iniquité et il s'appliqua à instal-
ler pour les hauts lieux des prêtres
choisis parmi le peuple; celui qui
le désirait lui remplissait la main
de présents et devenait prêtre des
hauts lieux. Cette pratique fut pour

1 ὑπ' ἐμοῦ Πέτρου marg. Vat om. VatPalMLaurOPPrCCoCosCoi 3 Act. 8, 19
5 ὁ om. VLau 7 (προσ.) τοῖς ἀποστόλοις M 9 (ᾧ) ἂν MarLaPaRh 12
(σοὶ) εἴη om. ColMar 18 μετανόησον... Θεοῦ om. La 19 (τοῦ) κυρίου VVH
Lau 20 σοὶ om. Co 21 εἰς γὰρ... ἀδικίας om. Mar 24 III Reg. 13, 33
27 ἐκ μέρους s.l. Lau^a 30 ἱερεὺς... ἐγένετο om. Mar (ἐγ.) τὸ add. VMarLa
LauOPaPr s.l. Laur^a

τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἀμαρτίαν τῷ οἴκῳ
Ἰεροβοάμ καὶ εἰς θάνατον καὶ εἰς
ἀφανισμόν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

8'. Ἐκ τῆς τετάρτης τῶν Βασιλειῶν,
5 περὶ τῆς λέπρας Γιεζί.

Καὶ ἐπέστρεψε Νεεμάν πρὸς Ἐλι-
σαιέ, αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ
αὐτοῦ, καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον
10 αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ δὴ ἔγνωκα,
ὅτι οὐκ ἔστι θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ,
ἀλλ' ἡ ἐν Ἰσραὴλ· καὶ νῦν λάβε
τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου.
Καὶ εἶπεν Ἐλισσαιέ· Ζῇ κύριος,
ὃ παρέστη ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λή-
15 ψομαι. Καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λα-
βεῖν, καὶ ἡπίεθησε.

Καὶ μετ' ὀλίγα.
Καὶ εἶπε Γιεζί, τὸ παιδάριον Ἐ-
λισσαιέ· Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός
20 μου Νεεμάν τοῦ Σύρου, τοῦ λα-
βεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ὧν ἐνήνοχε·
ζῇ κύριος, εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω
αὐτοῦ καὶ λήψομαι παρ' αὐτοῦ τι.
Καὶ ἐδίωξε Γιεζί ὀπίσω Νεεμάν.

25 Καὶ μετὰ βραχείας.
Καὶ εἶπε Νεεμάν· Λάβε δὴ τάλαν-
τον ἀργυρίου. Καὶ ἔλαβε δύο τά-

la maison de Jéroboam comptée
comme un péché et causa sa des-
truction et son extermination de la
face de la terre.

4. Du quatrième livre des Rois, au
sujet de la lèpre de Giézi.

Alors Nééman retourna chez Elisée,
lui et toute sa suite; il entra et se
présentant à lui, il dit: « Je recon-
nais désormais qu'il n'y a point de
dieu sur la terre sauf en Israël; et
maintenant accepte ce présent de
ton serviteur ». Elisée répliqua: « Par
la vie du seigneur que je sers, je
n'accepterai rien ». Il le pressa d'ac-
cepter, mais lui, refusa.

Et peu après:
Et Giézi, le serviteur d'Elisée, se
dit: « Voilà que mon maître mé-
nagea Nééman le syrien, refusant
d'accepter de sa main ce qu'il a
apporté; par la vie du seigneur, je
courrai après lui et j'obtiendrai
quelque chose de lui ». Et Giézi
s'élança sur les pas de Nééman.

Et peu après:
Et Nééman dit: « Veuillez accep-
ter un talent d'argent ». Et il

1 τοῦτο τὸ ῥ. Mar τῷ om. Lau οἴκῳ Ἰ. τ. ῥ. τ. εἰς ἀμ. La 4 IV
Reg. 5, 15 περὶ... Γιεζί om. MarRh τῆς (λ.) om. Co 8 (ἡ.) καὶ om. Mr 9
εἰπας Vat 10 θεὸς οὐκ ἔ. MCos 13 εἰπας Vat 14 παρέστην Pal 16
ἀπείθησε Co 18 (παιδ.) πρὸς add. Co 19 ὁ s.l. V¹ 20 μου om. La (μου)
τοῦ LauLaurOPaPrCCosCol τὸν Σύρον V 21 (αὐ.) & MarRh 23 τι om. M
25 καὶ μετὰ βρ. [om. La 26 (βρ.) καὶ om. V1 (λ.) διτάλαντον Rh 27 καὶ
ἔλαβε δ. τ. ἀργ. om. VatVIPr

λάντα ἀργυρίου ἐν δυοὶ θυλάκοις
καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς.

Καὶ μεθ' ἕτερα.
Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισσαιέ· Πό-
5 θεν Γιεζί; Καὶ εἶπε Γιεζί· Οὐ πεπό-
ρευται ὁ δούλός σου ἐνθα καὶ ἐνθα.
Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισσαιέ· Οὐχὶ
ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ;
Καὶ οἶδα ὅτι ἐπέτρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ
10 τοῦ ἄρματος εἰς συνάντησίν σου· καὶ
νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον, καὶ νῦν
ἔλαβες τὰ ἱμάτια, καὶ λήψῃ ἐν αὐτῷ
κῆπους καὶ ἔλαιῶνα καὶ ἀμπέλῶνα
καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας
15 καὶ παιδίσκας· καὶ ἡ λέπρα Νεεμάν
κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ
σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ
ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ προσώπου αὐτοῦ
λελεπρωμένος ὥσει χιῶν.

20 ε'. Τοῦ ἁγίου Βασιλείου ἐκ τῆς εἰς τὸν
Ἡσαΐαν ἐρμηνείας.

Νόμον ἔδωκεν εἰς βοήθειαν, ἵνα
εἰπωσιν· Ὁὐχὶ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο,
περὶ οὗ οὐκ ἔστι δῶρα δοῦναι περὶ
25 αὐτοῦ. Οὗτος δὲ ὁ νόμος οὐκ ἔστιν
ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο τοῦ ἐγγαστρι-
μύθου· οὐ γὰρ πρὸς ἀπάτην ἐπινε-
νύεται ὥσπερ ἐκεῖνα, ἀλλ' ἀληθείας
ἐστὶ διδάσκαλος· κάκεῖνοι μὲν ἐπ'

prit deux talents d'argent dans deux
sacs et deux vêtements d'apparat.

Et peu après:
Elisée lui dit: « D'où viens-tu
Giézi? ». Giézi dit: « Ton serviteur n'est allé
nulle part ». Elisée lui répliqua:
« Mon esprit n'était-il pas avec toi? »
je sais que l'homme a sauté de son
char à ta rencontre; et voici que
tu as reçu l'argent, voici que tu
as reçu les vêtements, et tu t'en
achèteras des vergers et un champ
d'oliviers et un vignoble et des bre-
bis et des boeufs et des serviteurs
et des servantes; et la lèpre de Né-
éman va s'attacher à toi et à ta des-
cendance pour toujours ». Et Giézi
sortit de chez Elisée couvert d'une
lèpre blanche comme la neige.

5. De saint Basile, extrait du com-
mentaire d'Isaïe.

Il leur donna la loi pour aide, ainsi
pourront-ils dire: « il n'en est pas
comme de la parole du ventriloque,
on ne peut faire des présents pour
l'avoir ». Cette loi ne ressemble point à l'o-
racle du ventriloque, car elle n'a
pas été inventée, comme ces ora-
cles, pour la tromperie, mais au

4 Πόθεν... πρὸς αὐ. Ἐλ. om. VatVIMrMOPaPrCCoCos 7 οὐχ (ἡ) Pr 9 (οἱ.)
ὅτε Pal 11 τὸ ἀργ. x. v. Ἐλ. om. VatColPalVIMarMLaLaurOPPaPrCCo
12 (ἐν) αὐτοῖς LaPa 13 ἀμπέλωνας καὶ ἔλαιῶνας LaMarRh 18 (ἐκ) τοῦ
om. La αὐτοῦ om. Vat ὡς LauLaurP 19 (ὡς) s.l. Laur^C 20 Bas. in
Is. c. 220: PG 30, 500 D 23 Is. 8, 20 25 (ἐ.) εἰς Pa 28 (ὡς) ἐκεῖ-
ναι VI ἐκεῖνο Mar 29 (καὶ) δὲ Laur

ἀργυρίῳ μαντεύονται, τοῦτο γάρ
 ἐστὶ τὸ καταγέλαστον, ὅτι καὶ ἀρ-
 γύριον αὐτοῖς τελοῦσι μισθὸν τοῦ
 ψεύδους οἱ ἀπατώμενοι· τοῦτο δὲ τὸ
 5 ῥῆμα, τουτέστι τοῦ νόμου, οὐκ ἔστι
 τοιοῦτον, ὥστε δῶρα δοῦναι περὶ
 αὐτοῦ· οὐδεὶς γάρ τὴν χάριν ἀπο-
 δίδεται· Ὁ δὲ ἀρεάν φησὶν, ἐλάβετε,
 δωρεάν δότε· Ὁρᾷς πῶς ἡγανά-
 10 κτησε Πέτρος ἐπὶ τῷ Σίμωνι, ἀργύ-
 ριον ὑπὲρ τῆς τοῦ πνεύματος χάριτος
 προσκομίσαντι; Ὁ δὲ ἀργύριόν σου,
 φησὶν, σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπόλειαν,
 ἔτι ἐνόμισας τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ
 15 διὰ χρημάτων κτεῖσθαι· Οὐκ ἔστιν
 οὖν ὁ τοῦ εὐαγγελίου λόγος ὡς τὰ
 παλούμενα ῥήματα τῶν ἐγγαστρι-
 μύθων· τί γάρ ἂν τις δόξη ἀξίον
 αὐτοῦ ἀντάλλαγμα; Ἄκουε τοῦ Δαυ-
 20 τὶδ ἀποροῦντος καὶ λέγοντος· Τί
 ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ περὶ πάντων
 ὧν ἀνταπέδωκέ μοι;· Οὐκ ἔστιν
 οὖν δῶρα δοῦναι περὶ τούτου ἀντάξια
 τῆς ἀπ' αὐτοῦ χάριτος· ἐν δῶρον
 25 ἔξιον, ἢ φυλακὴ τοῦ δωρηθέντος· ὁ

contraire elle enseigne la vérité; et
 puis, ceux-là prononcent leurs ora-
 cles pour de l'argent, — c'est là
 en effet le comble du ridicule, que
 les victimes de la tromperie leur
 donnent de l'argent pour prix du
 mensonge —, tandis que cette
 parole, c.-à-d. la parole de la loi,
 n'est pas telle, qu'on puisse faire
 des présents pour l'avoir; person-
 ne ne vend le don gratuit de la
 grâce: «Ce que vous avez reçu
 gratuitement, dit l'écriture, don-
 nez-le gratuitement». Ne voyez-
 vous pas comment Pierre s'indigna
 contre Simon, qui offrit de l'argent
 pour avoir la grâce de l'esprit?
 «Maudit soit ton argent, et toi-aussi,
 puisque tu as cru pouvoir acheter à
 prix d'argent le don de dieu». La
 parole de l'évangile n'est donc pas
 semblable aux oracles des ventri-
 loques qui se vendent; que pour-
 rait-on en effet donner d'équiva-
 lent en échange? Ecoutez David qui
 se demande et dit: «Que rendrai-je
 au seigneur pour tout ce qu'il m'a
 donné?». Il n'est donc pas possible
 de faire des présents dignes de la
 grâce qu'elle nous procure; il n'y a
 qu'un digne présent, de garder fi-

2 Act. 8, 20 τὸ om.M (καταγ.) τὸ La 4 (μ. τοῦ) κέρδους Rh ἀπατούμενοι
 VI (ἀπ.) τὸ δὲ β. τ. νόμου MarRh 5 (β) ἐστὶ VatColPalVIMrLaurOPPaPr
 CCoCol β. φησὶ M τουτέστι (τοῦ v.) add.VVILauPG (τοῦ) δὲ (v.) add.Mr 7
 Mt. 10, 8 (v.) οὐκέτι VI (χ.) τοῦ θεοῦ add.V 8 φησὶ om.Mar 9 δρα Lau
 τῶ (Σ.) om.Rh 11 χάριτος om.Col 12 προσκομίσαντι MarMLauCosCol 13
 σοὶ φησὶ VMarRh εἴη s.l. P^a om.VIRh (ἀπ.) τὸ (ἐν.) O 17 (β.) παρὰ
 add.VVILaLau 18 τίς ColPalMrPCo (ἔξ.) αὐτῶν ColPalMrLaOPPrCCoCos
 Col αὐτῷ VII 20 ἀποροῦντος MarRh 23 (δῶρα) δοῦναι om.ColVIM 24
 ἀπ' om.V ἐπ' Vat χάριτος s.l. Laur^a 25 ὁ om.VI

δούς σοι τὸν θησαυρὸν οὐχὶ τιμὴν
 ἀπαιτεῖ τοῦ δωθέντος, ἀλλὰ φυλακὴν
 ἀξίαν τοῦ δεδομένου.

dèlement le don; celui qui vous a
 donné le trésor n'exige pas que
 vous payiez un prix pour le don,
 mais que vous ayez une vigilance
 digne de ce qui vous fut donné.

5 ζ'. Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῆς ἐπιστολῆς τῆς πρὸς
 τοὺς ὑφ' αὐτὸν ἐπισκόπους, ὥστε
 μὴ χειροτονεῖν ἐπὶ χρήμασι.

6. Du même, extrait de la lettre à
 ses suffragants, de ne pas conférer
 l'ordination contre de l'argent.

Νομίζουσι μὴ ἀμαρτάνειν τῷ μὴ
 ἅμα προλαμβάνειν, ἀλλὰ μετὰ τὴν
 χειροτονίαν λαμβάνειν· λαβεῖν δὲ
 10 ἐστὶν ὅτεδήποτε τὸ λαβεῖν. Παρα-
 καλῶ οὖν ταύτην τὴν πρόσοδον,
 μᾶλλον δὲ τὴν προσαγωγὴν τὴν ἐπὶ
 γέενναν ἀποθέσθαι, καὶ μὴ τὰς χεῖ-
 ρας μολύναντας τοιοῦτος λήμμασιν,
 15 ἑαυτοὺς ἀνάξιους ποιήσῃτε τοῦ ἐπι-
 τελεῖν ἅγια μυστήρια.

Ils croient ne pas pécher, du fait
 de ne pas recevoir de l'argent dès
 avant l'ordination, mais d'en re-
 cevoir après l'ordination; or, re-
 cevoir c'est recevoir quel qu'en soit
 le temps. Je vous prie donc de
 renoncer à ce revenu ou plutôt à
 ce moyen d'aller en enfer et de ne
 pas vous rendre indignes d'accom-
 plir les saints mystères, en ayant
 les mains souillées par de tels re-
 venus.

ζ'. Ἐκ τοῦ βίου τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ
 Χρυσοστόμου.

7. De la vie de saint Jean Chryso-
 stome.

Προσῆλθεν ὁ τῆς μακρογορίας ἡμῶν
 20 αἵτιος τοῖς ἐπισκόποις πᾶσιν Εὐσέ-
 βιος, ὁ κατήγορος τῶν ἐξ λοιπῶν
 ἐπισκόπων, ἀξιῶν δεχθῆναι εἰς κοι-
 νωνίαν. Προσαντιλέγουσι τινες τῶν

Il se présenta celui qui valut à nous
 tous évêques de si longs discours,
 Eusèbe, l'accusateur des autres six
 évêques, réclamant d'être admis à
 la communion. Quelques évêques

2 (τοῦ) δωρηθέντος Mar 4 cf. supra p. 177, 11 Τοῦ αὐτοῦ s.l. Cos^a (αὐ.) ἁγίου
 Βασίλειου add.O 8 ἅμα τὸ μὴ V προσλαμβάνειν Mar λαμβάνειν Rh 10
 τὸ ὅτεδ. λ. V Mar 13 ἀποθέσθαι VatMarRh ἀποθεῖσθαι La 14 μολύναν-
 τες VMarLauRh μολύνεσθαι La τοῖς om.VVatVIVILaurOPCCoColPi add.
 Rel ποιεῖν La (λήμ.) καὶ add.La 15 (ἐκ.) τὰ add.Rh 17 Pallad., de
 vita Io. Chrys. c. 15: A. SS. Nov. I gr (PG 47, 51A) ἐκ... Xp. in t. Cos^a Schol.
 de Eusebio Ὁ Εὐσέβιος οὗτος, ἐπίσκοπος ὢν Οὐαλεντινοπόλεως τῆς ἐν τῷ Κυβια-
 νῷ, κατηγόρησεν Ἀντωνίνου, τοῦ ἐπισκόπου Ἐφέσου, ὡς ἐπὶ χρήμασι χειροτονήσαντος
 marg.LaurM 19 ἡμῶν om. VII 22 (κοιν.) πρὸς ὁ ἀντιλέγουσι VIPr (προσ.)
 δὲ add.Co

ἐπισκόπων, μὴ δεῖν αὐτὸν δεχθῆναι
ὡς συκοφάντην. Ἐπὶ τούτοις ἰκέ-
τευε λέγων· ἐπειδὴ ἡ δίκη τὸ
πλεῖστον μέρος ἐπὶ ἐτὶ δύο ἔβασα-
5 νίσθη, εἰς μάρτυρας δὲ γεγένηται ἡ
ὑπέρθεσις, δέομαι τῆς ὑμετέρας θεο-
φιλίας σήμερον παραυτὰ δοῦναι με-
τούς μάρτυρας· εἰ γὰρ καὶ Ἀντω-
νῖνος τετελεύτηκεν ὁ ἐπίσκοπος, ὁ
10 λαβὼν τὸ χρυσίον καὶ χειροτονήσας,
ἀλλ' οὐν γε μένουσιν οἱ δεδωκότες
καὶ χειροτονηθέντες. Ἐδικαίωσεν ἡ
παροῦσα σύνοδος ζητηθῆναι τὸ πρᾶγ-
μα. Ἀρχεται ἡ ὑπόθεσις ἐξ ἀναγνώ-
15 σματος τῶν πρώην πραχθέντων ὑ-
πομνημάτων. Εἰσῆλθον οἱ μάρτυρες,
εἰσῆλθον καὶ οἱ ἐξ τῶν δεδωκόντων
καὶ χειροτονηθέντων. Ἐν ἀρχῇ ἡρ-
νοῦντο· ἐπιμενόντων δὲ τῶν μαρτύ-
20 ρων, τῶν μὲν λαϊκῶν, τῶν δὲ πρεσβυ-
τέρων, οἱ ἐδοξάν τεθαρρηκέναι, τινὲς
δὲ καὶ γυναικῶν, πρώτον μὲν ἡρνοῦν-
το, ὥς δὲ οἱ μάρτυρες ἤλεγχον, τότε
αὐτοὺς ὑπομνήσκοντες καὶ καιρῶν,
25 καὶ τὰ εἶδη τῶν ἐνεχούρων λέγοντες

1 δεχθ. αὐτὸν La εἰς κοινωνίαν (ὡς) add. La 3 ἡδύκει (τὸ) P 4 δύο ἔτη
— VII (ἐβα)σα(νίσθη) suppl. in t. La 5 (εἰς) μαρτυρίαν V 7 παρ' αὐτὰ Pi
8 εἰ γὰρ iter. Mr Ἀντώνιος VVII Lau 9 ὁ ἐπίσκοπος om. La 12 καὶ add.
VatPalMarLaLauCoiRh 14 ἀναγνώσματος VVII LauRhPG ἀναγνωσμάτων Rel
17 καὶ om. Rh εἰσῆλθον καὶ — VVII Lau ἐξῆλθον VI 18 (ἐν) μὲν add. Pi
20 (τῶν δὲ) καὶ add. Lau 21 ἐδοξάν VRh (τεθ.) καὶ γυναικῶν τινων Pi τινὲς
δὲ x. γυν. om. MarRh lege τινῶν 22 πρώτον... καιρῶν add. MarRh 25 λε-
γόντων VVatPalVILaLauOPPaPPI

s'y opposèrent: il ne fallait pas
l'admettre, comme calomniateur.
Alors il se mit à supplier en disant:
« Puisque la plus grande partie des
actes du procès a déjà été examinée
pendant deux ans et que le procès a
été renvoyé jusqu'à l'audition des
témoins, je prie votre piété de m'ac-
corder de produire aussitôt ces té-
moins; car, bien qu'Antonin qui re-
çut l'argent et fit les ordinations soit
déjà décédé, cependant, ceux qui le
donnèrent et furent ordonnés sont
encore en vie. Les évêques présents
à l'assemblée accordèrent qu'on pro-
cédât à l'examen de l'affaire. On
préluda par la lecture des proto-
cols déjà consignés. Les témoins
firent leur entrée; les six qui ont
donné de l'argent et furent ordon-
nés entrèrent à leur tour. Au début
ils nièrent le fait; mais devant l'in-
sistance des témoins dont les uns
étaient des laïcs, d'autres des prêtres,
sur qui ils comptaient, parait-
il, comme certains sur des femmes,
d'abord ils nièrent; mais comme les
témoins les reprenaient, en leur
rappelant lieux et circonstances et
détaillant les diverses espèces de
gages remis et les lieux et les cir-

καὶ τοὺς τόπους καὶ τοὺς καιροὺς
καὶ τὴν ποσότητα, οὐ πάνυ καλῶς
αὐτῶν διαχειμένης τῆς συνειδήσεως,
αὐθαίρετοι ὁμολογοῦσι δίχα πολλῆς
5 ἀνάγκης, ὅτι δεδώκαμεν ὁμολόγη-
ται καὶ γεγόναμεν, τοιαύτην νομί-
σαντες ἀκολουθίαν εἶναι, ἵνα δό-
ξωμεν τῆς βουλῆς τῆς δημοσίας
ἐλευθεροῦσθαι· καὶ νῦν δεόμεθα, εἰ
10 μὲν ἐστὶν ὅσιον ἡμᾶς εἶναι ἐν τῇ
λειτουργίᾳ τῆς ἐκκλησίας, ἐπεὶ καὶ
τὸ χρυσίον ὃ δεδώκαμεν ἵνα λάβω-
μεν τῶν γὰρ γυναικῶν ἡμῶν δεδώ-
καμέν τινα σκεῦη. Ὁ Ἰωάννης πρὸς
15 ταῦτα ὑπέσχετο τῇ συνόδῳ, ὅτι τοῦ
μὲν βουλευτηρίου ἐγὼ αὐτοὺς σὺν
θεῷ ἀπαλλάσσω, ἀξιώσας τὸν βα-
σιλέα· ὑμεῖς δὲ προστάξατε αὐτοὺς
λαβεῖν ὃ δεδώκασι παρὰ τῶν Ἀντω-
20 νίνου κληρονόμων. Προσέταξεν οὖν
ἡ σύνοδος τὸ μὲν χρυσίον αὐτοὺς
λαβεῖν παρὰ τῶν κληρονόμων τοῦ
Ἀντωνίνου, κοινωνεῖν δὲ ἔνδον τοῦ
θυσιαστηρίου, εἶναι δὲ ἀπὸ ἱερῶν,
25 ἵνα μὴ τούτων συγχωρηθέντων ἔθος
constances et la quantité de ces
gages, alors leur conscience n'étant
plus bien rassurée, sans y avoir été
bien pressés, ils confessèrent d'eux-
mêmes: « nous avons donné de l'ar-
gent, c'est entendu, et nous som-
mes devenus ce que nous sommes,
parce que nous croyions que tel
était l'usage, afin de nous voir
libérés du service de l'état; et main-
tenant nous vous prions de rester,
si la loi divine le permet, dans nos
fonctions ecclésiastiques... sinon, qu'
au moins nous reprenions l'or que
nous avons donné; car nous avons
dû donner des bijoux de nos fem-
mes ». Alors Jean fit au synode la
promesse: « Du tribunal public je
les ferai libérer, moi, avec l'aide de
dieu, en le demandant à l'empe-
reur; quant à vous, donnez l'ordre
qu'ils reçoivent des héritiers d'An-
tonin ce qu'ils avaient donné ». Le
synode ordonna donc qu'ils re-
cevraient bien des héritiers d'An-
tonin l'or et qu'ils communieraient
à l'intérieur du sanctuaire, mais
qu'ils cesseraient d'exercer les fonc-

1 καὶ τοὺς τόπους x. τ. x. om. MarRh 4 (αὐθ) αἱ (ρετοι) s.l. Vat 5 (δεδ.)
ὁμολόγηται om. VIMarMrLaOPaPrCCoRh ὁμολογεῖται ColPalP ὁμολογεῖτε Col
ὁμολογουμένως VatM 7 καὶ add. MarM (I.) δὲ add. Col (I.) τῆς λειτουργίας
8 τῆς δ. ἐλευθερωθῶμεν MarRhPi 9 (εἰ) μὴ VVII LauRh (ἐστὶν) ἀξίον La 11
ἔτι (καὶ) VVII Lau (ἐπεὶ) καὶ Co 12 ἵνα om. La ἵνα λάβωμεν... δεδώκ. om.
VatVI ἀπαλλάξωμεν La 13 (δεδ.) τινες PalVi 14 (σκ.) ὁ om. VatVIMrCos
ὁ δὲ add. O (I.) ὁ Χρυσόστομος add. O 15 ὑπέσχετο VII (συν.) τὸ La 16
αὐ. ἐγὼ — Pa σὺν θ. om. MarRhPi 17 ἀπαλλάξω VatVILaLaurM (δε)
ἀξιώσατε Co αὐτοὺς s.l. Pal λαβ. αὐ. — MarRh 19 ὃ δεδώκασι... λαβεῖν
om. VVII Lau Ἀντωνίου VVII Lau κλ. Ἀντ. — VVII La 21 προστάξατε... Ἀν-
τωνίνου om. VPI οὖν om. MarLaOPaPrCCoCoiRh 22 (κλ.) τοῦ add. MarRh
23 κοινωνεῖν δ. f. τ. θ. om. MCos

γίνεται Ιουδαϊκὸν ἢ Αἰγυπτίον τοῦ
 πωλεῖν τε καὶ ἀγοράζειν τὴν ἱερω-
 σύνην· φασὶ γὰρ τὸν λυμεῶνα καὶ
 ψευδώνυμον πατριάρχην τῶν Ἰου-
 5 δαίων κατ' ἔτος ἀμείβειν ἢ παρ'
 ἔτος τοὺς ἀρχισυνεγώγους ἐπὶ συλ-
 λεγῇ τοῦ ἀργυρίου· ὁμοίως καὶ τὸν
 ζηλωτὴν τούτου, τὸν Αἰγυπτίων
 πατριάρχην, ἵνα πληρωθῇ τὸ προ-
 10 φητικόν· «Οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ δώ-
 ρων ἀπεκρίναντο, καὶ οἱ προφῆται
 αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμμανεύοντο».

15 ἦ. Ἐκ τῶν κανόνων τῶν χλ'. ἀγίων
 πατέρων, τῶν ἐν Χαλκηδὸν συνελθόν-
 των, κανὼν β'.

Εἰ τις ἐπίσκοπος ἐπὶ χρήμασι χειρο-
 τονίαν ποιήσαιο καὶ εἰς πρᾶσιν
 καταγάγοι τὴν ἄπρατον χάριν, καὶ
 χειροτονήσῃ ἐπὶ χρήμασιν ἐπίσκο-
 20 πον ἢ χωρεπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον
 ἢ διάκονον ἢ ἑτερόν τινα τῶν ἐν
 τῷ κλήρῳ καταριθμουμένων ἢ προ-
 βάλλοιτο ἐπὶ χρήμασιν οἰκονόμον ἢ
 ἐκδικον ἢ ὅλως τινα τοῦ κανόνος

1 (ἦ) καὶ add. Mar 2 (πωλ.) τε add. Mar M 3 φασὶ γὰρ etc. non e vita Chry-
 sostomi, sed a septima synodo superaddita esse notat marg. M 4 ψευδώνυμον
 s.l. Laur^a 5 (ἐ.) λαμβάνειν VVli 6 (συλλ.) τοῦ om. VVat VILaM 8 (ζηλ.)
 τούτων VatPaIPPaPrCoCos τούτων VI τῶν (ΑΙ.) add. VVatPalLaLau 9 τὸ
 προφ. πληρ. — Mr 10 (Ι.) αὐτῶν La 11 ἀπεκρίνοντο MarPa 12 Mich.
 3, II (αὐ.) μισθοῦ VatLaOPaPrCCo 13 Καλχηδὼν VMrPa CCo 70 κανὼν
 θ'. VI καν. β'. om. CosRh 19 ἐπίσκοπον... χρήμασιν om. Rh 20 χωρεπίσκο-
 πον om. Mar πρεσβυτέρους ἢ διακόνους VatPalVIPPaPrCCoCos marg. Mar δια-
 κόνους VVli 21 (ἐν) τῷ om. VVli 24 τοῦ κανόνος τινα — La (τοῦ) κατα-
 λόγου τοῦ add. O

tions sacerdotales, de peur qu'en
 leur pardonnant, on n'établît l'usage
 judaïque ou égyptien, de vendre et
 d'acheter le sacerdoce; on dit en
 effet que ce fléau de soi-disant
 patriarche des Juifs change chaque
 année ou tous les deux ans les chefs
 de synagogue pour amasser de l'ar-
 gent et de même, son émule, le
 patriarche des Egyptiens, afin que
 s'accomplît la parole du prophète:
 «Ses prêtres prononcent leur sen-
 tences de juge, quand on leur fait
 des présents; et ses prophètes va-
 ticinent contre de l'argent».

8. Des canons des six-cent-trente
 saints pères, réunis à Chalcedoine,
 canon 2.

Si un évêque fait une ordination à
 prix d'argent et met à l'encan la
 grâce sans prix, et ordonne pour
 de l'argent un évêque ou un cho-
 révêque ou un prêtre ou un diacre
 ou quelqu'un de ceux inscrits au
 catalogue des clercs, ou nomme à
 prix d'argent un économiste ou un
 avoué ou un tuteur d'église ou en
 général quelqu'un de la curie, pous-

δι' αἰσχροκέρδειαν οἰκείαν, ὁ τοῦτο
 ἐπιχειρήσας, ἐλεγχθεὶς κινδυνεύτω
 περὶ τὸν οἰκεῖον βαθμόν, καὶ ὁ
 χειροτονούμενος μὴδὲν ἐκ τῆς κατ'
 5 ἐμπορίας ὠφελείσθω χειροτονίας ἢ
 προβολῆς, ἀλλ' ἔστω ἀλλότριος τῆς
 ἀξίας ἢ τοῦ φροντισματος, οὐπερ
 ἐπὶ χρήμασιν ἔτυχεν. Εἰ δέ τις καὶ
 μεσιτεύων φανῇ τοῖς οὕτως αἰσχροῖς
 10 καὶ ἀθεμίτοις λήμμασι, καὶ οὗτος,
 εἰ μὲν κληρικὸς εἴη, τοῦ οἰκείου
 ἐκπιπτέτω βαθμοῦ, εἰ δὲ λαϊκὸς
 ἢ μονάζων, ἀναθεματιζέσθω.

15 θ'. Ἐκ τῆς ἐγκυκλίου ἐπιστολῆς Γεν-
 ναδίου, τοῦ ἀγιωτάτου ἀρχιεπισκό-
 που Κωνσταντινουπόλεως, καὶ τῆς
 σὺν αὐτῷ συνόδου.

Ἔστω τοίνυν καὶ ἔστιν ἀποκήρυκτος
 καὶ πάσης ἱερατικῆς ἀξίας καὶ λει-
 20 τουργίας ἀλλότριος καὶ τῇ κατὰ
 τοῦ ἀναθέματος ὑποκείμενος, ὃς τε
 κτᾶσθαι ταύτην τὴν ἱερωσύνην διὰ
 χρημάτων οἰόμενος, καὶ ὁ ταύτην
 παρέχειν ἐπὶ χρήμασιν ὑπισχνού-
 25 μενος, εἴτε κληρικὸς, εἴτε λαϊκὸς
 εἴη, καὶ ἐλέγχῃτο, καὶ μὴ ἐλέγχῃτο
 τοῦτο ποιεῖν· οὐ γὰρ οἷόν τε συμβι-
 βασθῆναι ποτε τὰ ἀσύμβατα, οὐδὲ
 θεῷ συμφωνῆσαι τὸν μαμωνᾶν ἢ

sé par un bas sentiment de lucre,
 celui qui entreprend une telle chose,
 s'expose, si le fait est prouvé, à
 perdre son propre grade, et celui
 qui a été ordonné de cette manière
 ne tirera aucun profit de l'ordi-
 nation ou de la promotion, mais
 perdra la dignité ou la place ac-
 quise ainsi à prix d'argent. Si de
 plus quelqu'un s'est entremis pour
 ce commerce honteux et prohibé,
 il devra, s'il est clerc, déchoir de
 son grade, et s'il est laïc ou moine,
 être frappé d'anathème.

9. De la lettre encyclique de Gen-
 nade, le très saint archévêque de
 Constantinople, et du synode réuni
 auprès de lui.

Qu'il soit donc, et il l'est déjà,
 excommunié et déchu de toute di-
 gnité et fonction ecclésiastique et
 soumis à la malédiction de l'ana-
 thème, tant celui qui a cru ac-
 quérir cette dignité pour de l'ar-
 gent, que celui qui a promis de la
 donner contre de l'argent, qu'il soit
 clerc ou laïc, qu'il soit convaincu ou
 pas convaincu de l'avoir fait; car il
 n'est pas possible que dieu s'ac-
 corde avec mammon, ou que les

1 αἰσχροκέρδειαν VatVI (ὁ) τούτω La 3 (καὶ) ὁ s.l.Vli^a 5 ἢ om.VColPal
 VIIIMLaLaurP 7 (τοῦ) φορτίματος V1 8 (δέ) τι V1 9 φανεῖν Vli 11 εἰ
 (μὲν) om.Col εἴη om.Rh 13 μοναχὸς MCoS 14 cf. supra p. 297,30 17
 σὺν αὐτῷ s.l. Laur^a συνοδίας V1 18 ἔστι (τ.) Col 21 τε om.Rh 22 (κτ.)
 ταύτην om.VatPalMCoCos ταύτ. κτ. Pi ἱερωσύνην om.Pi 23 χρήματος Vat
 VIPaCCo ol. διὰ χρ. — ColLaur (καὶ) ὁ om.ColPCos s.l. Laur^a 24 πα-
 ρέγων Co 26 καὶ ἐλέγχῃτο om.VatVI 27 ποιῶν VIPrC 28 ἀσύμβατα
 VLa (οὐ) δὲ om.Mr

τούς τούτῳ δουλεύοντας δουλεύσαι
θεῷ· δεσποτική καὶ αὕτη ἐστὶν
ἀπόφασις ἀναμφίλεκτος· Ὁ δὲ
νασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ·

5 ε'. Ἐκ τῶν κανόνων τῆς ἀγίας ζ'. συνό-
δου, κανὼν κβ'.

Τοὺς ἐπὶ χρήμασι χειροτονούμενους,
εἴτε ἐπισκόπους ἢ οἰουσδήποτε κλη-
ρικούς, καὶ οὐ κατὰ δοκιμασίαν καὶ
10 τοῦ βίου αἵρεσιν, καθαιρεῖσθαι προσ-
τάσσομεν, ἀλλὰ καὶ τοὺς χειροτο-
νήσαντας.

Ἀκούσωμεν ταῦτα πάντας καὶ ἐνω-
πισώμεθα, οὐ μόνον ἀρχιερεῖς καὶ
15 οἱ ἐν τῷ κλήρῳ καταριθμούμενοι,
ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες
τὴν οἰκουμένην· Ὡς γὰρ περισ-
σοτέρως ἡμᾶς προσέχιν τοῖς ἀκου-
σθεῖσι, μήποτε παραρρῶμεν· ὅτι
20 ὁ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ
ἡγοράσθημεν ἐκ τῆς ματαίας πατρο-
παραδότου ἀνατροφῆς, ἀλλὰ τιμῇ
αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπί-
λου Χριστοῦ·

serviteurs de celui-ci servent dieu.
Cela aussi est une décision indis-
cutable du seigneur: « Vous ne pouvez
servir dieu et mammon ».

10. Des canons du sixième saint
concile, canon 22.

Ceux qui ont été ordonnés pour de
l'argent, qu'ils fussent évêques ou
autres clercs, et non pas après
avoir été éprouvés et sur la foi de
leurs bonnes mœurs, nous ordon-
nons qu'ils soient déposés, eux et
ceux qui leur ont conféré les ordres.

Entendons tout cela et imprimons-le
dans notre esprit, non seulement,
nous évêques, et ceux qui sont
inscrits parmi le clergé, mais aussi
tous les habitants de la terre; « car
il nous faut, plus qu'à d'autres,
faire attention à ce que nous avons
entendu, pour ne pas déchoir », vu
que « nous n'avons pas été rachetés
de la vaine manière de vivre de
nos pères au prix de choses périssables,
d'argent ou d'or, mais au
prix du sang précieux d'un agneau
pur et immaculé, le sang du
Christ ».

2 (ἐστὶν) ἐντολή καὶ add.La 3 Mt. 6, 24 ἀναμφίλεκτος VVilLau ἀναμφ. ἀπόφ.
— Mr 4 θ. καὶ μαμ. δουλ. — ColLaur 5 CCO 153 (συν.) εἰς τὸ κβ'.
κεφ. Coi κανὼν κβ'. VatColVIPrC κ. κβ'. om.MarCoRh 8 (ἐπισκ.) εἴτε
ColLa 10 (β.) ἀναρεσιν Vli 11 χειροτονήσαντας V 13 Ps. 48, 2 (ταῦτα)
πάντα VVatLaLauLaurPPaPrCos πάντες Rel (καὶ) ἐρωτησώμεθα C 14 (ἀρχ.)
ἀλλὰ add.MarORh (ἀρχ.) καὶ ἱερεῖς add.Lau s.l. Laur* 15 ἐν om.VVilLauPrC
καταριθμύμενοι VILaLaurOPaC καταριθμύμενοι Co (κατ.) ἀλλὰ om.MarORh
17 Hebr. 2, 1 20 I Petr. 1, 18 21 ἡγοράσθημεν s.l. Mr* 22 ἀλλὰ τιμῇ
αἵματι om.VatColPalVIMrOPPaPrC s.l. Laur* 23 ὡς om.Vli ἀμνὸς VI (ἀσπ.)
Ἰησοῦ add.VVatColPalVIVI

Ὅτως ἡμᾶς διδάξον, ἄνερ ἱερώτατε,
ἐπεσθαι τοῖς γραφικοῖς καὶ εὐαγ-
γελικοῖς καὶ ἀποστολικοῖς, κανονι-
κοῖς τε καὶ πατρικοῖς παραγγέλ-
5 μασι· πειθόμεθα γὰρ τοῖς ῥήμασι
τοῦ στόματος ὑμῶν· Ἐπὶ τῶν
ὑψηλῶν ἀνάβηθι, ὕψωσον ἐν ἰσχύϊ
τὴν φωνήν σου, πορεύθητι ἐν πλα-
τυσμῷ, κήρυξον μετὰ παρρησίας,
10 ὅπως ἐξαρθῇ καὶ εἰς ἀφανισμόν οἰχί-
σεται ἡ διὰ χρημάτων χειροθεσία,
καὶ πᾶν εἴ τι ταύτῃ διὰ φιλαργυρίαν,
ἀδικίαν τε καὶ ἐμπορίαν αἰσχροκερ-
δῶς παρέπεται· ταύτης γὰρ μετὰ
15 τῶν συστοιχοῦντων αὐτῇ ἐξαιρου-
μένης ἐκ τοῦ περιουσιοῦ λαοῦ, τοῦ
τῷ ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ κεκλημένου
καὶ δωρεὰν τυχόντος τῆς ἀπολυ-
τρώσεως, πάντα τὰ τῇ κακίᾳ συν-
20 ἀπτόμενα μιάσματα πρόρριζον συν-
εκτμηθήσεται, καὶ οἱ ἱερεῖς ὡς
φοῖνιξ ἀνθήσουσι, Χριστοῦ εὐωδία
τοῖς σφριζομένοις ἐμπνέοντες καὶ τῇ
ἐκκλησίᾳ ἐπινικίως προσάδοντες·
25 Ὁ Περὶ τοῦ κυρίου ἐκ σοῦ τὰ ἀδική-
ματά σου· Ἔτι δὲ καὶ τοὺς δρε-

Apprends-nous, homme très sacré,
à suivre ainsi les préceptes de l'écri-
ture, des évangiles et des apôtres,
ceux des canons et des pères; car,
nous obéissons aux paroles de
votre bouche. « Montez sur les hau-
teurs, élevez avec force la voix,
marchez souverainement, élevez la
voix sans crainte », afin que soit
déracinée et anéantie l'imposition
des mains faite pour de l'argent et
toute chose qui l'accompagne, faite
avec cupidité, injustice et mar-
chandage, par désir de lucre mal-
honnête. Car, si l'on arrive à l'en-
lever elle et ses compagnes, du
milieu du peuple élu, qui porte le
nom du Christ et obtint gratui-
tement la rédemption, alors toutes
les souillures qui sont attachées à
ce vice seront aussi déracinées et les
prêtres refleuriront comme le phé-
nix, répandant le parfum du Christ
parmi les rachetés et chantant
pour l'église le chant de victoire:
« Le seigneur t'a effacé tes ini-
quités »; de plus, ils rendront doux

1 (οὐ.) καὶ add.VVatVliMarLaCoiRh 2 (εὐ.) καὶ om.VVatLa γραφικοῖς καὶ
om.La καὶ ἀποστ. καν. τε om.Vat ἀποστ. κ. εὐαγγ. — Mr 4 καὶ om.V
6 Is. 40, 9 8 φωνήν σου ἐν ἰσχύϊ — La πλατυσμῷ Mar 12 διὰ φιλ. ταύτη
— MarRh φιλεμπορίαν Lau 15 (συστ.) αὐτῆς VatPrC (ἐξ.) ἐκτὸς V
τῷ τοῦ — VI 17 (δν.) τοῦ add.VVli κεκληρωμένων Co 19 τὰ om.V
συνεπόμενα ColVILaFrCoRhPi 20 πρόρριζον VatPalLaurOPaPrCCo πρόρ-
ριζα MarLaRh προρριζῶν Cos συνεκτμηθήσεται MrM 21 Ps. 94, 13 ἐξανθή-
σουσι VVli 18 II Cor. 2, 15 19 Sophon. 3, 16 25 (ἐτι) τε VVli καρπούς
add.VIVIMRbPi cf. Cant. 2, 3

πομένους γλυκάζοντες, πληθύνοντές les fruits cueillis et les multiplieront
 τε αὐτοὺς ἐν γήρει πίνονι, τῆς μακα- jusqu'à une vieillesse pleine de
 ρίας ἐκείνης, λέγω, καὶ ἀκηράτου sève, en faisant d'eux, dis-je, les
 ζῶης κληρονόμους ἀναδεικνύοντες. héritiers de la bienheureuse et éter-
 nelle vie.

1 καρπὸς γλυκάζοντας Vat γλυκύνοντες VI 2 Ps. 91, 15 (πλ.) καὶ add.MrM
 Rh (τῆς) μακραίωνος VVII 4 ἀναδεικνύοντες V ἀποδεικνύοντες LaCo.

Finis d'imprimer

21 novembre 1963

à l'imprimerie S. Nil
 de Grottaferrata (Rome)